叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000001

2. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000002

3. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000003

4. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000004

5. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000005

6. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000006

7. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər]
THE **DUKE'S** **DAUGHTER**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
THE **FUGITIVES**
这 逃犯

逃亡者

“ ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ? ”
“ **Lady** **,** **you** **come** **hither** **to** **be** **married** **to** **this** **count** **?** **”**
” 女士 , 你 来 这里 到 是 已婚 到 这 数数 ? ”

“夫人，您来此是为了嫁给这位伯爵吗？”

“ [aɪ][du:] .
“ **I** **do** **.**
” 我 做 .

“我愿意。

” — [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
” **—** **Much** **Ado** **about** **Nothing** **.**
” — 很多 阿多 关于 没有什么 .

——《无事生非》。

[ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər]
The **Duke's** **Daughter**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
The **Fugitives**
这 逃犯

逃亡者

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɔlifənt]
MRS **OLIPHANT**
太太 巨象

奥利芬特夫人

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM **BLACKWOOD** **AND** **SONS**
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH **AND** **LONDON**
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCXC
-

MDCCCXC

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['kiŋleik] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
A **.** **W** **.** **KINGLAKE** **,** **Esq** **.** **,**
一个 . W . 金湖 , 先生 . ,

AW KINGLAKE 律师

[ðə; ði] ['greɪʃəs] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]
THE **GRACIOUS** **,** **KIND** **,** **AND**
这 亲切 , 种类 , 和

和蔼可亲、善良友好的

['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
GENTLE **READER** **,**
温和的 读者 ,

亲爱的读者，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['nɑːvəlɪst]
WHOM **IT** **IS** **THE** **PRIDE** **OF** **A** **HUMBLE** **NOVELIST**
谁 它 是 这 自豪 的 一个 谦逊的 小说家

这是谦逊小说家的骄傲

[tuː; tə] [pliːz] ,
TO **PLEASE** **,**
到 请 ,

为了取悦，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
This **Little** **Book**
这 小的 书

这本小书

[ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
IS INSCRIBED .
是 铭文 .

已刻上铭文。

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪriəl]
It is perhaps necessary to explain that the following story was published in serial
它 是 也许 必要的 到 解释 那 这 下列的 故事 曾是 已发布 在 序列号
[fɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
form under the title of ' Lady Jane ,
形式 在下面 这 标题 的 - 女士 简 ,

或许有必要解释一下，以下故事是以连载形式发表的，标题为《简夫人》。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrk] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd]
' but the subsequent use of a similar title for another work has suggested
- 但 这 随后的 使用 的 一个 相似的 标题 为了 其他 工作 有 建议
[ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .
the expediency of a change of name .
这 权宜之计 的 一个 改变 的 姓名 .

但由于后来另一部作品使用了类似的标题，因此更改名称显得合情合理。

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .
CONTENTS OF THE FIRST VOLUME .
内容 的 这 第一的 体积 .

第一卷内容。

[ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] —
THE DUKE'S DAUGHTER —
这 公爵的 女儿 —

公爵的女儿——

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [hɜːr; hər] ['perənts] , [θriː]
I . HER PARENTS , 3
我 . 她 父母 , 3

一、她的父母，3

[iː] .
II .
二 .

二、

[hɜːr'self] , -
HERSELF , 23
她自己 , -

她本人，23岁

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , -
HER **LOVER** **,** **45**
她 情人 , -

她的情人，45岁

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , -
A **DISAPPOINTMENT** **,** **74**
一个 失望 , -

令人失望，74

[viː] . [ðə; ði][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , -
V **.** **THE** **ANTICIPATIONS** **OF** **LADY** **JANE** **,** **101**
V . 这 预期 的 女士 简 , -

V. 简夫人的期盼，101

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] , -
THE **ART** **OF** **STRATEGY** **,** **128**
这 艺术 的 战略 , -

战略的艺术，128

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[səˈspens] , -
SUSPENSE **,** **155**
悬念 , -

悬疑，155

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] , -
THE **DECISIVE** **MOMENT** **,** **178**
这 决定性 片刻 , -

决定性时刻，178

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] , -
ACTING **FOR** **HERSELF** **,** **218**
表演 为了 她自己 , -

为自己而演，218

[eks] . [ə; eɪ] [moʊˈmentəs] ['ɪntərvjuː] , - { [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
X . A MOMENTOUS INTERVIEW , 234 { 1 } { 2 } { 3 }
X . 一个 意义重大 面试 , - { 1 } { 2 } { 3 }

X. 一次意义重大的访谈，234{1}{2}{3}

[ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] .
THE DUKE'S DAUGHTER .
这 公爵的 女儿 .

公爵的女儿。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hɜːr; hər] ['perənts] .
HER PARENTS .
她 父母 .

她的父母。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
The Duchess was a very sensible woman .
这 公爵夫人 曾是 一个 非常 明智的 女士 .

公爵夫人是一位非常明事理的女人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'nɑːlɪdʒd] .
This was her character , universally acknowledged .
这 曾是 她 特点 , 普遍地 已确认 .

这是她为人处世的公认性格。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi][soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
She might not perhaps be so splendid a person as a duchess ought to be .
她 可能 不是 也许 是 所以 灿烂 一个 人 作为 一个 公爵夫人 应该 到 是 .

她或许并不像一位公爵夫人应该有的那样光彩照人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['klevər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had never been beautiful , nor was she clever in the ordinary sense of the
[wɜːrd] ;
word ;
她 有 绝不 到过 美丽的 , 也不 曾是 她 聪明的 在 这 普通的 感觉 的 这
单词 ;

她从来就不是个美人，也不是通常意义上的聪明人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
but she was in the full sense of the word a sensible woman .
但 她 曾是 在 这 满的 感觉 的 这 单词 一个 明智的 女士 .

但她从各方面来说都是个明智的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [ə'bʌndənt] [niːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːgres]
She had , there is no doubt , abundant need for this faculty in her progress
她 有 , 那里 是 不 怀疑 , 丰富 需要 为了 这 学院 在 她 进步
[θruː] [ðə; ði][wɜːrld] . { [fɔːr] }
through the world . { 4 }
通过 这 世界 . { 4 }

毫无疑问，她在人生旅途中非常需要这种能力。{4}

[hɜːrz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
Hers had not been a holiday existence ,
她的 有 不是 到过 一个 假期 存在 ,

她的生活并非度假般轻松自在。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['haʊzɪz]

notwithstanding	**her**	**high**	**position**	**at**	**the**	**head**	**of**	**one**	**of**	**the**	**proudest**	**houses**
虽然	她	高的	位置	在	这	头	的	一	的	这	最引以为豪	房屋

[ænd; ənd]['nəublist] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	**noblest**	**families**	**in**	**England**	**.**
和	最高贵	家庭	在	英格兰	.

尽管她身居英格兰最骄傲、最高贵的家族之一的族长之位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə]

It	**is**	**a**	**sort**	**of**	**compensation**	**to**	**us**	**for**	**the**	**grandeur**	**of**	**the**	**great**	**to**
它	是	一个	种类	的	赔偿	到	我们	为了	这	宏伟	的	这	伟大的	到

[bɪ'liːv] [ðæt] ,

believe	**that**	**,**
相信	那	,

相信这一点，可以算是一种对伟人伟大之处的一种补偿。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [duː][ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

after	**all**	**,**	**their**	**wealth**	**and**	**their**	**high**	**position**	**do**	**them**	**very**	**little**	**good**	**.**
后	全部	,	他们的	财富	和	他们的	高的	位置	做	他们	非常	小的	好的	.

毕竟，他们的财富和高地位对他们来说并没有带来多少好处。

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn]

“	**The**	**village**	**maidens**	**of**	**the**	**plain**
“	这	村庄	少女们	的	这	清楚的

平原上的村姑们

[sə'luːt] [ˌem 'iː] ['loʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

Salute	**me**	**lowly**	**as**	**they**	**go**	**,**
礼炮	我	卑微的	作为	他们	去	,

他们行进时，请卑躬屈膝地向我致敬。

['enviəs] [ðeɪ] [mɑːrk][maɪ]['sɪlkən] [treɪn] ,

Envious	**they**	**mark**	**my**	**silken**	**train**	**,**
羡慕	他们	标记	我的	丝	火车	,

他们嫉妒地打量着我的丝绸裙摆，

[nɔːr] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][kæn; kən][hæv; həv][woʊ] .

Nor	**think**	**a**	**countess**	**can**	**have**	**woe**	**.**
也不	思考	一个	伯爵夫人	能	有	悲哀	.

别以为伯爵夫人会感到悲伤。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nɪmfs] !

The	**simple**	**nymphs**	**!**
这	简单的	若虫	!

单纯的仙女们!

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ]

they	**little**	**know**
他们	小的	知道

他们对此知之甚少

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] ['hæpiz] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] ,

How	**far**	**more**	**happy's**	**their**	**estate**	**,**
如何	远的	更多的	快乐的	他们的	财产	,

他们的庄园幸福得多!

[tuː; tə] [smaɪl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ðæn; ðən] [saɪ] [fɔːr; fər] [woʊ] ,

To	**smile**	**for**	**joy**	**than**	**sigh**	**for**	**woe**	**,**
到	微笑	为了	喜悦	比	叹	为了	悲哀	,

喜悦时要微笑，悲伤时要叹息。

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .

To	be	content	than	to	be	great	.
到	是	内容	比	到	是	伟大的	.

知足胜于伟大。

〃 [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

〃	So	we	all	like	to	believe	.
〃	所以	我们	全部	喜欢	到	相信	.

所以我们都喜欢相信。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['kɑːntent] ,

But	after	all	,	it	is	highly	doubtful	whether	there	is	more	content	,
但	后	全部	,	它	是	高度	疑	无论	那里	是	更多的	内容	,

但归根结底，是否还有更多内容非常值得怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

as	the	moralists	of	the	eighteenth	century	imagined	,	in	a	cottage	than	in	a
作为	这	道德家	的	这	第十八	世纪	想象	,	在	一个	小屋	比	在	一个

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

正如十八世纪的道德家们所想象的那样，与其说是在宫殿里，不如说是在小屋里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] .

and	the	palace	has	the	best	of	it	in	so	many	other	ways	.
和	这	宫殿	有	这	最好的	的	它	在	所以	许多	其他	方式	.

而且，宫殿在其他很多方面也都堪称一流。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [vek'seɪʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , { [faɪv] }

The	Duchess	had	met	with	many	vexations	in	her	life	,	{	5	}
这	公爵夫人	有	遇见	和	许多	烦恼	在	她	生活	,	{	5	}

公爵夫人一生中遭遇过许多烦恼，{5}

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɔːl] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [siˈviə] [kaɪnd] ;

but	no	more	than	we	all	meet	with	,	nor	of	a	severer	kind	;
但	不	更多的	比	我们	全部	见面	和	,	也不	的	一个	更严重	种类	;

但并不比我们都遇到的情况更多，也不比这种情况更严重；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪnəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	she	had	her	coronet	,	and	her	finery	,	and	her	beautiful
和	她	有	她	冠	,	和	她	服饰	,	和	她	美丽的

['duːkl] ['haʊzɪz] ,

ducal	houses	,
公爵	房屋	,

她有她的王冠，她的华服，还有她美丽的公爵府邸。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

and	the	devotion	of	all	that	surrounded	her	,	to	the	good	.
和	这	虔诚	的	全部	那	包围	她	,	到	这	好的	.

以及她周围所有人对美好事物的奉献。

[soʊ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] , [ɑːn][ðə; ði]

So	while	we	have	no	occasion	to	be	envious	,	we	have	none	,	on	the
所以	尽管	我们	有	不	场合	到	是	羡慕	,	我们	有	没有任何	,	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

所以，虽然我们没有理由感到嫉妒，但另一方面，我们也没有。

[tuː; tə] [pluːm] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

to	plume	ourselves	upon	the	advantages	of	humble	position	.
到	羽	我们自己	之上	这	优势	的	谦逊的	位置	.

我们不应因卑微的地位而沾沾自喜。

['dʌtʃəs] [ɔ:r][noʊ] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [sens] , [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] .

Duchess	**or**	**no**	**duchess**	**,**	**however**	**,**	**this**	**lady**	**had**	**sense**	**,**	**a**	**precious**	**gift**	**.**
公爵夫人	或者	不	公爵夫人	,	然而	,	这	女士	有	感觉	,	一个	宝贵的	礼物	.

无论是不是公爵夫人，这位女士都很有见识，这是一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nærətɪv] [wɪl] [ʃoʊ] .

And	**she**	**had**	**need**	**to**	**have**	**it**	**,**	**as**	**the**	**following**	**narrative**	**will**	**show**	**.**
和	她	有	需要	到	有	它	,	作为	这	下列的	叙述	将要	展示	.

正如接下来的叙述所示，她确实需要它。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðæt] [moʊst]['væljuəb(ə)l]['kwɑ:ləti] .

For	**the**	**Duke**	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**did**	**not**	**possess**	**that**	**most**	**valuable**	**quality**	**.**
为了	这	公爵	,	在	他的	边	,	做过	不是	具有	那	最多	有价值的	质量	.

因为公爵这边，他并不具备这种最宝贵的品质。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [praʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [du:k] [hæz; həz] ['eni] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][bi:; bi] .

He	**was**	**far**	**more**	**proud**	**than**	**a**	**duke**	**has**	**any**	**occasion**	**to**	**be**	**.**
他	曾是	远的	更多的	自豪的	比	一个	公爵	有	任何	场合	到	是	.

他骄傲得远远超过了一个公爵应有的骄傲程度。

[ɑ:n] [ðæt] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] , [ɪf] [ɑ:n] ['eni] [haɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

On	**that**	**pinnacle**	**of**	**rank**	**,**	**if**	**on**	**any**	**height**	**imaginable**	**,**
在	那	巅峰	的	秩	,	如果	在	任何	高度	可以想象的	,

在那个最高等级，如果说在任何可以想象的高度上，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪmpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	**man**	**may**	**permit**	**himself**	**to**	**think**	**simply**	**of**	**his**	**position**	**,**
一个	男人	可能	允许	他自己	到	思考	简单地	的	他的	位置	,

一个人可能会只考虑自己的地位，

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][noʊ]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['grændʒər] .

and	**to**	**form**	**no**	**over**	**-**	**estimate**	**of**	**his**	**own**	**grandeur**	**.**
和	到	形式	不	超过	-	估计	的	他的	自己的	宏伟	.

而且不要高估自己的伟大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ,

But	**the**	**Duke**	**of**	**Billingsgate**	**was**	**very**	**proud**	**,**
但	这	公爵	的	比林斯盖特	曾是	非常	自豪的	,

但比林斯盖特公爵非常自豪，

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [tri:] , [ænd; ənd]

and	**believed**	**devoutly**	**that**	**he**	**himself**	**and**	**his**	**family**	**tree**	**,**	**and**
和	相信	虔诚地	那	他	他自己	和	他的	家庭	树	,	和

他虔诚地相信自己、他的家族以及他的族谱都是如此。

[ðə; ði] { [sɪks] }

the	**{**	**6**	**}**
这	{	6	}

['strɔ:beri] - [li:vz] [wɪtʃ] [gru:] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

strawberry	**-**	**leaves**	**which**	**grew**	**on**	**the**	**top**	**of**	**it**	**,**	**overshadowed**	**the**	**world**	**.**
草莓	-	树叶	哪个	生长	在	这	顶部	的	它	,	黯然失色	这	世界	.

生长在树顶的草莓叶遮蔽了整个世界。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] ;

He	**thought**	**it**	**made**	**an**	**appreciable**	**difference**	**to**	**the**	**very**	**sunshine**	**;**
他	想法	它	制成	一个	值得赞赏	不同之处	到	这	非常	阳光	;

他认为这给阳光带来了显著的变化；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

and	**as**	**for**	**the**	**county**	**under**	**his**	**shadow**	**,**
和	作为	为了	这	县	在下面	他的	阴影	,

至于他统治下的郡县，

[hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][oʊld][gɔdz] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [lændz]

he	**felt**	**towards**	**it**	**as**	**the**	**old**	**gods**	**might**	**have**	**felt**	**towards**	**the**	**special**	**lands**
他	毛毡	向	它	作为	这	老的	神	可能	有	毛毡	向	这	特别的	土地

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['peɪtrənz] ['tjuːtiləri] .

of	**which**	**they**	**were**	**the**	**patrons**	**tutelary**	**.**
的	哪个	他们	是	这	顾客	保护	.

他对这片土地的感情，就像古老的神祇对他们所守护的特殊土地的感情一样。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['ɪnsens] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

He	**expected**	**incense**	**upon**	**all**	**the**	**altars**	**,**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**perpetual**	**adoration**	**.**
他	预期的	香	之上	全部	这	祭坛	,	和	一个	种类	的	永久	崇拜	.

他期望所有祭坛上都摆满香火，并受到永恒的崇拜。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [men] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dedɪkeɪt]

It	**would**	**have**	**pleased**	**him**	**to**	**have**	**men**	**swear**	**by**	**him**	**and**	**dedicate**
它	会	有	高兴	他	到	有	男人	发誓	经过	他	和	奉献

[tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

churches	**in**	**his**	**honour**	**,**
教堂	在	他的	荣誉	,

他一定会很高兴有人向他宣誓效忠，并以他的名字命名教堂。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪn] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['mænərz] :

had	**such**	**things**	**been**	**in**	**accordance**	**with**	**modern**	**manners**	**:**
有	这样的	事物	到过	在	根据	和	现代的	礼仪	:

如果这些事情符合现代礼仪的话：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

he	**would**	**have**	**felt**	**it**	**to**	**be**	**only**	**natural**	**.**
他	会	有	毛毡	它	到	是	仅有的	自然的	.

他会觉得这是理所当然的。

[hiː; hi] [laɪkt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ɔː] ;

He	**liked**	**people**	**to**	**come**	**into**	**his**	**presence**	**with**	**diffidence**	**and**	**awe**	**;**
他	喜欢	人们	到	来	进入	他的	在场	和	羞怯	和	敬畏	;

他喜欢人们带着敬畏和羞怯的态度来接近他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk][ʌv; əv] [ə'kɔːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

and	**though**	**he**	**was**	**frank**	**of**	**accost**	**,**	**and**	**of**	**elaborate**	**affability**	**,**
和	尽管	他	曾是	坦率	的	招呼	,	和	的	精心制作的	亲切	,

虽然他为人坦率，待人热情，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

as	**an**	**English**	**gentleman**	**is**	**obliged**	**to**	**be**	**in**	**these**	**days**	**,**
作为	一个	英语	绅士	是	有义务	到	是	在	这些	天	,

如今，一个英国绅士必须如此。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

talking	**to**	**the**	**commonalty**	**almost**	**as**	**if**	**he**	**forgot**	**they**	**were**	**his**	**inferiors**	**,**
说	到	这	共同性	几乎	作为	如果	他	忘了	他们	是	他的	下等人	,

他与平民百姓交谈时，几乎忘记了他们是他的下属。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [fər'get] [ðə; ði][fækt] ,

he	**never**	**did**	**forget**	**the**	**fact**	**,**
他	绝不	做过	忘记	这	事实	,

他始终没有忘记这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] [ɪf] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrd][ɔːr] { ['sɛvən] }

and	**it**	**offended**	**him**	**deeply**	**if**	**they**	**appeared**	**to**	**forget**	**it**	**in**	**word**	**or**	**{**	**7**	**}**
和	它	被冒犯了	他	深	如果	他们	出现	到	忘记	它	在	单词	或者	{	7	}

如果他们口头上或私下里似乎忘记了这一点，他会非常生气。{7}

[diːd] .
deed .
契据 .

契据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊnti] ['leɪdiz] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][æt; ət]
He was very gracious to the little county ladies who would come to dine at
他 曾是 非常 亲切 到 这 小的 县 女士们 WHO 会 来 到 用餐 在
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
the Castle when he was in the country ,
这 城堡 什么时候 他 曾是 在 这 国家 ,

他待在乡下时，对前来城堡用餐的乡下小太太们非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæf] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but he half wondered how they could have the courage to place a little
但 他 一半 想知道 如何 他们 可以 有 这 勇气 到 地方 一个 小的
['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːkl] [ɑːrm] ,
trembling hand upon his ducal arm ,
发抖 手 之上 他的 公爵 手臂 ,

但他心里不禁纳闷，她们怎么会有勇气把颤抖的小手放在他公爵的手臂上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðoʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [huː] [dɪd]['tremb(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]
and he liked those all the better who did tremble and were overcome by
和 他 喜欢 那些 全部 这 更好的 WHO 做过 颤抖 和 是 克服 经过
[ðə; ði] ['ɑːnər] .
the honour .
这 荣誉 .

他更喜欢那些因荣誉而战栗、激动不已的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
He had spent enormously in his youth ,
他 有 花费 非常 在 他的 青年 ,

他年轻时挥霍无度。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['splendər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
keeping up the state and splendour which he thought were necessary to his
保持 向上 这 状态 和 辉煌 哪个 他 想法 是 必要的 到 他的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

维持他认为与其身份地位相符的仪态和风范。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] ['nesəseri] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['streɪtnd] .
and which he still thought necessary though his means were now straitened .
和 哪个 他 仍然 想法 必要的 尽管 他的 方法 是 现在 拮据 .

尽管他现在的经济状况拮据，但他仍然认为这是必要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And it cannot be denied that he was angry with the world because
和 它 不能 是 否认 那 他 曾是 生气的 和 这 世界 因为
[hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] ['streɪtnd] ,
his means were straitened ,
他的 方法 是 拮据 ,

不可否认，他因为生活拮据而对世界感到愤怒。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrlɪɪst] [djuːkdəmz]

and	felt	it	a	disgrace	to	the	country	that	one	of	its	earliest	dukedoms
和	毛毡	它	一个	耻辱	到	这	国家	那	一	的	它是	最早	公国

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hju'milieitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [suː'pɜːrfluəs] ['fʊtmən] [ænd; ənd]

should	be	humiliated	to	the	necessity	of	discharging	superfluous	footmen	and
应该	是	受辱	到	这	必要性	的	出院	多余	侍从	和

['lesnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['steiblz] .

lessening	the	number	of	horses	in	the	stables	.
减少	这	数字	的	马匹	在	这	马厩	.

他认为，国家最古老的公国之一竟然沦落到不得不解雇多余的侍从、减少马厩里的马匹数量的地步，这对国家来说是一种耻辱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [keɪm] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['iːvəlz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rædɪkəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

He	thought	this	came	,	like	so	many	other	evils	,	of	the	radicalism	of	the	times	.
他	想法	这	来了	,	喜欢	所以	许多	其他	罪恶	,	的	这	激进主义	的	这	时代	.

他认为，这和许多其他罪恶一样，都是时代激进主义的产物。

[djuːks] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] { [eɪt] }

Dukes	did	not	need	to	{	8	}
公爵	做过	不是	需要	到	{	8	}

公爵们不需要{8}

[rɪ'trentʃ] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

retrench	when	things	were	as	they	ought	to	be	,
裁员	什么时候	事物	是	作为	他们	应该	到	是	,

当一切都处于应有的状态时，却选择收缩战线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pærəmaʊnt] ['gʌvərnmənt] [held] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	a	strong	paramount	Government	held	the	reins	of	State	.
和	一个	强的	派拉蒙	政府	握住	这	缰绳	的	状态	.

一个强大的最高政府掌控着国家大权。

[ðə; ðɪ] [duːk] , [haʊ'evər] , [rɪ'trentʃt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	Duke	,	however	,	retrenched	as	little	as	was	possible	.
这	公爵	,	然而	,	裁员	作为	小的	作为	曾是	可能的	.

然而，公爵尽可能地减少了撤军规模。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] ['proʊtest] .

He	did	it	always	under	protest	.
他	做过	它	总是	在下面	反对	.

他总是在抗议的情况下才这么做的。

[wen] [strɔːŋ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ænd; ənd]['lɔɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ɪn'djʊst]

When	strong	representations	on	the	part	of	his	agents	and	lawyers	induced
什么时候	强的	表现形式	在	这	部分	的	他的	代理人	和	律师	诱导

[hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

him	against	his	will	to	cut	off	one	source	of	expense	,
他	反对	他的	将要	到	切	离开	一	来源	的	费用	,

当他的代理人和律师极力劝说，迫使他违背自己的意愿切断一项开支来源时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn]

he	had	a	great	tendency	to	burst	out	into	another	on	an	unforeseen
他	有	一个	伟大的	趋势	到	爆裂	出去	进入	其他	在	一个	意外

[ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd] — [ə; eɪ] ['tendənsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

occasion	and	a	different	side	—	a	tendency	which	made	him	very	difficult	to
场合	和	一个	不同的	边	—	一个	趋势	哪个	制成	他	非常	难的	到

['mænɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

manage	and	a	great	trouble	to	all	connected	with	him	.
管理	和	一个	伟大的	麻烦	到	全部	连接	和	他	.

他有一种很强的倾向，就是在不经意间突然变成另一个人，或者变成另一个人——这种倾向使他很难管教，也给所有与他有关的人带来了很大的麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tʃiːf] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

This	was	indeed	the	chief	cross	in	the	life	of	the	Duchess	;
这	曾是	的确	这	首席	叉	在	这	生活	的	这	公爵夫人	;

这的确是公爵夫人一生中最大的苦难；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sens] , [nɑːt] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

but	even	that	she	took	with	great	sense	,	not	dwelling	upon	it	more	than	she
但	甚至	那	她	采取	和	伟大的	感觉	,	不是	住宅	之上	它	更多的	比	她

[kʊd; kəd][help] ,

could	help	,
可以	帮助	,

但她对此也表现得很理智，尽量不去过多纠结。

[ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hʌŋgɚfɚd] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	comforting	herself	with	the	thought	that	Hungerford	,	who	was	her
和	令人感到安慰	她自己	和	这	想法	那	亨格福德	,	WHO	曾是	她

['eldɪst] [sʌn] ,

eldest	son	,
长子	儿子	,

她安慰自己说，亨格福德是她的大儿子，

[hæd; həd] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

had	great	capabilities	in	the	opposite	direction	,
有	伟大的	能力	在	这	对面的	方向	,

在相反的方向上也拥有强大的能力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]

and	was	exactly	the	sort	of	man	to	rebuild	the	substantial	fortunes	of
和	曾是	确切地	这	种类	的	男人	到	重建	这	重大的	财富	的

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

他正是那种能够重振家族巨额财富的人。

[hiː; hi] { [naɪn] }

He	{	9	}
他	{	9	}

氦{9}

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [wei] [baɪ] ['rezəluːtli] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['erəs]

had	already	done	a	great	deal	in	that	way	by	resolutely	marrying	a	great	heiress
有	已经	完毕	一个	伟大的	交易	在	那	方式	经过	坚决地	结婚	一个	伟大的	女继承人

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əb'sɜːrd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	his	father's	absurd	opposition	.
在	尽管如此	的	他的	父亲的	荒诞	反对	.

他在这方面已经做了很多，不顾父亲荒谬的反对，毅然决然地迎娶了一位大女继承人。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [er] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

The	Duke	had	thought	his	heir	good	enough	for	a	princess	,
这	公爵	有	想法	他的	继承人	好的	足够的	为了	一个	公主	,

公爵认为他的继承人足以迎娶公主。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [hɪ'sterɪks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	had	something	as	near	hysterics	as	it	would	be	becoming	for	a
和	有	某物	作为	靠近	癔症	作为	它	会	是	成为	为了	一个

[duːk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [jʌŋ] ['mænz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

duke	to	indulge	in	when	he	ascertained	that	obstinate	young	man's	determination
公爵	到	放纵	在	什么时候	他	已确定	那	顽固	年轻的	男人的	决心

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

to	marry	a	lady	whose	money	had	been	made	in	the	City	;
到	结婚	一个	女士	谁	钱	有	到过	制成	在	这	城市	;

当他得知那个固执的年轻人决心要娶一个在伦敦城里发家致富的女子时，他几乎歇斯底里地大发雷霆，这对于一位公爵来说也是理所应当的。

[bʌt; bət] ['hʌŋgɚfɚd] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	Hungerford	was	thirty	,	and	his	father	had	no	control	over	him	.
但	亨格福德	曾是	三十	,	和	他的	父亲	有	不	控制	超过	他	.

但亨格福德已经三十岁了，他的父亲无法管束他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [left] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

There	was	,	however	,	something	left	which	he	had	entirely	in	his	own	hands	,
那里	曾是	,	然而	,	某物	左边	哪个	他	有	完全	在	他的	自己的	双手	,

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ['leɪdi] [dʒeɪn] .

his	daughter	—	Lady	Jane	.
他的	女儿	—	女士	简	.

然而，他仍然完全掌控着一些东西，那就是他的女儿——简小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [moʊst] [ɪ'stiːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪs] .

She	had	all	the	qualities	which	the	Duke	most	esteemed	in	his	race	.
她	有	全部	这	品质	哪个	这	公爵	最多	尊敬的	在	他的	种族	.

她具备公爵最欣赏的种族的所有品质。

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ɪn] [fitʃər] [ðæt] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pliːz]

She	resembled	in	features	that	famous	duchess	who	had	the	good	fortune	to	please
她	类似	在	特征	那	著名的	公爵夫人	WHO	有	这	好的	财富	到	请

[tʃɑːrlz] [iː] . ,

Charles	II	.	,
查尔斯	三	.	,

她的容貌酷似那位有幸讨好查理二世的著名女公爵。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

but	with	a	proud	,	and	reserved	,	and	stately	air	,	which	had	not
但	和	一个	自豪的	,	和	预订的	,	和	庄严	空气	,	哪个	有	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] ['feɪməs] ['bjuːti] .

distinguished	that	famous	beauty	.
杰出的	那	著名的	美丽	.

但她却带着一种骄傲、矜持、高贵的气质，这与那位著名的美人截然不同。

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['oʊnli][ɑːn] { - }

The	repose	of	her	manners	was	such	as	can	be	seen	only	on	{	10	}
这	休息	的	她	礼仪	曾是	这样的	作为	能	是	已见	仅有的	在	{	-	}

她举止的沉稳只有在{10}上才能看到。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['levlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

the	highest	levels	of	society	.
这	最高	级别	的	社会	.

社会最高阶层。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [wer] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,

Her	face	would	wear	an	unchanged	expression	for	days	together	,
她	脸	会	穿	一个	未更改	表达	为了	天	一起	,

她的脸上连续几天都保持着同样的表情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]

and	for	almost	as	long	a	period	the	echoes	around	her	would	be
和	为了	几乎	作为	长的	一个	时期	这	回声	大约	她	会	是

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

undisturbed	by	anything	like	the	vulgarity	of	speech	.
未受干扰	经过	任何事物	喜欢	这	粗俗	的	演讲	.

在几乎同样长的时间里，她周围的回声不会受到任何粗俗言语的干扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊn] [hɑːrt] .

She	was	a	child	after	her	father's	own	heart	.
她	曾是	一个	孩子	后	她	父亲的	自己的	心	.

她简直就是她父亲的翻版。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌderə'geɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [dɪ'send] [θruː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] ,

Though	it	is	a	derogation	to	a	family	to	descend	through	the	female	line	,
尽管	它	是	一个	减损	到	一个	家庭	到	下降	通过	这	女性	线	,

虽然通过母系继承血统对家族来说是一种贬低，

[hɪz; ɪz] [greɪs] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

his	Grace	could	almost	have	put	up	with	this	,
他的	优雅	可以	几乎	有	放	向上	和	这	,

陛下几乎可以忍受这一切。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hʌŋgɚfɚd] [ænd; ənd]

had	it	been	possible	to	transfer	the	succession	from	Hungerford	and
有	它	到过	可能的	到	转移	这	演替	从	亨格福德	和

[hɪz; ɪz] [plə'biːən] [waɪf] [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] ,

his	plebeian	wife	to	that	still	,
他的	平民	妻子	到	那	仍然	,

如果能够将继承权从亨格福德和他出身平民的妻子转移到那个地方，

[ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meɪd(ə)n] .

and	fair	,	and	stately	maiden	.
和	公平的	,	和	庄严	少女	.

美丽而端庄的少女。

[dʒeɪn] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ([ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt]) .

Jane	,	Duchess	of	Billingsgate	(	in	her	own	right	)	.
简	,	公爵夫人	的	比林斯盖特	(	在	她	自己的	正确的	)	.

简，比林斯盖特公爵夫人（拥有爵位）。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	liked	the	thought	.
他	喜欢	这	想法	.

他很喜欢这个想法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'preɪʃiəti] ['iːv(ə)n][ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə]

He	felt	that	there	would	be	a	certain	propriety	even	in	permitting	the	race	to
他	毛毡	那	那里	会	是	一个	肯定	礼	甚至	在	允许	这	种族	到

[daɪ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læst] ['kraʊnɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

die	out	in	such	a	last	crowning	flower	of	dignity	and	honour	.
死	出去	在	这样的	一个	最后的	加冕	花	的	尊严	和	荣誉	.

他认为，即使允许这个种族以如此最后的光荣和尊严的方式消亡，也具有一定的恰当性。

[bʌt; bət][noʊ] [deɪ] - [driːm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fjuːt(ə)l] ;

But	no	day	-	dream	,	as	he	knew	,	could	have	been	more	futile	;
但	不	天	-	梦	,	作为	他	知道	,	可以	有	到过	更多的	徒劳	;

但他知道，任何白日梦都是徒劳的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [θriː] [bɔɪz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [reɪs] ,

for	the	City	lady	had	brought	three	boys	already	to	perpetuate	the	race	,
为了	这	城市	女士	有	带来	三	男孩们	已经	到	延续	这	种族	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] { - }

and	there	was	no	{	11	}
和	那里	曾是	不	{	-	}

因为城里的女士已经带来了三个男孩来延续这个种族，而且没有{11}

['telɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

telling	how	many	more	were	coming	.
讲述	如何	许多	更多的	是	未来	.

告诉他们还有多少人即将到来。

['hʌŋgɝfɝd] [dɪ'klerd] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [treɪd] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

Hungerford	declared	loudly	that	he	meant	to	put	them	into	trade	when	they	grew	up	,
亨格福德	声明	高声	那	他	意思是	到	放	他们	进入	贸易	什么时候	他们	生长	向上	,

亨格福德大声宣称，他打算等他们长大后把他们卖掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːbiːz] [ɪn'herɪtəns] .

and	that	his	grandfather's	business	was	to	be	Bobby's	inheritance	.
和	那	他的	祖父的	商业	曾是	到	是	鲍比的	遗产	.

他祖父的生意将由鲍比继承。

['bɑːbi] !

Bobby	!
鲍比	!

鲍比!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['æftər] [ðæt] ['grænfɑːðər] .

He	had	been	called	after	that	grandfather	.
他	有	到过	称为	后	那	祖父	.

他的名字是取自他祖父。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

Such	a	name	had	never	been	heard	before	among	the	Altamonts	.
这样的	一个	姓名	有	绝不	到过	听到	前	之中	这	-	.

阿尔塔蒙特人以前从未听过这样的名字。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	Duke	took	very	little	notice	of	any	of	the	children	,
这	公爵	采取	非常	小的	注意	的	任何	的	这	孩子们	,

公爵对孩子们几乎漠不关心。

[ænd; ənd] [nʌn] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [bræt] .

and	none	whatever	of	that	City	brat	.
和	没有任何	任何	的	那	城市	小子	.

而那个城里的小鬼却一点也不像。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

what	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːnər] .

There	was	no	shutting	them	out	from	a	single	honour	.
那里	曾是	不	关闭	他们	出去	从	一个	单身的	荣誉	.

他们无一例外地获得了荣誉。

['bɑːbi] [wʊd] [biː; bi][lɔːrd]['rɑːbərt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Bobby	would	be	Lord	Robert	in	spite	of	him	,
鲍比	会	是	主	罗伯特	在	尽管如此	的	他	,

即便没有他的参与，鲍比也会成为罗伯特勋爵。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][fɜːrm] .

even	at	the	head	of	his	City	grandfather's	firm	.
甚至	在	这	头	的	他的	城市	祖父的	公司	.

甚至执掌了他祖父在伦敦金融城创立的公司。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] ,

But	the	marriage	of	Lady	Jane	was	a	matter	still	to	be	concluded	,
但	这	婚姻	的	女士	简	曾是	一个	事情	仍然	到	是	结束	,

但简小姐的婚事尚未最终敲定。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	in	that	her	father	was	determined	to	have	his	own	way	.
和	在	那	她	父亲	曾是	决定	到	有	他的	自己的	方式	.

在这件事上，她的父亲决心要按自己的方式行事。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['vaɪələnt][,kɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] [maɪt]

There	had	not	been	the	violent	competition	for	her	beautiful	hand	which	might
那里	有	不是	到过	这	暴力	竞赛	为了	她	美丽的	手	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

人们原本可能预料到会有人为了争夺她美丽的手而展开激烈的竞争。

[djuːks][ɑːr; ər][skænt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] { - }

Dukes	are	scant	at	all	times	,	and	there	did	not	{	12	}
公爵	是	稀少	在	全部	时代	,	和	那里	做过	不是	{	-	}

公爵历来稀少，而且没有{12}

['hæpən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['mærɪdʒəbl] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['ɔːfər] ;

happen	at	that	time	to	be	one	marriageable	duke	with	a	hand	to	offer	;
发生	在	那	时间	到	是	一	婚	公爵	和	一个	手	到	提供	;

当时恰好有一位适婚的公爵愿意求婚；

[ænd; ənd] ['smɔːlər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [baɪ]

and	smaller	people	were	alarmed	by	the	grandeur	of	her	surroundings	,	by
和	较小的	人们	是	惊慌	经过	这	宏伟	的	她	周围环境	,	经过

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

the	character	of	her	papa	,
这	特点	的	她	爸爸	,

而个子矮小的人则对她周围环境的宏伟气派以及她父亲的性格感到震惊。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	by	her	own	stateliness	of	manner	.
和	经过	她	自己的	庄严	的	方式	.

以及她举止端庄的气质。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɜːrk(ə)l][ɪn]

There	were	a	few	who	moved	about	the	outskirts	of	the	magnificent	circle	in
那里	是	一个	很少	WHO	已搬	关于	这	郊区	的	这	壮丽	圆圈	在

[wɪtʃ] [ə'loʊn] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

which	alone	Lady	Jane	was	permitted	to	appear	,
哪个	独自的	女士	简	曾是	允许	到	出现	,

有一些人经常在简·奥斯汀夫人被允许出入的那个宏伟圈子的边缘徘徊。

[ænd; ənd][kæst]['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] ['fɜːrðər] .

and	cast	wistful	glances	at	her	,	but	did	not	venture	further	.
和	投掷	怅惘	眼神	在	她	,	但	做过	不是	风险投资	更远	.

他投以惆怅的目光望着她，但没有再靠近。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ,

The	Marquis	of	Wodensville	made	her	a	proposal	,	but	he	was	sixty	,
这	侯爵	的	-	制成	她	一个	提议	,	但	他	曾是	六十	,

沃登斯维尔侯爵向她求婚，但他已经六十岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'duːsmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l]

and	the	Duke	did	not	think	the	inducement	sufficient	to	interpose	his	parental
和	这	公爵	做过	不是	思考	这	诱导	充足的	到	插入	他的	父母

[ə'θɔːrəti] ; [ænd; ənd]['mɪstər] ['raʊndl] ,

authority	;	and	Mr	Roundel	,
权威	;	和	先生	圆形徽章	,

公爵认为这一诱因不足以让他行使父母的权威；而朗德尔先生，

[ʌv; əv] ['bɪʃəps] ['raʊndl] , [meɪd] ['sɪriəs] ['oʊvɝˌtʃʊrz] .

of	Bishop's	Roundel	,	made	serious	overtures	.
的	主教的	圆形徽章	,	制成	严肃的	序曲	.

主教圆饰，提出了严肃的提议。

[ɪf] ['fæməli] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd]

If	family	alone	could	have	carried	the	day	,	the	claim	of	this	gentleman	would
如果	家庭	独自的	可以	有	携带	这	天	,	这	宣称	的	这	绅士	会

[hæv; həv] [bɪn] [su'priːm] ,

have	been	supreme	,
有	到过	最高	,

如果仅凭家族因素就能决定胜负，那么这位先生的诉求将至高无上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [dɪd][nɑːt] ['laɪtli] [rɪ'dʒekt] [ðæt] [greɪt] ['kɑːmənər] ,

and	his	Grace	did	not	lightly	reject	that	great	commoner	,
和	他的	优雅	做过	不是	轻轻	拒绝	那	伟大的	平民	,

而他的陛下并没有轻易拒绝那位伟大的平民。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] { - }

a	man	who	would	not	have	accepted	a	title	had	the	Queen	{	13	}
一个	男人	WHO	会	不是	有	公认	一个	标题	有	这	女王	{	-	}

一个不会接受头衔的人，却拥有女王{13}

[hɜːr'self] [gɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

herself	gone	on	her	knees	to	him	.
她自己	已消失	在	她	膝盖	到	他	.

她自己跪倒在他面前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [bɪg] [fɪʃ] ,

But	he	showed	signs	of	a	desire	to	play	this	big	fish	,
但	他	显示	标志	的	一个	欲望	到	玩	这	大的	鱼	,

但他表现出想要玩转这条大鱼的意愿。

[tuː; tə] [prə'kræstɪneɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] ,

to	procrastinate	and	keep	him	in	suspense	,
到	拖延	和	保持	他	在	悬念	,

故意拖延时间，让他一直悬着心。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raʊndl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]

and	that	was	a	treatment	which	a	Roundel	was	not	likely	to	submit	to
和	那	曾是	一个	治疗	哪个	一个	圆形徽章	曾是	不是	可能	到	提交	到

.

:

.

而圆形飞机不太可能接受这种待遇。

['ʌðər] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['nevər] ['i:v(ə)n] [ri:tʃt] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [ɪrz] ;

Other	proposals	of	less	importance	never	even	reached	Lady	Jane's	ears	;
其他	提案	的	较少的	重要性	绝不	甚至	达到	女士	简的	耳朵	;

其他一些不太重要的提议甚至都没传到简夫人的耳中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][kən'sɜ:rn] .

and	the	subject	gave	him	no	concern	.
和	这	主题	给予	他	不	忧虑	.

这件事并没有引起他的任何关注。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['leɪdi] ['hʌŋgɝfɝd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n]

It	is	true	that	once	or	twice	Lady	Hungerford	had	made	a	laughing	remark	on
它	是	真的	那	一次	或者	两次	女士	亨格福德	有	制成	一个	笑	评论	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['mærɪdʒ] ,

the	subject	of	Jane's	marriage	,
这	主题	的	简的	婚姻	,

亨格福德夫人确实曾一两次就简的婚姻问题发表过一些玩笑言论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'bred] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

which	was	like	her	underbred	impertinence	.
哪个	曾是	喜欢	她	粗俗	无礼	.

这就像她那种低贱的傲慢无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] ['nevər] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tɜ:rn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n]

But	the	Duke	never	did	more	than	turn	his	large	light	-	grey	eyes	solemnly	upon
但	这	公爵	绝不	做过	更多的	比	转动	他的	大的	光	-	灰色的	眼睛	庄严地	之上

[hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [su:'pɪriər] [reɪs] .

her	when	she	was	guilty	of	any	such	assault	upon	the	superior	race	.
她	什么时候	她	曾是	有罪的	的	任何	这样的	突击	之上	这	优越的	种族	.

但每当她犯下此类冒犯高等种族的罪行时，公爵只不过是严肃地将他那双浅灰色的大眼睛转向她而已。

[hi:; hi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

He	never	condescended	to	reply	.
他	绝不	居高临下的	到	回复	.

他始终不屑一顾，不愿回答。

[hi:; hi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]

He	did	very	much	the	same	thing	when	the	Duchess	with	a	sigh	once	made	a
他	做过	非常	很多	这	相同的	事物	什么时候	这	公爵夫人	和	一个	叹	一次	制成	一个

['sɪmələr][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

similar	observation	.
相似的	观察	.

公爵夫人叹了口气，也曾说过类似的话，当时他也做了同样的事情。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

He	turned	his	head	and	fixed	his	eyes	upon	her	;
他	转向	他的	头	和	固定的	他的	眼睛	之上	她	;

他转过头，目光锁定在她身上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] { - }

but	the	Duchess	was	used	to	him	and	was	not	{	14	}
但	这	公爵夫人	曾是	用过的	到	他	和	曾是	不是	{	-	}

但公爵夫人已经习惯了他，并不{14}

[ˌəʊvə'ɔ:d] .

overawed	.
敬畏	.

感到敬畏。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:n] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	cannot	conceive	what	you	can	mean	,	”	he	said	.
“	我	不能	构想	什么	你	能	意思是	,	”	他	说	.

“我无法理解你的意思，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
“ It is not hard to understand .
” 它 是 不是 难的 到 理解 .

“这并不难理解。”

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [dʒeɪn]
I don't expect to be immortal , and I confess I should like to see Jane
我 不 预计 到 是 不朽 , 和 我 承认 我 应该 喜欢 到 看 简
['setld] . ”
settled . ”
定居 . ”

我并不指望长生不老，而且我承认，我希望看到简安定下来。

“ ['setld] !
“ Settled !
” 定居 !

“解决了！”

” [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][wʌz; wəz] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
” his Grace said — the very word was derogatory to his daughter .
” 他的 优雅 说 — 这 非常 单词 曾是 贬 到 他的 女儿 .

“他的格蕾丝说——”这个词本身就带有贬义，用来形容他的女儿。

“ [wel] , [ðə; ði][tɜːrm] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
“ Well , the term does not matter .
” 出色地 , 这 学期 做 不是 事情 .

“嗯，这个术语并不重要。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] , [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
She is very affectionate and clinging , though people do not think so .
她 是 非常 亲热 和 依恋 , 尽管 人们 做 不是 思考 所以 .

她其实很黏人，也很黏人，虽然别人不这么认为。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I should like to make sure that she has some one to take care of her
我 应该 喜欢 到 制作 当然 那 她 有 一些 一 到 拿 关心 的 她
[wen] [aɪ][daɪ] . ”
when I die . ”
什么时候 我 死 . ”

我希望确保我去世后有人照顾她。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
“ You may be assured , ” said the Duke ,
” 你 可能 是 保证 , ” 说 这 公爵 ,

“您可以放心，”公爵说道，

“ [ðæt] [dʒeɪn] [wɪl] [wɑːnt][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ that Jane will want no one to take care of her as you say .
” 那 简 将要 想 不 一 到 拿 关心 的 她 作为 你 说 .

“正如你所说，简不希望任何人照顾她。”

[aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] ['klɪŋɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .
I object to hear such a word as clinging applied to my daughter .
我 目的 到 听到 这样的 一个 单词 作为 依恋 应用 到 我的 女儿 .

我反对用“黏人”这样的词来形容我的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”
I am quite capable , I hope , of taking care of her . ”
我 是 相当 有能力的 , 我 希望 , 的 采取 关心 的 她 . ”

我希望自己完全有能力照顾好她。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [gʌs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	But	,	dear	Gus	,	you	are	no	more	immortal	than	I	am	,	”	said	his	wife	.
”	但	,	亲爱的	格斯	,	你	是	不	更多的	不朽	比	我	是	,	”	说	他的	妻子	.

“但是，亲爱的格斯，你和我一样，终究不是永生的。”他的妻子说。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [gʌs]

He	disliked	to	be	called	by	his	Christian	name	in	any	circumstances	,	but	Gus
他	不喜欢	到	是	称为	经过	他的	基督教	姓名	在	任何	情况	,	但	格斯

[hæd; həd] { - }

had	{	15	}
有	{	-	}

他无论在任何情况下都不喜欢别人叫他的教名，但格斯有{15}

['ɔːlweɪz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['fræntɪk] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

always	driven	him	frantic	,	as	,	indeed	,	it	is	to	be	feared	the	Duchess
总是	驱动	他	疯狂的	,	作为	,	的确	,	它	是	到	是	害怕	这	公爵夫人

[wʌz; wəz] [ə'wer] .

was	aware	.
曾是	意识到的	.

这总是让他感到焦躁不安，而且，恐怕公爵夫人也知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'drest] [hɪm; ɪm][soʊ] .

She	was	annoyed	too	,	or	she	would	not	have	addressed	him	so	.
她	曾是	恼怒	也	,	或者	她	会	不是	有	已解决	他	所以	.

她也很生气，否则她不会那样跟他说话。

[ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

The	Duke	looked	at	her	once	more	,	but	made	no	reply	.
这	公爵	看起来	在	她	一次	更多的	,	但	制成	不	回复	.

公爵又看了她一眼，但没有回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] :

He	could	not	say	anything	against	this	assertion	:
他	可以	不是	说	任何事物	反对	这	断言	:

他无法反驳这种说法：

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]

had	there	been	anything	better	than	immortality	he	would	have	put	in	a
有	那里	到过	任何事物	更好的	比	不朽	他	会	有	放	在	一个

[kleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

claim	for	that	,
宣称	为了	那	,

如果有什么比永生更好的东西，他一定会争取去获得它。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ,

but	as	it	is	certainly	an	article	of	belief	that	all	men	are	mortal	,
但	作为	它	是	当然	一个	文章	的	信仰	那	全部	男人	是	凡人	,

但所有人都相信人终有一死，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

he	was	wise	enough	to	say	nothing	.
他	曾是	明智的	足够的	到	说	没有什么	.

他很明智，什么也没说。

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] .

Such	incidents	as	these	,	however	,	disturbed	him	slightly	.
这样的	事件	作为	这些	,	然而	,	不安	他	轻微地	.

然而，诸如此类的事件还是让他略感不安。

[ðə; ði] [soʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi]

The	sole	effect	of	his	wife's	interference	was	to	make	him	look	at	Lady
这	唯一	影响	的	他的	妻子的	干涉	曾是	到	制作	他	看	在	女士

[dʒeɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

Jane	with	more	critical	eyes	.
简	和	更多的	批判的	眼睛	.

他妻子的干预唯一的结果，就是让他用更加挑剔的眼光看待简夫人。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [noʊ] [kɔːz] [wət'evər] [fɔːr; fər] [kən'sɜːrn]

The	first	time	he	did	so	there	seemed	to	him	no	cause	whatever	for	concern
这	第一的	时间	他	做过	所以	那里	似乎	到	他	不	原因	任何	为了	忧虑

.

:
.

他第一次这样做的时候，觉得完全没有理由担心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

She	had	come	in	from	a	walk	,
她	有	来	在	从	一个	走	,

她散步回来了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

and	was	recounting	to	her	mother	what	she	had	seen	and	heard	.
和	曾是	重新计算	到	她	母亲	什么	她	有	已见	和	听到	.

她向母亲讲述了自己所见所闻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːft] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [tuː] ['ænɪmeɪtɪd] {

She	had	a	soft	flush	on	her	cheek	,	and	was	if	anything	too	animated	{
她	有	一个	柔软的	冲洗	在	她	脸颊	,	和	曾是	如果	任何事物	也	动画	{

- }

16	}
-	}

她脸颊泛起淡淡的红晕，而且显得过于激动{16}

[ænd; ənd] ['juːθfl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

and	youthful	in	her	appearance	.
和	青春	在	她	外貌	.

她看起来年轻貌美。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [dʒe'mein] ,

She	had	met	the	great	Lady	Germaine	,
她	有	遇见	这	伟大的	女士	杰曼	,

她曾见过伟大的杰曼夫人，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [del] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz]

who	had	brought	a	party	to	see	the	Dell	in	the	neighbourhood	of	Billings
WHO	有	带来	一个	派对	到	看	这	戴尔	在	这	邻里	的	比林斯

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

他们带着一群人去参观比林斯城堡附近的戴尔。

[ðə; ði] [duːk] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ɪn'truːdəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

The	Duke	did	not	care	for	intruders	upon	his	property	,
这	公爵	做过	不是	关心	为了	入侵者	之上	他的	财产	,

公爵不喜欢有人擅闯他的领地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv]

but	it	had	been	impossible	to	refuse	permission	to	such	a	leader	of
但	它	有	到过	不可能的	到	拒绝	允许	到	这样的	一个	领导者	的

['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

fashion	as	Lady	Germaine	.
时尚	作为	女士	杰曼	.

但要拒绝像杰曼夫人这样一位时尚领袖的请求，是不可能的。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [dʒe'mein] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪ] [plæn'tædʒənit] , [ænd; ənd] —

“	There	were	all	the	Germaines	,	of	course	,	and	May	Plantagenet	,	and	—
“	那里	是	全部	这	杰曼斯	,	的	课程	,	和	可能	金雀花	,	和	—

['mɪstər] ['wɪntən] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

Mr	Winton	,	”	said	Lady	Jane	.
先生	温顿	,	”	说	女士	简	.

“当然，还有所有的杰曼家族成员，还有梅·普兰塔吉内特，以及——温顿先生，”简夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] [neɪm] .

She	made	a	scarcely	perceptible	pause	before	the	last	name	.
她	制成	一个	几乎	可感知的	暂停	前	这	最后的	姓名	.

她在说出最后一个名字之前，略微停顿了一下。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n][rɪ'mɑːrk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	Duke	took	no	notice	of	this	,	nor	did	he	even	remark	what	she	said	.
这	公爵	采取	不	注意	的	这	,	也不	做过	他	甚至	评论	什么	她	说	.

公爵对此毫不在意，甚至没有对她说的话发表任何评论。

“ [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] !

“	No	longer	young	!
“	不	更长	年轻的	!

“不再年轻了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] ,

”	he	said	to	himself	,	“	she	is	too	young	,
”	他	说	到	他自己	,	“	她	是	也	年轻的	,

他心想：“她太年轻了。”

” [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['leɪdi] [-] ['dʒaɪbz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [saɪ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

”	and	dismissed	Lady	Hungerford's	gibes	and	the	Duchess's	sigh	with	indignation
”	和	解雇	女士	亨格福德	嘲讽	和	这	公爵夫人的	叹	和	愤慨

.

:

.

他对亨格福德夫人的嘲讽和公爵夫人的叹息不屑一顾，义愤填膺。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [nekst] ['siːz(ə)n] ,

He	did	not	even	think	of	it	again	until	next	season	,
他	做过	不是	甚至	思考	的	它	再次	直到	下一个	季节	,

直到下个赛季，他都没再想起这件事。

[wen] [dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] [leɪt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] ,

when	Jane	came	to	breakfast	late	one	morning	after	a	great	ball	,
什么时候	简	来了	到	早餐	晚的	一	早晨	后	一个	伟大的	球	,

一天早上，简参加完一场盛大的舞会后，很晚才来吃早餐。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] { - }

and	made	a	languid	remark	in	answer	to	her	{	17	}
和	制成	一个	慵懒的	评论	在	回答	到	她	{	-	}

并懒洋洋地回答了她{17}

['mʌðɚz] ['kwestʃən] .

mother's	question	.
母亲的	问题	.

母亲的问题。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [jɔ:n]

“	There	was	scarcely	any	one	there	,	”	she	said	with	something	between	a	yawn
“	那里	曾是	几乎	任何	一	那里	,	”	她	说	和	某物	之间	一个	打哈欠

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] :

and	a	sigh	:
和	一个	叹	:

“那里几乎没人，”她打了个哈欠，叹了口气说道：

[hæf] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

half	London	had	been	there	;
一半	伦敦	有	到过	那里	;

当时半个伦敦的人都去过那里；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [sed] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	still	it	was	not	what	his	daughter	said	that	attracted	his	attention	.
但	仍然	它	曾是	不是	什么	他的	女儿	说	那	吸引	他的	注意力	.

但真正引起他注意的并不是女儿说的话。

[hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [slaɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] ,

He	saw	as	he	looked	at	her	a	slight	,	the	very	slightest	,
他	锯	作为	他	看起来	在	她	一个	轻微	,	这	非常	丝毫	,

他看着她时，看到了一丝，非常非常轻微的……

[ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [tʃi:k] .

indentation	in	the	delicate	oval	of	Lady	Jane's	cheek	.
缩进	在	这	精美的	椭圆形	的	女士	简的	脸颊	.

简·奥斯汀夫人精致的椭圆形脸颊上出现了一道凹痕。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rv] [wʌz; wəz][dʒʌst]['broʊkən] .

The	perfection	of	the	curve	was	just	broken	.
这	完美	的	这	曲线	曾是	只是	破碎的	.

完美的曲线就这样被打破了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ]

It	might	only	have	been	a	dimple	,	but	she	was	not	in	the	mood	which
它	可能	仅有的	有	到过	一个	酒窝	,	但	她	曾是	不是	在	这	情绪	哪个

[rɪ'vi:lz] ['dɪmplz] .

reveals	dimples	.
揭示	酒窝	.

那可能只是一个酒窝，但她当时的心情并不适合露出酒窝。

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:ks] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

There	went	a	little	chill	to	the	Duke's	heart	at	the	sight	.
那里	去	一个	小的	寒意	到	这	公爵的	心	在	这	视线	.

看到这一幕，公爵心中不禁涌起一丝寒意。

?

Passée	?
过去	?

过去?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə]

Impossible	;	years	and	years	must	go	before	that	word	could	be	applied	to
不可能的	;	年	和	年	必须	去	前	那	单词	可以	是	应用	到

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;

his	daughter	;
他的	女儿	;

不可能；必须过很多很多年，这个词才能用来形容他的女儿；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ['leɪdi] ['hʌŋgɝfɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] : [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

but	still	he	felt	sure	Lady	Hungerford	must	have	remarked	it	:	no	,	it
但	仍然	他	毛毡	当然	女士	亨格福德	必须	有	评论	它	:	不	,	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ;

was	not	a	hollow	;
曾是	不是	一个	空洞的	;

但他仍然确信亨格福德夫人一定说过：不，那不是一个凹陷处；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vʌlgər] [lɔːŋ] [saɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	doubt	with	her	vulgar	long	sight	she	must	have	remarked	it	,
但	不	怀疑	和	她	庸俗	长的	视线	她	必须	有	评论	它	,

但毫无疑问，以她那庸俗的远见，她肯定注意到了这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['evriwer] [ðæt] [dɪr] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [ɔːf] .

and	would	say	everywhere	that	dear	Jane	was	certainly	going	off	.
和	会	说	到处	那	亲爱的	简	曾是	当然	去	离开	.

并且到处宣扬，亲爱的简肯定要走了。

[ðə; ði] [duːk] ['nevər] [tʊk] { - }

The	Duke	never	took	{	18	}
这	公爵	绝不	采取	{	-	}

公爵从未接受{18}

['eni] ['noʊtɪs] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

any	notice	apparently	of	these	sallies	of	his	daughter	-	in	-	law	,
任何	注意	显然	的	这些	萨利斯	的	他的	女儿	-	在	-	法律	,

显然，他儿媳妇的这些出击并没有引起任何注意。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dred] .

but	in	reality	there	was	nothing	of	which	he	stood	in	so	much	dread	.
但	在	现实	那里	曾是	没有什么	的	哪个	他	站立	在	所以	很多	恐惧	.

但实际上，并没有什么事情让他如此恐惧。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɑːloʊ] .

The	Duchess	on	her	side	was	well	acquainted	with	that	hollow	.
这	公爵夫人	在	她	边	曾是	出色地	熟人	和	那	空洞的	.

她那边的公爵夫人对那个洼地非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['veri] [slaɪt] , ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	was	a	hollow	,	very	slight	,	sometimes	disappearing	altogether	;	but	there
它	曾是	一个	空洞的	,	非常	轻微	,	有时	消失	共	;	但	那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

那是一个空洞，非常轻微，有时甚至完全消失；但它确实存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌn] [deɪ] ['sʌd(ə)nli] ,

She	had	awakened	to	a	consciousness	of	its	existence	one	day	suddenly	,
她	有	觉醒	到	一个	意识	的	它是	存在	一	天	突然	,

有一天，她突然意识到了它的存在。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

though	it	had	evidently	taken	some	time	to	come	to	that	point	.
尽管	它	有	显然	已采取	一些	时间	到	来	到	那	观点	.

虽然显然花了些时间才走到这一步。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [maɪnd] .

And	since	then	it	had	seldom	been	out	of	the	Duchess's	mind	.
和	自从	然后	它	有	很少	到过	出去	的	这	公爵夫人的	头脑	.

从那以后，这件事就一直萦绕在公爵夫人的心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

She	had	no	doubt	that	other	people	had	discovered	it	before	now	,
她	有	不	怀疑	那	其他	人们	有	发现	它	前	现在	,

她毫不怀疑其他人之前就已经发现了这一点。

[ænd; ənd] [meɪd] [mə'lɪʃəs] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

and	made	malicious	remarks	upon	it	:
和	制成	恶意	评论	之上	它	:

并对其进行了恶意评论:

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	if	she	observed	it	who	was	so	anxious	to	make	the	best	of	her
为了	如果	她	观察到	它	WHO	曾是	所以	焦虑的	到	制作	这	最好的	的	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

因为如果她注意到这一点，她就是那个如此渴望让孩子过上最好的生活的人，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ?

what	would	they	do	whose	object	was	the	reverse	?
什么	会	他们	做	谁	目的	曾是	这	撤销	?

如果他们的目标恰恰相反，他们会怎么做?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sed] ?

But	what	did	it	matter	what	any	one	said	?
但	什么	做过	它	事情	什么	任何	一	说	?

但别人说什么又有什么关系呢?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

There	it	was	,	which	was	the	great	thing	.
那里	它	曾是	,	哪个	曾是	这	伟大的	事物	.

它就在那里，这才是最棒的。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] { - }

It	spoke	with	a	voice	which	nobody	could	{	19	}
它	辐	和	一个	嗓音	哪个	无人	可以	{	-	}

它用一种无人能听懂的声音说话{19}

['saɪləns] , [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [juːθ] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['freʃnəs] ['werɪŋ] [aʊt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

silence	,	of	Jane's	youth	passing	away	,	of	her	freshness	wearing	out	,	of	her
沉默	,	的	简的	青年	通过	离开	,	的	她	新鲜	穿着	出去	,	的	她

[bluːm] ['feɪdɪŋ] .

bloom	fading	.
盛开	褪色	.

一片寂静，仿佛简的青春正在消逝，她的青春不再，她的光彩正在凋零。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [woʊv] [hɪz; ɪz] ['fɪkʃənz] [ə'baʊt]

Was	she	to	sit	there	and	grow	old	while	her	father	wove	his	fictions	about
曾是	她	到	坐	那里	和	生长	老的	尽管	她	父亲	编织	他的	虚构	关于

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

难道她要坐在那里慢慢变老，而她的父亲却在编造关于她的谎言吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] .

It	had	given	the	Duchess	many	a	thought	.
它	有	给定	这	公爵夫人	许多	一个	想法	.

这件事让公爵夫人思索良久。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] ['prɪnsli] [ɪk'spendɪtʃər] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] .

She	knew	very	well	what	all	this	princely	expenditure	would	lead	to	.
她	知道	非常	出色地	什么	全部	这	王子	支出	会	带领	到	.

她非常清楚这种奢靡的开销最终会导致什么后果。

['hʌŋgɜfɜd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][fɔːl]

Hungerford	**would**	**not**	**be**	**much**	**the**	**worse**	**;**	**he**	**had**	**his**	**wife's**	**fortune**	**to**	**fall**
亨格福德	会	不是	是	很多	这	更糟	;	他	有	他的	妻子的	财富	到	落下

[bæk] [ə'pɑːn] ,

back	**upon**	**,**
后退	之上	,

亨格福德的处境也不会更糟；他还有妻子的遗产可以依靠。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði]

and	**perhaps**	**he**	**would**	**not**	**feel**	**himself**	**called**	**upon**	**to**	**take**	**on**	**himself**	**the**
和	也许	他	会	不是	感觉	他自己	称为	之上	到	拿	在	他自己	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜz] ['dɛts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

burden	**of**	**his**	**father's**	**debts**	**after**	**he**	**was**	**gone**	**.**
负担	的	他的	父亲的	债务	后	他	曾是	已消失	.

或许他不会觉得自己有责任在父亲去世后承担父亲的债务。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

But	**for**	**the**	**Duke**	**himself**	**,**	**if**	**he**	**lived**	**,**	**and**	**his**	**family**	**,**	**the**	**Duchess**	**,**
但	为了	这	公爵	他自己	,	如果	他	居住地	,	和	他的	家庭	,	这	公爵夫人	,

['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn] [ə'hed] ,

looking	**calmly**	**on**	**ahead**	**,**
寻找	平静地	在	前方	,

但对于公爵本人，如果他能活下来，以及他的家人，公爵夫人，他们平静地展望未来。

[nuː] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] .

knew	**what**	**must**	**happen**	**.**
知道	什么	必须	发生	.

我知道接下来会发生什么。

[θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Things	**would**	**come**	**to**	**a**	**crash**	**sooner**	**or**	**later**	**,**
事物	会	来	到	一个	碰撞	很快	或者	之后	,

事情迟早会崩溃的。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sækrifaist] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] .

and	**everything**	**that**	**could**	**be**	**sacrificed**	**would**	**have**	**to**	**be**	**sacrificed**	**.**
和	一切	那	可以	是	牺牲	会	有	到	是	牺牲	.

所有可以牺牲的东西都必须牺牲掉。

[ræŋk] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Rank	**would**	**not**	**save**	**them**	**.**
秩	会	不是	节省	他们	.

军衔救不了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pʊt] [ɔːf] ['bæŋkrʌptsi] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

It	**might**	**put**	**off**	**bankruptcy**	**to**	**the**	**last**	**possible**	**moment**	**,**	**but**	**it**	**would**	**not**
它	可能	放	离开	破产	到	这	最后的	可能的	片刻	,	但	它	会	不是

[ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ;

avert	**it**	**altogether**	**;**
避免	它	共	;

它或许能将破产推迟到最后一刻，但无法完全避免破产；

[ænd; ənd] { - }

and	**{**	**20**	**}**
和	{	-	}

和{20}

[ðə; ði]['moʊmənt] [wʊd] [kʌm] [wen] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

the	moment	would	come	when	everything	must	change	,	and	a	sort	of
这	片刻	会	来	什么时候	一切	必须	改变	,	和	一个	种类	的

['noʊb(ə)l]['eksaɪl] ,

noble	exile	,
高贵	流亡	,

总有一天，一切都必须改变，而这将成为一种高贵的流放。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] .

or	at	least	seclusion	in	the	country	,	if	nothing	worse	,	would	be	their	fate	.
或者	在	至少	隔离	在	这	国家	,	如果	没有什么	更糟	,	会	是	他们的	命运	.

或者至少会被隔离在乡下，最坏的情况也可能是他们的命运。

[ænd; ənd][dʒeɪn] ?

And	Jane	?
和	简	?

简呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end]

If	she	were	to	be	left	to	her	father's	disposal	,	what	would	be	the	end
如果	她	是	到	是	左边	到	她	父亲的	处理	,	什么	会	是	这	结尾

[ʌv; əv][dʒeɪn] ?

of	Jane	?
的	简	?

如果让简任由她父亲摆布，她的结局会是什么样?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	would	have	to	descend	from	her	pedestal	,	and	learn	what	it	was
她	会	有	到	下降	从	她	座	,	和	学习	什么	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] — [ðæt] [ɪz] ,

to	be	poor	—	that	is	,
到	是	贫穷的	—	那	是	,

她必须从高高在上的姿态走下来，体验贫穷的滋味——也就是说，

[æz; əz][dju:ks] - ['dɔtɚz] [kæn; kən][biː; bi] [pʊr] .

as	dukes	'	daughters	can	be	poor	.
作为	公爵们	-	女儿们	能	是	贫穷的	.

因为公爵的女儿们也可能很穷。

[ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	grandeur	and	largeness	of	her	life	would	fall	away	from	her	,
这	宏伟	和	大	的	她	生活	会	落下	离开	从	她	,

她生命中的辉煌和壮丽都将离她而去。

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] ['tʃæptər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði][oʊld] ,

and	no	new	chapter	in	existence	would	come	in	to	modify	the	old	,
和	不	新的	章	在	存在	会	来	在	到	调整	这	老的	,

不会有任何新的篇章出现来修改旧的篇章。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

and	make	its	changes	an	advantage	rather	than	a	drawback	.
和	制作	它是	变化	一个	优势	相当	比	一个	退税	.

并使这些变化成为优势而不是劣势。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

The	Duchess	said	to	herself	that	to	go	against	her	husband	was	a	thing
这	公爵夫人	说	到	她自己	那	到	去	反对	她	丈夫	曾是	一个	事物

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] ;

she	never	had	done	;
她	绝不	有	完毕	;

公爵夫人心想，违背丈夫的意愿是她从未做过的事;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪfs]['duːti] .

but	**there**	**was**	**a**	**limit**	**to**	**a**	**wife's**	**duty**	**.**
但	那里	曾是	一个	限制	到	一个	妻子的	责任	.

但妻子的责任也是有限度的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][dʒeɪn][biː; bi]['sækrifaist] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] .

She	**could**	**not**	**let**	**Jane**	**be**	**sacrificed**	**while**	**she**	**stood**	**aside**	**and**	**looked**	**on**	**.**
她	可以	不是	让	简	是	牺牲	尽管	她	站立	旁边	和	看起来	在	.

她不能眼睁睁地看着简被牺牲，而自己却袖手旁观。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][tuː; tə] [sɑːlv] .

This	**was**	**the**	**question**	**which**	**the**	**Duchess**	**had**	**to**	**solve**	**.**
这	曾是	这	问题	哪个	这	公爵夫人	有	到	解决	.

这是公爵夫人必须解决的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['grædu:] { - }

She	**was**	**brought**	**to**	**it**	**gradu**	**{**	**21**	**}**
她	曾是	带来	到	它	毕业生	{	-	}

她被带到那里毕业{21}

['ælaɪ] ,

ally	**,**
盟友	,

盟友，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [nɑːt][kwaɪt][soʊ]['evɪdənt][æz; əz][ðæt]

her	**eyes**	**being**	**opened**	**by**	**degrees**	**to**	**other**	**things**	**not**	**quite**	**so**	**evident**	**as**	**that**
她	眼睛	存在	打开	经过	学位	到	其他	事物	不是	相当	所以	明显	作为	那

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['pɜːrfɪkt] [tʃiːk] .

change	**in**	**the**	**oval**	**of**	**Jane's**	**perfect**	**cheek**	**.**
改变	在	这	椭圆形	的	简的	完美的	脸颊	.

她的目光逐渐被打开，开始注意到一些其他事物，这些事物虽然不像简那完美脸颊上的椭圆形变化那样显而易见。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [jɔːnd] [ɔːr] [said] , [ænd; ənd]

She	**found**	**out**	**why**	**it**	**was**	**that**	**her**	**daughter**	**had**	**yawned**	**or**	**sighed**	**,**	**and**
她	成立	出去	为什么	它	曾是	那	她	女儿	有	打哈欠	或者	叹了口气	,	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

她弄清了女儿打哈欠或叹气的原因，然后说：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , ” [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæf] ['lʌndən] ['strʌgld] [tuː; tə]

“	**There**	**was**	**nobody**	**there**	**,**	**”**	**of**	**the**	**ball**	**to**	**which**	**half**	**London**	**struggled**	**to**
“	那里	曾是	无人	那里	,	”	的	这	球	到	哪个	一半	伦敦	挣扎	到

[get] [æd'mɪt(ə)ns] .

get	**admittance**	**.**
得到	准入	.

“舞会现场空无一人”，半个伦敦的人都想挤进去参加这场舞会。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː]

On	**the**	**very**	**next**	**evening**	**Lady**	**Jane**	**paid**	**a**	**humdrum**	**visit**	**to**	**an**	**old**	**lady**	**who**
在	这	非常	下一个	晚上	女士	简	有薪酬的	一个	平淡无奇	访问	到	一个	老的	女士	WHO

[wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

was	**nobody**	**in**	**particular**	**,**
曾是	无人	在	特别的	,

第二天晚上，简夫人像往常一样去拜访了一位名不见经传的老太太。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gloʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['hɑːloʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,

and	**came**	**home**	**with**	**a**	**pretty**	**glow**	**,**	**and**	**no**	**hollow**	**visible**	**,**
和	来了	家	和	一个	漂亮的	辉光	,	和	不	空洞的	可见的	,

回家的时候容光焕发，而且看不到任何凹陷。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ,

declaring	that	there	had	been	a	delightful	little	party	,
声明	那	那里	有	到过	一个	愉快	小的	派对	,

宣称曾举办过一场令人愉快的小型聚会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] .

and	that	she	had	never	enjoyed	herself	so	much	.
和	那	她	有	绝不	享受	她自己	所以	很多	.

她从未如此开心过。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	Duchess	felt	that	here	was	a	mystery	.
这	公爵夫人	毛毡	那	这里	曾是	一个	神秘	.

公爵夫人觉得这其中必有蹊跷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] - [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

It	was	partly	the	'	Morning	Post	'	that	helped	her	to	find	it	out	,
它	曾是	部分	这	-	早晨	邮政	-	那	帮助	她	到	寻找	它	出去	,

她之所以能发现这一点，部分原因要归功于《晨报》。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][dʒeɪn] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

and	partly	the	unconscious	revelations	of	Jane	herself	in	her	exhilaration	.
和	部分	这	无意识	启示	的	简	她自己	在	她	兴奋	.

部分原因也是简在兴奋中无意识地流露出的。

[ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɪst]

The	'	Morning	Post	'	made	it	evident	that	a	certain	name	was	not	in	the	list
这	-	早晨	邮政	-	制成	它	明显	那	一个	肯定	姓名	曾是	不是	在	这	列表

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [æt; ət][maɪ] ['leɪdi] [dʒɜˈmeɪn] { - }

of	the	fine	people	who	had	figured	at	my	Lady	Germain	{	22	}
的	这	美好的	人们	WHO	有	想	在	我的	女士	杰曼	{	-	}

《晨邮报》明确指出，某个名字不在我杰曼夫人{22}的优秀人士名单中。

['iːz] [bɔːl] ,

e's	ball	,
的	球	,

e的球，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['refrənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['berər]

and	Lady	Jane	betrayed	by	a	hundred	unconscious	little	references	that	the	bearer
和	女士	简	背叛	经过	一个	百	无意识	小的	参考	那	这	持有人

[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][ˌriː'juːniən] .

of	that	name	had	been	present	at	the	other	little	reunion	.
的	那	姓名	有	到过	展示	在	这	其他	小的	团圆	.

而简夫人则被一百个无意识的小细节所泄露，表明同名者曾出席过另一次小聚会。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] .

The	Duchess	put	this	and	that	together	.
这	公爵夫人	放	这	和	那	一起	.

公爵夫人把这些事情联系起来了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [laɪk]

She	,	too	,	no	doubt	would	have	liked	to	see	her	daughter	a	duchess	like
她	,	也	,	不	怀疑	会	有	喜欢	到	看	她	女儿	一个	公爵夫人	喜欢

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

毫无疑问，她也希望自己的女儿能像她一样成为一位公爵夫人；

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

but	,	failing	that	,	she	preferred	that	Jane	should	be	happy	in	her	own	way	.
但	,	失败	那	,	她	首选	那	简	应该	是	快乐的	在	她	自己的	方式	.

但是，如果那样做行不通，她宁愿简能以自己的方式获得幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [hæd; həd][dʒeɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ?

But	the	question	was	,	had	Jane	courage	enough	to	take	her	own	way	?
但	这	问题	曾是	,	有	简	勇气	足够的	到	拿	她	自己的	方式	?

但问题是，简是否有勇气走自己的路?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

She	had	been	supposed	to	have	everything	she	wanted	all	her	life	,
她	有	到过	据称	到	有	一切	她	通缉	全部	她	生活	,

她本该一生拥有她想要的一切，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] [əb'zɜːrvəns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]

and	had	been	surrounded	by	every	observance	;	but	,	as	a	matter	of	fact
和	有	到过	包围	经过	每一个	观察	;	但	,	作为	一个	事情	的	事实

,

,

,

并且一直受到各种礼仪的包围；但是，事实上，

[dʒeɪn][hæd; həd][gɑːt] ['tʃiːfli] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] ,

Jane	had	got	chiefly	what	other	people	wanted	,
简	有	得到	主要	什么	其他	人们	通缉	,

简主要得到了其他人想要的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

and	had	been	secretly	satisfied	that	it	should	be	so	.
和	有	到过	偷偷	使满意	那	它	应该	是	所以	.

他内心深处一直很满意事情就应该是这样。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

Would	she	once	in	her	life	,	against	her	father	and	the	world	,
会	她	一次	在	她	生活	,	反对	她	父亲	和	这	世界	,

她一生中是否会有一次，与她的父亲和全世界对抗?

[biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

be	moved	to	stand	up	for	herself	?
是	已搬	到	站立	向上	为了	她自己	?

她会因此鼓起勇气维护自己吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] . { - }

But	this	was	what	the	Duchess	did	not	know	.	{	23	}
但	这	曾是	什么	这	公爵夫人	做过	不是	知道	.	{	-	}

但公爵夫人并不知道这一点。{23}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hɜːr'self] .

HERSELF	.
她自己	.

她本人。

[ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

A	princess	royal	is	always	an	interesting	personage	.
一个	公主	皇家	是	总是	一个	有趣的	人士	.

公主总是很有趣的人物。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [su'pri:m] ['erəs] - [ʃɪp] , [ɪf] [nɑ:t]

The	very	title	is	charming	—	there	is	about	it	a	supreme	heiress	-	ship	,	if	not
这	非常	标题	是	迷人	—	那里	是	关于	它	一个	最高	女继承人	-	船	,	如果	不是

[ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [də'mɪnjən] ,

of	practical	dominion	,
的	实际的	统治权	,

光是这个头衔就很有魅力——它象征着至高无上的女继承人身份，即便不代表实际的统治权。

[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['delɪkət] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

at	least	of	the	more	delicate	part	of	the	inheritance	.
在	至少	的	这	更多的	精美的	部分	的	这	遗产	.

至少是遗产中比较敏感的部分。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['femənɪn] [ru:l] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

She	has	the	feminine	rule	,	the	kingdom	of	hearts	,	the	homage	of	sentiment
她	有	这	女性	规则	,	这	王国	的	心	,	这	尊敬	的	情绪

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	imagination	.
和	想像力	.

她拥有女性的统治力，拥有心灵的王国，拥有情感和想象力的赞颂。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [oʊld][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ri'teinz] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

Even	when	she	grows	old	the	title	retains	a	sweet	and	penetrating	influence	,
甚至	什么时候	她	生长	老的	这	标题	保留	一个	甜的	和	渗透	影响	,

即使她年老了，这个称号仍然具有甜蜜而深刻的影响力。

[ænd; ənd][ɪn] [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['greɪtnəs] , [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

and	in	youth	it	is	the	very	crown	of	visionary	greatness	,	an	elevation	without
和	在	青年	它	是	这	非常	王冠	的	有远见的	伟大	,	一个	海拔	没有

['eni] ['vʌlgər] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

any	vulgar	elements	.
任何	庸俗	元素	.

在青年时期，它是远见卓识的巅峰之作，是一种没有任何庸俗成分的升华。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fæθ] { - }

Lady	Jane	was	the	Princess	Royal	of	her	fathe	{	24	}
女士	简	曾是	这	公主	皇家	的	她	父亲	{	-	}

简·奥斯汀夫人是她父亲的皇家公主{24}

[ɑ:(r)] [haʊs] .

r's	house	.
r 的	房子	.

r 的房子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðɪs]

There	had	been	just	so	much	poetry	in	his	pride	as	to	make	him	feel	this
那里	有	到过	只是	所以	很多	诗	在	他的	自豪	作为	到	制作	他	感觉	这

['bju:təˌfaɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ræŋk][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ([ɪf] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n]

beautifying	characteristic	of	feminine	rank	to	be	an	addition	(	if	any	addition
美化	特征	的	女性	秩	到	是	一个	添加	(	如果	任何	添加

[wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l]) [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:kdəm] .

were	possible	)	to	his	dukedom	.
是	可能的	)	到	他的	公国	.

他的骄傲中充满了诗意，以至于他觉得女性身份的这种美化特征，对他的公爵领地来说是一种增添（如果可能的话）。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['ʌðər] ['gɜ:lz]

And	she	had	been	brought	up	in	the	belief	that	she	was	not	as	other	girls
和	她	有	到过	带来	向上	在	这	信仰	那	她	曾是	不是	作为	其他	女孩们

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

她从小就被灌输一种观念，那就是她和其他女孩不一样。

[nɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['mɛriz] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [huː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	even	as	the	little	Lady	Marys	and	Lady	Augustas	who	in	the	eyes	of	the
也不	甚至	作为	这	小的	女士	玛丽	和	女士	-	WHO	在	这	眼睛	的	这

[wɜːrld] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['emɪnəns] .

world	stood	upon	a	similar	eminence	.
世界	站立	之上	一个	相似的	卓越	.

甚至不如世人眼中地位显赫的玛丽夫人和奥古斯塔夫人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [kriːm] [ʌv; əv]

She	stood	alone	—	the	blood	of	the	Altamonts	had	reached	its	cream	of
她	站立	独自的	—	这	血	的	这	-	有	达到	它是	奶油	的

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

她孤身一人——阿尔塔蒙特家族的鲜血已臻于至甜，

[ɪts] [faɪn] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

its	fine	quintessence	in	her	veins	.
它是	美好的	精华	在	她	静脉	.

那是她血液里流淌的精华。

['hʌŋgɚfɚd] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Hungerford	was	very	well	in	his	way	.
亨格福德	曾是	非常	出色地	在	他的	方式	.

亨格福德当时处境非常有利。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [duːk] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] .

He	would	be	Duke	when	his	time	came	.
他	会	是	公爵	什么时候	他的	时间	来了	.

他时机成熟时就会成为公爵。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd]['taɪtəlz] [wʊd] [biː; bi] ['vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

The	property	,	and	lands	,	and	titles	would	be	vested	in	him	;
这	财产	,	和	土地	,	和	标题	会	是	既得权益	在	他	;

财产、土地和所有权都将归他所有；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒəneri] ['æltɪtuːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

but	he	had	no	such	visionary	altitude	as	his	sister	.
但	他	有	不	这样的	有远见的	高度	作为	他的	姐姐	.

但他没有他姐姐那样的远见卓识。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] : [hiː; hi] [læft] ,

He	himself	was	quite	aware	of	the	fact	:	he	laughed	,
他	他自己	曾是	相当	意识到的	的	这	事实	:	他	笑了	,

他自己很清楚这一点：他笑了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒəneri] [ˌrɛprɪ'zɛntətɪvʃɪp] ,

and	was	very	well	content	to	be	rid	of	this	visionary	representativeship	,
和	曾是	非常	出色地	内容	到	是	摆脱	的	这	有远见的	代表权	,

他非常乐意摆脱这位富有远见的代表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [dʒeɪn] { - }

but	he	fully	recognised	that	Jane	{	25	}
但	他	完全	已确认	那	简	{	-	}

但他完全认识到简{25}

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ,

was	not	to	be	considered	as	an	ordinary	mortal	,
曾是	不是	到	是	经过考虑的	作为	一个	普通的	凡人	,

不应被视为普通人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

that	she	was	the	flower	and	crown	of	so	many	generations	,
那	她	曾是	这	花	和	王冠	的	所以	许多	几代人	,

她是几代人的花与冠，

[ðə; ði] [læst] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] .

the	last	perfection	to	which	the	race	could	attain	.
这	最后的	完美	到	哪个	这	种族	可以	达到	.

这是人类所能达到的最终完美境界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][maɪnd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tuː] [pər'siːvd]

And	with	infinite	modesty	and	humility	of	mind	Lady	Jane	too	perceived
和	和	无限	谦逊	和	谦逊	的	头脑	女士	简	也	感知

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

her	mission	.
她	使命	.

简·奥斯汀夫人以无比的谦逊和谦卑之心，也认识到了自己的使命。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɜːrli] , [wen] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

She	became	aware	of	it	very	early	,	when	other	girls	were	still	busy	with	their
她	成为	意识到的	的	它	非常	早期的	,	什么时候	其他	女孩们	是	仍然	忙碌的	和	他们的

['skɪpɪŋ] - [roʊps] .

skipping	-	ropes	.
跳过	-	绳索	.

当其他女孩还在忙着跳绳的时候，她很早就意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hed] .

It	was	a	great	honour	to	fall	upon	so	young	a	head	.
它	曾是	一个	伟大的	荣誉	到	落下	之上	所以	年轻的	一个	头	.

能找到如此年轻的头颅，真是莫大的荣幸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [wʊdz] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] [driːmd] [æz; əz]['gɝːlz][duː]

When	she	walked	about	the	noble	woods	at	Billings	and	dreamed	as	girls	do
什么时候	她	步行	关于	这	高贵	树林	在	比林斯	和	梦见	作为	女孩们	做

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

of	the	world	before	her	,
的	这	世界	前	她	,

当她在比林斯高贵的树林里漫步，像少女一样憧憬着眼前的世界时，

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ræŋk][wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] :

this	sense	of	rank	was	never	absent	from	her	mind	:
这	感觉	的	秩	曾是	绝不	缺席的	从	她	头脑	:

这种等级观念从未在她心中消失：

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər] .

impossible	to	foresee	what	were	the	scenes	through	which	it	might	lead	her	.
不可能的	到	预见	什么	是	这	场景	通过	哪个	它	可能	带领	她	.

无法预见她会经历怎样的场景。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] — [ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv]

She	heard	a	great	deal	of	the	evil	state	of	public	affairs	—	the	decadence	of
她	听到	一个	伟大的	交易	的	这	邪恶的	状态	的	民众	事务	—	这	颓废	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

她听到了许多关于公共事务糟糕状况的抱怨——英国的颓废堕落，

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

the	advance	of	democracy	,
这	进步	的	民主	,

民主的进步，

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ruːɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][mʌst; məst] [suːn]

the	approaching	ruin	in	which	everything	that	was	great	and	noble	must	soon
这	接近	废墟	在	哪个	一切	那	曾是	伟大的	和	高贵	必须	很快

[biː; bi] [en'gʌlft] ;

be	engulfed	;
是	吞噬	;

即将到来的毁灭，所有伟大而高贵的事物都将很快被吞噬；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] { - }

and	Lady	Jane	took	it	all	seriously	,	and	felt	it	very	{	26	}
和	女士	简	采取	它	全部	严重地	,	和	毛毡	它	非常	{	-	}

简夫人对这一切都非常认真，并且感到非常{26}

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] ['fɔːrsɪz]

possible	that	her	fate	might	be	that	of	a	virgin	martyr	to	the	cruel	forces
可能的	那	她	命运	可能	是	那	的	一个	处女	烈士	到	这	残忍的	力量

[ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

of	revolution	.
的	革命	.

她的命运或许会是成为革命残酷势力的处女殉道者。

[fɔːr; fər][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ðə; ði]

For	one	time	of	her	life	her	favourite	literature	was	the
为了	一	时间	的	她	生活	她	最喜欢的	文学	曾是	这

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] ,

memoirs	of	those	great	and	noble	ladies	,
回忆录	的	那些	伟大的	和	高贵	女士们	,

她一生中曾有一段时间最喜欢的文学作品是那些伟大而高贵的女性的回忆录。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,

full	of	charity	and	romance	,
满的	的	慈善机构	和	浪漫	,

充满慈善和浪漫，

[huː] [kæst][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['glɔːri][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] [ɪn] [fræns] ,

who	cast	a	pathetic	glory	upon	the	end	of	the	old	régime	in	France	,
WHO	投掷	一个	可怜的	荣耀	之上	这	结尾	的	这	老的	政权	在	法国	,

他们给法国旧制度的终结披上了一层可悲的荣光。

[ænd; ənd] [daɪd] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [wei] ['gɪlti] ,

and	died	for	crimes	of	which	they	were	no	way	guilty	,
和	死亡	为了	犯罪	的	哪个	他们	是	不	方式	有罪的	,

他们因自己根本没有犯下的罪行而丧命。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]

paying	the	long	arrears	of	oppression	which	they	had	done	all	they	could	to
付费	这	长的	欠款	的	压迫	哪个	他们	有	完毕	全部	他们	可以	到

['mɑːdɪfaɪ] .

modify	.
调整	.

偿还他们曾竭尽全力想要改变的长期压迫所造成的债务。

[dʒeɪn] [tʊk] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

Jane	took	,	as	was	natural	,
简	采取	,	作为	曾是	自然的	,

简很自然地接受了

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌdʒɛrə'maɪədz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mætər] -

the	political	jeremiads	of	her	father	and	his	friends	with	the	matter	-
这	政治的	哀歌	的	她	父亲	和	他的	朋友们	和	这	事情	-

[ʌv; əv] - [fækt] [feɪθ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

of	-	fact	faith	of	youth	,
的	-	事实	信仰	的	青年	,

她父亲及其朋友的政治檄文，与年轻人务实的信念形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɪlətiːn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	she	did	not	think	that	even	the	guillotine	was	impossible	.
和	她	做过	不是	思考	那	甚至	这	断头台	曾是	不可能的	.

她甚至认为断头台也不是不可能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] — [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

If	it	came	to	her	lot	—	as	,	according	to	all	she	heard	,
如果	它	来了	到	她	很多	—	作为	,	根据	到	全部	她	听到	,

如果命运真的如此安排——正如她所听到的一切——

[siːmd] ['laɪkli] — [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

seemed	likely	—	to	maintain	the	cause	of	nobility	to	the	last	,
似乎	可能	—	到	维持	这	原因	的	贵族	到	这	最后的	,

似乎很有可能——将贵族事业坚持到底，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] [laɪk] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,

she	was	ready	to	walk	to	the	scaffold	like	Marie	Antoinette	,	holding	her	head	high	,
她	曾是	准备好	到	走	到	这	脚手架	喜欢	玛丽	安托瓦内特	,	保持	她	头	高的	,

她准备像玛丽·安托瓦内特一样，昂首挺胸地走向断头台。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'sæsɪnz] ; [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] { - }

and	smiling	upon	her	assassins	;	or	if	it	were	possible	to	save	the	country	by	{	27	}
和	微笑	之上	她	刺客	;	或者	如果	它	是	可能的	到	节省	这	国家	经过	{	-	}

她面带微笑地看着她的刺客；或者如果有可能通过{27}拯救国家

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ,

another	kind	of	self	-	devotion	,	she	was	prepared	,	though	with	trembling	,
其他	种类	的	自己	-	虔诚	,	她	曾是	准备	,	尽管	和	发抖	,

她做好了另一种自我奉献的准备，尽管内心充满颤抖。

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːr] [liːd] [æn; ən]['ɑːrmi] .

to	inspire	a	nation	or	lead	an	army	.
到	启发	一个	国家	或者	带领	一个	军队	.

鼓舞人心或领导军队。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ,

These	were	the	kind	of	dreams	she	entertained	at	fifteen	,
这些	是	这	种类	的	梦境	她	娱乐	在	十五	,

这是她十五岁时做的那种梦。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][moʊst][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,

which	is	the	time	when	a	girl	is	most	alive	to	the	claims	of	patriotism	,
哪个	是	这	时间	什么时候	一个	女孩	是	最多	活	到	这	索赔	的	爱国主义	,

这是女孩对爱国主义诉求最敏感的时期。

[ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

and	can	feel	it	possible	that	she	too	may	be	a	heroine	.
和	能	感觉	它	可能的	那	她	也	可能	是	一个	女英雄	.

她觉得自己也可能是一位女英雄。

['oʊldər] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [les] ['sɜ:rt(ə)n] .

Older	**,**	**she**	**began**	**to**	**be**	**less**	**certain**	**.**
老年人	,	她	开始	到	是	较少的	肯定	.

随着年龄增长，她开始变得不那么确定了。

[fækts] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['fænsi] .

Facts	**came**	**in**	**and**	**confused**	**fancy**	**.**
事实	来了	在	和	使困惑	想要	.

事实摆在眼前，让幻想变得混乱。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bʊks] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn] [fræns] ;

She	**saw**	**no**	**indications**	**such**	**as**	**those**	**which**	**her**	**books**	**said**	**had**	**been**	**seen**	**in**	**France**	**;**
她	锯	不	症状	这样的	作为	那些	哪个	她	图书	说	有	到过	已见	在	法国	;

她没有看到任何像她的书中所描述的在法国出现的那种迹象；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['pi:səbl] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['veri] [rɪ'spektfl] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] .

everything	**was**	**very**	**peaceable**	**,**	**everybody**	**very**	**respectful**	**wherever**	**she**	**went**	**.**
一切	曾是	非常	和平的	,	大家	非常	尊重	无论	她	去	.

一切都很平静祥和，她所到之处，每个人都对她非常尊重。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [əd'maɪərɪŋli] [wen] [baɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .

The	**common**	**people**	**looked**	**at**	**her**	**admiringly**	**when**	**by**	**chance**	**she**	**drove**	**with**	**her**	**mamma**	**through**	**the**	**crowded**	**streets**	**.**
这	常见的	人们	看起来	在	她	钦佩地	什么时候	经过	机会	她	驾驶	和	她	妈妈	通过	这	挤	街道	.

当她偶然和妈妈一起开车穿过拥挤的街道时，路人纷纷用钦佩的目光看着她。

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:l] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

They	**seemed**	**all**	**quite**	**willing**	**to**	**acknowledge**	**her**	**position**	**.**
他们	似乎	全部	相当	愿意的	到	承认	她	位置	.

他们似乎都很乐意承认她的地位。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [grəunz] , [ænd; ənd] ['heroʊɪzəm] [si:md] [ʌn'nesəseri] .

She	**was**	**greeted**	**with**	**smiles**	**instead**	**of**	**groans**	**,**	**and**	**heroism**	**seemed**	**unnecessary**	**.**
她	曾是	问候	和	微笑	反而	的	呻吟	,	和	英雄主义	似乎	不必要	.

她得到的不是抱怨而是微笑，英雄行为似乎也变得没有必要了。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] { - }

Then	**there**	**came**	**a**	**time**	**when**	**Lady**	**Jane**	**felt**	**that**	**it**	**would**	**probably**	**be**	**her**	**{**	**28**	**}**
然后	那里	来了	一个	时间	什么时候	女士	简	毛毡	那	它	会	大概	是	她	{	-	}

后来，简夫人觉得那很可能就是她{28}

['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɑ:rtər] , [ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

mission	**to**	**be**	**,**	**if**	**not**	**a**	**martyr**	**,**	**a**	**benefactress**	**to**	**the**	**world**	**.**
使命	到	是	,	如果	不是	一个	烈士	,	一个	慈善家	到	这	世界	.

她的使命是，即便不是成为殉道者，也要成为世界的恩人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [mu:v] [hæf] ['rɔɪəli] , [hæf] [æn'dʒelɪkli] ,

It	**would**	**be**	**right**	**for**	**her**	**to**	**move**	**half**	**royally**	**,**	**half**	**angelically**	**,**
它	会	是	正确的	为了	她	到	移动	一半	皇家	,	一半	天使般地	,

她应该举止半如皇室成员，半如天使般优雅。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [liːv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns]
through **all** **the** **haunts** **of** **wretchedness** **,** **and** **leave** **comfort** **and** **abundance**
通过 全部 这 闹鬼的地方 的 悲惨 , 和 离开 舒适 和 丰富
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

穿越所有苦难之地，留下舒适和富足。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [siːnz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] , [taɪmz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ænd; ənd] ['fiːvər] ,
She **imagined** **to** **herself** **scenes** **like** **the** **great** **plague** **,** **times** **of** **famine** **and** **fever** **,**
她 想象 到 她自己 场景 喜欢 这 伟大的 瘟疫 , 时代 的 饥荒 和 发烧 ,

她想象着诸如大瘟疫、饥荒和瘟疫肆虐的场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
in **which** **her** **sudden** **appearance** **,** **with** **succour** **of** **every** **kind** **about** **her** **,**
在 哪个 她 突然 外貌 , 和 救助 的 每一个 种类 关于 她 ,

她突然出现，身边带着各种各样的援助人员，

[wʊd] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [laɪt] .
would **bring** **an** **immediate** **change** **of** **affairs** **and** **turn** **darkness** **into** **light** **.**
会 带来 一个 即时 改变 的 事务 和 转动 黑暗 进入 光 .

这将立即改变局势，化黑暗为光明。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? — [wʌt] ['skwɑːlər] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [wɜːr; wər] [laɪk] ,
She **did** **not** **know** **—** **how** **should** **she** **?** **—** **what** **squalor** **and** **wretchedness** **were** **like** **,**
她 做过 不是 知道 — 如何 应该 她 ? — 什么 肮脏不堪 和 悲惨 是 喜欢 ,

她不知道——她又怎么会知道呢？——肮脏和悲惨是什么滋味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
and **this** **great** **and** **successful** **mission** **never** **in** **her** **thoughts** **so** **much** **as**
和 这 伟大的 和 成功的 使命 绝不 在 她 想法 所以 很多 作为
[sɔɪld] [hɜːr; hər] [dres] ,
soiled **her** **dress** **,**
脏的 她 裙子 ,

而她从未想过，这次伟大而成功的任务会玷污她的裙子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and **had** **nothing** **disgusting** **or** **repulsive** **in** **it** **.**
和 有 没有什么 令人作呕 或者 丑恶 在 它 .

里面没有任何令人作呕或反感的东西。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['grædʒuəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv]
But **by** **-** **and** **-** **by** **,** **gradually** **there** **came** **a** **change** **also** **upon** **this** **phase** **of**
但 经过 - 和 - 经过 , 逐步地 那里 来了 一个 改变 还 之上 这 阶段 的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

但渐渐地，这种心态也发生了变化。

[ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ðer; ðər]
A **princess** **royal** **has** **always** **the** **confidence** **that** **in** **her** **own** **ministrations** **there**
一个 公主 皇家 有 总是 这 信心 那 在 她 自己的 服事 那里
[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tʃɑːrm] ;
must **be** **a** **secret** **charm** **;**
必须 是 一个 秘密 魅力 ;

一位皇室公主总是自信地认为，她自己的言行举止中一定蕴藏着某种秘密的魅力；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] { - }
but **still** **she** **could** **not** **shut** **her** **eyes** **to** **the** **fact** **that** **{** **29** **}**
但 仍然 她 可以 不是 关闭 她 眼睛 到 这 事实 那 { - }

但她仍然无法对以下事实视而不见：{29}

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃæritiz] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

in	her	mother's	charities	all	was	not	plain	sailing	.
在	她	母亲的	慈善机构	全部	曾是	不是	清楚的	帆船	.

在她母亲的慈善事业中，一切并非一帆风顺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃɑːk] ,

And	it	became	apparent	to	her	also	,	with	a	considerable	shock	,
和	它	成为	明显	到	她	还	,	和	一个	大量	震惊	,

她也震惊地意识到这一点：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪʃt] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [miːnz]

that	there	were	many	things	which	the	Duchess	wished	but	had	not	means
那	那里	是	许多	事物	哪个	这	公爵夫人	希望	但	有	不是	方法

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

公爵夫人有很多想做的事情，但却无力去做；

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [driːmz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] ,

which	had	a	painful	effect	upon	Lady	Jane's	dreams	,	and	cut	them	short	,
哪个	有	一个	痛苦	影响	之上	女士	简的	梦境	,	和	切	他们	短的	,

[kən'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] ,

confusing	her	whole	horizon	,
令人困惑	她	所有的	地平线	,

这给简夫人的梦想带来了痛苦的影响，使之戛然而止，也让她的整个视野变得混乱不堪。

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	arresting	her	imagination	.
和	逮捕	她	想像力	.

并激发了她的想象力。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] ,

She	then	paused	,	with	considerable	bewilderment	,
她	然后	暂停	,	和	大量	困惑	,

她顿了顿，脸上满是困惑。

[nɑːt][kwaɪt] [pɝ'siːvɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] .

not	quite	perceiving	where	the	mission	of	her	rank	would	lead	her	.
不是	相当	感知	在哪里	这	使命	的	她	秩	会	带领	她	.

她当时并没有完全意识到，她所肩负的使命会将她引向何方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkt] ['duːtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sfɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən]

It	must	give	her	distinct	duties	,	and	a	sphere	above	the	common
它	必须	给	她	清楚的	职责	,	和	一个	领域	多于	这	常见的

[kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] — [bʌt; bət] [wʌt] ?

quiescence	of	life	—	but	what	?
静止	的	生活	—	但	什么	?

它必须赋予她明确的职责，以及超越普通平静生活的领域——但是是什么呢?

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɜːr; hər] [weɪ] .

Lady	Jane	was	perplexed	,	and	no	longer	saw	her	way	.
女士	简	曾是	困惑	,	和	不	更长	锯	她	方式	.

简夫人感到困惑，再也找不到出路了。

['vʌlgər] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

Vulgar	contact	with	the	world	was	impossible	to	her	;	she	shrank	from
庸俗	接触	和	这	世界	曾是	不可能的	到	她	;	她	缩小	从

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

the	public	organisation	of	charity	.
这	民众	组织	的	慈善机构	.

她无法与世俗接触；她回避参与慈善的公共组织活动。

['sʌmθɪŋ] [els] ['ʃʊrli] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [mæg'nænɪməs] [kaɪnd] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

Something	**else**	**surely**	**,**	**something**	**of**	**a**	**more**	**magnanimous**	**kind**	**,**	**was**	**to**	**be**
某物	别的	一定	,	某物	的	一个	更多的	坦荡	种类	,	曾是	到	是

[hɜ:rz][tu:; tə][du:] .

hers	**to**	**do**	**.**
她的	到	做	.

当然，她还有另一件更伟大、更慷慨的事情要做。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n]

But	**in**	**the**	**meantime**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**,**	**and**	**stood**	**as**	**it**	**were**	**upon**
但	在	这	与此同时	她	做过	不是	知道	什么	,	和	站立	作为	它	是	之上

[ðə; ði] { - }

the	**{**	**30**	**}**
这	{	-	}

但与此同时，她并不知道是什么，仿佛站在{30}上。

['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] ,

battlements	**of**	**the**	**castle**	**wall**	**looking**	**out**	**,**	**somewhat**	**confused**	**,**
城垛	的	这	城堡	墙	寻找	出去	,	有些	使困惑	,

从城堡城墙上的垛口向外望去，显得有些迷茫。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fʌŋkʃnz] [fɔ:r; fər]

but	**full**	**of**	**noble**	**sentiment**	**and**	**desire**	**to**	**perform**	**the**	**finest**	**functions**	**for**
但	满的	的	高贵	情绪	和	欲望	到	履行	这	最好的	函数	为了

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	**advantage**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	优势	的	这	世界	.

但充满高尚情操和为世界利益做出最大贡献的愿望。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] - [toʊnd]

This	**was**	**the**	**aspect**	**which**	**pride**	**of**	**birth**	**took**	**in**	**the**	**pure**	**and**	**high**	**-**	**toned**
这	曾是	这	方面	哪个	自豪	的	出生	采取	在	这	纯的	和	高的	-	色调

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['dɔ:tər] .

spirit	**of**	**the**	**Duke's**	**daughter**	**.**
精神	的	这	公爵的	女儿	.

这就是公爵女儿纯洁高贵的气质中所体现的出身自豪感。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] ,

She	**accepted**	**undoubtingly**	**the**	**creed**	**of**	**her**	**race**	**,**
她	公认	毫无疑问	这	信条	的	她	种族	,

她毫不犹豫地接受了自己种族的信条。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kwestʃənd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]

and	**never**	**questioned**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**something**	**entirely**	**removed**	**from**
和	绝不	被质问	这	事实	那	她	曾是	某物	完全	已移除	从

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	**crowd**	**,**
这	人群	,

她从未质疑过自己与人群完全格格不入的事实。

['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

elevated	**above**	**the**	**ordinary**	**level**	**of**	**humanity**	**.**
升高	多于	这	普通的	等级	的	人类	.

超越了普通人类的水平。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪn'bɔ:rn] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz][ə; eɪ]

The	**Duchess**	**had**	**little**	**of**	**this**	**inborn**	**conviction**	**,**	**but**	**yet**	**a**	**duchess**	**is**	**a**
这	公爵夫人	有	小的	的	这	先天	定罪	,	但	然而	一个	公爵夫人	是	一个

['dʌtʃəs] ,

duchess	**,**
公爵夫人	,

公爵夫人几乎没有这种与生俱来的信念，但公爵夫人就是公爵夫人。

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	unless	she	is	of	a	quite	remarkable	order	of	intelligence	,
和	除非	她	是	的	一个	相当	卓越	命令	的	智力	,

除非她拥有非常卓越的智力，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

it	is	very	unlikely	that	she	should	be	able	to	separate	herself	from	the
它	是	非常	不太可能	那	她	应该	是	有能力的	到	分离	她自己	从	这

['predʒudisiz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ræŋk] .

prejudices	of	her	rank	.
偏见	的	她	秩	.

她不太可能摆脱自身身份所带来的偏见。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['du:ks] ['haʊshoʊld] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ɔ:rd(ə)neri]

As	a	matter	of	fact	,	the	members	of	a	duke's	household	are	not	ordinary
作为	一个	事情	的	事实	,	这	成员	的	一个	公爵的	家庭	是	不是	普通的

['mɔ:təlz] .

mortals	.
凡人	.

事实上，公爵府邸的成员并非普通人。

['limits] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] { - }

Limits	which	are	natural	to	us	have	nothing	to	do	with	{	31	}
限制	哪个	是	自然的	到	我们	有	没有什么	到	做	和	{	-	}

对我们来说自然而然的限制与{31}无关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz]

It	must	require	a	distinct	independence	and	great	force	of	mind	to	realise
它	必须	要求	一个	清楚的	独立	和	伟大的	力量	的	头脑	到	意识到

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪd] [ænd; ənd]

that	they	are	just	of	the	same	flesh	and	blood	as	the	scullery	-	maid	and
那	他们	是	只是	的	这	相同的	肉	和	血	作为	这	洗碗间	-	女佣	和

[ðə; ði] [ʃu:] - [bɔɪ] ;

the	shoe	-	boy	;
这	鞋	-	男生	;

要认识到他们和洗碗女工、鞋匠一样，都是血肉之躯，就需要相当的独立性和强大的意志力；

[neɪ] — [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪk'strævəgənt] ['instənsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] — ['i:v(ə)n]

nay	—	for	these	are	extravagant	instances	out	of	their	range	of	vision	—	even
不	—	为了	这些	是	靡	实例	出去	的	他们的	范围	的	想象	—	甚至

[æz; əz] [ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,

as	the	groom	of	the	chambers	and	the	housekeeper	,
作为	这	新郎	的	这	房间	和	这	管家	,

不——因为这些都是超出他们视野范围的奢侈之举——即使是侍从和管家，

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] .

who	are	entirely	devoted	to	their	service	.
WHO	是	完全	奉献	到	他们的	服务	.

他们全心全意为客户服务。

[tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ;

To	doubt	this	,	accordingly	,	never	entered	the	mind	of	Lady	Jane	;
到	怀疑	这	,	因此	,	绝不	进入	这	头脑	的	女士	简	;

因此，简夫人从未想过要怀疑这一点；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [hæd; həd] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [hɜːr; hər] .

but	**anything**	**resembling**	**personal**	**pride**	**had**	**no**	**existence**	**in**	**her**	**.**
但	任何事物	类似	个人的	自豪	有	不	存在	在	她	.

但她身上丝毫没有自尊心。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

She	**did**	**not**	**know**	**what**	**it**	**meant**	**.**
她	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

她不知道那是什么意思。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər] [pjʊr] [hjuː'mɪlətɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]

There	**is**	**no**	**such**	**beautiful**	**scope**	**for**	**pure**	**humility**	**of**	**spirit**	**as**	**in**	**the**	**mind**	**of**
那里	是	不	这样的	美丽的	范围	为了	纯的	谦逊	的	精神	作为	在	这	头脑	的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðʌs] ['fænsɪfəli] ['elɪveɪtɪd] .

a	**creature**	**thus**	**fancifully**	**elevated**	**.**
一个	生物	因此	异想天开	升高	.

对于如此被幻想提升的生物而言，没有什么比其心灵更能展现纯粹的谦逊精神了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['eksələns] [wɪtʃ] [geɪv]

It	**never**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**her**	**own**	**excellence**	**which**	**gave**
它	绝不	发生	到	她	那	它	曾是	她	自己的	卓越	哪个	给予

[hɜːr; hər] [ðɪs] [pleɪs] .

her	**this**	**place**	**.**
她	这	地方	.

她从未想过，是她自身的优秀才让她获得了这个地位。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] ['mɑːdɪst] [ɪn] ['evri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['dɑːs(ə)l] , ['redi] [tuː; tə]

She	**was**	**unfeignedly**	**modest**	**in**	**every**	**estimate**	**of**	**herself**	**,**	**docile**	**,**	**ready**	**to**
她	曾是	毫不掩饰地	谦虚的	在	每一个	估计	的	她自己	,	温顺	,	准备好	到

[biː; bi] ['gaɪdɪd] , [di'fəriŋ] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

be	**guided**	**,**	**deferring**	**to**	**everybody**	**.**
是	引导	,	推迟	到	大家	.

她对自己的评价总是谦虚得无可挑剔，性格温顺，乐于接受指导，对每个人都毕恭毕敬。

['nevər] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] [ə'biːdiənt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] { - }

Never	**had**	**there**	**been**	**so**	**obedient**	**a**	**child**	**to**	**nurses**	**and**	**{**	**32**	**}**
绝不	有	那里	到过	所以	听话	一个	孩子	到	护士	和	{	-	}

从来没有哪个孩子像他这样对护士如此顺从{32}

['gʌvənɪsiz] , [nɔːr] [wʌn] [huː] [ək'septɪd] [rɪ'pruːf] [mɔːr] ['swiːtli] , [nɔːr] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['æŋkʃəs]

governesses	**,**	**nor**	**one**	**who**	**accepted**	**reproof**	**more**	**sweetly**	**,**	**nor**	**sought**	**with**	**more**	**anxious**
家庭教师	,	也不	一	WHO	公认	责备	更多的	甜蜜地	,	也不	寻求	和	更多的	焦虑的

[greɪs] [tuː; tə] [geɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

grace	**to**	**gain**	**approbation**	**.**
优雅	到	获得	赞许	.

没有哪个女家庭教师能比她更温柔地接受责备，也没有哪个女家庭教师能比她更渴望优雅地寻求认可。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt]

It	**was**	**difficult**	**to**	**rouse**	**her**	**to**	**the**	**exercise**	**of**	**her**	**own**	**judgment**
它	曾是	难的	到	唤醒	她	到	这	锻炼	的	她	自己的	判断

[æt; ət] [ɔːl] .

at	**all**	**.**
在	全部	.

很难让她运用自己的判断力。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

“	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**	**she**	**would**	**say**	**to**	**the**	**humblest**	**person**	**about**	**her**	**,**
“	做	你	思考	所以	?	”	她	会	说	到	这	最谦逊的	人	关于	她	,

“你觉得是这样吗？”她会这样问最谦逊的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][baɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [vjuː]

with	a	sincere	desire	to	please	that	person	by	accepting	his	or	her	view
和	一个	真诚	欲望	到	请	那	人	经过	接受	他的	或者	她	看法

['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

rather	than	her	own	.
相当	比	她	自己的	.

真心实意地想要取悦对方，接受对方的观点而不是自己的观点。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] ,

Some	people	thought	she	had	no	opinion	of	her	own	at	all	,
一些	人们	想法	她	有	不	观点	的	她	自己的	在	全部	,

有些人认为她根本没有自己的观点。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ðoʊ] [ðə; ðɪ][peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːs] , [ɔːr][veks]

but	that	was	a	mistake	—	though	the	pain	it	gave	her	to	cross	,	or	vex
但	那	曾是	一个	错误	—	尽管	这	疼痛	它	给予	她	到	叉	,	或者	烦恼

,

,

,

但那是个错误——尽管这给她带来了痛苦，无论是违抗命令还是惹恼她，

[ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt] ([ɪn][fækt] :

or	contradict	(	in	fact	:
或者	顶撞	(	在	事实	:

或者相矛盾（事实上：

[ɪn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['tʃærəti]) ['eni] [wʌn] ,

in	words	she	never	was	guilty	of	such	a	breach	of	charity	)	any	one	,
在	字	她	绝不	曾是	有罪的	的	这样的	一个	违反	的	慈善机构	)	任何	一	,

（用言语来说，她从未犯过这种违背慈善的行为）任何人，

[meɪd] [hɜːr; hər][ækt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['daɪrəst] [nə'sesəti] .

made	her	act	upon	her	own	opinion	only	in	the	very	direst	necessity	.
制成	她	行为	之上	她	自己的	观点	仅有的	在	这	非常	最直接	必要性	.

只有在万不得已的情况下，她才会按照自己的意愿行事。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	when	her	gentle	foot	struck	against	the	limits	of	the	sphere	which	she
但	什么时候	她	温和的	脚	击	反对	这	限制	的	这	领域	哪个	她

[θɔːt] ['baʊndləs] ,

thought	boundless	,
想法	无边无际	,

但是，当她轻柔的脚步触碰到她认为无边无际的球体的边界时，

['leɪdi] [dʒeɪn] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pər'plekst] , [kən'fjuːzd] ,

Lady	Jane	remained	for	a	long	time	perplexed	,	confused	,
女士	简	剩余	为了	一个	长的	时间	困惑	,	使困惑	,

简夫人很长一段时间都感到困惑不解。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

not	knowing	what	the	object	might	be	which	was	to	fill	her	life	.
不是	会心	什么	这	目的	可能	是	哪个	曾是	到	充满	她	生活	.

她不知道那件将要充实她生活的物品究竟是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] { - }

It	was	during	this	period	{	33	}
它	曾是	期间	这	时期	{	-	}

正是在这段时期{33}

[ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðoʊ] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l]

that	her	cheek	,	though	still	so	young	,	began	to	own	the	slightest	possible
那	她	脸颊	,	尽管	仍然	所以	年轻的	,	开始	到	自己的	这	丝毫	可能的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] .

departure	from	the	oval	.
离开	从	这	椭圆形	.

虽然她的脸颊还很年轻，但已经开始呈现出与椭圆形最细微的偏差。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	might	have	been	only	the	touch	of	a	finger	—	but	there	it	was	.
它	可能	有	到过	仅有的	这	触碰	的	一个	手指	—	但	那里	它	曾是	.

或许只是指尖轻轻一触——但它就在那里。

[ə; eɪ] [slaɪt] [laɪn] ['oʊvər] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [aɪz] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

A	slight	line	over	Lady	Jane's	eyes	appeared	about	the	same	time	.
一个	轻微	线	超过	女士	简的	眼睛	出现	关于	这	相同的	时间	.

大约在同一时间，简·奥斯汀的眼角出现了一条淡淡的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪstf(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

She	had	become	anxious	,	almost	wistful	,	wondering	and	perplexed	.
她	有	变得	焦虑的	,	几乎	怅惘	,	好奇	和	困惑	.

她变得焦虑不安，近乎惆怅，疑惑不解。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪf] ?

What	was	she	to	do	with	her	life	?
什么	曾是	她	到	做	和	她	生活	?

她的人生该何去何从?

['ɪŋglənd] ([ðoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn]) [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]

England	(	though	,	as	they	all	said	,	going	to	destruction	)	showed	no	signs	of
英格兰	(	尽管	,	作为	他们	全部	说	,	去	到	破坏	)	显示	不	标志	的

[ɪ'miːdiət] ['ruːɪn] .

immediate	ruin	.
即时	废墟	.

虽然英格兰（正如他们所说，即将走向毁灭）并没有立即出现毁灭的迹象。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [taɪm] ,

In	all	likelihood	the	guillotine	would	not	be	set	up	in	Lady	Jane's	time	,
在	全部	可能性	这	断头台	会	不是	是	放	向上	在	女士	简的	时间	,

简·奥斯汀时代，断头台很可能还没有设立。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .

and	there	would	be	no	occasion	for	any	sacrifice	on	her	part	.
和	那里	会	是	不	场合	为了	任何	牺牲	在	她	部分	.

这样一来，她就无需做出任何牺牲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'brɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

She	looked	abroad	into	the	world	,	and	saw	no	need	of	her	.
她	看起来	国外	进入	这	世界	,	和	锯	不	需要	的	她	.

她放眼世界，却发现这个世界并不需要她。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['eni] ['æktʃuəl] [step] ,

She	shrank	,	indeed	,	from	any	actual	step	,
她	缩小	,	的确	,	从	任何	实际的	步	,

事实上，她甚至不敢迈出任何一步。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ɔːt] [tuː; tə]

notwithstanding	her	dreams	and	her	conviction	that	something	great	ought	to
虽然	她	梦境	和	她	定罪	那	某物	伟大的	应该	到

[kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

come	of	her	;
来	的	她	;

尽管她怀揣着梦想，坚信自己将来一定会成就一番伟业；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step] [wət'evər] ,

and	if	she	had	attempted	to	take	any	step	whatever	,
和	如果	她	有	尝试过	到	拿	任何	步	任何	,

如果她曾试图采取任何行动，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd] ['su:zn] , { - }

she	knew	that	the	Duke	and	the	Duchess	,	and	Hungerford	and	Susan	,	{	34	}
她	知道	那	这	公爵	和	这	公爵夫人	,	和	亨格福德	和	苏珊	,	{	-	}

她知道公爵和公爵夫人，还有亨格福德和苏珊，{34}

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [dɪ'gri:] ,

and	all	the	connections	and	retainers	to	the	hundredth	degree	,
和	全部	这	连接	和	预付金	到	这	百分之一	程度	,

以及所有关系和幕后人员，细致入微。

[wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] .

would	have	rushed	with	dismay	to	prevent	her	.
会	有	匆忙	和	沮丧	到	防止	她	.

他会惊慌失措地冲上前去阻止她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [baɪ] ['sɪtɪŋ] ['kɑ:mli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['elɪveɪtɪd] [si:t] ,

Was	it	possible	that	by	sitting	calmly	upon	her	elevated	seat	,
曾是	它	可能的	那	经过	坐着	平静地	之上	她	升高	座位	,

她是否有可能通过平静地坐在高高的座位上，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] [ɔ:r] ['fraʊnɪŋ] ([æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]) [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd]

and	smiling	sweetly	or	frowning	(	as	best	she	could	)	as	the	occasion	required
和	微笑	甜蜜地	或者	皱眉	(	作为	最好的	她	可以	)	作为	这	场合	必需的

,

,

'

她会根据场合需要，露出甜美的笑容或皱起眉头（尽她所能）。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] ?

she	was	doing	all	she	was	called	upon	to	do	?
她	曾是	正在做	全部	她	曾是	称为	之上	到	做	?

她是否尽职尽责地完成了所有被要求做的事情?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

In	that	case	Lady	Jane	acknowledged	to	herself	with	a	sigh	,
在	那	案件	女士	简	已确认	到	她自己	和	一个	叹	,

简夫人叹了口气，心想：既然如此，那就这样吧。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [wɜ:rθ] [waɪl] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] [æt; ət][ɔ:l] .

that	it	was	scarcely	worth	while	being	a	princess	royal	at	all	.
那	它	曾是	几乎	值得	尽管	存在	一个	公主	皇家	在	全部	.

当公主根本没什么意义。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

The	reader	will	think	it	strange	that	all	this	time	no	idea	of	marriage	,
这	读者	将要	思考	它	奇怪的	那	全部	这	时间	不	主意	的	婚姻	,

读者会觉得奇怪，这么长时间以来，竟然没有结婚的念头。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hed] .

or	of	the	great	preliminary	of	marriage	,	had	entered	her	head	.
或者	的	这	伟大的	初步的	的	婚姻	,	有	进入	她	头	.

或者说，婚姻的重大预备仪式，已经进入了她的脑海。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ræʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

Perhaps	it	would	be	rash	to	say	that	this	was	the	case	.
也许	它	会	是	皮疹	到	说	那	这	曾是	这	案件	.

现在就断言情况确实如此或许还为时过早。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l]

But	she	had	known	from	an	early	period	that	there	were	very	few	people
但	她	有	已知	从	一个	早期的	时期	那	那里	是	非常	很少	人们

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ɑltəmɔnts] [hænd] .

in	the	world	who	could	pretend	to	Lady	Jane	Altamont's	hand	.
在	这	世界	WHO	可以	假装	到	女士	简	阿尔塔蒙特	手	.

但她很早就知道，世界上很少有人能胜任简·阿尔塔蒙特夫人的侍女之位。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

She	laughed	when	it	was	proposed	to	her	to	marry	the	Marquis	of
她	笑了	什么时候	它	曾是	建议的	到	她	到	结婚	这	侯爵	的

-

Wodensville	.
-	.

当有人向她求婚，让她嫁给沃登斯维尔侯爵时，她笑了。

“ [oʊ][noʊ] , ['pɑːpə] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

“	Oh	no	,	papa	,	thank	you	,	”	she	said	.	{	35	}
“	哦	不	,	爸爸	,	感谢	你	,	”	她	说	.	{	-	}

“哦，不，爸爸，谢谢你，”她说。{35}

“ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

“	We	have	made	alliances	with	his	family	before	now	.
“	我们	有	制成	联盟	和	他的	家庭	前	现在	.

“我们之前就与他的家族结盟过。”

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

He	has	some	of	the	best	blood	in	England	in	his	veins	,	”	said	the	Duke	.
他	有	一些	的	这	最好的	血	在	英格兰	在	他的	静脉	,	”	说	这	公爵	.

“他血管里流淌着全英国最优秀的血液，”公爵说道。

“ [oʊ][noʊ] , ['pɑːpə] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	Oh	no	,	papa	,	thank	you	,	”	said	Lady	Jane	.
“	哦	不	,	爸爸	,	感谢	你	,	”	说	女士	简	.

“哦，不，爸爸，谢谢你，”简夫人说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] [wʌnz] [əd'vaɪs][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

She	did	not	ask	any	one's	advice	on	this	point	.
她	做过	不是	问	任何	一个人的	建议	在	这	观点	.

在这个问题上，她没有征求任何人的意见。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['raʊndl] , [ʌv; əv] ['bɪʃəps] ['raʊndl] , [ʃiː; ʃi]

When	there	was	that	negotiation	with	Mr	Roundel	,	of	Bishop's	Roundel	,	she
什么时候	那里	曾是	那	谈判	和	先生	圆形徽章	,	的	主教的	圆形徽章	,	她

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] ,

was	more	interested	,
曾是	更多的	感兴趣的	,

当她与主教圆环公司的朗德尔先生进行谈判时，她更感兴趣。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]

but	not	enough	to	disturb	her	equilibrium	when	it	was	found	he	had
但	不是	足够的	到	打扰	她	平衡	什么时候	它	曾是	成立	他	有

[gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

gone	off	in	disgust	,
已消失	离开	在	厌恶	,

但当她发现他愤然离去时，这种情绪并没有扰乱她的平静。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gʌvərnəs] .

and	married	his	sister's	governess	.
和	已婚	他的	姐妹	家庭教师	.

他娶了他姐姐的家庭教师。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pjʊr] [blʌd] , ” [ðə; ði] [duːk] [sed] .

“	I	thought	he	could	not	be	pure	blood	,	”	the	Duke	said	.
”	我	想法	他	可以	不是	是	纯的	血	,	”	这	公爵	说	.

“我以为他不可能拥有纯正的血统，”公爵说道。

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

Lady	Jane	smiled	,	and	,	it	is	to	be	feared	,	thought	so	too	.
女士	简	微笑	,	和	,	它	是	到	是	害怕	,	想法	所以	也	.

简夫人笑了，恐怕她心里也是这么想的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'trɔɪz] [pər'spektɪv] .

The	worst	of	high	rank	is	that	it	destroys	perspective	.
这	最差	的	高的	秩	是	那	它	摧毁	看法	.

高位最糟糕的地方在于它会摧毁人的判断力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [grə'deiʃənz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

She	could	not	see	the	gradations	below	her	in	the	least	.
她	可以	不是	看	这	渐变	以下	她	在	这	至少	.

她完全看不到脚下的渐变效果。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ræŋk][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]

She	knew	the	difference	between	her	father's	rank	and	that	of	a	prince	of
她	知道	这	不同之处	之间	她	父亲的	秩	和	那	的	一个	王子	的

[ðə; ði] [blʌd] ;

the	blood	;
这	血	;

她知道父亲的地位与王室血统的王子的地位之间的区别；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][ˌmɑːʃə'nes; 'mɑːʃ(ə)nɪs] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn]

and	she	knew	exactly	how	countesses	and	marchionesses	ought	to	go	in
和	她	知道	确切地	如何	伯爵夫人	和	侯爵夫人	应该	到	去	在

[tuː; tə] ['dɪnər] ; { - }

to	dinner	;	{	36	}
到	晚餐	;	{	-	}

她非常清楚伯爵夫人和侯爵夫人应该如何进餐厅用餐；{36}

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['ʌðər]

but	of	the	difference	between	governesses	and	housekeepers	and	other
但	的	这	不同之处	之间	家庭教师	和	管家	和	其他

[ə'tendənts] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l] .

attendants	she	knew	little	.
服务员	她	知道	小的	.

但她对家庭教师、管家和其他侍者之间的区别却知之甚少。

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sfɪr] .

The	one	and	the	other	were	entirely	out	of	her	sphere	.
这	一	和	这	其他	是	完全	出去	的	她	领域	.

这两个人都完全超出了她的能力范围。

[hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] ['gʌvərnəs] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['strænʃfərd] ,

Her	own	old	governess	,	whose	name	was	Strangford	,
她	自己的	老的	家庭教师	,	谁	姓名	曾是	斯特兰福德	,

她以前的家庭教师，名叫斯特兰福德，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [ænd; ənd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]

she	had	always	called	Stranghy	and	been	extremely	fond	of	—	but	then	she
她	有	总是	称为	-	和	到过	极其	喜爱	的	—	但	然后	她

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [ə'tendənts] ,

was	fond	of	all	her	old	attendants	,
曾是	喜爱	的	全部	她	老的	服务员	,

她一直都叫斯特兰吉，而且非常喜欢他——不过她一直都很喜欢她所有的老侍从。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	thought	of	them	much	in	the	same	way	.
和	想法	的	他们	很多	在	这	相同的	方式	.

并且对他们的看法也大同小异。

[ðen] [lɔ:rd] ['rʌʃˌbrʊk] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]

Then	Lord	Rushbrook	,	who	was	a	Cabinet	Minister	,	had	presented	himself	to
然后	主	拉什布鲁克	,	WHO	曾是	一个	内阁	部长	,	有	呈现	他自己	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当时身为内阁大臣的拉什布鲁克勋爵向她献上了自己。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

She	did	not	wish	to	marry	him	,
她	做过	不是	希望	到	结婚	他	,

她并不想嫁给他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ræŋk] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

but	she	felt	that	here	was	something	which	was	not	rank	(	for	he	was
但	她	毛毡	那	这里	曾是	某物	哪个	曾是	不是	秩	(	为了	他	曾是

['oʊnli][ə; eɪ]['bærən]) ,

only	a	baron	)	,
仅有的	一个	男爵	)	,

但她觉得这其中有些东西并不低俗（因为他只是个男爵），

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ræŋk] .

and	yet	was	equal	to	rank	.
和	然而	曾是	平等的	到	秩	.

然而，他的级别却与军衔相同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd]

It	was	almost	the	first	gleam	of	such	enlightenment	that	came	into	her	mind
它	曾是	几乎	这	第一的	闪耀	的	这样的	启示	那	来了	进入	她	头脑

.

:
.

这几乎是她脑海中闪现出的第一丝这样的顿悟。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

About	this	time	,	however	,
关于	这	时间	,	然而	,

然而，就在此时，

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə]

it	certainly	began	to	enter	into	Lady	Jane's	head	that	it	is	a	general	thing	to
它	当然	开始	到	进入	进入	女士	简的	头	那	它	是	一个	一般的	事物	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

简夫人开始意识到，结婚是一件很普遍的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] ['wɪmɪn] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

and	that	this	is	the	way	in	which	most	women	solve	the	problem	of	their	life	.
和	那	这	是	这	方式	在	哪个	最多	女性	解决	这	问题	的	他们的	生活	.

而且，大多数女性都是通过这种方式解决她们生活中的问题。

[pər'hæps] { - }

Perhaps	{	37	}
也许	{	-	}

或许{37}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔfɝz] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] : [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met]

because	of	the	“	offers	”	she	had	received	:	perhaps	because	she	had	met
因为	的	这	“	优惠	”	她	有	已收到	:	也许	因为	她	有	遇见

[æt; ət] ['leɪdi] - ,

at	Lady	Germaine's	,
在	女士	-	,

因为她收到了一些“邀约”：或许是因为她在杰曼夫人那里遇到了这些人，

[kwaɪt] [prə'mɪskjuəsli] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] —

quite	promiscuously	,	on	one	of	the	many	occasions	on	which	she	went	there	,	a	—
相当	滥交	,	在	一	的	这	许多	场合	在	哪个	她	去	那里	,	一个	—

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

在她多次前往那里的其中一次，她与一位绅士发生了相当放荡的关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər][ænd; ənd] ['elsˌwer] [bɪ'fɔːr] ;

She	had	met	a	great	many	gentlemen	there	and	elsewhere	before	;
她	有	遇见	一个	伟大的	许多	先生们	那里	和	别处	前	;

她之前在那里和其他地方都遇到过很多绅士；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]['æksɪdənt] , [wɪ'ðaʊt]

but	on	the	particular	occasion	in	question	,	she	had	gone	by	accident	,	without
但	在	这	特别的	场合	在	问题	,	她	有	已消失	经过	事故	,	没有

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

但就那次而言，她纯属偶然，并非有意为之。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .

and	with	no	expectation	of	meeting	any	one	.
和	和	不	期待	的	会议	任何	一	.

而且不指望能见到任何人。

[feɪt] [ðʌs] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [liːst] .

Fate	thus	lies	in	wait	for	us	,	round	a	corner	,	when	we	think	of	it	least	.
命运	因此	谎言	在	等待	为了	我们	,	圆形的	一个	角落	,	什么时候	我们	思考	的	它	至少	.

命运就这样潜伏在我们身边，在我们最意想不到的时候，在某个转角处等待着我们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

The	gentleman	was	nobody	in	particular	.
这	绅士	曾是	无人	在	特别的	.

这位先生并无特别之处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] .

He	had	never	been	meant	to	meet	the	Duke's	daughter	.
他	有	绝不	到过	意思是	到	见面	这	公爵的	女儿	.

他原本不该与公爵的女儿相遇。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Indeed	,	had	Lady	Germaine	had	but	the	slightest	prevision	of	what	was
的确	,	有	女士	杰曼	有	但	这	丝毫	预知	的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

事实上，如果杰曼夫人哪怕有一点点预见到即将发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ɔːr] [trɪpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

she	would	have	locked	him	into	a	closet	,	or	tripped	him	over	into	the	river	,
她	会	有	已锁定	他	进入	一个	壁橱	,	或者	绊倒了	他	超过	进入	这	河	,

她本可以把他锁进壁橱里，或者把他绊倒掉进河里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

rather	**than**	**permitted**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**happen**	**in**	**her**	**house**	**.**
相当	比	允许	这样的	一个	事物	到	发生	在	她	房子	.

而不是允许这种事情在她家发生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] ,

But	**she**	**did**	**not**	**know**	**any**	**more**	**than**	**other**	**mortals**	**,**
但	她	做过	不是	知道	任何	更多的	比	其他	凡人	,

但她所知的并不比其他凡人多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] { - }

and	**the**	**train**	**was**	**laid**	**by**	**the**	**Fates**	**without**	**any**	**{**	**38**	**}**
和	这	火车	曾是	铺设	经过	这	命运	没有	任何	{	-	}

而这列火车是由命运安排的，没有任何{38}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'naɪvəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['kri:tʃər] .
sort **of** **connivance** **on** **the** **part** **of** **any** **human** **creature** **.**
种类 的 共谋 在 这 部分 的 任何 人类 生物 .

任何人类都可能存在某种程度的串谋行为。

[ðeɪ] [ɔ:l] [fel] ['blaɪndli] , ['stu:pɪdli] , [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntu:][ðə; ði][net] .
They **all** **fell** **blindly** **,** **stupidly** **,** **accidentally** **into** **the** **net** **.**
他们 全部 跌倒 盲目地 , 愚蠢地 , 偶然 进入 这 网 .

他们都盲目地、愚蠢地、意外地落入了网中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps] [ðen] , [wi:; wi] [seɪ] , [wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [dɪ'klaɪnd] ,
It **was** **perhaps** **then** **,** **we** **say** **,** **when** **Lady** **Jane** **declined** **,**
它 曾是 也许 然后 , 我们 说 , 什么时候 女士 简 拒绝 ,

或许正是在那时，简·奥斯汀夫人拒绝了。

['i:ðər] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] , [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑ:spekts] ,
either **by** **her** **own** **will** **or** **her** **father's** **,** **her** **other** **matrimonial** **prospects** **,**
任何一个 经过 她 自己的 将要 或者 她 父亲的 , 她 其他 婚姻 前景 ,

无论是出于她自己的意愿还是她父亲的意愿，她的其他婚姻前景，

[ɔ:r][pər'hæps] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['dʒent(ə)lmən] ,
or **perhaps** **when** **she** **met** **the** **aforesaid** **gentleman** **,**
或者 也许 什么时候 她 遇见 这 上述 绅士 ,

或许是当她遇到上述那位先生的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] ['ri:əli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['meɪd(ə)n][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:]
that **it** **first** **really** **occurred** **to** **this** **high** **and** **visionary** **maiden** **to** **take** **into**
那 它 第一的 真的 发生 到 这 高的 和 有远见的 少女 到 拿 进入
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] ,
consideration **that** **which** **is** **the** **leading** **incident** **in** **the** **lives** **of** **most** **women** **,**
考虑 那 哪个 是 这 领导 事件 在 这 生活 的 最多 女性 ,

这位高尚而富有远见的少女第一次真正想到要考虑大多数女性生活中最重要的事件，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [di'saidz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['loʊnli] [ænd; ənd]
the **event** **which** **decides** **the** **question** **whether** **their** **lives** **shall** **be** **lonely** **and**
这 事件 哪个 决定 这 问题 无论 他们的 生活 将 是 孤独 和
[ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['ɒbdʒektlɪs] ,
in **great** **measure** **objectless** **,**
在 伟大的 措施 无物体 ,

决定他们未来生活是否孤独且缺乏目标的事件，

[ɔ:r] ['bɪzi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
or **busy** **and** **full** **of** **interest** **and** **occupation** **.**
或者 忙碌的 和 满的 的 兴趣 和 职业 .

或者忙碌而充满兴趣和工作。

['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [ðæt] ['gɝ:lz][fɜ:rst] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Generally **it** **is** **at** **a** **very** **early** **age** **that** **girls** **first** **approach** **this** **question** **.**
一般来说 它 是 在 一个 非常 早期的 年龄 那 女孩们 第一的 方法 这 问题 .

一般来说，女孩很小的时候就会开始思考这个问题。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] .
But **Lady** **Jane** **had** **been** **a** **stately** **little** **person** **even** **in** **her** **cradle** **.**
但 女士 简 有 到过 一个 庄严 小的 人 甚至 在 她 摇篮 .

但简·奥斯汀小姐即使在襁褓之中，也是个仪态端庄的小姑娘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [kə'rest] [æz; əz][moʊst] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .

She	had	not	chosen	to	be	kissed	and	caressed	as	most	children	are	.
她	有	不是	选定	到	是	亲吻	和	被爱抚	作为	最多	孩子们	是	.

她并没有像大多数孩子那样选择被亲吻和爱抚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] [praʊd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

She	had	been	gently	proud	and	reticent	through	all	her	girlhood	.
她	有	到过	轻轻地	自豪的	和	沉默寡言	通过	全部	她	少女时代	.

她从小就性格温柔骄傲，不善言辞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] { - }

She	had	no	{	39	}
她	有	不	{	-	}

她没有{39}

['juːθfl] ['ɪntɪməts] [tuː; tə] [briːð] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [noʊ][gɜːrl] -

youthful	intimates	to	breathe	into	her	mind	this	suggestion	—	no	girl	-
青春	亲密	到	呼吸	进入	她	头脑	这	建议	—	不	女孩	-

[frend] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fʌs] ,

friend	about	to	be	married	to	initiate	her	into	the	joyous	fuss	,
朋友	关于	到	是	已婚	到	发起	她	进入	这	欢乐	大惊小怪	,

让年轻的亲密伙伴向她灌输这个建议——没有即将结婚的女朋友会带她体验这种喜悦的喧闹，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri]

the	importance	,	the	applauses	and	presents	,	the	general	commotion	which	every
这	重要性	,	这	掌声	和	礼物	,	这	一般的	骚动	哪个	每一个

['wedɪŋ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] .

wedding	produces	.
婚礼	产	.

婚礼的重要性、掌声和礼物，以及每场婚礼都会带来的热闹场面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

She	had	,	indeed	,	been	present	at	a	marriage	,
她	有	,	的确	,	到过	展示	在	一个	婚姻	,

她确实出席过一场婚礼。

[bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət][wʌn] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] .

but	never	at	one	which	touched	her	at	all	in	her	immediate	circle	.
但	绝不	在	一	哪个	感动	她	在	全部	在	她	即时	圆圈	.

但在她的亲朋好友中，从来没有一件事情能真正触动她。

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

So	that	Lady	Jane	was	nearly	eight	-	and	-	twenty	when	it	occurred	to	her
所以	那	女士	简	曾是	几乎	八	-	和	-	二十	什么时候	它	发生	到	她

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [maɪt] ['mæri] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði]

as	possible	that	she	too	might	marry	and	carry	out	in	her	own	person	the
作为	可能的	那	她	也	可能	结婚	和	携带	出去	在	她	自己的	人	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][lɑːt] .

universal	lot	.
普遍的	很多	.

因此，简·奥斯汀在将近二十八岁时，才意识到自己也有可能结婚，并亲自承担起这个普遍的命运。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr'self] ,

At	first	she	had	been	shocked	at	herself	,
在	第一的	她	有	到过	震惊	在	她自己	,

起初她对自己感到震惊，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [θɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ]

and	had	driven	the	thought	out	of	her	mind	with	a	delicacy	which
和	有	驱动	这	想法	出去	的	她	头脑	和	一个	美味	哪个

['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:ls] ,

cannot	but	be	called	false	,
不能	但	是	称为	错误的	,

她用一种不自然的、难以掩饰的委婉方式将这个念头从脑海中驱散。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] .

though	she	was	not	conscious	of	its	fictitious	character	.
尽管	她	曾是	不是	有意识的	的	它是	虚拟	特点	.

尽管她没有意识到这是虚构的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [bæk] : [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ˌʌnə'werz] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

But	the	idea	came	back	:	it	caught	her	at	unawares	,	it	came	over	her
但	这	主意	来了	后退	:	它	捕捉	她	在	不知情	,	它	来了	超过	她

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ,

sometimes	with	soft	,
有时	和	柔软的	,

但那个念头又回来了：它让她猝不及防，有时轻柔地袭来，

[dɪ'lɪʃəs] [sə'dʒestʃənz] .

delicious	suggestions	.
可口的	建议	.

美味的建议。

[wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [saɪ] { - }

When	she	met	a	young	mother	with	her	children	,	a	sigh	{	40	}
什么时候	她	遇见	一个	年轻的	母亲	和	她	孩子们	,	一个	叹	{	-	}

当她遇到一位带着孩子的年轻母亲时，她叹了口气{40}

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ɪn] [sprɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʒeɪnz]

that	was	as	soft	as	the	west	wind	in	spring	would	come	out	of	Lady	Jane's
那	曾是	作为	柔软的	作为	这	西方	风	在	春天	会	来	出去	的	女士	简的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

那感觉就像春天西风从简·奥斯汀夫人的心中吹来一样温柔。

[haʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] !

How	happy	was	that	woman	!
如何	快乐的	曾是	那	女士	!

那位女士当时该有多高兴啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [kɔ:lz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] ,

how	delightful	all	the	cares	that	beset	her	,	the	calls	from	this	one	and	that	,
如何	愉快	全部	这	关心	那	围困	她	,	这	呼叫	从	这	一	和	那	,

她所承受的种种烦恼，来自四面八方的电话，真是令人愉悦啊！

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] !

the	constant	demand	upon	her	!
这	持续的	要求	之上	她	!

她面临着持续不断的压力！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,

She	had	no	time	to	ask	what	her	life	was	worth	,
她	有	不	时间	到	问	什么	她	生活	曾是	值得	,

她没有时间去思考自己的生命价值几何。

[noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [best] [fʊl'fɪl] [ɪts] ['du:tiz] :

no	leisure	to	speculate	how	she	could	best	fulfil	its	duties	:
不	闲暇	到	推测	如何	她	可以	最好的	实现	它是	职责	:

没有时间去思考如何才能最好地履行职责：

[ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

all	that	and	many	another	question	was	solved	for	her	.
全部	那	和	许多	其他	问题	曾是	已解决	为了	她	.

她的所有问题以及其他许多问题都得到了解决。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['envi] .

Lady	Jane	watched	the	happy	mother	with	an	interest	which	was	almost	envy	.
女士	简	观看	这	快乐的	母亲	和	一个	兴趣	哪个	曾是	几乎	嫉妒	.

简夫人饶有兴致地看着这位幸福的母亲，眼中几乎带着一丝羡慕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɔːts] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɜːr; hər]['fænsi] [tuː] ,

And	there	were	other	thoughts	which	crossed	her	fancy	too	,
和	那里	是	其他	想法	哪个	交叉	她	想要	也	,

她脑海中还闪过其他一些念头。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɔːrmənt] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	awakened	much	that	was	dormant	in	her	.
和	觉醒	很多	那	曾是	休眠	在	她	.

并唤醒了她内心许多沉睡的东西。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd]

Once	when	she	was	sitting	by	her	mother	it	suddenly	came	into	her	mind
一次	什么时候	她	曾是	坐着	经过	她	母亲	它	突然	来了	进入	她	头脑

[tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

to	contrast	the	Duchess's	life	with	her	own	.
到	对比	这	公爵夫人的	生活	和	她	自己的	.

有一次，她坐在母亲身边，突然想到要将公爵夫人的生活与自己的生活进行对比。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [fer] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

She	looked	at	her	Grace's	fair	and	genial	presence	,	and	watched	her
她	看起来	在	她	格蕾丝	公平的	和	和蔼可亲	在场	,	和	观看	她

['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] ,

going	over	her	accounts	,
去	超过	她	账户	,

她看着格蕾丝和蔼可亲的模样，看着她清点账目。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [haʊs] .

and	settling	the	affairs	of	her	great	house	.
和	安顿	这	事务	的	她	伟大的	房子	.

并处理她大家族的各项事务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] - { - }

There	were	many	lines	on	the	Duches	{	41	}
那里	是	许多	线条	在	这	-	{	-	}

关于公爵夫人有很多行{41}

[es] [braʊ] .

s's	brow	.
s 的	眉头	.

s 的眉毛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ræŋk] ,

She	was	an	excellent	economist	on	a	great	scale	,	as	became	her	rank	,
她	曾是	一个	出色的	经济学家	在	一个	伟大的	规模	,	作为	成为	她	秩	,

她是一位杰出的经济学家，其成就与她的地位相符。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ][ðə; ði]

but	she	had	the	disadvantage	of	being	thwarted	on	every	side	by	the
但	她	有	这	劣势	的	存在	受挫	在	每一个	边	经过	这

[ˌprɑːdɪ'gælətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

prodigalities	of	her	husband	.
挥霍无度	的	她	丈夫	.

但她却处境不利，因为她的丈夫挥霍无度，处处受阻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] ; [jet] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

It	was	not	a	happy	moment	at	which	to	regard	her	;	yet	Lady	Jane	,
它	曾是	不是	一个	快乐的	片刻	在	哪个	到	看待	她	;	然而	女士	简	,

那并非一个令人愉悦的时刻，看着她，简夫人……

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [ðə; ði]

looking	at	her	mother	,	was	suddenly	moved	to	ask	herself	whether	the
寻找	在	她	母亲	,	曾是	突然	已搬	到	问	她自己	无论	这

['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

Duchess	would	have	been	better	,
公爵夫人	会	有	到过	更好的	,

看着母亲，她突然心生感慨，心想如果换成公爵夫人会不会更好。

['bælənsɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [sə'riːnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

balancing	all	her	outcomings	and	incomings	serenely	without	any	one	to	disturb
平衡	全部	她	结果	和	传入	平静地	没有	任何	一	到	打扰

[hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] .

her	,	had	she	never	married	.
她	,	有	她	绝不	已婚	.

如果她从未结婚，她就能平静地平衡所有的收支，没有人打扰她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [wʌn] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə]

The	question	seemed	a	ludicrous	one	,	but	Lady	Jane	was	prone	to
这	问题	似乎	一个	荒谬	一	,	但	女士	简	曾是	易于	到

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations	.
想象力	.

这个问题看似荒谬，但简夫人向来富有想象力。

[ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [noʊ][wʌn]

She	conjured	up	before	herself	a	picture	of	this	lady	in	a	house	where	no	one
她	召唤	向上	前	她自己	一个	图片	的	这	女士	在	一个	房子	在哪里	不	一

['θwɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ;

thwarted	her	;
受挫	她	;

她脑海中浮现出这位女士在一栋房子里，没有人阻挠她的画面；

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fæməli][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] ,

where	there	was	no	family	to	provide	for	,
在哪里	那里	曾是	不	家庭	到	提供	为了	,

没有家人供养，

[noʊ] ['suːzn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

no	Susan	to	keep	a	watchful	eye	upon	what	she	was	doing	,
不	苏珊	到	保持	一个	警惕	眼睛	之上	什么	她	曾是	正在做	,

没有苏珊时刻监督她的一举一动，

[noʊ][dʒeɪn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [feɪt] .

no	Jane	to	reflect	upon	her	as	an	example	of	fate	.
不	简	到	反映	之上	她	作为	一个	例子	的	命运	.

没有简可以作为命运的例证来反思。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . { - }

She	laughed	to	herself	softly	at	the	impossibility	of	this	imagination	.	{	42	}
她	笑了	到	她自己	轻轻	在	这	不可能	的	这	想像力	.	{	-	}

她轻声笑了笑，觉得这种想象太过荒谬。{42}

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?

“	What	are	you	laughing	at	?
“	什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] ,
" the Duchess asked ,
" 这 公爵夫人 问 ,

“公爵夫人问道，

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pen][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]
pausing with her pen in her hand and a look which was indicative of
暂停 和 她 笔 在 她 手 和 一个 看 哪个 曾是 指示性的 的
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] .
anything but an easy mind .
任何事物 但 一个 简单的 头脑 .

她手里拿着笔，停顿了一下，神情十分紧张，显然心事重重。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , ['mæmə] ?
“ I was thinking — what if you had never married , mamma ?
“ 我 曾是 思维 — 什么 如果 你 有 绝不 已婚 , 妈妈 ?

“我在想——妈妈，如果您从未结婚会怎样呢？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
" The Duchess turned round upon her , opening her eyes wide with wonder .
" 这 公爵夫人 转向 圆形的 之上 她 , 开幕 她 眼睛 宽的 和 想知道 .

“公爵夫人转过身来，睁大眼睛，满脸惊奇。”

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] ?
“ What if I had never married ?
“ 什么 如果 我 有 绝不 已婚 ?

“如果我从未结婚呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ?
Are you taking leave of your senses ?
是 你 采取 离开 的 你的 感官 ?

你是不是疯了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['luːdɪkrəs] ,
And indeed the idea was entirely ludicrous ,
和 的确 这 主意 曾是 完全 荒谬 ,

这个想法确实完全荒谬。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] [wer] [wʊd] [dʒeɪn][hɜːr'self][hæv; həv] [bɪn] ?
for if she had never married where would Jane herself have been ?
为了 如果 她 有 绝不 已婚 在哪里 会 简 她自己 有 到过 ?

如果简从未结婚，她又会身在何处呢?

[dʒeɪn] [læft] [ə'gen] ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Jane laughed again very softly , and a sudden wave of colour came over her
简 笑了 再次 非常 轻轻 , 和 一个 突然 海浪 的 颜色 来了 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

简又轻轻地笑了，脸上突然泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['hæpi] ,
She thought , though her mother was not very happy ,
她 想法 , 尽管 她 母亲 曾是 不是 非常 快乐的 ,

她心想，虽然她母亲不太高兴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['hæpi] [soʊ] , [ðæn; ðən] [mɔːr] ['hæpi] [ə'loʊn] .

that	it	was	better	to	be	less	happy	so	,	than	more	happy	alone	.
那	它	曾是	更好的	到	是	较少的	快乐的	所以	,	比	更多的	快乐的	独自的	.

与其独自一人享受更多快乐，不如享受少一些的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ker] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪs]

It	seemed	to	her	that	the	absence	of	care	would	have	made	her	Grace
它	似乎	到	她	那	这	缺席	的	关心	会	有	制成	她	优雅

[mʌtʃ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

much	less	interesting	.
很多	较少的	有趣的	.

在她看来，如果缺乏关爱，格蕾丝就会变得索然无味。

[hɜːr; hər] ['kʌmli] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ] [æz; əz][dʒeɪn] { - }

Her	comely	figure	seemed	to	shrink	and	fall	away	as	Jane	{	43	}
她	漂亮	数字	似乎	到	收缩	和	落下	离开	作为	简	{	-	}

简{43} 的优美身姿似乎逐渐缩小消失。

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

想法，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][maɪnd][slɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fænsi][tuː; tə]

looking	at	it	—	and	then	her	mind	slid	imperceptibly	from	that	fancy	to
寻找	在	它	—	和	然后	她	头脑	滑行	不易察觉地	从	那	想要	到

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

a	sudden	realisation	of	herself	.
一个	突然	实现	的	她自己	.

看着它——然后她的思绪不知不觉地从那种幻想滑落到突然意识到自己。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

After	all	,	she	had	been	thinking	of	herself	all	her	life	,	what	she	should	do	,
后	全部	,	她	有	到过	思维	的	她自己	全部	她	生活	,	什么	她	应该	做	,

毕竟，她一生都在想着自己，想着自己应该做什么。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self] , [wɪtʃ] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .

how	she	should	occupy	herself	,	which	theory	of	life	was	the	best	.
如何	她	应该	占据	她自己	,	哪个	理论	的	生活	曾是	这	最好的	.

她应该如何安排自己的时间，哪种人生理论才是最好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][gɑːt] [ðæt]

But	the	young	woman	whom	she	had	met	among	her	children	had	got	that
但	这	年轻的	女士	谁	她	有	遇见	之中	她	孩子们	有	得到	那

['prɑːbləm] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

problem	solved	for	her	;
问题	已解决	为了	她	;

但是，她在孩子们中间遇到的那位年轻女子已经帮她解决了这个问题；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [kleɪmz]

she	had	no	time	to	think	of	herself	at	all	:	there	were	so	many	claims
她	有	不	时间	到	思考	的	她自己	在	全部	:	那里	是	所以	许多	索赔

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她根本没有时间考虑自己：有太多事情需要她去完成。

[sɔːft] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪgə(r)] [ə'piːlz] , [mɔːr] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ;

soft	little	arms	,	voices	like	the	birds	,	as	well	as	bigger	appeals	,	more	articulate	;
柔软的	小的	武器	,	声音	喜欢	这	鸟类	,	作为	出色地	作为	大	上诉	,	更多的	能言善辩	;

柔软的小胳膊，像鸟儿一样的声音，以及更响亮、更清晰的呼吁；

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ]

the	chances	were	that	from	morning	to	night	she	had	no	leisure	in	which
这	机会	是	那	从	早晨	到	夜晚	她	有	不	闲暇	在	哪个

[tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

to	speculate	on	what	was	best	for	herself	.
到	推测	在	什么	曾是	最好的	为了	她自己	.

她很可能从早到晚都没有空闲时间来思考什么对自己最好。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	Duchess	,	though	a	great	lady	,	was	in	the	same	position	.
这	公爵夫人	,	尽管	一个	伟大的	女士	,	曾是	在	这	相同的	位置	.

虽然公爵夫人是一位伟大的女性，但她也处境相同。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] [huːz] [hændz] [ɑːr; ər] [friː] , [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðəm'selvz]

Even	the	least	self	-	regarding	whose	hands	are	free	,	think	more	about	themselves
甚至	这	至少	自己	-	关于	谁	双手	是	自由的	,	思考	更多的	关于	他们自己

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

than	the	selfish	,
比	这	自私	,

即使是最不自私的人，只要双手空闲，也会比自私的人更多地考虑自己。

[huːz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] , [kæn; kən] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

whose	time	and	thoughts	are	taken	up	with	other	matters	,	can	be	able
谁	时间	和	想法	是	已采取	向上	和	其他	事情	,	能	是	有能力的

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

那些时间和精力都被其他事情占据的人，也能做到。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] { - }

This	thought	made	a	great	impression	{	44	}
这	想法	制成	一个	伟大的	印象	{	-	}

这个想法给我留下了深刻的印象{44}

[ə'pɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

upon	Lady	Jane	.
之上	女士	简	.

献给简夫人。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

Perhaps	even	these	ideas	would	have	moved	her	little	had	it	not	been	for
也许	甚至	这些	想法	会	有	已搬	她	小的	有	它	不是	到过	为了

[ðæt] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] ['leɪdi] - — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr'self]

that	encounter	at	Lady	Germaine's	—	but	it	was	long	before	she	brought	herself
那	遇到	在	女士	-	—	但	它	曾是	长的	前	她	带来	她自己

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .

so	far	as	to	acknowledge	that	.
所以	远的	作为	到	承认	那	.

如果不是在杰曼夫人家的那次偶遇，这些想法或许也不会对她产生太大影响——但她过了很久才承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] [fɔːrm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

She	considered	the	question	in	the	abstract	form	long	before	she	approached	it	in	the
她	经过考虑的	这	问题	在	这	抽象的	形式	长的	前	她	接近	它	在	这

['kɑːnkriːt] .

concrete	.
具体的	.

在具体地处理这个问题之前，她很久以前就从抽象的角度思考过这个问题。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kændɪdli] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

And	thus	she	came	candidly	to	conclude	and	acknowledge	that	the	woman	who
和	因此	她	来了	坦率地说	到	结束	和	承认	那	这	女士	WHO

[ɪz] ['mærid] [hæz; həz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] [kæn; kən] ['skersli]

is	married	has	a	career	before	her	which	the	unmarried	woman	can	scarcely
是	已婚	有	一个	职业	前	她	哪个	这	未婚	女士	能	几乎

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

因此，她坦率地得出结论并承认，已婚女性拥有未婚女性几乎无法企及的职业前景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] ['kændɪd] ,

It	was	a	new	idea	to	Lady	Jane	,	but	her	mind	was	very	candid	,
它	曾是	一个	新的	主意	到	女士	简	,	但	她	头脑	曾是	非常	坦率	,

这对简夫人来说是个新想法，但她的思想非常坦率。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['evri] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['riːz(ə)n] .

and	she	received	this	as	she	received	every	other	conclusion	justified	by	reason	.
和	她	已收到	这	作为	她	已收到	每一个	其他	结论	合理的	经过	原因	.

她接受这个结论的方式，就像她接受其他所有有理有据的结论一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [æt; ət] ['leɪdi]

It	would	be	good	that	she	should	marry	;	and	then	she	had	met	at	Lady
它	会	是	好的	那	她	应该	结婚	;	和	然后	她	有	遇见	在	女士

- — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Germaine's	—	a	gentleman	.
-	—	一个	绅士	.

她最好结婚；后来她在杰曼夫人家遇到了一位绅士。

[bʌt; bət] [huː] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] . { - }

But	who	this	gentleman	was	must	be	left	for	another	chapter	.	{	45	}
但	WHO	这	绅士	曾是	必须	是	左边	为了	其他	章	.	{	-	}

但这位先生究竟是谁，就留待以后再谈吧。{45}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

HER	LOVER	.
她	情人	.

她的情人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] ['θɜːrəli]

It	has	never	been	fully	explained	how	it	was	that	a	person	so	thoroughly
它	有	绝不	到过	完全	解释	如何	它	曾是	那	一个	人	所以	彻底

[ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [æn; ən]

experienced	in	the	world	as	Lady	Germaine	should	have	permitted	an
经验丰富的	在	这	世界	作为	女士	杰曼	应该	有	允许	一个

[ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd]['mɪstər] ['wɪntən] [tuː; tə]['raɪpən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

acquaintance	between	Lady	Jane	and	Mr	Winton	to	ripen	under	her	roof	.
熟人	之间	女士	简	和	先生	温顿	到	熟	在下面	她	屋顶	.

杰曼夫人如此见多识广，为何会允许简·温顿小姐和温顿先生在她家相识并发展出恋情，这一点至今仍未得到充分解释。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

That	she	should	have	introduced	them	to	each	other	was	nothing	,	of	course	;
那	她	应该	有	介绍	他们	到	每个	其他	曾是	没有什么	,	的	课程	;

她本该介绍他们认识，这当然不算什么；

[fɔːr; fər][ɪn][səˈsaɪəti] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər]

for	in	society	every	gentleman	is	supposed	the	equal	of	every	other
为了	在	社会	每一个	绅士	是	据称	这	平等的	的	每一个	其他

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

因为在社会上，每一位绅士都被认为是与其他绅士平等的。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner]

though	he	has	not	a	penny	and	his	next	neighbour	may	be	a	millionaire
尽管	他	有	不是	一个	一分钱	和	他的	下一个	邻居	可能	是	一个	百万富翁

;

;
;

即使他身无分文，而他的邻居可能是百万富翁；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['meɪdənli] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	Lady	Jane	was	gracious	in	her	high	-	minded	,	maidenly	way	,	as	a
和	女士	简	曾是	亲切	在	她	高的	-	有思想	,	少女	方式	,	作为	一个

['prɪnses] { - }

princess	{	46	}
公主	{	-	}

简夫人举止优雅，像一位高尚的少女，像一位公主{46}

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

should	be	,	to	everybody	,	to	the	clergyman	,	and	even	to	the
应该	是	,	到	大家	,	到	这	牧师	,	和	甚至	到	这

['klɜːrdʒimənz] [sʌnz] ,

clergyman's	sons	,
神职人员的	儿子们	,

对所有人，包括神职人员，甚至神职人员的儿子们，都应该如此。

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['kʌntri]

dangerous	and	detrimental	young	persons	who	have	to	be	asked	to	country
危险的	和	有害的	年轻的	人	WHO	有	到	是	问	到	国家

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

那些危险且有害的年轻人必须被送到乡下别墅去。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ə'lɑːrm][tuː; tə] ['æŋkʃəs] ['perənts] [huː] [hæv; həv] ['dɔtɚz] .

a	perpetual	alarm	to	anxious	parents	who	have	daughters	.
一个	永久	警报	到	焦虑的	父母	WHO	有	女儿们	.

对于焦虑的、有女儿的父母来说，这始终是一个令人担忧的问题。

[noʊ] [hɔː'tɜːr] , [noʊ] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

No	hauteur	,	no	exclusiveness	was	in	Lady	Jane	.
不	高	,	不	独家性	曾是	在	女士	简	.

简·奥斯汀夫人身上没有一丝傲慢，也没有一丝高高在上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð'drɔːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skweɪər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] ,

She	was	as	much	withdrawn	above	the	young	squire	as	the	young	curate	,
她	曾是	作为	很多	撤回	多于	这	年轻的	乡绅	作为	这	年轻的	策展	,

她对年轻的乡绅和年轻的牧师都同样疏离冷漠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] ['wɪntən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɜːrsənəbl] , ['veri]

and	there	was	no	reason	why	Mr	Winton	,	who	was	very	personable	,	very
和	那里	曾是	不	原因	为什么	先生	温顿	,	WHO	曾是	非常	性格随和	,	非常

[wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

well	thought	of	,
出色地	想法	的	,

温顿先生为人非常和蔼可亲，备受好评，没有任何理由解释他为何.....

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][peɪ] [hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	no	sense	of	the	word	detrimental	,	should	not	pay	his	homage	to	the
和	在	不	感觉	的	这	单词	有害的	,	应该	不是	支付	他的	尊敬	到	这

['duːks] ['dɔːtər] .

Duke's	daughter	.
公爵的	女儿	.

而且，无论从哪个角度来看，这都是有害的，他不应该向公爵的女儿致敬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] .

But	there	it	should	have	stopped	.
但	那里	它	应该	有	停止	.

但事情本该就此结束了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] ['fɜːrðər] ,

When	she	saw	that	there	was	even	the	remotest	chance	that	it	might	go	further	,
什么时候	她	锯	那	那里	曾是	甚至	这	最远	机会	那	它	可能	去	更远	,

当她发现哪怕只有一丝可能事情会进一步发展时，

['leɪdi] - ['duːti][wʌz; wəz] [pleɪn] .

Lady	Germaine's	duty	was	plain	.
女士	-	责任	曾是	清楚的	.

杰曼夫人的职责很明确。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['fɜːrmli] , “ [nɑːt][ɪn][maɪ] [haʊs] .

She	should	have	said	firmly	,	“	Not	in	my	house	.
她	应该	有	说	牢牢	,	“	不是	在	我的	房子	.

她本应该坚定地说：“在我家不行。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði] [kɔːrs]

”	It	was	not	to	be	supposed	,	indeed	,	that	she	could	stop	the	course
”	它	曾是	不是	到	是	据称	,	的确	,	那	她	可以	停止	这	课程

[ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	mutual	inclination	,
的	相互的	倾角	,

“的确，人们不能指望她能够阻止彼此相互吸引的趋势，

[prɪ'vent] ['mɪstər] ['wɪntən] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] , { - }

prevent	Mr	Winton	from	making	love	to	Lady	Jane	,	{	47	}
防止	先生	温顿	从	制作	爱	到	女士	简	,	{	-	}

阻止温顿先生与简小姐发生性关系,{47}

[ɔːr] ['leɪdi] [dʒeɪn][frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] .

or	Lady	Jane	from	listening	.
或者	女士	简	从	聆听	.

或者简夫人听了之后会说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːt] [tuː; tə] , [hæv; həv] [dʌn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ]

But	what	she	could	,	and	indeed	ought	to	,	have	done	,	was	to	say
但	什么	她	可以	,	和	的确	应该	到	,	有	完毕	,	曾是	到	说

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

但她本可以，而且也应该做的，是直截了当地说：

“ [miːt] [wer] [ðeɪ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪn][maɪ] [haʊs] .

“	Meet	where	they	will	,	it	must	not	be	in	my	house	.
“	见面	在哪里	他们	将要	,	它	必须	不是	是	在	我的	房子	.

“他们想在哪里见面就在哪里见面，但不能在我家见面。”

” [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [di'mɑːndid] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

”	Her	duty	to	the	Duke	demanded	this	course	of	action	.
”	她	责任	到	这	公爵	要求	这	课程	的	行动	.

“她对公爵的职责要求她采取这种行动。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['leɪdi] [dʒe'mein] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] — [tuː]

But	it	must	be	confessed	that	Lady	Germaine	was	very	independent	—	too
但	它	必须	是	坦白	那	女士	杰曼	曾是	非常	独立的	—	也

[ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌz; wəz] ,

independent	for	a	woman	—	and	that	what	she	would	not	recognise	was	,
独立的	为了	一个	女士	—	和	那	什么	她	会	不是	认出	曾是	,

但必须承认，杰曼夫人非常独立——对于一个女人来说过于独立——而且她不会承认的是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['duːti][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] .

that	she	had	any	duty	at	all	to	the	Duke	.
那	她	有	任何	责任	在	全部	到	这	公爵	.

她对公爵有任何义务吗?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['leɪdi] [dʒe'mein]

He	might	be	the	head	of	society	in	the	county	,	but	what	did	Lady	Germaine
他	可能	是	这	头	的	社会	在	这	县	,	但	什么	做过	女士	杰曼

[ker] ?

care	?
关心	?

他或许是郡里的社交名流，但杰曼夫人又何必在意呢?

[ʃiː; ʃi] [læft] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [sə'saɪəti] ,

She	laughed	openly	at	the	county	society	,
她	笑了	公然	在	这	县	社会	,

她公开嘲笑了郡里的社会团体。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv]

and	declared	that	she	would	as	soon	throw	in	her	lot	among	the	farmers	of
和	声明	那	她	会	作为	很快	扔	在	她	很多	之中	这	农民	的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skwaɪəz] ,

the	district	as	among	the	squires	,
这	区	作为	之中	这	乡绅	,

她宣称，她宁愿与当地的农民站在一起，也不愿与乡绅站在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] — [ðə; ði][pen] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'fjuːziz]

and	that	the	Duke	was	an	old	—	the	pen	of	the	historian	almost	refuses
和	那	这	公爵	曾是	一个	老的	—	这	笔	的	这	历史学家	几乎	拒绝

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðɪs] ['derɪŋ] ['leɪdi] [juːst] — [æn; ən][oʊld] ['hʌmbʌg] .

to	record	the	language	this	daring	lady	used	—	an	old	humbug	.
到	记录	这	语言	这	大胆	女士	用过的	—	一个	老的	骗子	.

而且，这位公爵是个老骗子——历史学家几乎不愿记录这位大胆女士使用的措辞——一个老骗子。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [lɪvd] .

She	ventured	to	say	this	and	lived	.
她	冒险	到	说	这	和	居住地	.

她冒险说了这番话，并且活了下来。

[ðə; ði] [duːk] ['nevər] [nuː] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

The	Duke	never	knew	how	far	she	went	,	but	he	disapproved	of	her	,	and
这	公爵	绝不	知道	如何	远的	她	去	,	但	他	不赞成	的	她	,	和

[kən'sɪd] { - }

consid	{	48	}
考虑	{	-	}

公爵始终不知道她究竟走得有多远，但他不赞同她的做法，并且认为{48}

['ɪrɛd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'revərənt] ['pɜːrs(ə)n] .

ered	her	an	irreverent	person	.
ered	她	一个	不敬的	人	.

认为她是一个不敬的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]

He	would	have	checked	his	daughter's	intimacy	with	her	had	he	been
他	会	有	已检查	他的	女儿的	亲密关系	和	她	有	他	到过

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

如果可以的话，他一定会调查女儿和她的亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	Duchess	did	not	see	any	harm	in	it	.
但	这	公爵夫人	做过	不是	看	任何	伤害	在	它	.

但公爵夫人并不认为这样做有什么害处。

[hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪvənmənt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒeɪn] ['wɑːntɪd] ,

Her	Grace's	opinion	was	that	a	little	enlivenment	was	what	Jane	wanted	,
她	格蕾丝	观点	曾是	那	一个	小的	活跃	曾是	什么	简	通缉	,

夫人认为，简想要的正是些许热闹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['geɪəti] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .

and	that	even	a	slight	exaggeration	of	gaiety	would	do	her	no	harm	.
和	那	甚至	一个	轻微	夸张	的	欢乐	会	做	她	不	伤害	.

即使稍微夸张地表现出快乐，也不会对她造成任何伤害。

['leɪdi] - [set] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

Lady	Germaine's	set	was	unimpeachable	though	it	loved	diversion	,
女士	-	放	曾是	无可指摘	尽管	它	喜爱	导流	,

杰曼夫人的演出阵容无可挑剔，尽管他们喜欢娱乐消遣。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

and	diversion	was	above	everything	the	thing	necessary	for	Lady	Jane	.
和	导流	曾是	多于	一切	这	事物	必要的	为了	女士	简	.

对于简夫人来说，消遣是最重要的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒe'mein] ,

And	there	was	this	to	be	said	for	Lady	Germaine	,
和	那里	曾是	这	到	是	说	为了	女士	杰曼	,

而关于杰曼夫人，还有一点值得一提：

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntən] [ə'fer]

that	the	Duchess	herself	had	the	opportunity	of	stopping	the	Winton	affair
那	这	公爵夫人	她自己	有	这	机会	的	停止	这	温顿	事务

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] .

had	she	chosen	.
有	她	选定	.

如果公爵夫人愿意，她完全有机会阻止温顿的这段婚外情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

She	must	have	seen	what	was	going	on	.
她	必须	有	已见	什么	曾是	去	在	.

她肯定看到了当时发生的事情。

[pʊr] ['mɪstər] ['wɪntən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

Poor	Mr	Winton	could	not	conceal	the	state	of	mind	in	which	he	was	;
贫穷的	先生	温顿	可以	不是	隐藏	这	状态	的	头脑	在	哪个	他	曾是	;

可怜的温顿先生无法掩饰他当时的心情；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'taɪərd]

and	as	for	Lady	Jane	,	there	was	a	certain	tremor	in	her	retired
和	作为	为了	女士	简	,	那里	曾是	一个	肯定	震颤	在	她	退休

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnər] ,

and	gentle	demeanour	,
和	温和的	风度	,

至于简夫人，她那沉静温和的举止中也透着一丝颤抖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz]

a	little	outburst	of	happiness	now	and	then	,	a	liquid	expression	about	the	eyes
一个	小的	爆发	的	幸福	现在	和	然后	,	一个	液体	表达	关于	这	眼睛

,

,

,

偶尔会流露出些许喜悦，眼中会泛起水光。

[ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [kaʊn] { - }

a	softening	of	manner	and	coun	{	49	}
一个	软化	的	方式	和	县	{	-	}

态度和行为的软化{49}

[tɛnəns] , [wɪtʃ] [noʊ] ['mʌðɜ-z] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .

tenance	,	which	no	mother's	eyes	could	have	overlooked	.
租金	,	哪个	不	母亲的	眼睛	可以	有	被忽视的	.

任何一位母亲都不可能忽视的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] .

It	was	she	who	ought	to	have	interfered	.
它	曾是	她	WHO	应该	到	有	干扰	.

应该是她出手干预才对。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [noʊ] [daʊt] ,

She	could	have	controlled	her	own	child	no	doubt	,
她	可以	有	受控	她	自己的	孩子	不	怀疑	,

她完全有能力管教自己的孩子，这一点毋庸置疑。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [tuː; tə]['mɪstər] ['wɪntən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [wɜːr; wər]

or	she	could	have	made	it	apparent	to	Mr	Winton	that	his	assiduities	were
或者	她	可以	有	制成	它	明显	到	先生	温顿	那	他的	勤勉	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

disagreeable	;
令人不快的	;

或者她也可以让温顿先生明白，他的勤奋令人反感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

but	she	did	nothing	of	the	sort	.
但	她	做过	没有什么	的	这	种类	.

但她并没有这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][hɜːr'self] .

She	had	every	appearance	of	liking	the	man	herself	.
她	有	每一个	外貌	的	喜欢	这	男人	她自己	.

她看起来似乎很喜欢这个男人。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [dɪ'klerd]

She	talked	to	him	apparently	with	pleasure	,	asked	him	his	opinion	,	declared
她	谈话	到	他	显然	和	乐趣	,	问	他	他的	观点	,	声明

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] .

that	he	had	excellent	taste	.
那	他	有	出色的	品尝	.

她显然很愉快地和他交谈，询问他的意见，并称赞他品味极佳。

['æftər] [ðɪs] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] ?

After	this	why	should	Lady	Germaine	have	been	blamed	?
后	这	为什么	应该	女士	杰曼	有	到过	被指责	?

既然如此，为什么杰曼夫人要受到指责呢?

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] .

All	she	did	was	to	form	her	society	of	the	best	materials	she	could	collect	.
全部	她	做过	曾是	到	形式	她	社会	的	这	最好的	材料	她	可以	收集	.

她所做的，只是用她能收集到的最好的材料组建了自己的社会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][naɪs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

She	was	fond	of	nice	people	,	and	loved	conversation	.
她	曾是	喜爱	的	好的	人们	,	和	喜爱	对话	.

她喜欢和善的人，也喜欢聊天。

[ɪf] [men] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['plezntli] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

If	men	could	talk	pleasantly	,	and	add	to	the	entertainment	of	her
如果	男人	可以	讲话	愉快	,	和	添加	到	这	娱乐	的	她

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

如果男人们能谈笑风生，为她的家庭增添乐趣，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃi] [æskt]

when	the	time	came	for	encountering	the	tedium	of	the	country	,	she	asked
什么时候	这	时间	来了	为了	遭遇	这	乏味	的	这	国家	,	她	问

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['grændˌfɑːðəz] ,

nothing	about	their	grandfathers	,
没有什么	关于	他们的	祖父们	,

当她终将面对这个国家的乏味时，她没有问起他们的祖父们。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [di'mɑːndid] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [rent] - [roʊl] , [ɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ɔːr]

nor	even	demanded	whether	they	had	a	rent	-	roll	,	or	money	in	the	funds	,	or
也不	甚至	要求	无论	他们	有	一个	租	-	卷	,	或者	钱	在	这	资金	,	或者

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] .

how	they	lived	.
如何	他们	居住地	.

甚至没有询问他们是否有租金收入、资金余额，或者他们的生活状况。

['laɪvli] { - }

Lively	{	50	}
热闹	{	-	}

活泼的{50}

[jʌŋ] ['bærɪstərz] , ['lɪtəreri] [men] , ['ɑːrtɪsts] , ['piːp(ə)l] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [lɪvd] [ɑːn]

young	barristers	,	literary	men	,	artists	,	people	who	it	was	to	be	feared	lived	on
年轻的	大律师	,	文学	男人	,	艺术家	,	人们	WHO	它	曾是	到	是	害怕	居住地	在

[ðer; ðər] [wɪts] ,

their	wits	,
他们的	智慧	,

年轻的律师、文人墨客、艺术家，这些令人畏惧的人都靠着他们的智慧谋生。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jʌŋgər] [sʌnz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

not	to	speak	of	those	younger	sons	who	are	the	plague	of	society	,
不是	到	说话	的	那些	年轻	儿子们	WHO	是	这	瘟疫	的	社会	,

更别提那些社会毒瘤——小儿子们了。

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] ; [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haʊs] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə]

came	and	went	about	her	house	;	which	made	it	a	house	alarming	to
来了	和	去	关于	她	房子	;	哪个	制成	它	一个	房子	令人担忧	到

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

她家来来往往的人很多，这让很多母亲感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ɪk'strimli] ['laɪvli] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] “ [goʊ] ,

it	must	be	allowed	,	but	extremely	lively	,	cheerful	,	and	full	of	“	go	,
它	必须	是	允许	,	但	极其	热闹	,	快乐	,	和	满的	的	“	去	,

必须允许，但极其活泼、快乐，充满“前进”精神

〃 [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['leɪdi] [dʒe'mein] [laɪkt] .

〃	which	was	what	Lady	Germaine	liked	.
〃	哪个	曾是	什么	女士	杰曼	喜欢	.

这正是杰曼夫人所喜欢的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊpənli] [prə'fest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [went] ,

And	as	she	openly	professed	that	this	was	the	principle	upon	which	she	went	,
和	作为	她	公然	声称	那	这	曾是	这	原则	之上	哪个	她	去	,

她公开宣称这就是她所秉持的原则，

[ðə; ði] [rɪsks] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] ['pæt(ə)nt][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔ:rd] [wɪtʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['rɔɪəl]

the	risks	were	at	least	patent	and	above	-	board	which	princesses	royal
这	风险	是	在	至少	专利	和	多于	-	木板	哪个	公主们	皇家

[wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] .

were	likely	to	meet	with	at	her	house	.
是	可能	到	见面	和	在	她	房子	.

这些风险至少是显而易见的，而且是公开透明的，皇室公主们在她家中很可能会遇到这些风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [hɪm'self] , [hu:] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [bʌt; bət]

It	is	now	time	to	speak	of	the	lover	himself	,	who	has	hitherto	been	but
它	是	现在	时间	到	说话	的	这	情人	他自己	,	WHO	有	迄今为止	到过	但

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

hinted	at	.
暗示	在	.

现在是时候谈谈这位情人本人了，此前我们只是略有提及。

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ə'baʊt]

We	must	say	,	in	the	first	place	,	that	there	was	nothing	objectionable	about
我们	必须	说	,	在	这	第一的	地方	,	那	那里	曾是	没有什么	令人反感的	关于

['mɪstər] ['wɪntən] .

Mr	Winton	.
先生	温顿	.

首先我们必须说明，温顿先生没有任何令人反感的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pʊr] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][roʊ'tʊrieɪ] .

He	was	not	poor	,	nor	was	he	roturier	.
他	曾是	不是	贫穷的	,	也不	曾是	他	烤肉师	.

他既不贫穷，也不贫穷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [ðoʊ] [nɑ:t][ɪg'zɔ:ltɪd]

He	was	a	well	-	bred	English	gentleman	,	of	perfectly	good	though	not	exalted
他	曾是	一个	出色地	-	繁殖	英语	绅士	,	的	完美	好的	尽管	不是	崇高

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他是一位出身良好但并非显赫的英国绅士，家境也相当不错。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [hi:; hi] { - }

On	the	Continent	he	{	51	}
在	这	大陆	他	{	-	}

在欧洲大陆他{51}

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'ti:t] [noʊ'bles] .

would	have	been	said	to	belong	to	the	petite	noblesse	.
会	有	到过	说	到	属于	到	这	娇小	贵族	.

据说属于小贵族阶层。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['wɒnts][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔ:rtʃən][tu:; tə] [meɪk] [lɑ:] [pə'ti:t] ['ɪntu:][lɑ:]

But	after	all	it	only	wants	an	accession	of	fortune	to	make	la	petite	into	la
但	后	全部	它	仅有的	想要	一个	加入	的	财富	到	制作	拉	娇小	进入	拉

[grænd] [noʊ'bles] .

grande	noblesse	.
格兰德	贵族	.

但归根结底，它只是想要获得财富，让小贵族变成大贵族。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['eni] [prɪns] ([wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,

He	was	as	far	descended	as	any	prince	(	which	,	indeed	,
他	曾是	作为	远的	下降	作为	任何	王子	(	哪个	,	的确	,

他的血统与任何一位王子一样显赫（事实上，

[meɪ] [bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es]) ,

may	be	said	for	the	most	of	us	)	,
可能	是	说	为了	这	最多	的	我们	)	,

（或许对我们大多数人来说都是如此），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ænsestərz] [ri:tʃɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

and	had	ancestors	reaching	up	into	the	darkness	of	the	ages	.
和	有	祖先	到达	向上	进入	这	黑暗	的	这	年龄	.

他们的祖先曾深入到遥远的远古黑暗时代。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ði:z] ['ænsestərz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət]

At	least	he	had	the	portraits	of	these	ancestors	hanging	up	in	the	hall	at
在	至少	他	有	这	肖像	的	这些	祖先	绞刑	向上	在	这	大厅	在

['wɪntən] [haʊs] ;

Winton	House	;
温顿	房子	;

至少他在温顿府的大厅里挂着这些祖先的画像；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['pɔ:trɪts]

and	unless	they	had	existed	,	how	could	they	have	had	their	portraits
和	除非	他们	有	存在	,	如何	可以	他们	有	有	他们的	肖像

['teɪkən] ?

taken	?
已采取	?

如果这些人不存在，又怎么可能拍下他们的肖像呢?

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑ:rgjumənt] .

which	is	an	unanswerable	argument	.
哪个	是	一个	无法回答	争论	.

这是一个无法反驳的论点。

['wɪntən] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;

Winton	House	itself	was	but	a	small	place	,	it	is	true	;
温顿	房子	本身	曾是	但	一个	小的	地方	,	它	是	真的	;

温顿庄园本身确实只是一个很小的地方；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] ,

but	when	his	Indian	uncle	died	and	left	him	all	that	money	,
但	什么时候	他的	印度	叔叔	死亡	和	左边	他	全部	那	钱	,

但是当他的印度叔叔去世并把所有钱都留给他之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [pleɪst] [ɪn]['mɪstər] ['wɪntənz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]

it	was	immediately	placed	in	Mr	Winton's	power	to	make	his	house	into	a
它	曾是	立即地	放置	在	先生	温顿的	力量	到	制作	他的	房子	进入	一个

[greɪt] [wʌn][hæd; həd][hi:; hi] ['tʃoʊzn] ;

great	one	had	he	chosen	;
伟大的	一	有	他	选定	;

温顿先生完全有能力将自己的房子建成一座宏伟的宅邸，如果他愿意的话；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [ɪn'tækt] [wʌz; wəz] ['lɔɪəlti] , [ɔːr]

and	for	so	rich	a	man	to	keep	the	old	place	intact	was	loyalty	,	or
和	为了	所以	富有的	一个	男人	到	保持	这	老的	地方	完好无损的	曾是	忠诚	,	或者

['fæməli] [praɪd] ,

family	pride	,
家庭	自豪	,

对于这样一个富有的人来说，保留老宅原貌体现的是忠诚或家族荣誉。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrst] [ˌeksen'trɪsəti] , [ænd; ənd][dɪd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'plaɪ] ['eni] ['ʃæbinəs] ['iːðər] {

or	at	the	worst	eccentricity	,	and	did	by	no	means	imply	any	shabbiness	either	{
或者	在	这	最差	古怪	,	和	做过	经过	不	方法	意味着	任何	破旧	任何一个	{

- }

52	}

- }

或者充其量只是古怪，绝不意味着任何邋遢{52}

[ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [miːnz] .

of	mind	or	means	.
的	头脑	或者	方法	.

思想或手段。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

To	make	up	for	this	he	had	a	very	handsome	house	in	town	,
到	制作	向上	为了	这	他	有	一个	非常	英俊的	房子	在	镇	,

为了弥补这一点，他在城里买了一栋非常漂亮的房子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	there	was	no	doubt	at	all	on	the	question	that	he	was	a	rich
和	那里	曾是	不	怀疑	在	全部	在	这	问题	那	他	曾是	一个	富有的

[mæn] ,

man	,
男人	,

毫无疑问，他是个富翁。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

and	able	to	indulge	his	fancy	as	he	pleased	.
和	有能力的	到	放纵	他的	想要	作为	他	高兴	.

并能随心所欲地满足自己的幻想。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - [oʊn] ['dɔːtər]

He	would	have	been	a	perfectly	good	match	for	Lady	Germaine's	own	daughter
他	会	有	到过	一个	完美	好的	匹配	为了	女士	-	自己的	女儿

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] ,

had	she	been	old	enough	,
有	她	到过	老的	足够的	,

如果杰曼夫人的女儿年纪够大，他完全可以和她成名。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ɜːrl] ['bɪniz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɔːr][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ,

or	for	Earl	Binny's	young	ladies	,	or	for	almost	any	girl	in	the	county	,
或者	为了	伯爵	宾尼的	年轻的	女士们	,	或者	为了	几乎	任何	女孩	在	这	县	,

或者对于宾尼伯爵的年轻女士们，或者对于该县几乎任何女孩来说，

[ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

excepting	always	Lady	Jane	.
除外	总是	女士	简	.

除了简夫人之外，永远都是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

She	was	the	one	who	was	out	of	his	sphere	.
她	曾是	这	一	WHO	曾是	出去	的	他的	领域	.

她才是那个不属于他圈子的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
It **was** **perfectly** **well** **known** **that** **the** **Duke** **would** **not** **hear** **of** **any** **son** **-** **in** **-** **law**
它 曾是 完美 出色地 已知 那 这 公爵 会 不是 听到 的 任何 儿子 - 在 - 法律
[huːz] [ræŋk] ,
whose **rank** **,**
谁 秩 ,

众所周知，公爵绝不会接受任何身份地位低于他的女婿。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [huːz] ['fæməli] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
or **at** **least** **whose** **family** **,** **was** **not** **equal** **to** **his** **own** **,**
或者 在 至少 谁 家庭 , 曾是 不是 平等的 到 他的 自己的 ,

或者至少他的家人不如他的家人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **it** **had** **long** **been** **a** **foregone** **conclusion** **with** **society** **that** **it** **was**
和 它 有 长的 到过 一个 已放弃 结论 和 社会 那 它 曾是
['veri] [ʌn'laɪkli] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] ['evər] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] .
very **unlikely** **Lady** **Jane** **would** **ever** **marry** **at** **all** **.**
非常 不太可能 女士 简 会 曾经 结婚 在 全部 .

社会上早就普遍认为，简·奥斯汀小姐不太可能结婚。

[pər'hæps][hæd; həd]['mɪstər] ['wɪntən] ['fʊli] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] [tuː]
Perhaps **had** **Mr** **Winton** **fully** **foreseen** **the** **position** **,** **he** **would** **have** **retired** **too**
也许 有 先生 温顿 完全 预见 这 位置 , 他 会 有 退休 也
, [bɪ'fɔːr] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
, **before** **,** **as** **people** **say** **,**
, 前 , 作为 人们 说 ,

或许，如果温顿先生能够完全预见到这种情况，他也会像人们常说的那样，更早退休。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
his **feelings** **were** **too** **much** **interested** **.**
他的 情怀 是 也 很多 感兴趣的 .

他太在意自己的感情了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt]
But **it** **is** **to** **be** **feared** **that**
但 它 是 到 是 害怕 那

但令人担忧的是.....

[ðə; ði] { - }
the **{** **53** **}**
这 { - }

53

[aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
idea **did** **not** **occur** **to** **him** **until** **,** **unfortunately** **,** **it** **was** **too** **late** **.**
主意 做过 不是 发生 到 他 直到 , 很遗憾 , 它 曾是 也 晚的 .

可惜的是，他直到为时已晚才想到这个主意。

['redʒinəld] ['wɪntən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
Reginald **Winton** **had** **been** **brought** **up** **in** **the** **most** **approved** **way** **at** **a** **public**
雷金纳德 温顿 有 到过 带来 向上 在 这 最多 得到正式认可的 方式 在 一个 民众
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

雷金纳德·温顿在公立学校接受了最受认可的教育。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	at	Oxford	,	and	shaped	into	what	was	considered	the	best	fashion	of
和	在	牛津	,	和	形状	进入	什么	曾是	经过考虑的	这	最好的	时尚	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

在牛津大学，他将其发展成为当时被认为是最好的时尚风格。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [tuː]

It	had	been	intended	,	as	the	old	estate	was	insufficient	to	support	two
它	有	到过	故意的	,	作为	这	老的	财产	曾是	不足的	到	支持	二

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

原本的计划就是如此，因为旧庄园不足以养活两个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

and	his	mother	was	then	living	,	that	he	should	go	to	the	bar	.
和	他的	母亲	曾是	然后	活的	,	那	他	应该	去	到	这	酒吧	.

当时他母亲还健在，所以他应该去酒吧。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðɪs] [end] , [ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['fɔːrtʃən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

But	before	he	attained	this	end	,	the	uncle's	fortune	,	of	which	he	had	not
但	前	他	已达到	这	结尾	,	这	叔叔的	财富	,	的	哪个	他	有	不是

[ðə; ði] [liːst] [ˌekspek'teɪʃn] ,

the	least	expectation	,
这	至少	期待	,

但在他实现这个目标之前，他得到了叔叔的遗产，而他对此却丝毫没有期望。

[fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

fell	down	upon	him	suddenly	,	as	from	the	skies	.
跌倒	向下	之上	他	突然	,	作为	从	这	天空	.

突然间，如同从天而降一般，落在了他身上。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]

Then	,	of	course	,	it	was	not	thought	necessary	that	he	should	continue	his
然后	,	的	课程	,	它	曾是	不是	想法	必要的	那	他	应该	继续	他的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

当然，当时人们认为他没有必要继续学业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['veri] [rɪtʃ] ,

He	was	not	only	rich	,	but	very	rich	,
他	曾是	不是	仅有的	富有的	,	但	非常	富有的	,

他不仅富有，而且非常富有。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌns] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊr] .

and	at	the	same	time	had	all	the	advantages	of	once	having	been	poor	.
和	在	这	相同的	时间	有	全部	这	优势	的	一次	拥有	到过	贫穷的	.

同时，也拥有了曾经贫穷所带来的所有好处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts] .

He	had	no	expensive	habits	.
他	有	不	昂贵的	习惯	.

他没有任何奢侈的习惯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][bet] , [nɔːr] [reɪs] , [nɔːr]['gæmb(ə)l] ;

He	did	not	bet	,	nor	race	,	nor	gamble	;
他	做过	不是	赌注	,	也不	种族	,	也不	赌博	;

他既不打赌，也不赛马，更不赌博；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [bai] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

nor	did	he	on	the	other	hand	buy	pictures	or	curiosities	,
也不	做过	他	在	这	其他	手	买	图片	或者	奇闻异事	,

另一方面，他既不买画作，也不买古玩。

[ɔːr] ['sʌmptʃuəs] ['fɜːrnɪtʃər] ([æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɔːr] { - }

or	sumptuous	furniture	(	at	least	no	more	{	54	}
或者	豪华	家具	(	在	至少	不	更多的	{	-	}

或豪华家具（至少不再是{54}

[ðæn; ðən] ['riːz(ə)n]) .

than	reason	)	.
比	原因	)	.

（比理由更重要）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪtərəri] , [nɔːr]['oʊvər] - ['lɜːrnɪd] ,

He	was	full	of	intelligence	,	but	he	was	not	literary	,	nor	over	-	learned	,
他	曾是	满的	的	智力	,	但	他	曾是	不是	文学	,	也不	超过	-	学习	,

[nɔːr] [tuː] ['klevər] .

nor	too	clever	.
也不	也	聪明的	.

他才智过人，但既不博学，也不过分精通，更谈不上聪明绝顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] [ten] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	was	five	feet	ten	,	and	quite	sufficiently	good	-	looking	for	a	man	of
他	曾是	五	脚	十	,	和	相当	足够	好的	-	寻找	为了	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

his	fortune	.
他的	财富	.

他身高五英尺十英寸，对于他这样的富人来说，相貌相当英俊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [ɪn][moʊst] ['fæməliz] [ʌv; əv]['dʒentri] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]

He	would	have	been	favourably	received	in	most	families	of	gentry	,	nay	,	even
他	会	有	到过	有利	已收到	在	最多	家庭	的	绅	,	不	,	甚至

[ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ,

of	nobility	,
的	贵族	,

他会在大多数乡绅家庭，甚至贵族家庭中受到欢迎。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət]['oʊnli][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

in	England	;	but	only	not	in	the	house	of	the	Altamonts	.
在	英格兰	;	但	仅有的	不是	在	这	房子	的	这	-	.

在英国；但唯独在阿尔塔蒙特家族的宅邸里不行。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] .

Here	was	the	perversity	of	fate	.
这里	曾是	这	反常	的	命运	.

这就是命运的捉弄。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

But	he	did	not	do	it	on	purpose	,
但	他	做过	不是	做	它	在	目的	,

但他并非故意这样做的。

[nɔːr][flai][æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] [geɪm] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

nor	fly	at	such	high	game	solely	because	it	was	forbidden	,	as	some	people
也不	飞	在	这样的	高的	游戏	仅	因为	它	曾是	禁止	,	作为	一些	人们

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

也不要仅仅因为被禁止就去进行如此高空飞行，就像有些人可能会做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

It	is	certain	that	he	did	not	know	who	Lady	Jane	was	when	his	heart	was
它	是	肯定	那	他	做过	不是	知道	WHO	女士	简	曾是	什么时候	他的	心	曾是

[kɔːt] [ˌʌnə'werz] .

caught	unawares	.
捕捉	不知情	.

可以肯定的是，当他的心猝不及防地被俘获时，他并不知道简小姐是谁。

[hiː; hi] [tʊk] ['leɪdi] [dʒe'mein] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

He	took	Lady	Germaine	aside	and	begged	to	be	introduced	to	the	young	lady
他	采取	女士	杰曼	旁边	和	乞求	到	是	介绍	到	这	年轻的	女士

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

他把杰曼夫人拉到一边，恳求她介绍他认识那位身穿白衣的年轻女士。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] .

without	a	suspicion	of	her	greatness	.
没有	一个	怀疑	的	她	伟大	.

她丝毫没有察觉到自己的伟大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['leɪdiz] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌlər] :

It	was	at	a	moment	when	ladies	wore	a	great	deal	of	colour	:
它	曾是	在	一个	片刻	什么时候	女士们	穿着	一个	伟大的	交易	的	颜色	:

那时，女士们穿着色彩鲜艳的服饰：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riθs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

when	they	had	wreaths	of	flowers	scrambling	over	their	dresses	and	their
什么时候	他们	有	花圈	的	花朵	争抢	超过	他们的	连衣裙	和	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

当她们的裙子和头上都披挂着花环时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒroʊ] [ɪn] ['sʌmər] .

like	a	hedgerow	in	summer	.
喜欢	一个	树篱	在	夏天	.

就像夏天的树篱一样。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] { - }

Lady	Jane's	dress	was	white	{	55	}
女士	简的	裙子	曾是	白色的	{	-	}

简夫人的裙子是白色的{55}

[sɪlk] , [sɔːft][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dʌl] [ɪn] [toʊn] .

silk	,	soft	and	even	dull	in	tone	.
丝绸	,	柔软的	和	甚至	乏味的	在	语气	.

丝绸般柔软，色调甚至有些暗淡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [pɜːrlz] ['twɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

She	had	not	a	bow	or	a	flower	,	but	some	pearls	twisted	in	her
她	有	不是	一个	弓	或者	一个	花	,	但	一些	珍珠	扭曲	在	她

[smuːð] [braʊn] [her] ,

smooth	brown	hair	,
光滑的	棕色的	头发	,

她没有佩戴蝴蝶结或鲜花，而是在柔顺的棕色头发上缠绕着几颗珍珠。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['frɪzi] [æz; əz] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sætn] .

which	was	not	frizzy	as	nowadays	,	but	shining	like	satin	.
哪个	曾是	不是	毛躁的	作为	如今	,	但	灼灼	喜欢	缎	.

当时的头发不像现在这样毛躁，而是像缎子一样闪亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

She	was	seated	a	little	apart	with	the	children	of	the	house	,
她	曾是	坐着	一个	小的	除	和	这	孩子们	的	这	房子	,

她和家里的孩子们坐在稍远的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	to	a	man	incapable	of	perceiving	that	this	simple	garment	was	of
和	到	一个	男人	无法	的	感知	那	这	简单的	服装	曾是	的

[mʌtʃ] [suː'pɪriər] ['væljuː][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪɝ] ['fæbrɪks] [raʊnd] ,

much	superior	value	to	many	of	the	gayer	fabrics	round	,
很多	优越的	价值	到	许多	的	这	更gay	布料	圆形的	,

对于一个无法理解这件朴素的衣服比周围许多华丽的布料更有价值的人来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['greɪsfəli] [kloʊðd] .

she	had	the	air	of	being	economically	as	well	as	gracefully	clothed	.
她	有	这	空气	的	存在	经济上	作为	出色地	作为	优雅地	穿着衣服	.

她给人的感觉是衣着既节俭又优雅。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [teɪst] [ɪz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [dres] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] ['fɜrbəˌloʊz] !

“	How	much	better	taste	is	that	simple	dress	than	all	those	furbelows	!
“	如何	很多	更好的	品尝	是	那	简单的	裙子	比	全部	那些	弗贝洛斯	!

“这条简单的裙子比那些花里胡哨的装饰好看多了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] ['dɔːtər] .

His	opinion	was	,	that	she	would	turn	out	to	be	the	rector's	daughter	.
他的	观点	曾是	,	那	她	会	转动	出去	到	是	这	校长	女儿	.

他认为，她很可能是校长的女儿。

['leɪdi] [dʒe'mein] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tempt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Lady	Germaine	gazed	at	him	for	a	moment	with	the	contempt	which	a
女士	杰曼	凝视	在	他	为了	一个	片刻	和	这	鄙视	哪个	一个

['wʊmən] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .

woman	naturally	entertains	for	a	man's	mistake	in	this	kind	.
女士	自然	娱乐	为了	一个	男人的	错误	在	这	种类	.

杰曼夫人瞪了他一眼，眼中充满了女人对男人犯这种错误时自然而然会产生的轻蔑。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [sɪm'plɪsəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['sætaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

“	I	like	your	simplicity	,	”	she	said	with	fine	satire	which	he	did	not	understand	;
“	我	喜欢	你的	简单	,	”	她	说	和	美好的	讽刺	哪个	他	做过	不是	理解	;

“我喜欢你的单纯，”她用他听不懂的精妙讽刺说道；

— [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] .

—	and	presented	him	on	the	spot	to	Lady	Jane	Altamont	.
—	和	呈现	他	在	这	点	到	女士	简	阿尔塔蒙特	.

——并当场将他介绍给了简·阿尔塔蒙特夫人。

[haʊ] ['wɪntən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

How	Winton	opened	his	eyes	!
如何	温顿	打开	他的	眼睛	!

温顿是如何睁开双眼的！

[bʌt; bət] { - }

But	{	56	}
但	{	-	}

但是{56}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] ,

there	was	no	reason	why	he	should	withdraw	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	提取	,

他没有理由退出。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

and	acknowledge	the	Duke's	daughter	to	be	out	of	his	sphere	.
和	承认	这	公爵的	女儿	到	是	出去	的	他的	领域	.

并承认公爵的女儿不在他的生活圈子之内。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

On	the	contrary	,	he	did	his	best	to	make	himself	agreeable	.
在	这	相反	,	他	做过	他的	最好的	到	制作	他自己	同意	.

相反，他竭尽全力让自己讨人喜欢。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

And	from	that	time	to	this	,	when	everybody	could	see	things	were
和	从	那	时间	到	这	,	什么时候	大家	可以	看	事物	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

coming	to	a	crisis	,
未来	到	一个	危机	,

从那时到现在，当每个人都能看出事态正在走向危机时，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['siːst] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] .

he	had	never	ceased	in	the	effort	.
他	有	绝不	停止	在	这	努力	.

他从未停止过努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ɪk'sept] [baɪ][lɔːrd] ['rʌʃˌbrʊk] ,

It	was	the	first	time	—	except	by	Lord	Rushbrook	,
它	曾是	这	第一的	时间	—	除了	经过	主	拉什布鲁克	,

这是第一次——除了拉什布鲁克勋爵之外。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [pə'lɪtɪkli] — [ðæt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrsənəli]

who	had	done	it	politically	—	that	this	noble	maiden	had	been	personally
WHO	有	完毕	它	政治上	—	那	这	高贵	少女	有	到过	亲自

[wuːd] .

wooed	.
追求	.

是谁通过政治手段促成了这件事——这位高贵的少女是被人亲自追求的。

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

The	sense	that	she	was	as	other	women	,
这	感觉	那	她	曾是	作为	其他	女性	,

她觉得自己和其他女人一样，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

had	come	into	her	heart	with	a	soft	transport	of	sweetness	,
有	来	进入	她	心	和	一个	柔软的	运输	的	甜味	,

带着一丝甜蜜的温柔，悄然走进了她的心房。

[ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['goʊldən][bɑːndz][ʌv; əv] [haɪ] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

emancipating	her	all	at	once	from	those	golden	bonds	of	high	sacrifice	and
解放	她	全部	在	一次	从	那些	金的	债券	的	高的	牺牲	和

['duːti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] .

duty	in	which	she	had	believed	herself	to	be	bound	.
责任	在	哪个	她	有	相信	她自己	到	是	边界	.

一下子将她从她一直认为自己必须遵守的那些崇高牺牲和责任的黄金枷锁中解放出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

She	had	not	rebelled	against	them	;
她	有	不是	叛乱	反对	他们	;

她并没有反抗他们；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [naʊ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['duːti] ,

but	when	it	appeared	now	that	life	might	be	happiness	as	well	as	duty	,
但	什么时候	它	出现	现在	那	生活	可能	是	幸福	作为	出色地	作为	责任	,

但当人们意识到生活不仅包含责任，也包含幸福时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [di'laits] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðər]

and	that	all	its	delights	and	hopes	were	possible	to	her	as	to	others
和	那	全部	它是	美味	和	希望	是	可能的	到	她	作为	到	其他的

,

,

,

而且，她和其他人一样，都能享受到所有的快乐和希望。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['aɪsɪklz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] { - }

the	melting	of	all	those	icicles	that	had	been	{	57	}
这	融化	的	全部	那些	冰柱	那	有	到过	{	-	}

所有那些曾经是{57}的冰柱都融化了

[fɔːrmd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

formed	around	her	,	flooded	her	gentle	soul	with	tenderness	.
形成	大约	她	,	被淹	她	温和的	灵魂	和	压痛	.

在她周围凝聚，温柔的气息浸润着她善良的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [wuːd] ;

She	was	not	easily	wooed	;
她	曾是	不是	容易地	追求	;

她并不容易被追求；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [les] [laɪk] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl]

for	nothing	could	be	less	like	the	freedom	of	manners	which	makes	it	natural
为了	没有什么	可以	是	较少的	喜欢	这	自由	的	礼仪	哪个	制作	它	自然的

['naʊədeɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

nowadays	for	a	girl	to	advance	a	little	on	her	side	,
如今	为了	一个	女孩	到	进步	一个	小的	在	她	边	,

没有什么比如今女孩在自己这边稍微主动一点所体现出的礼仪自由更不合适的了。

[ænd; ənd] [help] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	help	on	her	lover	,
和	帮助	在	她	情人	,

并帮助她的情人，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪd] [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] [swiːt] ['steɪtlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn]

than	the	almost	timid	though	always	sweet	stateliness	with	which	Lady	Jane
比	这	几乎	胆小	尽管	总是	甜的	庄严	和	哪个	女士	简

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

received	his	devotion	.
已收到	他的	虔诚	.

比简夫人接受他爱慕时那种近乎羞怯却又总是温柔的庄重更甚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

It	was	a	wonder	to	her	,
它	曾是	一个	想知道	到	她	,

这让她感到惊奇。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [flɜːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kreidlz] .

as	it	cannot	be	to	young	ladies	who	flirt	from	their	cradles	.
作为	它	不能	是	到	年轻的	女士们	WHO	调情	从	他们的	摇篮	.

但这不可能适用于从摇篮里就开始调情的年轻女士。

[lʌv] !

Love	!
爱	!

爱！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['grætɪtuːd] .

She	regarded	it	with	awe	,	mingled	with	a	touched	and	surprised	gratitude	.
她	认为	它	和	敬畏	,	混合	和	一个	感动	和	惊讶	感激	.

她敬畏地看着它，心中充满了感动和惊喜的感激之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] [wen] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz][fɜːrst] [meɪd] [tuː; tə]

She	was	older	than	a	girl	usually	is	when	that	revelation	is	first	made	to
她	曾是	老	比	一个	女孩	通常	是	什么时候	那	启示	是	第一的	制成	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她第一次听到这个消息时，她的年龄已经比一般女孩要大了。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['diːpənd] ['evri] ['sentɪmənt] .

a	fact	which	deepened	every	sentiment	.
一个	事实	哪个	加深	每一个	情绪	.

这一事实加深了每个人的感受。

['wɪntən] [dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [dɪ'veɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['spɪrɪt] .

Winton	did	not	,	could	not	,	divine	what	was	passing	in	that	delicate	spirit	.
温顿	做过	不是	,	可以	不是	,	神圣的	什么	曾是	通过	在	那	精美的	精神	.

温顿没有，也不可能，领悟到那微妙的精神中正在发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , ['mɑːdɪst] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

But	he	felt	the	novelty	,	the	exquisite	,	modest	grace	of	his	reception	.
但	他	毛毡	这	新奇	,	这	精美的	,	谦虚的	优雅	的	他的	接待	.

但他感受到了这种接待方式的新奇之处，那种精致而谦逊的优雅。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	had	not	been	without	experience	in	his	own	person	,
他	有	不是	到过	没有	经验	在	他的	自己的	人	,

他本人也并非没有过这样的经历。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

and	had	known	what	it	was	to	be	“	encouraged	.
和	有	已知	什么	它	曾是	到	是	“	鼓励	.

并且曾经体会过“受到鼓励”是什么感觉。

” [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] { - }

”	But	here	he	{	58	}
”	但	这里	他	{	-	}

“但在这里他{58}

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

was	not	encouraged	.
曾是	不是	鼓励	.

并未得到鼓励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊmæns] [pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt]

It	was	romance	put	into	action	for	the	first	time	,	a	love	-	making	that
它	曾是	浪漫	放	进入	行动	为了	这	第一的	时间	,	一个	爱	-	制作	那

[wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] ,

was	as	new	,
曾是	作为	新的	,

这是浪漫爱情的首次付诸行动，一种全新的性爱体验。

[ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

and	fresh	,	and	miraculous	,	and	incomprehensible	,	as	if	no	one	had
和	新鲜的	,	和	神奇	,	和	难以理解	,	作为	如果	不	一	有

['evər] [meɪd] [lʌv] [bɪ'fɔːr] .

ever	made	love	before	.
曾经	制成	爱	前	.

新鲜、奇妙、不可思议，仿佛从未有人做过爱似的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [i'məuʃənz] ['kærid] [ðə; ði] [per] [ɑːn] ;

And	thus	the	flood	of	their	own	emotions	carried	the	pair	on	;
和	因此	这	洪水	的	他们的	自己的	情绪	携带	这	一对	在	;

于是，两人被各自的情感洪流裹挟着前行；

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪntən] [hæd; həd] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

and	if	Winton	had	never	paused	to	think	how	the	Duke	would	receive	his
和	如果	温顿	有	绝不	暂停	到	思考	如何	这	公爵	会	收到	他的

[ə'dresiz] ,

addresses	,
地址	,

如果温顿从未停下来思考过公爵会如何看待他的演讲，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər]

it	may	with	still	greater	certainty	be	assumed	that	Lady	Jane	had	never
它	可能	和	仍然	更大的	肯定	是	假定	那	女士	简	有	绝不

[kən'sɪdərd] [ðæt] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

considered	that	momentous	question	.
经过考虑的	那	意义重大	问题	.

可以更加肯定的是，简·奥斯汀夫人从未考虑过这个意义重大的问题。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ˌʌnə'wekənd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'lɪʒiəm] , [wɪtʃ] ,

They	went	on	,	unawakened	to	anything	outside	their	own	elysium	,	which	,
他们	去	在	,	未觉醒的	到	任何事物	外部	他们的	自己的	极乐世界	,	哪个	,

他们继续生活下去，对自身极乐世界之外的任何事物都浑然不觉，

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [i'liziəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

like	most	other	elysiums	of	the	kind	,	was	a	fool's	paradise	.
喜欢	最多	其他	极乐世界	的	这	种类	,	曾是	一个	傻瓜	天堂	.

和其他大多数类似的极乐世界一样，它不过是虚幻的天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [æt; ət] [læst] ,

It	was	Lady	Germaine	at	last	,
它	曾是	女士	杰曼	在	最后的	,

最后是杰曼夫人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

as	she	had	been	the	means	of	setting	the	whole	affair	in	motion	,
作为	她	有	到过	这	方法	的	环境	这	所有的	事务	在	运动	,

因为正是她一手促成了整件事的发生。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

who	brought	it	to	a	climax	.
WHO	带来	它	到	一个	高潮	.

是谁将这场冲突推向了高潮。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'faidid] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] — [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

He	had	not	confided	in	her	in	so	many	words	—	for	,	indeed	,
他	有	不是	坦白	在	她	在	所以	许多	字	—	为了	,	的确	,

他并没有用言语向她倾诉这些——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ]

he	was	too	much	elevated	and	carried	away	by	this	growing	passion	to	bring
他	曾是	也	很多	升高	和	携带	离开	经过	这	生长	热情	到	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] { - }

it	to	the	com	{	59	}
它	到	这	com	{	-	}

他过于自负，被这种日益增长的热情冲昏了头脑，以至于无法将其带到公司{59}

[mɒn] [aɪ] ;

mon	eye	;
星期一	眼睛	;

我的眼睛；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪ'treɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [wen] ['refrəns]

but	he	had	so	far	betrayed	himself	on	a	certain	occasion	when	reference
但	他	有	所以	远的	背叛	他自己	在	一个	肯定	场合	什么时候	参考

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

had	been	made	to	Lady	Jane	,
有	到过	制成	到	女士	简	,

但是，在某次提到简夫人时，他却出卖了自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [frend] [bɜːrst] [θruː] [ɔːl] ['priːˌtensiz] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [dæʃt] ['ɪntuː]

that	his	hostess	and	friend	burst	through	all	pretences	and	herself	dashed	into
那	他的	女主人	和	朋友	爆裂	通过	全部	伪装	和	她自己	虚线	进入

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

他的女主人兼朋友打破了所有伪装，径直投入到这个话题中。

“ ['redʒinəld] ['wɪntən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

“	Reginald	Winton	,	”	she	said	almost	solemnly	,	“	do	you	know	what	is	before	you	?
“	雷金纳德	温顿	,	”	她	说	几乎	庄严地	,	“	做	你	知道	什么	是	前	你	?

“雷金纳德·温顿，”她几乎是严肃地说，“你知道你面前是什么吗？”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti]

How	are	you	going	to	ask	the	Duke	of	Billingsgate	,	that	high	and	mighty
如何	是	你	去	到	问	这	公爵	的	比林斯盖特	,	那	高的	和	强大的

['pɜːrsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

你打算怎么问比林斯盖特公爵，那位高高在上的人物呢?

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

to	give	you	his	daughter	?
到	给	你	他的	女儿	?

把女儿嫁给你?

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['terər] . ”

I	wonder	you	are	not	ready	to	sink	into	the	earth	with	terror	.	”
我	想知道	你	是	不是	准备好	到	下沉	进入	这	地球	和	恐怖	.	”

我真纳闷，你难道还没做好被恐惧吞噬的准备吗?

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

“	The	Duke	of	Billingsgate	?	”	cried	the	young	man	,	with	a	gasp	of	dismay	.
“	这	公爵	的	比林斯盖特	?	”	哭	这	年轻的	男人	,	和	一个	喘气	的	沮丧	.

“比林斯盖特公爵？”年轻人惊呼道，语气中充满了惊愕。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	To	be	sure	;	but	I	suppose	you	never	thought	of	that	,	”	she	said	.
“	到	是	当然	;	但	我	认为	你	绝不	想法	的	那	,	”	她	说	.

“当然；但我猜你从来没想过这一点，”她说。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	grew	paler	and	paler	as	he	looked	at	her	.
他	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她，脸色越来越苍白。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

“	Do	you	know	,	”	he	said	,	“	it	never	occurred	to	me	till	this	moment	.
“	做	你	知道	,	”	他	说	,	“	它	绝不	发生	到	我	直到	这	片刻	.

“你知道吗，”他说，“直到此刻我才想到这一点。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ?

But	what	do	I	care	for	the	Duke	of	Billingsgate	?
但	什么	做	我	关心	为了	这	公爵	的	比林斯盖特	?

但我又何必在乎比林斯盖特公爵呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] , ['leɪdi] [dʒe'mein] . { - }

I	think	of	nothing	,	since	you	will	have	it	,	but	her	,	Lady	Germaine	.	{	60	}
我	思考	的	没有什么	,	自从	你	将要	有	它	,	但	她	,	女士	杰曼	.	{	-	}

我什么也想不起来，因为你终将拥有她，除了她，杰曼夫人。{60}

" ['ɪnəs(ə)nt] !

"	Innocent	!
"	清白的	!

"清白的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] ?

do	you	think	I	have	not	known	that	for	the	last	two	months	?
做	你	思考	我	有	不是	已知	那	为了	这	最后的	二	几个月	?

你以为我这两个月都不知道这件事吗?

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][haɪd] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pʊt][flægz][ʌp][æt; ət][ɔːl][jʊr; jər] ['wɪndoʊz]

When	you	want	to	hide	anything	,	you	should	not	put	flags	up	at	all	your	windows
什么时候	你	想	到	隐藏	任何事物	,	你	应该	不是	放	旗帜	向上	在	全部	你的	视窗

. "

: "

. "

如果你想隐藏什么东西，就不应该在所有窗户上都挂旗子。

" [hæv; həv][aɪ][pʊt][flægz][ʌp] ?

"	Have	I	put	flags	up	?
"	有	我	放	旗帜	向上	?

我挂旗了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	looked	at	her	with	colours	flying	and	an	illumination	in	his	eyes	.
"	他	看起来	在	她	和	颜色	飞行	和	一个	照明	在	他的	眼睛	.

他凝视着她，眼中闪烁着光芒，色彩斑斓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

He	was	pleased	to	think	that	he	had	exposed	himself	and
他	曾是	高兴	到	思考	那	他	有	裸露	他自己	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [tʃɑːrmz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

proclaimed	his	lady's	charms	in	this	way	,
宣布	他的	女士的	魅力	在	这	方式	,

他很高兴自己以这种方式袒露心扉，并宣扬了他爱人的魅力。

[laɪk][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] .

like	a	knight	-	errant	.
喜欢	一个	骑士	-	错误的	.

像个游侠骑士。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

"	I	hope	I	have	not	done	anything	to	annoy	her	,	"	he	added	,	in	a	panic	.
"	我	希望	我	有	不是	完毕	任何事物	到	烦人	她	,	"	他	额外	,	在	一个	恐慌	.

"我希望我没有做任何惹她生气的事,"他惊慌地补充道。

" ['leɪdi] [dʒe'mein] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] . "

"	Lady	Germaine	,	you	will	keep	my	secret	till	I	know	my	fate	.	"
"	女士	杰曼	,	你	将要	保持	我的	秘密	直到	我	知道	我的	命运	.	"

"杰曼夫人，在我得知自己的命运之前，请你保守我的秘密。"

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]['siːkrət] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ]

"	Oh	,	as	for	keeping	your	secret	—	but	from	whom	are	you	to	know
"	哦	,	作为	为了	保持	你的	秘密	—	但	从	谁	是	你	到	知道

[jʊr; jər] [feɪt] ,

your	fate	,
你的	命运	,

"哦，至于保守你的秘密——但你又怎能向谁知道自己的命运呢？"

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ?
if I may ask ?
如果 我 可能 问 ?

恕我冒昧问一下?

" ['leɪdi] [dʒe'mein] [sed] .
" Lady Germaine said .
" 女士 杰曼 说 .

“杰曼夫人说道。”

['redʒinəld] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɔ:l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] ['rednd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]
Reginald blushed like a girl all over his face — or rather he reddened like a man
雷金纳德 脸红了 喜欢 一个 女孩 全部 超过 他的 脸 — 或者 相当 他 发红 喜欢 一个 男人

,
,
,

雷吉纳德像个女孩一样脸红了——或者更确切地说，他像个男人一样脸红了。

['dʌskili] , [hæf] ['æŋgrəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [laɪk] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] [ðæn; ðən] ['evər] .
duskily , half angrily , while his eyes grew more like illuminations than ever .
暮色中 , 一半 愤怒地 , 尽管 他的 眼睛 生长 更多的 喜欢 照明 比 曾经 .

他眼神阴沉，带着一丝怒意，而他的眼睛比以往任何时候都更加明亮，如同光芒一般。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs] { - }
He drew a long breath , making a dis { 61 }
他 画 一个 长的 气息 , 制作 一个 迪斯 { - }

他长长地吸了一口气，发出了一声叹息。{61}

[tɪŋkt] [pɔ:z] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] [wʊd] [du:] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
tinct pause , as a devout Catholic would do to cross himself , before he replied ,
酊剂 暂停 , 作为 一个 虔诚的 天主教 会 做 到 叉 他自己 , 前 他 回复 ,
“ [frʌm; frəm] [hu:m] ?
“ From whom ?
“ 从 谁 ?

他略微停顿了一下，就像虔诚的天主教徒划十字一样，然后回答说：“来自谁？”

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [hu:] [els] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hoʊp] .
from her ; who else ? " with a glow of excitement and hope .
从 她 ; WHO 别的 ? " 和 一个 辉光 的 激动 和 希望 .

是她吗？还能是谁呢？“带着兴奋和希望的光芒。”

['leɪdi] [dʒe'mein] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Lady Germaine shook her head .
女士 杰曼 摇晃 她 头 .

杰曼夫人摇了摇头。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !
“ Oh , you innocent !
“ 哦 , 你 清白的 !

“哦，你真是个无辜的人！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['beɪbi] !
" she cried ; “ oh , you baby !
" 她 哭 ; “ 哦 , 你 婴儿 !

她哭着说：“哦，你这个宝贝！”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['ʌðər] [wɜ:rd] [ðæt] [iks'presiz] ['ʌtər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] , [let] [ˌem 'i:]
If there is any other word that expresses utter simplicity and foolishness , let me
如果 那里 是 任何 其他 单词 那 表达 说出 简单 和 愚蠢 , 让 我
[kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] .
call you that .
称呼 你 那 .

如果还有什么词能更准确地表达你的单纯和愚蠢，那我就用这个词来形容你吧。

[hɜːr; hər] !
Her **!**
她 !

她!

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
that **is** **all** **very** **well** **,** **that** **is** **easy** **enough** **.**
那 是 全部 非常 出色地 , 那 是 简单的 足够的 .

这很好，这很容易。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? — [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ! — [hɜːr; hər]
But **what** **are** **you** **to** **say** **to** **her** **father** **?** **—** **oh** **,** **you** **simpleton** **!** **—** **her**
但 什么 是 你 到 说 到 她 父亲 ? — 哦 , 你 傻瓜 ! — 她
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

但你该如何跟她父亲说呢？——哦，你这个傻瓜！——她父亲，

— [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
— **that** **is** **the** **question** **.** **”**
— 那 是 这 问题 . ”

——这就是问题所在。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['leɪdi] [dʒe'mein] , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] ,
“ **I** **presume** **,** **Lady** **Germaine** **,** **”** **said** **the** **lover** **,**
” 我 怙 , 女士 杰曼 , ” 说 这 情人 ,

“我猜想，杰曼夫人，”情人说道。

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['sentɪmənt] — “ [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt]
assuming **an** **air** **of** **superior** **knowledge** **and** **lofty** **sentiment** **—** **“** **I** **presume** **that**
假设 一个 空气 的 优越的 知识 和 高远 情绪 — ” 我 怙 那
[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ,
if **I** **am** **so** **fortunate** **as** **to** **persuade** **her** **to** **listen** **to** **me** **—** **which** **,**
如果 我 是 所以 幸运 作为 到 说服 她 到 听 到 我 — 哪个 ,

摆出一副高人一等、学识渊博的姿态——“我想，如果我有幸能说服她听我的话——这，

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ! — [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — — ”
heaven **knows** **,** **I** **am** **doubtful** **enough** **of** **!** **—** **that** **in** **that** **case** **her** **father** **—** **—** **”**
天堂 知道 , 我 是 疑 足够的 的 ! — 那 在 那 案件 她 父亲 — — ”

天知道，我对此已经足够怀疑了！——如果真是那样，那就是她父亲——”

“ [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Would** **be** **easy** **to** **manage** **,** **you** **think** **?**
” 会 是 简单的 到 管理 , 你 思考 ?

“你觉得这很容易管理吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
” **she** **said** **,** **with** **scornful** **toleration** **of** **his** **folly** **.**
” 她 说 , 和 轻蔑的 容忍 的 他的 蠢事 .

她带着轻蔑和容忍的语气说道，仿佛在嘲笑他的愚蠢。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] { - }
The **young** **man** **looked** **at** **her** **with** **that** **{** **62** **}**
这 年轻的 男人 看起来 在 她 和 那 { - }

年轻人用那种眼神看着她{62}

[ɪn'efəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd] ['vænəti] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
ineffable **air** **of** **imbecility** **and** **vanity** **which** **no** **man** **can** **escape** **at** **such** **a**
难以言喻的 空气 的 白痴 和 虚荣 哪个 不 男人 能 逃脱 在 这样的 一个
['kraɪsɪs] ,
crisis **,**
危机 ,

在这种危机时刻，任何人都无法摆脱那种难以言喻的愚蠢和虚荣的气息。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

and	**made**	**her**	**a**	**little**	**bow**	**of**	**acquiescence**	**.**
和	制成	她	一个	小的	弓	的	默认	.

然后微微鞠躬表示同意。

[hɜːr; hər] [toʊn] , [hɜːr; hər] [er] ,

Her	**tone**	**,**	**her**	**air**	**,**
她	语气	,	她	空气	,

她的语气，她的神态，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

made	**him**	**aware**	**that**	**she**	**had**	**no**	**doubt**	**of**	**his**	**success**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**
制成	他	意识到的	那	她	有	不	怀疑	的	他的	成功	在	这	第一的	实例	,

首先，她让他意识到她对他的成功毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	**this**	**gave**	**him**	**a**	**sudden**	**intoxication**	**.**
和	这	给予	他	一个	突然	中毒	.

这让他突然感到醉酒。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] !

A	**father**	**!**
一个	父亲	!

一位父亲！

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ?

What	**was**	**a**	**father**	**?**
什么	曾是	一个	父亲	?

父亲是什么?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʊd] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [sed]

If	**she**	**once**	**gave**	**him**	**authority**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**father**	**,**	**would**	**not**	**all**	**be**	**said**
如果	她	一次	给予	他	权威	到	说话	到	她	父亲	,	会	不是	全部	是	说

?

?
?

如果她曾经授权他与她父亲交谈，那岂不是所有的事情都会被说出来吗?

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [guːs] ! ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] [ə'gen] ; “ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌɪgnə'reɪməs] !

“	**Oh**	**,**	**you**	**goose**	**!**	**”**	**said**	**Lady**	**Germaine**	**again**	**;**	**“**	**oh**	**,**	**you**	**ignoramus**	**!**
“	哦	,	你	鹅	!	”	说	女士	杰曼	再次	;	“	哦	,	你	无知者	!

“哦，你这只笨蛋！”杰曼夫人又说；“哦，你这个无知的人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['sɪli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [neɪmz] .

You	**are**	**so**	**silly**	**that**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**call**	**you**	**names**	**.**
你	是	所以	愚蠢的	那	我	是	有义务	到	称呼	你	姓名	.

你真是太愚蠢了，我不得不骂你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] [ɪz] ?

Do	**you**	**know**	**who**	**the**	**Duke**	**of**	**Billingsgate**	**is**	**?**
做	你	知道	WHO	这	公爵	的	比林斯盖特	是	?

你知道比林斯盖特公爵是谁吗?

['sɪmpli] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Simply	**the**	**proudest**	**man**	**in**	**England**	**.**
简单地	这	最引以为豪	男人	在	英格兰	.

他是全英格兰最骄傲的人。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

He	thinks	there	is	nobody	under	the	blood	royal	that	is	good	enough	for	his	child
他	思考	那里	是	无人	在下面	这	血	皇家	那	是	好的	足够的	为了	他的	孩子

. ”

: ”

. ”

他认为，除了皇室血统的人之外，没有人配得上他的孩子。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] !

“	And	he	is	quite	right	!
”	和	他	是	相当	正确的	!

“他说的完全正确！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['wɪntən] ;

I	am	of	the	same	opinion	,	”	said	Winton	;
我	是	的	这	相同的	观点	,	”	说	温顿	;

“我同意你的看法，”温顿说；

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grævəti]

then	he	paused	and	gave	her	a	look	in	which	,	notwithstanding	his	gravity
然后	他	暂停	和	给予	她	一个	看	在	哪个	,	虽然	他的	重力

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] , { - }

and	enthusiasm	,	{	63	}
和	热情	,	{	-	}

然后他停顿了一下，看了她一眼，尽管他神情严肃而热情，{63}

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk] .

there	was	something	comic	.
那里	曾是	某物	漫画	.

这有点滑稽。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

“	But	then	,	”	he	added	,	“	the	blood	royal	,	that	is	not	always	the	symbol	of
”	但	然后	,	”	他	额外	,	“	这	血	皇家	,	那	是	不是	总是	这	象征	的

[pər'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

“但是，”他补充道，“皇室血统并不总是完美的象征。”

[ænd; ənd] [ðen] — — ”

and	then	—	—	”
和	然后	—	—	”

进而 - ”

“ [ænd; ənd] [ðen] — — ? [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	And	then	—	—	?	You	think	,	of	course	,
”	和	然后	—	—	?	你	思考	,	的	课程	,

然后呢？你当然会这么想，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] [maɪt] [nɑːt] [pə'zes] ? ”

that	you	have	something	to	offer	which	a	royal	duke	might	not	possess	?	”
那	你	有	某物	到	提供	哪个	一个	皇家	公爵	可能	不是	具有	?	”

你拥有连王室公爵都可能不具备的东西吗？

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['wɪntən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendli]

“	Perhaps	,	”	said	Winton	,	looking	at	her	again	with	a	sort	of	friendly
”	也许	,	”	说	温顿	,	寻找	在	她	再次	和	一个	种类	的	友好的

[dɪ'faɪəns] ;

defiance	;
蔑视	;

“或许吧，”温顿说着，又带着一种友好的挑衅的目光看着她；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni]

and	then	his	eyes	softened	with	that	in	which	he	felt	himself	superior	to	any
和	然后	他的	眼睛	软化	和	那	在	哪个	他	毛毡	他自己	优越的	到	任何

['rɔɪəl] [duːk] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] ;

royal	duke	or	potentate	;
皇家	公爵	或者	强势	;

然后，他的眼神变得柔和起来，流露出一种他觉得自己比任何王室公爵或统治者都优越的神情；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

the	something	which	was	worthy	of	Lady	Jane	,
这	某物	哪个	曾是	值得	的	女士	简	,

配得上简·奥斯汀夫人的东西，

[let] [ɔːl] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

let	all	the	noble	fathers	in	the	world	do	their	worst	against	him	.
让	全部	这	高贵	父亲们	在	这	世界	做	他们的	最差	反对	他	.

让全世界所有高贵的父亲们都对他使出浑身解数吧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [dʒe'mein] [hæd; həd] [sed] .

He	was	not	alarmed	by	all	that	Lady	Germaine	had	said	.
他	曾是	不是	惊慌	经过	全部	那	女士	杰曼	有	说	.

杰曼夫人所说的一切并没有让他感到惊慌。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	likely	he	did	not	realise	it	.
最多	可能	他	做过	不是	意识到	它	.

他很可能没有意识到这一点。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

His	mind	went	away	even	while	she	was	speaking	.
他的	头脑	去	离开	甚至	尽管	她	曾是	请讲	.

她说话的时候，他的思绪却早已飘远了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

She	had	heart	enough	to	approve	of	this	,
她	有	心	足够的	到	批准	的	这	,

她心地善良，赞同了这件事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['wɪntən] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ,

and	to	perceive	that	Winton	felt	as	a	true	lover	ought	to	feel	,
和	到	感知	那	温顿	毛毡	作为	一个	真的	情人	应该	到	感觉	,

并且能够感受到温顿所感受到的那种真正的恋人应该感受到的情感，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [prə'vəukt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə]

but	she	was	half	provoked	all	the	same	,	and	anxious	how	it	was	all	to
但	她	曾是	一半	挑衅	全部	这	相同的	,	和	焦虑的	如何	它	曾是	全部	到

[tɜːrn] [aʊt] . { - }

turn	out	.	{	64	}
转动	出去	.	{	-	}

但她仍然有些恼怒，也很想知道事情最终会如何发展。{64}

“ [duː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Do	be	a	little	practical	,	”	she	said	;
“	做	是	一个	小的	实际的	,	”	她	说	;

“要务实一点，”她说；

“ [traɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	try	for	a	moment	to	leave	her	out	of	the	question	.
“	尝试	为了	一个	片刻	到	离开	她	出去	的	这	问题	.

“试着暂时把她排除在考虑范围之外。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ?

What	are	you	going	to	say	to	the	Duke	?
什么	是	你	去	到	说	到	这	公爵	?

你要对公爵说什么?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

That	is	what	I	want	to	know	.	”
那	是	什么	我	想	到	知道	.	”

这正是我想要知道的。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['wɪntən] ;

“	How	can	I	tell	you	?	”	said	Winton	;
“	如何	能	我	告诉	你	?	”	说	温顿	;

“我该怎么告诉你呢?”温顿说;

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

“	how	can	I	speak	at	all	on	such	a	subject	?
“	如何	能	我	说话	在	全部	在	这样的	一个	主题	?

“我怎么能谈论这样的话题呢?”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	I	am	to	be	so	happy	as	to	have	anything	at	all	to	say	to	the
如果	我	是	到	是	所以	快乐的	作为	到	有	任何事物	在	全部	到	说	到	这

[duːk] :

Duke	:
公爵	:

如果我有幸能对公爵说些什么:

— [waɪ] , [ðen] — [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪl] [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

—	why	,	then	—	the	occasion	will	inspire	me	,	”	he	added	,	after	a	pause	.
—	为什么	,	然后	—	这	场合	将要	启发	我	,	”	他	额外	,	后	一个	暂停	.

“那么,为什么这个场合会激励我呢?”他停顿了一下,补充道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] [wʌt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	I	cannot	even	think	now	what	in	such	circumstances	I	should	say	.
“	我	不能	甚至	思考	现在	什么	在	这样的	情况	我	应该	说	.

“我现在都不知道在这种情况下我应该说什么。”

” ['leɪdi] [dʒe'mein] [geɪv] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Lady	Germaine	gave	up	with	a	sigh	all	attempt	to	guide	him	.
”	女士	杰曼	给予	向上	和	一个	叹	全部	试图	到	指导	他	.

“杰曼夫人叹了口气,放弃了一切试图引导他的努力。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

“	Then	I	must	just	wash	my	hands	of	you	,	”	she	said	,	with	a	sort	of
“	然后	我	必须	只是	洗	我的	双手	的	你	,	”	她	说	,	和	一个	种类	的

[dɪ'sper] ;

despair	;
绝望	;

“那我只能和你断绝关系了,”她带着一丝绝望说道;

“ [ɪn'diːd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	indeed	,	in	any	case	I	don't	know	what	I	could	have	done	for	you	.
“	的确	,	在	任何	案件	我	不	知道	什么	我	可以	有	完毕	为了	你	.

“的确,无论如何,我也不知道我能为你做些什么。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bleɪmd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	shall	be	blamed	,	of	course	.
我	将	是	被指责	,	的	课程	.

当然,我会受到指责。

[ðə; ði] [duːk] [wɪl] [tɜːrn] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,

The	Duke	will	turn	upon	me	,	I	know	;	but	,	thank	heaven	,
这	公爵	将要	转动	之上	我	,	我	知道	;	但	,	感谢	天堂	,

我知道公爵会与我为敌；但是，谢天谢地，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːk] ,

I	have	nothing	to	fear	from	the	Duke	,
我	有	没有什么	到	害怕	从	这	公爵	,

我并不惧怕公爵。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbjuːzi] {

and	I	don't	see	what	I	can	be	said	to	have	to	do	with	the	busi	{
和	我	不	看	什么	我	能	是	说	到	有	到	做	和	这	商务	{

\- }

65	}
-	}

我不明白我和这事有什么关系{65}

[nəs] .

ness	.
内斯	.

性。

[juː; jʊ] [met] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [wei] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] .

You	met	only	in	the	ordinary	way	at	my	house	.
你	遇见	仅有的	在	这	普通的	方式	在	我的	房子	.

你们只是在我家以最普通的方式见面而已。

[aɪ] [ˈnevər] [plænd] [ˈmiːtiŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [nɔːr] [skiːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .

I	never	planned	meetings	for	you	,	nor	schemed	to	bring	you	together	.
我	绝不	计划	会议	为了	你	,	也不	策划	到	带来	你	一起	.

我从未为你们安排过会面，也从未策划过让你们见面。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Indeed	I	never	thought	of	such	a	thing	at	all	.
的确	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	在	全部	.

我的确从未想过这种事。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ðə; ði] [fɜːrst] [mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,

Lady	Jane	,	who	has	refused	the	first	matches	in	the	kingdom	,
女士	简	,	WHO	有	拒绝	这	第一的	比赛	在	这	王国	,

简夫人拒绝了王国里最早的几场婚事。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ?

what	could	have	led	me	to	suppose	that	she	would	turn	her	eyes	upon	you	?
什么	可以	有	引领	我	到	认为	那	她	会	转动	她	眼睛	之上	你	?

我怎么会认为她会看上你呢?

〞 [naʊ] ,

〞	Now	,
〞	现在	,

“现在，

[ðoʊ] [ˈwɪntən] [sed] [ˈtruːli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [duːk] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]

though	Winton	said	truly	that	he	thought	the	Duke	quite	right	in	expecting	the	very
尽管	温顿	说	真的	那	他	想法	这	公爵	相当	正确的	在	期待	这	非常

[best] [ænd; ənd] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

best	and	highest	of	all	things	for	his	child	,
最好的	和	最高	的	全部	事物	为了	他的	孩子	,

虽然温顿确实认为公爵期望自己的孩子得到最好、最美好的事物是完全合理的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [piːkt] [wen] [hiː; hi]

yet	it	was	not	in	the	nature	of	man	not	to	be	somewhat	piqued	when	he
然而	它	曾是	不是	在	这	自然	的	男人	不是	到	是	有些	激怒	什么时候	他

[hɜːrd] [hɪm'self] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv] [slaɪt] ,

heard	himself	spoken	of	in	this	tone	of	slight	,
听到	他自己	说	的	在	这	语气	的	轻微	,

然而，当一个人听到别人用这种轻蔑的语气谈论自己时，他难免会有些恼火。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'tempt] .

and	almost	contempt	.
和	几乎	鄙视	.

几乎是轻蔑。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ænd; ənd]['faɪnər] [gɪfts] [tuː; tə]

he	would	have	desired	for	her	sake	to	have	more	and	finer	gifts	to
他	会	有	想要的	为了	她	清酒	到	有	更多的	和	更精细	礼物	到

[leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

lay	at	her	feet	,
躺	在	她	脚	,

他本想为了她，准备更多更精美的礼物献给她。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] ,

but	still	such	as	he	was	,	was	not	,	after	all	,
但	仍然	这样的	作为	他	曾是	,	曾是	不是	,	后	全部	,

但他终究还是不是他原本的样子。

[soʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .

so	contemptible	as	Lady	Germaine	seemed	to	imply	.
所以	可鄙	作为	女士	杰曼	似乎	到	意味着	.

就像杰曼夫人暗示的那样，令人鄙夷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	could	not	help	a	little	movement	of	self	-	vindication	.
他	可以	不是	帮助	一个	小的	移动	的	自己	-	平反	.

他忍不住产生了一丝自我辩解的冲动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ] { - }

“	I	am	not	aware	on	what	ground	you	{	66	}
“	我	是	不是	意识到的	在	什么	地面	你	{	-	}

“我不知道你以什么理由{66}

[kæn; kən][biː; bi] [bleɪmd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] ,

can	be	blamed	,	”	he	said	,	coldly	,
能	是	被指责	,	”	他	说	,	冷冷地	,

“可以为此负责，”他冷冷地说。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][sə'saɪəti][æt; ət][ɔːl] .

“	since	you	are	good	enough	to	admit	me	to	your	society	at	all	.
“	自从	你	是	好的	足够的	到	承认	我	到	你的	社会	在	全部	.

“既然你们足够好，愿意接纳我加入你们的社团。”

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ;

Perhaps	that	was	a	mistake	;
也许	那	曾是	一个	错误	;

或许那是个错误；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ]

and	yet	I	don't	know	that	I	have	done	anything	to	shut	the	doors	of	my
和	然而	我	不	知道	那	我	有	完毕	任何事物	到	关闭	这	门	的	我的

[frendz] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

friends	against	me	.	”
朋友们	反对	我	.	”

但我不知道我是否做了什么事，导致朋友们与我断绝关系。

“ [ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] ; “ [juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['æftərwərdz] .

“	This	is	admirable	,	”	said	Lady	Germaine	;	“	you	first	,	and	the	Duke	afterwards	.
“	这	是	令人钦佩的	,	”	说	女士	杰曼	;	“	你	第一的	,	和	这	公爵	然后	.

“这真是令人钦佩，”杰曼夫人说，“先您，后公爵。”

['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

Never	mind	;	you	will	probably	come	to	yourself	in	half	an	hour	or	so	,
绝不	头脑	;	你	将要	大概	来	到	你自己	在	一半	一个	小时	或者	所以	,

没关系，你大概半小时左右就会恢复正常。

[ænd; ənd][beg][maɪ]['pɑːrd(ə)n] .

and	beg	my	pardon	.
和	求	我的	赦免	.

请原谅。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] .

I	give	it	you	beforehand	.
我	给	它	你	预先	.

我事先给你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ,

But	at	the	same	time	,	let	me	advise	you	for	your	own	good	,
但	在	这	相同的	时间	,	让	我	建议	你	为了	你的	自己的	好的	,

但与此同时，为了你好，我得给你一些建议：

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [wen] [juː; jʊ][æsk]

to	think	a	little	what	you	are	going	to	say	to	the	Duke	when	you	ask
到	思考	一个	小的	什么	你	是	去	到	说	到	这	公爵	什么时候	你	问

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

him	for	his	daughter	.
他	为了	他的	女儿	.

要稍微想想，当你向公爵请求把他的女儿带回来时，该怎么说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

It	will	not	be	so	easy	a	matter	as	you	seem	to	think	.
它	将要	不是	是	所以	简单的	一个	事情	作为	你	似乎	到	思考	.

事情不会像你想象的那么容易。

[oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]

Oh	yes	,	of	course	you	are	sorry	for	being	rude	to	me	—	I	was	aware	of
哦	是的	,	的	课程	你	是	对不起	为了	存在	粗鲁的	到	我	—	我	曾是	意识到的	的

[ðæt] .

that	.
那	.

哦，是的，你当然会为对我无礼而道歉——我知道这一点。

[jes] , [jes] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

Yes	,	yes	,	I	forgive	you	.
是的	,	是的	,	我	原谅	你	.

是的，是的，我原谅你。

[bʌt; bət] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

But	pay	attention	to	what	I	say	.
但	支付	注意力	到	什么	我	说	.

但请仔细听我说。

”	['wɪntən]	[θɔ:t]	['oʊvər]	[ðɪs]	[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]	['sevrəl]	[taɪmz]	[ɪn][ðə; ði]	[kɔ:rs]	[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]	{	-	}
”	**Winton**	**thought**	**over**	**this**	**conversation**	**several**	**times**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**next**	**{**	**67**	**}**
”	温顿	想法	超过	这	对话	一些	时代	在	这	课程	的	这	下一个	{	-	}

在接下来的时间里，温顿反复思考了这段对话{67}

['twenti]	-	[fɔ:r]	['aʊərz]	,	[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ]	[ə'nʌðər]	[ænd; ənd]
twenty	**-**	**four**	**hours**	**,**	**but**	**his**	**mind**	**was**	**very**	**much**	**occupied**	**with**	**another**	**and**
二十	-	四	小时	,	但	他的	头脑	曾是	非常	很多	占领	和	其他	和

[mʌtʃ]	[mɔ:r]	[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]	['mætər]	.
much	**more**	**important**	**matter**	**.**
很多	更多的	重要的	事情	.

二十四小时过去了，但他的心思却完全放在另一件更重要的事情上。

[hi:; hi]	[θɔ:t]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	[ðæt]	[hi:; hi][hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[tu:; tə]	[sper]	[fɔ:r; fər]	['eni]
He	**thought**	**so**	**much**	**of**	**Lady**	**Jane**	**that**	**he**	**had**	**little**	**time**	**to**	**spare**	**for**	**any**
他	想法	所以	很多	的	女士	简	那	他	有	小的	时间	到	空闲的	为了	任何

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	.
consideration	**of**	**her**	**father**	**.**
考虑	的	她	父亲	.

他非常看重简小姐，以至于几乎没有时间去考虑她的父亲。

[tru:]	,	[hi:; hi]	[hɪm'self]	[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]	['kɑ:mənər]	[ʌv; əv][æn; ən]	[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt]	['fæməli]	;
True	**,**	**he**	**himself**	**was**	**only**	**a**	**commoner**	**of**	**an**	**undistinguished**	**family**	**;**
真的	,	他	他自己	曾是	仅有的	一个	平民	的	一个	平庸的	家庭	;

没错，他本人只是一个出身卑微的平民；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]	[sə'steɪnɪŋ]	['kɑ:nʃəsnəs]	[ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	['veri]	[wel]	[ɔ:f]	—	[ænd; ənd]
but	**he**	**had**	**the**	**sustaining**	**consciousness**	**of**	**being**	**very**	**well**	**off**	**—**	**and**
但	他	有	这	维持	意识	的	存在	非常	出色地	离开	—	和

[dju:ks]	-	['dɔtɘz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊn]	[tu:; tə]	['mæri]	['kɑ:mənər]	[bɪ'fɔ:r]	[naʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]
dukes	**'**	**daughters**	**had**	**been**	**known**	**to**	**marry**	**commoners**	**before**	**now**	**without**	**any**
公爵们	-	女儿们	有	到过	已知	到	结婚	平民	前	现在	没有	任何

['speʃ(ə)l]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]	.
special	**commotion**	**on**	**the**	**subject**	**.**
特别的	骚动	在	这	主题	.

但他始终觉得自己家境优渥——而且众所周知，公爵的女儿嫁给平民也并非罕见，此前也从未引起过任何特别的骚动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[greɪt]	[di:l]	[mɔ:r]	['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]	[steps]	[ɪn][ðə; ði]	['mætər]	[ðæn; ðən]
He	**was**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**occupied**	**with**	**the**	**first**	**steps**	**in**	**the**	**matter**	**than**
他	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	占领	和	这	第一的	步骤	在	这	事情	比

[wɪð; wɪθ]	['eni]	['sʌbsɪkwənt]	[wʌnz]	.
with	**any**	**subsequent**	**ones**	**.**
和	任何	随后的	一个	.

他更关注事情的最初步骤，而不是后续步骤。

[hi:; hi][hæd; həd]	[tu:; tə][faɪnd]	[aʊt]	[wer]	['leɪdi]	[dʒeɪn][wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	,
He	**had**	**to**	**find**	**out**	**where**	**Lady**	**Jane**	**was**	**going**	**,**
他	有	到	寻找	出去	在哪里	女士	简	曾是	去	,

他必须弄清楚简小姐要去哪里。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[kən'traɪv]	[tu:; tə][get]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	[tu:; tə][ðə; ði]	[seɪm]	['pleɪsɪz]	,
and	**to**	**contrive**	**to**	**get**	**invitations**	**to**	**the**	**same**	**places**	**,**
和	到	精心策划	到	得到	邀请函	到	这	相同的	地方	,

并想方设法获得去同一地点的邀请函，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['si:z(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn]	['lʌndən]	.
for	**it**	**was**	**the**	**height**	**of**	**the**	**season**	**,**	**and**	**they**	**were**	**all**	**in**	**London**	**.**
为了	它	曾是	这	高度	的	这	季节	,	和	他们	是	全部	在	伦敦	.

因为当时正值旅游旺季，而且他们都在伦敦。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks] .

The	Duchess	did	not	throw	herself	into	the	vortex	.
这	公爵夫人	做过	不是	扔	她自己	进入	这	涡流	.

公爵夫人并没有投身于漩涡之中。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['oʊnli] ['steɪtli] [entə'teɪnmənts] ,

She	went	only	to	the	best	houses	;	she	gave	only	stately	entertainments	,
她	去	仅有的	到	这	最好的	房屋	;	她	给予	仅有的	庄严	娱乐	,

她只去最好的人家；她只举办盛大的宴会。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ; { - }

which	the	Duke	made	a	point	of	;	{	68	}
哪个	这	公爵	制成	一个	观点	的	;	{	-	}

公爵特意强调了这一点；{68}

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ] [wer] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðæn; ðən][ɪz]

therefore	it	was	more	difficult	to	go	where	Lady	Jane	was	going	than	is
所以	它	曾是	更多的	难的	到	去	在哪里	女士	简	曾是	去	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪdi] [dʒeɪnz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

usually	the	case	with	the	ordinary	Lady	Janes	of	society	.
通常	这	案件	和	这	普通的	女士	简氏	的	社会	.

因此，对于普通的简小姐来说，去她要去的地方要比去其他上流社会的简小姐要困难得多。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

It	took	her	lover	most	of	his	time	to	arrange	these	opportunities	of	seeing
它	采取	她	情人	最多	的	他的	时间	到	安排	这些	机会	的	看到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她的情人花费了大部分时间来安排与她见面的机会。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [wʌn][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	at	each	successive	one	he	made	up	his	mind	to	determine	his	fate	.
和	在	每个	连续	一	他	制成	向上	他的	头脑	到	决定	他的	命运	.

每一次，他都下定决心要决定自己的命运。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] ['æksədənts] [ˌɪntər'viːn] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz]

But	it	is	astonishing	how	many	accidents	intervene	when	such	a	decision	has
但	它	是	惊人	如何	许多	事故	干预	什么时候	这样的	一个	决定	有

[bɪn] [kʌm] [tuː; tə] .

been	come	to	.
到过	来	到	.

但令人惊讶的是，一旦做出这样的决定，就会发生很多意外事故。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['spekteɪtər] [huː] [wʊd] [əb'truːd] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self]

Sometimes	it	was	an	impertinent	spectator	who	would	obtrude	himself	or	herself
有时	它	曾是	一个	无礼	旁观者	WHO	会	突兀	他自己	或者	她自己

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

有时，会有一些不合时宜的旁观者闯入他们的视线。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nʊk] [wer] ['eni] [sʌtʃ] ['sɪriəs]

Sometimes	it	was	the	impossibility	of	finding	a	nook	where	any	such	serious
有时	它	曾是	这	不可能	的	寻找	一个	角落	在哪里	任何	这样的	严肃的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] .

conversation	could	be	carried	on	.
对话	可以	是	携带	在	.

有时根本找不到一个可以进行这种严肃谈话的角落。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [frɪ'vɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kept] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] ; [fɔ:r; fər]

Sometimes	**the**	**frivolity**	**of**	**the**	**surrounding**	**circumstances**	**kept**	**him**	**silent**	**;**	**for**
有时	这	轻浮	的	这	周围	情况	保留	他	沉默的	;	为了

[hu:] [wʊd] ,

who	**would**	**,**
WHO	会	,

有时，周围环境的轻浮让他保持沉默；因为谁会.....

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	**he**	**could**	**help**	**it**	**,**
如果	他	可以	帮助	它	,

如果他能帮上忙的话，

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

associate	**that**	**wonderful**	**moment**	**of**	**his**	**existence**	**with**	**nothing**	**better**	**than**
联系	那	精彩的	片刻	的	他的	存在	和	没有什么	更好的	比

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] ?

the	**chatter**	**of**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**?**
这	喋喋不休	的	这	球	-	房间	?

把他生命中那段美好的时光与舞厅里的谈笑声联系起来，还有什么比这更美好的呢?

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

And	**once**	**when**	**every**	**circumstance**	**favoured**	**him**	**,**
和	一次	什么时候	每一个	环境	受青睐	他	,

有一次，当所有情况都对他有利时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [feɪld] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] { - }

his	**heart**	**failed**	**and**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**put**	**his**	**fortune**	**to**	**the**	**{**	**69**	**}**
他的	心	失败的	和	他	做过	不是	敢	到	放	他的	财富	到	这	{	-	}

他的心脏衰竭了，他不敢将自己的财产押上{69}

[tʌtʃ] .

touch	**.**
触碰	.

触碰。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [waɪl] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz]

How	**could**	**he**	**think**	**of**	**the**	**father**	**while**	**in**	**all**	**the**	**agitation**	**of**	**uncertainty**	**as**
如何	可以	他	思考	的	这	父亲	尽管	在	全部	这	搅动	的	不确定	作为

[tu:; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [su:t] [wʊd] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ?

to	**how**	**his**	**suit**	**would**	**be**	**looked**	**upon**	**by**	**the**	**daughter**	**?**
到	如何	他的	套装	会	是	看起来	之上	经过	这	女儿	?

在忐忑不安、不知女儿会如何看待他的求婚之际，他怎么可能想到父亲呢?

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜ:r'self] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

During	**this**	**moment**	**of**	**hesitation**	**the**	**Duchess**	**herself**	**once**	**asked**	**him**	**to**	**dinner**	**,**
期间	这	片刻	的	犹豫	这	公爵夫人	她自己	一次	问	他	到	晚餐	,

在这段犹豫不决的时间里，公爵夫人曾亲自邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [set] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	**when**	**he**	**found**	**himself**	**set**	**down**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**table**	**,**
和	什么时候	他	成立	他自己	放	向下	在	这	中心	的	这	桌子	,

当他发现自己被安排坐在桌子中央时，

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mægˌneɪts] [hu:] ['glitəd] [æt; ət] ['i:ðər] [end] ,

far	**from**	**the**	**magnates**	**who**	**glittered**	**at**	**either**	**end**	**,**
远的	从	这	巨头们	WHO	闪闪发光	在	任何一个	结尾	,

远离两端那些光芒四射的巨头们，

[ænd; ənd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [dʒeɪn] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	**far**	**from**	**Lady**	**Jane**	**who**	**was**	**the**	**star**	**of**	**the**	**whole**	**entertainment**	**,**
和	远的	从	女士	简	WHO	曾是	这	星星	的	这	所有的	娱乐	,

而与整个娱乐活动的明星简夫人相比，却相去甚远。

['wɪntən] [felt] [hɪz; ɪz] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðem; ðəm]

Winton	**felt**	**his**	**humility**	**and**	**insignificance**	**as**	**he**	**had**	**never**	**felt**	**them**
温顿	毛毡	他的	谦逊	和	微不足道	作为	他	有	绝不	毛毡	他们

[bɪ'fɔ:r] ,

before	**,**
前	,

温顿感受到了一种前所未有的谦卑和渺小。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] [æz; əz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	**was**	**conscious**	**of**	**such**	**a**	**chill**	**of**	**doubt**	**and**	**alarm**	**as**	**made**	**his**
和	曾是	有意识的	的	这样的	一个	寒意	的	怀疑	和	警报	作为	制成	他的

[hɑ:rt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

heart	**sink**	**within**	**him**	**.**
心	下沉	之内	他	.

他感到一阵强烈的怀疑和惊恐，心头一沉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [sɔ:ft]

But	**the**	**Duchess**	**was**	**markedly**	**kind**	**,**	**and**	**a**	**glance**	**from**	**Lady**	**Jane's**	**soft**
但	这	公爵夫人	曾是	明显地	种类	,	和	一个	瞥一眼	从	女士	简的	柔软的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

但公爵夫人非常和善，简夫人温柔的眼神中流露出的.....

[səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [laɪt] , [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]

suffused	**with**	**a**	**sort**	**of**	**liquid**	**light**	**,**	**sent**	**him**	**up**	**again**	**into**	**a**	**heaven**	**of**
弥漫	和	一个	种类	的	液体	光	,	发送	他	向上	再次	进入	一个	天堂	的

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

仿佛被某种液态光芒笼罩，再次将他送入希望的天堂。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , ['veri] ['ɜ:rli] ,

Next	**morning**	**they**	**met**	**by**	**chance**	**in**	**the**	**Park**	**,**	**very**	**early**	**,**
下一个	早晨	他们	遇见	经过	机会	在	这	公园	,	非常	早期的	,

第二天清晨，他们在公园里偶然相遇。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

before	**the**	**world**	**of**	**fashion**	**was**	**out**	**of**	**doors**	**.**
前	这	世界	的	时尚	曾是	出去	的	门	.

在时尚界走出户外之前。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'tendid] [baɪ] [hɜ:r; hər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	**was**	**taking**	**a**	**walk**	**attended**	**by**	**her**	**maid**	**,**	**and**	**explained**	**,**	**with**	**a**
她	曾是	采取	一个	走	参加	经过	她	女佣	,	和	解释	,	和	一个

[greɪt] { - }

great	**{**	**70**	**}**
伟大的	{	-	}

她和女仆一起散步，并解释说，语气非常{70}

[di:l] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ɪm'bærəsmənt] ,

deal	**of**	**unnecessary**	**embarrassment**	**,**
交易	的	不必要	尴尬	,

一系列不必要的尴尬事件

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .

that	**she**	**missed**	**her**	**country**	**exercise**	**and**	**had**	**longed**	**for**	**a**	**little**	**fresh**	**air**	**.**
那	她	错过	她	国家	锻炼	和	有	渴望	为了	一个	小的	新鲜的	空气	.

她很想念在乡下锻炼的日子，也很渴望呼吸一下新鲜空气。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [smɔːl]

The	consequence	was	,	that	the	maid	was	sent	away	to	do	some	small
这	结果	曾是	,	那	这	女佣	曾是	发送	离开	到	做	一些	小的

[kə'miʃənz] , [ænd; ənd] ,

commissions	,	and	,
佣金	,	和	,

结果是，女仆被派去做一些小差事，而且，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['gɪlti] ['hæpinəs] ,

with	a	good	deal	of	alarm	but	some	guilty	happiness	,
和	一个	好的	交易	的	警报	但	一些	有罪的	幸福	,

带着些许惊恐，但也夹杂着一丝愧疚的喜悦，

['leɪdi] [dʒeɪn] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Lady	Jane	found	herself	alone	with	her	lover	.
女士	简	成立	她自己	独自的	和	她	情人	.

简夫人发现自己和她的情人单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːr] ['meni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [klɪr] [bɪ'twiːn]

It	did	not	require	a	very	long	time	or	many	words	to	make	matters	clear	between
它	做过	不是	要求	一个	非常	长的	时间	或者	许多	字	到	制作	事情	清除	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们之间并没有花费很长时间或说很多话，就把事情说清楚了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Did	she	not	know	already	all	that	he	had	wanted	so	long	to	say	?
做过	她	不是	知道	已经	全部	那	他	有	通缉	所以	长的	到	说	?

难道她不知道他一直想说的话吗?

[wʌn] [wɜːrd] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə]

One	word	made	them	both	aware	of	what	they	had	been	communicating	to
一	单词	制成	他们	两个都	意识到的	的	什么	他们	有	到过	沟通	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .

each	other	for	months	past	.
每个	其他	为了	几个月	过去的	.

一个词让他们俩都意识到，过去几个月来，他们一直在互相传达什么信息。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

But	though	this	explanation	was	so	soon	arrived	at	,
但	尽管	这	解释	曾是	所以	很快	到达的	在	,

尽管这个解释很快就得出了，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

the	details	took	a	long	time	to	disentangle	—	and	there	was	a	terrible
这	细节	采取	一个	长的	时间	到	解开	—	和	那里	曾是	一个	糟糕的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

amount	of	repetition	and	comparison	of	feelings	and	circumstances	.
数量	的	重复	和	比较	的	情怀	和	情况	.

细节花了很长时间才理清——而且对感受和处境进行了大量的重复和比较。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [wen] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

It	was	nearly	the	hour	for	luncheon	when	he	accompanied	her	home	,
它	曾是	几乎	这	小时	为了	午餐	什么时候	他	伴随	她	家	,

他送她回家时，已接近午饭时间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] ,

with	a	heart	so	full	of	exultation	and	delight	and	pride	,
和	一个	心	所以	满的	的	大喜	和	喜	和	自豪	,

心中充满喜悦、快乐和自豪，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

that	it	had	still	no	room	for	any	thought	of	the	{	71	}
那	它	有	仍然	不	房间	为了	任何	想法	的	这	{	-	}

它仍然没有留下任何思考{71}的空间

[duːk] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

Duke	or	fear	of	what	he	might	say	.
公爵	或者	害怕	的	什么	他	可能	说	.

公爵，或者害怕他会说什么。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Even	after	he	had	parted	from	his	love	,
甚至	后	他	有	分手了	从	他的	爱	,

即使在他与爱人分离之后，

['wɪntən] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Winton	could	not	withdraw	his	mind	from	its	much	more	agreeable	occupation	to
温顿	可以	不是	提取	他的	头脑	从	它是	很多	更多的	同意	职业	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

think	of	the	Duke	.
思考	的	这	公爵	.

温顿无法将注意力从他更令人愉快的事情上转移开来，去想公爵的事。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɜːrst] ,

Jane	had	begged	that	she	might	tell	her	mother	first	,
简	有	乞求	那	她	可能	告诉	她	母亲	第一的	,

简曾恳求让她先告诉她母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [step] .

and	that	he	should	wait	to	hear	from	them	before	taking	any	further	step	.
和	那	他	应该	等待	到	听到	从	他们	前	采取	任何	更远	步	.

他应该等待他们的回复后再采取进一步行动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]

But	he	was	to	meet	them	that	evening	at	one	of	the	parties	to
但	他	曾是	到	见面	他们	那	晚上	在	一	的	这	各方	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

which	he	had	schemed	to	be	invited	on	her	account	.
哪个	他	有	策划	到	是	受邀	在	她	帐户	.

但当晚，他将在其中一个聚会上与他们见面，而这个聚会是他为了她而精心策划邀请参加的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [veɪn] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['hæpi] [wɜːrk] ,

And	with	every	vein	thrilling	with	his	morning's	happy	work	,
和	和	每一个	静脉	惊险	和	他的	早晨	快乐的	工作	,

他浑身血管都因早晨的辛勤工作而颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	anticipation	of	seeing	her	who	was	now	his	,	in	the	evening	,
和	这	预期	的	看到	她	WHO	曾是	现在	他的	,	在	这	晚上	,

以及对晚上见到她——如今属于他的那个人——的期待，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [jʌŋ] ['lʌvər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]

how	could	any	young	lover	be	expected	to	turn	from	his	happiness	to	the
如何	可以	任何	年轻的	情人	是	预期的	到	转动	从	他的	幸福	到	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [les] ['blesɪd; blest] ?

thought	of	anything	less	blessed	?
想法	的	任何事物	较少的	蒙福	?

哪个年轻的恋人会放弃幸福，转而去想那些不那么美好的事情呢?

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ;

The	day	passed	like	a	dream	;
这	天	通过了	喜欢	一个	梦	;

这一天过得像一场梦；

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

everything	in	it	tended	towards	the	moment	in	which	he	should	see	her	again	.
一切	在	它	倾向于	向	这	片刻	在	哪个	他	应该	看	她	再次	.

一切都指向他再次见到她的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

It	would	be	like	a	new	world	to	see	her	again	.
它	会	是	喜欢	一个	新的	世界	到	看	她	再次	.

再次见到她，就像进入了一个全新的世界。

[wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] { - }

When	they	met	in	the	morning	she	was	almost	terrible	to	him	,	a	{	72	}
什么时候	他们	遇见	在	这	早晨	她	曾是	几乎	糟糕的	到	他	,	一个	{	-	}

早上他们见面时，她对他几乎非常恶劣，a{72}

[kwiːn] [huː] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['bænɪʃmənt] .

queen	who	could	send	him	into	everlasting	banishment	.
女王	WHO	可以	发送	他	进入	永恒	流放	.

一位能够将他永远放逐的女王。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['wʌndərf(ə)l] [θɔːt] ,

When	he	met	her	now	,	he	would	see	in	her	his	wife	,	wonderful	thought	,
什么时候	他	遇见	她	现在	,	他	会	看	在	她	他的	妻子	,	精彩的	想法	,

[hɪz; ɪz] [oʊn] !

his	own	!
他的	自己的	!

当他现在见到她时，他会在她身上看到他的妻子，多么美好的想法，他自己的妻子!

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

The	place	of	meeting	was	in	one	of	the	crowds	of	London	society	,
这	地方	的	会议	曾是	在	一	的	这	人群	的	伦敦	社会	,

会面地点是伦敦上流社会的人群中。

[wer] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ;

where	all	the	world	is	;
在哪里	全部	这	世界	是	;

世界尽头；

[bʌt; bət] ['wɪntən] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðoʊz] [sɔːft] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	Winton	saw	nothing	except	those	soft	eyes	which	were	looking	for	him	.
但	温顿	锯	没有什么	除了	那些	柔软的	眼睛	哪个	是	寻找	为了	他	.

但温顿什么也没看到，只看到那双温柔的眼睛在寻找他。

[haʊ] [ðer; ðər][hændz] [met] , [ɪn] [wʌt] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

How	their	hands	met	,	in	what	seemed	only	the	ordinary	greeting	to	other	people	,
如何	他们的	双手	遇见	,	在	什么	似乎	仅有的	这	普通的	问候	到	其他	人们	,

他们的双手是如何相触的，在旁人看来，这似乎只是一次普通的问候。

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][pɑːrt] [ə'gen] !

clasping	each	other	as	if	they	never	could	part	again	!
紧握	每个	其他	作为	如果	他们	绝不	可以	部分	再次	!

他们紧紧相拥，仿佛再也不想分开!

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ventʃər] ,

They	did	not	say	much	,	and	she	did	not	even	venture	,
他们	做过	不是	说	很多	,	和	她	做过	不是	甚至	风险投资	,

他们没说太多话，她甚至都没敢开口。

[ɪk'sept] [baɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

except	by	momentary	glance	now	and	then	,	to	meet	his	eye	.
除了	经过	瞬间	瞥一眼	现在	和	然后	,	到	见面	他的	眼睛	.

除了偶尔瞥他一眼之外，我几乎不会注意他的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['i:v(ə)n] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][æsk] [wʌt]

There	was	scarcely	even	opportunity	for	a	whisper	on	his	part	to	ask	what
那里	曾是	几乎	甚至	机会	为了	一个	耳语	在	他的	部分	到	问	什么

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ;

he	was	to	do	;
他	曾是	到	做	;

他几乎没有机会低声询问自己该做什么；

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [ɪr] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

for	as	he	stooped	for	this	purpose	to	Lady	Jane's	ear	,	the	Duchess	,
为了	作为	他	弯腰	为了	这	目的	到	女士	简的	耳朵	,	这	公爵夫人	,

当他为此俯身到简夫人耳边低语时，公爵夫人.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz]

who	was	looking	very	serious	,	but	who	had	not	refused	to	shake	hands
WHO	曾是	寻找	非常	严肃的	,	但	WHO	有	不是	拒绝	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她神情十分严肃，但并没有拒绝与他握手。

[leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

laid	a	finger	upon	his	arm	.
铺设	一个	手指	之上	他的	手臂	.

他将一根手指放在他的手臂上。

“ ['mɪstər] ['wɪntən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] { - }

“	Mr	Winton	,	”	she	said	,	“	I	should	like	{	73	}
“	先生	温顿	,	”	她	说	,	“	我	应该	喜欢	{	-	}

“温顿先生，”她说，“我应该喜欢{73}

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt] [twelv] .

to	see	you	to	-	morrow	about	twelve	.
到	看	你	到	-	明天	关于	十二	.

明天中午十二点左右见。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] ['braɪtnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl] , [jet]

”	She	had	looked	very	grave	,	but	at	the	end	brightened	into	a	smile	,	yet
”	她	有	看起来	非常	严重	,	但	在	这	结尾	明亮	进入	一个	微笑	,	然而

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

shook	her	head	.
摇晃	她	头	.

“她起初神情严肃，但最后脸上露出了笑容，不过还是摇了摇头。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['hɜ:rɪdli] ;

“	I	don't	know	what	to	say	to	you	,	”	she	added	hurriedly	;
“	我	不	知道	什么	到	说	到	你	,	”	她	额外	匆匆	;

“我不知道该对你说些什么，”她急忙补充道；

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

“	there	will	be	dreadful	difficulties	in	the	way	.
“	那里	将要	是	可怕	困难	在	这	方式	.

“前进的路上将会遇到可怕的困难。”

” [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [twelv] !

”	To	-	morrow	at	twelve	!
”	到	-	明天	在	十二	!

“明天中午十二点！”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [əˈpɑːn] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]

He	seemed	to	tread	upon	difficulties	and	crush	them	under	his	feet	as
他	似乎	到	踏	之上	困难	和	压碎	他们	在下面	他的	脚	作为

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;

he	went	home	that	evening	;
他	去	家	那	晚上	;

那天晚上回家时，他似乎一路披荆斩棘，将困难踩在脚下；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [keɪm] . { - }

but	with	the	morning	a	little	thrill	of	apprehension	came	.	{	74	}
但	和	这	早晨	一个	小的	刺激	的	忧虑	来了	.	{	-	}

但清晨到来时，一丝不安涌上心头。{74}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

A	DISAPPOINTMENT	.
一个	失望	.

令人失望。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈwɪntən] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈgroʊvnər] [skwer] .

That	morning	,	Winton	went	with	his	heart	beating	to	Grosvenor	Square	.
那	早晨	,	温顿	去	和	他的	心	殴打	到	格罗夫纳	正方形	.

那天早上，温顿心跳加速地去了格罗夫纳广场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	was	not	overawed	by	the	stately	stillness	of	the	place	,
他	曾是	不是	敬畏	经过	这	庄严	寂静	的	这	地方	,

他并没有被这里庄严肃穆的氛围所震慑。

[ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [dɪm] [ˈveɪkənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][led]

the	imposing	dim	vacancy	of	the	suite	of	rooms	through	which	he	was	led
这	气势磅礴	暗淡	空缺	的	这	套房	的	房间	通过	哪个	他	曾是	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈbuːdwɑːr] .

to	the	Duchess's	boudoir	.
到	这	公爵夫人的	闺房	.

他被引到公爵夫人的闺房，沿途房间昏暗空旷，令人压抑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈhænsəm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	fine	house	himself	,	and	everything	handsome	about	him	,
他	有	一个	美好的	房子	他自己	,	和	一切	英俊的	关于	他	,

他自己住着一栋漂亮的房子，而且他浑身上下都散发着英俊的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [mɑːrkt] [dɪˈsent] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈkʌmfərt]

and	he	did	not	feel	that	Lady	Jane	would	make	any	marked	descent	either	in	comfort
和	他	做过	不是	感觉	那	女士	简	会	制作	任何	标记	下降	任何一个	在	舒适

[ɔːr] [ˈlʌkʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [əˈbændən] [ðiːz] [ˈgɪldɪd] [hɔːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

or	luxury	should	she	abandon	these	gilded	halls	for	his	.
或者	奢华	应该	她	放弃	这些	镀金	大厅	为了	他的	.

他认为，如果简小姐离开这些金碧辉煌的大厅来到他的府邸，她的舒适或奢华程度也不会明显下降。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈgɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdʌn] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

To	tell	the	truth	,	he	thought	the	gilding	was	overdone	,	not	to	say	a	little
到	告诉	这	真相	,	他	想法	这	镀金	曾是	做得太过火了	,	不是	到	说	一个	小的

[ˈtaːniʃt] [ænd; ənd] { - }

tarnished	and	{	75	}
失去光泽	和	{	-	}

说实话，他认为镀金过度了，更不用说有点褪色了。{75}

[ɪn] ['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	questionable	taste	;	but	that	was	the	fault	of	the	time	in	which	it	was
在	值得怀疑	品尝	;	但	那	曾是	这	过错	的	这	时间	在	哪个	它	曾是

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

品味值得商榷；但这要归咎于它所处的时代。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðɪs] .

He	was	so	little	alarmed	that	he	could	notice	all	this	.
他	曾是	所以	小的	惊慌	那	他	可以	注意	全部	这	.

他如此麻木，以至于没有注意到这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl]

He	had	seen	those	rooms	before	only	in	the	evening	,	when	they	were	full
他	有	已见	那些	房间	前	仅有的	在	这	晚上	,	什么时候	他们	是	满的

[ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

of	company	,
的	公司	,

他之前只在晚上见过这些房间，那时房间里挤满了人。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looked	very	different	from	now	,	when	they	lay	,	in	the	freshness	of	the
和	看起来	非常	不同的	从	现在	,	什么时候	他们	躺	,	在	这	新鲜	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

和现在清晨躺在空气中时的样子截然不同。

[ɔːl] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [blaɪndz] [daʊn] , [ænd; ənd]

all	empty	and	silent	,	the	windows	open	,	and	the	sun	-	blinds	down	,	and
全部	空的	和	沉默的	,	这	视窗	打开	,	和	这	太阳	-	百叶窗	向下	,	和

['noʊbɑːdi]['vɪzəb(ə)l] .

nobody	visible	.
无人	可见的	.

屋内空无一人，一片寂静，窗户敞开，遮阳帘拉下，不见人影。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['lʌvər] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

Naturally	the	lover	looked	,	as	he	passed	through	the	apartment	in	which	his	lady
自然	这	情人	看起来	,	作为	他	通过了	通过	这	公寓	在	哪个	他的	女士

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

情人路过他爱人居住的公寓时，自然而然地看了一眼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

for	some	trace	of	her	habitual	occupation	.
为了	一些	痕迹	的	她	习惯性的	职业	.

能看出她惯常职业的一些痕迹。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːrz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Was	that	hers	,	that	little	chair	by	the	window	,	the	table	with	work	on	it	,
曾是	那	她的	,	那	小的	椅子	经过	这	窗户	,	这	桌子	和	工作	在	它	,

那是她的吗？窗边那把小椅子，还有那张放着工作用品的桌子？

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ?

and	some	books	,	and	a	single	rose	in	a	glass	?
和	一些	图书	,	和	一个	单身的	玫瑰	在	一个	玻璃	?

还有几本书，以及一杯玫瑰花？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] ,

He	would	have	taken	the	rose	on	the	chance	,
他	会	有	已采取	这	玫瑰	在	这	机会	,

他本会抓住机会接受那朵玫瑰。

[ɪf] [ðæt] ['sɑːləm] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [kept] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

if	that	solemn	personage	in	front	of	him	had	not	kept	within	arm's	length	.
如果	那	庄严	人士	在	正面	的	他	有	不是	保留	之内	武器	长度	.

如果他面前那位神情严肃的人没有与他保持一臂之遥的距离的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	a	portrait	of	her	on	the	wall	;	but	it	did	not	,	of	course	,
那里	曾是	一个	肖像	的	她	在	这	墙	;	但	它	做过	不是	,	的	课程	,

墙上挂着她的画像；但当然，这并没有……

[duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [dɔːb] , [æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] .

do	her	justice	,	indeed	was	an	unworthy	daub	,	as	anybody	could	see	.
做	她	正义	,	的确	曾是	一个	不配	涂抹	,	作为	任何人	可以	看	.

公正地对待她，实际上是敷衍了事，任何人都能看出这一点。

[ðʌs] [hiː; hi] [stept] { - }

Thus	he	stepped	{	76	}
因此	他	步	{	-	}

于是他迈出了这一步{76}

[θruː] [wʌn] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] , [tredɪŋ] [ɑːn] [er] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ]

through	one	room	after	another	,	treading	on	air	,	his	heart	beating	,	not	with
通过	一	房间	后	其他	,	踩踏	在	空气	,	他的	心	殴打	,	不是	和

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

他穿过一间又一间房间，感觉如履薄冰，心跳加速，却并非出于恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

but	with	soft	excitement	and	happiness	.
但	和	柔软的	激动	和	幸福	.

但其中却夹杂着淡淡的兴奋和喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ruːmz; rʊmz] ['dekəreɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]

She	should	have	a	better	lodging	than	this	,	rooms	decorated	expressly	for
她	应该	有	一个	更好的	住宿	比	这	,	房间	装饰	明确地	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她应该住得更好一些，房间应该专门为她布置。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ; [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

pictures	of	a	very	different	kind	;	her	home	should	be	worthy	of	her	,
图片	的	一个	非常	不同的	种类	;	她	家	应该	是	值得	的	她	,

截然不同的景象；她的家应该配得上她。

[ɪf] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] .

if	any	mortal	habitation	could	ever	be	worthy	of	such	a	beautiful	soul	.
如果	任何	凡人	居住地	可以	曾经	是	值得	的	这样的	一个	美丽的	灵魂	.

如果世间有任何居所能够配得上如此美丽的灵魂。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl]

In	his	progress	across	the	ante	-	room	and	the	two	great	drawing	-	rooms	,	all
在	他的	进步	穿过	这	赌注	-	房间	和	这	二	伟大的	绘画	-	房间	,	全部

[ðɪs] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

this	went	through	his	mind	.
这	去	通过	他的	头脑	.

在他穿过前厅和两个大客厅的过程中，这些事情一直在他的脑海中盘旋。

[θɔːts] [goʊ] [soʊ] ['kwɪkli] .

Thoughts	go	so	quickly	.
想法	去	所以	迅速地	.

思绪转瞬即逝。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [spiːd] [wʌt] [wʊd] [suːt]

He	even	arranged	the	pictures	,	selected	with	lightning	-	speed	what	would	suit
他	甚至	安排	这	图片	,	已选	和	闪电	-	速度	什么	会	套装

[hɜːr; hər] [best] ,

her	best	,
她	最好的	,

他甚至还帮她挑选照片，以迅雷不及掩耳之势选出了最适合她的照片。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] — [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ]

decided	that	a	Raphael	—	it	must	be	a	Raphael	—	should	hang	upon	the
决定	那	一个	拉斐尔	—	它	必须	是	一个	拉斐尔	—	应该	悬挂	之上	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [seɪnt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['speʃəli] [set] :

walls	of	the	shrine	in	which	his	saint	was	to	be	specially	set	:
墙壁	的	这	神社	在	哪个	他的	圣	曾是	到	是	特别	放	:

他决定，要在专门安放他圣人像的神龛墙上挂一幅拉斐尔的画作——必须是拉斐尔的画作：

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [duːk]

while	he	walked	on	,	glancing	with	a	half	-	smile	of	contempt	at	the	Duke
尽管	他	步行	在	,	瞥了一眼	和	一个	一半	-	微笑	的	鄙视	在	这	公爵

[ʌv; əv] ['bɪlɪŋsgɪt] ,

of	Billingsgate	,
的	比林斯盖特	,

他一边往前走，一边带着一丝轻蔑的微笑瞥了一眼比林斯盖特公爵。

[keɪ] . [dʒiː] . , [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪrz] [roʊbz] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] - ['daʊədʒər] [ɪn][ə; eɪ]

K	.	G	.	,	in	his	peer's	robes	,	on	one	side	,	and	a	Duchess	-	Dowager	in	a
K	.	G	.	,	在	他的	同龄人的	长袍	,	在	一	边	,	和	一个	公爵夫人	-	老妇	在	一个

['tɜːrbən] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

turban	,	on	the	other	.
头巾	,	在	这	其他	.

一边是身着同僚长袍的KG，另一边是头戴头巾的公爵夫人。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[tuː; tə] { - }

to	{	77	}
到	{	-	}

至{77}

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [dɔːbz] [sə'raʊndɪŋ] [dʒeɪn] !

think	of	such	hideous	daubs	surrounding	Jane	!
思考	的	这样的	可怕	涂抹	周围	简	!

想想简周围那些丑陋的污渍吧!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [hoʊm] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

But	in	the	new	home	all	should	be	altered	.
但	在	这	新的	家	全部	应该	是	已修改	.

但在新家，一切都应该改变。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ['jestərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

His	heart	had	palpitated	with	anxiety	yesterday	before	he	knew	how	she	would
他的	心	有	心悸	和	焦虑	昨天	前	他	知道	如何	她	会

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [suːt] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] !

receive	his	suit	—	but	to	-	day	!
收到	他的	套装	—	但	到	-	天	!

昨天，他不知道她会如何看待他的求婚，为此他一直焦虑不已——但今天!

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]

To	-	day	he	had	no	anxiety	at	all	,	only	an	eager	desire	to	get	the
到	-	天	他	有	不	焦虑	在	全部	,	仅有的	一个	渴望的	欲望	到	得到	这

[prɪ'lɪmɪnərɪz] ['oʊvər] ,

preliminaries	over	,
预备工作	超过	,

今天他一点也不焦虑，只急切地想尽快结束前期准备工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'saɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	to	see	her	,	and	make	her	decide	when	It	was	to	be	.
和	到	看	她	,	和	制作	她	决定	什么时候	它	曾是	到	是	.

去见她，让她决定何时发生这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] .

There	was	no	reason	why	they	should	wait	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他们	应该	等待	.

他们没有理由等待。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] ([æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt]

He	was	not	a	young	barrister	(	as	he	might	have	been	but	for	that
他	曾是	不是	一个	年轻的	律师	(	作为	他	可能	有	到过	但	为了	那

['ʌŋk(ə)l] — [bles] [hɪm; ɪm] !

uncle	—	bless	him	!
叔叔	—	保佑	他	!

他并不是一位年轻的律师（如果不是因为他那位叔叔——愿他安息——他本来可能会成为一名年轻的律师！）

— [huːz] ['gʊdnəs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['duːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [tɪl] [naʊ]) ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

—	whose	goodness	he	had	never	duly	appreciated	till	now	)	waiting	for	an
—	谁	善良	他	有	绝不	正式地	感谢	直到	现在	)	等待	为了	一个

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

（直到现在他才真正体会到他的善良）等待收入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['setlmənts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	was	rich	,	and	ready	to	sign	the	settlements	to	-	morrow	.
他	曾是	富有的	,	和	准备好	到	符号	这	定居点	到	-	明天	.

他很有钱，准备明天就签署和解协议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

At	the	end	of	the	season	,	just	long	enough	to	be	clear	of	St
在	这	结尾	的	这	季节	,	只是	长的	足够的	到	是	清除	的	英石

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

赛季末，刚好摆脱了圣乔治队的纠缠，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwaɪət] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ,

and	make	sure	of	a	pretty	quiet	country	church	to	be	married	in	,
和	制作	当然	的	一个	漂亮的	安静的	国家	教会	到	是	已婚	在	,

务必选择一个相当安静的乡村教堂举行婚礼。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hæf][ðə; ði][best] ['wɜkmən] [ɪn] ['lʌndən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

time	enough	by	turning	half	the	best	workmen	in	London	into	it	,
时间	足够的	经过	转弯	一半	这	最好的	工人	在	伦敦	进入	它	,

时间足够了，只要把伦敦一半最好的工匠都改造成这样就行了。

[ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

and	devoting	himself	to	bric	-	a	-	brac	with	all	his	energies	,	to	turn	his
和	奉献	他自己	到	砖块	-	一个	-	支架	和	全部	他的	能量	,	到	转动	他的

['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['wɪntən] { - }

little	house	at	Winton	{	78	}
小的	房子	在	温顿	{	-	}

他倾尽全力收集小玩意儿，把他在温顿的小房子[78]

['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['baʊər] .

into	a	lady's	bower	.
进入	一个	女士的	凉亭	.

进入女士的闺房。

[wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ?

What	more	was	wanted	?
什么	更多的	曾是	通缉	?

还有什么想要的?

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] ,

He	had	everything	arranged	in	his	mind	before	the	groom	of	the	chambers	,
他	有	一切	安排	在	他的	头脑	前	这	新郎	的	这	房间	,

['entərɪŋ] [ɑːn] ['nɔɪzləs] [fiːt] ,

entering	on	noiseless	feet	,
进入	在	无声	脚	,

在侍从悄无声息地走进房间之前，他已经把一切都安排好了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['velvɪt] , [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ðæt] “ ['mɪstər] ['wɪntən] ” [wʌz; wəz]

and	with	a	voice	like	velvet	,	informed	her	Grace	that	“	Mr	Winton	”	was
和	和	一个	嗓音	喜欢	天鹅绒	,	知情的	她	优雅	那	“	先生	温顿	”	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] .

about	to	enter	.
关于	到	进入	.

她用如天鹅绒般柔和的声音告诉格蕾丝，“温顿先生”即将进来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnəti] [dʒʌst] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['steɪtlinəs] .

The	Duchess	received	him	with	benignity	just	terminated	with	stateliness	.
这	公爵夫人	已收到	他	和	仁慈	只是	终止	和	庄严	.

公爵夫人以和蔼可亲又不失庄重的姿态接待了他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][dʒeɪn] .

She	had	never	,	he	thought	,	been	so	beautiful	as	Jane	.
她	有	绝不	,	他	想法	,	到过	所以	美丽的	作为	简	.

他心想，她从来没有像简那样美丽过。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Perhaps	in	the	majority	of	cases	it	is	difficult	to	believe	that	a	woman	of
也许	在	这	多数	的	案例	它	是	难的	到	相信	那	一个	女士	的

['fɪfti] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] .

fifty	has	been	as	beautiful	as	her	daughter	of	twenty	-	eight	.
五十	有	到过	作为	美丽的	作为	她	女儿	的	二十	-	八	.

或许在大多数情况下，人们很难相信一位五十岁的女人会和她二十八岁的女儿一样美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

And	it	was	true	enough	in	this	case	.
和	它	曾是	真的	足够的	在	这	案件	.

而在这个案例中，情况的确如此。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [sens] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

But	nobody	could	deny	that	she	had	a	face	full	of	fine	sense	and	feeling	.
但	无人	可以	否定	那	她	有	一个	脸	满的	的	美好的	感觉	和	感觉	.

但谁也无法否认，她脸上满是细腻的情感和敏锐的洞察力。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] ['sɪriəs] [tu:; tə] - [deɪ] .

It	looked	somewhat	troubled	as	well	as	very	serious	to	-	day	.
它	看起来	有些	麻烦	作为	出色地	作为	非常	严肃的	到	-	天	.

今天情况看起来有些棘手，而且非常严重。

['wɪntən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][geɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] ['leɪdi:z] [lɔ:s] ,

Winton	,	however	,	was	ready	to	allow	that	his	gain	would	be	this	lady's	loss	,
温顿	,	然而	,	曾是	准备好	到	允许	那	他的	获得	会	是	这	女士的	损失	,

然而，温顿已经做好了接受自己获益将以这位女士损失为代价的准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli]

and	that	perhaps	the	Duchess	was	not	so	anxious	to	get	rid	of	her	only
和	那	也许	这	公爵夫人	曾是	不是	所以	焦虑的	到	得到	摆脱	的	她	仅有的

['dɔ:tər] [æz; əz] ['perənts] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] . { - }

daughter	as	parents	generally	are	understood	to	be	.	{	79	}
女儿	作为	父母	一般来说	是	理解	到	是	.	{	-	}

或许公爵夫人并不像人们通常认为的父母那样急于摆脱她唯一的女儿。{79}

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] ['wɪntən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Sit	down	,	Mr	Winton	,	”	she	said	.
“	坐	向下	,	先生	温顿	,	”	她	说	.

“温顿先生，请坐。”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] , [bʌt; bət][sæt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

She	had	not	risen	from	her	own	chair	,	but	sat	behind	her	writing	-	table
她	有	不是	升起	从	她	自己的	椅子	,	但	卫星	在后面	她	写作	-	桌子

,

,

,

她没有从椅子上站起来，而是坐在写字台后面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['bæriər] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

which	was	laden	with	papers	,	and	across	this	barrier	held	out	her	hand	to
哪个	曾是	满载	和	文件	,	和	穿过	这	障碍	握住	出去	她	手	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她手里拿着一堆文件，隔着这道障碍物向他伸出了手。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [smaɪl] .

and	gave	him	a	benign	but	somewhat	distant	smile	.
和	给予	他	一个	良性	但	有些	遥远	微笑	.

他给了他一个温和但略显疏离的微笑。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	I	ought	to	apologise	,	”	she	added	after	a	moment	,
“	我	应该	到	道歉	,	”	她	额外	后	一个	片刻	,

“我应该道歉，”她过了一会儿又补充道。

“ [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	for	giving	you	the	trouble	of	coming	to	me	.	”
“	为了	给予	你	这	麻烦	的	未来	到	我	.	”

“谢谢你费心来找我。”

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

“	The	trouble	!
“	这	麻烦	!

“麻烦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

but	it	is	my	business	.
但	它	是	我的	商业	.

但这是我的事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][soʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

I	should	have	asked	to	see	the	Duke	if	you	had	not	so	kindly	given	me
我	应该	有	问	到	看	这	公爵	如果	你	有	不是	所以	亲切地	给定	我

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [fɜːrst] .

this	opportunity	—	first	.
这	机会	—	第一的	.

如果您没有如此好心地先给我这个机会，我本应该请求觐见公爵。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ['æftərwərdz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

I	hope	I	may	speak	to	the	Duke	afterwards	if	I	have	the	happiness	to	satisfy
我	希望	我	可能	说话	到	这	公爵	然后	如果	我	有	这	幸福	到	满足

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果我能让您满意，我希望之后有机会与公爵交谈。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tɪl] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['setld] . ”

You	may	be	sure	I	can	think	of	nothing	else	till	this	is	all	settled	.	”
你	可能	是	当然	我	能	思考	的	没有什么	别的	直到	这	是	全部	定居	.	”

请放心，在一切尘埃落定之前，我满脑子想的都是这件事。

“ [ɔːl] ['setld] ?
“ All settled ?
“ 全部 定居 ?

“都安排好了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” she said , with a little shake of her head .
” 她 说 , 和 一个 小的 摇 的 她 头 .

她一边说着，一边轻轻摇了摇头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , ['mɪstər]['wɪntən] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] ['set(ə)l] [ðəm'selvz]
“ You are young and confident , Mr Winton ; you think things settle themselves
“ 你 是 年轻的 和 自信的 , 先生 温顿 ; 你 思考 事物 定居 他们自己
[soʊ] ['iːzəli] [æz; əz] [ðɪs] .
so easily as this .
所以 容易地 作为 这 .

“温顿先生，您年轻自信，您认为事情会像这样轻易得到解决。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .
But I fear the preliminaries will be more lengthened than you suppose .
但 我 害怕 这 预备工作 将要 是 更多的 加长 比 你 认为 .

但我担心前期准备工作会比你想象的要长。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] { - }
Do you know , I { 80 }
做 你 知道 , 我 { - }

你知道吗，I{80}

[wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] . ”
wish very much you had consulted me before speaking to Jane . ”
希望 非常 很多 你 有 咨询 我 前 请讲 到 简 . ”

真希望你在和简谈话之前能先咨询一下我的意见。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] .
“ Why ? ” he asked , fixing his eyes upon her with an astonished gaze .
“ 为什么 ? ” 他 问 , 定影 他的 眼睛 之上 她 和 一个 惊讶 目光 .

“为什么？”他问道，惊讶地盯着她。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [noʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] .
Then he added , “ I know Lady Jane is a great lady , a princess royal .
然后 他 额外 , “ 我 知道 女士 简 是 一个 伟大的 女士 , 一个 公主 皇家 .

然后他又补充道：“我知道简夫人是一位伟大的女士，一位皇室公主。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
She is like that .
她 是 喜欢 那 .

她就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdemə'krætɪk][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
I am a little democratic myself , but I acknowledge in her everything that is
我 是 一个 小的 民主 我 , 但 我 承认 在 她 一切 那 是
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ræŋk] .
beautiful in rank .
美丽的 在 秩 .

我本人有点民主倾向，但我承认她身上所有阶级分明的美好品质。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] . ”
She should be approached like a crowned head . ”
她 应该 是 接近 喜欢 一个 加冕 头 . ”

应该像对待一位君主一样对待她。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] [pərˈhæps] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	Not	quite	that	perhaps	,	”	said	the	Duchess	,	smiling	.
”	不是	相当	那	也许	,	”	说	这	公爵夫人	,	微笑	.

“或许不完全是这样，”公爵夫人笑着说。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əbˈzɜːrvəns] , [ˈevri] [ˈserəmoʊni] ; [bʌt; bət] [ðen] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ,

“	With	every	observance	,	every	ceremony	;	but	then	,	”	he	added	,	“	that	is	not	the	English	fashion	,
”	和	每一个	观察	,	每一个	仪式	;	但	然后	,	”	他	额外	,	“	那	是	不是	这	英语	时尚	,

“每一次仪式、每一次庆典；但是，”他补充道，“那不是英国人的习俗。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][æsk] [ˈʌðər] [fɜːrst] .

you	know	,	to	ask	others	first	.
你	知道	,	到	问	其他的	第一的	.

你知道，应该先问问别人。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][dʒʌdʒ] .

One	thinks	of	her	,	herself	as	the	only	judge	.
一	思考	的	她	,	她自己	作为	这	仅有的	法官	.

人们会把她自己视为唯一的评判者。

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	The	Duchess	continued	to	shake	her	head	.
”	这	公爵夫人	持续	到	摇	她	头	.

“公爵夫人继续摇头。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri][ˈgɝːlz] , [bʌt; bət][ˈdʒeɪnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] .

“	That	is	all	very	well	with	ordinary	girls	,	but	Jane's	position	is	so	exceptional	.
”	那	是	全部	非常	出色地	和	普通的	女孩们	,	但	简的	位置	是	所以	非凡的	.

“对于普通女孩来说，这当然很好，但简的情况非常特殊。”

[ˈmɪstər] [ˈwɪntən] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɔːr] [əˈnɔɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . {

Mr	Winton	,	I	hope	you	will	not	be	disappointed	or	annoyed	by	what	I	tell	you	.	{
先生	温顿	,	我	希望	你	将要	不是	是	失望的	或者	恼怒	经过	什么	我	告诉	你	.	{

- }

81	}

- }

温顿先生，我希望您不会因为我告诉您的事情而感到失望或恼怒。{81}

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] . ”

Had	you	asked	me	,	I	should	have	said	to	you	,	No	.	”
有	你	问	我	,	我	应该	有	说	到	你	,	不	.	”

如果你问我，我会告诉你，不。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈveɪgli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	he	repeated	vaguely	,	looking	into	her	face	.
”	他	重复	依稀	,	寻找	进入	她	脸	.

他含糊地重复道，目光落在她的脸上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] .

He	could	not	even	realise	what	her	meaning	was	.
他	可以	不是	甚至	意识到	什么	她	意义	曾是	.

他根本无法理解她话里的意思。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

“	I	should	have	said	,	Don't	do	it	,	Mr	Winton	,	for	your	own	sake	.
”	我	应该	有	说	,	不	做	它	,	先生	温顿	,	为了	你的	自己的	清酒	.

“我当时应该说，温顿先生，为了你好，别这么做。”

” ['wɪntən] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['petrɪfaɪd] .

”	Winton	rose	up	in	the	excitement	of	the	moment	and	stood	before	her	like	a	man	petrified	.
”	温顿	玫瑰	向上	在	这	激动	的	这	片刻	和	站立	前	她	喜欢	一个	男人	石化	.

“温顿在激动之下站了起来，像个被吓呆的人一样站在她面前。”

“ [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	do	it	!
”	不	做	它	!

“别这么做！”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] — — ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] . ”

Do	you	mean	—	—	Pardon	me	if	I	am	slow	of	understanding	.	”
做	你	意思是	—	—	赦免	我	如果	我	是	慢的	的	理解	.	”

你的意思是——如果我理解有误，请见谅。

“ [aɪ] [miːn] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	mean	,	seeing	it	had	unfortunately	come	about	that	,	without	being	able	to	help	it	,
”	我	意思是	,	看到	它	有	很遗憾	来	关于	那	,	没有	存在	有能力的	到	帮助	它	,

“我的意思是，眼看着事情不幸发展到这种地步，我却无能为力，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] — — ”

you	had	fallen	in	love	with	Jane	—	—	”
你	有	倒下	在	爱	和	简	—	—	”

你爱上了简——”

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] ! ”

“	Unfortunately	!	”
”	很遗憾	!	”

“很遗憾！ ”

“ [juː; jʊ] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːrdz] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] .

“	You	do	nothing	but	repeat	my	words	,	”	the	Duchess	cried	in	a	plaintive	tone	.
”	你	做	没有什么	但	重复	我的	字	,	”	这	公爵夫人	哭	在	一个	哀怨	语气	.

“你只会重复我的话，”公爵夫人用哀怨的语气喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɜːrst] .

“	It	is	unfortunately	—	but	hear	me	out	first	.
”	它	是	很遗憾	—	但	听到	我	出去	第一的	.

“很遗憾，但请先听我说完。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [traɪ] [ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] { - }

If	you	had	spoken	to	me	I	should	have	said	,	Try	and	get	over	it	,	Mr	{	82	}
如果	你	有	说	到	我	我	应该	有	说	,	尝试	和	得到	超过	它	,	先生	{	-	}

如果你跟我说话，我会说：“试着放下这件事吧，先生。”

['wɪntən] ; [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

Winton	;	don't	disturb	her	,	poor	girl	,	by	telling	her	.
温顿	;	不	打扰	她	,	贫穷的	女孩	,	经过	讲述	她	.

温顿，别打扰她，可怜的女孩，别告诉她。

[traɪ] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɔːr]['taɪgər] - ['ʃuːtɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [taɪmz] -

Try	if	a	little	trip	to	America	,	or	tiger	-	shooting	,	or	to	be	a	'	Times	'
尝试	如果	一个	小的	旅行	到	美国	,	或者	老虎	-	射击	,	或者	到	是	一个	-	《时代周刊》	-

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

不妨尝试去美国短途旅行，或者去猎虎，或者当《时代》杂志的特约记者。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [duː] ['naʊədeɪz] , [wɪl] [nɑːt]

or	some	other	of	those	exciting	things	which	you	young	men	do	nowadays	,	will	not
或者	一些	其他	的	那些	激动人心	事物	哪个	你	年轻的	男人	做	如今	,	将要	不是

[kjʊr] [juː; jʊ] .

cure	you	.
治愈	你	.

或者说，你们年轻人现在做的那些刺激的事情，并不能治好你们的病。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] ['veri] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv]

I	should	have	said	,	You	have	not	known	her	very	long	,	it	cannot	have
我	应该	有	说	,	你	有	不是	已知	她	非常	长的	,	它	不能	有

[gɔːn] ['veri] [diːp] .

gone	very	deep	.
已消失	非常	深的	.

我当时应该说："你认识她时间不长，你们的关系不可能很深。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [juː; jʊ] [æskt]

I	tell	you	this	to	show	you	what	my	advice	would	have	been	had	you	asked
我	告诉	你	这	到	展示	你	什么	我的	建议	会	有	到过	有	你	问

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] . ”

me	before	speaking	to	Jane	.	”
我	前	请讲	到	简	.	”

我告诉你这些，是为了让你明白，如果你在和简谈话之前问我，我会给你什么建议。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][æn; ən]

“	But	it	is	of	no	use	speculating	upon	what	we	should	have	done	in	an
“	但	它	是	的	不	使用	推测	之上	什么	我们	应该	有	完毕	在	一个

[ɪ'mædʒɪneri] [keɪs] ,

imaginary	case	,
假想	案件	,

“但是，推测在假想的情况下我们应该怎么做是毫无用处的，

” [sed] ['wɪntən] .

”	said	Winton	.
”	说	温顿	.

温顿说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪ'wɪldərmənt] ,

He	had	awoke	from	his	first	bewilderment	,
他	有	醒来	从	他的	第一的	困惑	,

他从最初的困惑中醒了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['veɪgli] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi]

and	began	to	understand	vaguely	that	everything	was	not	going	to	be	easy
和	开始	到	理解	依稀	那	一切	曾是	不是	去	到	是	简单的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] .

for	him	as	he	had	once	thought	.
为了	他	作为	他	有	一次	想法	.

他开始隐约意识到，一切对他来说并不像他曾经认为的那样容易。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	see	I	have	spoken	to	her	,	”	he	said	.
“	你	看	我	有	说	到	她	,	”	他	说	.

“你看，我已经和她谈过了，”他说。

“ [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] ;
“ You frighten me horribly ;
” 你 吓唬 我 糟糕透了 ;

你吓到我了;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli]
but then it is of no use considering what you would have done in a totally
但 然后 它 是 的 不 使用 考虑 什么 你 会 有 完毕 在 一个 完全
['dɪfrənt] [keɪs] . { - }
different case . { 83 }
不同的 案件 . { - }

但考虑到在完全不同的情况下你会怎么做，那就毫无用处了。{83}

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The Duchess sighed and shook her head .
这 公爵夫人 叹了口气 和 摇晃 她 头 .

公爵夫人叹了口气，摇了摇头。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][seɪ] ,
“ That is what I should have thought it my duty to say ,
” 那 是 什么 我 应该 有 想法 它 我的 责任 到 说 ,

“我本该那样说的，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
in view of all the pain and confusion that are sure to follow .
在 看法 的 全部 这 疼痛 和 困惑 那 是 当然 到 跟随 .

考虑到随之而来的所有痛苦和混乱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — ['nevər] !
Do you know , Mr Winton , that her father will never listen to you — never !
做 你 知道 , 先生 温顿 , 那 她 父亲 将要 绝不 听 到 你 — 绝不 !

温顿先生，您知道吗，她父亲永远不会听您的——永远不会!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
” she said , with a sudden change of tone .
” 她 说 , 和 一个 突然 改变 的 语气 .

“她突然改变了语气说道。”

['wɪntən] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]
Winton dropped upon his chair again and stared at her with an anxious
温顿 掉落 之上 他的 椅子 再次 和 凝视 在 她 和 一个 焦虑的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

温顿再次跌坐在椅子上，神情焦虑地盯着她。

“ [aɪ] [nuː] — [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] — [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] .
“ I knew — I was told — that the Duke would not be easy to please .
“ 我 知道 — 我 曾是 讲述 — 那 这 公爵 会 不是 是 简单的 到 请 .

“我知道——有人告诉我——公爵并不容易取悦。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] !
And quite right !
和 相当 正确的 !

完全正确!

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] .
I agree with his Grace .
我 同意 和 他的 优雅 .

我同意他的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

I	am	not	half	good	enough	for	her	;	but	then	,	"	he	added	after	a	pause	,
我	是	不是	一半	好的	足够的	为了	她	;	但	然后	,	"	他	额外	后	一个	暂停	,

我配不上她；但是，"他停顿了一下，又补充道，“

“ ['noʊbɑːdi][ɪz] .

“	nobody	is	.
"	无人	是	.

没有人。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['wɜːrði] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

If	there	is	one	man	in	the	world	as	worthy	as	she	is	,
如果	那里	是	一	男人	在	这	世界	作为	值得	作为	她	是	,

如果世上真有一位男子能与她相提并论，

['niːðər] [ðə; ði] [duːk] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi]

neither	the	Duke	nor	any	one	knows	where	to	find	him	;	and	then	,	"	he
两者都不	这	公爵	也不	任何	一	知道	在哪里	到	寻找	他	;	和	然后	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

公爵和任何人都不知道他在哪里；然后，"他继续说道，“

[ɪn] [toʊnz] [mɔːr] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [stɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] .

in	tones	more	insinuating	still	,	“	it	would	not	matter	now	.
在	音调	更多的	暗示	仍然	,	“	它	会	不是	事情	现在	.

语气更加意味深长地说：“现在这已经无关紧要了。”

[ɪf] [ðæt] ['hɪroʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi]

If	that	hero	were	found	to	-	morrow	,	she	would	not	have	him	,	for	—	she
如果	那	英雄	是	成立	到	-	明天	,	她	会	不是	有	他	,	为了	—	她

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] !

has	chosen	me	!
有	选定	我	!

即使明天找到了那位英雄，她也不会要他，因为——她选择了我！

[aɪ] [ə'laʊ] { - }

I	allow	{	84	}
我	允许	{	-	}

我允许{84}

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

that	it	is	the	most	wonderful	thing	in	the	world	!
那	它	是	这	最多	精彩的	事物	在	这	世界	!

它是世界上最美好的事物！

" [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

"	said	the	lover	,	in	a	rapture	which	became	him	;	“	but	you	will	find	it	is	true
"	说	这	情人	,	在	一个	狂喜	哪个	成为	他	;	“	但	你	将要	寻找	它	是	真的

.

:
.

“恋人说道，语气中充满了与他气质相符的狂喜；“但你会发现这是真的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] ! "

She	has	chosen	me	!	"
她	有	选定	我	!	"

她选择了我！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

“	It	may	be	very	true	,	”	said	the	Duchess	,	shaking	her	head	more	and	more
”	它	可能	是	非常	真的	,	”	说	这	公爵夫人	,	摇晃	她	头	更多的	和	更多的

,

,

,

“这或许是真的，”公爵夫人一边说着，一边不停地摇头。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

“	but	the	Duke	will	not	pay	much	attention	to	that	.
”	但	这	公爵	将要	不是	支付	很多	注意力	到	那	.

但公爵不会太在意这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈmɔːrəl] [ˈeksələns] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

I	am	afraid	it	is	not	moral	excellence	he	is	thinking	of	.
我	是	害怕的	它	是	不是	道德	卓越	他	是	思维	的	.

恐怕他所指的并非道德上的卓越。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [aɪ] [əˈlaʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [ˈenibɑːdi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][dʒeɪn] .

It	would	be	hard	,	I	allow	,	to	find	anybody	as	good	as	Jane	.
它	会	是	难的	,	我	允许	,	到	寻找	任何人	作为	好的	作为	简	.

我承认，要找到像简一样优秀的人确实很难。

[ˈprɑːbəbli] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ,

Probably	if	we	did	,
大概	如果	我们	做过	,

或许如果我们那样做的话，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] [oʊld] [ˈmɪʃəneri] [ɔːr] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .

he	would	turn	out	to	be	some	poor	old	missionary	or	quite	impossible	person	.
他	会	转动	出去	到	是	一些	贫穷的	老的	传教士	或者	相当	不可能的	人	.

他后来会变成某个可怜的老传教士，或者一个完全不可理喻的人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . ”

I	am	afraid	that	is	not	at	all	what	her	father	is	thinking	of	.	”
我	是	害怕的	那	是	不是	在	全部	什么	她	父亲	是	思维	的	.	”

恐怕她父亲想的根本不是这个意思。

“ [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	Then	tell	me	what	it	is	.
”	然后	告诉	我	什么	它	是	.

“那告诉我那是什么。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [prɪns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsetld] [æt; ət] [ˈwɪntən] [sɪns]

I	am	not	Prince	Charming	—	but	the	Wintons	have	been	settled	at	Winton	since
我	是	不是	王子	迷人	—	但	这	温顿	有	到过	定居	在	温顿	自从

[ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] ,

the	Conquest	,
这	征服	,

我不是白马王子——但温顿家族自征服时期以来就一直定居在温顿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [ɔːf] .

and	I	am	very	well	off	.
和	我	是	非常	出色地	离开	.

我家境非常富裕。

[ðə; ði] [ˈsetlmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [wətˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

The	settlements	should	be	—	whatever	you	wish	.	”
这	定居点	应该	是	—	任何	你	希望	.	”

和解方案应该——完全由你决定。”

“ [dəunt] ['prɑ:mɪs] [tu:] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [fɔ:r; fər][noʊ] [daʊt]

“	Don't	promise	too	much	,	”	said	the	Duchess	,	with	a	smile	,	“	for	no	doubt
“	不	承诺	也	很多	,	”	说	这	公爵夫人	,	和	一个	微笑	,	“	为了	不	怀疑

[ju:; jʊ] { - }

you	{	85	}
你	{	-	}

“不要许下太多承诺，”公爵夫人笑着说，“因为毫无疑问，你{85}

[hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['fæməli] ['lɔɪər] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ;

have	got	a	family	lawyer	who	will	be	of	a	very	different	opinion	;
有	得到	一个	家庭	律师	WHO	将要	是	的	一个	非常	不同的	观点	;

我已经聘请了一位家庭律师，他可能会提出截然不同的意见；

[ɪn'di:d] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] .

indeed	I	hope	you	have	,	if	that	is	your	way	of	doing	business	.
的确	我	希望	你	有	,	如果	那	是	你的	方式	的	正在做	商业	.

如果这是你们的经营方式，我当然希望你们已经做到了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [du:k] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [fɪr] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] . ”

the	Duke	will	not	be	satisfied	,	I	fear	,	even	with	that	.	”
这	公爵	将要	不是	是	使满意	,	我	害怕	,	甚至	和	那	.	”

恐怕即便如此，公爵也不会满意。

“ [ðen] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! — [aɪ][beg][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ['dʌtʃəs] .

“	Then	what	,	in	the	name	of	heaven	!	—	I	beg	you	a	thousand	pardons	,	Duchess	.
“	然后	什么	,	在	这	姓名	的	天堂	!	—	我	求	你	一个	千	赦免	,	公爵夫人	.

“那么，我的天哪！——我恳求您万分原谅，公爵夫人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

I	don't	know	what	I	am	saying	.
我	不	知道	什么	我	是	说	.

我不知道自己在说什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['taɪt(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

I	have	no	title	,	to	be	sure	.
我	有	不	标题	,	到	是	当然	.

我确实没有头衔。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ? ”

Is	it	a	title	that	is	necessary	?	”
是	它	一个	标题	那	是	必要的	?	”

有必要给头衔吗?

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

“	I	can't	tell	you	what	is	necessary	,	”	said	the	Duchess	,	with	a	tone	of
“	我	不能	告诉	你	什么	是	必要的	,	”	说	这	公爵夫人	,	和	一个	语气	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“我无法告诉你什么是必要的，”公爵夫人不耐烦地说。

“ [ðə; ði] [du:k] [ɪz] — [wel] , [ðə; ði] [du:k] [ɪz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

“	The	Duke	is	—	well	,	the	Duke	is	her	father	;	that	is	all	that	is	to	be	said	.
“	这	公爵	是	—	出色地	,	这	公爵	是	她	父亲	;	那	是	全部	那	是	到	是	说	.

“公爵是——嗯，公爵是她的父亲；就说这么多吧。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] — ['nevər] !

He	will	never	listen	to	your	proposal	—	never	!
他	将要	绝不	听	到	你的	提议	—	绝不	!

他绝不会听你的提议——绝不!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	should	have	said	to	you	,	Don't	make	it	.
那	是	为什么	我	应该	有	说	到	你	,	不	制作	它	.

所以，我当时应该对你说，别做这件事。

[liːv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] , [pʊr] [gɜːrl] . ”

Leave	her	in	her	tranquillity	,	poor	girl	.	”
离开	她	在	她	宁静	,	贫穷的	女孩	.	”

让她安安静静地待着吧，可怜的女孩。

“ [bʌt; bət] — — ” ['wɪntən] [kraɪd] .

“	But	—	—	”	Winton	cried	.
“	但	—	—	”	温顿	哭	.

“可是——”温顿喊道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ]['proʊtest][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

He	did	not	know	what	more	to	say	—	a	protest	of	all	his	being	,
他	做过	不是	知道	什么	更多的	到	说	—	一个	反对	的	全部	他的	存在	,

他不知道还能说什么——这是他全身心的抗议。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] . { - }

that	was	the	only	thing	of	which	he	was	capable	.	{	86	}
那	曾是	这	仅有的	事物	的	哪个	他	曾是	有能力的	.	{	-	}

那是他唯一能做的事。{86}

“ [bʌt; bət] — — ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'piːtɪd] .

“	But	—	—	”	the	Duchess	repeated	.
“	但	—	—	”	这	公爵夫人	重复	.

“但是——”公爵夫人重复道。

“ [jes] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bʌt; bət] .

“	Yes	,	Mr	Winton	,	there	is	always	a	but	.
“	是的	,	先生	温顿	,	那里	是	总是	一个	但	.

“是的，温顿先生，总会有个但是。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .

I	am	not	so	very	sorry	that	you	did	not	ask	me	after	all	.
我	是	不是	所以	非常	对不起	那	你	做过	不是	问	我	后	全部	.

我倒不是很遗憾你最终没有问我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][juː; jʊ] .

I	should	have	been	obliged	to	tell	you	what	I	have	now	told	you	.
我	应该	有	到过	有义务	到	告诉	你	什么	我	有	现在	讲述	你	.

我本有义务告诉你我现在告诉你的这些事。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːðər] [glæd] .

But	since	you	have	taken	it	into	your	own	hands	,	I	am	rather	glad	.
但	自从	你	有	已采取	它	进入	你的	自己的	双手	,	我	是	相当	高兴的	.

但既然你已经着手处理这件事，我倒也挺高兴的。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] , [dʒeɪn] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['mærɪd] [æt; ət][ɔːl] .

If	her	father	had	his	way	,	Jane	would	never	be	married	at	all	.
如果	她	父亲	有	他的	方式	,	简	会	绝不	是	已婚	在	全部	.

如果她父亲如愿以偿，简永远都不会结婚。

[oʊ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ; [dəunt] [θæŋk] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈwɔːrmli] !

Oh	,	don't	be	so	enthusiastic	;	don't	thank	me	so	warmly	!
哦	,	不	是	所以	热情的	;	不	感谢	我	所以	热情地	!

哦，别这么热情；别这么热烈地感谢我！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	have	done	nothing	for	you	,	and	I	don't	know	what	I	can	do	for	you
我	有	完毕	没有什么	为了	你	,	和	我	不	知道	什么	我	能	做	为了	你

. ”

: ”

. ”

我没为你做过任何事，也不知道我能为你做些什么。

“ [ˈevriθɪŋ] ! ” [sed] [ˈwɪntən] .

“	Everything	!	”	said	Winton	.
“	一切	!	”	说	温顿	.

“一切！”温顿说道。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [prɪˈveɪl] [əˈgenst]

“	With	you	to	back	us	,	it	is	impossible	that	anything	can	prevail	against
“	和	你	到	后退	我们	,	它	是	不可能的	那	任何事物	能	占上风	反对

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

“有你们的支持，就没有任何事情能够战胜我们。”

[ðə; ði] [ˈduːks] [hɑːrt] [wɪl] [melt] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] .

The	Duke's	heart	will	melt	;	he	will	hear	reason	.
这	公爵的	心	将要	熔化	;	他	将要	听到	原因	.

公爵的心会软化；他会听取劝告的。

” [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [waɪf] ,

”	A	faintly	satirical	smile	came	upon	the	mouth	of	the	Duke's	wife	,
”	一个	淡淡的	讽刺	微笑	来了	之上	这	嘴	的	这	公爵的	妻子	,

公爵夫人的嘴角浮现出一丝略带讽刺的微笑，

[huː] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]

who	knew	better	than	anybody	how	much	was	practicable	in	the	way	of	making
WHO	知道	更好的	比	任何人	如何	很多	曾是	切实可行的	在	这	方式	的	制作

[hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] .

him	hear	reason	.
他	听到	原因	.

谁比任何人都清楚，要让他听得进道理，实际可行的方法有多少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˈeniθɪŋ] . { - }

But	she	did	not	say	anything	.	{	87	}
但	她	做过	不是	说	任何事物	.	{	-	}

但她什么也没说。{87}

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [tɔːk] .

She	let	the	lover	talk	.
她	让	这	情人	讲话	.

她让情人继续说下去。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɔːl] [ðiːz]

He	went	on	with	the	conviction	natural	to	his	generation	—	that	all	these
他	去	在	和	这	定罪	自然的	到	他的	一代	—	那	全部	这些

[ˌmiːdˈiːv(ə)l] [ˈpredʒudisiz][wɜːr; wər] [fɪkˈtɪʃəs] ,

medieval	prejudices	were	fictitious	,
中世纪	偏见	是	虚拟	,

他秉持着他那一代人特有的信念——所有这些中世纪的偏见都是虚构的。

[ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] ['tɪrəni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .

and	paternal	tyranny	a	thing	of	the	past	.
和	父系	暴政	一个	事物	的	这	过去的	.

父权专制已成为过去。

“ ['kruːəl] ['fɑːðəz] , ” [sed] ['wɪntən] , “ [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

“	Cruel	fathers	,	”	said	Winton	,	“	are	things	of	the	middle	ages	.
“	残忍的	父亲们	,	”	说	温顿	,	“	是	事物	的	这	中间	年龄	.

“残忍的父亲，”温顿说，“是中世纪的产物。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]['spektər] .

I	am	not	afraid	of	them	any	more	than	I	am	of	the	Castle	Spectre	.
我	是	不是	害怕的	的	他们	任何	更多的	比	我	是	的	这	城堡	幽灵	.

我并不害怕他们，就像我不害怕城堡幽灵一样。

[ðə; ðɪ] [duːk] [wɪl] ['raɪtlɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]

The	Duke	will	rightly	think	that	I	am	a	poor	sort	of	a	fellow	to	ask	his
这	公爵	将要	没错	思考	那	我	是	一个	贫穷的	种类	的	一个	同伴	到	问	他的

['dɔːtər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

daughter	from	him	.
女儿	从	他	.

公爵肯定会认为我这种没出息的人，竟然敢向他求娶女儿。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] — ['betər] , ['hæns(ə)m] , ['kɬɛvəɻɜˠ] . ”

I	ought	to	have	been	something	very	different	—	better	,	handsomer	,	cleverer	.	”
我	应该	到	有	到过	某物	非常	不同的	—	更好的	,	更英俊	,	更聪明	.	”

我本该成为完全不同的人——更好、更英俊、更聪明。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'mɪs] , ['mɪstər] ['wɪntən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs]

“	You	are	not	at	all	amiss	,	Mr	Winton	,	”	said	the	Duchess	,	with	a	gracious
“	你	是	不是	在	全部	错误	,	先生	温顿	,	”	说	这	公爵夫人	,	和	一个	亲切

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“您一点也不失礼，温顿先生，”公爵夫人面带和蔼的微笑说道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

He	made	her	a	bow	of	acknowledgment	,
他	制成	她	一个	弓	的	致谢	,

他向她鞠躬致谢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] — [fɔːr; fər] [huː] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt]

and	his	gratification	was	great	—	for	who	does	not	like	to	be	told	that
和	他的	满足感	曾是	伟大的	—	为了	WHO	做	不是	喜欢	到	是	讲述	那

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ?

he	is	considered	a	fine	fellow	?
他	是	经过考虑的	一个	美好的	同伴	?

他非常高兴——因为谁不喜欢被告知自己是个好人呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

But	he	went	on	.
但	他	去	在	.

但他继续前进。

“ [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs] [kæn; kən][duː] .

“	All	this	I	feel	quite	as	much	as	his	Grace	can	do	.
“	全部	这	我	感觉	相当	作为	很多	作为	他的	优雅	能	做	.

“这一切，我都尽我所能地体会到了。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ɪz] [ðæt] [dʒeɪn] — — ” [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [fluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] { - }

The	thing	in	my	favour	is	that	Jane	—	—	”	the	colour	flew	over	his	{	88	}
这	事物	在	我的	偏爱	是	那	简	—	—	”	这	颜色	飞翔	超过	他的	{	-	}

对我有利的是，简——”他脸色煞白{88}

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] ,

face	as	he	called	her	so	,	and	her	mother	,	though	she	started	slightly	,
脸	作为	他	称为	她	所以	,	和	她	母亲	,	尽管	她	开始	轻微地	,

他这样称呼她时，她的脸上露出了笑容，她的母亲也微微一颤。

[əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [əˈsent] , ['sʌmwʌt] ['sɑːləmli] [meɪd] ,

acknowledged	his	rights	by	a	little	bow	of	assent	,	somewhat	solemnly	made	,
已确认	他的	权利	经过	一个	小的	弓	的	同意	,	有些	庄严地	制成	,

他微微鞠躬表示同意，姿态略显庄重，以此承认了自己的权利。

— “ [ðæt] [dʒeɪn] — — ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['mɑːnəsɪləbl] , “ [dʌz] [nɑːt][maɪnd]

—	“	that	Jane	—	—	”	he	went	on	repeating	the	sweet	monosyllable	,	“	does	not	mind
—	“	那	简	—	—	”	他	去	在	重复	这	甜的	单音节	,	“	做	不是	头脑

[maɪ] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] — [ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

my	inferiority	—	is	satisfied	,
我的	自卑	—	是	使满意	,

“那个简——”他继续重复着这个甜美的单音节词，“并不在意我的卑微——她很满足，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] — — ” [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

the	darling	—	—	”	Here	his	happiness	got	into	his	voice	as	if	it	had	been
这	亲爱的	—	—	”	这里	他的	幸福	得到	进入	他的	嗓音	作为	如果	它	有	到过

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“亲爱的——”说到这里，他的声音里充满了喜悦，仿佛哽咽了一般。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

and	choked	him	.
和	窒息	他	.

然后掐住了他的脖子。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] ,

The	Duchess	bent	her	head	again	,
这	公爵夫人	弯曲	她	头	再次	,

公爵夫人再次低下了头。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	To	me	that	is	everything	,	”	she	said	.
“	到	我	那	是	一切	,	”	她	说	.

“对我来说，这就是一切，”她说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] .

“	How	could	it	be	otherwise	?	”	cried	the	young	man	;	“	it	is	everything	.
“	如何	可以	它	是	否则	?	”	哭	这	年轻的	男人	;	“	它	是	一切	.

“还能是什么呢？”年轻人喊道，“这就是一切。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stændɪŋ] - [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][dʒeɪn] — [lʌvz] [ˌem 'iː] !

I	have	no	standing	-	ground	,	of	course	,	of	my	own	;	but	Jane	—	loves	me	!
我	有	不	常设	-	地面	,	的	课程	,	的	我的	自己的	;	但	简	—	爱	我	!

我当然没有任何立场；但是简——爱我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

It	is	far	too	good	to	be	true	,	and	yet	it	is	true	.
它	是	远的	也	好的	到	是	真的	,	和	然而	它	是	真的	.

这简直好得令人难以置信，但它却是真的。

[ðə; ði] [duːk] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌjuː 'es] [əˈlaʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ,

The	Duke	will	not	like	it	,	let	us	allow	;	but	when	he	sees	that	,
这	公爵	将要	不是	喜欢	它	,	让	我们	允许	;	但	什么时候	他	看到	那	,

公爵不会喜欢这样，我们姑且承认；但当他看到这一点时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] ,
and **that** **she** **will** **not** **give** **up** **,**
和 那 她 将要 不是 给 向上 ,

她不会放弃。

[bʌt; bət][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] — ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] — — [dɪr] ['dʌtʃəs] ,
but **be** **faithful** **—** **faithful** **to** **the** **end** **of** **our** **lives** **—** **—** **Dear** **Duchess** **,**
但 是 忠实 — 忠实 到 这 结尾 的 我们的 生活 — — 亲爱的 公爵夫人 ,

但要忠诚——忠诚到我们生命的尽头——亲爱的公爵夫人，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn]
I **have** **the** **greatest** **veneration** **for** **your** **Grace's** **judgment** **,** **but** **in** **this** **point** **one**
我 有 这 最 崇敬 为了 你的 格蕾丝 判断 , 但 在 这 观点 一
{ - }
{ **89** **}**
{ - }

我非常敬重您的判断，但在这一点上，{89}

[mʌst; məst][goʊ][baɪ] ['ri:z(ə)n] .
must **go** **by** **reason** **.**
必须 去 经过 原因 .

必须讲道理。

[laɪf] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] .
Life **is** **not** **a** **melodrama** **.**
生活 是 不是 一个 情节剧 .

生活不是一出闹剧。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪz][fɜ:rm][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [ji:ld] .
So **long** **as** **the** **daughter** **is** **firm** **the** **father** **must** **yield** **.**
所以 长的 作为 这 女儿 是 公司 这 父亲 必须 屈服 .

只要女儿立场坚定，父亲就不得不妥协。

" [hi:; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðɪs] ['dɔ:gmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri]
" **He** **gave** **forth** **this** **dogma** **with** **a** **little** **excitement** **,** **almost** **with** **a** **peremptory**
" 他 给予 前进 这 教条 和 一个 小的 激动 , 几乎 和 一个 蛮横
[toʊn] ,
tone **,**
语气 ,

“他带着些许激动，几乎是命令式的语气，提出了这一教条。”

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [moʊst]
smiling **a** **little** **in** **spite** **of** **himself** **at** **the** **tradition** **in** **which** **even** **this** **most**
微笑 一个 小的 在 尽管如此 的 他自己 在 这 传统 在 哪个 甚至 这 最多
['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['dʌtʃɪsiz] [bi'li:vd] .
sensible **of** **duchesses** **believed** **.**
明智的 的 公爵夫人 相信 .

尽管他自己也心知肚明，但看到连这位最明智的公爵夫人也相信这种传统，他还是忍不住微微一笑。

[pər'hæps][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [mɔ:r] ['laɪəb(ə)l][ðæn; ðən] ['ʌðər] [tu:; tə]
Perhaps **a** **great** **lady** **of** **that** **elevated** **description** **is** **more** **liable** **than** **others** **to**
也许 一个 伟大的 女士 的 那 升高 描述 是 更多的 容易 比 其他的 到
[bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r]
believe **that** **the** **current** **of** **events** **and** **the** **progress** **of** **opinion** **have** **little** **or**
相信 那 这 当前的 的 活动 和 这 进步 的 观点 有 小的 或者
[noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [reɪs] ,
no **effect** **upon** **the** **race** **,**
不 影响 之上 这 种族 ,

或许像她这样地位崇高的伟大女性比其他人更容易相信，时代潮流和舆论变化对种族的影响微乎其微，甚至毫无影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [dju:ks][ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

and	that	dukes	and	fathers	are	still	what	they	were	in	the	fifteenth	century	.
和	那	公爵们	和	父亲们	是	仍然	什么	他们	是	在	这	第十五	世纪	.

公爵和父亲的地位仍然和十五世纪时一样。

[hi:; hi] , [ðɪs] [faɪn] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] , [wʌz; wəz][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

He	,	this	fine	production	of	the	nineteenth	,	was	so	certain	of	his	opinion	,
他	,	这	美好的	生产	的	这	第十九	,	曾是	所以	肯定	的	他的	观点	,

他对十九世纪这部杰出作品的评价如此确信，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] .

that	he	could	not	feel	anything	but	a	smiling	indulgence	for	hers	.
那	他	可以	不是	感觉	任何事物	但	一个	微笑	放纵	为了	她的	.

他除了对她的爱心报以微笑和宽容之外，没有任何其他感觉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tɑ:lərənt]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['wɪntən] .

On	the	other	side	,	the	Duchess	was	more	tolerant	even	than	Winton	.
在	这	其他	边	,	这	公爵夫人	曾是	更多的	宽容	甚至	比	温顿	.

另一方面，公爵夫人甚至比温顿还要宽容。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)nti] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mju:zmənt] — [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][dɪs'deɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə; eɪ]

His	certainty	gave	her	a	faint	amusement	—	his	gentle	disdain	of	her	a
他的	肯定	给予	她	一个	头晕的	娱乐	—	他的	温和的	蔑视	的	她	一个

['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ;

lively	sense	of	ridicule	;
热闹	感觉	的	嘲笑	;

他的笃定让她感到一丝愉悦——他对她温和的轻蔑让她感到一阵强烈的嘲讽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][hɜ:r; hər] { - }

but	this	was	softened	by	her	{	90	}
但	这	曾是	软化	经过	她	{	-	}

但她的{90}缓和了这一点。

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['tendər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:m] [dʒeɪn]

sympathy	for	him	,	and	profound	and	tender	interest	in	the	man	whom	Jane
同情	为了	他	,	和	深刻的	和	投标	兴趣	在	这	男人	谁	简

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她对他表示同情，并对简所爱的那个男人表现出深切而温柔的兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ɪn'di:d] — [æz; əz] [wʌt] ['perənt] [ɪz][nɑ:t] ?

She	was	a	little	astonished	,	indeed	—	as	what	parent	is	not	?
她	曾是	一个	小的	惊讶	,	的确	—	作为	什么	父母	是	不是	?

她确实有些惊讶——哪个父母不会呢?

— [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ;

—	that	Jane	should	have	loved	this	man	precisely	,	and	no	other	;
—	那	简	应该	有	喜爱	这	男人	恰恰	,	和	不	其他	;

——简应该只爱这个人，而不是其他人；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wʊmən] - [tʃaɪld] ,

but	as	the	event	called	forth	all	her	affection	for	her	woman	-	child	,
但	作为	这	事件	称为	前进	全部	她	感情	为了	她	女士	-	孩子	,

但这件事唤起了她对女儿的所有感情，

[ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['bju:təˌfaɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n]['dʒeɪnz] ['lʌvər] .

it	threw	also	a	beautifying	reflection	upon	Jane's	lover	.
它	扔	还	一个	美化	反射	之上	简的	情人	.

这也为简的情人增添了一抹亮丽的色彩。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['pɜːrsənəli] .

On	the	whole	,	she	was	satisfied	with	his	demeanour	personally	.
在	这	所有的	,	她	曾是	使满意	和	他的	风度	亲自	.

总体而言，她对他的个人举止感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [mæn] [huː] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][æn; ən]

It	is	not	every	man	who	will	show	his	sentiments	in	a	way	which	satisfies	an
它	是	不是	每一个	男人	WHO	将要	展示	他的	情感	在	一个	方式	哪个	满足	一个

['æŋkʃəs] ['mʌðər] .

anxious	mother	.
焦虑的	母亲	.

并非每个男人都能以令焦虑的母亲满意的方式表达自己的感情。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['wɪntən] .

The	Duchess	,	however	,	was	pleased	with	Winton	.
这	公爵夫人	,	然而	,	曾是	高兴	和	温顿	.

然而，公爵夫人对温顿很满意。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] .

His	look	and	tone	when	he	spoke	of	her	daughter	satisfied	her	.
他的	看	和	语气	什么时候	他	辐	的	她	女儿	使满意	她	.

他谈起她女儿时的神情和语气让她很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] [ɪ'nʌf] , [ə'dɔːrɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr; hər] ;

He	was	fond	enough	,	adoring	enough	,	reverential	enough	to	content	her	;
他	曾是	喜爱	足够的	,	崇拜	足够的	,	敬畏的	足够的	到	内容	她	;

他足够宠爱她，足够爱慕她，足够尊敬她，足以让她感到满足；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] !

and	how	much	this	was	to	say	!
和	如何	很多	这	曾是	到	说	!

这话说得多么有分量啊！

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['mɪstər] ['wɪntən] .

“	Well	,	”	she	said	,	“	we	will	hope	you	may	be	right	,	Mr	Winton	.
“	出色地	,	”	她	说	,	“	我们	将要	希望	你	可能	是	正确的	,	先生	温顿	.

“好吧，”她说，“我们希望您是对的，温顿先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [men] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [noʊ] [daʊt] , ['betər] { - }

You	know	men	and	human	nature	,	no	doubt	,	better	{	91	}
你	知道	男人	和	人类	自然	,	不	怀疑	,	更好的	{	-	}

毫无疑问，你更了解男人和人性{91}

[ðæn; ðən][aɪ][duː] , [huː] [ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'baʊt] [twaɪs] [jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

than	I	do	,	who	am	only	about	twice	your	age	,	”	she	added	,
比	我	做	,	WHO	是	仅有的	关于	两次	你的	年龄	,	”	她	额外	,

“比我懂得多，而我的年龄大约只有你的两倍，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [læf] .

with	a	soft	little	laugh	.
和	一个	柔软的	小的	笑	.

带着一丝轻柔的笑声。

“ ['enihaʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

“	Anyhow	,	I	wish	with	my	whole	heart	that	you	may	prove	to	be	right	.
“	无论如何	,	我	希望	和	我的	所有的	心	那	你	可能	证明	到	是	正确的	.

“无论如何，我衷心希望你是对的。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [naʊ] .

The	only	thing	is	,	that	it	will	be	prudent	not	to	speak	to	the	Duke	now	.
这	仅有的	事物	是	,	那	它	将要	是	谨慎	不是	到	说话	到	这	公爵	现在	.

唯一需要注意的是，现在最好不要和公爵说话。

[dəunt][kraɪ][aʊt] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] .

Don't	cry	out	—	I	know	I	am	right	in	this	.
不	哭	出去	—	我	知道	我	是	正确的	在	这	.

别喊——我知道我在这件事上是对的。

[ɪn] [taʊn] [hiː; hi][ɪz]['nevər] [kwaɪt] ['hæpi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [rʌb][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

In	town	he	is	never	quite	happy	;	there	are	many	things	that	rub	him	the	wrong	way	.
在	镇	他	是	绝不	相当	快乐的	;	那里	是	许多	事物	那	擦	他	这	错误的	方式	.

在城里，他总是不太开心；有很多事情让他感到不快。

[hiː; hi] [siːz] [men] [ədˈvænst] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [left] [aʊt] .

He	sees	men	advanced	whom	he	thinks	unworthy	of	it	,	and	others	left	out	.
他	看到	男人	先进的	谁	他	思考	不配	的	它	,	和	其他的	左边	出去	.

他看到一些他认为不配的人得到了提拔，而另一些人却被排除在外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [səˈsaɪəti][ɪz][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

And	he	thinks	society	is	out	of	joint	,
和	他	思考	社会	是	出去	的	联合的	,

他认为社会已经失衡了。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [kwaɪt][daɪ'vest][hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔːr] ['ræðər] [wiː; wi] ,

and	cannot	quite	divest	himself	of	the	idea	that	he	,	or	rather	we	,
和	不能	相当	剥离	他自己	的	这	主意	那	他	,	或者	相当	我们	,

他始终无法摆脱这样一种想法：他，或者更确切地说，我们，

[wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

were	born	to	set	it	right	.
是	出生	到	放	它	正确的	.

我们生来就是要纠正这一切的。

" [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hæf] - [saɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentənsɪz] ,

"	All	this	the	Duchess	said	with	a	little	half	-	sigh	between	the	sentences	,
"	全部	这	这	公爵夫人	说	和	一个	小的	一半	-	叹	之间	这	句子	,

“说了这么多，”公爵夫人一边说着，一边在句子之间轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

and	yet	a	faint	sense	of	humour	,	which	gave	a	light	to	her	countenance	.
和	然而	一个	头晕的	感觉	的	幽默	,	哪个	给予	一个	光	到	她	面容	.

然而，她脸上却带着一丝幽默感，这让她的脸上增添了几分光彩。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θɪŋz] [goʊ] ['betər] .

“	But	in	the	country	things	go	better	.
“	但	在	这	国家	事物	去	更好的	.

但在乡村地区，情况要好得多。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] ,

If	he	is	ever	to	be	moved	,	as	you	say	,	by	love	and	faithfulness	,
如果	他	是	曾经	到	是	已搬	,	作为	你	说	,	经过	爱	和	忠诚	,

如果他真如你所说，会被爱和忠诚所感动的话，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] , [wer] { - }

and	such	beautiful	things	,	it	will	be	in	his	own	kingdom	,	where	{	92	}
和	这样的	美丽的	事物	,	它	将要	是	在	他的	自己的	王国	,	在哪里	{	-	}

以及如此美好的事物，都将在他的王国里，在那里{92}

['noʊbɑːdi] [θwɔːts] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

nobody	thwarts	him	and	he	has	everything	his	own	way	.
无人	挫败	他	和	他	有	一切	他的	自己的	方式	.

没有人能阻挠他，他事事都如他所愿。

" ['wɪntənz] ['kaʊntənəns] [fel] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .
" Winton's countenance fell at every word .
" 温顿的 面容 跌倒 在 每一个 单词 .

"温顿的脸色随着每个字都垮了下来。"

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [dʒeɪn][tuː; tə] [dɪ'saɪd]
he who had come hither with the intention of persuading Jane to decide
他 WHO 有 来 这里 和 这 意图 的 说服 简 到 决定
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
when it should be ,
什么时候 它 应该 是 ,

他来到这里，目的是说服简决定何时结婚，

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn'defɪnətlɪ] ,
was he to go away without a word — to be hung up indefinitely ,
曾是 他 到 去 离开 没有 一个 单词 — 到 是 悬挂 向上 无限期 ,

他难道要一声不响地离开——就此无限期地悬而未决吗?

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fɑːrðər] [əd'vænst] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ?
to be no farther advanced than yesterday ?
到 是 不 更远 先进的 比 昨天 ?

进展与昨天相比没有丝毫进展?

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
His whole heart cried out against it , and his pride and all that was in
他的 所有的 心 哭 出去 反对 它 , 和 他的 自豪 和 全部 那 曾是 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他全心全意地反对这件事，他的骄傲和他的一切都在反对。

[hiː; hi] [gruː] [feɪnt] , [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
He grew faint , he grew sick with anger , and disappointment , and dismay .
他 生长 头晕的 , 他 生长 生病的 和 愤怒 , 和 失望 , 和 沮丧 .

他感到一阵眩晕，愤怒、失望和沮丧让他病倒了。

" [ðæt] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kəm'pliːt] [poʊ'spoʊnmənt] ; [ðæt] [miːnz] ['endləs] [sə'spens] .
" That means , " he said , " complete postponement ; that means endless suspense .
" 那 方法 , " 他 说 , " 完全的 延期 ; 那 方法 无尽的 悬念 .

"这意味着，"他说，"完全推迟；这意味着无休止的悬念。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] ;
I think you want me to give up altogether ;
我 思考 你 想 我 到 给 向上 共 ;

我想你是想让我彻底放弃;

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ! "
you want to crush the life out of us altogether ! "
你 想 到 压碎 这 生活 出去 的 我们 共 ! "

你们想彻底摧毁我们!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] — " [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
" Of course you will be unjust , " said the Duchess — " I was prepared for
" 的 课程 你 将要 是 不公正 , " 说 这 公爵夫人 — " 我 曾是 准备 为了
[ðæt] ; [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .
that ; and ungrateful .
那 ; 和 忘恩负义 .

"你当然会不公正，"公爵夫人说，"我早就预料到了；而且会忘恩负义。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	am	advising	what	is	best	for	you	.
我	是	建议	什么	是	最好的	为了	你	.

我只是在给你提供最好的建议。

[ðə; ði] [duːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

The	Duke	,	I	believe	,	is	in	the	library	.
这	公爵	,	我	相信	,	是	在	这	图书馆	.

我相信，公爵在图书馆里。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pə'laɪt] { - }

He	is	the	pink	of	polite	{	93	}
他	是	这	粉色的	的	有礼貌的	{	-	}

他是礼貌的粉红色{93}

[nəs] ; [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ;

ness	;	he	will	see	you	at	once	,	I	feel	sure	,	if	you	ask	for	an	interview	;
内斯	;	他	将要	看	你	在	一次	,	我	感觉	当然	,	如果	你	问	为了	一个	面试	;

我相信，如果你要求面试，他会立即接见你。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['dɑːrkən] [ðiːz] [dɔːz] [ə'gen] .

but	in	that	case	you	will	never	darken	these	doors	again	.
但	在	那	案件	你	将要	绝不	变暗	这些	门	再次	.

但那样的话，你将永远无法再踏入这扇门。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] .

You	will	be	shut	out	from	all	intercourse	with	Jane	.
你	将要	是	关闭	出去	从	全部	交往	和	简	.

你将被禁止与简发生任何性关系。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] [æz; əz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

The	whole	matter	will	be	ended	as	abruptly	and	conclusively	as	possible	.
这	所有的	事情	将要	是	结束	作为	突然	和	最终	作为	可能的	.

整件事将尽可能迅速、彻底地结束。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	know	my	husband	;	you	will	not	have	time	to	say	a	word	for	yourself	.
我	知道	我的	丈夫	;	你	将要	不是	有	时间	到	说	一个	单词	为了	你自己	.

我了解我的丈夫；你根本没时间为自己说话。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌt] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['mɪstər] ['wɪntən] .

You	can	take	what	course	you	think	best	,	Mr	Winton	.
你	能	拿	什么	课程	你	思考	最好的	,	先生	温顿	.

温顿先生，您可以选择您认为最好的方式。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

What	I	say	to	you	is	for	your	good	;	and	in	the	meantime	,
什么	我	说	到	你	是	为了	你的	好的	;	和	在	这	与此同时	,

我跟你说的都是为了你好；同时，

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [duː] .

if	you	do	as	I	wish	,	everything	that	I	can	do	for	you	I	will	do	.
如果	你	做	作为	我	希望	,	一切	那	我	能	做	为了	你	我	将要	做	.

如果你按我的意愿去做，我愿为你做一切我能做的事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sæt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] ['miŋgld] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	The	young	man	sat	and	listened	to	these	words	in	mingled	exasperation	and
"	这	年轻的	男人	卫星	和	听着	到	这些	字	在	混合	恼怒	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

“年轻人坐着，听着这些话，心中既恼怒又沮丧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

As	she	spoke	of	the	Duke	in	his	library	,
作为	她	辐	的	这	公爵	在	他的	图书馆	,

她一边说着公爵在图书馆里的事，

['wɪntənz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

Winton's	heart	jumped	up	and	began	to	thump	against	his	side	.
温顿的	心	跳了起来	向上	和	开始	到	扑通	反对	他的	边	.

温顿的心脏猛地一跳，开始在他身体两侧剧烈跳动。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [fæst] [ɪ'nʌf] .

Oh	yes	,	it	might	be	decided	fast	enough	.
哦	是的	,	它	可能	是	决定	快速地	足够的	.

哦，是的，或许很快就能做出决定。

['evɪdəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][ɔːr] [sə'spens] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Evidently	he	could	have	an	answer	without	fail	or	suspense	on	the	spot	.
显然	他	可以	有	一个	回答	没有	失败	或者	悬念	在	这	点	.

显然，他可以当场给出答案，毫无悬念。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

He	sat	and	gazed	at	her	blankly	in	such	a	dilemma	as	he	had	never
他	卫星	和	凝视	在	她	茫然地	在	这样的	一个	困境	作为	他	有	绝不

[noʊn] [bɪ'fɔːr] .

known	before	.
已知	前	.

他呆呆地坐着，茫然地望着她，陷入了前所未有的困境。

[wʌt] { - }

What	{	94	}
什么	{	-	}

什么{94}

[wʊd] [dʒeɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ?

would	Jane	think	of	him	if	he	submitted	?
会	简	思考	的	他	如果	他	提交	?

如果他屈服了，简会怎么想他?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊnli] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

What	would	she	say	if	he	insisted	,	and	got	only	failure	and	prohibition	for
什么	会	她	说	如果	他	坚持	,	和	得到	仅有的	失败	和	禁令	为了

[hɪz; ɪz][peɪnz] ?

his	pains	?
他的	疼痛	?

如果他坚持己见，结果却只得到失败和禁止，她会怎么说?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] .

The	Duchess	,	it	was	evident	,	was	not	speaking	lightly	.
这	公爵夫人	,	它	曾是	明显	,	曾是	不是	请讲	轻轻	.

很明显，公爵夫人并非轻率地发表这番言论。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

She	knew	what	she	was	talking	about	.
她	知道	什么	她	曾是	说	关于	.

她很清楚自己在说什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] — [tuː] [wel] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

She	wished	him	well	—	too	well	to	let	him	go	on	to	his	destruction	.
她	希望	他	出色地	—	也	出色地	到	让	他	去	在	到	他的	破坏	.

她真心希望他一切顺利——但她不愿让他继续走向毁灭。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] ,

But	,	on	the	other	hand	,	there	was	the	postponement	of	all	his	hopes	,
但	,	在	这	其他	手	,	那里	曾是	这	延期	的	全部	他的	希望	,

但另一方面，他的所有希望都落空了。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ə; eɪ][blæŋk] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

a	sickening	pause	and	uncertainty	,	a	blank	quenching	of	expectation	.
一个	令人作呕	暂停	和	不确定	,	一个	空白的	淬火	的	期待	.

令人窒息的沉默和不安，期待的彻底破灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

He	could	do	nothing	but	stare	at	the	Duchess	while	she	spoke	,	and	for
他	可以	做	没有什么	但	盯	在	这	公爵夫人	尽管	她	辐	,	和	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] .

some	time	after	.
一些	时间	后	.

他只能目不转睛地盯着公爵夫人，听她讲话，讲话结束后也一直盯着她看。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ?

What	was	he	to	answer	her	?
什么	曾是	他	到	回答	她	?

他该如何回答她?

[haʊ] ['kɑːmli] [ðiːz] [oʊld] ['piːp(ə)l] [sɪt][ɑːn][ðer; ðər] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

How	calmly	these	old	people	sit	on	their	height	of	experience	,
如何	平静地	这些	老的	人们	坐	在	他们的	高度	的	经验	,

这些老人在人生的巅峰时刻，依然如此平静从容。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [hæf] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frets] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] !

and	look	down	half	smiling	upon	the	frets	and	agitation	of	the	young	ones	!
和	看	向下	一半	微笑	之上	这	琴格	和	搅动	的	这	年轻的	一个	!

然后俯视着孩子们烦躁不安的神情，脸上带着一丝微笑!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn] ,

What	was	it	to	her	that	he	—	even	that	Jane	,
什么	曾是	它	到	她	那	他	—	甚至	那	简	,

对她来说，他——甚至简——究竟意味着什么?

[huː] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ʌv; əv][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɔːl] [ðiːz] [pæŋz] [ʌv; əv]

who	naturally	was	of	far	more	importance	—	should	suffer	all	these	pangs	of
WHO	自然	曾是	的	远的	更多的	重要性	—	应该	遭受	全部	这些	疼痛	的

[sə'spens] ?

suspense	?
悬念	?

谁才是更重要的人——应该承受这一切悬念的煎熬吗?

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] { - }

Probably	she	would	smile	,	and	say	that	life	was	long	,	and	what	did	it	{	95	}
大概	她	会	微笑	,	和	说	那	生活	曾是	长的	,	和	什么	做过	它	{	-	}

她可能会微笑，说人生漫长，而这一切又是如何发生的呢{95}

['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ?

matter	for	a	month	or	two	?
事情	为了	一个	月	或者	二	?

这件事会持续一两个月吗?

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] !

A	month	or	two	!
一个	月	或者	二	!

一两个月!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

It	would	be	like	a	century	or	two	to	them	.
它	会	是	喜欢	一个	世纪	或者	二	到	他们	.

对他们来说，这就像是过了一两个世纪。

['sʌmtaɪmz] ['wɪntən] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['saɪlənst] ;

Sometimes	Winton	resolved	that	he	would	not	be	silenced	;
有时	温顿	已解决	那	他	会	不是	是	沉默	;

有时温顿决心不让自己沉默；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] , [huː] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz]

that	he	would	go	and	have	it	out	with	the	Duke	,	who	,	after	all	,	was
那	他	会	去	和	有	它	出去	和	这	公爵	,	WHO	,	后	全部	,	曾是

['dʒeɪnz] ['fɑːðər] ,

Jane's	father	,
简的	父亲	,

他打算去找公爵理论一番，毕竟公爵是简的父亲。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

and	could	not	wish	his	child	to	be	unhappy	.
和	可以	不是	希望	他的	孩子	到	是	不开心	.

他无法希望自己的孩子不快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	then	again	,	as	she	went	on	laying	the	alternative	before	him	,	his	heart
和	然后	再次	,	作为	她	去	在	躺下	这	选择	前	他	,	他的	心

[wʊd] [feɪl] [hɪm; ɪm] .

would	fail	him	.
会	失败	他	.

然后，当她继续向他提出另一种选择时，他的心脏又一次停止了跳动。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ʃiː; ʃi]

He	changed	his	mind	a	hundred	times	while	she	was	speaking	,	and	after	she
他	已更改	他的	头脑	一个	百	时代	尽管	她	曾是	请讲	,	和	后	她

[hæd; həd] ['endɪd] ,

had	ended	,
有	结束	,

在她说话的过程中，他改变了一百次主意，在她讲完之后，

[stɪl] [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

still	gazed	on	her	,	with	his	heart	in	his	mouth	.
仍然	凝视	在	她	,	和	他的	心	在	他的	嘴	.

他依然凝视着她，心跳都提到了嗓子眼。

“ [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .

“	I	don't	wish	,	”	he	said	at	last	,	“	to	do	anything	rash	.
“	我	不	希望	,	”	他	说	在	最后的	,	“	到	做	任何事物	皮疹	.

“我不想，”他最后说道，“做任何鲁莽的事。”

[aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['rædər] [ðæn; ðən] [rʌn] ['eni] [rɪsks] .

I	will	submit	to	anything	rather	than	run	any	risks	.
我	将要	提交	到	任何事物	相当	比	跑步	任何	风险	.

我宁愿屈服也不愿承担任何风险。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?

But	how	are	we	to	bear	the	delay	?
但	如何	是	我们	到	熊	这	延迟	?

但我们该如何忍受这漫长的等待呢?

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	am	I	to	bear	it	?
如何	是	我	到	熊	它	?

我该如何承受?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsepʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] !

and	it	will	be	deception	as	well	!
和	它	将要	是	欺骗	作为	出色地	！

而且那也是一种欺骗！

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	see	how	I	am	to	do	it	.
我	不	看	如何	我	是	到	做	它	.

我不知道该怎么做。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [goʊ]['taɪgər] - ['ʃuːtɪŋ] ,

Do	you	mean	me	to	give	her	up	all	the	time	—	go	tiger	-	shooting	,
做	你	意思是	我	到	给	她	向上全部		这	时间	—	去	老虎	-	射击	,

你的意思是让我一直放弃她——去打老虎吗?

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈdʒest] ? { - }

as	you	were	good	enough	to	suggest	?	{	96	}
作为	你	是	好的	足够的	到	建议	?	{	-	}

就像您建议的那样？{96}

“ [wel] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

“	Well	—	there	would	be	no	harm	in	that	,	”	said	the	Duchess	,	with	a	smile	;
“	出色地	—	那里	会	是	不	伤害	在	那	,	”	说	这	公爵夫人	,	和	一个	微笑	;

“嗯——那也没什么坏处，”公爵夫人笑着说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	but	I	did	not	suggest	it	in	the	present	circumstances	.
“	但	我	做过	不是	建议	它	在	这	展示	情况	.

“但我并没有在目前情况下提出这个建议。”

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɜːrst] — [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [pərˈhæps]

if	you	had	spoken	to	me	first	—	I	ask	you	to	wait	a	month	—	perhaps
如果	你	有	说	到	我	第一的	—	我	问	你	到	等待	一个	月	—	也许

[tuː] ” ([ðɪs] [əˈdɪʃ(ə)n] ,

two	”	(	this	addition	,
二	”	(	这	添加	,

如果你先跟我谈过——我请你等一个月——或许两个月”（这部分补充，

[meɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] - [diː] [kɜːr] ,

made	as	it	seemed	in	gaieté	de	cœur	,
制成	作为	它	似乎	在	-	德	心	,

看起来像是用 gaieté de cœur 制作的，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈduːs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

with	rather	a	pleasant	sense	of	the	exasperation	it	would	produce	in	him	,
和	相当	一个	令人愉快的	感觉	的	这	恼怒	它	会	生产	在	他	,

他带着一种颇为愉悦的预感，预感到这会让他感到恼火。

[kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪm]) — “ [ɔːr][pərˈhæps]

called	forth	a	muttered	exclamation	,	a	groan	from	the	victim	)	—	“	or	perhaps
称为	前进	一个	低声说道	感叹	,	一个	呻吟	从	这	受害者	)	—	“	或者	也许

[tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

two	at	the	most	,
二	在	这	最多	,

（受害者低声惊呼，或呻吟）——“或者最多两声，

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ˌwer'æz] ['taɪgər] - ['ʃu:tɪŋ] [wʊd] [teɪk] [sɪks][æt; ət] [li:st] .

"	the	Duchess	repeated	;	"	whereas	tiger	-	shooting	would	take	six	at	least	.
"	这	公爵夫人	重复	;	"	然而	老虎	-	射击	会	拿	六	在	至少	.

"公爵夫人重复道；而射杀老虎至少需要六个人。"

[bʌt; bət] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

But	,	Mr	Winton	,	I	repeat	,	I	force	you	to	nothing	.
但	,	先生	温顿	,	我	重复	,	我	力量	你	到	没有什么	.

但是，温顿先生，我再说一遍，我不会强迫你做任何事。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

There	is	the	bell	,	and	the	Duke	is	in	the	library	.
那里	是	这	钟	,	和	这	公爵	是	在	这	图书馆	.

钟声响了，公爵在图书馆里。

[rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] .

Ring	it	if	you	will	,	and	ask	him	to	see	you	;	he	will	not	refuse	.
戒指	它	如果	你	将要	,	和	问	他	到	看	你	;	他	将要	不是	拒绝	.

如果你愿意，可以给他打电话，约他见面；他不会拒绝的。

" ['wɪntən] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bel] .

"	Winton	rose	slowly	and	went	towards	the	bell	.
"	温顿	玫瑰	缓慢地	和	去	向	这	钟	.

温顿缓缓起身，走向钟楼。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [step] .

But	he	had	not	the	courage	to	take	this	extreme	step	.
但	他	有	不是	这	勇气	到	拿	这	极端	步	.

但他没有勇气采取这种极端措施。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] ?

"	I	suppose	I	may	see	her	sometimes	?
"	我	认为	我	可能	看	她	有时	?

"我想我偶尔可能会见到她吧？"

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tretʃəri] . { - }

"	he	said	;	"	but	it	will	be	a	kind	of	treachery	.	{	97	}
"	他	说	;	"	但	它	将要	是	一个	种类	的	背信弃义	.	{	-	}

他说："但这将是一种背叛。"{97}

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Her	mother	does	not	object	;	the	case	is	an	extreme	one	,	"	said	the	Duchess	,
"	她	母亲	做	不是	目的	;	这	案件	是	一个	极端	一	,	"	说	这	公爵夫人	,

"她的母亲不反对；这起案件非常特殊，"公爵夫人说。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɑ:fɪstri] .

though	she	blushed	a	little	at	her	own	sophistry	.
尽管	她	脸红了	一个	小的	在	她	自己的	诡辩	.

虽然她为自己的花言巧语感到有些脸红。

" [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:][hɪm; ɪm]['eni] [hɑ:rm] . "

"	What	he	does	not	know	will	not	do	him	any	harm	.	"
"	什么	他	做	不是	知道	将要	不是	做	他	任何	伤害	.	"

"他不知道的事情不会对他造成任何伤害。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'sepʃ(ə)n] , " [sed] ['wɪntən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	It	will	be	deception	,	"	said	Winton	,	shaking	his	head	,
"	它	将要	是	欺骗	,	"	说	温顿	,	摇晃	他的	头	,

"那将是欺骗，"温顿摇着头说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bel] .

and	he	made	another	step	towards	the	bell	.
和	他	制成	其他	步	向	这	钟	.

他又朝钟迈了一步。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] .

Then	he	turned	back	again	.
然后	他	转向	后退	再次	.

然后他又转过身去了。

“ [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?

“	How	often	may	I	see	her	?
”	如何	经常	可能	我	看	她	?

我可以多久见她一次?

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ?

If	we	take	your	way	,	you	will	not	be	hard	upon	us	?
如果	我们	拿	你的	方式	,	你	将要	不是	是	难的	之上	我们	?

如果我们按你的方式做，你不会苛责我们吧?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsepʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [ˈsɑːləmli] .

“	But	it	will	be	deception	,	”	said	the	Duchess	,	solemnly	.
”	但	它	将要	是	欺骗	,	”	说	这	公爵夫人	,	庄严地	.

“但这将是欺骗，”公爵夫人严肃地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [riˈvəults] [ˌem ˈiː] .

“	I	know	that	;	that	is	what	revolts	me	.
”	我	知道	那	;	那	是	什么	叛乱	我	.

“我知道这一点；这正是令我感到厌恶的地方。”

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑːrm] .

Still	,	as	you	say	,	what	he	does	not	know	will	not	do	him	any	harm	.
仍然	,	作为	你	说	,	什么	他	做	不是	知道	将要	不是	做	他	任何	伤害	.

不过，正如你所说，他不知道的事情对他不会造成任何伤害。

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	The	Duchess	laughed	,	and	then	she	grew	grave	suddenly	.
”	这	公爵夫人	笑了	,	和	然后	她	生长	严重	突然	.

“公爵夫人笑了，然后突然变得严肃起来。”

“ [ˈmɪstər] [ˈwɪntən] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [biˈtreiŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ;

“	Mr	Winton	,	I	feel	as	if	I	were	betraying	my	husband	;
”	先生	温顿	,	我	感觉	作为	如果	我	是	背叛	我的	丈夫	;

“温顿先生，我觉得我好像背叛了我的丈夫；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

but	at	the	present	moment	my	child	has	the	first	claim	upon	me	.
但	在	这	展示	片刻	我的	孩子	有	这	第一的	宣称	之上	我	.

但就目前而言，我的孩子对我拥有优先抚养权。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][hæp; hɑːp] { - }

It	is	her	hap	{	98	}
它	是	她	哈普	{	-	}

这是她的幸福{98}

- [ðæt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

piness	that	is	at	stake	.
-	那	是	在	赌注	.

岌岌可危的怜悯之心。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]

I	will	not	prevent	you	from	meeting	—	you	are	both	old	enough	to	know	your
我	将要	不是	防止	你	从	会议	—	你	是	两个都	老的	足够的	到	知道	你的

[oʊn] [maɪndz] .

own	minds	.
自己的	思想	.

我不会阻止你们见面——你们都已成年，有自己的想法。

[aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [dʒeɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'rɪr] .

I	will	do	nothing	to	put	off	Jane	from	a	woman's	natural	career	.
我	将要	做	没有什么	到	放	离开	简	从	一个	女性的	自然的	职业	.

我绝不会做任何阻碍简从事女性自然职业的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] , [pər'hæps] , [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	doing	evil	,	perhaps	,	that	good	may	come	;	but	we	must	risk	it	.
它	是	正在做	邪恶的	,	也许	,	那	好的	可能	来	;	但	我们	必须	风险	它	.

也许作恶是为了带来好的结果；但我们必须冒这个险。

[kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ]

Come	here	,	but	not	too	often	:	I	will	take	the	responsibility	;	and	when	we	go
来	这里	,	但	不是	也	经常	:	我	将要	拿	这	责任	;	和	什么时候	我们	去

[tuː; tə] ['bɪlɪŋz] ,

to	Billings	,
到	比林斯	,

来这里，但不要太频繁：我会负责；当我们去比林斯的时候，

['leɪdɪ] [dʒe'mein] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ðen] .

Lady	Germaine	will	invite	you	,	and	you	can	try	your	fortune	then	.
女士	杰曼	将要	邀请	你	,	和	你	能	尝试	你的	财富	然后	.

杰曼夫人会邀请你，到时候你就可以试试运气了。

[aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	prepare	the	way	as	much	as	I	can	.
我	将要	准备	这	方式	作为	很多	作为	我	能	.

我会尽我所能做好准备。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪt] [hoʊps] [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

I	don't	give	you	great	hopes	when	all	is	done	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
我	不	给	你	伟大的	希望	什么时候	全部	是	完毕	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“事成之后，我不会给你带来太大的希望，”她摇着头说。

“ [ænd; ənd]['æftər] ? " [sed] ['wɪntən] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn]

“	And	after	?	”	said	Winton	,	turning	once	more	with	a	kind	of	desperation
“	和	后	?	”	说	温顿	,	转弯	一次	更多的	和	一个	种类	的	绝望

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bel] .

towards	the	bell	.
向	这	钟	.

“然后呢？”温顿说着，再次带着一丝绝望转向铃铛。

“ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ˌðer'ʌv] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , ['paɪəsli] .

“	Sufficient	unto	the	day	is	the	evil	thereof	,	”	said	the	Duchess	,	piously	.
“	充足的	到	这	天	是	这	邪恶的	其中	,	”	说	这	公爵夫人	,	虔诚地	.

“一天的苦难已经足够了，”公爵夫人虔诚地说。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['krestfɔːlən] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][bɪg] ['drɔːɪŋ] -

But	oh	,	the	difference	when	he	walked	out	crestfallen	through	all	the	big	drawing	-
但	哦	,	这	不同之处	什么时候	他	步行	出去	垂头丧气	通过	全部	这	大的	绘画	-

{ - }

{	99	}
{	-	}

但是，当他垂头丧气地走出所有大型绘画作品时，情况就大不一样了——{99}

[ruːmz; rʊmz] !

rooms	**!**
房间	!

房间!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

Not	**a**	**word**	**about**	**when**	**It**	**was**	**to**	**be**	**.**
不是	一个	单词	关于	什么时候	它	曾是	到	是	.

只字未提具体时间。

[noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːsəb(ə)l] .

No	**sort**	**of**	**arrangement**	**,**	**consultation**	**,**	**possible**	**.**
不	种类	的	安排	,	咨询	,	可能的	.

任何形式的安排或协商都不可能。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]

Everything	**had**	**seemed**	**so**	**near**	**when**	**he**	**came**	**—**	**so**	**near**	**that**	**he**	**could**	**almost**
一切	有	似乎	所以	靠近	什么时候	他	来了	—	所以	靠近	那	他	可以	几乎

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

touch	**it**	**.**
触碰	它	.

他来的时候，一切都显得那么近——近到几乎可以触摸到。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [fɑːr][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg] .

Now	**everything**	**had**	**been**	**pushed**	**far**	**off**	**into**	**the**	**vague**	**.**
现在	一切	有	到过	推动	远的	离开	进入	这	模糊的	.

现在一切都变得模糊不清了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒeɪn] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

He	**had**	**seen**	**Jane**	**indeed**	**,**	**but**	**in**	**her**	**mother's**	**presence**	**,**	**which**	**made**	**her**
他	有	已见	简	的确	,	但	在	她	母亲的	在场	,	哪个	制成	她

['hæpi] [ɪ'nʌf] ,

happy	**enough**	**,**
快乐的	足够的	,

他确实见过简，但那是在她母亲的陪伴下，这让她很高兴。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm]['oʊnli]['pɑːrtli] ['hæpi] .

but	**him**	**only**	**partly**	**happy**	**.**
但	他	仅有的	部分	快乐的	.

但他只是部分满意。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ?

Was	**this**	**how**	**it**	**was**	**to**	**be**	**?**
曾是	这	如何	它	曾是	到	是	?

这就是我的人生吗?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	**Duchess**	**indeed**	**was**	**writing**	**at**	**her**	**table**	**,**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**them**	**.**
这	公爵夫人	的确	曾是	写作	在	她	桌子	,	采取	不	注意	的	他们	.

公爵夫人确实正在桌前写作，对他们视而不见。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

But	**still**	**it**	**was**	**very**	**different**	**from**	**what**	**he**	**had**	**hoped**	**.**
但	仍然	它	曾是	非常	不同的	从	什么	他	有	希望	.

但这与他所希望的还是大相径庭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði][bæd] ['pɪktʃərz] [ɔːr][ðə; ði]['oʊvər] - ['gɪldɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

He	**did**	**not**	**perceive**	**the**	**bad**	**pictures**	**or**	**the**	**over**	**-**	**gilding**	**as**	**he**	**went**	**away**	**.**
他	做过	不是	感知	这	坏的	图片	或者	这	超过	-	镀金	作为	他	去	离开	.

他离开时并没有注意到那些糟糕的画作或过度的装饰。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

The	place	looked	like	a	prison	to	him	,	and	was	dark	and	stifling	.
这	地方	看起来	喜欢	一个	监狱	到	他	,	和	曾是	黑暗的	和	令人窒息	.

在他看来，那地方就像一座监狱，阴暗潮湿，令人窒息。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn'di:d] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .

Lady	Jane	indeed	accompanied	him	through	the	rooms	.
女士	简	的确	伴随	他	通过	这	房间	.

简夫人果然陪同他参观了各个房间。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ,

She	gave	him	the	rose	which	he	had	thought	of	stealing	as	he	came	,
她	给予	他	这	玫瑰	哪个	他	有	想法	的	偷窃	作为	他	来了	,

她把那朵他来时原本想偷的玫瑰花给了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [æd'væns] . { - }

and	told	him	all	their	engagements	for	a	week	in	advance	.	{	100	}
和	讲述	他	全部	他们的	订婚	为了	一个	星期	在	进步	.	{	-	}

并提前一周告诉他他们所有的行程安排。{100}

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] [wer'evər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	You	will	be	sure	to	go	wherever	we	are	going	,	”	she	said	,
“	你	将要	是	当然	到	去	无论	我们	是	去	,	”	她	说	,

“无论我们去哪里，你都一定会跟着去，”她说。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['redʒɪnəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ðæt]

and	called	him	Reginald	with	a	blush	and	a	tone	of	sweetness	that
和	称为	他	雷金纳德	和	一个	脸红	和	一个	语气	的	甜味	那

[went] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

went	straight	to	his	heart	.
去	直的	到	他的	心	.

她脸红着，用一种甜美的语气叫他雷金纳德，那语气直击他的心。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

But	nevertheless	his	disappointment	,	he	thought	,	was	almost	more	than
但	尽管如此	他的	失望	,	他	想法	,	曾是	几乎	更多的	比

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] . { - }

he	could	bear	.	{	101	}
他	可以	熊	.	{	-	}

但他心想，尽管如此，他的失望之情几乎让他难以承受。{101}

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

THE	ANTICIPATIONS	OF	LADY	JANE	.
这	预期	的	女士	简	.

简夫人的期盼。

['leɪdi] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['i:zəli] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

Lady	Jane	,	it	will	easily	be	understood	,
女士	简	,	它	将要	容易地	是	理解	,

简夫人，这很容易理解。

[dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

did	not	look	upon	the	matter	at	all	from	the	same	point	of	view	.
做过	不是	看	之上	这	事情	在	全部	从	这	相同的	观点	的	看法	.

他们看待这件事的角度完全不同。

[ə; eɪ][gɜːrl] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

A	girl	,	however	much	she	may	be	in	love	,
一个	女孩	,	然而	很多	她	可能	是	在	爱	,

一个女孩，无论她多么恋爱，

[ɪz] ['seldəm] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mærɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] — [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt]

is	seldom	anxious	for	a	peremptory	marriage	such	as	—	when	there	is	no	great
是	很少	焦虑的	为了	一个	蛮横	婚姻	这样的	作为	—	什么时候	那里	是	不	伟大的

['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɑːlvd] — ['suːts][ðə; ði]['boʊldər][seks] .

sacrifice	involved	—	suits	the	bolder	sex	.
牺牲	涉及	—	西装	这	更大胆	性别	.

很少有人渴望那种无需做出巨大牺牲的专断婚姻，而这种婚姻更适合比较大胆的性别。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [swiːt] [taɪm] [wen] ,

She	loves	to	play	with	her	happiness	,	to	prolong	the	sweet	time	when	,
她	爱	到	玩	和	她	幸福	,	到	延长	这	甜的	时间	什么时候	,

她喜欢玩弄自己的快乐，延长那段美好的时光。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['vaɪələnt] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hæbɪts] , ['iːv(ə)n] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ,

without	any	violent	breach	of	other	habits	,	even	any	change	of	name	,
没有	任何	暴力	违反	的	其他	习惯	,	甚至	任何	改变	的	姓名	,

不以任何暴力手段破坏其他习惯，甚至不改变姓名，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ædɪd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] .

she	can	enjoy	the	added	glory	of	this	crown	of	life	.
她	能	享受	这	额外	荣耀	的	这	王冠	的	生活	.

她可以享受到生命之冠带来的额外荣耀。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] ['wɪntən] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt][ruːmz; rʊmz] , { - }

She	accompanied	Winton	through	the	great	silent	rooms	,	{	102	}
她	伴随	温顿	通过	这	伟大的	沉默的	房间	,	{	-	}

她陪着温顿穿过寂静的大房间，{102}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ,

with	a	sense	of	perfect	,
和	一个	感觉	的	完美的	,

带着一种完美感，

['kwaɪət] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði]

quiet	happiness	which	was	exactly	in	accordance	with	the	summer	morning	—	the
安静的	幸福	哪个	曾是	确切地	在	根据	和	这	夏天	早晨	—	这

[freʃ] [sɔːft] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌnʃaɪn] ,

fresh	soft	air	in	which	there	was	no	sunshine	,
新鲜的	柔软的	空气	在	哪个	那里	曾是	不	阳光	,

宁静的幸福感，与夏日清晨的氛围完美契合——清新柔和的空气，没有阳光的照射。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [səb'duːd] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [saʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

but	a	flood	of	subdued	light	,	and	in	which	every	sound	had	a	tone	of
但	一个	洪水	的	低沉的	光	,	和	在	哪个	每一个	声音	有	一个	语气	的

[ɪn'tʃæntmənt] ,

enchantment	,
魅力	,

但那里却笼罩着一层柔和的光芒，每一种声音都带着一种迷人的韵味。

[ðoʊ] [nɑːt]['mjuːzɪk] .

though	not	music	.
尽管	不是	音乐	.

虽然不是音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['delɪkət]

It	**suited**	**her**	**gentle**	**nature**	**to**	**dwell**	**in**	**such**	**an**	**atmosphere**	**of**	**delicate**
它	适合	她	温和的	自然	到	住	在	这样的	一个	气氛	的	精美的

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

她温柔的性格很适合生活在这种充满精致愉悦的氛围中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][fækt][tuː; tə] ['vʌlgəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

which	**had**	**no**	**fact**	**to**	**vulgarise**	**it**	**,**	**but**	**only**	**an**	**ecstasy**	**of**	**feeling**	**.**
哪个	有	不	事实	到	庸俗化	它	,	但	仅有的	一个	狂喜	的	感觉	.

它没有任何事实会使之庸俗化，只有一种狂喜的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['sætɪsfaɪd] , [les] ['hæpi] .

She	**was**	**disappointed**	**to**	**find**	**that**	**he**	**was**	**less**	**satisfied**	**,**	**less**	**happy**	**.**
她	曾是	失望的	到	寻找	那	他	曾是	较少的	使满意	,	较少的	快乐的	.

她失望地发现他并不那么满意，也不那么快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

And	**he**	**would**	**have**	**been**	**angry**	**to**	**see**	**that**	**she**	**was**	**so**	**happy**	**.**
和	他	会	有	到过	生气的	到	看	那	她	曾是	所以	快乐的	.

如果他看到她这么开心，他一定会很生气。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [moʊst] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Such	**are**	**the**	**differences**	**between**	**those**	**most**	**near**	**to**	**each**	**other**	**.**
这样的	是	这	差异	之间	那些	最多	靠近	到	每个	其他	.

这就是最亲近的人之间的差异。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['derɪŋ]

He	**kissed**	**the**	**rosebud**	**and**	**her**	**hands**	**as**	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**daring**
他	亲吻	这	玫瑰花蕾	和	她	双手	作为	,	和	一个	感觉	的	大胆

[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

beyond	**words**	**,**
超过	字	,

他吻了玫瑰花蕾和她的手，那种大胆无畏的劲头难以言表。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

she	**put**	**it**	**into**	**his**	**coat**	**;**	**but**	**he**	**wanted**	**something**	**more**	**.**
她	放	它	进入	他的	外套	;	但	他	通缉	某物	更多的	.

她把它放进了他的外套里；但他想要的远不止这些。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ]

Yes	**,**	**he**	**could**	**have**	**been**	**angry**	**with**	**her**	**;**	**he**	**felt**	**a**	**desire**	**to**	**say**
是的	,	他	可以	有	到过	生气的	和	她	;	他	毛毡	一个	欲望	到	说

['sʌmθɪŋ] ['bruːt(ə)l] .

something	**brutal**	**.**
某物	野蛮	.

是的，他可能对她感到生气；他很想对她说些刻薄的话。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

“	**How**	**can**	**you**	**be**	**satisfied**	**to**	**deceive**	**your**	**father**	**?**
”	如何	能	你	是	使满意	到	欺骗	你的	父亲	?

“你怎么能满足于欺骗你的父亲呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] { - }

“	**It**	**will**	**be**	**{**	**103**	**}**
”	它	将要	是	{	-	}

“这将是{103}

[klæn'destɪn] — — ” [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [nekst]['moʊmənt][hiː; hi]

clandestine	—	—	”	He	had	the	cruelty	to	say	this	,	though	next	moment	he
秘密	—	—	”	他	有	这	残酷	到	说	这	,	尽管	下一个	片刻	他

[wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] ,

was	horrified	,
曾是	惊恐万分	,

秘密的——”他说出这样的话时竟如此残忍，但下一刻他又感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	begged	her	pardon	,	metaphorically	on	his	knees	.
和	乞求	她	赦免	,	比喻意义上的	在	他的	膝盖	.

他跪在地上，仿佛在恳求她的原谅。

“ [klæn'destɪn] !

“	Clandestine	!
“	秘密	!

“秘密！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [rʌf] [weɪ]

”	she	said	,	with	a	little	surprise	—	she	made	allowance	for	a	man's	rough	way
”	她	说	,	和	一个	小的	惊喜	—	她	制成	津贴	为了	一个	男人的	粗糙的	方式

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — “ [oʊ][noʊ]

of	speaking	—	“	oh	no
的	请讲	—	“	哦	不

她带着一丝惊讶说道——她能理解男人说话粗鲁——“哦，不

; [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

;	my	father	has	never	entered	into	all	the	circumstances	.
;	我的	父亲	有	绝不	进入	进入	全部	这	情况	.

我父亲从未了解过所有情况。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ə'pruːvz] — — ”

So	long	as	my	mother	approves	—	—	”
所以	长的	作为	我的	母亲	批准	—	—	”

只要我母亲同意——”

“ [bʌt; bət] , ” ['wɪntən] [kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fə'rɑːsəti] , “ [sə'poʊz] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [æt; ət][læst]

“	But	,	”	Winton	cried	,	in	his	ferocity	,	“	suppose	he	refuses	his	consent	at	last
“	但	,	”	温顿	哭	,	在	他的	恶	,	“	认为	他	拒绝	他的	同意	在	最后的

,

,
,

“但是，”温顿愤怒地喊道，“假设他最终拒绝同意呢？”

[æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [θɪŋks] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [send]

as	the	Duchess	thinks	,	will	you	venture	to	oppose	him	then	,	or	will	you	send
作为	这	公爵夫人	思考	,	将要	你	风险投资	到	反对	他	然后	,	或者	将要	你	发送

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? ”

me	away	?	”
我	离开	?	”

如公爵夫人所想，你敢与他对抗吗？还是会把我赶走？

“ [ɑː] , ['nevər] [ðæt] ! ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] .

“	Ah	,	never	that	!	”	said	Lady	Jane	,	looking	at	him	with	her	soft	eyes	.
“	啊	,	绝不	那	!	”	说	女士	简	,	寻找	在	他	和	她	柔软的	眼睛	.

“啊，绝不是那样！”简夫人说着，用她温柔的眼神看着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['brɪliənt] [aɪz] ,

They	were	not	brilliant	eyes	,
他们	是	不是	杰出的	眼睛	,

它们的眼睛并不明亮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪkwɪd] [laɪt] ,

but	**when**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**there**	**came**	**over**	**them**	**a**	**certain**	**liquid**	**light**	**,**
但	什么时候	她	看起来	在	他	那里	来了	超过	他们	一个	肯定	液体	光	,

但当她看向他时，他们之间仿佛笼罩着一层柔和的光芒。

[ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['reɪdiəns] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

a	**melting**	**radiance**	**such**	**as**	**no**	**words**	**could**	**describe**	**.**
一个	融化	辐射	这样的	作为	不	字	可以	描述	.

一种无法用语言形容的、令人陶醉的光芒。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['glɔ:rɪfaɪ] { - }

The	**light**	**was**	**love**	**,**	**and**	**may**	**be**	**seen**	**glorify**	**{**	**104**	**}**
这	光	曾是	爱	,	和	可能	是	已见	荣耀	{	-	}

那光就是爱，可以被视为荣耀{104}

[ɪŋ] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɑ:rkəbl] [ɔ:rb] .

ing	**many**	**an**	**unremarkable**	**orb**	**.**
ing	许多	一个	平淡无奇	球体	.

很多不起眼的球体。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:rz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['dæzld] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

It	**made**	**hers**	**so**	**exquisite**	**that**	**they**	**dazzled**	**the**	**beholder**	**,**
它	制成	她的	所以	精美的	那	他们	眼花缭乱	这	旁观者	,

她的作品如此精美绝伦，令观者惊艳不已。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['hæpi] [bɪ'hoʊldər] [hu:] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

especially	**the**	**happy**	**beholder**	**who**	**knew**	**this**	**was**	**for**	**him**	**.**
尤其	这	快乐的	旁观者	WHO	知道	这	曾是	为了	他	.

尤其是那位知道这是为他准备的幸福的旁观者。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

But	**he**	**was**	**not**	**satisfied**	**even**	**with**	**that**	**.**
但	他	曾是	不是	使满意	甚至	和	那	.

但他仍然不满意。

“ [sə'poʊz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“	**Suppose**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
“	认为	,	”	他	去	在	,

“假设，”他继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['oʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] [naʊ] — [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]

“	**that**	**the**	**Duke**	**were**	**to**	**open**	**that**	**door**	**and**	**walk**	**in**	**now**	**—**	**as**	**he**	**has**
“	那	这	公爵	是	到	打开	那	门	和	走	在	现在	—	作为	他	有

[ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tu:; tə][du:] ,

a	**good**	**right**	**to**	**do**	**,**
一个	好的	正确的	到	做	,

“公爵现在就可以打开那扇门走进去——他完全有权利这样做，”

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

into	**his**	**own**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**what**	**would**	**come**	**of**	**it**	**?**
进入	他的	自己的	绘画	-	房间	—	什么	会	来	的	它	?

走进他自己的客厅——会发生什么呢?

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

Would	**you**	**take**	**your**	**hand**	**out**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**bid**	**me**	**good**	**-**	**bye**	**like**	**a**	**stranger**	**?**
会	你	拿	你的	手	出去	的	矿	,	和	出价	我	好的	-	再见	喜欢	一个	陌生人	?

你会把手从我的手中抽出来，像对待陌生人一样跟我道别吗?

" [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'diːd] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" Her hand indeed slid out of his at the suggestion ,
" 她 手 的确 滑行 出去 的 他的 在 这 建议 ,

“听到这话，她的手果然从他手中滑了出来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] ;
and a little tremor ran through her frame ;
和 一个 小的 震颤 跑 通过 她 框架 ;

她的身体微微颤抖了一下；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [wɪ'ðɪn]
but the next moment she raised her head and put her hand lightly within
但 这 下一个 片刻 她 提高 她 头 和 放 她 手 轻轻 之内
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

但下一刻，她抬起头，轻轻地把手放在他的手臂里。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] !
“ If you think I am without courage !
“ 如果 你 思考 我 是 没有 勇气 !

“如果你认为我没有勇气！

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]
" she said — then added with a smile , “ when it is necessary ; but at present
" 她 说 — 然后 额外 和 一个 微笑 , “ 什么时候 它 是 必要的 ; 但 在 展示
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] . "
it is not necessary . "
它 是 不是 必要的 . "

“她说——”然后笑着补充道，“必要时会这样做；但目前没有必要。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [wət'evər] ['hæpənz] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ? — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['faʊndə] { -
“ Then you will not , whatever happens , give me up ? — not even if the founda { 105
“ 然后 你 将要 不是 , 任何 发生 , 给 我 向上 ? — 不是 甚至 如果 这 基金会 { -
}
}
}

“那么无论发生什么，你都不会放弃我吧？——即使基金会{105}

['taɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [sez] - [noʊ] - ?
tions of the earth are shaken , not even if the Duke says ' No ' ?
tions 的 这 地球 是 摇晃 , 不是 甚至 如果 这 公爵 说道 - 不 - ?

即使公爵说“不”，大地也会震动吗？

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɑːrtli] ['fjʊriəs] , ['pɑːrtli] [sə'tɪrɪkl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn]
" he cried , partly furious , partly satirical , catching at the hand which was on
" 他 哭 , 部分 狂怒 , 部分 讽刺 , 捕捉 在 这 手 哪个 曾是 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

他喊道，语气中既有愤怒，又有讽刺，同时抓住了搭在他胳膊上的那只手。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] ,
His violence gave her a little shock ,
他的 暴力 给予 她 一个 小的 震惊 ,

他的暴力行为让她有些震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ]['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [dɪ'strest]

and	the	savage	satire	of	the	tone	in	which	he	named	her	father	distressed
和	这	野蛮的	讽刺	的	这	语气	在	哪个	他	命名	她	父亲	苦恼

['leɪdi] [dʒeɪn] .

Lady	Jane	.
女士	简	.

他用一种尖刻的讽刺语气称呼她的父亲，这让简夫人感到痛苦。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] ['dɪgnəti] : “ [ðə; ði] [duːk] [ɪz]

“	You	must	not	speak	so	,	”	she	said	,	with	her	soft	dignity	:	“	the	Duke	is
“	你	必须	不是	说话	所以	,	”	她	说	,	和	她	柔软的	尊严	:	“	这	公爵	是

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

“你不能这样说，”她用她那温柔而庄重的语气说道：“公爵是我的父亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .

But	you	do	not	know	me	if	you	think	that	anything	will	change	me	.
但	你	做	不是	知道	我	如果	你	思考	那	任何事物	将要	改变	我	.

但如果你认为有什么能改变我，那你就不了解我。

” [ðen] [ɪn'diːd] ['wɪntən] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

”	Then	indeed	Winton	felt	a	little	ashamed	of	himself	,
”	然后	的确	温顿	毛毡	一个	小的	羞愧	的	他自己	,

“温顿当时确实感到有些羞愧。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [huː]

and	began	to	realise	that	he	did	not	yet	know	all	of	this	gentle	creature	who
和	开始	到	意识到	那	他	做过	不是	然而	知道	全部	的	这	温和的	生物	WHO

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

was	going	to	be	his	wife	.
曾是	去	到	是	他的	妻子	.

他开始意识到，自己对这位即将成为他妻子的温柔女子还不甚了解。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ,

She	parted	with	him	at	the	door	of	the	ante	-	room	,
她	分手了	和	他	在	这	门	的	这	赌注	-	房间	,

她在前厅门口与他告别。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['buːdwɑːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'taɪərmənt] .

and	went	back	through	her	mother's	boudoir	to	her	own	retirement	.
和	去	后退	通过	她	母亲的	闺房	到	她	自己的	退休	.

然后她又翻阅了母亲的闺房，回到了自己的退休生活。

[nekst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːb'dʒeɪ] - , ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðɪs]

Next	to	being	with	the	objet	aimé	,	being	alone	is	the	purest	happiness	at	this
下一个	到	存在	和	这	物体	-	,	存在	独自的	是	这	最纯净的	幸福	在	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

除了与心爱之物相伴之外，此时此刻，独处就是最纯粹的幸福。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪn] ['pæsɪŋ] .

She	kissed	her	mother	,	who	was	busy	at	her	writing	-	table	,	in	passing	.
她	亲吻	她	母亲	,	WHO	曾是	忙碌的	在	她	写作	-	桌子	,	在	通过	.

她路过时，顺便亲吻了正在书桌前忙碌的母亲。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][kæl] { - }

The	Duchess	was	deep	in	cal	{	106	}
这	公爵夫人	曾是	深的	在	卡尔	{	-	}

公爵夫人深陷于 cal{106}

[kjuːˈleɪʃən] , [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɛndz] [miːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

culation	,	not	how	she	should	make	her	ends	meet	,	which	was	impossible	,
计算	,	不是	如何	她	应该	制作	她	结束	见面	,	哪个	曾是	不可能的	,

计算，而不是她该如何维持生计，而这根本不可能。

[bʌt; bət] [haʊ] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gæp] [maɪt] [biː; bi] [smɔːl] .

but	how	near	she	could	draw	them	together	,	so	that	the	gap	might	be	small	.
但	如何	靠近	她	可以	画	他们	一起	,	所以	那	这	差距	可能	是	小的	.

但她能把他们拉多近，使彼此之间的差距尽可能小。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] ['bɪznəs] .

It	is	a	sad	and	harassing	business	.
它	是	一个	伤心	和	骚扰	商业	.

这是一件令人悲哀和烦恼的事情。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [pæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] ,

She	paused	only	a	moment	to	pat	her	child	on	her	soft	cheek	,
她	暂停	仅有的	一个	片刻	到	拍	她	孩子	在	她	柔软的	脸颊	,

她只停顿了一会儿，轻轻拍了拍孩子柔软的脸颊。

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [haʊ] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	reflect	within	herself	how	beautifying	was	this	love	which	in	youth	is	full	of
和	反映	之内	她自己	如何	美化	曾是	这	爱	哪个	在	青年	是	满的	的

[ɪnˈtʃæntmənt] [ænd; ənd] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,

enchantment	and	illusion	,
魅力	和	错觉	,

她不禁回想起，青春中那份充满魅力和幻想的爱情是多么美好。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz] .

and	then	returned	to	her	figures	.
和	然后	返回	到	她	数据	.

然后她又继续看她的数字。

[wen] [ðə; ði] ['ɛndz] [wɪl] [miːt] , [wʌt] ['pleʒər] [ðer; ðər] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]

When	the	ends	will	meet	,	what	pleasure	there	is	even	in	the	pain	of	drawing
什么时候	这	结束	将要	见面	,	什么	乐趣	那里	是	甚至	在	这	疼痛	的	绘画

[ðem; ðəm] [təˈgeðər] !

them	together	!
他们	一起	!

当终点终将汇合，即使在将它们连接起来的痛苦中，也能感受到何等的快乐！

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] ['mɪrək(ə)l] [wɪl] [duː] [ðɪs] , [wen] [ðer; ðər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

but	when	no	miracle	will	do	this	,	when	there	must	always	remain	a	horrible
但	什么时候	不	奇迹	将要	做	这	,	什么时候	那里	必须	总是	保持	一个	可怕

['kæzəm] [bɪˈtwiːn] !

chasm	between	!
深渊	之间	!

但是，当奇迹无法改变这一切，当两者之间注定永远存在一道可怕的鸿沟时！

['fɪfti] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnæns] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

Fifty	remained	thus	at	work	in	the	finance	department	,
五十	剩余	因此	在	工作	在	这	金融	部门	,

因此，财务部门留下了五十名员工继续工作。

[waɪl] ['twenti] - [eɪt] [went] ['laɪtli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

while	Twenty	-	eight	went	lightly	away	to	think	over	her	happiness	.
尽管	二十	-	八	去	轻轻	离开	到	思考	超过	她	幸福	.

二十八岁轻松地走开了，去思考她的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

It	must	be	allowed	that	Lady	Jane	was	not	quite	young	enough	—	she	ought
它	必须	是	允许	那	女士	简	曾是	不是	相当	年轻的	足够的	—	她	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] ['twenti] ,

to	have	been	but	twenty	,
到	有	到过	但	二十	,

必须承认，简·奥斯汀小姐的年龄还不够小——她当时应该只有二十岁。

[baɪ] [raɪts] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

by	rights	;	but	her	maturity	only	added	to	the	exceeding	fulness	of	her
经过	权利	;	但	她	到期	仅有的	额外	到	这	超过	充满	的	她

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

按理说，她理应如此；但她的成熟只会让她更加享受这一切。

[ðer; ðər] { - }

There	{	107	}
那里	{	-	}

那里{107}

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'weɪkənd] [leɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'lɔŋz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

is	something	sweet	in	being	awakened	late	;	it	prolongs	the	morning	,
是	某物	甜的	在	存在	觉醒	晚的	;	它	延长	这	早晨	,

睡到自然醒也别有一番滋味；它延长了清晨的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðə; ði] “ ['vɪʒ(ə)n] ['splendɪd] ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn] [wʌnz] [aɪz] .

it	keeps	the	“	vision	splendid	”	a	little	longer	in	one's	eyes	.
它	保持	这	“	想象	灿烂	”	一个	小的	更长	在	一个人的	眼睛	.

它能让“美好的视力”在眼中保持更长时间。

[ðə; ði] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['iːv(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

The	unfulfilled	even	has	a	glory	of	its	own	,
这	未实现的	甚至	有	一个	荣耀	的	它是	自己的	,

未竟之事也有其独特的荣耀。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['bɪgətɪd] [ɪn] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['kænənz][ʌv; əv]['roʊmæns][ɑːr; ər]

which	people	who	are	bigoted	in	belief	of	the	ordinary	canons	of	romance	are
哪个	人们	WHO	是	偏执的	在	信仰	的	这	普通的	教规	的	浪漫	是

[sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] .

slow	to	perceive	.
慢的	到	感知	.

那些固守传统爱情准则的人很难理解这一点。

[ðɪs] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['gɜːrlhʊd] [ɪz]['oʊvər] ,

This	preserved	to	Lady	Jane	,	at	an	age	when	girlhood	is	over	,
这	保存完好	到	女士	简	,	在	一个	年龄	什么时候	少女时代	是	超过	,

这份珍贵的记忆被珍藏在简·奥斯汀夫人心中，那时她已告别了少女时代。

[ɪts][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

its	most	perfect	fragrance	and	charm	.
它是	最多	完美的	香味	和	魅力	.

它拥有最完美的香气和魅力。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [swiːt] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][bɪ'gæn]

Presently	,	however	,	the	sweet	vagueness	of	her	anticipations	began
目前	,	然而	,	这	甜的	模糊性	的	她	预期	开始

[tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː] ['ʌðər] [θɔːts] .

to	open	into	other	thoughts	.
到	打开	进入	其他	想法	.

然而，此刻，她那甜蜜而模糊的期待开始转变为其他想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][hɜːr; hər] ['steɪtli] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ]

She	had	been	so	preserved	by	her	stately	upbringing	and	the	traditions	which
她	有	到过	所以	保存完好	经过	她	庄严	教养	和	这	传统	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn][hɜːr; hər] ,

she	had	felt	to	centre	in	her	,
她	有	毛毡	到	中心	在	她	,

她从小接受的显赫家教和她视为自身核心的传统熏陶，使她变得如此沉稳。

[frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt]

from	knowledge	of	fact	and	the	world	,	that	she	knew	little	at	all	about
从	知识	的	事实	和	这	世界	,	那	她	知道	小的	在	全部	关于

['mʌni] ,

money	,
钱	,

根据她对事实和世界的了解，她对金钱几乎一无所知。

[ɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

or	the	power	it	has	to	bridge	over	social	differences	.
或者	这	力量	它	有	到	桥	超过	社会的	差异	.

或者说，它具有弥合社会差异的力量。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['redʒinəld] ['wɪntən] ,

When	she	allowed	her	heart	to	go	out	to	Reginald	Winton	,
什么时候	她	允许	她	心	到	去	出去	到	雷金纳德	温顿	,

当她对雷金纳德·温顿产生同情心时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sent] {

she	did	so	with	the	most	absolute	conviction	that	it	involved	a	great	descent	{
她	做过	所以	和	这	最多	绝对	定罪	那	它	涉及	一个	伟大的	下降	{

-

108	}
-	}

她这样做时深信不疑，认为这涉及到一次巨大的堕落{108}

[ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

in	rank	and	abandonment	of	luxury	.
在	秩	和	放弃	的	奢华	.

在地位和对奢华的摒弃方面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

She	would	have	to	put	off	the	coronet	from	her	head	,	she	believed	,
她	会	有	到	放	离开	这	冠	从	她	头	,	她	相信	,

她认为自己必须摘下头上的王冠。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəlz] ['mɜːrtl] [kraʊn] .

the	princess	royal's	myrtle	crown	.
这	公主	皇室的	桃金娘	王冠	.

公主的桃金娘王冠。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [bəuθ][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə][duː]

She	would	have	to	learn	a	great	many	things	,	both	to	do	and	to	do
她	会	有	到	学习	一个	伟大的	许多	事物	,	两个都	到	做	和	到	做

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

她必须学习很多东西，包括该做什么和不该做什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪntən] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ;

She	had	heard	of	Winton	House	,	which	was	a	small	place	;
她	有	听到	的	温顿	房子	,	哪个	曾是	一个	小的	地方	;

她听说过温顿庄园，那是一个很小的地方；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

and	probably	she	had	heard	of	the	house	in	town	.
和	大概	她	有	听到	的	这	房子	在	镇	.

她可能听说过镇上的那栋房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	the	latter	had	altogether	dropped	out	of	her	mind	,
但	这	后者	有	共	掉落	出去	的	她	头脑	,

但她已经完全忘记了后者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l]['mænər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt]

and	she	knew	very	well	that	a	squire's	little	manor	would	be	very	different
和	她	知道	非常	出色地	那	一个	乡绅的	小的	庄园	会	是	非常	不同的

[frʌm; frəm] ['bɪlɪŋz] ,

from	Billings	,
从	比林斯	,

她非常清楚，乡绅的小庄园和比林斯庄园会截然不同。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][ɪts] ['mɪstrəs] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

and	would	require	from	its	mistress	an	existence	of	a	kind	unknown	to
和	会	要求	从	它是	情妇	一个	存在	的	一个	种类	未知	到

[ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] .

all	her	previous	experiences	.
全部	她	以前的	经历	.

这将要求它的女主人过上一种她以往所有经历都从未经历过的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ; [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

She	would	have	to	superintend	her	own	household	;	if	not	to	make	her
她	会	有	到	督	她	自己的	家庭	; 如果		不是	到	制作	她

[meɪdz] [spɪn] ,

maids	spin	,
女佣	旋转	,

她必须亲自管理家务；即便不是为了让女仆纺纱，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

according	to	the	usage	of	old	times	,	at	least	to	direct	the	housemaids	,
根据	到	这	用法	的	老的	时代	,	在	至少	到	直接的	这	女佣	,

按照旧时的习惯，至少可以用来指挥女佣。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	know	how	things	ought	to	be	done	.
和	知道	如何	事物	应该	到	是	完毕	.

并且知道事情应该如何做。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [mʌtʃ] [les] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Though	her	father	was	in	reality	much	less	rich	than	the	man	whom	she
尽管	她	父亲	曾是	在	现实	很多	较少的	富有的	比	这	男人	谁	她

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hʌs] { - }

had	chosen	for	her	hus	{	109	}
有	选定	为了	她	胡斯	{	-	}

虽然她的父亲实际上远不如她选择的丈夫富有{109}

[bænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

band	,	she	was	entirely	in	the	dark	on	this	point	,
乐队	,	她	曾是	完全	在	这	黑暗的	在	这	观点	,

乐队成员们，她在这点上完全毫不知情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	her	mind	awoke	to	a	sense	of	a	hundred	requirements	of	which
和	她	头脑	醒来	到	一个	感觉	的	一个	百	要求	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

she	knew	nothing	.
她	知道	没有什么	.

她的脑海中突然涌现出一百种她一无所知的需求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ,

She	had	been	like	a	star	,
她	有	到过	喜欢	一个	星星	,

她曾像一颗明星，

[ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːrt] ([ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [prəˈfeɪn] [tuː; tə] [əˈplai] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi]

and	dwelt	apart	(	if	it	is	not	profane	to	apply	such	words	to	a	young	lady
和	居住	除	(	如果	它	是	不是	亵渎	到	申请	这样的	字	到	一个	年轻的	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]) [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈpoʊət] .

of	the	nineteenth	century	)	as	much	as	any	poet	.
的	这	第十九	世纪	)	作为	很多	作为	任何	诗人	.

她过着与世隔绝的生活（如果用这样的词语来形容一位十九世纪的年轻女士不算亵渎的话），其程度不亚于任何一位诗人。

[bʌt; bət] [naʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [haɪts] ,

But	now	love	and	duty	bade	her	come	down	from	these	heights	,
但	现在	爱	和	责任	巴德	她	来	向下	从	这些	高度	,

但现在，爱情和责任让她从高处下来。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [weɪz] .

and	learn	how	people	walk	along	the	common	ways	.
和	学习	如何	人们	走	沿着	这	常见的	方式	.

并了解人们如何在常见的道路上行走。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][glæd][əˈlækrəti][ænd; ənd]

She	addressed	herself	to	this	task	without	a	grudge	,	with	glad	alacrity	and
她	已解决	她自己	到	这	任务	没有	一个	怨恨	,	和	高兴的	敏捷	和

['redinəs] ;

readiness	;
准备就绪	;

她毫无怨言地投入到这项任务中，欣然接受，并迅速行动起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

but	she	was	a	little	puzzled	,	it	must	be	admitted	,	to	know	how	to
但	她	曾是	一个	小的	困惑	,	它	必须	是	承认	,	到	知道	如何	到

[bɪˈgɪn] .

begin	.
开始	.

但不得不承认，她有点困惑，不知道该从何入手。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːrˈself] ([fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

The	first	person	to	whom	she	addressed	herself	(	for	naturally	Lady	Jane	was
这	第一的	人	到	谁	她	已解决	她自己	(	为了	自然	女士	简	曾是

[ʃaɪ] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ,

shy	of	betraying	her	motive	,
害羞的	的	背叛	她	动机	,

她首先向谁自称（因为简夫人自然不愿暴露自己的动机），

[ɔ:r] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['benɪfɪt]

or	letting	it	be	known	that	the	inquiries	she	made	were	for	her	own	benefit
或者	出租	它	是	已知	那	这	查询	她	制成	是	为了	她	自己的	益处

) [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [meɪd] ,

)	was	her	maid	,
)	曾是	她	女佣	,

或者让人知道她所做的询问是为了她自己的利益）是她的女仆，

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [su:'pɪrɪər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

who	was	as	superior	a	young	person	and	as	much	like	a	waiting
WHO	曾是	作为	优越的	一个	年轻的	人	和	作为	很多	喜欢	一个	等待

['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] { - }

gentlewoman	as	it	was	possible	{	110	}
淑女	作为	它	曾是	可能的	{	-	}

他是一位出身高贵的年轻人，举止优雅得体，就像一位侍女一样。{110}

[tu:; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

找到。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Lady	Jane	was	aware	,	of	course	,
女士	简	曾是	意识到的	,	的	课程	,

简夫人当然知道这一点。

[ðæt] [ˌærə'bɛləz] ['fæməli] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r]) [wɜ:r; wər][nɑ:t]

that	Arabella's	family	(	for	this	was	the	distinguished	name	she	bore	)	were	not
那	阿拉贝拉的	家庭	(	为了	这	曾是	这	杰出的	姓名	她	钻孔	)	是	不是

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstər] ['wɪntən] .

in	the	same	position	as	Mr	Winton	.
在	这	相同的	位置	作为	先生	温顿	.

阿拉贝拉的家族（因为这是她所拥有的显赫姓氏）与温顿先生的家族境况并不相同。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [sæd] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪd][æz; əz][wʌn]

But	in	that	sad	deficiency	of	perspective	which	we	have	already	noted	as	one
但	在	那	伤心	不足	的	看法	哪个	我们	有	已经	著名的	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ʌv; əv][ræŋk] ,

of	the	drawbacks	of	rank	,
的	这	缺点	的	秩	,

但是，在这种令人遗憾的视角缺失中（我们已经指出这是等级制度的弊端之一），

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌærə'bɛləz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [laɪf] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət]

she	felt	it	possible	that	Arabella's	knowledge	of	how	life	was	conducted	at
她	毛毡	它	可能的	那	阿拉贝拉的	知识	的	如何	生活	曾是	实施	在

[hɜ:r; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə]

her	end	of	the	social	circle	would	be	more	useful	than	her	own	to
她	结尾	的	这	社会的	圆圈	会	是	更多的	有用	比	她	自己的	到

['redʒinəld] ['wɪntənz] [waɪf] .

Reginald	Winton's	wife	.
雷金纳德	温顿的	妻子	.

她觉得阿拉贝拉对她所在社交圈的生活方式的了解，可能比她自己的了解对雷金纳德·温顿的妻子更有用。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vaʊd] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ]

She	opened	the	subject	in	,	it	must	be	avowed	,	a	very	uncompromising
她	打开	这	主题	在	,	它	必须	是	公开承认	,	一个	非常	毫不妥协

[ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [wei] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

and	artless	way	one	evening	,
和	不矫揉造作	方式	一	晚上	,

必须承认，一天晚上，她以一种非常不妥协、毫不掩饰的方式开启了这个话题。

[waɪl] [ˌærə'belə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['pɑːrʃəli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
while **Arabella** **stood** **behind** **her** **,** **partially** **visible** **in** **the** **large** **mirror** **before** **which** **she**
尽管 阿拉贝拉 站立 在后面 她 , 部分 可见的 在 这 大的 镜子 前 哪个 她
[sæt] ,
sat **,**
卫星 ,

阿拉贝拉站在她身后，在她面前的大镜子里，她的身影隐约可见。

['brʌʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [her] .
brushing **out** **her** **long** **and** **abundant** **hair** **.**
刷牙 出去 她 长的 和 丰富 头发 .

她梳理着自己浓密的长发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,
It **was** **very** **fine** **and** **silky** **,**
它 曾是 非常 美好的 和 丝滑 ,

它非常细腻丝滑。

[ænd; ənd] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪrəns] [wen] ['smuːðli] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **made** **very** **little** **appearance** **when** **smoothly** **wound** **round** **the** **back** **of** **her**
和 制成 非常 小的 外貌 什么时候 顺利 伤口 圆形的 这 后退 的 她
[hed] ;
head **;**
头 ;

当它顺畅地缠绕在她的后脑勺上时，几乎看不见；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brʌʃt] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][veɪl] , [sɔːft][ænd; ənd]
but **when** **it** **was** **being** **brushed** **out** **it** **was** **like** **a** **veil** **,** **soft** **and**
但 什么时候 它 曾是 存在 刷过 出去 它 曾是 喜欢 一个 面纱 , 柔软的 和
['driːmi] [ænd; ənd] [i'limitəbl] ,
dreamy **and** **illimitable** **,**
梦幻般的 和 无限的 ,

但当头发被拂去时，它就像一层薄纱，柔软、梦幻、无边无际。

['spredɪŋ] [aʊt] { - }
spreading **out** **{** **111** **}**
传播 出去 { - }

展开{111}

['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [tʃoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][sɔːft] ['dɑːrknəs] — " [laɪk]
almost **as** **far** **as** **the** **operator** **chose** **in** **a** **cloud** **of** **soft** **darkness** **—** **"** **like**
几乎 作为 远的 作为 这 操作员 选择 在 一个 云 的 柔软的 黑暗 — " 喜欢
['twaɪlaɪt] , [tuː] ,
twilight **,** **too** **,**
暮 , 也 ,

几乎和操作员选择的距离一样远，笼罩在一片柔和的黑暗之中——"就像黄昏一样，

[hɜːr; hər] ['dʌski] [her] .
her **dusky** **hair** **.**
她 昏暗 头发 .

她乌黑的头发。

" [ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" **A** **lady's** **-** **maid** **is** **very** **much** **wanting** **in** **the** **spirit** **of** **her** **profession** **if** **she** **is**
" 一个 女士的 - 女佣 是 非常 很多 想要 在 这 精神 的 她 职业 如果 她 是
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [faɪn] [her] .
indifferent **to** **the** **fact** **that** **her** **mistress** **has** **fine** **hair** **.**
冷漠 到 这 事实 那 她 情妇 有 美好的 头发 .

"如果一个贴身女仆对女主人拥有一头秀发漠不关心，那么她就严重缺乏职业精神。"

['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [praʊd] .

Generally	**it**	**is**	**the**	**thing**	**of**	**which**	**she**	**is**	**most**	**proud**	**.**
一般来说	它	是	这	事物	的	哪个	她	是	最多	自豪的	.

通常情况下，这是她最引以为豪的事情。

[ænd; ənd] [ˌærə'belə] [held] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [wei] .

And	**Arabella**	**held**	**this**	**sentiment**	**in**	**the**	**warmest**	**way**	**.**
和	阿拉贝拉	握住	这	情绪	在	这	最温暖	方式	.

阿拉贝拉以最温暖的方式表达了这种情感。

[hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv] ['ʃiːnjɑːnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['frɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

Her	**scorn**	**of**	**chignons**	**and**	**of**	**frizzing**	**was**	**indescribable**	**.**
她	轻蔑	的	发髻	和	的	毛躁	曾是	无法形容	.

她对发髻和蓬松发型的鄙夷之情难以言表。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [siː] [maɪ] ['leɪdiːz] [her] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

“	**You**	**should**	**just**	**see**	**my**	**lady's**	**hair**	**when**	**it**	**is**	**down**	**,**	**”**	**she**	**would**	**say**	**,**
“	你	应该	只是	看	我的	女士的	头发	什么时候	它	是	向下	,	”	她	会	说	,

“你应该看看我夫人披散着头发的样子，”她会说。

['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪg'nɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['meni]

almost	**crying**	**over**	**the**	**fact**	**which**	**she**	**could**	**not**	**ignore**	**,**	**that**	**the**	**hair**	**of**	**many**
几乎	哭泣	超过	这	事实	哪个	她	可以	不是	忽略	,	那	这	头发	的	许多

['ʌðər] ['leɪdiz] ,

other	**ladies**	**,**
其他	女士们	,

她几乎要哭出来了，因为她无法忽视这样一个事实：许多其他女士的头发……

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp] , ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['vaːljəm] [ðə; ði][sɔːft] ['lɑːks] [ʌv; əv]

when	**it**	**was**	**up**	**,**	**greatly**	**exceeded**	**in**	**appearance**	**and**	**volume**	**the**	**soft**	**locks**	**of**
什么时候	它	曾是	向上	,	非常	超出	在	外貌	和	体积	这	柔软的	锁	的

['leɪdi] [dʒeɪn] .

Lady	**Jane**	**.**
女士	简	.

当它竖起来的时候，无论外观还是蓬松度都远远超过了简夫人的柔软秀发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

It	**was**	**while**	**Arabella**	**was**	**employed**	**in**	**this**	**way**	**that**	**her**	**mistress**	**,**
它	曾是	尽管	阿拉贝拉	曾是	受雇	在	这	方式	那	她	情妇	,

阿拉贝拉受雇于此期间，她的女主人

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

looking	**at**	**her**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**said**	**suddenly**	**,**	**“**	**If**	**you**	**were**	**going**	**to**	**be**
寻找	在	她	在	这	玻璃	,	说	突然	,	“	如果	你	是	去	到	是

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

他透过镜子看着她，突然说道：“如果你要结婚的话，

[ˌærə'belə] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Arabella	**,**	**what**	**should**	**you**	**do**	**to**	**prepare**	**for**	**it**	**?**
阿拉贝拉	,	什么	应该	你	做	到	准备	为了	它	?

阿拉贝拉，你应该如何准备呢?

[aɪ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] . { - }

I	**want**	**very**	**much**	**to**	**know**	**.**	**{**	**112**	**}**
我	想	非常	很多	到	知道	.	{	-	}

我很想知道。{112}

“ [maɪ]['leɪdi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] .

“	**My**	**lady**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**violent**	**start**	**.**
“	我的	女士	!	”	哭	这	女孩	,	和	一个	暴力	开始	.

“夫人！”女孩惊叫道，猛地一惊。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [brʌʃ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

She	let	the	brush	fall	from	her	hand	with	the	fright	it	gave	her	,
她	让	这	刷子	落下	从	她	手	和	这	惊吓	它	给予	她	,

她被吓了一跳，手中的画笔掉在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	then	without	any	warning	she	began	to	cry	.
和	然后	没有	任何	警告	她	开始	到	哭	.

然后，毫无预兆地，她开始哭泣。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] ,

“	Indeed	,	indeed	,
”	的确	,	的确	,

“的确，的确，

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] — [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [laɪk] [hiː; hi]

I	never	could	make	up	my	mind	to	leave	your	ladyship	—	not	in	a	hurry	like	he
我	绝不	可以	制作	向上	我的	头脑	到	离开	你的	夫人	—	不是	在	一个	匆忙	喜欢	他

[ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] — [ˈnevər] !

wants	me	to	—	never	!
想要	我	到	—	绝不	!

我始终无法下定决心离开您，夫人——不像他希望的那样匆匆离开——绝不！

[ˈnevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsuːtɪd] , ” [ˌærəˈbelə] [sed] .

at	least	till	you	were	suited	,	”	Arabella	said	.
在	至少	直到	你	是	适合	,	”	阿拉贝拉	说	.

“至少在你找到合适的衣服之前是这样，”阿拉贝拉说。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , “ [ðen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] !

“	Oh	!	”	cried	Lady	Jane	,	turning	round	,	“	then	you	really	were	thinking	!
“	哦	!	”	哭	女士	简	,	转弯	圆形的	,	“	然后	你	真的	是	思维	!

“哦！”简夫人转过身喊道，“那你真的在思考！”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	not	know	of	that	,	I	assure	you	;	I	never	thought	of	it	.
我	做过	不是	知道	的	那	,	我	保证	你	;	我	绝不	想法	的	它	.

我对此毫不知情，我向你保证；我从未想过这个问题。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] , [ˌærəˈbelə] ? ”

Are	you	really	going	to	be	married	,	Arabella	?	”
是	你	真的	去	到	是	已婚	,	阿拉贝拉	?	”

阿拉贝拉，你真的要结婚了吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈduːɪŋ] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ;

“	It	is	none	of	my	doing	,	”	the	girl	said	;
”	它	是	没有任何	的	我的	正在做	,	”	这	女孩	说	;

“这跟我一点关系都没有，”女孩说；

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] — [juː; jʊ]

“	indeed	I	told	him	I	couldn't	make	up	my	mind	to	leave	;	but	he	says	—	you
”	的确	我	讲述	他	我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	离开	;	但	他	说道	—	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我确实告诉他我还没决定要不要离开；但他却说——你知道，

[maɪ]['leɪdi] , [men] [faɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] — — ”

my	lady	,	men	find	always	a	deal	to	say	—	—	”
我的	女士	,	男人	寻找	总是	一个	交易	到	说	—	—	”

夫人，男人总能找到理由说——”

“ [duː] [ðeɪ] ? ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [læf] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

“	Do	they	?	”	said	Lady	Jane	,	with	a	soft	laugh	of	sympathy	.
”	做	他们	?	”	说	女士	简	,	和	一个	柔软的	笑	的	同情	.

“是吗？”简夫人轻声笑着，带着同情说道。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] : [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] { - }

Yes	,	it	was	true	—	they	had	a	deal	to	say	:	and	then	sometimes	{	113	}
是的	,	它	曾是	真的	—	他们	有	一个	交易	到	说	:	和	然后	有时	{	-	}

是的，这是真的——他们有话要说：然后有时{113}

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] , [ðæt] [sed] [stɪl] [mɔːr] .

when	they	were	silent	,	that	said	still	more	.
什么时候	他们	是	沉默的	,	那	说	仍然	更多的	.

他们的沉默，反而说明了更多。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [weɪv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

She	paused	upon	this	recollection	,	with	a	soft	wave	of	pleasure	going	over	her
她	暂停	之上	这	回忆	,	和	一个	柔软的	海浪	的	乐趣	去	超过	她

;

;

;

想起这件事，她停顿了一下，一股淡淡的愉悦感涌上心头；

[ænd; ənd] [ðen] — [pər'hæps] [nɑːt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌærə'belə] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [aʊt]

and	then	—	perhaps	not	so	anxious	to	understand	Arabella	as	to	follow	out
和	然后	—	也许	不是	所以	焦虑的	到	理解	阿拉贝拉	作为	到	跟随	出去

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] — “ [tel] [ˌem 'iː] ,

her	own	thoughts	—	“	Tell	me	,
她	自己的	想法	—	“	告诉	我	,

然后——或许并不急于了解阿拉贝拉，而是顺着她自己的想法说——“告诉我，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

”	she	said	,	“	when	you	go	away	from	me	,
”	她	说	,	“	什么时候	你	去	离开	从	我	,

她说：“当你离开我的时候，

[ˌærə'belə] — [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] — ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smɔːl]

Arabella	—	out	of	Billings	and	out	of	Grosvenor	Square	—	into	a	little	small
阿拉贝拉	—	出去	的	比林斯	和	出去	的	格罗夫纳	正方形	—	进入	一个	小的	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

阿拉贝拉——离开了比林斯和格罗夫纳广场——住进了一间小房子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)
第4/7页

[haʊ]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fiːl]	[tuː; tə][juː; jʊ]	?
how	**does**	**it**	**feel**	**to**	**you**	**?**
如何	做	它	感觉	到	你	?

你感觉如何?

[duː][juː; jʊ]	[dɪs'laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[mʌtʃ]	?
Do	**you**	**dislike**	**it**	**very**	**much**	**?**
做	你	不喜欢	它	非常	很多	?

你非常讨厌它吗?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['retʃɪd]	?
Is	**it**	**very**	**wretched**	**?**
是	它	非常	可怜	?

情况非常糟糕吗?

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**should**	**like**	**to**	**know**	**how**	**you**	**feel**	**about**	**it**	**.**
我	应该	喜欢	到	知道	如何	你	感觉	关于	它	.

我想知道你对此有何感想。

[wʌn]	[deɪ]	[hɪr]	[ɪn]	[ðiːz]	[lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz]	—	[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	,
One	**day**	**here**	**in**	**these**	**large**	**rooms**	**—**	**and**	**the**	**next**	**in**	**a**	**tiny**	**little**	**place**	**,**
一	天	这里	在	这些	大的	房间	—	和	这	下一个	在	一个	微小的	小的	地方	,

[wɪ'ðaʊt]	['sɜːrvənt]	,
without	**servants**	**,**
没有	仆人	,

今天还在这些大房间里，明天就得搬到没有佣人的小地方去。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[kən'viːnjənsis]	.
without	**any**	**conveniences**	**.**
没有	任何	便利设施	.

没有任何便利设施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['oʊnli]	['leɪtli]	[ðæt]	[aɪ][hæv; həv]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	,	[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə]	[noʊ]	.
It	**is**	**only**	**lately**	**that**	**I**	**have**	**thought**	**about**	**this**	**,**	**but**	**I**	**want**	**to**	**know**	**.**
它	是	仅有的	最近	那	我	有	想法	关于	这	,	但	我	想	到	知道	.

我最近才开始思考这个问题，但我很想知道答案。

['noʊbɑːdi][kæn; kən]	[tel]	[ˌem 'iː][soʊ]	[wel]	[æz; əz][juː; jʊ]	.	”
Nobody	**can**	**tell**	**me**	**so**	**well**	**as**	**you**	**.**	**”**
无人	能	告诉	我	所以	出色地	作为	你	.	”

没有人比你更了解我。

“	[oʊ]	,	[maɪ]['leɪdi]	,	”	[kraɪd]	[ˌærə'belə]	,	“	[dəunt][juː; jʊ]	[noʊ]	[wɪ'ðaʊt]	['telɪŋ]	?
“	**Oh**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**cried**	**Arabella**	**,**	**“**	**don't**	**you**	**know**	**without**	**telling**	**?**
“	哦	,	我的	女士	,	”	哭	阿拉贝拉	,	“	不	你	知道	没有	讲述	?

“哦，我的夫人，”阿拉贝拉喊道，“难道您不用说也不知道吗？”

[waɪ]	,	[its]	[hoʊm]	!
Why	**,**	**it's**	**home**	**!**
为什么	,	它是	家	!

因为这是家!

[ðæt]	[meɪks]	[ɔːl][ðə; ði]	['dɪfrəns]	;	[ðoʊ]	[its]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	[pleɪs]	,	[jet]	[its]	[jʊr; jər]	[oʊn]	.	{	-	}
That	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**;**	**though**	**it's**	**a**	**little**	**place**	**,**	**yet**	**it's**	**your**	**own**	**.**	**{**	**114**	**}**
那	制作	全部	这	不同之处	;	尽管	它是	一个	小的	地方	,	然而	它是	你的	自己的	.	{	-	}

这意义非凡；虽然地方不大，但却是你自己的地方。{114}

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [aɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] “ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ” ['veɪgli] .

Lady	**Jane's**	**eyes**	**still**	**remained**	**unsatisfied**	**,**	**though**	**she**	**said**	**“**	**To**	**be**	**sure**	**”**	**vaguely**	**.**
女士	简的	眼睛	仍然	剩余	不满意	,	尽管	她	说	“	到	是	当然	”	依稀	.

简夫人的眼神仍然不满意，尽管她含糊地说了句“当然”。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [bʌt; bət] [ðen] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər]

“	**To**	**be**	**sure**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**;**	**“**	**but**	**then**	**here**	**you**	**have**	**everything**	**done**	**for**
“	到	是	当然	,	”	她	重复	;	“	但	然后	这里	你	有	一切	完毕	为了

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“当然，”她重复道；“但在这里，一切都有人为你安排好。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][naɪs] .

and	**everything**	**is**	**nice**	**.**
和	一切	是	好的	.

一切都很好。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [hoʊm] . ”

You	**cannot**	**have**	**the**	**same**	**at**	**home**	**.**	**”**
你	不能	有	这	相同的	在	家	.	”

你在家里可做不到这一点。

“ [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [freʃ] [ðer; ðər] :

“	**No**	**,**	**my**	**lady**	**;**	**but**	**it's**	**so**	**nice**	**and**	**fresh**	**there**	**:**
“	不	,	我的	女士	;	但	它是	所以	好的	和	新鲜的	那里	:

“不，夫人；但是那里的空气非常清新宜人：”

[noʊ]['kɑ:rpəts][ɔ:r] [θɪŋz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dʌst] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli]

no	**carpets**	**or**	**things**	**to**	**catch**	**the**	**dust**	**—**	**except**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**but**	**that**	**is**	**only**
不	地毯	或者	事物	到	抓住	这	灰尘	—	除了	在	这	客厅	,	但	那	是	仅有的

[fɔ:r; fər]['sʌndiz; -deiz] .

for	**Sundays**	**.**
为了	星期日	.

除了客厅之外，其他地方都没有地毯或其他容易积灰的东西，但客厅也只在星期天开放。

[ðə; ði] [flɔ:rz] [ɔ:l][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði]['faɪər]

The	**floors**	**all**	**so**	**white**	**and**	**fresh**	**;**	**the**	**plates**	**and**	**the**	**dishes**	**shining**	**;**	**the**	**fire**
这	楼层	全部	所以	白色的	和	新鲜的	;	这	盘子	和	这	菜肴	灼灼	;	这	火

[soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] .

so	**cheerful**	**.**
所以	快乐	.

地板洁白如新；盘子和碗碟闪闪发亮；炉火温暖宜人。

[aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] , ” [sed] [ˌærə'belə] , [hɜ:r; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['kændɪd]

I	**can't**	**deny**	**,**	**”**	**said**	**Arabella**	**,**	**her**	**tone**	**of**	**delight**	**sinking**	**to**	**one**	**of**	**candid**
我	不能	否定	,	”	说	阿拉贝拉	,	她	语气	的	喜	下沉	到	一	的	坦率

[ə'vaʊəl] ,

avowal	**,**
承认	,

“我无法否认，”阿拉贝拉说道，她欣喜的语气转为坦率的承认。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɪz] — [wel] , [maɪ]['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;

“	**that**	**the**	**parlour**	**is**	**—**	**well**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**it**	**is**	**a**	**dreadful**	**little**	**place**	**;**
“	那	这	客厅	是	—	出色地	,	我的	女士	,	它	是	一个	可怕	小的	地方	;

“那间客厅——嗯，夫人，那真是一个可怕的小地方；

[ænd; ənd] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	**poor**	**mother**	**is**	**so**	**proud**	**of**	**it**	**!**
和	贫穷的	母亲	是	所以	自豪的	的	它	!

可怜的母亲为此感到无比自豪！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['haʊsmeɪd] [hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] [ɪn] .

—	it	is	not	so	nice	as	the	room	the	under	-	housemaids	have	their	tea	in	.
—	它	是	不是	所以	好的	作为	这	房间	这	在下面	-	女佣	有	他们的	茶	在	.

—它不如女佣们喝茶的房间好。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['sɜːrvənt] [wen] [aɪ][sɪt][ðer; ðər] .

I	feel	just	as	if	I	were	one	of	the	inferior	servants	when	I	sit	there	.
我	感觉	只是	作为	如果	我	是	一	的	这	下	仆人	什么时候	我	坐	那里	.

我坐在那里，感觉自己就像个下级仆人一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pʊr] — [laɪk]

But	the	kitchen	:	if	your	ladyship	took	a	fancy	to	playing	at	being	poor	—	like
但	这	厨房	:	如果	你的	夫人	采取	一个	想要	到	玩耍	在	存在	贫穷的	—	喜欢

[ðə; ði] { - }

the	{	115	}
这	{	-	}

但是厨房：如果夫人喜欢扮演穷人——就像{115}

[frentʃ] [kwiːn] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

French	queen	did	,	you	know	,	my	lady	—	it	would	be	quite	nice	enough	even	for
法语	女王	做过	,	你	知道	,	我的	女士	—	它	会	是	相当	好的	足够的	甚至	为了

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

你知道，法国女王确实做到了，夫人——即使对您来说也足够好了。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][seɪ] - [laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [kwiːn] [dɪd] - ; [ðæt][ɪz][bæd] ['græmər] , ” [sed] ['leɪdi]

“	You	should	not	say	'	like	the	French	queen	did	'	;	that	is	bad	grammar	,	”	said	Lady
“	你	应该	不是	说	-	喜欢	这	法语	女王	做过	-	;	那	是	坏的	语法	,	”	说	女士

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

“你不应该说‘像法国女王那样’；那样的语法不好，”简夫人说。

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

轻轻。

“ [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pʊr] , [ˌærə'belə] ,

“	I	shan't	play	at	being	poor	,	Arabella	,
“	我	不会	玩	在	存在	贫穷的	,	阿拉贝拉	,

“我不会装穷，阿拉贝拉，

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][deɪ] — — [ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hoʊm] ,

but	perhaps	some	day	—	—	All	this	you	have	been	saying	is	about	your	home	,
但	也许	一些	天	—	—	全部	这	你	有	到过	说	是	关于	你的	家	,

但也许有一天——你说的这一切都与你的家有关，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [æskt] .

but	that	was	not	what	I	asked	.
但	那	曾是	不是	什么	我	问	.

但这并非我所问的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

If	you	were	going	to	be	married	,	what	would	you	do	?
如果	你	是	去	到	是	已婚	,	什么	会	你	做	?

如果你要结婚了，你会怎么做?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['eni] ['sɜːrvənt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz]

You	could	not	keep	any	servants	;	you	would	have	to	do	all	sorts	of	things
你	可以	不是	保持	任何	仆人	;	你	会	有	到	做	全部	排序	的	事物

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你不能雇佣任何仆人；所有事情都得自己做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] ?

Do	you	think	it	will	be	a	dreadful	sacrifice	to	make	?
做	你	思考	它	将要	是	一个	可怕	牺牲	到	制作	?

你认为这将是一个可怕的牺牲吗?

" [ˌærə'belə] [geɪv] [hɜːr; hər]['leɪdiːz] [her] [ə; eɪ] [fjuː] [tʌgz] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Arabella	gave	her	lady's	hair	a	few	tugs	,	perhaps	unconsciously	to	hide	a	little
"	阿拉贝拉	给予	她	女士的	头发	一个	很少	拖船	,	也许	不知不觉	到	隐藏	一个	小的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“阿拉贝拉轻轻拽了拽女主人的头发，或许是无意识地掩饰着一丝情绪。”

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['hʌmb(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

perhaps	with	a	little	gentle	indignation	at	her	mistress's	humble	estimate
也许	和	一个	小的	温和的	愤慨	在	她	情妇的	谦逊的	估计

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːspekts] .

of	her	prospects	.
的	她	前景	.

或许她对女主人如此轻蔑地评价自己的前途感到一丝淡淡的愤慨。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	not	so	low	as	you	think	,	my	lady	,	"	she	said	.
“	它	是	不是	所以	低的	作为	你	思考	,	我的	女士	,	"	她	说	.

“夫人，情况并没有您想象的那么糟糕，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	He	is	a	careful	young	man	that	has	saved	a	little	,
“	他	是	一个	小心	年轻的	男人	那	有	已保存	一个	小的	,

“他是个谨慎的年轻人，攒下了一些钱，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] [ænd; ənd] { - }

and	can	give	me	a	nice	home	and	{	116	}
和	能	给	我	一个	好的	家	和	{	-	}

并能给我一个温暖的家和{116}

[kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

keep	me	a	servant	.
保持	我	一个	仆人	.

留我做你的仆人。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ]['dɜːrti][wɜːrk][tuː; tə][duː][nɔːr] [niːd] [tuː; tə][sɔɪl][maɪ]['fɪŋgərz] .

I'll	have	no	dirty	work	to	do	nor	need	to	soil	my	fingers	.
患病的	有	不	肮脏的	工作	到	做	也不	需要	到	土壤	我的	手指	.

我不用做任何脏活累活，也不用弄脏我的手指。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [laɪk] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ;

He	thinks	,	like	your	ladyship	,	that	it	will	be	a	great	sacrifice	;
他	思考	,	喜欢	你的	夫人	,	那	它	将要	是	一个	伟大的	牺牲	;

他和夫人一样认为，这将是一个巨大的牺牲；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl][hæv; həv] ['betər] , ['mʌðər] [sez] ,

but	what	can	a	girl	have	better	,	mother	says	,
但	什么	能	一个	女孩	有	更好的	,	母亲	说道	,

母亲说，女孩子还能拥有什么更好的呢?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] ?

than	**a**	**good**	**steady**	**husband**	**and**	**a**	**nice**	**home**	**?**
比	一个	好的	稳定的	丈夫	和	一个	好的	家	?

比一个好丈夫和一个温馨的家更重要的吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

and	**I**	**think**	**so**	**too**	**.**
和	我	思考	所以	也	.

我也这么认为。

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] .

"	**Lady**	**Jane**	**smiled**	**with**	**gentle**	**sympathy**	**.**
"	女士	简	微笑	和	温和的	同情	.

简夫人带着温柔的同情微笑着。

“ [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [ˌærə'belə] .

“	**And**	**so**	**do**	**I**	**,**	**Arabella**	**.**
“	和	所以	做	我	,	阿拉贝拉	.

“我也是，阿拉贝拉。”

[stɪl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] .

Still	**that**	**is**	**not**	**the**	**question**	**I**	**was**	**asking**	**.**
仍然	那	是	不是	这	问题	我	曾是	问	.

但这并不是我想问的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ?

It	**will**	**be**	**a**	**small**	**house**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**and**	**one**	**little**	**maid**	**?**
它	将要	是	一个	小的	房子	,	我	认为	,	和	一	小的	女佣	?

我想应该是一栋小房子，还有一个小女佣吧?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] —

And	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**have**	**many**	**things**	**to**	**do**	**,**	**and**	**to**	**live**	**with**	**—**
和	我	认为	你	将要	有	许多	事物	到	做	,	和	到	居住	和	—

— " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

—	**"**	**Here**	**she**	**paused**	**,**
—	"	这里	她	暂停	,

我想你以后会有很多事情要做，也有很多事情要处理——”她说到这里停顿了一下，

['blʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

blushing	**for**	**her**	**own**	**want**	**of**	**perception**	**.**
脸红	为了	她	自己的	想	的	洞察力	.

她因自己缺乏洞察力而感到羞愧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

“	**You**	**are**	**accustomed**	**to**	**things**	**very**	**much**	**the**	**same**	**as**	**mine**	**,**	**"**	**she**	**continued**
“	你	是	习惯	到	事物	非常	很多	这	相同的	作为	矿	,	"	她	持续

['sɔːftli] ,

softly	**,**
轻轻	,

“你习惯的事物和我非常相似，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] .

“	**and**	**it**	**must**	**be**	**different**	**.**
“	和	它	必须	是	不同的	.

“而且情况必须有所不同。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt][maɪnd] ?

How	**will**	**you**	**put**	**up**	**with**	**it**	**—**	**or**	**shall**	**you**	**not**	**mind**	**?**
如何	将要	你	放	向上	和	它	—	或者	将	你	不是	头脑	?

你会如何忍受？还是你根本不在乎?

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] . ”

Only	**a**	**few**	**little**	**rooms**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**live**	**in**	**.**	**”**
仅有的	一个	很少	小的	房间	,	也许	,	到	居住	在	.	”

或许只有几间小房间可以居住。

“ [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ˌærə'belə] , “ [ə; eɪ] [fjuː] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**Arabella**	**,**	**“**	**a**	**few**	**!**
”	哦	,	我的	女士	,	”	说	阿拉贝拉	,	“	一个	很少	!

“哦，夫人，”阿拉贝拉说，“有几个！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [wer] [aɪ] { - }

We	**shall**	**have**	**a**	**little**	**parlour**	**,**	**where**	**I**	**{**	**117**	**}**
我们	将	有	一个	小的	客厅	,	在哪里	我	{	-	}

我们将有一个小客厅，在那里我{117}

[kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .

can	**sit**	**in**	**the**	**afternoons**	**.**
能	坐	在	这	下午	.

下午可以坐着。

[wʌt] [kʊd; kəd]['eni] [wʌn] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

What	**could**	**any**	**one**	**wish**	**for**	**more**	**?**
什么	可以	任何	一	希望	为了	更多的	?

还有什么比这更令人向往的呢?

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [jɔːr'self] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə]

Your	**ladyship**	**yourself**	**,**	**or**	**even**	**the**	**Duchess**	**,**	**though**	**you**	**have**	**all**	**the**	**castle**	**to**
你的	夫人	你自己	,	或者	甚至	这	公爵夫人	,	尽管	你	有	全部	这	城堡	到

[tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

choose	**from**	**,**
选择	从	,

夫人本人，或者公爵夫人，尽管你们可以从所有城堡中挑选，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

you	**can't**	**sit**	**in**	**more**	**than**	**one**	**room**	**at**	**a**	**time**	**.**
你	不能	坐	在	更多的	比	一	房间	在	一个	时间	.

你不能同时待在多个房间里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

And	**it**	**has**	**often**	**surprised**	**me**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**to**	**see**	**how**	**,**
和	它	有	经常	惊讶	我	,	我的	女士	,	到	看	如何	,

夫人，令我常常感到惊讶的是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][grænd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

with	**all**	**those**	**beautiful**	**drawing**	**-**	**rooms**	**and**	**all**	**their**	**grand**	**furniture**	**,**
和	全部	那些	美丽的	绘画	-	房间	和	全部	他们的	盛大	家具	,

那些漂亮的客厅和里面摆放的豪华家具，

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [ɪn] .

your	**ladyship**	**and**	**the**	**Duchess**	**will**	**prefer**	**quite**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**a**	**place**	**to**	**sit**	**in**	**.**
你的	夫人	和	这	公爵夫人	将要	更喜欢	相当	一个	小的	少量	的	一个	地方	到	坐	在	.

夫人和公爵夫人会更喜欢找个稍微宽敞一点的地方坐下。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ! — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] ['buːdwɑːr] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

Look	**at**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**at**	**the**	**castle**	**!**	**—**	**and**	**her**	**Grace's**	**boudoir**	**here**	**is**	**quite**	**small**	**in**	**comparison**	**.**
看	在	这	早晨	-	房间	在	这	城堡	!	—	和	她	格蕾丝	闺房	这里	是	相当	小的	在	比较	.

看看城堡里的晨室！——相比之下，她王后的闺房就显得小了很多。

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

I	can't	see	that	it	will	make	much	difference	to	me	.	”
我	不能	看	那	它	将要	制作	很多	不同之处	到	我	.	”

我觉得这对我影响不大。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ˌærə'belə] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] ;

“	That	is	a	very	just	observation	,	Arabella	,	”	said	Lady	Jane	;
”	那	是	一个	非常	只是	观察	,	阿拉贝拉	,	”	说	女士	简	;

“阿拉贝拉，你的观察非常中肯，”简夫人说道；

“ [aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	wonder	I	never	thought	of	it	before	.
”	我	想知道	我	绝不	想法	的	它	前	.

“我真奇怪，我以前怎么没想到呢。”

['noʊbɑ:di][kæn; kən][sɪt][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] ;

Nobody	can	sit	in	more	than	one	room	at	a	time	,	it	is	quite	true	;
无人	能	坐	在	更多的	比	一	房间	在	一个	时间	,	它	是	相当	真的	;

确实，一个人不可能同时待在多个房间里；

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] ['ri:əli] [ni:dz] .

that	is	all	one	really	needs	.
那	是	全部	一	真的	需求	.

这就是一个人真正需要的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['klɪrli] . { - }

I	am	very	much	obliged	to	you	for	putting	it	so	clearly	.	{	118	}
我	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	推杆	它	所以	清楚地	.	{	-	}

非常感谢您解释得如此清楚。{118}

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] [ˌærə'belə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kə:tsi] [ʌv; əv] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

“	Yes	,	my	lady	,	”	said	Arabella	,	with	a	little	curtsey	of	acknowledgment	.
”	是的	,	我的	女士	,	”	说	阿拉贝拉	,	和	一个	小的	屈膝礼	的	致谢	.

“是的，夫人，”阿拉贝拉说着，微微屈膝行礼以示敬意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

She	was	pleased	,	but	not	so	much	surprised	as	might	have	been	expected	.
她	曾是	高兴	,	但	不是	所以	很多	惊讶	作为	可能	有	到过	预期的	.

她很高兴，但并没有像人们预期的那样感到惊讶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She	was	fond	of	her	mistress	,	and	had	a	great	reverence	for	her
她	曾是	喜爱	的	她	情妇	,	和	有	一个	伟大的	尊敬	为了	她

[ɪn][hɜ:r; hər] [weɪ] ,

in	her	way	,
在	她	方式	,

她很喜欢她的女主人，并且以自己的方式对她非常尊敬。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə]

but	she	was	aware	that	in	practical	matters	she	herself	was	far	more	likely	to
但	她	曾是	意识到的	那	在	实际的	事情	她	她自己	曾是	远的	更多的	可能	到

[bi:; bi] [raɪt] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

be	right	than	Lady	Jane	.
是	正确的	比	女士	简	.

但她也意识到，在实际问题上，她自己比简夫人更有可能是对的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [gɪv] ['meni] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ]

And	then	she	proceeded	on	her	own	account	to	give	many	particulars	which
和	然后	她	继续	在	她	自己的	帐户	到	给	许多	细节	哪个

[wɜ:r; wər] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

were	very	satisfactory	to	herself	,
是	非常	令人满意的	到	她自己	,

然后，她自行补充了许多细节，这些细节令她自己非常满意。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

and	inspired	her	mistress	with	great	interest	,
和	灵感	她	情妇	和	伟大的	兴趣	,

这引起了她女主人的极大兴趣，

[bʌt; bət] [θruː] [noʊ] ['fɜːrðər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

but	threw	no	further	light	upon	the	point	which	occupied	her	mind	.
但	扔	不	更远	光	之上	这	观点	哪个	占领	她	头脑	.

但这并没有为她心中的疑问提供更多线索。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

She	smiled	to	herself	afterwards	,	with	a	mixture	of	sympathy	and
她	微笑	到	她自己	然后	,	和	一个	混合物	的	同情	和

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

事后，她独自微笑，脸上带着同情和一丝笑意。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː] .

to	think	that	Arabella	was	going	to	be	married	too	.
到	思考	那	阿拉贝拉	曾是	去	到	是	已婚	也	.

想到阿拉贝拉也要结婚了，真是令人唏嘘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðɪs] [nuː] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ]

But	in	the	meantime	this	new	view	as	to	the	number	of	rooms	which
但	在	这	与此同时	这	新的	看法	作为	到	这	数字	的	房间	哪个

[wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

were	indispensable	,
是	必不可少	,

但与此同时，对于必不可少的房间数量，人们有了新的认识。

[dɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

did	her	a	great	deal	of	good	,
做过	她	一个	伟大的	交易	的	好的	,

这对她大有裨益，

[ænd; ənd] [θruː] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] . { - }

and	threw	much	light	upon	the	chief	subject	of	her	thoughts	.	{	119	}
和	扔	很多	光	之上	这	首席	主题	的	她	想法	.	{	-	}

并对她的主要思想主题有了很多新的认识。{119}

[hɜːr; hər][nekst][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kaʊnsələr] .

Her	next	inquiries	were	addressed	to	a	very	different	kind	of	counsellor	.
她	下一个	查询	是	已解决	到	一个	非常	不同的	种类	的	顾问	.

她接下来的咨询对象换成了另一种类型的咨询师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['wʊmənli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz]

It	was	well	for	Lady	Jane	that	she	was	not	on	womanly	confidential	terms
它	曾是	出色地	为了	女士	简	那	她	曾是	不是	在	女性	机密的	条款

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

with	her	sister	-	in	-	law	,
和	她	姐姐	-	在	-	法律	,

对简夫人来说，幸好她和嫂子之间没有那种女性间的私密关系。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [frʌm; frəm]

or	it	would	have	been	very	difficult	to	keep	the	secret	of	her	love	from
或者	它	会	有	到过	非常	难的	到	保持	这	秘密	的	她	爱	从

[ðæt] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] ;

that	acute	observer	;
那	急性	观察员	;

否则，她就很难瞒过那位眼光敏锐的观察者，保守她恋爱的秘密；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['suːzn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

as	it	was	,	the	curiosity	of	Susan	was	much	awakened	by	some	of
作为	它	曾是	,	这	好奇心	的	苏珊	曾是	很多	觉醒	经过	一些	的

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

her	questions	.
她	问题	.

事实上，苏珊的一些问题极大地激发了她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

She	asked	her	,
她	问	她	,

她问她，

“ [wʌt] [duː]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]

“	What	do	girls	in	the	other	classes	do	when	they	are	preparing	for	their	marriage
“	什么	做	女孩们	在	这	其他	课程	做	什么时候	他们	是	准备	为了	他们的	婚姻

?

?
?

“其他班级的女生在准备结婚时都做些什么呢？”

” ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , ['pɑːrtli] [lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'fend] ['leɪdi]

”	Lady	Jane	would	not	say	the	lower	classes	,	partly	lest	she	might	offend	Lady
”	女士	简	会	不是	说	这	降低	课程	,	部分	免得	她	可能	得罪	女士

['hʌŋgɝfɝd] ,

Hungerford	,
亨格福德	,

“简夫人不愿提及下层阶级，部分原因是她怕得罪亨格福德夫人。”

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd]

partly	because	of	a	delicate	sense	she	had	that	deficiency	of	any	kind	should
部分	因为	的	一个	精美的	感觉	她	有	那	不足	的	任何	种类	应该

[nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

not	be	made	a	mark	for	those	who	suffered	under	it	.
不是	是	制成	一个	标记	为了	那些	WHO	遭受	在下面	它	.

部分原因是她敏锐地意识到，任何缺陷都不应该成为受其困扰的人的污点。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

Lady	Jane's	politeness	was	such	that	among	blind	people	she	would	have	thought
女士	简的	礼貌	曾是	这样的	那	之中	瞎的	人们	她	会	有	想法

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

it	right	to	assume	that	blindness	was	the	common	rule	of	life	,
它	正确的	到	认为	那	失明	曾是	这	常见的	规则	的	生活	,

简夫人彬彬有礼，以至于在盲人中，她会理所当然地认为失明是生活的常态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pres] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːk] ['eni] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]

and	to	suppress	in	her	talk	any	invidious	distinction	of	herself	as	a
和	到	压制	在	她	讲话	任何	令人厌恶的	区别	的	她自己	作为	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] . { - }

person	who	saw	.	{	120	}
人	WHO	锯	.	{	-	}

并且要在她的谈话中避免流露出任何她作为“看见者”的令人不快的特质。{120}

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ?

“	What	do	they	do	when	they	are	preparing	for	their	marriage	?
“	什么	做	他们	做	什么时候	他们	是	准备	为了	他们的	婚姻	?

“他们在准备结婚时会做什么？”

[waɪ] , [dɪr] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Why	,	dear	,	they	generally	spend	most	of	their	time	,	and	far	too	much	of
为什么	,	亲爱的	,	他们	一般来说	花费	最多	的	他们的	时间	,	和	远的	也	很多	的

[ðer; ðər] [θɔːts] ,

their	thoughts	,
他们的	想法	,

亲爱的，他们通常把大部分时间，以及太多的精力，都花在了……

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [kloʊðz] . ”

in	buying	their	wedding	clothes	.	”
在	购买	他们的	婚礼	衣服	.	”

在购买他们的结婚礼服时。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ][ɪn][ɔːl] ['klæsɪz] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] ; “ [bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['evriθɪŋ] .

“	That	is	so	in	all	classes	,	”	said	Lady	Jane	;	“	but	still	that	cannot	be	everything	.
“	那	是	所以	在	全部	课程	,	”	说	女士	简	;	“	但	仍然	那	不能	是	一切	.

“所有阶层都是如此，”简夫人说；“但这仍然不能代表全部情况。”

[sʌm; səm][mʌst; məst][biː; bi] [bent] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [laɪf] .

Some	must	be	bent	upon	doing	their	best	in	their	new	life	.
一些	必须	是	弯曲	之上	正在做	他们的	最好的	在	他们的	新的	生活	.

有些人一定决心在新生活中做到最好。

[ðoʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”

Those	,	for	instance	,	who	have	not	much	money	.	”
那些	,	为了	实例	,	WHO	有	不是	很多	钱	.	”

例如，那些没什么钱的人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzn] , “ [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]

“	I	am	afraid	I	cannot	tell	you	,	”	said	Susan	,	“	for	I	never	was	in	that
“	我	是	害怕的	我	不能	告诉	你	,	”	说	苏珊	,	“	为了	我	绝不	曾是	在	那

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

“恐怕我不能告诉你，”苏珊说，“因为我从来没有遇到过那种困境。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

My	people	,	you	know	,	were	vulgar	,	and	it	was	a	great	rise	in	the	world
我的	人们	,	你	知道	,	是	庸俗	,	和	它	曾是	一个	伟大的	上升	在	这	世界

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

你知道，我的族人很粗俗，对我来说，这是一次巨大的飞跃。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['mæri] ['hʌŋɡɝfɝd] . ”

of	course	,	to	marry	Hungerford	.	”
的	课程	,	到	结婚	亨格福德	.	”

当然，是为了嫁给亨格福德。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	I	do	not	think	you	have	ever	thought	it	that	,	”	said	Lady	Jane	.
“	我	做	不是	思考	你	有	曾经	想法	它	那	,	”	说	女士	简	.

“我想你从来没这么想过，”简夫人说。

“ ['hævnt] [aɪ] ?

“	Haven't	I	?
“	还没有	我	?

难道不是吗?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðen] .

I	ought	to	have	,	then	.
我	应该	到	有	,	然后	.

那我当时就应该那样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [raɪz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['nevər] [pʊr] .

It	was	a	great	rise	;	but	my	people	were	never	poor	.
它	曾是	一个	伟大的	上升	;	但	我的	人们	是	绝不	贫穷的	.

这是一个巨大的飞跃；但我的人民从未贫穷过。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [klɜːrk] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

A	good	girl	who	is	going	to	marry	a	clerk	,	or	that	sort	of	thing	,
一个	好的	女孩	WHO	是	去	到	结婚	一个	职员	,	或者	那	种类	的	事物	,

一个好女孩要嫁给一个职员，或者诸如此类的事情。

[baɪz] [ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [hæz; həz] { - }

buys	a	cookery	-	book	,	I	believe	,	and	has	{	121	}
购买	一个	烹饪	-	书	,	我	相信	,	和	有	{	-	}

我相信，他买了一本烹饪书，并且有{121}

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['slɪpərz] [wɔːmd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .

her	husband's	slippers	warmed	for	him	when	he	comes	home	.
她	丈夫的	拖鞋	温暖	为了	他	什么时候	他	来	家	.

她丈夫回家时，她会把拖鞋暖暖的。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːp] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

She	finds	out	all	the	cheap	shops	,	and	puts	down	her	expenses	every	day	in	a
她	发现	出去	全部	这	便宜的	商店	,	和	放置	向下	她	开支	每一个	天	在	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

她搜罗了所有便宜的商店，每天把开销记在一本书里。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] . ”

That	is	all	I	know	.	”
那	是	全部	我	知道	.	”

我所知道的就只有这些。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɝːks] [waɪf] .

“	I	was	not	thinking	of	a	clerk's	wife	.
”	我	曾是	不是	思维	的	一个	职员的	妻子	.

“我当时并没有想到职员的妻子。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [nɑːt]

I	was	thinking	rather	of	a	gentleman	—	in	the	country	,	for	instance	—	not
我	曾是	思维	相当	的	一个	绅士	—	在	这	国家	,	为了	实例	—	不是

[greɪt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [naɪs] ,

great	people	,	but	perfectly	nice	,
伟大的	人们	,	但	完美	好的	,

我当时想的是一位绅士——比如住在乡下的人——不是什么了不起的人物，但人非常好。

[ænd; ənd] [æz; əz] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	as	—	as	good	as	ourselves	,	you	know	.
和	作为	—	作为	好的	作为	我们自己	,	你	知道	.

而且——和我们自己一样优秀，你知道的。

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['duːti] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ? ”

If	a	girl	wanted	very	much	to	do	her	duty	,	I	wonder	what	she	would	do	?	”
如果	一个	女孩	通缉	非常	很多	到	做	她	责任	,	我	想知道	什么	她	会	做	?	”

如果一个女孩非常想尽自己的职责，我想知道她会怎么做?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ri'kwaiəmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	It	would	depend	very	much	upon	her	husband's	requirements	,	I	should	say	.
”	它	会	依赖	非常	很多	之上	她	丈夫的	要求	,	我	应该	说	.

“我认为这很大程度上取决于她丈夫的要求。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] - ['hʌntər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [raɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

If	he	was	a	fox	-	hunter	,	she	would	probably	ride	a	great	deal	,
如果	他	曾是	一个	狐狸	-	猎人	,	她	会	大概	骑	一个	伟大的	交易	,

如果他是个猎狐者，她可能经常骑马。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] ; [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːdiəs] ,

and	find	out	all	about	horses	and	dogs	;	if	he	was	studious	,
和	寻找	出去	全部	关于	马匹	和	狗	;	如果	他	曾是	好学的	,

并了解所有关于马和狗的知识；如果他勤奋好学，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʊks] .

she	would	pay	a	little	attention	to	books	.
她	会	支付	一个	小的	注意力	到	图书	.

她会稍微关注一下书籍。

[ɔːl] [ðæt] [werz] [ɔːf]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ” [sed] ['leɪdi] ['hʌŋgɝfɝd] .

All	that	wears	off	after	a	little	time	,	”	said	Lady	Hungerford	.
全部	那	穿着	离开	后	一个	小的	时间	,	”	说	女士	亨格福德	.

“过一段时间，这一切都会消失的，”亨格福德夫人说道。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ]

“	But	at	the	beginning	,	when	a	girl	is	not	used	to	it	,	and	is	making
“	但	在	这	开始	,	什么时候	一个	女孩	是	不是	用过的	到	它	,	和	是	制作

['ɛkspɪrɪ] { - }

experi	{	122	}
体验	{	-	}

“但是一开始，当一个女孩不习惯，并且正在做尝试的时候{122}

[mɛnts] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fædz] , [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

ments	,	she	takes	up	all	her	husband's	fads	,	and	attempts	to	humour	him	.
词语	,	她	需要	向上	全部	她	丈夫的	时尚潮流	,	和	尝试	到	幽默	他	.

在婚姻生活中，她会接受丈夫的所有时尚爱好，并努力取悦他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [faindz][ɪts]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn]

By	-	and	-	by	,	of	course	,	everything	finds	its	level	,	and	she	lets	him	alone
经过	-	和	-	经过	,	的	课程	,	一切	发现	它是	等级	,	和	她	让我们	他	独自的

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] . ”

and	follows	her	own	way	.	”
和	跟随	她	自己的	方式	.	”

当然，最终一切都会回归正轨，她不再理会他，继续走自己的路。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wʌt] [wʌn] [dʌz] , ” [sed] ['leɪdi]

“	You	think	,	then	,	that	it	does	not	make	much	difference	what	one	does	,	”	said	Lady
“	你	思考	,	然后	,	那	它	做	不是	制作	很多	不同之处	什么	一	做	,	”	说	女士

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

“那么，你认为一个人做什么都无关紧要吗？”简夫人说道。

“ [wʌt] [wʌn] [dʌz] !

“	What	one	does	!
“	什么	一	做	!

“你做了什么！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	do	not	mean	yourself	,	I	suppose	?
你	做	不是	意思是	你自己	,	我	认为	?

我想你指的应该不是你自己吧?

[kraʊn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

Crown	princesses	are	above	all	that	sort	of	thing	;
王冠	公主们	是	多于	全部	那	种类	的	事物	;

王储妃们不屑于这类事情；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fuːd] .

they	are	too	magnificent	for	human	nature's	daily	food	.
他们	是	也	壮丽	为了	人类	自然的	日常的	食物	.

它们太过珍贵，不适合作为人类日常食物。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [baɪ]['prɑːksi] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] . ”

You	will	be	married	by	proxy	,	no	doubt	,	when	the	time	comes	,	in	Westminster	Abbey	.	”
你	将要	是	已婚	经过	代理人	,	不	怀疑	,	什么时候	这	时间	来	,	在	威斯敏斯特	修道院	.	”

毫无疑问，到时候你们会在威斯敏斯特教堂举行代理婚礼。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

“	Which	means	I	shall	never	be	married	at	all	,	”	said	Lady	Jane	,
“	哪个	方法	我	将	绝不	是	已婚	在	全部	,	”	说	女士	简	,

“这意味着我永远都结不了婚了，”简夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ]

with	subdued	pleasure	and	a	delightful	sense	of	her	own	superior	knowledge
和	低沉的	乐趣	和	一个	愉快	感觉	的	她	自己的	优越的	知识

.

:
.

她带着一丝不易察觉的愉悦，以及对自己渊博知识的自豪感。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['sɔːftnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪvli] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] ,

She	smiled	with	such	a	tender	softness	that	her	lively	sister	-	in	-	law	,	who	,
她	微笑	和	这样的	一个	投标	柔软	那	她	热闹	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	,

她露出了如此温柔的笑容，连她活泼的嫂子都为之倾倒。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [moʊld] , [wʌz; wəz] [jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][kaɪnd] { - }

if	not	formed	in	a	very	delicate	mould	,	was	yet	capable	of	kind	{	123	}
如果	不是	形成	在	一个	非常	精美的	模具	,	曾是	然而	有能力的	的	种类	{	-	}

即使不是在非常精细的模具中形成的，仍然能够种类{123}

['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

impulse	,	and	clever	enough	to	understand	the	superiority	of	the	spotless	creature	beside	her	,
冲动	,	和	聪明的	足够的	到	理解	这	优势	的	这	一尘不染	生物	旁	她	,

她冲动，而且足够聪明，能够理解身边那个完美无瑕的生物的优越之处。

[hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

had	a	moment	of	shame	and	self	-	reproach	.
有	一个	片刻	的	耻辱	和	自己	-	责备	.

那一刻，我感到羞愧和自责。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	If	you	are	not	,	it	will	be	all	the	worse	for	somebody	,	”	she	said	.
“	如果	你	是	不是	,	它	将要	是	全部	这	更糟	为了	某人	,	”	她	说	.

“如果你不这样做，对某些人来说情况会更糟，”她说。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['hʌŋgɚfɚd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ;

“	When	I	was	married	I	used	to	watch	Hungerford	to	find	out	what	he	wanted	me	to	do	;
“	什么时候	我	曾是	已婚	我	用过的	到	手表	亨格福德	到	寻找	出去	什么	他	通缉	我	到	做	;

“我结婚的时候，经常观察亨格福德，看看他想让我做什么；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

but	**I**	**soon**	**tired**	**of**	**that**	**,**	**for**	**he**	**never**	**wanted**	**me**	**to**	**do**	**anything**	**.**
但	我	很快	疲劳的	的	那	,	为了	他	绝不	通缉	我	到	做	任何事物	.

但我很快就厌倦了，因为他从来不想让我做任何事。

[moʊst] [men] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] .

Most	**men**	**like**	**you**	**to**	**strike**	**out**	**your**	**own**	**line**	**,**	**and**	**never**	**mind**	**them**	**.**
最多	男人	喜欢	你	到	罢工	出去	你的	自己的	线	,	和	绝不	头脑	他们	.

大多数男人都希望你走出自己的路，不要在意他们。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] ['evriθɪŋ] [faindz][ɪts]['lev(ə)l] .

That	**is**	**why**	**I**	**say**	**everything**	**finds**	**its**	**level**	**.**
那	是	为什么	我	说	一切	发现	它是	等级	.

所以我说万物皆有其位。

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][duː]

The	**most**	**dreadful**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**is**	**a**	**woman**	**who**	**is**	**always**	**studying**	**to**	**do**
这	最多	可怕	事物	在	这	世界	是	一个	女士	WHO	是	总是	学习	到	做

[hɜːr; hər]['duːti] ,

her	**duty**	**,**
她	责任	,

世界上最可怕的事情莫过于一个总是忙于学习如何履行职责的女人。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

and	**watching**	**her**	**husband**	**to**	**anticipate**	**his**	**wishes**	**.**
和	观看	她	丈夫	到	预料	他的	愿望	.

她观察着丈夫，揣摩他的心意。

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

They	**don't**	**like**	**to**	**have**	**their**	**wishes**	**anticipated**	**.**
他们	不	喜欢	到	有	他们的	愿望	预期	.

他们不喜欢别人猜到他们的愿望。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt]

They	**like**	**to**	**state**	**them**	**honestly**	**,**	**and**	**have**	**the**	**satisfaction**	**of**	**getting**	**what**
他们	喜欢	到	状态	他们	诚实地	,	和	有	这	满意	的	获得	什么

[ðeɪ] [wɑːnt] .

they	**want**	**.**
他们	想	.

他们喜欢坦诚地表达自己的想法，并从中获得满足感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] , [men] .

They	**are**	**strange**	**creatures**	**,**	**men**	**.**
他们	是	奇怪的	生物	,	男人	.

人类真是奇怪的生物。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðerz] . {

The	**best**	**thing**	**is**	**to**	**strike**	**out**	**your**	**own**	**line**	**,**	**and**	**never**	**interfere**	**with**	**theirs**	**.**	**{**
这	最好的	事物	是	到	罢工	出去	你的	自己的	线	,	和	绝不	干扰	和	他们的	.	{

- }

124	**}**

- }

最好的办法是走出自己的路，永远不要干涉别人的路。{124}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	**is**	**always**	**most**	**satisfactory**	**in**	**the**	**end**	**.**
它	是	总是	最多	令人满意的	在	这	结尾	.

最终的结果总是令人满意的。

〃 ['leɪdi] [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]
〃 Lady Jane made no answer to this , except by a little sigh , in which Lady
〃 女士 简 制成 不 回答 到 这 , 除了 经过 一个 小的 叹 , 在 哪个 女士
['hʌŋgɜ·fɜ·d] ,
Hungerford ,
亨格福德 ,

简夫人对此没有作任何回答，只是轻轻叹了口气，亨格福德夫人也叹了口气。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['noʊtɪst] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] .
to her great astonishment , noticed an impatient sound .
到 她 伟大的 惊讶 , 注意到 一个 不耐烦 声音 .

令她大吃一惊的是，她听到了一声不耐烦的声音。

〃 [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
〃 What is it you want to know ?
〃 什么 是 它 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

〃 [ʃi:; ʃi] [sed] .
〃 she said .
〃 她 说 .

她说。

〃 [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
〃 Why are you asking me such questions ?
〃 为什么 是 你 问 我 这样的 问题 ?

你为什么问我这些问题?

〃 [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
〃 But Lady Jane made no reply .
〃 但 女士 简 制成 不 回复 .

但简夫人没有回答。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [frʌm; frəm] [ˌærə'belə] , [bʌt; bət] [nʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs]
She had got a little enlightenment from Arabella , but none from this
她 有 得到 一个 小的 启示 从 阿拉贝拉 , 但 没有任何 从 这
['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
woman of the world .
女士 的 这 世界 .

她从阿拉贝拉那里得到了一些启发，但从这位世故的女人那里却一无所获。

[haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] .
How to manage her husband was not a question which disturbed her .
如何 到 管理 她 丈夫 曾是 不是 一个 问题 哪个 不安 她 .

如何管教丈夫并不是困扰她的问题。

[ðə; ði] ['klɜ·:ks] [waɪf] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkəri] - [bʊk] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] [hu:]
The clerk's wife studying the cookery - book pleased her more than the lady who
这 职员的 妻子 学习 这 烹饪 - 书 高兴 她 更多的 比 这 女士 WHO
[fɜ:rst] [traɪd] [tu:; tə] ['hju:mər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [fædz] ,
first tried to humour her husband's fads ,
第一的 尝试 到 幽默 她 丈夫的 时尚潮流 ,

店员的妻子研读烹饪书这件事，比当初那位试图迎合丈夫新奇喜好的女士更让她高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪn] .
and then struck out her own line .
和 然后 击 出去 她 自己的 线 .

然后她划出了自己的路线。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['laɪvli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['leɪdi]

In	such	a	person	the	sweet	and	true	but	not	too	lively	intelligence	of	Lady
在	这样的	一个	人	这	甜的	和	真的	但	不是	也	热闹	智力	的	女士

[dʒeɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

Jane	had	little	interest	.
简	有	小的	兴趣	.

对于这样的人，简·奥斯汀夫人那种甜美真诚但并不十分活跃的智慧，并没有引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['sɪmpəθi] .

She	dwelt	on	the	other	with	a	tender	sympathy	.
她	居住	在	这	其他	和	一个	投标	同情	.

她对另一个人充满了温柔的同情。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] { - }

After	all	,	it	was	not	entirely	in	the	light	of	the	husband	that	{	125	}
后	全部	,	它	曾是	不是	完全	在	这	光	的	这	丈夫	那	{	-	}

毕竟，这并非完全出于丈夫的意愿{125}

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [nuː] [laɪf] .

she	regarded	this	new	life	.
她	认为	这	新的	生活	.

她审视着这种新生活。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [ɪn] [toʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wanted	to	put	herself	in	tone	with	it	,
她	通缉	到	放	她自己	在	语气	和	它	,

她想让自己与它保持一致，

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	understand	its	requirements	for	herself	as	well	as	for	him	.
到	理解	它是	要求	为了	她自己	作为	出色地	作为	为了	他	.

了解它对她自己以及对他的要求。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n]

She	retired	into	her	own	chamber	and	thought	it	out	in	the	quiet	which	,	even
她	退休	进入	她	自己的	房间	和	想法	它	出去	在	这	安静的	哪个	,	甚至

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

她回到自己的房间，在伦敦难得的宁静中思考着这件事。

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] .

is	possible	in	a	great	house	.
是	可能的	在	一个	伟大的	房子	.

在一栋好房子里，这是有可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps] ,

It	would	not	be	possible	,	perhaps	,
它	会	不是	是	可能的	,	也许	,

或许不可能。

[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [ruːm] ['kʊʃnd] [ænd; ənd] ['evri] [nɔɪz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

to	have	every	room	cushioned	and	every	noise	stopped	before	it	reached	her
到	有	每一个	房间	缓冲	和	每一个	噪音	停止	前	它	达到	她

, [æz; əz] [hɪr] .

,	as	here	.
,	作为	这里	.

让每个房间都铺上软垫，让所有噪音在她听到之前就被隔绝开来，就像这里一样。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['stepɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,

Lady	Jane	imagined	herself	stepping	down	into	a	world	of	noise	and	bustle	,
女士	简	想象	她自己	步进	向下	进入	一个	世界	的	噪音	和	忙碌	,

简·奥斯汀夫人想象着自己走下台阶，进入一个喧嚣热闹的世界。

[ænd; ənd] ['duːtiz] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	duties	quite	unknown	to	her	.
和	职责	相当	未知	到	她	.

以及她完全不了解的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɑːrməni] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ; [nɑːt][tuː; tə] [kən'frʌnt]

It	would	be	her	business	to	bring	harmony	out	of	that	;	not	to	confront
它	会	是	她	商业	到	带来	和谐	出去	的	那	;	不是	到	面对

[ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

the	guillotine	,
这	断头台	,

她的职责是促成和谐，而不是直面断头台。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [θɔːt] , [bʌt; bət][pər'hæps][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

as	she	once	thought	,	but	perhaps	to	do	something	even	harder	,	to	overcome
作为	她	一次	想法	,	但	也许	到	做	某物	甚至	更难	,	到	克服

[ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

the	petty	and	small	,
这	小气	和	小的	,

正如她曾经想的那样，但或许是为了做更难的事，去克服那些琐碎的小事。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɔːrdɪd][pər'hæps] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

even	the	sordid	perhaps	,	and	show	what	her	order	was	capable	of	,
甚至	这	肮脏的	也许	,	和	展示	什么	她	命令	曾是	有能力的	的	,

甚至包括那些卑鄙的行径，以此展现她所属的组织能够做出什么事来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	what	a	thing	it	was	to	be	a	woman	.
和	什么	一个	事物	它	曾是	到	是	一个	女士	.

做女人真是一件多么奇妙的事啊。

[ə; eɪ][sɔːft] [ɪn'θuːziæzəm] [fɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] , ['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] .

A	soft	enthusiasm	filled	her	for	those	unknown	,	humble	duties	.
一个	柔软的	热情	已填	她	为了	那些	未知	,	谦逊的	职责	.

她对那些不为人知、卑微的职责充满了淡淡的热情。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] { - }

As	for	giving	up	,	what	was	there	to	give	{	126	}
作为	为了	给予	向上	,	什么	曾是	那里	到	给	{	-	}

至于放弃，还有什么可放弃的呢？{126}

[ʌp] ?

up	?
向上	?

向上?

[ˌærə'bɛləz] [fə'lɑːsəfi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [lɔːs] .

Arabella's	philosophy	gave	her	a	shield	against	every	suggestion	of	loss	.
阿拉贝拉的	哲学	给予	她	一个	盾	反对	每一个	建议	的	损失	.

阿拉贝拉的哲学思想让她能够抵御一切失去的念头。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

You	can't	sit	in	more	than	one	room	at	a	time	,
你	不能	坐	在	更多的	比	一	房间	在	一个	时间	,

你不能同时待在多个房间里。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

if	you	have	a	hundred	to	choose	from	.
如果	你	有	一个	百	到	选择	从	.

如果你有上百个选择的话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [truː] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [wɪˈðaʊt]

To	think	that	a	girl	like	that	should	find	the	true	solution	of	the	parable	without
到	思考	那	一个	女孩	喜欢	那	应该	寻找	这	真的	解决方案	的	这	寓言	没有

['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	anything	about	it	,
会心	任何事物	关于	它	,

很难想象像她这样的女孩，在对寓言一无所知的情况下，竟然能找到寓言的真正答案。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] !

which	the	wisest	shook	their	heads	over	!
哪个	这	最明智的	摇晃	他们的	头部	超过	!

连最睿智的人都摇头叹息！

['leɪdi] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [fɪr] .

Lady	Jane	,	with	that	enlightenment	,	did	not	feel	the	least	fear	.
女士	简	,	和	那	启示	,	做过	不是	感觉	这	至少	害怕	.

简夫人领悟到这一点后，丝毫没有感到害怕。

[nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] ,

Next	time	she	was	out	without	supervision	,
下一个	时间	她	曾是	出去	没有	监督	,

下次她独自外出时，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][əˈpɑːn]

she	drove	to	a	bookseller's	and	bought	all	the	books	she	could	find	upon
她	驾驶	到	一个	书店	和	买	全部	这	图书	她	可以	寻找	之上

['haʊshoʊld] [ɪˈkɑːnəmi] .

household	economy	.
家庭	经济	.

她开车去了一家书店，在节俭的前提下，买下了所有能找到的书。

- [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] .

'	How	to	Live	on	Three	Hundred	a	-	Year	'	was	one	of	these	volumes	.
-	如何	到	居住	在	三	百	一个	-	年	-	曾是	一	的	这些	卷	.

《如何靠每年三百美元生活》就是其中一本。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] ['sɪmpəθaɪz] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] .

With	this	she	did	not	quite	sympathise	,	feeling	it	too	fine	and	elaborate	.
和	这	她	做过	不是	相当	同情	,	感觉	它	也	美好的	和	精心制作的	.

她对此并不完全认同，觉得它过于精致复杂。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] , [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	instinct	told	her	that	domestic	economy	,	to	be	beautiful	,
她	本能	讲述	她	那	国内的	经济	,	到	是	美丽的	,

她的直觉告诉她，国内经济要美好，

[mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz]

must	be	more	spontaneous	and	not	so	laboured	,	and	that	some	things
必须	是	更多的	自发的	和	不是	所以	辛勤劳作	,	和	那	一些	事物

[wɜːr; wər] ['tɔːdri] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sɔːrdɪd] ,

were	tawdry	,	and	some	sordid	,
是	庸俗的	,	和	一些	肮脏的	,

必须更加自然流畅，而不是那么刻意，而且有些东西俗气，有些东西卑鄙。

[ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [leɪd] [daʊn] .

in	the	arrangements	laid	down	.
在	这	安排	铺设	向下	.

按照既定安排。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	127	}
她	{	-	}

她{127}

[θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɔːbləms][ɪn] [ðiːz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .

thought	over	the	problems	in	these	books	with	great	conscientiousness	.
想法	超过	这	问题	在	这些	图书	和	伟大的	尽责性	.

认真仔细地思考了这些书中的问题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

She	thought	a	French	cook	would	be	much	the	best	to	start	with	,
她	想法	一个	法语	厨师	会	是	很多	这	最好的	到	开始	和	,

她认为，一开始最好聘请一位法国厨师。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

for	they	were	so	economical	.
为了	他们	是	所以	经济	.

因为它们非常经济实惠。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pleɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][juːz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [breɪks] .

She	thought	plate	would	be	the	cheapest	thing	to	use	,	since	it	never	breaks	.
她	想法	盘子	会	是	这	最便宜	事物	到	使用	,	自从	它	绝不	休息	.

她认为用盘子是最便宜的，因为盘子永远不会碎。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But	with	a	few	mistakes	of	this	kind	,	which	were	inevitable	,
但	和	一个	很少	错误	的	这	种类	,	哪个	是	不可避免的	,

但出现一些这类错误是不可避免的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [set] [raɪt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,

and	which	experience	would	set	right	in	three	months	,
和	哪个	经验	会	放	正确的	在	三	几个月	,

而这段经历会在三个月内得到纠正。

['leɪdi] [dʒeɪn] [meɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ə; eɪ]

Lady	Jane	made	herself	out	a	beautiful	programme	for	her	behaviour	as	a
女士	简	制成	她自己	出去	一个	美丽的	程序	为了	她	行为	作为	一个

[pʊr] ['mænz] [waɪf] .

poor	man's	wife	.
贫穷的	男人的	妻子	.

简·奥斯汀夫人为自己作为穷人妻子的行为制定了一套完美的方案。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]

It	gave	her	a	sense	of	elation	to	feel	that	at	the	least	she	could	do
它	给予	她	一个	感觉	的	欣喜	到	感觉	那	在	这	至少	她	可以	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

至少她能做点什么，这让她感到欣喜。

[ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ][hɜːr'self][fɔːr; fər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk]['destəni] .

and	qualify	herself	for	fulfilling	a	heroic	destiny	.
和	资格	她自己	为了	满足	一个	英勇	命运	.

她有资格去完成一项英雄使命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['daʊnfɔːl] [ɔːr] [hjuː,mɪli'eɪʃn] . { - }

She	was	quite	unconscious	of	either	downfall	or	humiliation	.	{	128	}
她	曾是	相当	无意识	的	任何一个	倒台	或者	屈辱	.	{	-	}

她丝毫没有意识到自己的失败或羞辱。{128}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['strætədʒi] .

THE	ART	OF	STRATEGY	.
这	艺术	的	战略	.

战略的艺术。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [kaɪnd] ,

But	the	Duchess's	thoughts	were	of	a	more	serious	kind	,
但	这	公爵夫人的	想法	是	的	一个	更多的	严肃的	种类	,

但公爵夫人心中所想的却更为严肃。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [θruː] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	it	was	she	who	through	all	had	the	most	difficult	part	to	play	.
和	它	曾是	她	WHO	通过	全部	有	这	最多	难的	部分	到	玩	.

而她，在这一切之中，扮演的角色最为艰难。

[pər'hæps] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv]

Perhaps	five	or	six	years	before	,	when	Lady	Jane	was	in	the	first	bloom	of
也许	五	或者	六	年	前	,	什么时候	女士	简	曾是	在	这	第一的	盛开	的

['wʊmənhʊd] ,

womanhood	,
女性	,

或许是在五六年前，当简·奥斯汀正值青春年华的时候，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['redʒɪnəld] ['wɪntən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

her	mother	would	have	thought	but	little	of	Reginald	Winton	as	a	husband
她	母亲	会	有	想法	但	小的	的	雷金纳德	温顿	作为	一个	丈夫

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

for	her	child	.
为了	她	孩子	.

她母亲肯定不会认为雷金纳德·温顿适合做她女儿的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] , [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['strɔːberi] - [liːvz] ;

She	would	have	preferred	,	need	it	be	said	,	another	set	of	strawberry	-	leaves	;
她	会	有	首选	,	需要	它	是	说	,	其他	放	的	草莓	-	树叶	;

不用说，她更想要的是另一组草莓叶子；

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [mɔːr]

or	even	an	earl	with	a	good	estate	would	have	seemed	to	her	a	more
或者	甚至	一个	伯爵	和	一个	好的	财产	会	有	似乎	到	她	一个	更多的

['suːtəb(ə)l] [mætʃ] .

suitable	match	.
合适的	匹配	.

或者，在她看来，一位拥有丰厚庄园的伯爵似乎也更适合做她的丈夫。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] { - }

But	as	the	years	{	129	}
但	作为	这	年	{	-	}

但随着岁月{129}

[went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [oʊn]

went	on	,	and	it	became	apparent	to	her	that	what	with	Lady	Jane's	own
去	在	,	和	它	成为	明显	到	她	那	什么	和	女士	简的	自己的

['vɪʒəneri] ['steɪtlinəs] ,

visionary	stateliness	,
有远见的	庄严	,

她继续说道，渐渐地，她意识到，凭借简夫人那富有远见的庄重气质，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊn] ['fɑːli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	the	known	folly	of	her	father	,
和	这	已知	蠢事	的	她	父亲	,

以及她父亲众所周知的愚蠢行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət]

it	was	quite	possible	that	there	might	be	no	match	for	her	daughter	at
它	曾是	相当	可能的	那	那里	可能	是	不	匹配	为了	她	女儿	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她女儿很可能根本找不到合适的伴侣。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['sensəbli] ['mɑːdɪfaɪd] .

her	ideas	were	sensibly	modified	.
她	想法	是	明智地	修改的	.

她的想法得到了合理的修改。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['leɪdi]

It	did	not	seem	to	her	at	all	desirable	that	Lady	Jane	should	remain	Lady
它	做过	不是	似乎	到	她	在	全部	理想	那	女士	简	应该	保持	女士

[dʒeɪn][fɔːr; fər]['evər] .

Jane	for	ever	.
简	为了	曾经	.

她一点也不希望简夫人永远都是简夫人。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['æbsəluːt] ['blesɪdnəs] [ɪn][laɪf] .

The	Duchess	had	experienced	no	absolute	blessedness	in	life	.
这	公爵夫人	有	经验丰富的	不	绝对	幸福	在	生活	.

公爵夫人一生中从未体验过绝对的幸福。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] , [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz]

Her	husband	had	given	her	infinite	trouble	,	her	son	had	by	no	means
她	丈夫	有	给定	她	无限	麻烦	,	她	儿子	有	经过	不	方法

['riəlaizd][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] ,

realised	her	ideal	,
意识到	她	理想的	,

她的丈夫给她带来了无穷的麻烦，她的儿子也远未实现她的理想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	her	daughter	had	gone	beyond	it	,
和	她	女儿	有	已消失	超过	它	,

而她的女儿却做得更过分了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [vekst] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['veri] ['eksələns] [æz; əz] ['hʌŋgɚfɚd] [dɪd][baɪ]

and	sometimes	vexed	her	as	much	by	very	excellence	as	Hungerford	did	by
和	有时	烦恼	她	作为	很多	经过	非常	卓越	作为	亨格福德	做过	经过

[hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] ['neɪtʃər] .

his	commonplace	nature	.
他的	平凡	自然	.

有时，他卓越的才华让她感到恼火，就像亨格福德平庸的性格让她恼火一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

But	still	she	thought	it	better	to	be	thwarted	and	disappointed	at	the
但	仍然	她	想法	它	更好的	到	是	受挫	和	失望的	在	这

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

head	of	a	family	,
头	的	一个	家庭	,

但她仍然认为，在一家之主那里受挫和失望总比事后受挫要好。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɪkən] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][paɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	to	sicken	of	solitude	and	pine	out	of	it	.
比	到	令人作呕	的	孤独	和	松树	出去	的	它	.

与其厌倦孤独，不如从此郁郁寡欢。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

She	thought	the	same	for	her	daughter	;
她	想法	这	相同的	为了	她	女儿	;

她也这样想着她的女儿;

[ðoʊ] [ɪn'diːd] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['kærəktər] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ɪt'self] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

though	indeed	Lady	Jane's	character	would	have	lent	itself	much	better	to	the	{	130	}
尽管	的确	女士	简的	特点	会	有	借出的	本身	很多	更好的	到	这	{	-	}

虽然简夫人的性格确实更适合{130}

['meɪd(ə)n] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['æktɪv] - ['maɪndɪd] ['mʌðər] .

maiden	state	than	that	of	her	more	practical	and	active	-	minded	mother	.
少女	状态	比	那	的	她	更多的	实际的	和	积极的	-	有思想	母亲	.

与她更务实、更积极进取的母亲相比，她更像个处女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['strɪndʒənt] ['riːz(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt] ['kærəktər] [æt; ət]

She	had	,	too	,	a	still	more	stringent	reason	,	not	of	an	abstract	character	at
她	有	,	也	,	一个	仍然	更多的	严格	原因	,	不是	的	一个	抽象的	特点	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她还有一个更加充分的理由，而且这个理由一点也不抽象。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] .

She	knew	that	some	time	or	other	a	crash	must	come	.
她	知道	那	一些	时间	或者	其他	一个	碰撞	必须	来	.

她知道，车祸迟早会发生。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ,

The	Duke	had	never	denied	himself	in	his	life	,	and	he	was	not	likely	,
这	公爵	有	绝不	否认	他自己	在	他的	生活	,	和	他	曾是	不是	可能	,

公爵一生从未克制过自己，而且他也不太可能这么做。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

of	his	own	free	will	,	to	begin	now	.
的	他的	自己的	自由的	将要	,	到	开始	现在	.

他完全出于自愿，现在就开始。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evrɪθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr]

But	as	everything	has	to	be	paid	for	sooner	or	later	,	one	way	or
但	作为	一切	有	到	是	有薪酬的	为了	很快	或者	之后	,	一	方式	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

但所有的一切迟早都要以某种方式偿还，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [fɪk'tɪʃəs] ['fɔːtʃənz] [wʊd] [kə'læps]

she	knew	very	well	the	time	was	coming	when	their	fictitious	fortunes	would	collapse
她	知道	非常	出色地	这	时间	曾是	未来	什么时候	他们的	虚拟	财富	会	坍塌

,

,
,

她很清楚，他们虚构的财富终将破灭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf]

and	it	would	be	known	to	all	the	world	that	their	income	was	not	enough
和	它	会	是	已知	到	全部	这	世界	那	他们的	收入	曾是	不是	足够的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

to	support	them	,
到	支持	他们	,

全世界都会知道，他们的收入不足以维持生计。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɛts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] .

and	that	they	were	burdened	with	debts	which	they	could	not	pay	.
和	那	他们	是	负担	和	债务	哪个	他们	可以	不是	支付	.

他们背负着无力偿还的债务。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [kræʃ]

And	indeed	it	often	seemed	to	her	that	she	would	be	glad	when	the	crash
和	的确	它	经常	似乎	到	她	那	她	会	是	高兴的	什么时候	这	碰撞

[keɪm] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][dʒeɪn] .

came	—	except	for	Jane	.
来了	—	除了	为了	简	.

她常常觉得，车祸发生时她会很高兴——除了简。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

Notwithstanding	her	desire	that	it	should	come	and	be	done	with	,
虽然	她	欲望	那	它	应该	来	和	是	完毕	和	,

尽管她希望这件事能尽快结束，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [tɪl] [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd]

she	was	ready	to	fight	with	all	her	strength	to	keep	it	off	till	Jane	should
她	曾是	准备好	到	斗争	和	全部	她	力量	到	保持	它	离开	直到	简	应该

{ - }

{	131	}
{	-	}

她准备用尽全力阻止它，直到简应该{131}

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃ] .

be	out	of	its	reach	.
是	出去	的	它是	抵达	.

超出它的能力范围。

[ænd; ənd] [ˈwɪntən] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [hæd; həd] [stept] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

And	Winton	,	she	felt	,	had	stepped	in	in	the	very	nick	of	time	.
和	温顿	,	她	毛毡	,	有	步	在	在	这	非常	缺口	的	时间	.

她觉得温顿及时出现，帮了大忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [dɪˈluːʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [əˈbaʊt]

She	was	under	no	delusion	such	as	filled	the	mind	of	her	daughter	about
她	曾是	在下面	不	错觉	这样的	作为	已填	这	头脑	的	她	女儿	关于

[ˈwɪntənz] [ˈpɑːvərti] .

Winton's	poverty	.
温顿的	贫困	.

她不像她女儿那样对温顿的贫穷抱有任何幻想。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

She	knew	exactly	what	his	standing	was	,	and	that	though	he	was	not	a
她	知道	确切地	什么	他的	常设	曾是	,	和	那	尽管	他	曾是	不是	一个

[ˈbrɪlɪənt] [mætʃ] ,

brilliant	match	,
杰出的	匹配	,

她非常清楚他的地位，也知道虽然他并非完美匹配，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [gɜːrl] , [haʊˈevər] [ɪgˈzɔːltɪd] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɔːrtʃən]

he	was	good	enough	for	any	girl	,	however	exalted	,	who	had	no	fortune
他	曾是	好的	足够的	为了	任何	女孩	,	然而	崇高	,	WHO	有	不	财富

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

to	speak	of	,
到	说话	的	,

他配得上任何一个出身高贵、家境并不富裕的女孩。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

她自己的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

He	was	more	satisfactory	in	appearance	,	and	manners	,	and	character	,
他	曾是	更多的	令人满意的	在	外貌	,	和	礼仪	,	和	特点	,

他的外貌、举止和性格都更令人满意。

[ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪdʒəb(ə)l][men] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz]

than	three	-	fourths	of	the	eligible	men	in	England	,	and	in	fact	he	was
比	三	-	第四部分	的	这	有资格的	男人	在	英格兰	,	和	在	事实	他	曾是

[hɪm'self] ['emɪnəntli] ['elɪdʒəb(ə)l] ,

himself	eminently	eligible	,
他自己	非常	有资格的	,

比英格兰四分之三的适龄男子都优秀，事实上他本人也完全符合条件。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [noʊ] ['perənt] ([ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz]) [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [dɪ'spaɪz] .

a	man	whom	no	parent	(	in	full	possession	of	his	senses	)	could	possibly	despise	.
一个	男人	谁	不	父母	(	在	满的	拥有	的	他的	感官	)	可以	可能	鄙视	.

任何一位神智清醒的父母都不可能鄙视他。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	Duke	was	not	in	full	possession	of	his	senses	on	this	point	,
这	公爵	曾是	不是	在	满的	拥有	的	他的	感官	在	这	观点	,

在这个问题上，公爵的理智尚未完全清醒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['fjuːtʃər] [tuː; tə]

but	his	wife	could	not	see	the	justice	of	allowing	her	daughter's	future	to
但	他的	妻子	可以	不是	看	这	正义	的	允许	她	女儿的	未来	到

[biː; bi] [spɔɪld] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l][ɪn'sænəti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

be	spoiled	by	this	partial	insanity	on	the	part	of	her	husband	.
是	被宠坏了	经过	这	部分的	疯狂	在	这	部分	的	她	丈夫	.

但他的妻子无法理解，为什么丈夫的这种部分精神错乱会毁掉女儿的未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] {

It	is	a	fine	thing	for	a	wife	to	obey	her	husband	,	but	the	Duchess	{
它	是	一个	美好的	事物	为了	一个	妻子	到	服从	她	丈夫	,	但	这	公爵夫人	{

\- }

132	}
-	}

妻子服从丈夫是件好事，但公爵夫人{132}

[wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [joʊk] .

was	perhaps	a	little	impatient	of	the	yoke	.
曾是	也许	一个	小的	不耐烦	的	这	轭	.

或许他对枷锁有些不耐烦了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

She	had	never	gone	against	him	,	save	for	his	good	.
她	有	绝不	已消失	反对	他	,	节省	为了	他的	好的	.

除了为了他好，她从未违背过他的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	had	submitted	sorrowfully	to	the	consequences	of	his	follies	when	she
她	有	提交	悲伤地	到	这	结果	的	他的	愚行	什么时候	她

[faʊnd] [hɜːr'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .

found	herself	powerless	to	restrain	them	.
成立	她自己	无力	到	抑制	他们	.

当她发现自己无力阻止他的愚蠢行为时，她只能悲痛地接受这些行为带来的后果。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self]['ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [dʒeɪn][tu:; tə][bi:; bi]

But	she	said	to	herself	almost	sternly	that	she	would	not	allow	Jane	to	be
但	她	说	到	她自己	几乎	严厉地	那	她	会	不是	允许	简	到	是

['ru:ɪnd] .

ruined	.
毁坏	.

但她几乎是严厉地对自己说，她绝不会让简的名声毁了。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] , [ðɪs] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [gʊd] , [naɪs] ,

Let	him	say	what	he	would	,	this	excellent	husband	,	this	good	,	nice	,
让	他	说	什么	他	会	,	这	出色的	丈夫	,	这	好的	,	好的	,

就让他说他想说的吧，这位优秀的丈夫，这位善良的好丈夫

[wel] - [ɔ:f][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'pʌlst] .

well	-	off	man	should	not	be	repulsed	.
出色地	-	离开	男人	应该	不是	是	反感	.

不应该对富裕人士感到反感。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [hɪr] ['ri:z(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;

If	she	could	persuade	the	Duke	to	hear	reason	,	so	much	the	better	;
如果	她	可以	说服	这	公爵	到	听到	原因	,	所以	很多	这	更好的	;

如果她能说服公爵听取意见，那就再好不过了；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] — — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [də'mestɪk] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]

but	if	not	—	—	But	she	did	not	like	domestic	dissension	and	a	breach	of
但	如果	不是	—	—	但	她	做过	不是	喜欢	国内的	纠纷	和	一个	违反	的

[ðə; ði][dɪ'koʊrəmz][ʌv; əv][laɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

the	decorums	of	life	more	than	another	,
这	礼仪	的	生活	更多的	比	其他	,

但如果不行——但她最不喜欢的莫过于家庭不和以及违反生活礼仪的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɪn] ['æktɪv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

and	the	thought	that	she	might	be	compelled	to	place	herself	in	active	opposition
和	这	想法	那	她	可能	是	被迫	到	地方	她自己	在	积极的	反对

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'strest] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .

to	her	husband	distressed	her	beyond	measure	.
到	她	丈夫	苦恼	她	超过	措施	.

想到自己可能被迫与丈夫公开对抗，她就感到无比痛苦。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [leɪd][hɜ:r; hər][plænz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ker] .

The	Duchess	laid	her	plans	with	great	and	anxious	care	.
这	公爵夫人	铺设	她	计划	和	伟大的	和	焦虑的	关心	.

公爵夫人非常谨慎地制定了她的计划。

[ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['wɪntən] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] ['steɪtli] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn]

She	invited	Winton	to	the	few	stately	gatherings	which	were	still	to	be	held	in
她	受邀	温顿	到	这	很少	庄严	聚会	哪个	是	仍然	到	是	握住	在

['groʊvnər] [skwer] ,

Grosvenor	Square	,
格罗夫纳	正方形	,

她邀请温顿参加格罗夫纳广场即将举行的几场盛大聚会。

[ænd; ənd] { - }

and	{	133	}
和	{	-	}

和{133}

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['du:ks] [wei] ,

she	threw	him	in	the	Duke's	way	,
她	扔	他	在	这	公爵的	方式	,

她把他推到公爵面前，

['prɑ:mptɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [pli:z] [ðæt] ['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv] [feɪt]

prompting	**him**	**beforehand**	**with**	**subjects**	**such**	**as**	**would**	**please**	**that**	**arbiter**	**of**	**fate**
提示	他	预先	和	主题	这样的	作为	会	请	那	仲裁者	的	命运

.

:

.

事先用一些能取悦命运仲裁者的话题来引导他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] ['traɪəl][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [fɔ:r; fər][bəuθ] ['wɪntən] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

It	**was**	**no**	**small**	**trial**	**of**	**endurance**	**for**	**both**	**Winton**	**and**	**Lady**	**Jane**	**,**
它	曾是	不	小的	审判	的	耐力	为了	两个都	温顿	和	女士	简	,

对温顿和简夫人来说，这都是一次不小的耐力考验。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [soʊ][fɑ:r] [si:md] [greɪt] .

but	**the**	**success**	**of**	**the**	**attempt**	**so**	**far**	**seemed**	**great**	**.**
但	这	成功	的	这	试图	所以	远的	似乎	伟大的	.

但就目前来看，这次尝试似乎非常成功。

[ðə; ði] [du:k] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['kɑ:mənər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['redi] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn]

The	**Duke**	**noticed**	**the**	**genial**	**commoner**	**who**	**was**	**so**	**ready**	**to**	**interest**	**himself**	**in**
这	公爵	注意到	这	和蔼可亲	平民	WHO	曾是	所以	准备好	到	兴趣	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts] .

his	**Grace's**	**favourite**	**subjects**	**.**
他的	格蕾丝	最喜欢的	主题	.

公爵注意到这位和蔼可亲的平民，他非常乐意关心陛下最喜爱的臣民。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [æskt] , “ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] ['wɪntən] ?

He	**even**	**asked**	**,**	**“**	**Who**	**is**	**this**	**Mr**	**Winton**	**?**
他	甚至	问	,	“	WHO	是	这	先生	温顿	?

他甚至问道：“这位温顿先生是谁？”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hɑ:rt] [bi:t] .

”	**with**	**an**	**interest**	**which**	**made**	**the**	**Duchess's**	**heart**	**beat**	**.**
”	和	一个	兴趣	哪个	制成	这	公爵夫人的	心	打	.

“这番话引起了公爵夫人的心跳。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ˌɔ:f'hænd] , ['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [æn'tɪkwəti]

She	**gave**	**a**	**sketch**	**of**	**her**	**protégé**	**offhand**	**,**	**laying**	**great**	**stress**	**upon**	**the**	**antiquity**
她	给予	一个	草图	的	她	门徒	随意	,	躺下	伟大的	压力	之上	这	古代

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] .

of	**his**	**lineage**	**.**
的	他的	血统	.

她随口勾勒出她这位门生的画像，着重强调了他血统的古老。

“ [ɑ:] , [oʊ] , ” [ðə; ði] [du:k] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	**Ah**	**,**	**oh**	**,**	**”**	**the**	**Duke**	**said**	**indifferently**	**.**
“	啊	,	哦	,	”	这	公爵	说	漠不关心	.

“啊，哦，”公爵冷冷地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] , [nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs]

He	**was**	**not**	**impressed**	**,**	**nor**	**did**	**it**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**him**	**that**	**this**
他	曾是	不是	印象深刻	,	也不	做过	它	制作	任何	不同之处	到	他	那	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

他对此不以为然，这位先生的身份对他来说也无关紧要。

[hu:z] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['mænər] ,

whose	**family**	**had**	**been**	**settled**	**for**	**so**	**many**	**hundred**	**years**	**in**	**their**	**manor**	**,**
谁	家庭	有	到过	定居	为了	所以	许多	百	年	在	他们的	庄园	,

他们的家族已经在庄园里定居了数百年，

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] .

had	recently	had	a	great	accession	of	wealth	.
有	最近	有	一个	伟大的	加入	的	财富	.

最近获得了一大笔财富。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [wen] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [sed] {

He	asked	no	further	questions	about	him	,	and	yawned	when	the	Duchess	said	{
他	问	不	更远	问题	关于	他	,	和	打哈欠	什么时候	这	公爵夫人	说	{

\- }

134	}

\- }

他没有再问关于他的问题，当公爵夫人说{134}时，他打了个哈欠。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['ɔːtəm]

that	she	had	thought	of	inviting	him	to	form	one	of	the	usual	autumn
那	她	有	想法	的	邀请	他	到	形式	一	的	这	通常	秋天

['pɑːrti] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] .

party	at	Billings	.
派对	在	比林斯	.

她曾想过邀请他参加比林斯镇一年一度的秋季聚会。

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] , ” [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed] ; “ [ðer; ðər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] , [aɪ]

“	Oh	no	,	I	have	no	objections	,	”	his	Grace	said	;	“	there	must	always	,	I
“	哦	不	,	我	有	不	反对意见	,	”	他的	优雅	说	;	“	那里	必须	总是	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

“哦，不，我没有异议，”阁下说；“我想，总会有办法的。”

[biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəubədiz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] .

be	a	few	nobodies	to	fill	up	the	corners	.
是	一个	很少	无名之辈	到	充满	向上	这	角落	.

几个无名小卒会填补角落里的空缺。

” [ðɪs] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['trænzətɔːri] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [duːʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

”	This	,	after	his	transitory	show	of	interest	,	was	like	a	cold	douche	to	the
”	这	,	后	他的	短暂的	展示	的	兴趣	,	曾是	喜欢	一个	寒冷的	灌肠	到	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

“在他短暂表现出兴趣之后，这就像是对公爵夫人冷酷无情的侮辱。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'meɪd] .

But	she	did	not	allow	herself	to	be	dismayed	.
但	她	做过	不是	允许	她自己	到	是	沮丧	.

但她没有让自己气馁。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] ,

She	managed	,	as	a	great	lady	can	always	manage	,
她	管理	,	作为	一个	伟大的	女士	能	总是	管理	,

她做到了，就像一位伟大的女性总能做到的那样。

[tuː; tə] [get] ['wɪntən] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜːrk(ə)l] ,

to	get	Winton	a	great	number	of	invitations	to	her	own	magnificent	circle	,
到	得到	温顿	一个	伟大的	数字	的	邀请函	到	她	自己的	壮丽	圆圈	,

为了让温顿收到大量她自己显赫社交圈的邀请函，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wei] .

and	threw	him	perpetually	in	her	husband's	way	.
和	扔	他	永恒地	在	她	丈夫的	方式	.

她总是把他推到她丈夫面前。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz]

Some	of	her	friends	and	contemporaries	more	than	suspected	the	Duchess's
一些	的	她	朋友们	和	同时代人	更多的	比	怀疑	这	公爵夫人的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

她的一些朋友和同时代的人早就怀疑过这位公爵夫人的伎俩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

But	she	kept	a	brave	and	cheerful	front	to	them	all	,
但	她	保留	一个	勇敢的	和	快乐	正面	到	他们	全部	,

但她始终在他们面前保持着勇敢乐观的态度。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ;

and	never	allowed	herself	to	be	found	out	;
和	绝不	允许	她自己	到	是	成立	出去	;

她从不让自己的秘密被揭穿;

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kən'traɪv] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]['bæf(ə)l][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] ,

and	not	only	had	she	to	contrive	all	this	and	baffle	all	beholders	,
和	不是	仅有的	有	她	到	精心策划	全部	这	和	挡板	全部	旁观者	,

她不仅要精心策划这一切，还要让所有旁观者感到困惑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːz]

but	she	had	likewise	a	struggle	to	maintain	even	with	the	man	whose
但	她	有	同样地	一个	斗争	到	维持	甚至	和	这	男人	谁

[kɔːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] { - }

cause	she	was	up	{	135	}
原因	她	曾是	向上	{	-	}

但她同样也很难与她所支持的那个男人保持关系{135}

['hoʊldɪŋ] .

holding	.
保持	.

保持。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [fər'suːθ] , [tuː; tə] [meɪk] ['kwɪkər] ['prɑːgres] .

He	wanted	,	forsooth	,	to	make	quicker	progress	.
他	通缉	,	真的	,	到	制作	更快	进步	.

他确实想要取得更快的进展。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

He	wanted	to	see	more	of	his	betrothed	.
他	通缉	到	看	更多的	的	他的	未婚妻	.

他想多见见他的未婚妻。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

He	wanted	to	have	it	announced	to	all	the	world	.
他	通缉	到	有	它	宣布	到	全部	这	世界	.

他想让全世界都知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'præktɪkəbl] , [mɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər][mæn][wʌz; wəz] ,

He	was	more	impracticable	,	more	unreasonable	than	ever	man	was	,
他	曾是	更多的	不切实际	,	更多的	不合理	比	曾经	男人	曾是	,

他比任何人都更不切实际，更不讲道理。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] ['efərts] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

although	she	was	wearing	herself	out	in	efforts	to	help	him	.
虽然	她	曾是	穿着	她自己	出去	在	努力	到	帮助	他	.

尽管她为了帮助他而筋疲力尽。

['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Lady	Jane	did	not	say	a	word	,
女士	简	做过	不是	说	一个	单词	,

简夫人一句话也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

but	she	looked	at	her	mother's	proceedings	with	a	gentle	surprise	,	and
但	她	看起来	在	她	母亲的	诉讼程序	和	一个	温和的	惊喜	,	和

[haɪ] , ['saɪlənt] ['wʌndər] ,

high	,	silent	wonder	,
高的	,	沉默的	想知道	,

但她带着一丝淡淡的惊讶和深深的、无声的惊叹，看着母亲的举动。

['kiːpɪŋ] [hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [plɑːtɪŋz] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] .

keeping	herself	aloof	from	all	the	plottings	,	avoiding	the	subject	altogether	.
保持	她自己	超然	从	全部	这	绘图	,	避免	这	主题	共	.

她对所有阴谋诡计都保持距离，完全回避这个话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər][dʒeɪn] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [ˌdɪsə'pruːvd] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr; hər]

It	was	all	done	for	Jane	,	but	Jane	disapproved	,	and	blamed	her
它	曾是	全部	完毕	为了	简	,	但	简	不赞成	,	和	被指责	她

['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

mother	in	her	heart	.
母亲	在	她	心	.

这一切都是为了简，但简并不赞同，她在心里责怪她的母亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv][ɔːl] .

This	was	the	unkindest	cut	of	all	.
这	曾是	这	最不友善的	切	的	全部	.

这是最残酷的一击。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [held] [baɪ][hɜːr; hər] [pɔɪnt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə]

Notwithstanding	,	the	Duchess	held	by	her	point	;	there	was	no	other	way	to
虽然	,	这	公爵夫人	握住	经过	她	观点	;	那里	曾是	不	其他	方式	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

尽管如此，公爵夫人仍然坚持她的观点；没有其他办法。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wɪntən] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst]

When	she	gave	Winton	her	invitation	to	Billings	,	he	received	it	in	the	most
什么时候	她	给予	温顿	她	邀请	到	比林斯	,	他	已收到	它	在	这	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [weɪ] .

uncomfortable	way	.
不舒服	方式	.

当她把去比林斯的邀请函交给温顿时，他感到非常不自在。

[hiː; hi] ['kʌlərd] [haɪ] ; [hiː; hi][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

He	coloured	high	;	he	rose	up	and	paced	about	the	room	.
他	有色	高的	;	他	玫瑰	向上	和	踱步	关于	这	房间	.

他脸色涨红，站起身来在房间里踱步。

“ [ɪf] [aɪ] { - }

“	If	I	{	136	}
“	如果	我	{	-	}

“如果我{136}

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ;

am	to	come	as	an	impostor	,	I	would	rather	not	come	at	all	,	”	he	said	;
是	到	来	作为	一个	骗子	,	我	会	相当	不是	来	在	全部	,	”	他	说	;

“如果我要冒名顶替，我宁愿不来，”他说；

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [æz; əz]['dʒeɪnz] [ə'faɪənst] — — ”
“ if I may come as Jane's affianced — — ”
“ 如果 我 可能 来 作为 简的 已订婚 — — ”

“如果我可以以简的未婚夫的身份前来——”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [ən'les] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ?
“ How can that be , Mr Winton , unless her father gives his consent ?
“ 如何 能 那 是 , 先生 温顿 , 除非 她 父亲 给予 他的 同意 ?

“温顿先生，除非她父亲同意，否则怎么可能呢？”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪntən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , “ [aɪ]['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [fɔːls] ['priː,tensiz]
” To this Winton made no reply , except a peevish , “ I cannot go on false pretences
” 到 这 温顿 制成 不 回复 , 除了 一个 易怒的 , “ 我 不能 去 在 错误的 伪装
['eni] [mɔːr] . ”
any more . ”
任何 更多的 . ”

对此，温顿没有作任何回应，只是恼怒地说：“我不能再装模作样了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][met][ðə; ði] [duːk] [sɪks] [taɪmz] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest]
“ You have met the Duke six times , without rushing at him with a request
“ 你 有 遇见 这 公爵 六 时代 , 没有 匆忙 在 他 和 一个 要求
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !
for his daughter !
为了 他的 女儿 !

“你已经见过公爵六次了，却从未急于向他提出要见他女儿的要求！”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [fɔːls] ['priː,tensiz] ?
Is that what you call false pretences ?
是 那 什么 你 称呼 错误的 伪装 ?

这就是你所谓的虚假伪装吗?

['dʒeɪkəb] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] . ”
Jacob served for Rachel seven years . ”
雅各布 服务 为了 瑞秋 七 年 . ”

雅各为拉结服侍了七年。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɜːrst] .
“ Ah ! and so would I ; but he had it out with her father first .
“ 啊 ! 和 所以 会 我 ; 但 他 有 它 出去 和 她 父亲 第一的 .

“啊！我也是；但他先和她父亲理论了一番。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hæŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['oʊnli][fɔːr; fər] ['leɪbənz] [ə'griːəb(ə)l]
He did not hang about and profess to be there only for Laban's agreeable
他 做过 不是 悬挂 关于 和 宣称 到 是 那里 仅有的 为了 拉班氏分级 同意
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

他没有逗留，也没有声称自己只是来和拉班愉快地交谈；

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
that makes all the difference . ”
那 制作 全部 这 不同之处 . ”

这至关重要。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðæt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['kɑːnʃəns] , ” [sed]
“ I think he could have stood that ; he had a robust conscience , ” said
“ 我 思考 他 可以 有 站立 那 ; 他 有 一个 强壮的 良心 , ” 说
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
the Duchess ,
这 公爵夫人 ,

“我认为他能承受得住；他有很强的良知，”公爵夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] { - }

And	then	she	added	,	“	I	am	trying	to	do	what	I	can	{	137	}
和	然后	她	额外	,	“	我	是	尝试	到	做	什么	我	能	{	-	}

然后她补充道：“我正在尽我所能{137}

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

为你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈgriː] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

If	you	will	not	agree	,	I	cannot	help	it	.	”
如果	你	将要	不是	同意	,	我	不能	帮助	它	.	”

如果你不同意，我也没办法。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [əˈgriː] .

“	I	suppose	I	must	agree	.
“	我	认为	我	必须	同意	.

我想我必须同意。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

There	does	not	seem	anything	else	for	me	to	do	,	”	he	said	;
那里	做	不是	似乎	任何事物	别的	为了	我	到	做	,	”	他	说	;

“我好像没有其他事可做了，”他说；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈgreɪʃəs] [rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

which	was	the	most	ungracious	reply	she	ever	had	to	that	invitation	,
哪个	曾是	这	最多	不友善的	回复	她	曾经	有	到	那	邀请	,

这是她对那次邀请最不客气的回应。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

which	was	rarely	extended	to	any	one	of	so	little	importance	.
哪个	曾是	很少	扩展	到	任何	一	的	所以	小的	重要性	.

这种待遇很少会惠及如此无关紧要的人。

[æt; ət] ['bɪlɪŋz] , ['leɪdi] - ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər]

At	Billings	,	Lady	Germaine's	principle	of	asking	people	who	would	amuse	her
在	比林斯	,	女士	-	原则	的	问	人们	WHO	会	娱乐	她

[wʌz; wəz] ['nevər] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

was	never	resorted	to	.
曾是	绝不	复原	到	.

在比林斯，杰曼夫人的原则——邀请能逗她开心的人——从未被采用过。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [æskt] [wɜːr; wər] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] ['piːp(ə)l] ,

The	people	who	were	asked	were	very	noble	and	splendid	people	,
这	人们	WHO	是	问	是	非常	高贵	和	灿烂	人们	,

被问及此事的人都是非常高尚、非常优秀的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

but	they	were	not	amusing	as	a	rule	.
但	他们	是	不是	有趣	作为	一个	规则	.

但它们通常并不有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['wɪntən] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt]
It **was** **such** **a** **compliment** **to** **Winton** **as** **the** **uninitiated** **could** **not**
它 曾是 这样的 一个 赞扬 到 温顿 作为 这 新手 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

对于不了解内情的人来说，这是对温顿莫大的赞美，他们无法理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But **there** **were** **,** **of** **course** **,**
但 那里 是 , 的 课程 ,

当然，也存在这种情况。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːr'self][dɪd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
a **great** **many** **people** **who** **knew** **better** **than** **the** **Duchess** **herself** **did** **the** **intention**
一个 伟大的 许多 人们 WHO 知道 更好的 比 这 公爵夫人 她自己 做过 这 意图
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
with **which** **this** **invitation** **was** **given** **.**
和 哪个 这 邀请 曾是 给定 .

许多比公爵夫人本人更了解情况的人，都明白发出这份邀请的真正意图。

['leɪdi] ['hʌŋgɚfɚd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftər] ['dɪnər] ,
Lady **Hungerford** **,** **for** **instance** **,** **sitting** **quietly** **with** **her** **husband** **after** **dinner** **,**
女士 亨格福德 , 为了 实例 , 坐着 悄悄 和 她 丈夫 后 晚餐 ,
['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
having **heard** **of** **it** **that** **morning** **,**
拥有 听到 的 它 那 早晨 ,

例如，亨格福德夫人晚饭后和丈夫静静地坐在一起，因为她早上听说了这件事。

['sʌd(ə)nli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] { - }
suddenly **astonished** **him** **{** **138** **}**
突然 惊讶 他 { - }

突然让他感到惊讶{138}

[baɪ] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
by **bursting** **out** **into** **a** **great** **fit** **of** **laughter** **.**
经过 爆发 出去 进入 一个 伟大的 合身 的 笑声 .

突然爆发出一阵大笑。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
As **nothing** **had** **been** **said** **to** **account** **for** **this** **,**
作为 没有什么 有 到过 说 到 帐户 为了 这 ,

由于没有任何解释说明这一点，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [-] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪ'lærəti] ,
and **Lord** **Hungerford's** **company** **of** **itself** **was** **not** **calculated** **to** **produce** **hilarity** **,**
和 主 亨格福德 公司 的 本身 曾是 不是 计算 到 生产 欢闹 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,
he **was** **much** **surprised** **,**
他 曾是 很多 惊讶 ,

亨格福德勋爵的同伴们本身并不以制造欢乐为目的，这让他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ri'kwestid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] .
and **at** **once** **requested** **to** **know** **what** **she** **was** **laughing** **about** **.**
和 在 一次 请求 到 知道 什么 她 曾是 笑 关于 .

于是他立刻问她笑什么。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Oh** **,** **it** **is** **nothing** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 哦 , 它 是 没有什么 , ” 她 说 .

“哦，没什么，”她说。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['æskɪŋ] [jʌŋ] ['wɪntən] — [ðə; ði][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Your mother is asking young Winton — the man , you know ,
” 你的 母亲 是 问 年轻的 温顿 — 这 男人 , 你 知道 ,

“你母亲问的是年轻的温顿——你知道的，那个人，

[huː] [hæz; həz] [ðæt] ['prɪti] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
who has that pretty house in Kensington — to go to Billings , for the
WHO 有 那 漂亮的 房子 在 肯辛顿 — 到 去 到 比林斯 , 为了 这
['ʃuːtɪŋ] . ”
shooting . ”
射击 . ”

谁在肯辛顿有那么漂亮的房子——要去比林斯参加枪击案。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['veri] ['fʌni] ? ” [sed] [lɔːrd] ['hʌŋgɝfɝd] .
“ Is that so very funny ? ” said Lord Hungerford .
” 是 那 所以 非常 有趣的 ? ” 说 主 亨格福德 .

“这很好笑吗？”亨格福德勋爵说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['θɪkhed] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] ,
“ Don't you see , you thickhead ? ” said his wife , who was not , perhaps ,
” 不 你 看 , 你 厚头 ? ” 说 他的 妻子 , WHO 曾是 不是 , 也许 ,

“你这个笨蛋，难道看不出来吗？”他的妻子说道，她或许并非真的不明白。

[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ræŋk] ;
so exquisite in her language as became her present rank ;
所以 精美的 在 她 语言 作为 成为 她 展示 秩 ;

她的语言如此优美，与她现在的地位相称；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][dʒeɪn] ,
“ she has taken it into her head that he will do for Jane ,
” 她 有 已采取 它 进入 她 头 那 他 将要 做 为了 简 ,

她认定他会为简做这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə]
and she thinks by taking him down to Billings that she will get your father to
和 她 思考 经过 采取 他 向下 到 比林斯 那 她 将要 得到 你的 父亲 到
[kən'sent] . ”
consent . ”
同意 . ”

她认为带他去比林斯就能让你父亲同意。

“ [fɔːr; fər][dʒeɪn] ! ” [sed] ['hʌŋgɝfɝd] [ɪn] [dɪs'meɪ] . { - }
“ For Jane ! ” said Hungerford in dismay . { 139 }
” 为了 简 ! ” 说 亨格福德 在 沮丧 . { - }

“为了简！”亨格福德沮丧地说。{139}

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l][plæn] .
“ That is your mother's little plan .
” 那 是 你的 母亲的 小的 计划 .

“那是你妈妈的小计划。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə]
But what amuses me is to see that she thinks she will get your father to
但 什么 娱乐 我 是 到 看 那 她 思考 她 将要 得到 你的 父亲 到
[kən'sent] .
consent .
同意 .

但让我觉得好笑的是，她竟然认为她能说服你父亲同意。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ðæt] ['hʌŋɡɝfɝd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]
" But it did not appear that Hungerford found the same amusement in the thought
" 但 它 做过 不是 出现 那 亨格福德 成立 这 相同的 娱乐 在 这 想法
.
:
.

但亨格福德似乎并没有从这个想法中找到同样的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] .
He was slow of intelligence , and took some time to master it .
他 曾是 慢的 的 智力 , 和 采取 一些 时间 到 掌握 它 .

他智力发育较慢，花了一段时间才掌握这项技能。

" [fɔːr; fər][dʒeɪn] !
" For Jane !
" 为了 简 !

"为了简！"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
" he said at least half - a - dozen times over during the course of the evening
" 他 说 在 至少 一半 - 一个 - 打 时代 超过 期间 这 课程 的 这 晚上
:
:
:

"当晚他至少说了六遍这句话："

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst][met][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]
and when he next met his mother he proceeded at once to investigate the
和 什么时候 他 下一个 遇见 他的 母亲 他 继续 在 一次 到 调查 这
['mætər] .
matter .
事情 .

下次见到母亲时，他立即着手调查此事。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [əˈbaʊt] - ['wɪntən] ?
" What is this I hear about Regy Winton ?
" 什么 是 这 我 听到 关于 - 温顿 ?

"我听说雷吉·温顿（Regy Winton）的事了？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['suːzn] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒeɪn] . "
" Susan tells me you are thinking of him for Jane . "
" 苏珊 讲述 我 你 是 思维 的 他 为了 简 . "

"苏珊告诉我，你在考虑让他替简做伴侣。"

" ['suːzn] [ɪz][soʊ] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] — — " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rednəs] [ʌv; əv]
" Susan is so well informed — — " said the Duchess , with a little redness of
" 苏珊 是 所以 出色地 知情的 — — " 说 这 公爵夫人 , 和 一个 小的 发红 的
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

"苏珊消息真灵通——"公爵夫人说道，脸上带着一丝愤慨的红晕。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒeɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn]
“ But I think you know Jane well enough to be aware that thinking of any one
” 但 我 思考 你 知道 简 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 思维 的 任何 一
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] . ”
for her would not do much good . ”
为了 她 会 不是 做 很多 好的 . ”

“但我认为你很了解简，应该明白为她考虑任何人选都不会有什么好处。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [ˈhʌŋgɝfɝd] [sed] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈredɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] .
“ That is what I thought , ” Hungerford said , falling readily into the snare .
” 那 是 什么 我 想法 , ” 亨格福德 说 , 坠落 容易 进入 这 圈套 .

“我就是这么想的，”亨格福德说，欣然落入了陷阱。

“ [bʌt; bət] { - }
“ But { 140 }
” 但 { - }

“但是{140}

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]
it wouldn't be at all a bad thing , ” he added , “ if it could be brought
它 不会 是 在 全部 一个 坏的 事物 , ” 他 额外 , “ 如果 它 可以 是 带来
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

“如果能够实现，那绝对不是一件坏事，”他补充道。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
He has plenty of money , and nothing against him ;
他 有 很多 的 钱 , 和 没有什么 反对 他 ;

他很有钱，而且没有任何不良记录；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈiznt] [kwaɪt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
and Jane isn't quite so young as she was , don't you know ?
和 简 不是 相当 所以 年轻的 作为 她 曾是 , 不 你 知道 ?

简已经不像以前那么年轻了，你不知道吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] ;
” This was true enough ;
” 这 曾是 真的 足够的 ;

“这的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
but that such a question should be discussed between her son and his wife
但 那 这样的 一个 问题 应该 是 讨论 之间 她 儿子 和 他的 妻子
[meɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] [blʌd] [bɔɪl] .
made the Duchess's blood boil .
制成 这 公爵夫人的 血 熬 .

但想到这样的问题竟然要在她的儿子和儿媳之间讨论，就让公爵夫人怒火中烧。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈklevər] [æz; əz] [ˈsuːzn] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈhʌŋgɝfɝd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]
“ I am not so clever as Susan and you , Hungerford , ” she said , with fine
” 我 是 不是 所以 聪明的 作为 苏珊 和 你 , 亨格福德 , ” 她 说 , 和 美好的
[ˈsætaɪər] .
satire .
讽刺 .

“我可不像苏珊和你那么聪明，亨格福德，”她带着绝妙的讽刺说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [jʊr; jər] [ˈdɔtɝz] [ˈmærɪdʒ] , [aɪ][dəunt] [daʊt] ,
“ You will manage your daughter's marriage , I don't doubt ,
” 你 将要 管理 你的 女儿的 婚姻 , 我 不 怀疑 ,

“我相信你会处理好女儿的婚事。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['mænɪdʒ] [maɪn] . ”

a	thousand	times	better	than	I	shall	ever	manage	mine	.	”
一个	千	时代	更好的	比	我	将	曾经	管理	矿	.	”

比我管理好一千倍。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	has	that	to	do	with	it	?
”	什么	有	那	到	做	和	它	?

“这跟这件事有什么关系？”

” ['hʌŋgɝfɝd] [sed] , [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

”	Hungerford	said	,	surprised	,	for	he	was	not	quick	in	his	intellects	.
”	亨格福德	说	,	惊讶	,	为了	他	曾是	不是	快的	在	他的	知识分子	.

亨格福德惊讶地说，因为他的思维并不敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

But	he	added	,	as	he	went	away	,
但	他	额外	,	作为	他	去	离开	,

但他临走时又补充道：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - ['wɪntən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər][dʒeɪn] .

“	I	should	think	Regy	Winton	would	be	a	very	good	man	for	Jane	.
”	我	应该	思考	-	温顿	会	是	一个	非常	好的	男人	为了	简	.

我认为雷吉·温顿会是简的好伴侣。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] ['ɪntuː]

”	The	Duchess	was	very	angry	,	and	declined	altogether	to	take	her	son	into
”	这	公爵夫人	曾是	非常	生气的	,	和	拒绝	共	到	拿	她	儿子	进入

[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

her	confidence	.
她	信心	.

“公爵夫人非常生气，完全拒绝向儿子敞开心扉。”

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] { - }

But	yet	she	was	sustained	{	141	}
但	然而	她	曾是	持续	{	-	}

但她却坚持了下来{141}

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [ˌvɔlən'tiəd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['boʊldnəs] .

in	her	mind	by	this	volunteered	opinion	,	and	went	on	with	more	boldness	.
在	她	头脑	经过	这	自愿	观点	,	和	去	在	和	更多的	大胆	.

她把这种自发的意见记在心里，并且更加大胆地继续下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

They	were	all	very	glad	to	get	out	of	London	,
他们	是	全部	非常	高兴的	到	得到	出去	的	伦敦	,

他们都非常高兴能离开伦敦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðæt] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

as	soon	as	the	Duke	thought	it	right	to	withdraw	that	support	which	he	felt
作为	很快	作为	这	公爵	想法	它	正确的	到	提取	那	支持	哪个	他	毛毡

[hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn]

himself	bound	to	give	to	the	empire	and	the	constitution	by	going	to	town
他自己	边界	到	给	到	这	帝国	和	这	宪法	经过	去	到	镇

['evri] [jɪr] .

every	year	.
每一个	年	.

公爵认为时机成熟，便撤回了他每年进城时所感受到的对帝国和宪法的支持。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'spændɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [duːk] [ɪz]['ɔːlmoʊst]

His	countenance	expanded	as	they	left	that	limited	world	in	which	a	duke	is	almost
他的	面容	扩展	作为	他们	左边	那	有限的	世界	在	哪个	一个	公爵	是	几乎

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] ,

as	a	common	man	,
作为	一个	常见的	男人	,

当他们离开那个公爵几乎和普通人一样的狭小世界时，他的脸色舒展开来。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːmənər] [kən'sɪdərd] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	has	to	submit	to	see	a	simple	commoner	considered	much	more
和	有	到	提交	到	看	一个	简单的	平民	经过考虑的	很多	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

important	than	himself	.
重要的	比	他自己	.

他不得不屈尊俯就，眼睁睁地看着一个普通百姓比自己重要得多。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

He	preferred	the	country	,	if	for	nothing	else	,	on	that	score	.
他	首选	这	国家	, 如果		为了	没有什么	别的	,	在	那	分数	.

即使没有其他原因，仅凭这一点，他就更喜欢这个国家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

There	was	space	to	move	about	in	,	and	the	whole	district	bowed	down	before
那里	曾是	空间	到	移动	关于	在	,	和	这	所有的	区	鞠躬	向下	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这里有足够大的空间供人走动，整个区的人都对他俯首称臣。

[hiː; hi] [smuːðd] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['reɪlweɪ] ,

He	smoothed	out	even	during	the	journey	,	though	it	was	by	railway	,
他	平滑	出去	甚至	期间	这	旅行	,	尽管	它	曾是	经过	铁路	,

即使是乘坐火车，他在旅途中也表现得十分沉稳。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['levlɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

which	is	a	levelling	and	impertinent	way	of	travelling	.
哪个	是	一个	水平	和	无礼	方式	的	旅行	.

这是一种不讲究公平且傲慢的旅行方式。

[ðə; ði] ['duːks] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][lɑːrdʒ]['leɪbəlz][ʌv; əv] “ [ɪn'geɪdʒd] ” ['plæstərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Duke's	carriage	had	large	labels	of	“	engaged	”	plastered	upon	it	.
这	公爵的	运输	有	大的	标签	的	“	已订婚的	”	粉刷过的	之上	它	.

公爵的马车上贴着大大的“已订婚”标签。

[bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ðæt] { - }

But	still	such	a	thing	had	been	as	that	{	142	}
但	仍然	这样的	一个	事物	有	到过	作为	那	{	-	}

但这样的事情曾经发生过{142}

[ə; eɪ] ['lɔːləs] ['trævələr] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌvenə'reɪʃn] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] ,

a	lawless	traveller	,	a	being	without	veneration	or	feeling	,
一个	无法无天	游客	,	一个	存在	没有	崇敬	或者	感觉	,

一个无法无天的旅人，一个没有敬畏之心或情感的人，

[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['entrəns] .

had	seized	upon	the	door	-	handle	and	attempted	to	make	an	entrance	.
有	查获	之上	这	门	-	处理	和	尝试过	到	制作	一个	入口	.

他抓住门把手，试图强行闯入。

[ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [d'rɔːbæks] ,

Nevertheless	,	even	with	these	drawbacks	,
尽管如此	,	甚至	和	这些	缺点	,

然而，即使存在这些缺点，

[ðə; ði] [duːk] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

the	Duke	already	began	to	show	the	genial	influence	of	going	out	of	town	.
这	公爵	已经	开始	到	展示	这	和蔼可亲	影响	的	去	出去	的	镇	.

公爵已经开始展现出外出游玩带来的亲切影响。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

And	to	think	that	the	wife	of	his	bosom	should	have	taken	advantage	of
和	到	思考	那	这	妻子	的	他的	怀	应该	有	已采取	优势	的

[ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

this	in	the	disingenuous	way	she	did	!
这	在	这	虚伪的	方式	她	做过	!

而他最亲爱的妻子竟然以如此虚伪的方式利用了这一点!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

It	was	not	absolutely	on	the	journey	,	but	on	that	first	evening	at	home	,
它	曾是	不是	绝对地	在	这	旅行	,	但	在	那	第一的	晚上	在	家	,

虽然并非完全是在旅途中，而是在家的第一个晚上，

[wen] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [per] [tʊk] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['hæbɪt] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd]

when	the	noble	pair	took	,	as	had	been	their	habit	since	before	any	one	could
什么时候	这	高贵	一对	采取	,	作为	有	到过	他们的	习惯	自从	前	任何	一	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

这对高贵的夫妇像往常一样，自古以来就一直如此，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stroʊl] [tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [æn'sestrəl]

a	little	stroll	together	after	dinner	in	the	cool	of	the	evening	under	the	ancestral
一个	小的	漫步	一起	后	晚餐	在	这	凉爽的	的	这	晚上	在下面	这	祖先的

[ʃeɪdz] ;

shades	;
色调	;

晚饭后，在凉爽的傍晚，在祖屋的树荫下一起散步；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

and	just	when	his	Grace	had	looked	round	him	with	a	sigh	of
和	只是	什么时候	他的	优雅	有	看起来	圆形的	他	和	一个	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

就在陛下满意地环顾四周并叹了口气的时候，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] ,

and	announced	that	woods	were	better	than	bricks	and	mortar	,
和	宣布	那	树林	是	更好的	比	砖块	和	砂浆	,

并宣称木材比砖瓦更好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

which	was	a	remark	he	made	habitually	in	about	the	same	spot	,
哪个	曾是	一个	评论	他	制成	习惯性地	在	关于	这	相同的	点	,

这是他经常在几乎同一地点发表的言论。

[ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʌv; əv] ['evri] [jɪr] { - }

on	about	the	same	day	of	every	year	{	143	}
在	关于	这	相同的	天	的	每一个	年	{	-	}

每年大约同一天{143}

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɑːn] ['sɪmələr] [ə'keɪʒənz]) ,

“	That	is	very	true	,	”	the	Duchess	said	(	as	she	always	said	on	similar	occasions	)	,
“	那	是	非常	真的	,	”	这	公爵夫人	说	(	作为	她	总是	说	在	相似的	场合	)	,

“的确如此，”公爵夫人说道（就像她以往在类似场合所做的那样）。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [triːz] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [triːz] .
“ and there are no trees like our own trees .
“ 和 那里 是 不 树木 喜欢 我们的 自己的 树木 .

“而且没有哪棵树能像我们自己的树一样。”

[aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [er] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kræfti] ['wʊmən] , “ [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪn] . ”
I hope her native air , ” added the crafty woman , “ will do something for Jane . ”
我 希望 她 本国的 空气 , ” 额外 这 狡猾 女士 , “ 将要 做 某物 为了 简 . ”

“我希望她家乡的空气，”这位精明的女人补充道，“能给简带来一些好处。”

“ [fɔːr; fər][dʒeɪn] !
“ For Jane !
“ 为了 简 !

“为了简！”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ? ” [sed] [hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['pɑːpə] .
Is there anything the matter with Jane ? ” said her august papa .
是 那里 任何事物 这 事情 和 简 ? ” 说 她 八月 爸爸 .

“简有什么事吗？”她威严的父亲问道。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kiːn] - ['saɪtɪd]
“ I felt sure you must have observed it ; you are always so keen - sighted
“ 我 毛毡 当然 你 必须 有 观察到 它 ; 你 是 总是 所以 敏锐的 - 目击者
[wer] [dʒeɪn][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
where Jane is concerned .
在哪里 简 是 担心的 .

“我确信你一定注意到了；你对简的事情总是那么敏锐。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
I have thought she looked pale ; and she has a little air of — what shall I
我 有 想法 她 看起来 苍白 ; 和 她 有 一个 小的 空气 的 — 什么 将 我
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
call it ?
称呼 它 ?

我一直觉得她脸色苍白；而且她身上还有点——该怎么形容呢?

— [priˌɑːkju'peɪʃn] . ”
— preoccupation . ”
— 专注 . ”

——心事重重。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ I do not see , ” said the Duke , half indignantly ,
“ 我 做 不是 看 , ” 说 这 公爵 , 一半 愤慨地 ,

“我不明白，”公爵半是愤慨地说。

“ [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [priˈɑːkjupaɪd] [əˈbaʊt] . ”
“ what she can have to be preoccupied about . ”
“ 什么 她 能 有 到 是 心事重重 关于 . ”

“她有什么好担心的呢？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ She has always been so tenderly cared for , that is true .
“ 她 有 总是 到过 所以 温柔地 关心 为了 , 那 是 真的 .

“她一直都受到悉心照料，这是真的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
But we must remember that she is no longer a girl ,
但 我们 必须 记住 那 她 是 不 更长 一个 女孩 ,

但我们必须记住，她不再是女孩了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɔːts] [wɪtʃ] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	there	are	thoughts	which	come	into	one's	mind	which	it	is	difficult	to
和	那里	是	想法	哪个	来	进入	一个人的	头脑	哪个	它	是	难的	到

[ə'vɔɪd] . ”

avoid	.	”
避免	.	”

有些想法会突然出现在脑海中，让人难以避免。

“ [wʌt] [θɔːts] ?

“	What	thoughts	?
“	什么	想法	?

“有什么想法？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] { - }

A	young	lady	in	{	144	}
一个	年轻的	女士	在	{	-	}

一位年轻女士在{144}

['dʒeɪnz][pə'zɪʃ(ə)n] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

Jane's	position	need	have	no	thoughts	that	can	give	her	any	trouble	.
简的	位置	需要	有	不	想法	那	能	给	她	任何	麻烦	.

简的处境不需要让她有任何烦恼的想法。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃəneri] [taɪmz] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	hope	that	even	in	these	revolutionary	times	,	when	everything	is	going	to	pieces	,
我	希望	那	甚至	在	这些	革命性的	时代	,	什么时候	一切	是	去	到	件	,

我希望，即使在如今这个动荡不安、一切都分崩离析的时代，

[ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] [ɪz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

the	house	of	Billings	is	still	sufficiently	secure	for	that	.	”
这	房子	的	比林斯	是	仍然	足够	安全的	为了	那	.	”

比林斯的房子仍然足够安全。”

“ [jes] , [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] ['kwestʃən] .

“	Yes	,	yes	;	there	is	no	doubt	on	that	question	.
“	是的	,	是的	;	那里	是	不	怀疑	在	那	问题	.

“是的，是的；这个问题毫无疑问。”

[dʒeɪn][hæz; həz][noʊ] [daʊt] , ” [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [sed] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self] .

Jane	has	no	doubt	,	”	the	Duchess	said	,	correcting	herself	.
简	有	不	怀疑	,	”	这	公爵夫人	说	,	纠正	她自己	.

“简对此毫不怀疑，”公爵夫人纠正道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɔːbləms] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ][maɪnd] .

“	But	there	are	problems	,	you	know	,	which	occupy	the	mind	.
“	但	那里	是	问题	,	你	知道	,	哪个	占据	这	头脑	.

“但是你知道，总有一些问题会占据我们的思绪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [eɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]

It	is	a	revolutionary	age	,	as	you	say	,	and	even	young	women	are	not
它	是	一个	革命性的	年龄	,	作为	你	说	,	和	甚至	年轻的	女性	是	不是

[ɪg'zempt] .

exempt	.
豁免	.

正如你所说，这是一个变革的时代，就连年轻女性也无法置身事外。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] ,

Besides	,	if	you	will	let	me	say	so	,
除了	,	如果	你	将要	让	我	说	所以	,

此外，恕我直言，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [bɪ'gɪnz]

by	the	time	a	girl	has	come	to	be	eight	-	and	-	twenty	,	she	often	begins
经过	这	时间	一个	女孩	有	来	到	是	八	-	和	-	二十	,	她	经常	开始

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

女孩到了二十八岁时，常常会开始感到：

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

you	know	—	that	to	be	only	her	father's	daughter	is	not	quite	enough	for
你	知道	—	那	到	是	仅有的	她	父亲的	女儿	是	不是	相当	足够的	为了

[hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . ”

her	—	that	she	wants	some	sort	of	standing	of	her	own	.	”
她	—	那	她	想要	一些	种类	的	常设	的	她	自己的	.	”

你知道，仅仅做她父亲的女儿对她来说还不够——她想要拥有属于自己的地位。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv]['evər] ['entərd] [ðə; ði]

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	such	thoughts	as	these	have	ever	entered	the
“	做	你	意思是	到	告诉	我	那	这样的	想法	作为	这些	有	曾经	进入	这

[maɪnd][ʌv; əv][dʒeɪn] ?

mind	of	Jane	?
头脑	的	简	?

“你是说，简的脑海里也曾有过这样的想法吗？”

” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [sɪ'vɪrli] . { - }

”	said	the	Duke	,	severely	.	{	145	}
”	说	这	公爵	,	严重	.	{	-	}

“公爵严厉地说。”{145}

“ [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [pʊt] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ɪn] ['mætərz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [sfɪr] — — [bʌt; bət]

“	My	love	,	I	put	great	faith	in	you	in	matters	quite	within	your	sphere	—	—	But
“	我的	爱	,	我	放	伟大的	信仰	在	你	在	事情	相当	之内	你的	领域	—	—	但

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

“我的爱人，我对你在其职责范围内的事情非常信任——但是简，

[maɪ] ['dɔːtər] ! — - - ”

my	daughter	!	—	-	-	”
我的	女儿	!	—	-	-	”

我的女儿！ - -”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [æz; əz] [wel] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ,

“	I	hope	you	will	allow	that	she	is	my	daughter	as	well	,	”	the	Duchess	said	,
“	我	希望	你	将要	允许	那	她	是	我的	女儿	作为	出色地	,	”	这	公爵夫人	说	,

“我希望你们也能承认她也是我的女儿，”公爵夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæf] [læf] ,

with	the	half	laugh	,
和	这	一半	笑	,

带着半笑声，

[hæf] [reɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl]

half	rage	natural	to	a	woman	long	accustomed	to	deal	with	an	impracticable
一半	愤怒	自然的	到	一个	女士	长的	习惯	到	交易	和	一个	不切实际

[mæn] .

man	.
男人	.

对于一个长期与不切实际的男人打交道的女人来说，一半的愤怒是自然而然的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	was	obliged	to	laugh	at	his	serious	contempt	of	her	,	lest	she	should
她	曾是	有义务	到	笑	在	他的	严肃的	鄙视	的	她	,	免得	她	应该

[duː] [wɜːrs] .

do	worse	.
做	更糟	.

她不得不强颜欢笑，掩饰他对她的严重蔑视，以免自己做出更过分的事情。

[ðə; ði] [duːk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	Duke	waved	his	hand	.
这	公爵	挥手	他的	手	.

公爵挥了挥手。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

“	Yes	,	yes	,	”	he	said	,	in	the	tone	of	a	man	yielding	to	an	unreasonable
“	是的	,	是的	,	”	他	说	,	在	这	语气	的	一个	男人	屈服	到	一个	不合理

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“是，是，”他用一种仿佛在向不讲理的孩子妥协的语气说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] .

“	To	be	sure	,	in	a	way	,	we	do	not	dispute	that	.
“	到	是	当然	,	在	一个	方式	,	我们	做	不是	争议	那	.

“当然，从某种意义上说，我们并不否认这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	I	am	certain	,	”	he	added	,
但	我	是	肯定	,	”	他	额外	,

但他补充说：“我确信……”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [reɪs] .

“	that	you	know	better	than	to	resist	the	claims	of	race	.
“	那	你	知道	更好的	比	到	抵抗	这	索赔	的	种族	.

“你明明知道不应该反抗种族的要求。”

[dʒeɪn][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [maɪn] ,

Jane	is	not	so	much	your	daughter	,	or	even	mine	,
简	是	不是	所以	很多	你的	女儿	,	或者	甚至	矿	,

简与其说是你的女儿，不如说是我的女儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][juː; jʊ]

as	she	is	the	daughter	of	the	race	of	Altamonts	;	and	in	that	capacity	you
作为	她	是	这	女儿	的	这	种族	的	-	;	和	在	那	容量	你

[meɪ] [ə'laʊ] ,

may	allow	,
可能	允许	,

因为她是阿尔塔蒙特家族的女儿；基于这个身份，你可以允许，

[maɪ] [lʌv] , [greɪt] [æz; əz][ɑːr; ər][jʊr; jər] [kleɪmz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

my	love	,	great	as	are	your	claims	to	respect	as	her	mother	,
我的	爱	,	伟大的	作为	是	你的	索赔	到	尊重	作为	她	母亲	,

我的爱人，尽管你作为她的母亲，理应受到尊敬，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [best] . { - }

that	I	may	be	supposed	to	understand	her	best	.	{	146	}
那	我	可能	是	据称	到	理解	她	最好的	.	{	-	}

或许我应该最了解她。{146}

[ðə; ði][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] [meɪ] [bi:; bi]

The	exasperation	with	which	the	Duchess	listened	to	this	speech	may	be
这	恼怒	和	哪个	这	公爵夫人	听着	到	这	演讲	可能	是

[ˌʌndə'stʊd] ;

understood	;
理解	;

公爵夫人听完这番讲话后感到恼怒，这是可以理解的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ,

but	it	was	not	the	first	by	a	great	many	,
但	它	曾是	不是	这	第一的	经过	一个	伟大的	许多	,

但对很多人来说，这并非第一次。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

and	she	made	no	revelation	of	her	feelings	.
和	她	制成	不	启示	的	她	情怀	.

她没有透露自己的感受。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['vænəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑ:ft] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]

she	made	use	of	his	solemn	vanity	with	a	craft	which	the	exigencies	of
她	制成	使用	的	他的	庄严	虚荣	和	一个	工艺	哪个	这	紧急情况	的

[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜ:r; hər] .

her	position	had	developed	in	her	.
她	位置	有	发达	在	她	.

她利用了他严肃的虚荣心，运用了她在职场历练中练就的娴熟技巧。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [su:'pɪriər] ['ɪnsaɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['kɑ:mli]

“	You	must	give	me	the	benefit	of	your	superior	insight	,	”	she	said	quite	calmly
“	你	必须	给	我	这	益处	的	你的	优越的	洞察力	,	”	她	说	相当	平静地

,

,
,

“请您发挥您卓越的洞察力，”她平静地说。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .

without	any	indication	of	satire	in	her	tone	.
没有	任何	指示	的	讽刺	在	她	语气	.

她的语气中没有任何讽刺的意味。

“ [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['fæməli] ['mætərz] ,

“	Now	that	you	have	leisure	to	give	your	consideration	to	family	matters	,
“	现在	那	你	有	闲暇	到	给	你的	考虑	到	家庭	事情	,

“既然您现在有空闲时间来考虑家庭事务，

[æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:][ɪn] [taʊn] : — [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

as	you	could	not	be	expected	to	do	in	town	:	—	tell	me	what	you	think	.
作为	你	可以	不是	是	预期的	到	做	在	镇	:	—	告诉	我	什么	你	思考	.

就像你在城里做不到的那样：——告诉我你的想法。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

My	impression	is	,	that	she	has	begun	to	think	of	the	future	.
我的	印象	是	,	那	她	有	开始	到	思考	的	这	未来	.

我的感觉是，她已经开始考虑未来了。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

I	was	her	mother	when	I	was	her	age	.
我	曾是	她	母亲	什么时候	我	曾是	她	年龄	.

我像她那么大的时候，就像她的母亲一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [sɔːt] ['æftər] . ”

She	has	been	very	much	admired	and	sought	after	.	”
她	有	到过	非常	很多	钦佩	和	寻求	后	.	”

她一直备受钦佩和追捧。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [ðə; ði] [duːk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

“	Naturally	,	”	the	Duke	said	,	with	a	wave	of	his	hand	.
“	自然	,	”	这	公爵	说	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“当然，”公爵挥了挥手说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] { - }

“	And	I	have	a	feeling	that	there	is	a	{	147	}
“	和	我	有	一个	感觉	那	那里	是	一个	{	-	}

“而且我感觉有{147}

— ['prefrəns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] — ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

—	preference	,	if	I	may	call	it	so	—	an	inclination	,	perhaps	—	dawning	in	her
—	偏爱	,	如果	我	可能	称呼	它	所以	—	一个	倾角	,	也许	—	黎明	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

——如果可以这样称呼的话——或许是一种倾向——在她心中萌芽。

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] : [stɪl] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ,

To	lose	her	would	be	a	terrible	deprivation	:	still	,	”	the	Duchess	said	,
到	失去	她	会	是	一个	糟糕的	剥夺	:	仍然	,	”	这	公爵夫人	说	,

失去她将是一种可怕的损失：尽管如此，”公爵夫人说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mæriŋ] . ”

“	I	do	not	suppose	it	is	in	your	mind	to	prevent	her	from	marrying	.	”
“	我	做	不是	认为	它	是	在	你的	头脑	到	防止	她	从	结婚	.	”

“我想你并非有意阻止她结婚。”

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] — — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [wei] [ʌv; əv]

“	To	prevent	her	from	—	—	You	surely	have	the	most	curious	way	of
“	到	防止	她	从	—	—	你	一定	有	这	最多	好奇的	方式	的

['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .

putting	things	.
推杆	事物	.

“为了阻止她——” 你说话的方式真是奇特。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ['truːli] — [wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] . ”

There	is	nothing	I	desire	more	truly	—	when	a	suitable	match	can	be	found	.	”
那里	是	没有什么	我	欲望	更多的	真的	—	什么时候	一个	合适的	匹配	能	是	成立	.	”

我最渴望的莫过于找到合适的伴侣。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [pər'hæps] ,

“	But	don't	you	think	,	”	cried	the	Duchess	,	“	that	we	are	,	perhaps	,
“	但	不	你	思考	,	”	哭	这	公爵夫人	,	“	那	我们	是	,	也许	,

“但是你不觉得，”公爵夫人喊道，“我们或许是……”

['letɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [slɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

letting	the	time	slip	a	little	?
出租	这	时间	滑	一个	小的	?

让时间悄悄流逝?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kiːp] [maɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Of	course	,	I	would	naturally	keep	my	child	by	me	as	long	as	possible	,
的	课程	,	我	会	自然	保持	我的	孩子	经过	我	作为	长的	作为	可能的	,

当然，我自然会尽可能长时间地把孩子留在身边。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] — — ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] ['mæri] , [aɪ]
but **in** **her** **own** **interests** **—** **—** **Women** **on** **the** **whole** **are** **happier** **to** **marry** **,** **I**
但 在 她 自己的 兴趣 — — 女性 在 这 所有的 是 更快乐 到 结婚 , 我
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

但就她自身利益而言——我认为，总体而言，女性结婚后会更快乐。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" **she** **said** **doubtfully** **.**
" 她 说 怀疑地 .

她疑惑地说。

" ['mæri] !
" **Marry** **!**
" 结婚 !

"结婚！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] ['mæri] .
of **course** **they** **are** **happier** **to** **marry** **.**
的 课程 他们 是 更快乐 到 结婚 .

他们当然更乐意结婚。

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ?
Can **there** **be** **any** **doubt** **upon** **that** **subject** **?**
能 那里 是 任何 怀疑 之上 那 主题 ?

对此还有什么疑问吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌn'mærid] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ! { - }
A **woman** **unmarried** **cannot** **be** **said** **to** **have** **any** **life** **at** **all** **!** **{** **148** **}**
一个 女士 未婚 不能 是 说 到 有 任何 生活 在 全部 ! { - }

未婚女子根本不能说拥有任何生活！{148}

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ðæt] [hæf]
" **Yes** **,** **I** **should** **say** **there** **was** **a** **doubt** **,** **"** **said** **his** **wife** **,** **with** **again** **that** **half**
" 是的 , 我 应该 说 那里 曾是 一个 怀疑 , " 说 他的 妻子 , 和 再次 那 一半
[læf] ;
laugh **;**
笑 ;

"是的，应该说确实存在疑问，"他的妻子说着，又带着那种半笑半笑的语气说道；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]
" **and** **as** **I** **am** **one** **of** **them** **,** **I** **may** **be** **allowed** **an** **opinion** **on** **the**
" 和 作为 我 是 一 的 他们 , 我 可能 是 允许 一个 观点 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

"既然我也是他们中的一员，那么我或许可以对这个问题发表意见。"

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][dʒeɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] .
But **still** **,** **in** **respect** **to** **Jane** **,** **I** **could** **wish** **my** **daughter** **to** **marry** **.**
但 仍然 , 在 尊重 到 简 , 我 可以 希望 我的 女儿 到 结婚 .

但是，出于对简的尊重，我还是希望我的女儿能够结婚。

[ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
In **her** **position** **,** **to** **remain** **unmarried** **would** **really** **be** **to** **remain** **apart** **from**
在 她 位置 , 到 保持 未婚 会 真的 是 到 保持 除 从
[laɪf] . "
life **.** **"**
生活 . "

对她而言，保持单身就等于与生活隔绝。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [æn; ən][oʊld][meɪd] !
“ It is not to be thought of for a moment ; an old maid !
“ 它 是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 片刻 ; 一个 老的 女佣 !

“一刻也不能想到；一个老处女！”

” [ðə; ði] [duːk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
” the Duke said , with a quaver of pain in his voice ;
” 这 公爵 说 , 和 一个 颤声 的 疼痛 在 他的 嗓音 ;

“公爵说道，声音里带着痛苦的颤抖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪt] [ˌɪndenˈteɪʃn] — [nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['skersli] [mɔːr]
and he thought of that slight indentation — not a hollow , scarcely more
和 他 想法 的 那 轻微 缩进 — 不是 一个 空洞的 , 几乎 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [wɪtʃ] ,
than a dimple , which ,
比 一个 酒窝 , 哪个 ,

他想起了那轻微的凹陷——不是凹陷，几乎只像个小酒窝，

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] , [ɑːn]['dʒeɪnz] [tʃiːk] .
however , was not a dimple , on Jane's cheek .
然而 , 曾是 不是 一个 酒窝 , 在 简的 脸颊 .

然而，简的脸颊上却没有酒窝。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌnz] ['tʃɪldrən] [wʌn] [di'siːvz] [wʌnz] [self] .
“ The truth is , ” he said , “ that in respect to one's children one deceives one's self .
“ 这 真相 是 , ” 他 说 , “ 那 在 尊重 到 一个人的 孩子们 一 欺骗 一个人的 自己 .

“事实是，”他说，“在对待自己的孩子时，人们往往会自欺欺人。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I have no feeling that I am myself any older than I was twenty years ago ,
我 有 不 感觉 那 我 是 我 任何 老 比 我 曾是 二十 年 前 ,

我丝毫没有觉得自己比二十年前老了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] . ”
and therefore I do not notice the difference in her . ”
和 所以 我 做 不是 注意 这 不同之处 在 她 . ”

因此，我没有注意到她有什么不同。

“ ['hʌŋgɝfɝd] [ɪz] ['veri] [oʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Hungerford is very old , ” said the Duchess .
“ 亨格福德 是 非常 老的 , ” 说 这 公爵夫人 .

“亨格福德很古老了，”公爵夫人说。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . { - }
“ He is older in many things than either you or I . { 149 }
“ 他 是 老 在 许多 事物 比 任何一个 你 或者 我 . { - }

“他在很多方面都比你我年长。”{149}

“ [ɑː] , ['hʌŋgɝfɝd] ; [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪf] ?
“ Ah , Hungerford ; what can you expect with that wife ?
“ 啊 , 亨格福德 ; 什么 能 你 预计 和 那 妻子 ?

“啊，亨格福德；有那样的妻子，你还能指望什么呢？”

” [ðə; ði] [duːk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
” the Duke said , with a little shudder ; and then he added ,
” 这 公爵 说 , 和 一个 小的 不寒而栗 ; 和 然后 他 额外 ,

“公爵说着，微微颤抖了一下；然后他又补充道，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ə'lɑːrm][bʌt; bət] ['aʊtwərd] ['dʒɔːntinəs] ([soʊ][fɑːr][æz; əz][djuːks][kæn; kən][biː; bi]['dʒɑːnti]) ,
with inward alarm but outward jauntiness (so far as dukes can be jaunty) ,
和 向内 警报 但 向外 轻快 (所以 远的 作为 公爵们 能 是 轻快的) ,

内心惊恐，但外表却显得轻快（就公爵们所能表现的轻快而言），

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒoʊk] , “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

as	if	her	opinion	was	an	excellent	joke	,	“	By	the	way	,
作为	如果	她	观点	曾是	一个	出色的	开玩笑	,	“	经过	这	方式	,

仿佛她的观点是个绝妙的笑话，“顺便说一句，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	suppose	that	she	will	have	something	to	say	on	the	subject	.
我	认为	那	她	将要	有	某物	到	说	在	这	主题	.

我想她会对这个问题发表一些看法。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

She	generally	has	something	to	say	.	”
她	一般来说	有	某物	到	说	.	”

她总有话说。

“ ['suːzn] [dʌz] [nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒeɪnz] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Susan	does	not	conceal	her	opinion	that	Jane's	chances	are	all	over	,	”	said	the
“	苏珊	做	不是	隐藏	她	观点	那	简的	机会	是	全部	超过	,	”	说	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

“苏珊毫不掩饰她认为简的希望彻底破灭了，”公爵夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] .

“	She	thinks	her	passée	.
“	她	思考	她	过去	.

“她认为她已经过时了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

She	believes	,	I	understand	,
她	相信	,	我	理解	,

她相信，我理解。

[ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] — [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] — [wʊd] [biː; bi]

that	a	clergyman	—	to	whom	we	could	give	the	living	of	Billings	—	would	be
那	一个	牧师	—	到	谁	我们	可以	给	这	活的	的	比林斯	—	会	是

[ðə; ði] ['laɪkli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪn] [naʊ] . ”

the	likely	thing	for	Jane	now	.	”
这	可能	事物	为了	简	现在	.	”

现在，简最有可能的归宿是找一位牧师——我们可以把比林斯教区的教职交给他。

“ [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrər] .

“	A	clergyman	!	”	said	the	Duke	,	with	rage	and	horror	.
“	一个	牧师	!	”	说	这	公爵	,	和	愤怒	和	恐怖	.

“竟然是牧师！”公爵愤怒而惊恐地说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [læf] .

His	wife	laughed	a	little	,	but	there	was	anger	below	her	laugh	.
他的	妻子	笑了	一个	小的	,	但	那里	曾是	愤怒	以下	她	笑	.

他的妻子轻笑了一声，但笑声背后却藏着怒火。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['suːzənz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['spiːtʃɪz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

How	it	was	that	Susan's	impertinent	speeches	always	came	to	the	ears	of
如何	它	曾是	那	苏珊的	无礼	演讲	总是	来了	到	这	耳朵	的

[hɜːr; hər] ['perənts] - [ɪn] - [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] { - }

her	parents	-	in	-	law	it	was	difficult	{	150	}
她	父母	-	在	-	法律	它	曾是	难的	{	-	}

苏珊那些无礼的言论为何总是传到她公婆耳中，这令人费解{150}

[tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

to	know	,	but	they	did	so	,
到	知道	,	但	他们	做过	所以	,

他们明明知道，但他们还是这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [moʊst] ['həulsəmli] [ðə; ði] ['duːks]

and	they	generally	had	the	effect	of	warming	most	wholesomely	the	Duke's
和	他们	一般来说	有	这	影响	的	变暖	最多	健康地	这	公爵的

[tuː] ['noʊb(ə)l] [blʌd] .

too	noble	blood	.
也	高贵	血	.

它们通常能起到非常健康地温暖公爵过于高贵的血统的作用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

“	It	is	very	well	known	how	difficult	you	are	,	”	said	the	Duchess	.
”	它	是	非常	出色地	已知	如何	难的	你	是	,	”	说	这	公爵夫人	.

“大家都知道你有多难搞，”公爵夫人说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] ;

“	I	don't	think	myself	that	the	clergyman	is	likely	to	present	himself	;
”	我	不	思考	我	那	这	牧师	是	可能	到	展示	他自己	;

“我个人认为这位牧师不太可能亲自到场；

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['prefrəns] , [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

but	if	Jane	had	a	preference	,	as	I	suppose	,	I	should	,	for	my	part	,
但	如果	简	有	一个	偏爱	,	作为	我	认为	,	我	应该	,	为了	我的	部分	,

但如果简有自己的偏好（我想应该是这样），那么就我而言，我也应该如此。

[biː; bi] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] . ”

be	very	unwilling	to	thwart	her	.	”
是	非常	不情愿	到	阻挠	她	.	”

非常不愿意阻挠她。

“ [dʒeɪn] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['prefrəns] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

“	Jane	will	have	no	preference	that	is	not	justified	by	the	merit	of	the	object	,
”	简	将要	有	不	偏爱	那	是	不是	合理的	经过	这	优点	的	这	目的	,

“简不会偏袒任何事物，除非该事物本身具有其价值。”

” [kraɪd] ['dʒeɪnz] ['fɑːðər] .

”	cried	Jane's	father	.
”	哭	简的	父亲	.

“简的父亲喊道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [ðæt] .

“	She	is	too	much	my	child	for	that	.
”	她	是	也	很多	我的	孩子	为了	那	.

“她太像我的孩子了，我不能那样做。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [streɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk] .

She	will	never	permit	her	mind	to	stray	out	of	her	own	rank	.
她	将要	绝不	允许	她	头脑	到	流浪	出去	的	她	自己的	秩	.

她绝不会允许自己的思想偏离自己的身份地位。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['riːəlaɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

Indeed	,	it	is	with	difficulty	I	realise	,	”	he	added	,	with	dignity	,
的确	,	它	是	和	困难	我	意识到	,	”	他	额外	,	和	尊严	,

“的确，我很难意识到这一点，”他带着尊严补充道。

“ [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [kən'siːvd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['prefrəns] [æt; ət][ɔːl]

“	the	possibility	that	she	can	have	conceived	what	you	call	a	preference	at	all
”	这	可能性	那	她	能	有	构思	什么	你	称呼	一个	偏爱	在	全部

.

:
.

“她有可能已经产生了你所谓的偏好。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [suːˈpɪriər] , [soʊ] [səˈriːn] , [soʊ] { - }

To	me	she	has	always	been	so	completely	superior	,	so	serene	,	so	{	151	}
到	我	她	有	总是	到过	所以	完全地	优越的	,	所以	安详	,	所以	{	-	}

在我看来，她一直都那么高人一等，那么沉静，那么{151}

“ [bʌt; bət][nɑːt][koʊld] , ” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] .

“	But	not	cold	,	”	the	Duchess	said	.
”	但	不是	寒冷的	,	”	这	公爵夫人	说	.

“但并不冷，”公爵夫人说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][koʊld] ; [jes] , [koʊld] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	don't	know	what	you	mean	by	cold	;	yes	,	cold	,	certainly	,	in	my	sense	of	the
”	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	寒冷的	;	是的	,	寒冷的	,	当然	,	在	我的	感觉	的	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“我不知道你说的冷是什么意思；是的，冷，当然，就我理解的而言，是冷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	every	woman	ought	to	be	.
作为	每一个	女士	应该	到	是	.

每个女人都应该如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ən'les] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ɔːr][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ʃiː; ʃi]

I	believe	that	unless	I	put	it	before	her	—	or	you	as	my	representative	—	she
我	相信	那	除非	我	放	它	前	她	—	或者	你	作为	我的	代表	—	她

[ɪz][fɑːr] [tuː] [pjʊr] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['evər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] . ”

is	far	too	pure	-	minded	and	elevated	ever	to	think	of	marriage	at	all	.	”
是	远的	也	纯的	-	有思想	和	升高	曾经	到	思考	的	婚姻	在	全部	.	”

我相信，除非我亲自向她提出——或者由你作为我的代表提出——否则她心胸太过纯洁高尚，根本不会考虑结婚这件事。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

“	If	she	were	shut	up	in	a	tower	,	”	said	the	Duchess	;
“	如果	她	是	关闭	向上	在	一个	塔	,	”	说	这	公爵夫人	;

“如果她被关在塔里，”公爵夫人说；

“ [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][aɪ'diːə]

“	but	unfortunately	there	are	so	many	things	in	this	world	to	force	the	idea
“	但	很遗憾	那里	是	所以	许多	事物	在	这	世界	到	力量	这	主意

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

但不幸的是，这个世界上有太多事情会强迫她接受这个想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] — — ”

and	if	you	really	wish	her	to	marry	—	—	”
和	如果	你	真的	希望	她	到	结婚	—	—	”

如果你真的希望她结婚——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] ; [ænd; ənd] [ðen]

“	Of	course	I	wish	her	to	marry	,	”	said	the	Duke	,	almost	angrily	;	and	then
“	的	课程	我	希望	她	到	结婚	,	”	说	这	公爵	,	几乎	愤怒地	;	和	然后

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“我当然希望她结婚，”公爵几乎是带着怒气说道；然后他又补充道，

“ [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ɪn][laɪf] .

“	in	her	own	rank	in	life	.
“	在	她	自己的	秩	在	生活	.

“在她自己的人生阶段。”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [hɜːr'self] ['æftərwərdz] ['weðər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz] [wei] [ʌv; əv]

”	The	Duchess	asked	herself	afterwards	whether	this	had	been	a	wise	way	of
”	这	公爵夫人	问	她自己	然后	无论	这	有	到过	一个	明智的	方式	的

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

directing	her	husband's	attention	to	the	subject	.
导演	她	丈夫的	注意力	到	这	主题	.

“事后，公爵夫人问自己，这样做是否明智，才能让丈夫注意到这个问题。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [waɪz] ,

She	had	meant	it	to	be	very	wise	,
她	有	意思是	它	到	是	非常	明智的	,

她的本意是想表达一个非常明智的想法。

[bʌt; bət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ɪt'self] . { - }

but	conversation	is	one	of	those	strange	things	that	will	manage	itself	.	{	152	}
但	对话	是	一	的	那些	奇怪的	事物	那	将要	管理	本身	.	{	-	}

但对话是那种奇妙的事情，它会自行发展。{152}

[haʊ'evər] ['kloʊsli] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

However	closely	we	may	have	laid	down	the	lines	of	what	we	shall	say	,
然而	密切	我们	可能	有	铺设	向下	这	线条	的	什么	我们	将	说	,

然而，无论我们如何仔细地规划好要说的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [bɔːk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][də'rekt][ˌjuː 'es][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

it	is	pretty	certain	to	balk	us	and	direct	us	in	other	ways	.
它	是	漂亮的	肯定	到	犹豫	我们	和	直接的	我们	在	其他	方式	.

它很可能会阻碍我们，并引导我们走向其他方向。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

This	had	been	the	case	on	the	present	occasion	.
这	有	到过	这	案件	在	这	展示	场合	.

这次的情况正是如此。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['duːks] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

Instead	of	directing	the	Duke's	mind	to	the	possibility	of	receiving	a
反而	的	导演	这	公爵的	头脑	到	这	可能性	的	接收	一个

['suːtər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒeɪnz] ['hæpinəs] ,

suitor	who	should	be	indispensable	to	Jane's	happiness	,
求婚者	WHO	应该	是	必不可少	到	简的	幸福	,

与其引导公爵去思考如何才能找到一位对简的幸福至关重要的求婚者，

[ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] ,

though	not	of	her	rank	,
尽管	不是	的	她	秩	,

虽然级别不如她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]

she	had	only	elicited	from	him	a	repetition	of	his	determination	that
她	有	仅有的	引发的	从	他	一个	重复	的	他的	决心	那

['noʊbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

nobody	out	of	her	own	rank	should	marry	Lady	Jane	.
无人	出去	的	她	自己的	秩	应该	结婚	女士	简	.

她只是让他重申了他之前的决心，即任何出身低于她的人都不应该娶简夫人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['wɪntən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	thought	with	a	shiver	of	Winton	coming	down	full	of	hope	with	the
她	想法	和	一个	颤抖	的	温顿	未来	向下	满的	的	希望	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rent] - [roʊl] ,

intention	of	unfolding	his	rent	-	roll	,
意图	的	展开	他的	租	-	卷	,

她想到温顿满怀希望地走下来，打算摊开他的租金清单，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	his	statement	of	the	settlements	he	was	able	to	make	,	for	the
和	他的	陈述	的	这	定居点	他	曾是	有能力的	到	制作	,	为了	这

['duːks] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Duke's	satisfaction	.
公爵的	满意	.

以及他为使公爵满意而作出的和解声明。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [men] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [huː]

The	Duke	was	one	of	the	few	men	remaining	in	the	nineteenth	century	who
这	公爵	曾是	一	的	这	很少	男人	其余的	在	这	第十九	世纪	WHO

[wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['mʌni] .

was	invulnerable	to	money	.
曾是	无敌的	到	钱	.

公爵是十九世纪为数不多不受金钱诱惑的人之一。

['suːzn] ['hʌŋgɝfɝd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv]

Susan	Hungerford	was	enough	to	give	any	one	a	disgust	at	that	manner	of
苏珊	亨格福德	曾是	足够的	到	给	任何	一	一个	厌恶	在	那	方式	的

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɔfəz] .

filling	the	household	coffers	.
填充	这	家庭	金库	.

苏珊·亨格福德的行为足以让任何人对这种敛财方式感到厌恶。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] { - }

Perhaps	it	would	have	{	153	}
也许	它	会	有	{	-	}

或许它会有{153}

[bɪn] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

been	better	to	say	nothing	,
到过	更好的	到	说	没有什么	,

最好什么都不说。

[tuː; tə] [let] ['wɪntən] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [duːk] [baɪ] [ðæt] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz]

to	let	Winton	work	upon	the	Duke	by	that	respectful	admiration	for	his	opinions
到	让	温顿	工作	之上	这	公爵	经过	那	尊重	钦佩	为了	他的	意见

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] .

which	he	had	already	shown	.
哪个	他	有	已经	所示	.

让温顿以他之前表现出的对公爵观点的尊敬和钦佩来影响公爵。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

She	walked	back	to	the	castle	with	a	sense	of	failure	in	her	mind	.
她	步行	后退	到	这	城堡	和	一个	感觉	的	失败	在	她	头脑	.

她带着挫败感走回了城堡。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,

For	her	part	,
为了	她	部分	,

就她而言，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ([hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn]

she	would	not	have	been	at	all	disinclined	towards	a	clergyman	(	had	he	been
她	会	不是	有	到过	在	全部	不情愿	向	一个	牧师	(	有	他	到过

[naɪs]) [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rektəri] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

nice	)	who	would	have	established	her	child	in	the	beautiful	rectory	not	a	quarter
好的	)	WHO	会	有	已确立的	她	孩子	在	这	美丽的	牧师住宅	不是	一个	四分之一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] ,

of	a	mile	from	the	lodge	-	gates	,
的	一个	英里	从	这	小屋	-	大门	,

如果这位牧师人品好，愿意让她的孩子住在离教堂大门不到四分之一英里的漂亮牧师住宅里，她绝不会对此感到反感。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	kept	her	constantly	,	as	it	were	,	at	home	.
和	保留	她	不断地	,	作为	它	是	,	在	家	.

并让她一直待在家里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['klɜːrdʒimən][ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	there	was	no	clergyman	available	,	and	no	question	of	that	.
但	那里	曾是	不	牧师	可用的	,	和	不	问题	的	那	.

但当时没有牧师在场，这一点毋庸置疑。

['leɪdi] [dʒeɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - ['tɪmɪd] [glæns] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

Lady	Jane	gave	her	a	half	-	timid	glance	when	she	went	into	the	drawing	-	room
女士	简	给予	她	一个	一半	-	胆小	瞥一眼	什么时候	她	去	进入	这	绘画	-	房间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

with	the	fresh	air	of	the	evening	about	her	.
和	这	新鲜的	空气	的	这	晚上	关于	她	.

简夫人走进客厅时，带着一丝羞涩，迎面看了她一眼，此时夜幕降临，空气清新宜人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

She	would	not	inquire	whether	there	had	been	any	talk	of	herself	between	her
她	会	不是	查询	无论	那里	有	到过	任何	讲话	的	她自己	之间	她

['perənts] ;

parents	;
父母	;

她不愿询问父母是否谈起过她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðæt] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	she	could	not	keep	that	question	out	of	her	eyes	.
但	她	可以	不是	保持	那	问题	出去	的	她	眼睛	.

但她始终无法将这个问题从脑海中抹去。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi] { -

All	the	Duchess's	reply	was	to	give	her	a	kiss	,	and	ask	whether	she	{	154
全部	这	公爵夫人的	回复	曾是	到	给	她	一个	吻	,	和	问	无论	她	{	-

}

}

公爵夫人的回答只是给了她一个吻，并问她是否{154}

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['iːvnɪŋ] .

had	not	been	out	this	delicious	evening	.
有	不是	到过	出去	这	可口的	晚上	.

今晚真是个美好的夜晚，我竟然没出去。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [taʊn] , ” [hɜːr; hər] [greɪs] [sed] .

“	This	is	better	than	town	,	”	her	Grace	said	.
“	这	是	更好的	比	镇	,	”	她	优雅	说	.

“这里比城里好多了，”格蕾丝说。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [taʊn] ?

Was	it	better	than	town	?
曾是	它	更好的	比	镇	?

比城镇好吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

For	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ekoʊ][ðə; ði] ['sentɪmənt] .

with	a	soft	sigh	Lady	Jane	remained	silent	and	did	not	echo	the	sentiment	.
和	一个	柔软的	叹	女士	简	剩余	沉默的	和	做过	不是	回声	这	情绪	.

简夫人轻轻叹了口气，保持沉默，没有附和这种说法。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [fiːldz] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪtɪv] [er] ,

The	country	is	sweet	,	and	the	woods	,	and	fields	,	and	one's	native	air	,
这	国家	是	甜的	,	和	这	树林	,	和	字段	,	和	一个人的	本国的	空气	,

这片土地很美好，森林、田野，还有故乡的空气，都令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['neɪtʃər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pər'hæps]['iːv(ə)n][ɪn]

and	the	silence	of	nature	—	but	there	are	other	things	which	perhaps	even	in
和	这	沉默	的	自然	—	但	那里	是	其他	事物	哪个	也许	甚至	在

['smoʊki] ['lʌndən] ,

smoky	London	,
烟	伦敦	,

还有大自然的寂静——但即使在烟雾弥漫的伦敦，也或许存在其他一些事物，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] , [wɜːr; wər] [stɪl]

among	the	bricks	and	mortar	which	his	Grace	made	so	little	of	,	were	still
之中	这	砖块	和	砂浆	哪个	他的	优雅	制成	所以	小的	的	,	是	仍然

[mɔːr] [swiːt] .

more	sweet	.
更多的	甜的	.

在他大人建造的那些砖瓦灰泥中，却蕴藏着更多甜蜜。

[ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['leɪdi][dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

Of	all	people	in	the	world	,	Lady	Jane	was	the	last	to	prefer	a	ball	-	room	,
的	全部	人们	在	这	世界	,	女士	简	曾是	这	最后的	到	更喜欢	一个	球	-	房间	,

全世界所有人中，简·奥斯汀夫人最不喜欢舞厅。

[ɔːr][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [kraʊdz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

or	the	jaded	and	heated	crowds	at	the	end	of	the	season	.
或者	这	厌倦	和	加热	人群	在	这	结尾	的	这	季节	.

或者赛季末那些疲惫不堪、情绪激动的观众。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sembliz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	for	the	first	time	in	her	life	she	thought	of	these	assemblies	with	a
但	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	想法	的	这些	组件	和	一个

[saɪ] . { - }

sigh	.	{	155	}
叹	.	{	-	}

但她生平第一次想到这些集会时，不禁叹了口气。{155}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[sə'spens] .

SUSPENSE	.
悬念	.

悬念。

['wɪntən] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [sep'tembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

Winton	stayed	in	London	until	September	,	with	a	certain	sense	of	satisfaction	in
温顿	入住	在	伦敦	直到	九月	,	和	一个	肯定	感觉	的	满意	在

[ðɪs] [self] - ['mɑːrtərdəm] .

this	self	-	martyrdom	.
这	自己	-	殉道	.

温顿一直待在伦敦，直到九月才离开，他对这种自我牺牲感到某种满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əd'væntɪdʒ] ['noʊbɑːdi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt]

It	was	totally	unnecessary	and	could	advantage	nobody	—	but	the	thought
它	曾是	完全	不必要	和	可以	优势	无人	—	但	这	想法

[ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [waɪl] ['evriθɪŋ]

of	going	into	the	country	and	pretending	to	enjoy	himself	while	everything
的	去	进入	这	国家	和	假装	到	享受	他自己	尽管	一切

[wʌz; wəz][soʊ] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] ,

was	so	doubtful	as	to	his	future	prospects	,
曾是	所以	疑	作为	到	他的	未来	前景	,

这完全没有必要，对任何人都没有好处——但是一想到要去乡下假装玩得开心，而他的未来前景又如此不明朗，他就觉得很麻烦。

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	disagreeable	to	him	.
曾是	令人不快的	到	他	.

他对此感到不快。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] , [hiː; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

He	neglected	his	friends	,	he	declined	his	invitations	,	he	took	pleasure	in	making
他	被忽视的	他的	朋友们	,	他	拒绝	他的	邀请函	,	他	采取	乐趣	在	制作

[hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] ,

himself	miserable	,
他自己	悲惨的	,

他冷落了朋友，拒绝了他们的邀请，以自虐为乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɑːn] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] [ʌv; əv]

and	in	pouring	out	his	loneliness	and	wretchedness	on	sheet	after	sheet	of
和	在	浇注	出去	他的	孤独	和	悲惨	在	床单	后	床单	的

[noʊt] - ['peɪpər] ,

note	-	paper	,
笔记	-	纸	,

他将自己的孤独和痛苦倾诉在一张又一张的纸上，

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] [kɔːrt] ; { - }

and	addressing	the	budget	to	Billings	Court	;	{	156	}
和	解决	这	预算	到	比林斯	法庭	;	{	-	}

并向比林斯法院提交预算；{156}

[frʌm; frəm] [wens] , ['veri] [suːn] [ɪn'diːd] ['æftər] [ðɪs] ['præktɪs] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə'lɑːrmd] ,

from	whence	,	very	soon	indeed	after	this	practice	began	,	the	Duchess	,	alarmed	,
从	何处	,	非常	很快	的确	后	这	实践	开始	,	这	公爵夫人	,	惊慌	,

[sent] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

sent	him	an	energetic	protestation	.
发送	他	一个	精力充沛	断言	.

因此，这种做法开始后不久，公爵夫人就感到震惊，并向他发出了一封措辞强烈的抗议信。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪl] [suːn] [ə'weɪkən] [səs'piʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ;

“	Such	a	hot	correspondence	will	soon	awaken	suspicions	,	”	she	wrote	;
“	这样的	一个	热的	一致	将要	很快	觉醒	怀疑	,	”	她	写道	;

“如此激烈的通信很快就会引起怀疑，”她写道；

“ [fɔːr; fər]['dʒeɪnz] [seɪk] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] . ”

“	for	Jane's	sake	I	implore	you	to	be	a	little	more	patient	.	”
“	为了	简的	清酒	我	恳求	你	到	是	一个	小的	更多的	病人	.	”

“看在简的份上，我恳求你再耐心一点。”

“ ['peɪʃ(ə)nt] !

“	Patient	!
“	病人	!

“病人！

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

much	she	knows	about	it	!
很多	她	知道	关于	它	!

她对此了解甚多!

" ['wɪntən] [sed] , [wen] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] , [pər'hæps]

"	Winton	said	,	when	,	pouncing	upon	this	letter	with	the	hope	of	finding	,	perhaps
"	温顿	说	,	什么时候	,	猛扑	之上	这	信	和	这	希望	的	寻找	,	也许

— [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

—	who	could	tell	?
—	WHO	可以	告诉	?

温顿说，他当时正急切地想从这封信中发现什么，也许——谁知道呢?

— [ðə; ði] ['duːks] [kən'sent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ]

—	the	Duke's	consent	in	it	and	final	sanction	,	he	encountered	this	disappointing
—	这	公爵的	同意	在	它	和	最终的	制裁	,	他	遭遇	这	令人失望

[tʃek] .

check	.
查看	.

尽管公爵已同意并最终批准，但他却收到了这张令人失望的支票。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

What	could	she	know	about	it	indeed	,	with	Jane	by	her	side	,
什么	可以	她	知道	关于	它	的确	,	和	简	经过	她	边	,

简就在她身边，她又能知道些什么呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?

and	all	that	she	cared	for	?
和	全部	那	她	关心	为了	?

以及她所珍视的一切?

[pər'hæps][ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]

Perhaps	in	other	circumstances	the	young	man	might	have	had	a	glimmering
也许	在	其他	情况	这	年轻的	男人	可能	有	有	一个	微光

[pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

perception	that	the	Duchess	was	well	acquainted	with	the	exercise	of	patience	,
洞察力	那	这	公爵夫人	曾是	出色地	熟人	和	这	锻炼	的	耐心	,

或许在其他情况下，这位年轻人会隐约意识到，公爵夫人非常擅长培养耐心。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [dʒeɪn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ɪn'taɪərli]

even	though	Jane	was	her	daughter	;	but	at	present	his	own	affairs	entirely
甚至	尽管	简	曾是	她	女儿	;	但	在	展示	他的	自己的	事务	完全

['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

occupied	his	mind	.
占领	他的	头脑	.

尽管简是她的女儿；但目前他完全专注于自己的事情。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] { - }

He	spent	a	good	deal	of	his	time	in	{	157	}
他	花费	一个	好的	交易	的	他的	时间	在	{	-	}

他把相当多的时间花在了{157}

['wɔːrdʊər] [striːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɑːgneɪt] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd] [əˈtendid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['seɪlz] ,

Wardour	Street	and	other	cognate	regions	,	and	attended	a	great	many	sales	,
沃德	街道	和	其他	同源词	地区	,	和	参加	一个	伟大的	许多	销售量	,

沃德街及其他类似地区，并参加了许多销售活动，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ;

in	which	there	was	some	degree	of	soothing	to	be	obtained	;
在	哪个	那里	曾是	一些	程度	的	舒缓	到	是	获得	;

从中获得某种程度的安慰；

[fɔːr; fər][tuː; tə] “ [pɪk] [ʌp] ” ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [greɪs] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [geɪv]

for	to	“	pick	up	”	something	which	might	hereafter	grace	her	sitting	-	room	,	gave
为了	到	“	挑选	向上	”	某物	哪个	可能	此后	优雅	她	坐着	-	房间	,	给予

[ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,

a	glory	to	bric	-	a	-	brac	,
一个	荣耀	到	砖块	-	一个	-	支架	,

因为“挑选”一些日后可能装点她客厅的物品，反而赋予了小摆设一种光彩。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [wen] [moʊst]

and	thus	he	seemed	to	be	doing	something	for	her	,	even	when	most
和	因此	他	似乎	到	是	正在做	某物	为了	她	,	甚至	什么时候	最多

[ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

entirely	separated	from	her	.
完全	分开	从	她	.

因此，即使与她完全分离，他似乎也在为她做些什么。

[dʒeɪn][hɜːr'self] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] .

Jane	herself	wrote	to	him	the	most	soothing	of	letters	.
简	她自己	写道	到	他	这	最多	舒缓	的	信件	.

简本人曾给他写过一封最能抚慰人心的信。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ænd; ənd] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	So	long	as	we	know	each	other	as	we	do	,	and	trust	each	other	,
“	所以	长的	作为	我们	知道	每个	其他	作为	我们	做	,	和	相信	每个	其他	,

“只要我们彼此了解，彼此信任，

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ['mætər] ?

what	does	a	little	delay	matter	?
什么	做	一个	小的	延迟	事情	?

一点延迟有什么关系呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[pʊr] ['wɪntən] [kraɪd] [aʊt] , “ [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Poor	Winton	cried	out	,	“	Much	she	knows	about	it	!
贫穷的	温顿	哭	出去	,	“	很多	她	知道	关于	它	!

可怜的温顿喊道：“她知道的真多啊！”

” [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [jet] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['fjʊri] , [hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] .

”	again	,	as	he	kissed	yet	almost	tore	,	in	loving	fury	,	her	tender	little	epistle	.
”	再次	,	作为	他	亲吻	然而	几乎	撕裂	,	在	爱	愤怒	,	她	投标	小的	书信	.

“他又一次吻了她，却又几乎撕碎了她那温柔的小信，带着爱的愤怒。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

This	was	very	unreasonable	,	for	of	course	she	knew	quite	as	much	about	it
这	曾是	非常	不合理	,	为了	的	课程	她	知道	相当	作为	很多	关于	它

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

这非常不合理，因为她当然和他一样了解这件事。

[wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] ,

When	a	pair	of	lovers	are	parted	,
什么时候	一个	一对	的	恋人	是	分手了	,

当一对恋人被迫分离时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] .

it	is	not	the	lady	that	is	supposed	to	feel	it	the	least	.
它	是	不是	这	女士	那	是	据称	到	感觉	它	这	至少	.

最不应该感到难过的是女士。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒʌstɪfaɪd] { - }

And	yet	he	was	more	or	less	justified	{	158	}
和	然而	他	曾是	更多的	或者较少的		合理的	{	-	}

然而，他的做法或多或少是有道理的{158}

[ɪn] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

in	that	despairing	exclamation	,
在	那	绝望	感叹	,

在那声绝望的感叹中，

[fɔːr; fər]['dʒeɪnz] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['rerli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

for	Jane's	perfect	faith	was	such	as	is	rarely	possible	to	a	man	who	has
为了	简的	完美的	信仰	曾是	这样的	作为	是	很少	可能的	到	一个	男人	WHO	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

been	in	the	world	.
到过	在	这	世界	.

简的完美信仰，对于一个经历过世事的人来说，是极其罕见的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['swiːtnəs]

He	did	not	feel	at	all	sure	that	she	might	not	be	capable	out	of	pure	sweetness
他	做过	不是	感觉	在	全部	当然	那	她	可能	不是	是	有能力的	出去	的	纯的	甜味

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] — [ðæt] [pər'nɪʃəs] ['dɑːktrɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	self	-	sacrifice	—	that	pernicious	doctrine	in	which	,
和	自己	-	牺牲	—	那	有害	教义	在	哪个	,

他完全不确定她是否不会出于纯粹的善良和自我牺牲精神而做出这种事——那种有害的教条，其中.....

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æŋgrəli] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nʌrɪʃt] — [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

he	said	to	himself	angrily	,	women	are	nourished	—	of	giving	him	up	.
他	说	到	他自己	愤怒地	,	女性	是	营养	—	的	给予	他	向上	.

他愤怒地自言自语道，女人就是靠放弃他来滋养的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [soʊ] , [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [sə'riːn] ['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	the	Duchess	sometimes	thought	so	,	deceived	by	the	serene	aspect	of	her
甚至	这	公爵夫人	有时	想法	所以	,	受骗	经过	这	安详	方面	的	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

就连公爵夫人有时也这么认为，她被孩子平静安详的外表所蒙蔽。

[huː] [dɪd][nɑːt][paɪn][ɔːr] [saɪ] ,

who	did	not	pine	or	sigh	,
WHO	做过	不是	松树	或者	叹	,

谁没有感到惋惜或叹息，

[bʌt; bət] [pər'suːd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

but	pursued	her	gentle	career	with	a	more	than	ordinary	sweetness	and
但	追击	她	温和的	职业	和	一个	更多的	比	普通的	甜味	和

['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

pleasure	in	it	.
乐趣	在	它	.

但她以非凡的温柔和快乐投入到她温和的职业生涯中。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][bəuθ] [ðiːz] ['daʊtɪŋ] [soʊlz] .

Lady	Jane	had	the	advantage	over	both	these	doubting	souls	.
女士	简	有	这	优势	超过	两个都	这些	怀疑	灵魂	.

简夫人比这两个心存疑虑的人更有优势。

[daʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

Doubt	was	not	in	her	;	and	she	was	aware	,	as	they	were	not	,
怀疑	曾是	不是	在	她	;	和	她	曾是	意识到的	,	作为	他们	是	不是	,

她心中没有丝毫怀疑；而且她很清楚，而他们却没有意识到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['stedfæst] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ,
of **the** **persistency** **of** **her** **own** **steadfast** **nature** **,** **which** **,**
的 这 持久性 的 她 自己的 坚定不移 自然 , 哪个 ,

她自身坚韧不拔的性格也体现了这一点，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
in **the** **absence** **of** **all** **experience** **to** **the** **contrary** **,** **she** **held** **to** **be** **a**
在 这 缺席 的 全部 经验 到 这 相反 , 她 握住 到 是 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
universal **characteristic** **.**
普遍的 特征 .

在没有任何相反经验的情况下，她认为这是一个普遍特征。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][æn; ən]
It **did** **not** **occur** **to** **her** **as** **possible** **that** **having** **made** **up** **his** **mind** **on** **an**
它 做过 不是 发生 到 她 作为 可能的 那 拥有 制成 向上 他的 头脑 在 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] { - }
important **subject** **{** **159** **}**
重要的 主题 { - }

她没有想到，他竟然会在一个重要问题上做出决定{159}

— [fɑːr] [les] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
— **far** **less** **given** **his** **heart** **,**
— 远的 较少的 给定 他的 心 ,

——更何况是他的心，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [jet] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
to **use** **the** **sentimental** **language** **which** **she** **blushed** **yet** **was** **pleased** **in** **the** **depths**
到 使用 这 感伤的 语言 哪个 她 脸红了 然而 曾是 高兴 在 这 深度
[ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] — ['eni] [mæn] — [ɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] — [kʊd; kəd][biː; bi]
of **her** **seclusion** **to** **employ** **—** **any** **man** **—** **or** **woman** **either** **—** **could** **be**
的 她 隔离 到 采用 — 任何 男人 — 或者 女士 任何一个 — 可以 是
[pə'sweidid] [ɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
persuaded **or** **forced** **to** **change** **it** **.**
被说服 或者 强制 到 改变 它 .

她独自一人时，会羞于使用那些感伤的语言，但她却乐于使用——任何男人——或者女人——都可以被说服或强迫改变这种语言。

['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] .
Many **things** **were** **possible** **—** **but** **not** **that** **.**
许多 事物 是 可能的 — 但 不是 那 .

很多事情都有可能——但那件事不行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl]
She **had** **no** **excitement** **on** **the** **subject** **,** **because** **it** **was** **outside** **of** **all**
她 有 不 激动 在 这 主题 , 因为 它 曾是 外部 的 全部
[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ,
her **consciousness** **,**
她 意识 ,

她对这个话题毫无兴趣，因为这完全超出了她的意识范围。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
a **thing** **impossible** **.**
一个 事物 不可能的 .

一件不可能的事。

[tʃeɪndʒ] !
Change **!**
改变 !

改变！

[gɪv] [ʌp] !
give **up** **!**
给 向上 !

放弃!

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'pɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli]
The **only** **result** **of** **such** **a** **suggestion** **upon** **Lady** **Jane** **was** **a** **faintly**
这 仅有的 结果 的 这样的 一个 建议 之上 女士 简 曾是 一个 淡淡的
['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [sə'riːn] [smaɪl] .
humorous **and** **perfectly** **serene** **smile** **.**
幽默 和 完美 安详 微笑 .

这样的建议只让简夫人露出了一个略带幽默却又十分平静的微笑。

[bʌt; bət] ['wɪntən] [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [sə'renəti] .
But **Winton** **had** **not** **this** **admirable** **serenity** **.**
但 温顿 有 不是 这 令人钦佩的 宁静 .

但温顿却没有这种令人钦佩的平静。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪnləs] ['kriːtʃər] [huːm]
Perhaps **he** **was** **not** **himself** **so** **absolutely** **true** **as** **the** **stainless** **creature** **whom**
也许 他 曾是 不是 他自己 所以 绝对地 真的 作为 这 防锈的 生物 谁
[hiː; hi] [lʌvd] .
he **loved** **.**
他 喜爱 .

或许他自己并不像他所爱的那个纯洁无瑕的人那样绝对真实。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ,
He **worked** **himself** **up** **into** **little** **fits** **of** **passion** **sometimes** **,**
他 工作 他自己 向上 进入 小的 适合 的 热情 有时 ,

他有时会让自己情绪激动，甚至做出一些小过激的举动。

['æskɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wʌt] ['eɪdʒənsiz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]
asking **himself** **how** **could** **he** **tell** **what** **agencies** **might** **be** **brought** **to** **bear** **upon**
问 他自己 如何 可以 他 告诉 什么 机构 可能 是 带来 到 熊 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他心想，怎样才能知道哪些机构可能会对她采取行动呢?

[wʌt] [nɪ'sesɪtɪz] [maɪt] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
what **necessities** **might** **be** **urged** **upon** **her** **?**
什么 必需品 可能 是 敦促 之上 她 ?

应该向她提出哪些必需要求?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] { - }
It **was** **very** **well** **known** **that** **the** **Duke** **was** **poor** **;** **and** **if** **it** **so** **{** **160** **}**
它 曾是 非常 出色地 已知 那 这 公爵 曾是 贫穷的 ; 和 如果 它 所以 { - }

众所周知，公爵很穷；如果真是这样{160}

['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['sʌmbɑːdi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
happened **that** **in** **the** **depths** **of** **his** **embarrassment** **somebody** **stepped** **forward** **with**
发生 那 在 这 深度 的 他的 尴尬 某人 步 向前 和
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæbjələs] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,
one **of** **those** **fabulous** **fortunes** **which** **are** **occasionally** **to** **be** **met** **with** **,**
一 的 那些 太棒了 财富 哪个 是 偶尔 到 是 遇见 和 ,

就在他极度尴尬之际，有人伸出援手，给了他一笔偶尔才会遇到的巨款。

['redi] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,
ready **to** **free** **the** **father** **at** **the** **cost** **of** **the** **daughter** **,**
准备好 到 自由的 这 父亲 在 这 成本 的 这 女儿 ,

准备以女儿为代价来释放父亲。

[æz; əz] [ə'kɜ:rz] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz] ,

as	occurs	sometimes	even	out	of	novels	,
作为	发生	有时	甚至	出去	的	小说	,

这种情况有时甚至发生在小说之外。

[wʊd] [dʒeɪn][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnd'ju:smənts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber]

would	Jane	be	able	to	resist	all	the	inducements	that	would	be	brought	to	bear
会	简	是	有能力的	到	抵抗	全部	这	诱导	那	会	是	带来	到	熊

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ?

upon	her	?
之上	她	?

简能否抵挡住所有施加在她身上的诱惑?

['wɪntən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Winton	sprang	from	his	feet	more	than	once	with	a	wild	intention	of
温顿	弹簧	从	他的	脚	更多的	比	一次	和	一个	荒野	意图	的

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [maʊθ]

rushing	to	his	lawyers	and	instructing	them	to	stop	his	Grace's	mouth
匆忙	到	他的	律师	和	指导	他们	到	停止	他的	格蕾丝	嘴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] ,

with	a	bundle	of	bank	-	notes	,
和	一个	捆	的	银行	-	笔记	,

温顿不止一次地猛地跳起来，一心想冲到律师那里，让他们用一捆钞票堵住他妻子的嘴。

[lest] [hi:; hi] [maɪt] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌmɪljə'ner] .

lest	he	might	lend	an	ear	to	that	imaginary	millionaire	.
免得	他	可能	借	一个	耳朵	到	那	假想	百万富翁	.

免得他听信了那个虚构的百万富翁的话。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks]

And	on	coming	to	his	senses	,	it	must	be	said	that	the	Duke's
和	在	未来	到	他的	感官	,	它	必须	是	说	那	这	公爵的

[ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [preɪd] ,

overweening	pride	,
傲慢	自豪	,

而当他幡然醒悟之后，必须指出的是，公爵那狂妄自大的性格.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ]

which	was	working	his	own	harm	,	was	the	point	of	consolation	to	which
哪个	曾是	在职的	他的	自己的	伤害	,	曾是	这	观点	的	安慰	到	哪个

[ðə; ði] ['lʌvər] [klʌŋ] ,

the	lover	clung	,
这	情人	紧紧抓住	,

而这恰恰是他自己造成的伤害，也是恋人所依赖的慰藉所在。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['eni] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	not	any	conviction	of	the	firmness	of	Lady	Jane	in	such	circumstances	.
和	不是	任何	定罪	的	这	硬度	的	女士	简	在	这样的	情况	.

而不是对简夫人在这种情况下所表现出的坚定立场的任何信念。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['hɔ:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] [du:k] { - }

It	was	a	comfort	that	his	Grace	was	far	too	haughty	in	his	duke	{	161	}
它	曾是	一个	舒适	那	他的	优雅	曾是	远的	也	傲慢	在	他的	公爵	{	-	}

令人欣慰的是，他的陛下对他的公爵来说太过傲慢{161}

[dɑ:m][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌmiljə'nɛəz] .

dom	to	suffer	the	approach	of	mere	millionaires	.
dom	到	遭受	这	方法	的	仅仅	百万富翁	.

dom 忍受着百万富翁们的接近。

[ɪn] [sep'tembər] ,
In **September** **,**
在 九月 ,

九月份，

['leɪdi] [dʒe'mein] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪks] [wi:ks] [æt; ət]['hɑ:mbɜ:rg][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Lady **Germaine** **returning** **from** **that** **six** **weeks** **at** **Homburg** **with** **which** **it** **was**
女士 杰曼 返回 从 那 六 周 在 霍姆堡 和 哪个 它 曾是
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [fɔ:r; fər][wɔ:rn] - [aʊt] [faɪn] ['leɪdiz] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði]
the **fashion** **in** **those** **days** **for** **worn** **-** **out** **fine** **ladies** **to** **recruit** **themselves** **after** **the**
这 时尚 在 那些 天 为了 磨损 - 出去 美好的 女士们 到 招募 他们自己 后 这
['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
labours **of** **the** **season** **,**
劳动 的 这 季节 ,

杰曼夫人从霍姆堡的六周假期回来了，在那个年代，疲惫不堪的名媛们在结束社交季的辛劳工作后，通常会选择去霍姆堡度假六周。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [tu:] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [æk'sɛs][ʌv; əv] ['ʃɑ:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went]
and **pausing** **in** **London** **two** **days** **in** **a** **furious** **accès** **of** **shopping** **before** **she** **went**
和 暂停 在 伦敦 二 天 在 一个 狂怒 访问 的 购物 前 她 去
[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to **the** **country** **,**
到 这 国家 ,

在前往乡下之前，她在伦敦停留了两天，疯狂购物。

[sɔ:] ['wɪntən] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
saw **Winton** **pass** **the** **door** **at** **which** **her** **carriage** **was** **standing** **,**
锯 温顿 经过 这 门 在 哪个 她 运输 曾是 常设 ,

看到温顿经过她停着马车的门口，

[ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɔ:rər][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
and **pounced** **upon** **him** **with** **all** **the** **eagerness** **of** **an** **explorer** **in** **a** **savage**
和 猛扑 之上 他 和 全部 这 渴望 的 一个 探险家 在 一个 野蛮的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

然后像探险家闯入蛮荒之地一样，迫不及待地扑向了他。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] !
“ **You** **here** **!**
“ 你 这里 !

“你在这里！

” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] .
” **she** **said** **;** **“** **for** **goodness** **'** **sake** **come** **and** **help** **me** **with** **my** **shopping** **.**
” 她 说 ; “ 为了 善良 - 清酒 来 和 帮助 我 和 我的 购物 .

她说：“看在上帝的份上，快来帮我买东西吧。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən] [tu:] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] !
I **have** **not** **spoken** **two** **words** **together** **for** **a** **week** **—** **not** **even** **on** **the** **journey** **!**
我 有 不是 说 二 字 一起 为了 一个 星期 — 不是 甚至 在 这 旅行 !

我已经一个星期没说过两个字了——即使在旅途中也没说过！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] : [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] :
There **was** **nobody** **:** **I** **can't** **think** **where** **the** **people** **have** **gone** **to** **:**
那里 曾是 无人 : 我 不能 思考 在哪里 这 人们 有 已消失 到 :

一个人也没有：我想不出人们都去了哪里：

[wʌn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

one	used	to	be	sure	of	picking	up	some	one	on	the	way	,	but	there	was
一	用过的	到	是	当然	的	挑选	向上	一些	一	在	这	方式	,	但	那里	曾是

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

以前总能顺路搭上一个人，但现在却一个人也没有。

[wel] ！

Well	!
出色地	！

出色地!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] { - }

and	how	are	{	162	}
和	如何	是	{	-	}

以及{162}

[θɪŋz] ['goʊɪŋ] ?

things	going	?
事物	去	?

进展如何?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔːz] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz]

"	she	added	,	making	a	distinct	pause	after	her	first	little	personal	outburst	was
"	她	额外	,	制作	一个	清楚的	暂停	后	她	第一的	小的	个人的	爆发	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

“她补充道，在她第一次小小的个人情绪爆发结束后，她明显停顿了一下。

“ ['veri] ['bædli] , " ['wɪntən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Very	badly	,	"	Winton	said	,	with	a	sigh	.
"	非常	糟糕	,	"	温顿	说	,	和	一个	叹	.

“非常糟糕，”温顿叹了口气说。

“ ['pɑːpə] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ? " [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

“	Papa	will	not	pay	any	attention	?	"	said	Lady	Germaine	.
"	爸爸	将要	不是	支付	任何	注意力	?	"	说	女士	杰曼	.

“爸爸就不能听听吗？”杰曼夫人说道。

“ [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] : [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

“	I	warned	you	of	that	:	don't	say	you	were	taken	unawares	.
"	我	警告	你	的	那	:	不	说	你	是	已采取	不知情	.

“我警告过你：别说你是毫无防备的。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'præktɪkəbl] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['hoʊli]

I	told	you	he	was	the	most	impracticable	of	men	,	and	you	,	in	your	holy
我	讲述	你	他	曾是	这	最多	不切实际	的	男人	,	和	你	,	在	你的	圣

['ɪnəsns] — — "

innocence	—	—	"
无辜	—	—	"

我早就告诉过你，他是最不切实际的人，而你，却天真无邪——”

“ [dəunt] , " [sed] ['wɪntən] .

“	Don't	,	"	said	Winton	.
"	不	,	"	说	温顿	.

“别这样，”温顿说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] ; [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [neɪmz] : [ju:; jʊ] [kən'fest] [ðæt] [ju:; jʊ] [felt] ['gɪlti]
“ I remember all you said ; you called me names : you confessed that you felt guilty
“ 我 记住 全部 你 说 ; 你 称为 我 姓名 : 你 坦白 那 你 毛毡 有罪的
— — ”
— — ”
— — ”

“我记得你说的一切；你骂我；你承认你感到内疚——”

“ [bi:; bi][dʒʌst] .
“ Be just .
” 是 只是 .

“要公正。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [felt] ['gɪlti] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] ,
I did not say I felt guilty , but only that his Grace would think me so ,
我 做过 不是 说 我 毛毡 有罪的 , 但 仅有的 那 他的 优雅 会 思考 我 所以 ,

我并没有说我感到内疚，只是说陛下会这么认为。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
which are very different things .
哪个 是 非常 不同的 事物 .

这是截然不同的两件事。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] ?
And so he will not have you ?
和 所以 他 将要 不是 有 你 ?

所以他不会要你?

[pʊr] [bɔɪ] !
poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
but I knew that from the beginning .
但 我 知道 那 从 这 开始 .

但我从一开始就知道这一点。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [aɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
There is one fine thing in him , that he has no eye to his own advantage .
那里 是 一 美好的 事物 在 他 , 那 他 有 不 眼睛 到 他的 自己的 优势 .

他身上有一个优点，那就是他从不为自己谋取私利。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][dʒeɪn] . { - }
Most people would think you a very good match for Jane . { 163 }
最多 人们 会 思考 你 一个 非常 好的 匹配 为了 简 . { - }

大多数人都会认为你和简非常般配。{163}

“ [dəunt] [spi:k] ['blæsfəmi] , ” [sed] ['wɪntən] .
“ Don't speak blasphemy , ” said Winton .
“ 不 说话 亵渎神明 , ” 说 温顿 .

“不要说亵渎神明的话，”温顿说道。

“ [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] .
“ I agree with the Duke , he is as right as a man can be .
“ 我 同意 和 这 公爵 , 他 是 作为 正确的 作为 一个 男人 能 是 .

“我同意公爵的观点，他说的完全正确。”

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — — ”
There is nobody good enough for her — — ”
那里 是 无人 好的 足够的 为了 她 — — ”

没有人配得上她——”

“ [ɪk'sept] — — ”
“ Except — — ”
“ 除了 — — ”

“除了 - ”

“ [ɪk'sept] [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
“ Except no one that I am acquainted with .
“ 除了 不 一 那 我 是 熟人 和 .

“除了我认识的人之外，没有其他人。”

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'i:] [taɪ] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] .
I don't deserve that she should let me tie her shoes .
我 不 应得 那 她 应该 让 我 领带 她 鞋 .

我不配让她让我帮她系鞋带。

[oʊ] , [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
Oh , don't suppose I have changed my opinion about that . ”
哦 , 不 认为 我 有 已更改 我的 观点 关于 那 . ”

哦，别以为我的看法改变了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] — [ðen] [ðer; ðər]
“ I am glad to find you are in such a proper frame of mind — then there
“ 我 是 高兴的 到 寻找 你 是 在 这样的 一个 恰当的 框架 的 头脑 — 然后 那里
[wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] ,
will be no trouble at all ,
将要 是 不 麻烦 在 全部 ,

“很高兴看到你心态这么好——这样就不会有任何问题了。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spi:di:ənts] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ?
none of the expedients adopted in such cases ?
没有任何 的 这 权宜之计 已采用 在 这样的 案例 ?

难道没有采取任何应对此类情况的权宜之计吗?

[pʊr] ['leɪdi] [dʒeɪn] !
Poor Lady Jane !
贫穷的 女士 简 !

可怜的简夫人!

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
but since that is the case , there is nothing more to be said .
但 自从 那 是 这 案件 , 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 .

既然情况如此，那就没什么好说的了。

[ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ju:; jʊ] [gʊd] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn]
And what , may I ask , you good humble - minded young man , are you doing in
和 什么 , 可能 我 问 , 你 好的 谦逊的 - 有思想 年轻的 男人 , 是 你 正在做 在
[taʊn] [ɪn] [sep'tembər] ?
town in September ?
镇 在 九月 ?

请问，你这位谦逊有礼的年轻人，九月份来城里做什么呢?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃu:tɪŋ] ['sʌmwer] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [jɔ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l] . ”
You ought to be shooting somewhere , or making yourself agreeable . ”
你 应该 到 是 射击 某处 , 或者 制作 你自己 同意 . ”

你应该找个地方开枪，或者让自己变得合群些。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['seɪlz] , ” [sed] ['wɪntən] , “ ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]
“ I am knocking about at all the sales , ” said Winton , “ trying to pick up a
“ 我 是 敲门 关于 在 全部 这 销售量 , ” 说 温顿 , “ 尝试 到 挑选 向上 一个
['lɪt(ə)l] { - }
little { 164 }
小的 { - }

“我正在各个销售点四处逛逛，”温顿说，“想淘点东西。”

[θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['wɪntən] .

thing	here	and	there	for	her	rooms	at	Winton	.
事物	这里	和	那里	为了	她	房间	在	温顿	.

这里那里都是些东西，用来布置她在温顿的房间。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spiːdiːənts] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dɪr] ['leɪdi] [dʒe'mein] ?

What	are	the	expedients	you	were	thinking	of	,	dear	Lady	Germaine	?
什么	是	这	权宜之计	你	是	思维	的	,	亲爱的	女士	杰曼	?

亲爱的杰曼夫人，您所考虑的权宜之计是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] .

It	is	always	good	to	know	.
它	是	总是	好的	到	知道	.

了解这些信息总是有益的。

" ['leɪdi] [dʒe'mein] [læft] .

"	Lady	Germaine	laughed	.
"	女士	杰曼	笑了	.

“杰曼夫人笑了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn] ?

“	Then	you	have	not	given	in	?
"	然后	你	有	不是	给定	在	?

“那么你还没有屈服？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

“	I	did	not	suppose	you	were	the	sort	of	person	to	give	in	.
"	我	做过	不是	认为	你	是	这	种类	的	人	到	给	在	.

“我没想到你竟然是那种会屈服的人。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	did	he	say	?
什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['faɪn(ə)l] ?

was	it	final	?
曾是	它	最终的	?

最终结果如何?

[dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

did	he	show	you	to	the	door	?
做过	他	展示	你	到	这	门	?

他送你到门口了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] ,

You	will	think	it	hard	-	hearted	of	me	to	laugh	,
你	将要	思考	它	难的	-	心地	的	我	到	笑	,

你会觉得我笑出来很没心没肺，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz]

but	I	should	like	to	have	been	in	hiding	somewhere	to	have	seen	his
但	我	应该	喜欢	到	有	到过	在	隐藏	某处	到	有	已见	他的

['greɪsɪz] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

Grace's	face	when	you	ventured	to	tell	him	.	"
格蕾丝	脸	什么时候	你	冒险	到	告诉	他	.	"

但我倒希望当时能躲在某个地方，看看你冒昧地告诉他时，他脸上的表情。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ʃɑːk] [jet] , ” [sed] ['wɪntən] , [nɑːt] ['veri] [wel] [pliːzd] .
“ He has not received that shock yet , ” said Winton , not very well pleased .
“ 他 有 不是 已收到 那 震惊 然而 , ” 说 温顿 , 不是 非常 出色地 高兴 .

“他还没受到那种冲击呢，”温顿很不高兴地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] — — !
“ He has not — — !
“ 他 有 不是 — — !

“他没有——!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ðə; ði] [duːk] ?
Do you mean you have never asked the Duke ?
做 你 意思是 你 有 绝不 问 这 公爵 ?

你是说你从未问过公爵这个问题吗?

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðen] , [ænd; ənd][noʊ] [æd'væns] [meɪd] ? ” [sed] ['leɪdi]
Are things just as they were , then , and no advance made ? ” said Lady
是 事物 只是 作为 他们 是 , 然后 , 和 不 进步 制成 ? ” 说 女士
[dʒe'mein] ,
Germaine ,
杰曼 ,

“那么，事情还是老样子，没有任何进展吗？”杰曼夫人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv] [kən'tempt] . { - }
in a tone of wonder that was not quite free of contempt . { 165 }
在 一个 语气 的 想知道 那 曾是 不是 相当 自由的 的 鄙视 . { - }

语气中带着惊奇，但又不乏轻蔑。{165}

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [spiːk] , ” [sed] ['wɪntən] ,
“ They will not let me speak , ” said Winton ,
“ 他们 将要 不是 让 我 说话 , ” 说 温顿 ,

“他们不让我说话，”温顿说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwerələs] ['æksent] .
in a voice from which he could not keep a certain querulous accent .
在 一个 嗓音 从 哪个 他 可以 不是 保持 一个 肯定 抱怨的 口音 .

他说话的语气中带着一丝抱怨的口音。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ə'ferz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ It is not my way of managing affairs ; but what can I do ?
“ 它 是 不是 我的 方式 的 管理 事务 ; 但 什么 能 我 做 ?

“这不是我处理事情的方式；但我又能怎么办呢？”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sez] — — ”
Her mother says — — ”
她 母亲 说道 — — ”

她母亲说——”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ? ”
“ Then you have got the Duchess on your side ? ”
“ 然后 你 有 得到 这 公爵夫人 在 你的 边 ? ”

“这么说，你拉拢到了公爵夫人这边？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ I suppose so , ” said the young man .
“ 我 认为 所以 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“我想也是，”年轻人说道。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
“ I sometimes doubt whether it is for good or evil .
“ 我 有时 怀疑 无论 它 是 为了 好的 或者 邪恶的 .

“我有时会怀疑这究竟是好事还是坏事。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] .

She	will	not	let	me	speak	.
她	将要	不是	让	我	说话	.

她不让我说话。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

She	says	she	will	let	me	know	the	right	moment	.
她	说道	她	将要	让	我	知道	这	正确的	片刻	.

她说她会在合适的时机告诉我。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [laɪf] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

In	the	meantime	life	is	insupportable	,	you	know	.
在	这	与此同时	生活	是	站不住脚的	,	你	知道	.

与此同时，生活简直难以忍受，你知道的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] - ['duː] [meɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — — ”

I	shall	take	my	courage	à	deux	mains	,	and	when	I	go	down	there	—	—	”
我	将	拿	我的	勇气	-	deux	电源	,	和	什么时候	我	去	向下	那里	—	—	”

我将鼓起勇气，当我下去的时候——”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] — [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] ? ” [kraɪd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp]

“	You	are	going	down	there	—	to	Billings	?	”	cried	Lady	Germaine	with	a	gasp
“	你	是	去	向下	那里	—	到	比林斯	?	”	哭	女士	杰曼	和	一个	喘气

[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

of	astonishment	.
的	惊讶	.

“你要去那里——比林斯？”杰曼夫人惊愕地倒吸一口气，喊道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] 10th , ” [sed] ['wɪntən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

“	On	the	10th	,	”	said	Winton	with	a	sigh	,
“	在	这	10th	,	”	说	温顿	和	一个	叹	,

“10号，”温顿叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] ['weðər] ['eniθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] { - }

“	but	whether	anything	will	come	of	it	or	not	{	166	}
“	但	无论	任何事物	将要	来	的	它	或者	不是	{	-	}

但最终结果如何呢{166}

“ [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] !

“	When	the	Duchess	is	taking	the	business	into	her	own	hands	!
“	什么时候	这	公爵夫人	是	采取	这	商业	进入	她	自己的	双手	!

“当公爵夫人亲自掌管公司时！”

['redʒinəld] ['wɪntən] , [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [guːs] , ” [sed] ['leɪdi]

Reginald	Winton	,	I	have	told	you	before	you	were	a	goose	,	”	said	Lady
雷金纳德	温顿	,	我	有	讲述	你	前	你	是	一个	鹅	,	”	说	女士

[dʒe'mein] , ['sɑːləmli] .

Germaine	,	solemnly	.
杰曼	,	庄严地	.

“雷金纳德·温顿，我以前就告诉过你，你是一只鹅，”杰曼夫人严肃地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

“	And	what	is	the	use	of	mooning	about	here	and	asking	me	what	are	the
“	和	什么	是	这	使用	的	露臀	关于	这里	和	问	我	什么	是	这

[ɪk'spiːdiːənts] ?

expedients	?
权宜之计	?

“你在这里瞎晃悠有什么用，还要问我有什么权宜之计？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiːənts] .

Of	course	she	has	thought	of	all	the	expedients	.
的	课程	她	有	想法	的	全部	这	权宜之计	.

她当然考虑到了所有权宜之计。

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] .

Whatever	**he**	**may**	**be**	**,**	**the**	**Duchess**	**is**	**a**	**woman**	**of**	**sense**	**.**
任何	他	可能	是	,	这	公爵夫人	是	一个	女士	的	感觉	.

无论他是什么样的人，公爵夫人都是个明事理的女人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fəːniʃiŋ] ['wɪntən] ?

Are	**you**	**furnishing**	**Winton**	**?**
是	你	家具	温顿	?

你们在为温顿提供家具吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] ?

Have	**you**	**all**	**your**	**arrangements**	**made**	**?**
有	你	全部	你的	安排	制成	?

你们的安排都做好了吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd] [dɔːr] - [mæts] —

I	**should**	**have**	**everything**	**ready**	**—**	**down**	**to**	**the**	**footstools**	**and**	**door**	**-**	**mats**	**—**
我	应该	有	一切	准备好	—	向下	到	这	脚凳	和	门	-	垫子	—

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kærɪdʒɪz] [siːn] [tuː; tə] .

and	**servants**	**engaged**	**,**	**and**	**your**	**carriages**	**seen**	**to**	**.**
和	仆人	已订婚的	,	和	你的	马车	已见	到	.

我应该把一切都准备好——从脚凳到门垫——仆人也都已安排妥当，你们的马车也已安排妥当。

[juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs]

You	**can't**	**marry**	**a**	**duke's**	**daughter**	**without**	**taking**	**a**	**little**	**trouble**	**about**	**the**	**place**
你	不能	结婚	一个	公爵的	女儿	没有	采取	一个	小的	麻烦	关于	这	地方

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn] . ”

you	**are**	**going**	**to**	**put**	**her**	**in**	**.**	**”**
你	是	去	到	放	她	在	.	”

娶了公爵的女儿，总得花点心思想想该把她安置在哪儿吧。

“ ['trʌb(ə)l] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] !

“	**Trouble**	**—**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**sparing**	**of**	**trouble**	**!**
“	麻烦	—	那里	将	是	不	节省	的	麻烦	!

“麻烦——麻烦可不会少！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**he**	**cried**	**;**	**but**	**then**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	哭	;	但	然后	摇晃	他的	头	.

他喊道；但随后摇了摇头。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['doʊlərəs] [toʊn] .

“	**We**	**are**	**a**	**long**	**way**	**off**	**that**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**dolorous**	**tone**	**.**
“	我们	是	一个	长的	方式	离开	那	,	”	他	额外	,	在	一个	悲伤的	语气	.

“我们离那一天还很远，”他用悲伤的语气补充道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] ['lʌvər] , ” [sed] ['leɪdi] { - }

“	**This**	**is**	**the**	**confident**	**lover**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**{**	**167**	**}**
“	这	是	这	自信的	情人	,	”	说	女士	{	-	}

“这就是自信的情人，”夫人说道{167}

[dʒe'mein] , “ [huː] [skɔft] [æt; ət][djuːks][ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

Germaine	**,**	**“**	**who**	**scoffed**	**at**	**dukes**	**and**	**thought**	**himself**	**good**	**enough**	**for**
杰曼	,	“	WHO	嘲笑	在	公爵们	和	想法	他自己	好的	足够的	为了

['ɛniːbədiːz] ['dɔːtər] .

anybody's	**daughter**	**.**
任何人的	女儿	.

杰曼，“他嘲笑公爵，认为自己配得上任何人的女儿。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Don't	you	see	that	if	it	comes	to	nothing	,	something	must	come	of	it
不	你	看	那	如果	它	来	到	没有什么	,	某物	必须	来	的	它

[də'rektli; daɪ'rektli] ?

directly	?
直接地	?

难道你看不出来，即使最终一无所获，也必然会从中产生一些结果吗?

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [kɑːnt] [hæŋ] [ɑːn] — [ðeɪ] [goʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .

Things	of	this	sort	can't	hang	on	—	they	go	quicker	than	the	legitimate	drama	.
事物	的	这	种类	不能	悬挂	在	—	他们	去	更快	比	这	合法的	戏剧	.

这种事不会长久——它们消逝得比真正的戏剧更快。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [stiːdz] ['sædəld] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ,

If	I	were	you	,	I	would	have	the	steeds	saddled	in	their	stalls	,
如果	我	是	你	,	我	会	有	这	马匹	鞍	在	他们的	摊位	,

如果我是你，我会把马匹备好鞍，放在马厩里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [laɪk] ['wɔːltər] [skɔt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

and	the	knights	in	their	armour	,	like	Walter	Scott	,	you	know	.	”
和	这	骑士	在	他们的	盔甲	,	喜欢	沃尔特	斯科特	,	你	知道	.	”

还有那些身披盔甲的骑士，就像沃尔特·斯科特那样，你知道的。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] ['wɪntən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

“	Do	you	think	so	?	”	said	Winton	,	his	eyes	lighting	up	.
“	做	你	思考	所以	?	”	说	温顿	,	他的	眼睛	灯光	向上	.

“你觉得呢？”温顿说着，眼睛一亮。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] — — ”

“	If	I	could	imagine	that	anything	so	good	as	this	was	on	the	cards	—	—	”
“	如果	我	可以	想象	那	任何事物	所以	好的	作为	这	曾是	在	这	牌	—	—	”

“如果我能想象到有这么美好的事情发生——”

“ [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] !

“	On	the	cards	!
“	在	这	牌	!

“正在筹划中！”

[oʊ] , [ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [ʌv; əv][mæn] !

Oh	,	the	obtuseness	of	man	!
哦	,	这	迟钝	的	男人	!

唉，人类真是愚钝啊!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɪl] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['biːtn] ?

Do	you	think	the	Duchess	will	let	herself	be	beaten	?
做	你	思考	这	公爵夫人	将要	让	她自己	是	被打败	?

你认为公爵夫人会任由自己被打败吗?

[oʊ] [jes] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Oh	yes	,	her	husband	has	been	too	many	for	her	again	and	again	.
哦	是的	,	她	丈夫	有	到过	也	许多	为了	她	再次	和	再次	.

哦，是的，她丈夫一次又一次地让她难以承受。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] :

I	know	she	has	had	to	give	in	and	let	him	take	his	own	way	:
我	知道	她	有	有	到	给	在	和	让	他	拿	他的	自己的	方式	:

我知道她不得不妥协，让他按自己的方式行事:

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dʒeɪn][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] { - }

but	now	that	Jane	is	concerned	,	and	she	has	pledged	herself	to	you	{	168	}
但	现在	那	简	是	担心的	,	和	她	有	承诺	她自己	到	你	{	-	}

但现在简已经对你忠心耿耿，她也向你承诺了{168}

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

“	She	has	been	very	kind	.
”	她	有	到过	非常	种类	.

她人非常好。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] :

I	had	not	the	least	right	to	expect	such	kindness	as	she	has	shown	me	:
我	有	不是	这	至少	正确的	到	预计	这样的	仁慈	作为	她	有	所示	我	:

我根本没有理由期待她对我如此友善：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ] [pledʒ] , ” [sed] ['wɪntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	she	has	given	no	pledge	,	”	said	Winton	with	a	recurrence	of	his
但	她	有	给定	不	保证	,	”	说	温顿	和	一个	复发	的	他的

[dɪ'spɑːndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

但她没有做出任何承诺，”温顿沮丧地说。

['leɪdi] [dʒe'mein] ,

Lady	Germaine	,
女士	杰曼	,

杰曼夫人

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs]

who	had	stopped	herself	in	the	full	career	of	her	shopping	to	hold	this
WHO	有	停止	她自己	在	这	满的	职业	的	她	购物	到	抓住	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːp] ,

conversation	with	him	in	a	luxurious	corner	of	the	great	shop	,
对话	和	他	在	一个	豪华	角落	的	这	伟大的	店铺	,

她停下手中的购物，来到这家大型商店一个豪华的角落，与他进行了这次谈话。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ded] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

where	all	was	still	at	this	dead	moment	of	the	year	,
在哪里	全部	曾是	仍然	在	这	死的	片刻	的	这	年	,

在一年中最宁静的时刻，一切都静悄悄的。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['velvɪt] - ['fʊtɪd] [ə'sɪstənts] [pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] — [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	only	velvet	-	footed	assistants	passed	now	and	then	noiselessly	—	gave	him
和	仅有的	天鹅绒	-	有脚的	助理	通过了	现在	和	然后	无声	—	给予	他

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] ,

at	this	moment	a	look	of	disdain	,
在	这	片刻	一个	看	的	蔑视	,

只有几个脚步轻盈的助手偶尔悄无声息地走过——此刻，他们都带着一丝轻蔑的目光看着他。

[ænd; ənd][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	rose	up	from	her	chair	.
和	玫瑰	向上	从	她	椅子	.

她从椅子上站了起来。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ,

“	I	did	not	think	you	had	been	such	a	noodle	,	”	she	said	,	and	,
”	我	做过	不是	思考	你	有	到过	这样的	一个	面条	,	”	她	说	,	和	,

“我没想到你竟然这么迟钝，”她说，然后

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kaʊntər] ,

before	he	could	answer	a	word	,	went	forward	to	the	nearest	counter	,
前	他	可以	回答	一个	单词	,	去	向前	到	这	最近的	柜台	,

还没等他回答，就径直走向最近的柜台。

[wer] [æn; ən] ['elɪgənt] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [sɪlks]

where	an	elegant	youth	had	been	waiting	all	the	time	with	bales	of	silks
在哪里	一个	优雅的	青年	有	到过	等待	全部	这	时间	和	捆包	的	帛

[ænd; ənd] [stʌfs] [hæf][ən'foʊldəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

and	stuffs	half	unfolded	for	her	ladyship's	inspection	—	and	plunged	into
和	东西	一半	展开	为了	她	夫人的	检查	—	和	暴跌	进入

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

一位优雅的青年一直带着成捆的丝绸和布料，半展开着，等待着夫人的检阅——然后便开始忙活起来。

[ðæt] ['elɪgənt] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [bɪ'treɪd] { - }

That	elegant	youth	had	not	in	any	way	betrayed	{	169	}
那	优雅的	青年	有	不是	在	任何	方式	背叛	{	-	}

那位优雅的青年并没有以任何方式背叛{169}

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .

his	weariness	.
他的	疲劳	.

他的疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [werz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	had	stood	by	his	wares	as	if	it	were	the	most	natural	thing	in	the
他	有	站立	经过	他的	商品	作为	如果	它	是	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

world	to	wait	for	half	an	hour	,
世界	到	等待	为了	一半	一个	小时	,

他站在自己的货物旁，仿佛等待半个小时是世界上最自然不过的事情。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

so	to	speak	,	between	the	cup	and	the	lip	:	but	he	had	not	been
所以	到	说话	,	之间	这	杯子	和	这	唇	:	但	他	有	不是	到过

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

without	his	thoughts	,
没有	他的	想法	,

可以说，他徘徊在杯口之间：但他并非没有思绪。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

and	these	thoughts	were	not	very	favourable	to	Lady	Germaine	.
和	这些	想法	是	不是	非常	有利	到	女士	杰曼	.

这些想法对杰曼夫人来说并不太有利。

[moʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [krept] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Most	likely	this	was	the	origin	of	a	paragraph	which	crept	into	one	of	the
最多	可能	这	曾是	这	起源	的	一个	段落	哪个	悄悄地爬	进入	一	的	这

[sə'saɪəti] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] ['tæntəˌlaɪzd] ['sɜːrkl]

Society	papers	in	the	deadness	of	the	season	and	puzzled	all	the	tantalised	circles
社会	文件	在	这	死寂	的	这	季节	和	困惑	全部	这	诱人	界

[ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

in	country	houses	,
在	国家	房屋	,

这很可能是某个段落的起源，该段落在淡季悄悄出现在某份学会刊物上，令乡间别墅里所有心怀好奇的人们感到困惑不已。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] [klʌbz] .

and	even	bewildered	the	clubs	.
和	甚至	困惑	这	俱乐部	.

甚至让俱乐部都感到困惑。

[huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] “ ['leɪdi] [dʒiː] . ” [biː; bi] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]

Who	could	the	“	Lady	G	.	”	be	who	had	awakened	the	echoes	of	the	back
WHO	可以	这	“	女士	G	.	”	是	WHO	有	觉醒	这	回声	的	这	后退

[ʃɑːp] [æt; ət] ['ælən] [ænd; ənd] - ?

shop	at	Allen	and	Lewisby's	?
店铺	在	艾伦	和	-	?

唤醒了艾伦和刘易斯比商店后屋回声的“G夫人”究竟是谁?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Here	is	the	advantage	of	an	immaculate	reputation	.
这里	是	这	优势	的	一个	完美无瑕	名声	.

这就是拥有完美声誉的优势。

['niːðər] [ðə; ði] [klʌbz] [nɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Neither	the	clubs	nor	the	country	houses	ever	associated	Lady	Germaine	with	such	a
两者都不	这	俱乐部	也不	这	国家	房屋	曾经	联系	女士	杰曼	和	这样的	一个

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ;

possibility	;
可能性	;

无论是俱乐部还是乡村别墅，都从未将杰曼夫人与这种可能性联系起来;

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	this	,	of	course	was	what	that	elegant	young	person	did	not	know	.
但	这	,	的	课程	曾是	什么	那	优雅的	年轻的	人	做过	不是	知道	.

但这当然是那位优雅的年轻人所不知道的。

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['nuːd(ə)l] ? ” [sed] ['wɪntən] , ['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ]

“	Why	am	I	a	noodle	?	”	said	Winton	,	going	after	her	,	and	too	much
“	为什么	是	我	一个	面条	?	”	说	温顿	,	去	后	她	,	和	也	很多

[əb'zɔːrbd] { - }

absorbed	{	170	}
吸收	{	-	}

“为什么我是一根面条？”温顿追着她说道，而且吸收了太多东西{170}

[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənt] [æt; ət][ɔːl] .

in	the	subject	to	think	of	the	attendant	at	all	.
在	这	主题	到	思考	的	这	服务员	在	全部	.

在考虑侍者这件事上，主题是完全不考虑侍者。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɜːrd] [pʊt] [ðæt] [ɪn'sted] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

“	If	you	can	think	of	a	stronger	word	put	that	instead	,	”	said	Lady	Germaine	.
“	如果	你	能	思考	的	一个	更强	单词	放	那	反而	,	”	说	女士	杰曼	.

“如果你能想到更强烈的词语，就用那个词代替吧，”杰曼夫人说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl] [neɪmz] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] .

“	I	can't	call	names	here	,	don't	you	see	,	though	I	should	so	like	to	.
“	我	不能	称呼	姓名	这里	,	不	你	看	,	尽管	我	应该	所以	喜欢	到	.

“我不能在这里指名道姓，你明白吗？虽然我很想这么做。”

[noʊ] [pledʒ] !

No	pledge	!
不	保证	!

无需承诺!

[oʊ] , [juː; jʊ] — — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ?

Oh	,	you	—	—	What	should	you	like	in	that	way	?
哦	,	你	—	—	什么	应该	你	喜欢	在	那	方式	?

哦，你——你为什么会喜欢那样呢?

['sʌmθɪŋ] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] , [wɪð; wɪθ] [siːlz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊps] [bʊl] ?

Something	on	parchment	,	with	seals	hanging	to	it	like	a	Pope's	bull	?
某物	在	羊皮纸	,	和	封印	绞刑	到	它	喜欢	一个	教皇的	公牛	?

写在羊皮纸上的东西，上面挂着像教皇诏书一样的印章?

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

as	if	every	word	she	said	and	every	suggestion	she	made	was	not	a
作为	如果	每一个	单词	她	说	和	每一个	建议	她	制成	曾是	不是	一个

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

仿佛她说的每一句话、提出的每一个建议都不是一种承诺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [pledʒz] ?

and	the	strongest	of	pledges	?
和	这	最强	的	承诺	?

最强有力的承诺是什么?

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nuː] [frɑːks] [ɪn] [piːs] .

Go	away	,	and	let	me	choose	the	children's	new	frocks	in	peace	.
去	离开	,	和	让	我	选择	这	孩子们的	新的	连衣裙	在	和平	.

走开，让我安静地挑选孩子们的新裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] .

It	is	easier	to	do	that	than	to	make	people	understand	.
它	是	更轻松	到	做	那	比	到	制作	人们	理解	.

这样做比让人们理解要容易得多。

” [bʌt; bət] ['wɪntən] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] .

”	But	Winton	did	not	go	away	.
”	但	温顿	做过	不是	去	离开	.

但温顿并没有离开。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [bɪ'haɪnd]

He	leaned	over	her	chair	,	making	certainty	more	certain	to	the	spectator	behind
他	倾斜	超过	她	椅子	,	制作	肯定	更多的	肯定	到	这	旁观者	在后面

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

他俯身靠近她的椅子，这让柜台后面的旁观者更加确信无疑。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Look	here	,	”	he	said	;
“	看	这里	,	”	他	说	;

“看这里，”他说；

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] ? {

“	do	you	really	mean	what	you	say	—	that	I	ought	to	have	everything	ready	?	{
“	做	你	真的	意思是	什么	你	说	—	那	我	应该	到	有	一切	准备好	?	{

- }

171	}
-	}

“你真的像你说的那样吗——我应该把一切都准备好？{171}

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [tuː] [ʃeɪdz] [goʊ] ['naɪsli] [tə'geðər] ? ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'mein] ,

“	Don't	you	think	these	two	shades	go	nicely	together	?	”	said	Lady	Germaine	,
“	不	你	思考	这些	二	色调	去	很好	一起	?	”	说	女士	杰曼	,

“你不觉得这两种颜色搭配起来很好看吗？”杰曼夫人说道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'riːnoʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hændz] ,

putting	the	silk	and	the	merino	side	by	side	with	skilful	hands	,
推杆	这	丝绸	和	这	美利奴羊毛	边	经过	边	和	熟练	双手	,

用灵巧的双手将丝绸和美利奴羊毛并排放在一起，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

and	with	an	air	of	the	profoundest	deliberation	.
和	和	一个	空气	的	这	最深邃	审议	.

带着一种深思熟虑的神情。

“ [ðə; ði]['gɝ:lz][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wer] .

“	The	girls	have	not	a	thing	to	wear	.
”	这	女孩们	有	不是	一个	事物	到	穿	.

“这些女孩没有衣服穿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [sti:dz] [ɪn][ðə; ði] ['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

I	should	have	the	steeds	in	the	stables	and	the	knights	in	the	hall	,
我	应该	有	这	马匹	在	这	马厩	和	这	骑士	在	这	大厅	,

我应该把骏马安置在马厩里，把骑士们安置在大厅里。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] ['redi] [tu:; tə][raɪd][baɪ] [naɪt] [ɔ:r][baɪ] [deɪ] .

if	I	were	you	,	and	William	of	Deloraine	ready	to	ride	by	night	or	by	day	.
如果	我	是	你	,	和	威廉	的	德洛兰	准备好	到	骑	经过	夜晚	或者	经过	天	.

如果我是你，我会像德洛兰的威廉一样，随时准备日夜兼程。

” [pər'hæps] [ðɪs] [əd'vaɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

”	Perhaps	this	advice	was	not	the	clearest	in	the	world	,	but	,	such	as	it
”	也许	这	建议	曾是	不是	这	最清晰	在	这	世界	,	但	,	这样的	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“或许这条建议并非世上最清晰明了的，但就其本身而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [gɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sent] ['wɪntən] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd]

it	was	all	the	lady	would	give	;	and	it	sent	Winton	along	the	half	-	lighted
它	曾是	全部	这	女士	会	给	;	和	它	发送	温顿	沿着	这	一半	-	照明

[hæf] - ['empti] [stri:ts] ,

half	-	empty	streets	,
一半	-	空的	街道	,

这是那位女士所能给予的全部；它驱使温顿沿着光线昏暗、空荡荡的街道前行。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [sep'tembər] ['i:vnɪŋ] ,

in	the	twilight	of	the	soft	September	evening	,
在	这	暮	的	这	柔软的	九月	晚上	,

在九月柔和的傍晚暮色中，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜ:rt] [peɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bi:t] [sɪns]

with	an	alert	pace	and	a	heart	beating	as	it	had	not	beat	since
和	一个	警报	步伐	和	一个	心	殴打	作为	它	有	不是	打	自从

['lʌndən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['empti] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli]

London	had	suddenly	become	empty	to	him	by	the	departure	of	one	family
伦敦	有	突然	变得	空的	到	他	经过	这	离开	的	一	家庭

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

他迈着警觉的步伐，心跳如擂鼓般剧烈，自从伦敦因一个家庭的离开而突然变得空荡荡的他，就再也没有跳动过。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] ['evri] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]

He	went	over	every	room	of	his	house	that	evening	,	calculating	and	considering
他	去	超过	每一个	房间	的	他的	房子	那	晚上	,	计算	和	考虑

.

:
.

那天晚上，他把家里的每个房间都走了一遍，仔细盘算着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] { - }

It	was	a	charming	house	,	and	{	172	}
它	曾是	一个	迷人	房子	,	和	{	-	}

那是一栋迷人的房子，而且{172}

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] , ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

he	**had**	**regarded**	**it**	**with**	**no**	**small**	**satisfaction**	**when**	**,**	**only**	**a**	**year**	**or**	**two**
他	有	认为	它	和	不	小的	满意	什么时候	,	仅有的	一个	年	或者	二

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

就在一两年前，他对此感到非常满意。

[ɪts] [dekə'reiʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] .

its	**decorations**	**had**	**been**	**completed**	**.**
它是	装饰	有	到过	完全的	.

它的装饰工作已经完成。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	**now**	**,**
但	现在	,

但现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ([wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

with	**the**	**idea**	**in**	**his**	**mind**	**that**	**at**	**any**	**moment**	**(**	**was**	**not**	**that**	**what**	**she**	**said**	**?**
和	这	主意	在	他的	头脑	那	在	任何	片刻	(	曾是	不是	那	什么	她	说	?

)

)
)

他心里想着，随时都可能发生（她不是这么说的吗？）

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,

he	**might**	**have**	**to**	**be**	**ready**	**for**	**the**	**princess**	**,**
他	可能	有	到	是	准备好	为了	这	公主	,

他或许得做好迎接公主的准备。

[ðə; ði] [waɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]

the	**wife**	**—**	**that**	**his**	**happiness**	**might**	**come**	**upon**	**him**	**suddenly**	**,**	**and**	**his**	**life**
这	妻子	—	那	他的	幸福	可能	来	之上	他	突然	,	和	他的	生活

[biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ,

be	**transformed**	**,**
是	转变	,

妻子——愿他的幸福突然降临，他的生活从此改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] — [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ]

and	**his**	**house**	**turned**	**into**	**her**	**house**	**—**	**in**	**this**	**view**	**it**	**was**	**astonishing**	**how**
和	他的	房子	转向	进入	她	房子	—	在	这	看法	它	曾是	惊人	如何

['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌɪnkəm'pliːt] .

many	**things**	**he**	**found**	**that**	**were**	**incomplete**	**.**
许多	事物	他	成立	那	是	未完成	.

他的房子变成了她的房子——从这个角度来看，他发现有很多东西都不完整，这真是令人惊讶。

[neɪ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Nay	**,**	**everything**	**was**	**incomplete**	**.**
不	,	一切	曾是	未完成	.

不，一切都不完整。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɪndʒi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] .

It	**was**	**dingy**	**—**	**it**	**was**	**small**	**;**	**it**	**was**	**commonplace**	**.**
它	曾是	昏暗的	—	它	曾是	小的	;	它	曾是	平凡	.

它很破旧，很小，也很普通。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

The	**drawing**	**-**	**rooms**	**had**	**become**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**
这	绘画	-	房间	有	变得	老的	-	造型	,

客厅已经过时了，

[ðoʊ] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

though	yesterday	he	had	been	under	the	impression	that	there	was	an
尽管	昨天	他	有	到过	在下面	这	印象	那	那里	曾是	一个

[æn'tiːk] [greɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm]

antique	grace	about	them	—	a	flavour	of	the	old	world	which	gave	them
古董	优雅	关于	他们	—	一个	味道	的	这	老的	世界	哪个	给予	他们

['kærəktər] .

character	.
特点	.

虽然昨天他还觉得它们有一种古老的优雅——一种旧世界的韵味，赋予了它们独特的个性。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ; [ðə; ði]['laɪbreri] [tuː] [dɑːrk] ; [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

The	dining	-	room	was	heavy	and	elaborate	;	the	library	too	dark	;	the	morning	-
这	用餐	-	房间	曾是	重的	和	精心制作的	;	这	图书馆	也	黑暗的	;	这	早晨	-

[ruːm] — [gʊd] ['hevəns] !

room	—	good	heavens	!
房间	—	好的	天	!

餐厅布置得沉重而华丽；图书馆太暗；晨室——我的天哪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] { - }

there	was	no	morning	-	room	in	which	a	{	173	}
那里	曾是	不	早晨	-	房间	在	哪个	一个	{	-	}

没有晨室，其中a{173}

['leɪdi][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['fɜːrnɪʃt] [pleɪs] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [koʊld] ,

lady	could	establish	herself	,	but	only	a	half	-	furnished	place	uninhabited	,	cold	,
女士	可以	建立	她自己	,	但	仅有的	一个	一半	-	提供	地方	无人	,	寒冷的	,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

with	no	character	at	all	.
和	不	特点	在	全部	.

这位女士可以安顿下来，但那只是一个空荡荡、冷清、毫无特色的半装修的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][koʊld] [duː] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['empti]

It	brought	a	cold	dew	all	over	him	when	he	opened	the	door	of	that	empty
它	带来	一个	寒冷的	露	全部	超过	他	什么时候	他	打开	这	门	的	那	空的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

当他打开那间空荡荡的房间的门时，一股冰冷的露水扑面而来，淋了他一身。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	scarcely	sleep	for	thinking	of	it	.
他	可以	几乎	睡觉	为了	思维	的	它	.

他为此辗转反侧，难以入眠。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] !

What	if	she	might	be	ready	before	her	house	was	!
什么	如果	她	可能	是	准备好	前	她	房子	曾是	!

如果她比她的房子先准备好了呢！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] : [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['peti] , [miːn] , [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] ,

The	idea	was	intolerable	:	and	everything	was	petty	,	mean	,	without	beauty	,
这	主意	曾是	无法容忍	:	和	一切	曾是	小气	,	意思是	,	没有	美丽	,

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

unworthy	of	her	.
不配	的	她	.

这个想法令人无法忍受：一切都显得卑鄙、庸俗、毫无美感，配不上她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðoʊz] ['oʊvər] - ['gɪldɪd] ['drɔːɪŋ] -

He	had	not	thought	so	when	he	walked	through	those	over	-	gilded	drawing	-
他	有	不是	想法	所以	什么时候	他	步行	通过	那些	超过	-	镀金	绘画	-

[ruːmz; rʊmz][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ,

rooms	in	Grosvenor	Square	,
房间	在	格罗夫纳	正方形	,

当他漫步在格罗夫纳广场那些金碧辉煌的客厅时，他并没有这样想。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [nɑːt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['tɔːdri] ['faɪnəriz] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	said	to	himself	that	not	amid	such	tawdry	fineries	as	these	should	his	wife
和	说	到	他自己	那	不是	之中	这样的	庸俗的	精美	作为	这些	应该	他的	妻子

[biː; bi] [haust] .

be	housed	.
是	房屋	.

他心想，不应该让妻子住在这种俗艳华丽的地方。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

Everything	had	changed	since	that	brief	moment	of	confidence	.
一切	有	已更改	自从	那	简短的	片刻	的	信心	.

自从那短暂的自信之后，一切都改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

He	was	dissatisfied	with	everything	.
他	曾是	不满	和	一切	.

他对一切都不满意。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] ['trʌbld] [baɪ] [driːmz] [ʌv; əv]

Next	morning	he	had	no	sooner	awoke	from	a	sleep	troubled	by	dreams	of
下一个	早晨	他	有	不	很快	醒来	从	一个	睡觉	麻烦	经过	梦境	的

[keɪ'ɑːtɪk] [ʌp'hoʊlstəri] ,

chaotic	upholstery	,
混乱	室内装潢	,

第二天早上，他刚从噩梦中惊醒，梦里都是杂乱无章的家具装饰。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

than	he	went	to	work	.
比	他	去	到	工作	.

然后他就去上班了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] .

Perhaps	,	after	all	,	things	were	not	so	bad	.
也许	,	后	全部	,	事物	是	不是	所以	坏的	.

或许，事情并没有那么糟糕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] { - }

With	the	aid	of	a	few	{	174	}
和	这	援助	的	一个	很少	{	-	}

借助少数人{174}

['ekspɜːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['evriθɪŋ] ,

experts	,	and	a	great	deal	of	money	,	much	,	if	not	everything	,
专家	,	和	一个	伟大的	交易	的	钱	,	很多	,	如果	不是	一切	,

专家，以及大量的资金，几乎全部，甚至可以说是全部。

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

can	be	done	in	a	very	short	space	of	time	.
能	是	完毕	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	.

可以在很短的时间内完成。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɪn]

He	ran	down	into	the	country	as	soon	as	he	had	set	things	going	in
他	跑	向下	进入	这	国家	作为	很快	作为	他	有	放	事物	去	在

['kenzɪŋtən] ,

Kensington	,
肯辛顿	,

他一在肯辛顿把事情安排妥当，就立刻逃到了乡下。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]['mænər] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	arrived	at	his	old	manor	-	house	without	warning	,	to	the	great
和	到达的	在	他的	老的	庄园	-	房子	没有	警告	,	到	这	伟大的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

consternation	of	the	housekeeper	.
惊愕	的	这	管家	.

他毫无预兆地回到了自己的老宅，这让管家大为震惊。

['wɪntən] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrts][ænd; ənd][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] .

Winton	had	still	more	need	of	the	experts	and	the	bric	-	a	-	brac	.
温顿	有	仍然	更多的	需要	的	这	专家	和	这	砖块	-	一个	-	支架	.

温顿仍然更需要专家和各种小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	wanted	many	things	besides	,	which	were	not	to	be	had	in	a	moment	,
它	通缉	许多	事物	除了	,	哪个	是	不是	到	是	有	在	一个	片刻	,

它还想要很多其他东西，这些东西不可能一蹴而就。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [lə'bɔːriəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	life	for	the	next	week	was	as	laborious	as	that	of	the
和	他的	生活	为了	这	下一个	星期	曾是	作为	费力的	作为	那	的	这

['bɪziːst] ['wɜːrkmən] .

busiest	workman	.
最繁忙	工人	.

接下来的一周，他的生活如同最忙碌的工人一样艰辛。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hæŋəz] - [ɑːn][æt; ət][bəuθ]['pleɪsɪz][wʌz; wəz]

The	excitement	among	the	servants	and	hangers	-	on	at	both	places	was
这	激动	之中	这	仆人	和	衣架	-	在	在	两个都	地方	曾是

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

两地仆人和随从们的兴奋之情难以言表。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

He	said	nothing	of	his	approaching	marriage	,
他	说	没有什么	的	他的	接近	婚姻	,

他只字未提即将到来的婚事。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	yet	nothing	but	an	approaching	marriage	could	account	for	it	;
和	然而	没有什么	但	一个	接近	婚姻	可以	帐户	为了	它	;

然而，除了即将到来的婚礼之外，没有其他原因可以解释这一切；

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

or	else	that	he	was	going	clean	out	of	his	senses	,	which	was	another
或者	别的	那	他	曾是	去	干净的	出去	的	他的	感官	,	哪个	曾是	其他

[haɪ'pɑːθəsɪs] [prə'duːst] .

hypothesis	produced	.
假设	生产	.

或者说，他已经完全丧失了理智，这也是另一种假设。

[ðɪs] [fɪt] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [gɑːt] ['oʊvər] [ðiːz] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] {

This	fit	of	active	and	hopeful	exertion	got	over	these	remaining	days	with	the	{
这	合身	的	积极的	和	充满希望	用力	得到	超过	这些	其余的	天	和	这	{

-

175	}
-	}

这股积极而充满希望的努力劲头，在接下来的几天里，以{175}结束。

[spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

speed	of	a	dream	.
速度	的	一个	梦	.

梦境般的速度。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['laɪtli] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt] [æz; əz] ['merəli] ,

The	hours	galloped	along	with	him	as	lightly	at	least	,	if	not	as	merrily	,
这	小时	疾驰	沿着	和	他	作为	轻轻	在	至少	,	如果	不是	作为	兴高采烈地	,

时间在他身边飞逝，至少感觉上是轻快的，即便不是欢快的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

as	though	they	were	indeed	carrying	him	to	his	wedding	-	day	.
作为	尽管	他们	是	的确	携带	他	到	他的	婚礼	-	天	.

仿佛他们真的正抬着他去参加他的婚礼。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ,

But	when	all	was	done	that	he	could	do	,
但	什么时候	全部	曾是	完毕	那	他	可以	做	,

但当他能做的事情都做完之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , [ə; eɪ] [koʊld] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	the	moment	approached	for	his	visit	to	Billings	,	a	cold	shade	fell	over	him	.
和	这	片刻	接近	为了	他的	访问	到	比林斯	,	一个	寒冷的	阴影	跌倒	超过	他	.

随着他前往比林斯的时间临近，一股寒意笼罩了他。

['leɪdi] - ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['nɑːnsens] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ;

Lady	Germaine's	clever	little	speeches	began	to	look	like	nonsense	as	he	thought	them	over	;
女士	-	聪明的	小的	演讲	开始	到	看	喜欢	废话	作为	他	想法	他们	超过	;

杰曼夫人那些巧妙的小演讲，在他仔细思考之后，开始显得像是胡言乱语；

" ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] ; " [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	quicker	than	the	legitimate	drama	;	"	what	did	she	mean	by	that	?
"	更快	比	这	合法的	戏剧	;	"	什么	做过	她	意思是	经过	那	?

"比正经的戏剧快得多"；她这话是什么意思？

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dʒeɪn] ,

Could	he	imagine	for	a	moment	to	himself	that	Jane	,
可以	他	想象	为了	一个	片刻	到	他自己	那	简	,

他能否想象一下，简，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

the	princess	of	her	own	race	as	well	as	of	his	affections	,
这	公主	的	她	自己的	种族	作为	出色地	作为	的	他的	情感	,

既是她自己种族的公主，也是他心目中的公主。

[ðə; ði] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['eni]

the	serene	and	perfect	lady	of	his	thoughts	,	would	be	the	heroine	of	any
这	安详	和	完美的	女士	的	他的	想法	,	会	是	这	女英雄	的	任何

['vʌlgər] ['roʊmæns] ?

vulgar	romance	?
庸俗	浪漫	?

他心中那位宁静完美、宛若天仙的女士，会是任何庸俗爱情故事中的女主角吗?

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hɔ:rɪfaɪd] [hɪm; ɪm]

That	he	could	have	entertained	such	a	thought	for	a	moment	horrified	him
那	他	可以	有	娱乐	这样的	一个	想法	为了	一个	片刻	惊恐万分	他

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ment]

when	he	paused	in	his	feverish	exertion	and	began	to	think	what	it	all	meant
什么时候	他	暂停	在	他的	发烧	用力	和	开始	到	思考	什么	它	全部	意思是

.

:
.

当他从剧烈的挣扎中停下来，开始思考这一切意味着什么时，他对自己竟然曾有过这样的想法感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] , [wen] ['evri] [pʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [bɪ'gæn]

But	this	was	only	on	the	way	to	Billings	,	when	every	pulse	in	his	body	began
但	这	曾是	仅有的	在	这	方式	到	比林斯	,	什么时候	每一个	脉冲	在	他的	身体	开始

[tu:; tə] { - }

to	{	176	}
到	{	-	}

但这只是在前往比林斯的路上，这时他身体里的每一个脉搏都开始{176}

[θrɑ:b] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

throb	high	with	the	thought	of	being	once	more	in	her	presence	,
搏动	高的	和	这	想法	的	存在	一次	更多的	在	她	在场	,

想到能再次见到她，我的心就怦怦直跳。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

under	the	same	roof	with	her	,
在下面	这	相同的	屋顶	和	她	,

与她同住一个屋檐下

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] [tu:; tə] [geɪn] ['evriθɪŋ] [ɔ:r] — [noʊ] , [nɑ:t]

and	about	to	put	his	fortune	to	the	test	to	gain	everything	or	—	no	,	not
和	关于	到	放	他的	财富	到	这	测试	到	获得	一切	或者	—	不	,	不是

[tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] .

to	lose	her	.
到	失去	她	.

他即将孤注一掷，赌上自己的财富，要么赢得一切，要么——不，不失去她。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [dʒeɪn] .

He	said	to	himself	with	a	sudden	passion	that	he	would	not	lose	Jane	.
他	说	到	他自己	和	一个	突然	热情	那	他	会	不是	失去	简	.

他突然激动地对自己说，他绝不会失去简。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] .

Such	a	calamity	was	not	possible	.
这样的	一个	灾害	曾是	不是	可能的	.

这样的灾难是不可能发生的。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊɝz] [maɪt] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:r] [kʊd; kəd] ,

Father	and	mother	and	all	the	powers	might	do	what	they	would	or	could	,
父亲	和	母亲	和	全部	这	权力	可能	做	什么	他们	会	或者	可以	,

父亲、母亲以及所有掌权者都可能做他们想做或能做的事情，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

but	she	was	his	,	and	give	her	up	he	would	not	.
但	她	曾是	他的	,	和	给	她	向上	他	会	不是	.

但她是他的，他绝不会放弃她。

[ðʌs] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

Thus	the	anxious	lover	went	round	the	compass	and	came	back	to	the	point
因此	这	焦虑的	情人	去	圆形的	这	罗盘	和	来了	后退	到	这	观点

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .

from	which	he	started	.
从	哪个	他	开始	.

于是，这位焦急的恋人绕着圆周走了一圈，又回到了出发点。

[hi:; hi] [faʊnd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['klevər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t]

He	found	Lady	Germaine	as	wise	and	clever	as	he	had	always	thought
他	成立	女士	杰曼	作为	明智的	和	聪明的	作为	他	有	总是	想法

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他发现杰曼夫人果然如他一直以来认为的那样睿智聪颖。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ðʌs] [fɑ:r] .

when	he	came	thus	far	.
什么时候	他	来了	因此	远的	.

当他走到这一步的时候。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪk'spi:di:ənts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]

There	were	expedients	—	and	the	Duchess	was	pledged	to	the	employment
那里	是	权宜之计	—	和	这	公爵夫人	曾是	承诺	到	这	就业

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'groʊst] [ɑ:n]

of	them	as	certainly	as	if	he	had	her	word	for	it	engrossed	on
的	他们	作为	当然	作为	如果	他	有	她	单词	为了	它	全神贯注	在

['pɑ:rtʃmənt] [si:ld] [ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .

parchments	sealed	and	signed	and	delivered	.
羊皮纸	密封	和	签名	和	发表	.

有一些权宜之计——而且公爵夫人承诺会采用这些权宜之计，就好像她亲口把承诺写在羊皮纸上，盖章签字并交付一样。

[wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['bɪlɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

One	way	or	another	,	his	visit	to	Billings	would	be	decisive	.
一	方式	或者	其他	,	他的	访问	到	比林斯	会	是	决定性	.

无论如何，他这次比林斯之行都将是决定性的。

[hi:; hi] { - }

He	{	177	}
他	{	-	}

氦{177}

[went] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər]

went	like	a	soldier	to	the	field	of	battle	,	with	a	thrill	of	excitement	over
去	喜欢	一个	士兵	到	这	场地	的	战斗	,	和	一个	刺激	的	激动	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他像士兵奔赴战场一样，脸上洋溢着兴奋的神情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] .

as	well	as	with	all	the	softening	enthusiasm	of	a	lover	.
作为	出色地	作为	和	全部	这	软化	热情	的	一个	情人	.

以及恋人般温柔而热烈的感情。

['hæpən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrtrəs] , [ðæt]['kæs(ə)l]

Happen	how	it	might	,	he	could	not	leave	that	unknown	fortress	,	that	Castle
发生	如何	它	可能	,	他	可以	不是	离开	那	未知	堡垒	,	那	城堡

['deɪndʒərəs] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] . { - }

Dangerous	,	as	he	came	.	{	178	}
危险的	,	作为	他	来了	.	{	-	}

无论发生什么，他都无法离开那座陌生的堡垒，那座危险的城堡，就像他来时一样。{178}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] .

THE	DECISIVE	MOMENT	.
这	决定性	片刻	.

决定性时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [ðæt] ['wɪntən] [meɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	not	,	however	,	at	all	like	a	conquering	hero	that	Winton	made	his
它	曾是	不是	,	然而	,	在	全部	喜欢	一个	征服	英雄	那	温顿	制成	他的

[ə'pɪrəns] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] .

appearance	at	Billings	.
外貌	在	比林斯	.

然而，温顿出现在比林斯时，却丝毫没有凯旋英雄的模样。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

A	number	of	other	people	arrived	by	the	same	train	,
一个	数字	的	其他	人们	到达的	经过	这	相同的	火车	,

还有其他一些人乘坐同一列火车到达。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'veɪd] [ɪn] ['veriəs] ['kærɪdʒɪz] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	were	conveyed	in	various	carriages	both	before	and	after	him	to	the
和	是	传递	在	各种各样的	马车	两个都	前	和	后	他	到	这

[greɪt] [haʊs] .

great	house	.
伟大的	房子	.

他们先后乘坐各种马车，在他之前和之后被送往大宅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,

It	was	a	long	drive	,
它	曾是	一个	长的	驾驶	,

这是一段漫长的车程。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	he	had	time	to	think	about	it	and	to	go	over	the	approaching
和	他	有	时间	到	思考	关于	它	和	到	去	超过	这	接近

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

他有时间思考这个问题，并仔细考虑即将召开的会议。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

rehearsing	it	again	and	again	.
排练	它	再次	和	再次	.

一遍又一遍地排练。

['wɪntən] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,

Winton	knew	as	well	as	any	one	what	it	is	to	arrive	at	a	country	house	,
温顿	知道	作为	出色地	作为	任何	一	什么	它	是	到	到达	在	一个	国家	房子	,

温顿比任何人都清楚抵达乡间别墅是什么感觉。

— [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [wen] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː]

—	the	confusion	of	the	arrival	,	the	little	pause	when	no	one	knows	what	to	do
—	这	困惑	的	这	到达	,	这	小的	暂停	什么时候	不	一	知道	什么	到	做

, [ðə; ði] { - }

,	the	{	179	}
,	这	{	-	}

—抵达时的混乱，无人知晓该做什么的短暂停顿，{179}

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

hesitation	of	the	people	who	have	never	been	there	before	,
犹豫	的	这	人们	WHO	有	绝不	到过	那里	前	,

那些从未去过那里的人的犹豫，

[ðə; ði] [wel] - [bred] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] , [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]

the	well	-	bred	attempts	of	the	people	who	have	,	not	to	seem	too	much	at
这	出色地	-	繁殖	尝试	的	这	人们	WHO	有	,	不是	到	似乎	也	很多	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

那些举止得体的人们，努力不让自己显得太过自在。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][həusts][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ]

the	anxiety	of	the	hosts	to	distribute	their	attentions	equally	and	leave	no
这	焦虑	的	这	主持人	到	分发	他们的	注意	同样地	和	离开	不

[wʌn] [aʊt] — [wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

one	out	—	were	all	familiar	to	him	.
一	出去	—	是	全部	熟悉的	到	他	.

主人急于公平地分配注意力，不让任何人感到被冷落——这一切他都感同身受。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

But	somehow	his	special	position	now	gave	him	much	of	the	feeling	of
但	不知何故	他的	特别的	位置	现在	给予	他	很多	的	这	感觉	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [hæf] - [ə'fens] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] ,

surprise	and	disappointment	and	involuntary	half	-	offence	which	a	new	-	comer	,
惊喜	和	失望	和	非自愿	一半	-	罪行	哪个	一个	新的	-	角	,

但不知何故，他现在的特殊地位让他感受到了许多新来者才会有的惊讶、失望和不由自主的些许冒犯之感。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][sə'saɪəti] ,

unused	to	society	,
未使用的	到	社会	,

不习惯社会，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['welkəm]

and	expecting	perhaps	to	be	received	with	all	the	warm	individual	welcome
和	期待	也许	到	是	已收到	和	全部	这	温暖的	个人	欢迎

[ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

of	more	intimate	hospitality	,
的	更多的	亲密的	热情好客	,

或许期待受到更亲密款待中那种热情周到的个性化欢迎，

[fiːlz] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [kən'sɪdərəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] .

feels	when	he	finds	himself	only	one	of	the	least	considerable	of	a	large	party	.
感觉	什么时候	他	发现	他自己	仅有的	一	的	这	至少	大量	的	一个	大的	派对	.

当他发现自己只是众多参与者中最不起眼的一个时，他感到很沮丧。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] ['wɪntən]

All	the	other	members	of	the	group	were	of	greater	consequence	than	Winton
全部	这	其他	成员	的	这	团体	是	的	更大的	结果	比	温顿

,

,
,

小组其他成员都比温顿更重要。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][wɜːr; wər]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	almost	all	were	habitués	of	the	place	,
和	几乎	全部	是	常客	的	这	地方	,

几乎所有人都经常光顾这里。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] — ['pɜːsənz] [huːm] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [æz; əz]

accustomed	to	come	year	after	year	—	persons	whom	the	Duke	could	receive	as
习惯	到	来	年	后	年	—	人	谁	这	公爵	可以	收到	作为

[sə'fɪʃntli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] . { -

sufficiently	near	his	own	level	to	be	worthy	the	honour	of	his	friendship	.	{	180
足够	靠近	他的	自己的	等级	到	是	值得	这	荣誉	的	他的	友谊	.	{	-

}

}

}

这些人年复一年地前来——公爵认为他们与自己地位相当，值得他结交，以此为荣。{180}

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz]['ɔːlweɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər]

Such	a	party	is	always	diversified	by	some	one	or	two	people	who	are	altogether
这样的	一个	派对	是	总是	多元化	经过	一些	一	或者	二	人们	WHO	是	共

['nəubədiz] ,

nobodies	,
无名之辈	,

这样的政党总会掺杂一两个名不见经传的小人物，使之更加多元化。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] ['iːðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bækgraʊnd] [laɪk] [sjupə'njuːmərəriz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,

and	afford	either	a	sort	of	background	like	supernumeraries	in	a	play	,
和	买得起	任何一个	一个	种类	的	背景	喜欢	额外人员	在	一个	玩	,

并能起到类似戏剧中群众演员那样的背景作用，

[ɔːr][ɑːr; ər] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][dek'sterəti][ænd; ənd]

or	are	elevated	to	the	most	important	position	by	dint	of	dexterity	and
或者	是	升高	到	这	最多	重要的	位置	经过	凹痕	的	灵巧	和

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

adulation	.
崇拜	.

或者凭借技巧和奉承被提拔到最重要的位置。

['wɪntən] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

Winton	felt	himself	to	belong	to	the	background	as	he	stood	about	in	the	hall
温顿	毛毡	他自己	到	属于	到	这	背景	作为	他	站立	关于	在	这	大厅

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

when	all	the	greetings	were	going	on	,
什么时候	全部	这	问候	是	去	在	,

当大家互相问候时，温顿站在大厅里，觉得自己像个局外人。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

waiting	for	his	.
等待	为了	他的	.

等着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnfɔːl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pər'siːv] ,

It	had	been	like	a	sudden	downfall	from	heaven	to	earth	to	perceive	,
它	有	到过	喜欢	一个	突然	倒台	从	天堂	到	地球	到	感知	,

感觉就像是从天上突然坠落到人间一样，难以察觉。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][fɜːrst]['ræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

as	he	cast	his	first	rapid	glance	round	on	entering	,	that	Jane	was	not	there	.
作为	他	投掷	他的	第一的	迅速的	瞥一眼	圆形的	在	进入	,	那	简	曾是	不是	那里	.

他进门后迅速环顾四周，发现简不在那里。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

Afterwards	**he**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**he**	**could**	**not**	**have**	**endured**	**her**	**to**	**be**
然后	他	说	到	他自己	那	他	可以	不是	有	忍受	她	到	是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

事后他心想，他无法忍受她待在那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['æbsəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

but	**for**	**the**	**moment**	**her**	**absence**	**struck**	**him**	**like**	**a**	**blow**	**.**
但	为了	这	片刻	她	缺席	击	他	喜欢	一个	吹	.

但此刻，她的离开对他来说犹如晴天霹雳。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	**what**	**could**	**the**	**Duchess**	**do**	**more**	**than**	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**as**	**she**
和	什么	可以	这	公爵夫人	做	更多的	比	摇	双手	和	他	作为	她

[dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [gests] ?

did	**with**	**all**	**her**	**other**	**guests**	**?**
做过	和	全部	她	其他	客人	?

公爵夫人除了像对待其他宾客一样与他握手之外，还能做什么呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

He	**thought**	**she**	**gave**	**him**	**a**	**glance**	**of**	**warning**	**,**
他	想法	她	给予	他	一个	瞥一眼	的	警告	,

他觉得她给了他一个警告的眼神。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] — [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['evri] [mæn][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] { - }

a	**little**	**smile**	**—**	**but**	**no**	**doubt**	**every**	**man**	**there**	**supposed**	**{**	**181**	**}**
一个	小的	微笑	—	但	不	怀疑	每一个	男人	那里	据称	{	-	}

一丝微笑——但毫无疑问，在场的每个男人都认为{181}

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [hɜːr; hər] [greɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][rɪ'gɑːrd] .

that	**for**	**himself**	**individually**	**her**	**Grace**	**had**	**a**	**kind**	**regard**	**.**
那	为了	他自己	单独	她	优雅	有	一个	种类	看待	.

她对他个人抱有善意的尊重。

[hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə]

He	**stood**	**talking**	**for**	**a**	**short**	**time**	**after**	**the**	**ladies**	**had**	**been**	**swept**	**away**	**to**
他	站立	说	为了	一个	短的	时间	后	这	女士们	有	到过	扫荡	离开	到

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

their	**rooms**	**.**
他们的	房间	.

女士们被带回房间后，他站着又说了一会儿话。

[hiː; hi] [nuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

He	**knew**	**several**	**of**	**the**	**more**	**important**	**of**	**the**	**guests**	**,**
他	知道	一些	的	这	更多的	重要的	的	这	客人	,

他认识几位比较重要的客人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəubədiz] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] ['fɪgjər] .

and	**he**	**knew**	**one**	**of**	**the**	**nobodies**	**who**	**was**	**a**	**very**	**prominent**	**figure**	**.**
和	他	知道	一	的	这	无名之辈	WHO	曾是	一个	非常	著名的	数字	.

他认识一个名不见经传的小人物，而这个人后来却成了社会名流。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

But	it	was	with	an	indignant	sense	that	his	reception	ought	to	have
但	它	曾是	和	一个	愤怒	感觉	那	他的	接待	应该	到	有

[bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌp] [ðə; ði][grænd]

been	a	very	different	one	that	he	found	himself	following	a	servant	up	the	grand
到过	一个	非常	不同的	一	那	他	成立	他自己	下列的	一个	仆人	向上	这	盛大

[ˈsterkeɪs] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [ˈriːdʒənz] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ˈbætʃələz] ,

staircase	into	those	distant	regions	allotted	to	bachelors	,
楼梯	进入	那些	遥远	地区	分配	到	单身汉	,

但令他感到愤慨的是，他本应受到截然不同的接待，却发现自己正跟随一名仆人走上宏伟的楼梯，进入分配给单身汉的遥远区域。

[wer] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]

where	his	non	-	importance	was	to	be	still	more	forcibly	brought	home	to
在哪里	他的	非	-	重要性	曾是	到	是	仍然	更多的	强制	带来	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对自己的重要性被更加有力地证实了出来。

[hiː; hi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi][tuː; tə]

He	who	ought	to	have	been	received	as	the	son	of	the	house	—	he	to
他	WHO	应该	到	有	到过	已收到	作为	这	儿子	的	这	房子	—	他	到

[huːm] [ɪts] [ˈbraɪtəst] [ˈmembər] [hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [feɪt] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ɑːn]

whom	its	brightest	member	had	linked	her	fate	—	that	he	should	come	in	on
谁	它是	最亮的	成员	有	链接	她	命运	—	那	他	应该	来	在	在

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfʊtɪŋ] [æz; əz]['mɪstər]['roʊzənˌkrænts][ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪ'breriən] ,

the	same	footing	as	Mr	Rosencrantz	the	German	librarian	,
这	相同的	立足点	作为	先生	罗森克兰茨	这	德语	图书管理员	,

他本应被视为这家的儿子——这家中最聪慧的成员曾将自己的命运与他紧紧相连——却最终与德国图书管理员罗森克兰茨先生平起平坐。

[ɔːr] [ðæt] [steɪl] [ˈhæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]

or	that	stale	hanger	-	on	of	the	clubs	who	made	a	sort	of	trade	of	country
或者	那	陈旧	衣架	-	在	的	这	俱乐部	WHO	制成	一个	种类	的	贸易	的	国家

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

或者说，是那些靠买卖乡村别墅为生的俱乐部里的陈旧寄生虫。

[wʌz; wəz] ['veri] { - }

was	very	{	182	}
曾是	非常	{	-	}

非常{182}

['bɪtər] [tuː; tə] ['wɪntən] .

bitter	to	Winton	.
苦的	到	温顿	.

对温顿来说很苦涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['suːpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][poʊst] .

He	was	not	accustomed	to	be	a	super	,	and	he	did	not	like	the	post	.
他	曾是	不是	习惯	到	是	一个	极好的	,	和	他	做过	不是	喜欢	这	邮政	.

他不习惯当主管，也不喜欢这个职位。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['aʊər][ɪn] ['bɪlɪŋz] ['kæs(ə)l] ['wɪntən] [felt][hɪz; ɪz][oʊn] [hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [kʌm]

in	the	first	half	-	hour	in	Billings	Castle	Winton	felt	his	own	hopes	and	dreams	come
在	这	第一的	一半	-	小时	在	比林斯	城堡	温顿	毛毡	他的	自己的	希望	和	梦境	来

[bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [droʊv] [hɪm; ɪm]

back	upon	him	with	a	bitterness	and	sense	of	ridicule	which	drove	him
后退	之上	他	和	一个	苦味	和	感觉	的	嘲笑	哪个	驾驶	他

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

almost	out	of	himself	.
几乎	出去	的	他自己	.

在比林斯城堡的头三十分钟里，温顿感到自己的希望和梦想带着苦涩和嘲讽感反噬了他，几乎让他失去了自我。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [hoʊps] [æt; ət] [ɔːl] ?

Had	he	not	been	a	fool	to	entertain	any	hopes	at	all	?
有	他	不是	到过	一个	傻子	到	招待	任何	希望	在	全部	?

他难道不是傻瓜才会抱有任何希望吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪdi] [dʒe'mein] ['luːdɪkrəsli] [mɪ'steɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz]

Was	not	Lady	Germaine	ludicrously	mistaken	when	she	talked	of	the	Duchess's
曾是	不是	女士	杰曼	荒谬地	错误	什么时候	她	谈话	的	这	公爵夫人的

[pledʒ] ?

pledge	?
保证	?

杰曼夫人谈到公爵夫人的誓言时，难道不是犯了一个荒谬的错误吗?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

The	Duchess	,
这	公爵夫人	,

公爵夫人

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

was	she	not	far	too	great	a	lady	to	care	what	happened	to	a	simple
曾是	她	不是	远的	也	伟大的	一个	女士	到	关心	什么	发生	到	一个	简单的

['dʒent(ə)lmən] ?

gentleman	?
绅士	?

她难道不是一位高尚的女士，不会在意一位普通绅士的遭遇吗?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	began	to	think	he	had	been	a	fool	to	come	,
他	开始	到	思考	他	有	到过	一个	傻子	到	来	,

他开始觉得自己来这里真是个傻瓜。

[ə; eɪ] [fuːl] ['evər][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʃɪprek] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

a	fool	ever	to	permit	himself	to	shipwreck	his	heart	and	life	in	this	way	,
一个	傻子	曾经	到	允许	他自己	到	海难	他的	心	和	生活	在	这	方式	,

真是个傻瓜，竟然允许自己以这种方式毁掉自己的爱情和人生。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪdiət] , [tuː; tə][goʊ] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪntuː] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd]

and	doubly	a	fool	,	a	ridiculous	idiot	,	to	go	drivelling	into	decorations	and
和	双倍	一个	傻子	,	一个	荒谬的	笨蛋	,	到	去	胡言乱语	进入	装饰	和

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

pieces	of	furniture	,
件	的	家具	,

而且，他简直是个双倍的傻瓜，一个可笑的白痴，才会对着装饰品和家具胡言乱语。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mænər] - [haʊs] [kʊd; kəd]['evər] [vaɪ][wɪð; wɪθ] — [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][pʊt]

as	if	his	little	manor	-	house	could	ever	vie	with	—	All	these	thoughts	were	put
作为	如果	他的	小的	庄园	-	房子	可以	曾经	争夺	和	—	全部	这些	想法	是	放

[tuː; tə] [flaɪt] [ɪn] { - }

to	flight	in	{	183	}
到	航班	在	{	-	}

仿佛他的小庄园能与——所有这些想法都在{183}中烟消云散。

[ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊzd][dɔ:r] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk]['pæsɪdʒ]

a	moment	by	the	sudden	opening	of	a	closed	door	which	flooded	a	dark	passage
一个	片刻	经过	这	突然	开幕	的	一个	关闭	门	哪个	被淹	一个	黑暗的	通道

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] ['swi:pɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

to	his	right	with	the	glory	of	the	sunset	sweeping	through	it	.
到	他的	正确的	和	这	荣耀	的	这	日落	扫荡	通过	它	.

就在这时，一扇紧闭的门突然打开，落日的余晖洒进他右侧黑暗的通道，照亮了那里。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðæt]['glɔ:ri] :

Some	one	came	out	and	stood	for	a	moment	in	the	midst	of	that	glory	:
一些	一	来了	出去	和	站立	为了	一个	片刻	在	这	中间	的	那	荣耀	:

有人走了出来，在那片荣光之中驻足片刻：

[ðen] ['wɪntən] [hɜ:rd] [hɪm'self] [kɔ:ld] .

then	Winton	heard	himself	called	.
然后	温顿	听到	他自己	称为	.

然后温顿听到有人在叫他。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ]['mædʒɪk] ,

The	servant	disappeared	by	magic	,
这	仆人	消失	经过	魔法	,

仆人凭魔法消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['wɪndoʊ]

and	he	suddenly	found	himself	in	a	small	sitting	-	room	with	a	broad	window
和	他	突然	成立	他自己	在	一个	小的	坐着	-	房间	和	一个	广阔	窗户

['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] .

flooded	by	the	evening	light	.
被淹	经过	这	晚上	光	.

他突然发现自己身处一间小客厅里，客厅里有一扇宽大的窗户，傍晚的阳光洒满了房间。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [held] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['skersli] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

The	Duchess	held	out	both	her	hands	to	him	,	but	he	scarcely	saw	them	,
这	公爵夫人	握住	出去	两个都	她	双手	到	他	,	但	他	几乎	锯	他们	,

[fɔ:r; fər][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

for	behind	her	,
为了	在后面	她	,

公爵夫人向他伸出了双手，但他几乎看不见，因为在她身后，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə'nʌðər] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [tʃi:ks] ,

coming	in	through	another	door	,	a	little	flush	upon	her	soft	cheeks	,
未来	在	通过	其他	门	,	一个	小的	冲洗	之上	她	柔软的	脸颊	,

她从另一扇门进来，柔软的脸颊上泛起一丝红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪkwɪd]['goʊldən] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

and	that	liquid	golden	illumination	in	her	eyes	—	—	it	was	as	if	some
和	那	液体	金的	照明	在	她	眼睛	—	—	它	曾是	作为	如果	一些

[wʌn][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [west] ,

one	had	said	to	him	out	of	the	glowing	west	,
一	有	说	到	他	出去	的	这	发光	西方	,

她眼中那如流水般金色的光芒——仿佛有人从耀眼的西方对他说：

“ [oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['werfɔ:r] [dɪdst] [ðaʊ] [daʊt] ?

“	O	thou	of	little	faith	,	wherefore	didst	thou	doubt	?
“	哦	你	的	小的	信仰	,	因此	迪斯特	你	怀疑	?

“你这小信的人哪，为什么疑惑呢？”

” [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brifəst] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl]
” This meeting , however , was of the briefest — for the house was very full
” 这 会议 , 然而 , 曾是 的 这 最简短 — 为了 这 房子 曾是 非常 满的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and the dinner - hour approaching .
和 这 晚餐 - 小时 接近 .

然而，这次会议却非常短暂——因为房子里挤满了人，而且晚餐时间也快到了。

“ [ju:; jʊ] { - }
“ You { 184 }
” 你 { - }

“你{184}

[mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ;
must go away directly , ” the Duchess said ;
必须 去 离开 直接地 , ” 这 公爵夫人 说 ;

“必须立即离开，”公爵夫人说；

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [daʊn] - [sterz] [bɪ'fɔ:r] [soʊ]
“ but I could not trust you to meet for the first time down - stairs before so
” 但 我 可以 不是 相信 你 到 见面 为了 这 第一的 时间 向下 - 楼梯 前 所以
['meni] [aɪz] . ”
many eyes . ”
许多 眼睛 . ”

“但我不能放心让你在楼下当着那么多人的面第一次见面。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:ləsi] ?
“ So it was policy ?
” 所以 它 曾是 政策 ?

所以这是政策问题?

” ['wɪntən] [kraɪd] .
” Winton cried .
” 温顿 哭 .

温顿哭了。

“ [ɪn'taɪərli] ['pɑ:ləsi] — [ɪz][nɑ:t] ['evri] [step] [aɪ] [teɪk] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ? — [bʌt; bət]
“ Entirely policy — is not every step I take more or less of that description ? — but
” 完全 政策 — 是 不是 每一个 步 我 拿 更多的 或者较少的 的 那 描述 ? — 但

“完全是政策问题——我采取的每一步不都或多或少符合这个描述吗？——但是

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
Jane could not have borne it , ” she said , “ and neither could you , I think .
简 可以 不是 有 出生 它 , ” 她 说 , “ 和 两者都不 可以 你 , 我 思考 .

“简肯定受不了，”她说，“我想你也受不了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju:; jʊ] .
I did not bring you here to ruin you .
我 做过 不是 带来 你 这里 到 废墟 你 .

我把你带到这里不是为了毁了你。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pi:][ænd; ənd][kju:] . ”
We must all be on our p's and q's . ”
我们 必须 全部 是 在 我们的 的 和 问题 . ”

我们都必须谨言慎行。

“ [pi:][ænd; ənd][kju:] ! ” [kraɪd] ['wɪntən] , “ [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .
“ P's and q's ! ” cried Winton , “ become insupportable .
” P 的 和 问题 ! ” 哭 温顿 , “ 变得 站不住脚的 .

“P和q！”温顿喊道，“变得无法忍受。”

[dɪr] ['dʌtʃəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Dear	Duchess	,	you	will	not	be	too	hard	upon	me	.
亲爱的	公爵夫人	,	你	将要	不是	是	也	难的	之上	我	.

亲爱的公爵夫人，您不会太苛责我吧。

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .

Now	at	least	I	must	have	it	out	,	and	know	my	fate	.
现在	在	至少	我	必须	有	它	出去	,	和	知道	我的	命运	.

现在我至少可以把一切都说出来，知道我的命运了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] — [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [pʊʃt] [ɔːf] [ɪn] [ɪn'defɪnət] [speɪs] ?

How	can	I	bear	to	hang	on	—	to	have	everything	pushed	off	in	indefinite	space	?
如何	能	我	熊	到	悬挂	在	—	到	有	一切	推动	离开	在	不定	空间	?

我怎能忍受苦苦支撑——任由一切都被推入无尽的空间?

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Lady	Jane	touched	his	arm	lightly	with	her	hand	,	stroking	it	,
"	女士	简	感动	他的	手臂	轻轻	和	她	手	,	抚摸	它	,

简夫人用手轻轻碰了碰他的手臂，抚摸着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

with	a	pretty	movement	of	mingled	soothing	and	sympathy	.
和	一个	漂亮的	移动	的	混合	舒缓	和	同情	.

伴随着一丝柔和与同情交织的动人气息。

“ [pə'zɪɛntsə] !

“	Pazienza	!
“	帕齐恩扎	!

“Pazienza!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; [bʌt; bət] { - }

"	she	said	softly	;	but	{	185	}
"	她	说	轻轻	;	但	{	-	}

她轻声说道；但是{185}

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

she	liked	the	impatience	.
她	喜欢	这	不耐烦	.

她喜欢这种急躁。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] .

It	pleased	her	delicate	sense	of	what	was	best	.
它	高兴	她	精美的	感觉	的	什么	曾是	最好的	.

这让她那敏锐的直觉感到满意。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] ?

“	Would	you	prefer	,	Mr	Winton	,	to	know	the	worst	?
“	会	你	更喜欢	,	先生	温顿	,	到	知道	这	最差	?

“温顿先生，您宁愿知道最坏的结果吗？”

— [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [noʊ][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [sə'spens] ? ”

—	would	you	rather	have	a	definite	No	than	an	indefinite	suspense	?	”
—	会	你	相当	有	一个	定	不	比	一个	不定	悬念	?	”

你宁愿得到一个明确的“不”，也不愿陷入无休止的悬念吗?

“ [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] ['wɪntən] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌndər] [toʊn] .

“	Don't	call	him	Mr	Winton	,	”	said	Lady	Jane	in	her	under	tone	.
“	不	称呼	他	先生	温顿	,	”	说	女士	简	在	她	在下面	语气	.

“别叫他温顿先生，”简夫人低声说道。

['wɪntən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn]['leɪdi][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kiːnli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ]

Winton	looked	from	one	lady	to	another	keenly	,	with	an	inquiry	which
温顿	看起来	从	一	女士	到	其他	敏锐地	,	和	一个	询问	哪个

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [met] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

the	Duchess	met	without	flinching	,
这	公爵夫人	遇见	没有	畏缩	,

温顿目光锐利地在两位女士之间来回扫视，带着询问的神情，而公爵夫人则面不改色地回应了他。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	Lady	Jane	without	being	at	all	aware	what	it	meant	.
和	女士	简	没有	存在	在	全部	意识到的	什么	它	意思是	.

简夫人却完全不明白这意味着什么。

[hɜːr; hər] [greɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [nɑːd] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn]

Her	Grace	gave	him	an	almost	imperceptible	nod	,	always	looking	him	full	in
她	优雅	给予	他	一个	几乎	难以察觉的	点头	,	总是	寻找	他	满的	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

夫人微微点头，目光始终直视着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['evriθɪŋ] .

Her	eyes	seemed	to	promise	everything	.
她	眼睛	似乎	到	承诺	一切	.

她的眼神仿佛许诺了一切。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ɪn] [ðæt] [keɪs] — ['betər] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] :

“	In	that	case	,	”	he	said	—	“	in	that	case	—	better	the	refusal	:
“	在	那	案件	,	”	他	说	—	“	在	那	案件	—	更好的	这	拒绝	:

“既然如此，”他说，“既然如此，拒绝反而更好：

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː] .

then	we	shall	see	what	there	remains	to	do	.
然后	我们	将	看	什么	那里	遗迹	到	做	.

接下来，我们将看看还有哪些工作要做。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [said] .

”	The	Duchess	sighed	.
”	这	公爵夫人	叹了口气	.

公爵夫人叹了口气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['æftər][ɔːl] :

“	I	believe	it	is	the	wisest	way	,	”	she	said	,	“	after	all	:
“	我	相信	它	是	这	最明智的	方式	,	”	她	说	,	“	后	全部	:

“我相信这是最明智的方法，”她说，“毕竟：

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] { - }

but	you	cannot	suppose	it	is	very	pleasant	{	186	}
但	你	不能	认为	它	是	非常	令人愉快的	{	-	}

但你不能认为这很令人愉快{186}

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

大部头书。

[naʊ] , [goʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] .

Now	,	go	;	you	must	go	,	and	leave	us	to	dress	.
现在	,	去	;	你	必须	去	,	和	离开	我们	到	裙子	.

现在，走吧；你必须走，让我们穿衣服。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər] ['brekfəst] , [ɔːr] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ,

You	may	come	here	to	-	morrow	after	breakfast	,	or	when	we	come	in	,
你	可能	来	这里	到	-	明天	后	早餐	,	或者	什么时候	我们	来	在	,

你可以明天早餐后过来，或者等我们进来的时候过来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] .

in	the	afternoon	—	but	you	must	not	be	always	coming	.
在	这	下午	—	但	你	必须	不是	是	总是	未来	.

下午——但你不能总是来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['pruːd(ə)ns] , ['pruːd(ə)ns] !

And	in	the	meantime	prudence	,	prudence	!
和	在	这	与此同时	谨慎	,	谨慎	!

与此同时，务必谨慎!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['pruːd(ə)nt] .

you	cannot	be	too	prudent	.
你	不能	是	也	谨慎	.

谨慎永远不嫌多。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

If	you	betray	yourself	I	cannot	answer	for	the	consequences	.
如果	你	背叛	你自己	我	不能	回答	为了	这	结果	.

如果你背叛了自己，我无法承担后果。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər]['dʒeɪnz] [seɪk] .

You	must	remember	that	for	Jane's	sake	.
你	必须	记住	那	为了	简的	清酒	.

为了简的缘故，你一定要记住这一点。

〞 [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

〞	Then	they	put	him	out	of	the	room	,
〞	然后	他们	放	他	出去	的	这	房间	,

然后他们把他带出了房间。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [træns'fɪgjəd] ,

out	of	the	shining	of	the	sunset	in	which	he	thought	she	stood	transfigured	,
出去	的	这	灼灼	的	这	日落	在	哪个	他	想法	她	站立	变形	,

在夕阳的余晖中，他觉得她仿佛脱胎换骨，

[ðə; ði][sɔːft] ['glɔːri] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	soft	glory	caressing	her	,
这	柔软的	荣耀	爱抚	她	,

那柔和的光辉轻抚着她，

[ðə; ði]['lev(ə)l]['goʊldən] ['reɪdiəns] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

the	level	golden	radiance	getting	into	her	eyes	and	flooding	them	—	and
这	等级	金的	辐射	获得	进入	她	眼睛	和	洪水	他们	—	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

closed	the	door	upon	him	,
关闭	这	门	之上	他	,

金色的光芒涌入她的眼中，仿佛要将她淹没——然后她关上了门，将他拒之门外。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɔːl] [blæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

leaving	him	in	the	darkness	of	the	passage	,	which	looked	all	black	to	his
离开	他	在	这	黑暗	的	这	通道	,	哪个	看起来	全部	黑色的	到	他的

['dæzld] [aɪz] .

dazzled	eyes	.
眼花缭乱	眼睛	.

把他留在黑暗的通道里，在他眩晕的双眼中，通道一片漆黑。

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə]

Fortunately	**his**	**guide**	**appeared**	**a**	**moment**	**afterwards**	**and**	**he**	**was**	**led**	**up**	**to**
幸运的是	他的	指导	出现	一个	片刻	然后	和	他	曾是	引领	向上	到

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

his	**chamber**	**,**
他的	房间	,

幸运的是，他的向导随后出现，把他领回了自己的房间。

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][soʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

in	**the**	**wilds**	**so**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**great**	**house**	**,**
在	这	荒野	所以	到	说话	的	这	伟大的	房子	,

可以说，在这座大宅的荒野之中，

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] { - }

where	**he**	**came**	**back**	**to**	**himself**	**as**	**well**	**{**	**187**	**}**
在哪里	他	来了	后退	到	他自己	作为	出色地	{	-	}

他也恢复了自我{187}

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	**he**	**could**	**.**
作为	他	可以	.

尽他所能。

['wɪntən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

Winton	**was**	**only**	**a**	**man**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**kind**	**.**
温顿	曾是	仅有的	一个	男人	喜欢	这	休息	的	他的	种类	.

温顿和他同类中的其他人一样，只是个普通人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ,

He	**wondered**	**if**	**the**	**women**	**enjoyed**	**,**
他	想知道	如果	这	女性	享受	,

他想知道这些女人是否喜欢，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['femənɪn] ['mælɪs] [sʌtʃ] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn]

with	**a**	**native**	**feminine**	**malice**	**such**	**as**	**everybody**	**has**	**commented**	**upon**
和	一个	本国的	女性	恶意	这样的	作为	大家	有	评论	之上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

from	**the**	**beginning**	**of**	**time**	**,**
从	这	开始	的	时间	,

带着一种与生俱来的女性恶意，就像自古以来每个人都评论过的那样。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

the	**position**	**in**	**which**	**they**	**had**	**placed**	**him**	**.**
这	位置	在	哪个	他们	有	放置	他	.

他们把他放在的那个位置上。

[ɑː] , [nɑːt] [ðeɪ] ; [nɑːt][dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [ə'bʌv] [ɔːl]['dʒestɪŋ] — [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]

Ah	**,**	**not**	**they**	**;**	**not**	**Jane**	**,**	**who**	**was**	**a**	**world**	**above**	**all**	**jesting**	**—**	**but**	**perhaps**	**the**
啊	,	不是	他们	;	不是	简	,	WHO	曾是	一个	世界	多于	全部	开玩笑	—	但	也许	这

['dʌtʃəs] ,

Duchess	**,**
公爵夫人	,

啊，不是她们；也不是简，她根本不屑开玩笑——但也许是公爵夫人，

[huː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [dɪd][nɑːt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

who	**,**	**he**	**could**	**imagine**	**,**	**did**	**not**	**mind**	**making**	**him**	**pay**	**a**	**little**	**in**	**his**	**dignity**	**,**
WHO	,	他	可以	想象	,	做过	不是	头脑	制作	他	支付	一个	小的	在	他的	尊严	,

他可以想象，对方并不介意让他付出一些尊严上的代价。

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'gɑːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

in	his	self	-	regard	,	for	the	promotion	he	had	got	through	her	daughter's
在	他的	自己	-	看待	,	为了	这	晋升	他	有	得到	通过	她	女儿的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他自视甚高，认为自己的晋升是靠着她女儿的爱才实现的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒeɪn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

She	would	do	anything	for	him	because	Jane	loved	him	,
她	会	做	任何事物	为了	他	因为	简	喜爱	他	,

她愿意为他做任何事，因为简爱他。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	perhaps	she	had	a	mischievous	satisfaction	in	the	little	drama	which	she
但	也许	她	有	一个	恶作剧	满意	在	这	小的	戏剧	哪个	她

[wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [slaɪt] ,

was	arranging	round	him	—	the	external	slights	,
曾是	安排	圆形的	他	—	这	外部的	轻蔑	,

但或许她从围绕着他精心策划的这场小闹剧中获得了某种恶作剧般的满足感——那些外在的轻视，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [blɪs] , [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

the	sudden	bliss	,	the	dismissal	back	again	to	humility	and	the	second	floor	.
这	突然	极乐	,	这	解雇	后退	再次	到	谦逊	和	这	第二	地面	.

突如其来的幸福，又被抛回谦卑，回到二楼。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ] ?

Was	this	so	?
曾是	这	所以	?

真是如此吗?

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ə'mjuːzd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

He	concluded	it	was	,	with	a	half	-	amused	irritation	,	a	sense	of	being
他	结束	它	曾是	,	和	一个	一半	-	觉得好笑	刺激	,	一个	感觉	的	存在

[pleɪd] [wɪð; wɪθ] . { - }

played	with	.	{	188	}
玩	和	.	{	-	}

他带着半开玩笑的恼怒得出结论：这是一种被戏弄的感觉。{188}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] : [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

She	was	kind	:	but	was	it	in	mortal	to	suffer	without	a	pang	,
她	曾是	种类	:	但	曾是	它	在	凡人	到	遭受	没有	一个	疼痛	,

她心地善良；但凡人怎能毫无痛苦之感地承受苦难呢?

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'praɪzəlz] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][dʒeɪn] ?

without	an	attempt	at	reprisals	,	the	loss	of	Jane	?
没有	一个	试图	在	报复	,	这	损失	的	简	?

如果没有报复的企图，简的死又算得了什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[pər'hæps][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

perhaps	the	Duchess	too	had	a	little	feeling	that	he	was	not	one	of	her
也许	这	公爵夫人	也	有	一个	小的	感觉	那	他	曾是	不是	一	的	她

[oʊn] [kæst] ,

own	caste	,
自己的	种姓	,

或许公爵夫人也隐隐觉得他并非与自己同阶层的人。

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['iːkwəl] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['dɔtɚz] [tʃɔɪs] ,

her	daughter's	equal	—	not	enough	to	make	her	resist	that	daughter's	choice	,
她	女儿的	平等的	—	不是	足够的	到	制作	她	抵抗	那	女儿的	选择	,

她和女儿势均力敌——但这不足以让她反对女儿的选择。

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɑːmpt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [æt; ət]

but	yet	enough	to	prompt	in	passing	a	little	prick	as	with	a	needle	at
但	然而	足够的	到	迅速的	在	通过	一个	小的	刺	作为	和	一个	针	在

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrtʃənət] .

the	too	fortunate	.
这	也	幸运	.

但这也足以促使人们像用针扎一样，轻轻地刺一下那些太幸运的人。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hæd; həd] ['wɪntən] [bɪn] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	a	matter	of	fact	,	had	Winton	been	cool	enough	to	notice	it	,
作为	一个	事情	的	事实	,	有	温顿	到过	凉爽的	足够的	到	注意	它	,

事实上，如果温顿足够冷静，能够注意到这一点的话，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [ment] [hɪm; ɪm] [noʊ] [prɪk] [æt; ət] [ɔːl] .

the	Duchess	had	meant	him	no	prick	at	all	.
这	公爵夫人	有	意思是	他	不	刺	在	全部	.

公爵夫人根本没有恶意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] , [lɑːdʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

He	had	been	received	in	the	usual	way	,	lodged	according	to	the	general	rule	.
他	有	到过	已收到	在	这	通常	方式	,	已提交	根据	到	这	一般的	规则	.

他按惯例被接待，并按照一般规定安排了住宿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd]

She	had	thought	it	wisest	not	to	do	anything	to	distinguish	him	beyond
她	有	想法	它	最明智的	不是	到	做	任何事物	到	区分	他	超过

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

她认为最明智的做法是不要做任何让他显得与邻居格格不入的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tæntəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [sə'prest] [ˌekspek'teɪʃn] , [jet] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	evening	was	full	of	tantalised	and	suppressed	expectation	,	yet	of	a
这	晚上	曾是	满的	的	诱人	和	被抑制	期待	,	然而	的	一个

['moʊmənts] ['pleʒər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

moment's	pleasure	now	and	then	.
瞬间	乐趣	现在	和	然后	.

夜晚充满了令人心痒难耐又难以抑制的期待，但偶尔也能享受到片刻的快乐。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪ'breriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Except	the	German	librarian	and	the	man	from	the	clubs	,	and	a	young
除了	这	德语	图书管理员	和	这	男人	从	这	俱乐部	,	和	一个	年轻的

['ɔːθər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] { - }

author	who	had	been	{	189	}
作者	WHO	有	到过	{	-	}

除了那位德国图书管理员、那位来自俱乐部的男子，以及一位曾是{189}的年轻作家之外，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət]

the	fashion	and	was	the	protégé	of	one	of	the	great	families	visiting	at
这	时尚	和	曾是	这	门徒	的	一	的	这	伟大的	家庭	访问	在

['bɪlɪŋz] ,

Billings	,
比林斯	,

他时尚品味高雅，并且是当时到访比林斯的某个显赫家族的门生。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɔːl] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['wɪntən] .

the	company	was	all	much	more	splendid	than	Winton	.
这	公司	曾是	全部	很多	更多的	灿烂	比	温顿	.

这家公司比温顿公司要出色得多。

[neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʌzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

Names	that	were	known	to	history	buzzed	about	him	as	he	sat	down	to
姓名	那	是	已知	到	历史	嗡嗡作响	关于	他	作为	他	卫星	向下	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当他坐下来吃晚饭时，脑海中浮现出许多历史上赫赫有名的名字。

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ]['grændˌmaɪ'zɑːn, 'grænd'meɪsən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

with	Lady	Adela	Grandmaison	beside	him	,
和	女士	阿德拉	祖母	旁	他	,

阿德拉·格兰德梅森夫人陪伴在他身边。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	exceedingly	relieved	to	fall	to	his	lot	and	not	to	one	of	the
WHO	曾是	非常	松了口气	到	落下	到	他的	很多	和	不是	到	一	的	这

['eldərli] ['nəublmən] [huː] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

elderly	noblemen	who	illustrated	the	table	.
老年	贵族	WHO	插图	这	桌子	.

他非常庆幸自己落得这样的下场，而不是落得表格中描绘的那些年迈贵族的下场。

['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Lady	Adela	wore	a	sacque	like	a	dainty	lady	of	the	eighteenth	century	,
女士	阿德拉	穿着	一个	sacque	喜欢	一个	纤巧	女士	的	这	第十八	世纪	,

阿德拉夫人穿着一件像十八世纪优雅淑女那样的萨克式长袍。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['ætitjuːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	was	apt	to	throw	herself	into	attitudes	which	were	suggestive	of	the
但	曾是	易于	到	扔	她自己	进入	态度	哪个	是	暗示性的	的	这

[ˌfɔːr'tiːnθ] .

fourteenth	.
第十四	.

但她却常常表现出十四世纪的姿态。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['wɪntən] .

She	did	not	feel	at	all	disposed	to	be	disdainful	of	Winton	.
她	做过	不是	感觉	在	全部	处置	到	是	轻蔑的	的	温顿	.

她丝毫没有轻视温顿的意思。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

Instead	of	this	she	took	him	into	her	confidence	.
反而	的	这	她	采取	他	进入	她	信心	.

相反，她却对他敞开了心扉。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [swelz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

“	Did	you	ever	see	such	a	party	of	swells	?	”	she	said	,	notwithstanding	her
”	做过	你	曾经	看	这样的	一个	派对	的	涌浪	?	”	她	说	,	虽然	她

[ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ætitjuːdz] .

medieval	attitudes	.
中世纪	态度	.

“你见过这样的一群纨绔子弟吗？”她说道，尽管她思想观念陈旧。

“ [dəunt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , ['mɪstər] ['wɪntən] ?

“	Don't	they	frighten	you	to	death	,	Mr	Winton	?
”	不	他们	吓唬	你	到	死亡	,	先生	温顿	?

“温顿先生，它们不把你吓得魂飞魄散吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [der] [tɔːk] [tuː; tə] .

I	am	so	glad	to	have	somebody	I	dare	talk	to	.
我	是	所以	高兴的	到	有	某人	我	敢	讲话	到	.

我很高兴终于找到了一个我敢与之交谈的人。

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [tuː] { - }

The	Duke	is	too	{	190	}
这	公爵	是	也	{	-	}

公爵太{190}

['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

funny	for	anything	,	don't	you	think	so	?
有趣的	为了	任何事物	,	不	你	思考	所以	?

真是莫名其妙的搞笑，你不觉得吗?

[laɪk] [æn; ən][oʊld] ['mɑːnərk] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] .

like	an	old	monarch	in	the	pantomime	.
喜欢	一个	老的	君主	在	这	哑剧	.

就像哑剧里的老君主一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['θiːətər] .

It	is	all	exactly	like	the	theatre	.
它	是	全部	确切地	喜欢	这	剧院	.

这一切都和剧院里的一模一样。

[hiː; hi] [sez] - [maɪ][lɔːrd] - — ['lɪs(ə)n] !

He	says	'	My	lord	'	—	listen	!
他	说道	-	我的	主	-	—	听	!

他说“我的大人”——听着!

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

exactly	as	they	do	on	the	stage	.	”
确切地	作为	他们	做	在	这	阶段	.	”

跟他们在舞台上的表现一模一样。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ” [sed] ['wɪntən] ,

“	I	suppose	they	did	that	sort	of	thing	when	his	Grace	was	young	,	”	said	Winton	,
”	我	认为	他们	做过	那	种类	的	事物	什么时候	他的	优雅	曾是	年轻的	,	”	说	温顿	,

温顿说：“我猜想，在他夫人年轻的时候，他们就做过这类事。”

['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ræŋks]

looking	up	the	great	table	to	where	that	majestic	presence	showed	beyond	the	ranks
寻找	向上	这	伟大的	桌子	到	在哪里	那	雄伟	在场	显示	超过	这	排名

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

of	his	guests	.
的	他的	客人	.

抬头望向那张巨大的餐桌，只见他威严的身影在宾客之中显得格外高大。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['riəlaizd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ]

A	little	tremor	ran	over	him	when	he	realised	the	splendour	of	the	personage
一个	小的	震颤	跑	超过	他	什么时候	他	意识到	这	辉煌	的	这	人士

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][suːt] .

to	whom	he	was	going	so	soon	to	carry	his	suit	.
到	谁	他	曾是	去	所以	很快	到	携带	他的	套装	.

当他意识到自己即将觐见的那位人物是多么的威严时，他不禁有些颤抖。

“ [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['naʊədeɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Perhaps	we	are	a	little	too	free	-	and	-	easy	nowadays	,	”	he	said	.
“	也许	我们	是	一个	小的	也	自由的	-	和	-	简单的	如今	,	”	他	说	.

“或许我们现在有点太自由散漫了，”他说。

“ [dəunt] ['dezərt] [jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ” [kraɪd] ['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

“	Don't	desert	your	generation	,	”	cried	Lady	Adela	;	and	then	she	added
“	不	沙漠	你的	一代	,	”	哭	女士	阿德拉	;	和	然后	她	额外

[sɪg'nɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

“不要抛弃你的同代人！”阿黛拉夫人喊道；然后她意味深长地补充道：

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒeɪn] ['lʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

“	there	is	Jane	looking	our	way	.
“	那里	是	简	寻找	我们的	方式	.

“简正看着我们这边。”

[dʒeɪn][ɪz][soʊ] [swiːt] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] ['wɪntən] ?

Jane	is	so	sweet	—	don't	you	think	so	,	Mr	Winton	?
简	是	所以	甜的	—	不	你	思考	所以	,	先生	温顿	?

简真是太可爱了——您不觉得吗，温顿先生?

” ['wɪntən] [met] [ðə; ði] [sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

”	Winton	met	the	soft	eyes	of	his	love	and	the	keen	ones	of	this	young
”	温顿	遇见	这	柔软的	眼睛	的	他的	爱	和	这	敏锐的	一个	的	这	年轻的

[əb'zɜːrvər] { - }

observer	{	191	}
观察员	{	-	}

“温顿与他爱人温柔的眼神和这位年轻观察者的敏锐目光相遇{191}

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

at	the	same	moment	;	and	this	,	though	he	was	a	man	of	the	world	,
在	这	相同的	片刻	;	和	这	,	尽管	他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,

就在同一时刻；而这一点，尽管他是一个见多识广的人，

[brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

brought	a	sudden	flush	to	his	face	.
带来	一个	突然	冲洗	到	他的	脸	.

这让他的脸颊突然泛起了红晕。

[ɔːl][ðə; ði][faɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['teɪbl] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

All	the	fine	company	,	and	the	gorgeous	table	,	heavy	with	plate	and	brilliant
全部	这	美好的	公司	,	和	这	华丽的	桌子	,	重的	和	盘子	和	杰出的

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

with	flowers	,
和	花朵	,

所有美好的陪伴，还有那张摆满了盘子、鲜花簇拥的华丽餐桌。

[gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['riːəl] [ɪk'sept] [ðæt] ['sɔːftli] ['tɪntɪd] ,

grew	like	a	mist	to	him	,	and	nothing	seemed	real	except	that	softly	tinted	,
生长	喜欢	一个	薄雾	到	他	,	和	没有什么	似乎	真实的	除了	那	轻轻	有色	,

['tendər] - ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

tender	-	shining	countenance	,
投标	-	灼灼	面容	,

在他眼中，一切都像雾气般弥漫开来，除了那张肤色柔和、闪着温柔光泽的脸庞之外，其他一切都显得不真实。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

turning	upon	him	the	light	of	her	eyes	.
转弯	之上	他	这	光	的	她	眼睛	.

她转过头，用眼神注视着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs]

They	were	so	placed	that	though	they	never	spoke	they	could	see	each	other	across
他们	是	所以	放置	那	尽管	他们	绝不	辐	他们	可以	看	每个	其他	穿过

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他们的座位安排使得虽然从未交谈，却能隔着桌子看到彼此。

[θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['feðəri] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

through	a	little	thicket	of	feathery	ferns	and	flowers	.
通过	一个	小的	灌木丛	的	羽毛状的	蕨类植物	和	花朵	.

穿过一片茂密的羽状蕨类植物和鲜花。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɜːrtiəs] ,

Lady	Jane	was	too	courteous	,
女士	简	曾是	也	有礼貌	,

简夫人太有礼貌了。

[tuː] [self] - [fə'getiŋ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [kəm'pænjən] [ɔːr] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] ['duːti]

too	self	-	forgetting	to	neglect	her	special	companion	or	to	abandon	the	duty
也	自己	-	遗忘	到	忽视	她	特别的	伴侣	或者	到	放弃	这	责任

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɛrənts] [gests] .

of	entertaining	her	parent's	guests	.
的	娱乐	她	父母	客人	.

她太过忘我，以至于无法忽略自己的特殊伴侣，也无法放弃招待父母客人的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['empti] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [wʌn]

But	now	and	then	she	would	lift	her	eyes	and	empty	out	her	heart	in	one
但	现在	和	然后	她	会	举起	她	眼睛	和	空的	出去	她	心	在	一

[lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [θruː] [ðæt] ['flaʊəri] [veɪl] .

look	across	the	table	through	that	flowery	veil	.
看	穿过	这	桌子	通过	那	如花	面纱	.

但她偶尔会抬起头，透过那朵花纱，对着桌子，一眼倾诉衷肠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)
第6/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz] ['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ][hæd; həd]
He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **nearly** 几乎 **so** 所以 **entertaining** 娱乐 **in** 在 **consequence** 结果 **as** 作为 **Lady** 女士 **Adela** 阿德拉 **had** 有
[hoʊpt] .
hoped 希望 **.** .

结果，他并没有像阿黛拉夫人希望的那样带来欢乐。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['moʊmənts] { - }
Next 下一个 **morning** 早晨 **there** 那里 **were** 是 **some** 一些 **moments** 时刻 **{** { **192** - **}** }

第二天早上有一些时刻{192}

[ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ]
that 那 **were** 是 **full** 满的 **of** 的 **excitement** 激动 **and** 和 **happiness** 幸福 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **a** 一个 **day** 天 **which** 哪个
[wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðər] [deɪz] .
was 曾是 **just** 只是 **like** 喜欢 **other** 其他 **days** 天 **.** .

在看似平常的一天中，却充满了兴奋和快乐。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'griːd] ['fʊli] [wɪð; wɪθ] ['wɪntən] ,
Lady 女士 **Jane** 简 **agreed** 同意 **fully** 完全 **with** 和 **Winton** 温顿 **,** ,

简夫人完全同意温顿的观点。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
that 那 **to** 到 **be** 是 **there** 那里 **under** 在下面 **her** 她 **father's** 父亲的 **roof** 屋顶 **without** 没有 **informing** 通知 **him** 他 **of** 的 **the** 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
object 目的 **of** 的 **his** 他的 **visit** 访问 **was** 曾是 **a** 一个 **thing** 事物 **unworthy** 不配 **of** 的 **her** 她 **lover** 情人 **;** ;

在没有告知父亲来访目的的情况下，出现在父亲的屋檐下，这有辱她的情人身份；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn'taɪərlɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and 和 **she** 她 **was** 曾是 **,** , **like** 喜欢 **him** 他 **,** , **entirely** 完全 **convinced** 确信 **that** 那 **,** , **whatever** 任何 **might** 可能 **come** 来 **of** 的 **it** 它
,
,
,

她和他一样，完全相信，无论结果如何，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
the 这 **explanation** 解释 **must** 必须 **be** 是 **made** 制成 **.** .

必须做出解释。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪd][nɑːt]['kɑːntest] [ðɪs] [haɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
The 这 **Duchess** 公爵夫人 **did** 做过 **not** 不是 **contest** 竞赛 **this** 这 **high** 高的 **decision** 决定 **of** 的 **principle** 原则 **—** — **but** 但 **she** 她 **shook** 摇晃 **her** 她
[hed] .
head 头 **.** .

公爵夫人没有对这一崇高的原则性决定提出异议，但她摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ I have nothing to say against you .
“ 我 有 没有什么 到 说 反对 你 .

“我没有任何要说你坏话的话。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
I suppose you are right .
我 认为 你 是 正确的 .

我想你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
It must be done sooner or later , ” she said .
它 必须 是 完毕 很快 或者 之后 , ” 她 说 .

“这件事迟早都要做，”她说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] ;
“ There is only one thing — put it off till the last day of your visit ;
“ 那里 是 仅有的 一 事物 — 放 它 离开 直到 这 最后的 天 的 你的 访问 ;

只有一件事——把它推迟到你访问的最后一天；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,
for this I am sure of ,
为了 这 我 是 当然 的 ,

对此我确信无疑。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] [naɪt] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] . ”
that you will not be able to spend another night at Billings . ”
那 你 将要 不是 是 有能力的 到 花费 其他 夜晚 在 比林斯 . ”

你将无法在比林斯再过夜了。

“ ['mæmə] !
“ Mamma !
“ 妈妈 !

“妈妈！

” ['leɪdi] [dʒeɪn] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” Lady Jane cried , with a fervour which brought the tears to her eyes ,
” 女士 简 哭 , 和 一个 热情 哪个 带来 这 眼泪 到 她 眼睛 ,

简夫人哭了起来，哭得热泪盈眶。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . { - }
“ my father will say nothing that one gentleman may not say to another . { 193 }
“ 我的 父亲 将要 说 没有什么 那 一 绅士 可能 不是 说 到 其他 . { - }

“我父亲不会说任何一位绅士不能对另一位绅士说的话。”{193}

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌns] [mɔːr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The Duchess once more shook her head .
这 公爵夫人 一次 更多的 摇晃 她 头 .

公爵夫人再次摇了摇头。

“ [wen] [wʌn]['dʒent(ə)lmən][æsks] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] —
“ When one gentleman asks another for his daughter and is refused —
“ 什么时候 一 绅士 问 其他 为了 他的 女儿 和 是 拒绝 —
[ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['kɜːrtiəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
though the one should be the most courteous in the world ,
尽管 这 一 应该 是 这 最多 有礼貌 在 这 世界 ,

“当一位绅士向另一位绅士求见自己的女儿却遭到拒绝时——即使这位绅士是世界上最有礼貌的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ,
and the other the most patient ,
和 这 其他 这 最多 病人 ,

另一个最有耐心，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [moʊst] [kən'viːniənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

yet	it	is	generally	considered	most	convenient	that	they	should	not	continue	in	the
然而	它	是	一般来说	经过考虑的	最多	方便的	那	他们	应该	不是	继续	在	这

[seɪm] [haʊs] . ”

same	house	.	”
相同的	房子	.	”

然而，人们普遍认为，最合适的做法是让他们不要继续住在同一所房子里。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] , [maɪ] ['dɪrɪst] , ” [sed] ['wɪntən] ;

“	I	will	take	your	mother's	advice	,	my	dearest	,	”	said	Winton	;
“	我	将要	拿	你的	母亲的	建议	,	我的	亲爱的	,	”	说	温顿	;

“我会听从你母亲的建议，我亲爱的，”温顿说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

but	it	was	hardly	possible	for	mortal	man	to	have	it	put	before	him
但	它	曾是	几乎	可能的	为了	凡人	男人	到	有	它	放	前	他

[soʊ] ['pleɪnli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fens] .

so	plainly	without	a	little	feeling	of	offence	.
所以	显然	没有	一个	小的	感觉	的	罪行	.

但凡人很难不感到一丝冒犯，就如此直白地被摆在面前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

It	had	been	settled	that	he	was	to	stay	a	week	,
它	有	到过	定居	那	他	曾是	到	停留	一个	星期	,

双方商定他要待一周。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	notwithstanding	the	happiness	which	the	Duchess	had	secured	to	him
和	虽然	这	幸福	哪个	这	公爵夫人	有	安全	到	他

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ]['streɪndʒər]

by	giving	him	the	entry	to	this	sacred	little	sitting	-	room	into	which	no	stranger
经过	给予	他	这	入口	到	这	神圣	小的	坐着	-	房间	进入	哪个	不	陌生人

['evər] [in'truːdid] ,

ever	intruded	,
曾经	入侵	,

尽管公爵夫人让他进入了这间神圣的小客厅（陌生人从不擅自闯入），给他带来了幸福，但

[ænd; ənd][baɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

and	by	affording	him	as	many	opportunities	as	were	possible	of	seeing
和	经过	负担得起	他	作为	许多	机会	作为	是	可能的	的	看到

['leɪdi] [dʒeɪn] ,

Lady	Jane	,
女士	简	,

通过尽可能多地给他提供与简·奥斯汀夫人见面的机会，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [ɪn] { - }

he	spent	the	rest	of	the	time	with	a	certain	feeling	of	hostility	in	{	194	}
他	花费	这	休息	的	这	时间	和	一个	肯定	感觉	的	敌意	在	{	-	}

其余时间，他都怀着某种敌意。{194}

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

his	mind	towards	her	,	which	was	thoroughly	unreasonable	.
他的	头脑	向	她	,	哪个	曾是	彻底	不合理	.

他对她的想法完全不讲道理。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] ,

He	began	to	doubt	whether	she	wished	him	to	succeed	,
他	开始	到	怀疑	无论	她	希望	他	到	成功	,

他开始怀疑她是否希望他成功。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ]['tru:li][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] .

whether	she	was	indeed	so	truly	his	friend	as	she	represented	herself	to	be	.
无论	她	曾是	的确	所以	真的	他的	朋友	作为	她	代表	她自己	到	是	.

她是否真的像她所表现的那样是他的挚友?

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [mæg'nænɪməs] [ɪn'di:d] [hu:] [kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [fri:] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm]

A	man	must	be	magnanimous	indeed	who	can	entirely	free	his	mind	from
一个	男人	必须	是	坦荡	的确	WHO	能	完全	自由的	他的	头脑	从

[ðə; ði] ['prevələnt] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] “ ['mænɪdʒɪŋ] ,

the	prevalent	notions	about	the	love	of	women	for	“	managing	,
这	流行	概念	关于	这	爱	的	女性	为了	“	管理	,

一个男人必须真正胸襟宽广，才能完全摆脱关于女性“管理”之爱的普遍观念。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

”	and	their	inclination	towards	intrigue	and	mystery	.
”	和	他们的	倾角	向	阴谋	和	神秘	.

以及他们对阴谋和神秘的倾向。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænli] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [tel] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli]

A	conviction	that	his	own	manly	statement	of	his	case	would	tell	more	effectually
一个	定罪	那	他的	自己的	男子气概	陈述	的	他的	案件	会	告诉	更多的	有效地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] ,

with	the	Duke	,
和	这	公爵	,

他坚信，自己以男子汉的姿态向公爵陈述案情，会更有说服力。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['pɑ:mpəs] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] , [ðæn; ðən]

who	was	a	gentleman	though	he	might	be	pompous	and	haughty	,	than
WHO	曾是	一个	绅士	尽管	他	可能	是	傲慢	和	傲慢	,	比

['eni] ['semi] - [dɪ'si:tf(ə)l] ['femənɪn] ['prɑ:ses] ,

any	semi	-	deceitful	feminine	process	,
任何	半	-	欺骗性的	女性	过程	,

他虽可能傲慢自大，但绝非任何半欺骗的女性行为，而是一位真正的绅士。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

began	to	grow	in	his	mind	.
开始	到	生长	在	他的	头脑	.

这个想法开始在他脑海中萌芽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rʃəli] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	this	conviction	,	in	which	there	was	a	partially	indignant	revulsion	of
和	这	定罪	,	在	哪个	那里	曾是	一个	部分	愤怒	厌恶	的

['fi:lɪŋ] — [ræŋk] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

feeling	—	rank	ingratitude	and	unkindness	,
感觉	—	秩	忘恩负义	和	不友善	,

而这种信念，其中夹杂着一种愤慨的厌恶之情——对忘恩负义和冷酷无情的强烈愤慨，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

but	of	that	he	was	not	conscious	—	from	his	allegiance	to	the	Duchess
但	的	那	他	曾是	不是	有意识的	—	从	他的	忠诚	到	这	公爵夫人

,

,

,

但他对此却毫无意识——因为他效忠于公爵夫人。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [si:]

gave	him	a	natural	inclination	to	propitiate	the	head	of	the	house	and	see
给予	他	一个	自然的	倾角	到	安抚	这	头	的	这	房子	和	看

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] { - }

him	in	his	{	195	}
他	在	他的	{	-	}

这使他自然而然地倾向于讨好一家之主，并在他的{195}中看到他。

[best] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] ,

best	light	,	which	was	not	without	a	certain	influence	even	on	the	Duke	himself	,
最好的	光	,	哪个	曾是	不是	没有	一个	肯定	影响	甚至	在	这	公爵	他自己	,

最佳光线，甚至对公爵本人也产生了一定的影响。

[huː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [felt] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['kɑːmənər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

who	more	and	more	felt	this	modest	young	commoner	,	though	he	was	nobody	in	particular	,
WHO	更多的	和	更多的	毛毡	这	谦虚的	年轻的	平民	,	尽管	他	曾是	无人	在	特别的	,

他越来越觉得这个谦逊的平民青年，尽管他并非什么特别的人，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	be	a	person	of	discrimination	,
到	是	一个	人	的	歧视	,

成为一个有歧视倾向的人

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

and	one	who	was	capable	of	appreciating	himself	and	understanding	his	views	.
和	一	WHO	曾是	有能力的	的	欣赏	他自己	和	理解	他的	浏览	.

并且是一个能够欣赏自己、理解自己观点的人。

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['hoʊpflnəs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Thus	with	new	hopefulness	on	one	side	,	and	mistrust	on	the	other	,
因此	和	新的	希望	在	一	边	,	和	不信任	在	这	其他	,

因此，一边充满新的希望，另一边则充满不信任。

['wɪntən] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Winton	counted	the	days	as	they	went	by	towards	the	moment	which	was	to	decide	his	fate	.
温顿	计数	这	天	作为	他们	去	经过	向	这	片刻	哪个	曾是	到	决定	他的	命运	.

温顿数着日子，等待着决定他命运的时刻到来。

[hiː; hi] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hoʊpflnəs] [ə'pɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

He	impressed	his	own	hopefulness	upon	Lady	Jane	,
他	印象深刻	他的	自己的	希望	之上	女士	简	,

他将自己的希望传递给了简夫人。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

who	was	indeed	very	willing	to	believe	that	nothing	but	what	was	noble	and	honourable	could	come	from	her	father	.
WHO	曾是	的确	非常	愿意的	到	相信	那	没有什么	但	什么	曾是	高贵	和	光荣的	可以	来	从	她	父亲	.

她确实非常愿意相信，她的父亲只会做出高尚、光荣的事情。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['æŋkʃəsli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'lɑːrm] .

They	discussed	the	subject	anxiously	,	yet	with	less	and	less	alarm	.
他们	讨论	这	主题	焦虑地	,	然而	和	较少的	和	较少的	警报	.

他们焦急地讨论着这个问题，但惊慌程度却越来越低。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

To	her	it	seemed	,
到	她	它	似乎	,

在她看来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['spiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk]

as	she	heard	all	the	wise	and	modest	speeches	her	lover	intended	to	make
作为	她	听到	全部	这	明智的	和	谦虚的	演讲	她	情人	故意的	到	制作

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lesər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

as	to	his	own	lesser	importance	,
作为	到	他的	自己的	较少	重要性	,

当她听到她的爱人打算发表的所有关于他自身渺小的睿智而谦逊的言论时，

[bʌt; bət] [greɪt] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] { -

but	great	love	—	it	seemed	to	her	that	no	heart	could	hold	out	against	{	196
但	伟大的	爱	—	它	似乎	到	她	那	不	心	可以	抓住	出去	反对	{	-

}

}

}

但伟大的爱情——在她看来，没有哪颗心能够抵挡住{196}

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðæt] ['tendə] [hjuː'mɪlətɪ] ,

That	tenderest	humility	,
那	最嫩的	谦逊	,

那份最温柔的谦逊，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

which	was	the	natural	characteristic	of	her	mind	underneath	the
哪个	曾是	这	自然的	特征	的	她	头脑	下	这

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ræŋk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

instincts	of	rank	which	were	so	strong	in	her	,
本能	的	秩	哪个	是	所以	强的	在	她	,

这是她内心深处的自然性格，隐藏在她强烈的等级观念之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] — [wʌz; wəz]

and	the	sense	of	lofty	position	which	was	part	of	her	religion	—	was
和	这	感觉	的	高远	位置	哪个	曾是	部分	的	她	宗教	—	曾是

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl]

touched	with	the	most	exquisite	wonder	and	happiness	at	the	thought	that	all
感动	和	这	最多	精美的	想知道	和	幸福	在	这	想法	那	全部

[ðɪs] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

this	noble	and	pure	passion	was	hers	,
这	高贵	和	纯的	热情	曾是	她的	,

她宗教信仰中那份崇高的地位感，在她意识到所有这些高尚纯洁的情感都属于自己时，充满了无比的惊奇和幸福。

[ænd; ənd][hɜːrz]['oʊnli] .

and	hers	only	.
和	她的	仅有的	.

只属于她。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	is	impossible	,	”	she	said	,	“	if	you	speak	to	him	as	you	do	to	me	,
“	它	是	不可能的	,	”	她	说	,	“	如果	你	说话	到	他	作为	你	做	到	我	,

“这不可能，”她说，“如果你像对我说话一样对他说话，

['redʒinəld] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɪst] . ”

Reginald	—	oh	,	it	is	impossible	that	he	can	resist	.	”
雷金纳德	—	哦	,	它	是	不可能的	那	他	能	抵抗	.	”

雷金纳德——哦，他根本无法抗拒。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [juː; jʊ]
“ It is impossible , my darling , ” said the young man , “ when he hears that you
” 它 是 不可能的 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 年轻的 男人 , “ 什么时候 他 听到 那 你
[lʌv] [ˌem 'iː] .
love me .
爱 我 .

“亲爱的，这不可能，”年轻人说，“当他听到你爱我的时候。”

” [ðʌs] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
” Thus they encouraged each other ,
” 因此 他们 鼓励 每个 其他 ,

于是他们互相鼓励，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [rɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]
and on the eve of the great day wrought themselves to an enthusiasm of
和 在 这 前夕 的 这 伟大的 天 锻 他们自己 到 一个 热情 的
[feɪθ] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] .
faith and certainty .
信仰 和 肯定 .

在大日子到来前夕，他们满怀热情地投入到信仰和确信之中。

[ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌm] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l]
The Duchess's limitation of his visits had of course come to very little
这 公爵夫人的 局限性 的 他的 访问 有 的 课程 来 到 非常 小的
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

当然，公爵夫人限制他探访的做法几乎没有起到任何作用。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] ['wɪntən] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]
and every moment that Winton could manage to escape from the bonds of
和 每一个 片刻 那 温顿 可以 管理 到 逃脱 从 这 债券 的
[sə'saɪəti] [bɪ'loʊ] [sterz] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] { - }
society below stairs he spent with Lady { 197 }
社会 以下 楼梯 他 花费 和 女士 { - }

温顿能从楼下社会的束缚中挣脱出来的每一刻，他都和夫人在一起{197}

[dʒeɪn] [ə'bʌv] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hoʊps] ,
Jane above , discoursing upon their hopes ,
简 多于 , 论述 之上 他们的 希望 ,

简在上面谈到了他们的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [best] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [rɔːt] ['ɪntuː] [fʊl'fɪlmənt] .
and the manner in which best to get them wrought into fulfilment .
和 这 方式 在 哪个 最好的 到 得到 他们 锻 进入 履行 .

以及如何最好地将它们转化为现实。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] ['stoʊlən] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] :
They talked of everything , in those stolen hours of sweetness :
他们 谈话 的 一切 , 在 那些 被盗 小时 的 甜味 :

在那段偷来的甜蜜时光里，他们无话不谈：

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [iːtʃ]
of what was to happen in the future , of all they were to be to each
的 什么 曾是 到 发生 在 这 未来 , 的 全部 他们 是 到 是 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

关于未来将要发生的一切，关于他们彼此之间将会成为的一切，

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] ,

coming	back	again	and	again	to	the	moment	which	was	to	decide	all	,
未来	后退	再次	和	再次	到	这	片刻	哪个	曾是	到	决定	全部	,

一遍又一遍地回到那个决定一切的时刻，

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [kən'sent] [mʌst; məst] [kʌm]

always	with	a	stronger	and	stronger	sense	that	the	Duke's	consent	must	come
总是	和	一个	更强	和	更强	感觉	那	这	公爵的	同意	必须	来

,

,

,

他越来越强烈地感觉到，必须得到公爵的同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	that	to	be	balked	by	this	initial	difficulty	was	impossible	.
和	那	到	是	犹豫不决	经过	这	最初的	困难	曾是	不可能的	.

被最初的困难吓倒是不可能的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['wɪntən] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfəkəltɪz] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt]

But	it	cannot	be	denied	that	Winton	had	certain	difficulties	even	about	that
但	它	不能	是	否认	那	温顿	有	肯定	困难	甚至	关于	那

['fjuːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .

future	in	his	communings	with	his	bride	.
未来	在	他的	交流	和	他的	新娘	.

但不可否认的是，温顿在与新娘的交谈中，即使是对未来也存在一些困难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi]

He	could	not	get	her	to	understand	that	very	little	self	-	sacrifice	would	be
他	可以	不是	得到	她	到	理解	那	非常	小的	自己	-	牺牲	会	是

['nesəseri] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

necessary	on	her	part	,
必要的	在	她	部分	,

他始终无法让她明白，她几乎不需要做出任何自我牺牲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][træns'plænt][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

and	that	the	house	to	which	he	proposed	to	transplant	her	was	little
和	那	这	房子	到	哪个	他	建议的	到	移植	她	曾是	小的

[les] [lʌg'ʒʊriəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

less	luxurious	than	her	own	.
较少的	豪华	比	她	自己的	.

而且他提议让她搬去的那栋房子也丝毫不逊色于她自己的房子。

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hev(ə)nli]

Lady	Jane	smiled	upon	him	when	he	said	this	with	one	of	those	little	heavenly
女士	简	微笑	之上	他	什么时候	他	说	这	和	一	的	那些	小的	天上

[stuː'pɪdɪtiːz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] { - }

stupidities	which	belong	to	such	{	198	}
愚蠢	哪个	属于	到	这样的	{	-	}

简夫人对他微笑，因为他说了这番话，带着那种属于这类人的天真愚蠢。{198}

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

女性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ,

She	did	not	wish	it	be	so	,
她	做过	不是	希望	它	是	所以	,

她并不希望事情如此。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [went] [pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	so	far	as	this	went	put	no	faith	in	him	.
和	所以	远的	作为	这	去	放	不	信仰	在	他	.

就这件事而言，我对他完全不信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

It	was	a	settled	question	in	her	own	mind	.
它	曾是	一个	定居	问题	在	她	自己的	头脑	.

在她看来，这个问题已经有了定论。

[ˌærə'bɛləz] ['feɪməs] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [hæd; həd] ['fɔːtifaid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ə'sɔːlt] .

Arabella's	famous	elucidation	had	fortified	her	on	that	point	beyond	all	assault	.
阿拉贝拉的	著名的	阐明	有	强化	她	在	那	观点	超过	全部	突击	.

阿拉贝拉那著名的阐述使她在这一点上坚不可摧。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænər] - [haʊs] ,

It	pleased	her	to	look	forward	to	the	little	manor	-	house	,
它	高兴	她	到	看	向前	到	这	小的	庄园	-	房子	,

她很高兴能去那座小庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'raʊnd] [ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] .

and	the	changed	world	which	would	surround	the	Squire's	wife	.
和	这	已更改	世界	哪个	会	环绕	这	乡绅的	妻子	.

以及乡绅妻子周围的世界将会发生怎样的变化。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][də'rekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] ['bɪlɪŋz] ,

If	he	had	carried	her	direct	to	a	palace	more	splendid	than	Billings	,
如果	他	有	携带	她	直接的	到	一个	宫殿	更多的	灿烂	比	比林斯	,

如果他直接把她带到一座比比林斯宫更富丽堂皇的宫殿，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [bʌt; bət] ['æktɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

she	would	have	felt	a	visionary	but	active	disappointment	.
她	会	有	毛毡	一个	有远见的	但	积极的	失望	.

她本该感到一种既有远见又令人失望的局面。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

She	drew	him	gently	to	other	subjects	when	he	entered	upon	this	,
她	画	他	轻轻地	到	其他	主题	什么时候	他	进入	之上	这	,

当他开始谈论这个话题时，她温和地将他引向其他话题。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ʌn'feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .

especially	to	the	one	unfailing	subject	,	the	Duke	,	and	what	he	might	say	.
尤其	到	这	一	永不失败	主题	,	这	公爵	,	和	什么	他	可能	说	.

尤其是对于那位始终如一的臣民——公爵，以及他可能会说的话。

[ðeɪ] [bəuθ] [gruː] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] :

They	both	grew	very	confident	as	they	talked	it	over	:
他们	两个都	生长	非常	自信的	作为	他们	谈话	它	超过	:

他们边讨论边变得信心倍增：

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['wɪntən] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt]

and	yet	when	Winton	came	to	tell	her	,	on	the	evening	preceding	that
和	然而	什么时候	温顿	来了	到	告诉	她	,	在	这	晚上	前	那

[moʊ'mentəs] [deɪ] ,

momentous	day	,
意义重大	天	,

然而，就在那个重要日子的前一天晚上，温顿来告诉她这件事时，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə]

that	he	had	asked	for	an	interview	and	it	had	been	granted	to
那	他	有	问	为了	一个	面试	和	它	有	到过	的确	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾要求面试，并且得到了批准。

['leɪdi] [dʒeɪn] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Lady	Jane	lost	her	pretty	colour	,	which	was	always	so	evanescent	,	and	her
女士	简	丢失的	她	漂亮的	颜色	,	哪个	曾是	总是	所以	转瞬即逝	,	和	她

{ - }

{	199	}
{	-	}

简夫人失去了她那总是转瞬即逝的漂亮脸色，而且她的{199}

[breθ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .

breath	,	and	almost	her	self	-	possession	.
气息	,	和	几乎	她	自己	-	拥有	.

呼吸，以及几乎完全的镇定。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [nɑːt] [ə'freɪd] !

“	No	,	”	she	said	,	“	oh	,	not	afraid	!
“	不	,	”	她	说	,	“	哦	,	不是	害怕的	!

“不，”她说，“哦，不害怕！”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['redʒinəld] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

if	you	say	that	to	him	,	Reginald	,	he	cannot	resist	—	but	only	a	little
如果	你	说	那	到	他	,	雷金纳德	,	他	不能	抵抗	—	但	仅有的	一个	小的

['nɜːrvəs] ;

nervous	;
紧张的	;

雷金纳德，如果你那样对他说，他一定会忍不住——但只会有点紧张；

[wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [daʊt] .

one	is	always	nervous	when	there	is	any	doubt	.
一	是	总是	紧张的	什么时候	那里	是	任何	怀疑	.

心存疑虑时，人总是会感到紧张。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] ! ”

And	then	to	think	that	this	is	the	last	evening	!	”
和	然后	到	思考	那	这	是	这	最后的	晚上	!	”

想想这竟然是最后一晚了！

“ [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	If	things	go	right	it	will	not	be	the	last	evening	,	”	he	cried	.
“	如果	事物	去	正确的	它	将要	不是	是	这	最后的	晚上	,	”	他	哭	.

“如果一切顺利，这不会是最后一个夜晚，”他喊道。

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;

“	The	Duchess	said	a	man	could	not	stay	who	had	been	refused	;
“	这	公爵夫人	说	一个	男人	可以	不是	停留	WHO	有	到过	拒绝	;

“公爵夫人说，被拒绝的人不能留下；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [meɪ] [rɪ'meɪn]

but	even	she	would	allow	that	a	man	who	has	not	been	refused	may	remain
但	甚至	她	会	允许	那	一个	男人	WHO	有	不是	到过	拒绝	可能	保持

[ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] .

and	be	happy	.
和	是	快乐的	.

但她也承认，一个没有被拒绝的男人可以留下来，并且过得幸福。

[ɑː] , [dʒeɪn] ! [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] !

Ah	,	Jane	!	imagine	the	happiness	of	being	allowed	to	belong	to	each	other	!
啊	,	简	!	想象	这	幸福	的	存在	允许	到	属于	到	每个	其他	!

啊，简！想象一下，能够彼此相爱该是多么幸福啊！

[noʊ] [mɔːr] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtiŋz] , [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈlɑːmz] [ɔːr] [dɪˈskʌvəri] .

no	more	secret	meetings	,	no	further	alarms	or	discovery	.
不	更多的	秘密	会议	,	不	更远	警报	或者	发现	.

不再有秘密会议，不再有警报或发现。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] , [jet] [blʌʃt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] .

"	She	gave	a	sigh	of	happiness	and	relief	,	yet	blushed	almost	painfully	.
"	她	给予	一个	叹	的	幸福	和	宽慰	,	然而	脸红了	几乎	痛苦地	.

她幸福而如释重负地叹了口气，但脸颊却涨得通红。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [hɜːrt][hɜːr; hər]

The	idea	of	doing	anything	which	she	did	not	wish	to	be	found	out	hurt	her
这	主意	的	正在做	任何事物	哪个	她	做过	不是	希望	到	是	成立	出去	伤害	她

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

一想到自己做了任何不想被人发现的事情，她仍然感到痛苦。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

notwithstanding	that	in	the	stress	of	the	crisis	she	had	yielded	to	do	it	.
虽然	那	在	这	压力	的	这	危机	她	有	产生	到	做	它	.

尽管在危机的压力下，她还是屈服了。

[ˈwɪntənz] [kɑːn] { - }

Winton's	con	{	200	}
温顿的	康	{	-	}

温顿的 con{200}

[ˈsaɪəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈwaɪldli] [ˈkɑːnfɪdənt] .

science	was	not	so	delicate	,	and	his	excitement	made	him	wildly	confident	.
科学	曾是	不是	所以	精美的	,	和	他的	激动	制成	他	疯狂地	自信的	.

科学并不那么微妙，他的兴奋让他信心倍增。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pɑːrt][tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə]

It	is	a	woman's	part	to	fear	in	such	a	case	as	it	is	her	part	to
它	是	一个	女性的	部分	到	害怕	在	这样的	一个	案件	作为	它	是	她	部分	到

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [daʊt] .

encourage	in	the	midst	of	doubt	.
鼓励	在	这	中间	的	怀疑	.

在这种情况下，女人既应该感到恐惧，也应该在疑虑中给予鼓励。

“ [prəˈvaɪdɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [səˈspens] , “ [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [goʊz]

“	Provided	,	”	she	said	,	with	a	little	sigh	of	suspense	,	“	provided	it	all	goes
“	假如	,	”	她	说	,	和	一个	小的	叹	的	悬念	,	“	假如	它	全部	去

[æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] .

as	we	wish	.
作为	我们	希望	.

“前提是，”她带着一丝悬念叹了口气说，“前提是一切都如我们所愿。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fæst][ænd; ənd] [stʊd] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]

"	He	took	her	hands	in	his	and	held	them	fast	and	stood	bending	over
"	他	采取	她	双手	在	他的	和	握住	他们	快速地	和	站立	弯曲	超过

[hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	looking	into	her	eyes	.
她	寻找	进入	她	眼睛	.

他握住她的双手，紧紧地握着，弯下腰，凝视着她的眼睛。

“ [səˈpoʊzɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] , “ [səˈpoʊzɪŋ] ,
“ Supposing , ” he said slowly , “ supposing ,
“ 假如 , ” 他 说 缓慢地 , “ 假如 ,

“假设，”他缓缓说道，“假设，

” — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [hiː; hi]
” — he was so excited and sure of what was going to happen that he
” — 他 曾是 所以 兴奋的 和 当然 的 什么 曾是 去 到 发生 那 他
[kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [θiˈætrɪk(ə)l] ,
could afford to be theatrical ,
可以 买得起 到 是 戏剧 ,

“——他非常兴奋，也对即将发生的事情充满信心，所以他可以表现得有些戏剧化。”

— “ [səˈpoʊzɪŋ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] , [dʒeɪn] — [wʌt] [ðen] ?
— “ supposing all should not go as we wish , Jane — what then ?
— “ 假如 全部 应该 不是 去 作为 我们 希望 , 简 — 什么 然后 ?

“如果事情没有如我们所愿，简——那该怎么办？”

” [ˈleɪdi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
” Lady Jane did not make any reply .
” 女士 简 做过 不是 制作 任何 回复 .

简夫人没有作任何回答。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ˈstændɪŋ] [ˈstedfæst] [wɪˈðaʊt]
She returned his look , with her hands clasping his , standing steadfast without
她 返回 他的 看 , 和 她 双手 紧握 他的 , 常设 坚定不移 没有
[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] .
a shadow of wavering .
一个 阴影 的 摇摆不定 .

她回望着他，双手紧紧握住他的手，坚定地站着，没有一丝动摇。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself] [ˈfeɪsɪŋ]
She felt as she had done in her youth when she had imagined herself facing
她 毛毡 作为 她 有 完毕 在 她 青年 什么时候 她 有 想象 她自己 面向
[ðə; ði] [ˈgɪlətiːn] .
the guillotine .
这 断头台 .

她感觉自己仿佛回到了年轻时，想象自己站在断头台前时的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [wətˈevər] [maɪt] { - }
She was ready to suffer whatever might { 201 }
她 曾是 准备好 到 遭受 任何 可能 { - }

她已做好准备承受一切可能发生的事情{201}

[biː; bi] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [jiːld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
be inflicted upon her , but to yield , she would not .
是 造成的 之上 她 , 但 到 屈服 , 她 会 不是 .

即使遭受这样的惩罚，她也不会屈服。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiziə] [baɪ][fɑːr][tuː; tə][daɪ] .
It would have been easier by far to die .
它 会 有 到过 更轻松 经过 远的 到 死 .

死了肯定比死了容易得多。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .
All this time the Duchess let them have their way .
全部 这 时间 这 公爵夫人 让 他们 有 他们的 方式 .

一直以来，公爵夫人都任由他们为所欲为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈgreɪtfl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ʌnˈkaɪnd] ,
They were ungrateful , they were even unkind ,
他们 是 忘恩负义 , 他们 是 甚至 不友善 ,

他们忘恩负义，甚至冷酷无情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns]

but	she	endured	it	with	a	patience	and	toleration	to	which	long	experience
但	她	忍受	它	和	一个	耐心	和	容忍	到	哪个	长的	经验

[hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hər] .

had	trained	her	.
有	受过训练	她	.

但她以长期经验磨练出的耐心和宽容忍受了这一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

If	it	was	with	a	little	pang	that	she	kissed	her	daughter	,
如果	它	曾是	和	一个	小的	疼痛	那	她	亲吻	她	女儿	,

如果她亲吻女儿时心中带着一丝痛苦，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]

wondering	at	that	universal	law	which	makes	a	woman	,	still	more	than	a	man
好奇	在	那	普遍的	法律	哪个	制作	一个	女士	,	仍然	更多的	比	一个	男人

,

,

,

不禁感叹那条普遍存在的法则，它使得女人比男人更胜一筹。

[fər'seɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

forsake	father	and	mother	,	and	cleave	to	her	husband	,	she	said	nothing
背叛	父亲	和	母亲	,	和	劈开	到	她	丈夫	,	她	说	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

about	it	:
关于	它	:

她舍弃父母，专心跟随丈夫，对此她只字未提。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] .

she	left	them	to	themselves	and	their	hopes	.
她	左边	他们	到	他们自己	和	他们的	希望	.

她让他们自生自灭，留下他们自己的希望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [tuː] [suːn] [wʌt] [ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [ðeɪ]

She	said	to	herself	that	they	would	find	out	too	soon	what	a	broken	reed	they
她	说	到	她自己	那	他们	会	寻找	出去	也	很快	什么	一个	破碎的	芦苇	他们

[wɜːr; wər] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ,

were	trusting	to	,
是	信任	到	,

她心想，他们很快就会发现自己所信任的不过是一根折断的芦苇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æn˛tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [wɪtʃ]

and	her	heart	ached	for	the	failure	of	those	anticipations	which
和	她	心	疼痛	为了	这	失败	的	那些	预期	哪个

[geɪv] ['leɪdi] [dʒeɪn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌlər] ,

gave	Lady	Jane	so	beautiful	a	colour	,
给予	女士	简	所以	美丽的	一个	颜色	,

她为那些赋予简·奥斯汀夫人如此美丽容颜的期盼落空而感到心痛。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['hæpinəs] .

and	an	air	of	such	serene	happiness	.
和	一个	空气	的	这样的	安详	幸福	.

空气中弥漫着宁静幸福的气息。

['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ,

Better	that	she	should	have	a	happy	evening	,
更好的	那	她	应该	有	一个	快乐的	晚上	,

最好让她度过一个愉快的夜晚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }
that she { 202 }
那 她 { - }

她{202}

[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [weɪk] ['hoʊpfəli] [wʌns] [mɔːr] .
should sleep softly and wake hopefully once more .
应该 睡觉 轻轻 和 唤醒 希望 一次 更多的 .

应该安然入睡，并满怀希望地再次醒来。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [dɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði] ['hevəns] ['ledn] ,
The morning of the great day dawned in a weeping mist , the heavens leaden ,
这 早晨 的 这 伟大的 天 黎明 在 一个 哭泣 薄雾 , 这 天 铅灰色 ,
[ðə; ði] [ɜːrθ] ['sɑːd(ə)n] ,
the earth sodden ,
这 地球 烂 ,

伟大日子的清晨，笼罩在一片哭泣的薄雾中，天空铅灰色，大地泥泞不堪。

[ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] ['ɪntərvlz] .
and streams of blinding rain falling by intervals .
和 溪流 的 失明 雨 坠落 经过 间隔 .

以及间歇性倾盆而下的瓢泼大雨。

['leɪdi] [dʒeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
Lady Jane , as she opened her eyes upon the misty daylight , and thought ,
女士 简 , 作为 她 打开 她 眼睛 之上 这 蒙蒙 日光 , 和 想法 ,

简夫人睁开双眼，沐浴在朦胧的日光中，心想：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fækltiz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
as soon as her faculties were awake , of what was going to be done
作为 很快 作为 她 学院 是 醒 , 的 什么 曾是 去 到 是 完毕
,
,
,

她一恢复意识，就知道接下来会发生什么。

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
clasped her soft hands , and said a prayer for him , and for herself ,
紧握 她 柔软的 双手 , 和 说 一个 祷告 为了 他 , 和 为了 她自己 ,

她双手交握，为他，也为自己祈祷。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
and still more warmly for her father , who was , so to speak , on his
和 仍然 更多的 热情地 为了 她 父亲 , WHO 曾是 , 所以 到 说话 , 在 他的
['traɪəl] .
trial .
审判 .

对她的父亲，她更是充满爱意，因为她的父亲当时正处于审判期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [ɪn] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [aɪz] .
He had never been less than a noble father in Lady Jane's eyes .
他 有 绝不 到过 较少的 比 一个 高贵 父亲 在 女士 简的 眼睛 .

在简夫人眼中，他始终是一位高尚的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['biːɪŋ] ['skersli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
She had not found him out , being scarcely of her generation in this respect ,
她 有 不是 成立 他 出去 , 存在 几乎 的 她 一代 在 这 尊重 ,

她还没有发现他的秘密，因为在这方面，她和她那一代人几乎不具备这种意识。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ʌnə´fektidli] [wʌt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [steɪt]

and	accepting	unaffectedly	what	was	presented	to	her	as	the	real	state
和	接受	不受影响地	什么	曾是	呈现	到	她	作为	这	真实的	状态

[ʌv; əv] [θɪŋz] ;

of	things	;
的	事物	;

她平静地接受了呈现在她面前的真实情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

but	she	could	not	help	feeling	that	the	Duke	was	on	his	trial	.
但	她	可以	不是	帮助	感觉	那	这	公爵	曾是	在	他的	审判	.

但她总觉得公爵正在接受审判。

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [suːt][ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [kiːp]

He	might	deny	her	lover's	suit	and	break	her	own	heart	,	and	yet	keep
他	可能	否定	她	恋人的	套装	和	休息	她	自己的	心	,	和	然而	保持

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [rɪ'spekt] . { - }

his	child's	respect	.	{	203	}
他的	孩子的	尊重	.	{	-	}

他或许会拒绝她情人的求婚，伤透她的心，但却能保住自己孩子的尊重。{203}

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] [ðɪs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi][dɪd]

But	a	vague	fear	lest	he	should	not	do	this	had	got	into	her	soul	she	did
但	一个	模糊的	害怕	免得	他	应该	不是	做	这	有	得到	进入	她	灵魂	她	做过

[nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

not	know	how	.
不是	知道	如何	.

但一种莫名的恐惧涌上心头，她害怕他不应该这样做。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

She	waited	with	a	tremor	which	she	could	not	subdue	for	the	moment	.
她	等待	和	一个	震颤	哪个	她	可以	不是	征服	为了	这	片刻	.

她颤抖着等待着，一时之间无法抑制住颤抖的情绪。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] !

How	fortunate	it	was	that	it	rained	,	and	that	it	was	impossible	to	go	out	!
如何	幸运	它	曾是	那	它	下雨了	,	和	那	它	曾是	不可能的	到	去	出去	!

幸好下雨了，不然就出不去了！

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər]['duːti] .

For	once	in	her	life	Lady	Jane	failed	in	her	duty	.
为了	一次	在	她	生活	女士	简	失败的	在	她	责任	.

简·奥斯汀一生中第一次失职了。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

She	escaped	from	little	Lady	Adela	,	who	was	so	anxious	to	be	taken	into	her	confidence	,
她	逃脱	从	小的	女士	阿德拉	,	WHO	曾是	所以	焦虑的	到	是	已采取	进入	她	信心	,

她从一心想博得她信任的小阿黛拉小姐身边逃了出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

and	from	the	other	guests	,	who	,	seeing	the	hopelessness	of	the	weather	,
和	从	这	其他	客人	,	WHO	,	看到	这	绝望	的	这	天气	,

其他客人看到这糟糕的天气，也纷纷表示：

[wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

were	yawning	together	in	the	great	bow	-	window	of	the	morning	-	room	,
是	打哈欠	一起	在	这	伟大的	弓	-	窗户	的	这	早晨	-	房间	,

他们一起在晨室的大凸窗前打着哈欠。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [græs] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ˈævənuː] , [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [triː] ,

gazing	out	upon	the	sodden	grass	and	dreary	avenue	,	dripping	from	every	tree	,
凝视	出去	之上	这	烂	草	和	凄凉	大街	,	滴落	从	每一个	树	,

凝视着湿漉漉的草地和阴沉沉的街道，每棵树上都滴着水，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ˈlʌntʃən] .

and	wondering	how	they	were	to	kill	the	time	till	luncheon	.
和	好奇	如何	他们	是	到	杀	这	时间	直到	午餐	.

他们想知道该如何打发时间直到午饭时间。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] [ˈprɑːbləm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Lady	Jane	,	instead	of	helping	to	solve	that	problem	,	as	she	ought	to	have
女士	简	,	反而	的	帮助	到	解决	那	问题	,	作为	她	应该	到	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

简夫人本应帮助解决这个问题，但她却没有这样做。

[fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈdrɔːɪŋ] -

fled	from	them	and	escaped	to	the	seclusion	of	her	mother's	drawing	-
逃亡	从	他们	和	逃脱	到	这	隔离	的	她	母亲的	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她逃离了他们，躲进了母亲的客厅里。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈfʊtstep] .

where	she	sat	with	the	door	ajar	,	listening	for	every	footstep	.
在哪里	她	卫星	和	这	门	半开	,	聆听	为了	每一个	脚步	.

她坐在那里，门半开着，侧耳倾听着每一个脚步声。

[ðə; ði] { - }

The	{	204	}
这	{	-	}

204

[ˈdʌtʃəs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrʃn] ,

Duchess	,	though	she	had	felt	her	desertion	,
公爵夫人	,	尽管	她	有	毛毡	她	逃兵	,

尽管公爵夫人感到自己被抛弃了，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪˈseʃn] [frʌm; frəm]

and	knew	that	the	foolish	pair	of	lovers	were	in	a	sort	of	secession	from
和	知道	那	这	愚蠢	一对	的	恋人	是	在	一个	种类	的	分裂	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她知道这对愚蠢的情侣与她之间存在某种隔阂。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [jet] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mægˈnænɪməs] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɔːŋ] - [ˈhɛdɪdnɪs]

following	their	own	way	,	yet	was	very	magnanimous	to	their	wrong	-	headedness
下列的	他们的	自己的	方式	,	然而	曾是	非常	坦荡	到	他们的	错误的	-	头脑

.

:
.

他们固执己见，却对他们的错误行为非常宽容。

[ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ænd; ənd] [lʊkt] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

She	said	no	word	and	looked	no	look	of	reproach	,
她	说	不	单词	和	看起来	不	看	的	责备	,

她一言不发，脸上也没有丝毫责备的神色。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [hɜ:r'self] [ə'mʌŋ]

but	gave	up	her	writing	and	her	business	,	and	went	down	herself	among
但	给予	向上	她	写作	和	她	商业	,	和	去	向下	她自己	之中

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] ['leɪdiz] ,

the	unoccupied	ladies	,
这	空置	女士们	,

但她放弃了写作和生意，自己也加入了那些无所事事的女士们的行列。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] .

and	did	her	best	to	amuse	them	.
和	做过	她	最好的	到	娱乐	他们	.

她尽力逗他们开心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɔ:st]

This	was	perhaps	of	all	the	sacrifices	she	made	for	them	the	one	that	cost
这	曾是	也许	的	全部	这	牺牲	她	制成	为了	他们	这	一	那	成本

[hɜ:r; hər][moʊst] .

her	most	.
她	最多	.

这或许是她为他们做出的所有牺牲中，代价最大的一个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] ['wɪntən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

It	was	about	eleven	o'clock	when	Winton	presented	himself	at	the	door	of
它	曾是	关于	十一	点钟	什么时候	温顿	呈现	他自己	在	这	门	的

[ðə; ði] ['du:ks] [ru:m] ;

the	Duke's	room	;
这	公爵的	房间	;

大约十一点钟的时候，温顿出现在公爵的房间门口；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ru:m] , [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

which	was	a	handsome	room	,	full	of	books	,	with	a	large	window	looking	out
哪个	曾是	一个	英俊的	房间	,	满的	的	图书	,	和	一个	大的	窗户	寻找	出去

[ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] ,

upon	the	park	,
之上	这	公园	,

那是一间漂亮的房间，里面摆满了书籍，还有一扇大窗户可以俯瞰公园。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	some	of	the	finest	of	the	family	pictures	upon	the	walls	.
和	一些	的	这	最好的	的	这	家庭	图片	之上	这	墙壁	.

墙上挂着一些最精美的家庭照片。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] , ['lʊkɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Over	the	mantelpiece	hung	a	full	-	length	portrait	,	looking	gigantic	,	of	the
超过	这	壁炉架	悬挂	一个	满的	-	长度	肖像	,	寻找	巨大	,	的	这

['dʌtʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

Duchess	,	with	Lady	Jane	,
公爵夫人	,	和	女士	简	,

壁炉上方挂着一幅巨大的全身画像，画中是公爵夫人和简夫人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

a	little	girl	of	eight	or	nine	,	holding	her	hand	.
一个	小的	女孩	的	八	或者	九	,	保持	她	手	.

一个八九岁的小女孩，牵着她的手。

[ˌaɪ 'tiː] { - }
It { 205 }
它 { - }

它{205}

[siːmd] [tuː; tə] ['wɪntən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðɪs] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,
seemed to Winton , as his eye caught this on entering ,
似乎 到 温顿 , 作为 他的 眼睛 捕捉 这 在 进入 ,

温顿进门时，目光正好落在了这里，似乎在意着什么。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪnz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
that there was a reproachful look in the eyes , and that Jane's little face ,
那 那里 曾是 一个 责备的 看 在 这 眼睛 , 和 那 简的 小的 脸 ,

她的眼神中带着责备的神色，简的小脸，

[sə'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] [ʌv; əv]
serene and sweet as it had always been , had a startled air of
安详 和 甜的 作为 它 有 总是 到过 , 有 一个 惊慌 空气 的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

它一如既往地宁静甜美，却也带着一丝惊讶和好奇。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and watched him from behind her mother .
和 观看 他 从 在后面 她 母亲 .

她躲在母亲身后看着他。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][blæŋk][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]
The large window was full of blank and colourless daylight , and an
这 大的 窗户 曾是 满的 的 空白的 和 无色 日光 , 和 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd][reɪn] .
atmosphere of damp and rain .
气氛 的 潮湿 和 雨 .

宽大的窗户里充满了单调乏味的日光，空气中弥漫着潮湿阴雨的气息。

[ðə; ði] [duːk] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
The Duke rose as he came in with much graciousness , and pointed to a
这 公爵 玫瑰 作为 他 来了 在 和 很多 亲切 , 和 尖 到 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

公爵进门时姿态优雅，起身指着一把椅子。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
He came from his writing - table , which was at some distance ,
他 来了 从 他的 写作 - 桌子 , 哪个 曾是 在 一些 距离 ,

他从不远处的书桌旁走过来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [tuː; tə][duː]
and placed himself in front of the fireplace , as an Englishman loves to do
和 放置 他自己 在 正面 的 这 壁炉 , 作为 一个 英国人 爱 到 做
,
,
,

然后他像许多英国人那样，坐在壁炉前。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər] .
even when there is no fire .
甚至 什么时候 那里 是 不 火 .

即使没有发生火灾。

“ [aɪ][hoʊp] , ” [ðə; ði] [duːk] [sed] ,
“ I hope , ” the Duke said ,
” 我 希望 , ” 这 公爵 说 ,

“我希望，”公爵说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
“ that you are going to tell me of something in which I can serve you ,
” 那 你 是 去 到 告诉 我 的 某物 在 哪个 我 能 服务 你 ,
['mɪstər] ['wɪntən] .
Mr Winton .
先生 温顿 .

“温顿先生，您是要告诉我一些我可以为您效劳的事情吗？”

” [ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn] ['wɪntənz] [maɪnd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .
” There arose in Winton's mind a momentary thrill of indignation and derision .
” 那里 出现 在 温顿的 头脑 一个 瞬间 刺激 的 愤慨 和 嘲笑 .

“温顿心中涌起一股短暂的愤慨和嘲讽之情。”

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] !
Serve him !
服务 他 !

服侍他！

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [ɔːf][ænd; ənd] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ]
as if he were not better off and more fit to serve himself than half - a
作为 如果 他 是 不是 更好的 离开 和 更多的 合身 到 服务 他自己 比 一半 - 一个
- ['dʌz(ə)n] ['bæŋkrʌpt] [djuːks] !
- dozen bankrupt dukes !
- 打 破产 公爵们 !

仿佛他比六个破产的公爵更有能力为自己服务，更适合为自己服务似的！

[bʌt; bət] { - }
But { 206 }
但 { - }

但是{206}

['wɪntən] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒeɪnz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] :
Winton remembered that this was Jane's father , and restrained himself :
温顿 记得 那 这 曾是 简的 父亲 , 和 克制 他自己 :

温顿想起这是简的父亲，便克制住了自己：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ]
and indeed the excitement and suspense in his breast left him at no
和 的确 这 激动 和 悬念 在 他的 胸部 左边 他 在 不
['liːʒər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'beljən] .
leisure for more than a momentary rebellion .
闲暇 为了 更多的 比 一个 瞬间 叛乱 .

事实上，他心中的兴奋和紧张让他根本没有时间进行更长时间的反抗，只是一瞬间而已。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He replied — “ It is true ,
他 回复 — “ 它 是 真的 ,

他回答说：“确实如此，

[aɪ][duː] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] — — ” [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld]
I do appear before your Grace as a suitor — — ” but here his voice failed
我 做 出现 前 你的 优雅 作为 一个 求婚者 — — ” 但 这里 他的 嗓音 失败的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .
him and his courage .
他 和 他的 勇气 .

“我以求婚者的身份觐见陛下——”但说到这里，他的声音和勇气都消失了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd]
“ You must not hesitate to speak plainly , ” said the Duke , always more and
” 你 必须 不是 犹豫 到 说话 显然 , ” 说 这 公爵 , 总是 更多的 和
[mɔːr] ['greɪʃəsli] .
more graciously .
更多的 亲切地 .

“你一定要直言不讳，”公爵说道，语气一如既往地和蔼可亲。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfluəns] [dʌz] [nɑːt] [tel] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .
I am in opposition , and my influence does not tell for much .
我 是 在 反对 , 和 我的 影响 做 不是 告诉 为了 很多 .

我是反对派，我的影响力微乎其微。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn]
if there is any way in which I can be of use to you — there is no one
如果 那里 是 任何 方式 在 哪个 我 能 是 的 使用 到 你 — 那里 是 不 一
[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] . ”
for whom I should more willingly stretch a point . ”
为了 谁 我 应该 更多的 心甘情愿 拉紧 一个 观点 . ”

如果有什么我能帮上忙的——我绝对愿意为你竭尽全力。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] ['wɪntən] .
“ You are very kind , ” said Winton .
” 你 是 非常 种类 , ” 说 温顿 .

“你真是太好了，”温顿说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
“ It is not in that way that I should trouble you .
” 它 是 不是 在 那 方式 那 我 应该 麻烦 你 .

“我不应该以这种方式给你添麻烦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] — [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
I am not in want of patronage — in that way .
我 是 不是 在 想 的 赞助 — 在 那 方式 .

我并不缺乏那种意义上的赞助。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] — [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I may say that I am rich — not , ” he hastened to add , “ as you are ,
我 可能 说 那 我 是 富有的 — 不是 , ” 他 加快 到 添加 , “ 作为 你 是 ,

我可以说我很富有——但不是，”他赶紧补充道，“像你那样富有。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , ['veri] [wel] [ɔːf] — ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [ɔːf] . { - }
but , for my position in life , very well off — almost more than well off . { 207 }
但 , 为了 我的 位置 在 生活 , 非常 出色地 离开 — 几乎 更多的 比 出色地 离开 . { - }

但就我目前的生活状况而言，我非常富裕——几乎可以说是富裕过头了。{207}

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['wɪntən] ;
“ I am delighted to hear it , Mr Winton ;
” 我 是 高兴极了 到 听到 它 , 先生 温顿 ;

“听到这个消息我很高兴，温顿先生；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

but	that	is	all	the	more	reason	why	you	should	serve	your	country	.
但	那	是	全部	这	更多的	原因	为什么	你	应该	服务	你的	国家	.

但这更激励你为国效力。

[wiː; wi] [wɑːnt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] .

We	want	men	who	are	indifferent	to	pecuniary	advantage	.
我们	想	男人	WHO	是	冷漠	到	金钱	优势	.

我们想要的是对金钱利益漠不关心的人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kɑːnɪŋzbiː] [ɔːr] [tuː; tə] — — ”

I	shall	be	most	happy	to	mention	your	name	to	Lord	Coningsby	or	to	—	—	”
我	将	是	最多	快乐的	到	提到	你的	姓名	到	主	康宁斯比	或者	到	—	—	”

我非常乐意向康宁斯比勋爵或——提及你的名字。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['wɪntən] ,

“	If	you	will	permit	me	,	”	said	Winton	,
“	如果	你	将要	允许	我	,	”	说	温顿	,

“如果你们允许的话，”温顿说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [greɪs] ['oʊnli] [huːz] ['feɪvər] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [geɪn] .

“	it	is	your	Grace	only	whose	favour	I	desire	to	gain	.
“	它	是	你的	优雅	仅有的	谁	偏爱	我	欲望	到	获得	.

“我只渴望得到您的恩宠。”

” [hɪr] [ðə; ði] [duːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪmbəs(ə)l] [weɪ] ,

”	Here	the	Duke	began	to	laugh	in	a	somewhat	imbecile	way	,
”	这里	这	公爵	开始	到	笑	在	一个	有些	白痴	方式	,

“这时，公爵开始傻笑起来，笑声有些滑稽。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]

shaking	his	head	with	an	air	of	complacency	which	would	have	been	too
摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	自满	哪个	会	有	到过	也

['luːdɪkrəs] [fɔːr; fər] ['mɔːrt(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['grævəti] ,

ludicrous	for	mortal	powers	of	gravity	,
荒谬	为了	凡人	权力	的	重力	,

他摇了摇头，脸上带着一种自满的神情，这种神情对于凡人来说简直荒谬至极，违背了重力定律。

[hæd; həd] [nɑːt] ['wɪntənz] [maɪnd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] .

had	not	Winton's	mind	been	so	much	otherwise	occupied	.
有	不是	温顿的	头脑	到过	所以	很多	否则	占领	.

如果不是温顿当时心事重重的话。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [siː] !

“	Ah	,	”	he	said	,	“	I	see	!
“	啊	,	”	他	说	,	“	我	看	!

“啊，”他说，“我明白了！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

you	are	thinking	of	that	old	story	about	the	Foreign	Office	.
你	是	思维	的	那	老的	故事	关于	这	外国的	办公室	.

你是不是想起了外交部的那个老故事?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [tɔːk] .

You	must	know	that	was	mere	talk	.
你	必须	知道	那	曾是	仅仅	讲话	.

你应该明白，那只是说说而已。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	expect	that	anything	could	come	of	it	.
我	做	不是	预计	那	任何事物	可以	来	的	它	.

我不认为这件事会有什么结果。

[bʌt; bət] [ɪf] , ” [hɪz; ɪz] [greɪs] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] ['læftər] , “ [wen] [wiː; wi]

But	if	,	”	his	Grace	added	with	another	little	run	of	laughter	,	“	when	we
但	如果	,	”	他的	优雅	额外	和	其他	小的	跑步	的	笑声	,	“	什么时候	我们

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] { - }

return	to	{	208	}
返回	到	{	-	}

但是,”他补充道，又轻笑了一声，“当我们回到{208}

['paʊər] — [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['mɪstər] ['wɪntən] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] —

power	—	be	assured	,	Mr	Winton	,	that	nothing	could	give	me	greater	pleasure	—
力量	—	是	保证	,	先生	温顿	,	那	没有什么	可以	给	我	更大的	乐趣	—

—

—

权力——温顿先生，请您放心，没有什么能给我带来更大的快乐——

” [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ?

”	What	was	he	to	say	?
”	什么	曾是	他	到	说	?

他还能说什么呢?

['wɪntən] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] ,

Winton	knew	very	well	that	he	himself	was	as	likely	,
温顿	知道	非常	出色地	那	他	他自己	曾是	作为	可能	,

温顿非常清楚，他自己也同样有可能……

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

if	not	more	so	—	for	he	was	a	young	man	,
如果	不是	更多的	所以	—	为了	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

甚至更甚——因为他当时还很年轻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [duːk] :

with	the	world	before	him	—	to	be	Foreign	Minister	than	the	Duke	:
和	这	世界	前	他	—	到	是	外国的	部长	比	这	公爵	:

世界在他面前——他想当外交大臣，而不是公爵:

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] ['kærəktər]

and	what	with	the	confusion	of	the	mistake	and	the	ludicrous	character
和	什么	和	这	困惑	的	这	错误	和	这	荒谬	特点

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtrənɪdʒ] ['ɔːfərd] ,

of	the	patronage	offered	,
的	这	赞助	提供	,

再加上错误造成的混乱以及所提供的赞助的荒谬性质，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] .

he	was	more	embarrassed	than	tongue	could	tell	.
他	曾是	更多的	尴尬的	比	舌头	可以	告诉	.

他尴尬得说不出话来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ,

“	You	are	very	kind	,	”	he	faltered	,	scarcely	knowing	what	he	said	;	then	,
“	你	是	非常	种类	,	”	他	犹豫不决	,	几乎	会心	什么	他	说	;	然后	,

“您真是太好了,”他结结巴巴地说，几乎不知道自己说了些什么；然后，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , “ [duːk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['boʊldli] ,

taking	his	courage	with	both	hands	,	“	Duke	,	”	he	said	,	boldly	,
采取	他的	勇气	和	两个都	双手	,	“	公爵	,	”	他	说	,	大胆地	,

他鼓起勇气，大胆地说：“公爵。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈerənd] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][juː; jʊ]

“	it	was	on	a	much	more	presumptuous	errand	I	ventured	to	intrude	upon	you
“	它	曾是	在	一个	很多	更多的	放肆	差事	我	冒险	到	侵入	之上	你

.

:

.

“我冒昧打扰你们，是因为我做了一件更加冒昧的事情。”

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [der] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] .

What	you	will	say	to	me	I	dare	not	venture	to	think	.
什么	你	将要	说	到	我	我	敢	不是	风险投资	到	思考	.

我不敢想象你会对我说些什么。

[aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɔːr] [pleɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

I	come	not	to	ask	for	patronage	or	place	,	but	for	something	a	great	deal
我	来	不是	到	问	为了	赞助	或者	地方	,	但	为了	某物	一个	伟大的	交易

[mɔːr] [ˈpreʃəs] .

more	precious	.
更多的	宝贵的	.

我来此并非为了寻求庇护或地位，而是为了寻求更珍贵的东西。

[aɪ] [kʌm] — — ” [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [soʊ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs]

I	come	—	—	”	Here	he	paused	,	so	bewildered	by	the	dignified	unconsciousness
我	来	—	—	”	这里	他	暂停	,	所以	困惑	经过	这	凝重	无意识

[ænd; ənd] [səˈriːn] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

and	serene	superiority	of	the	{	209	}
和	安详	优势	的	这	{	-	}

我来了——”他在这里停顿了一下，被{209}的庄严无知和宁静的优越感弄得不知所措。

[ˈpoʊt(ə)nteɪt][ɪn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

potentate	in	whose	presence	he	stood	that	words	failed	him	,
强势	在	谁	在场	他	站立	那	字	失败的	他	,

他站在一位权贵面前，以至于说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [ɪˈmuːvəbl] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	he	stood	and	gazed	at	that	immovable	countenance	with	a	sort	of
和	他	站立	和	凝视	在	那	不可移动的	面容	和	一个	种类	的

[əˈpɔːld] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [jet] [soʊ] [smɔːl] ,

appalled	wonder	to	think	that	anything	should	be	so	great	yet	so	small	,
震惊	想知道	到	思考	那	任何事物	应该	是	所以	伟大的	然而	所以	小的	,

他站在那里，凝视着那张纹丝不动的脸，心中充满了惊愕和惊奇，难以想象世间竟有如此伟大却又如此渺小的事物。

[soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [spɔɪl] [tuː]

so	capable	of	making	himself	ridiculous	,	and	yet	with	power	to	spoil	two
所以	有能力的	的	制作	他自己	荒谬的	,	和	然而	和	力量	到	剧透	二

[laɪvz; lɪvz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .

lives	at	his	pleasure	.
生活	在	他的	乐趣	.

他既能让自己显得荒唐可笑，又有能力随心所欲地毁掉两个人的生活。

[ðə; ði] [duːk] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

The	Duke	shifted	his	position	a	little	,
这	公爵	转移	他的	位置	一个	小的	,

公爵稍微挪动了一下位置。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

put	his	right	hand	within	his	waistcoat	in	an	attitude	in	which	he	had
放	他的	正确的	手	之内	他的	马甲	在	一个	态度	在	哪个	他	有

[wʌns] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] ,

once	stood	for	his	portrait	,
一次	站立	为了	他的	肖像	,

他将右手插进马甲里，摆出他曾经拍摄肖像照时的姿势。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpliənt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnəti] .

and	regarded	his	suppliant	with	benignity	.
和	认为	他的	请求者	和	仁慈	.

他以仁慈之心看待他的求助者。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , " [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	,	"	he	said	,	waving	his	other	hand	,	"	go	on	.
"	去	在	,	"	他	说	,	挥手	他的	其他	手	,	"	去	在	.

"继续,"他挥了挥另一只手说，"继续。"

" [ɑː] , [haʊ] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] !

"	Ah	,	how	right	the	Duchess	was	!
"	啊	,	如何	正确的	这	公爵夫人	曾是	!

"啊，公爵夫人说得多么正确啊！"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] [hæd; həd] [meɪd] !

Oh	,	what	a	miserable	mistake	the	lover	had	made	!
哦	,	什么	一个	悲惨的	错误	这	情人	有	制成	!

哦，这位恋人犯了一个多么可悲的错误啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] [naʊ] .

But	there	was	no	drawing	back	now	.
但	那里	曾是	不	绘画	后退	现在	.

但现在已经没有回头路了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] , [noʊ][wʌn][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	am	not	worthy	,	no	one	is	worthy	of	her	,	"	he	said	with	agitation	.
"	我	是	不是	值得	,	不	一	是	值得	的	她	,	"	他	说	和	搅动	.

"我不配，没有人配得上她,"他激动地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmənər] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

"	I	am	only	a	commoner	,	which	I	know	is	a	disadvantage	in	your	eyes	.
"	我	是	仅有的	一个	平民	,	哪个	我	知道	是	一个	劣势	在	你的	眼睛	.

"我只是个普通人，我知道这在你们眼里是个劣势。"

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['æmp(ə)l]

The	only	thing	,	and	that	is	nothing	,	is	,	that	at	least	I	could	make	ample
这	仅有的	事物	,	和	那	是	没有什么	,	是	,	那	在	至少	我	可以	制作	充足

['proʊvi] { - }

provi	{	210	}
提供	{	-	}

唯一值得庆幸的是，至少我可以做出充足的贡献{210}

['saiən; sjɔːŋ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['evri] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] . "

sion	and	secure	every	comfort	for	my	wife	.	"
西昂	和	安全的	每一个	舒适	为了	我的	妻子	.	"

"确保我妻子的一切舒适和安全。"

" [jʊr; jər] [waɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] .

"	Your	wife	!	"	said	the	Duke	,	with	a	surprise	which	was	ineffable	.
"	你的	妻子	!	"	说	这	公爵	,	和	一个	惊喜	哪个	曾是	难以言喻的	.

"你的妻子！"公爵惊呼道，语气中充满了难以言喻的惊讶。

[ɪf] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm]

If	any	gleam	of	suspicion	came	over	him	he	quenched	it	in	the	sublime
如果	任何	闪耀	的	怀疑	来了	超过	他	他	淬火	它	在	这	升华

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] .

patronage	of	a	superior	.
赞助	的	一个	优越的	.

如果他心中闪过一丝怀疑的光芒，他就会凭借上级的崇高庇护将其熄灭。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ This is very interesting , ” he said ,
“ 这 是 非常 有趣的 , ” 他 说 ,

“这很有意思，”他说。

“ [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]
“ and shows a great faith in my friendship to take me into your confidence on
“ 和 演出 一个 伟大的 信仰 在 我的 友谊 到 拿 我 进入 你的 信心 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .
such a delicate subject .
这样的 一个 精美的 主题 .

“这表明你对我的友谊非常信任，才会在如此敏感的话题上向我倾诉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ,
I am happy to hear you are in such favourable circumstances ; but really ,
我 是 快乐的 到 听到 你 是 在 这样的 有利 情况 ; 但 真的 ,

很高兴听到你处境如此有利；但说真的，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
” he added with a laugh ,
” 他 额外 和 一个 笑 ,

他笑着补充道：

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
“ when you think how very unlikely it is that I can have any knowledge of
“ 什么时候 你 思考 如何 非常 不太可能 它 是 那 我 能 有 任何 知识 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] ['wɪntən] — —
the future Mrs Winton — —
这 未来 太太 温顿 — —

“想想看，我几乎不可能知道温顿夫人的未来——”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gruː] [red] [ænd; ənd][hɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]
” The young man grew red and hot with a mixture of embarrassment and
” 这 年轻的 男人 生长 红色的 和 热的 和 一个 混合物 的 尴尬 和
[rɪ'zentf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
resentful excitement ,
不满 激动 ,

“年轻人顿时脸涨得通红，既尴尬又兴奋，既恼怒又激动。”

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] .
stung by the look and the tone .
被蜇了 经过 这 看 和 这 语气 .

被对方的眼神和语气刺痛了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm]
“ It is your daughter , ” he said , “ who has given me permission to come
“ 它 是 你的 女儿 , ” 他 说 , “ WHO 有 给定 我 允许 到 来
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“是你的女儿，”他说，“允许我来见你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn]
It is of Lady Jane
它 是 的 女士 简

这是简夫人的

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] .
I want to speak .
我 想 到 说话 .

我想发言。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] { - }
You cannot think me { 211 }
你 不能 思考 我 { - }

你不能认为我{211}

[les] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] . ”
less worthy of her than I think myself . ”
较少的 值得 的 她 比 我 思考 我 . ”

我自认为配不上她。

“ ['leɪdi] [dʒeɪn] !
“ Lady Jane !
“ 女士 简 !

“简夫人！”

” [ðə; ði] [duːk] [gruː] [peɪl] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
” The Duke grew pale ; he took his hand out of his waistcoat ,
” 这 公爵 生长 苍白 ; 他 采取 他的 手 出去 的 他的 马甲 ,

公爵脸色煞白，他把手从背心里抽了出来。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['suːtər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
and stared at the audacious suitor with dismay .
和 凝视 在 这 大胆的 求婚者 和 沮丧 .

她惊愕地瞪着这位厚颜无耻的求婚者。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
Then he recovered himself with an effort ,
然后 他 恢复 他自己 和 一个 努力 ,

然后他努力恢复了过来。

[ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and snatched at a smile as if it had been something that hung on the
和 抢夺 在 一个 微笑 作为 如果 它 有 到过 某物 那 悬挂 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他猛地挤出一个笑容，仿佛那是墙上挂着的装饰品。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tremjələsli] .
and put it on tremulously .
和 放 它 在 颤抖地 .

然后颤抖着把它戴上。

“ [ɑː] ! [ɑː] !
“ Ah ! ah !
“ 啊 ! 啊 !

“啊！啊！

[aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
I see , ” he added .
我 看 , ” 他 额外 .

“我明白了，”他补充道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rendər] [juː; jʊ] [ə'sɪstəns] .
“ You think she might render you assistance .
“ 你 思考 她 可能 使成为 你 协助 .

你认为她可能会帮助你。

[spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? — [eɪ] ?
Speak a good word for you ? — eh ?
说话 一个 好的 单词 为了 你 ? — 嗯 ?

替你说句好话？——嗯？

" [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɑ:kjələr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,
" The attempt to be jocular , which was entirely out of his habits ,
" 这 试图 到 是 诙谐 , 哪个 曾是 完全 出去 的 他的 习惯 ,
[kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
convulsed his countenance .
抽搐 他的 面容 .

“他试图开玩笑，但这完全不符合他的习惯，结果却让他的脸色变得扭曲起来。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] !
“ Yes , yes , I see !
" 是的 , 是的 , 我 看 !

“是是是，我明白了！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] .
that is what you mean , " he said .
那 是 什么 你 意思是 , " 他 说 .

“原来你的意思就是这样，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
There was a pause , and the two men looked each other in the face .
那里 曾是 一个 暂停 , 和 这 二 男人 看起来 每个 其他 在 这 脸 .

两人沉默了一会儿，互相看着对方的脸。

[ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'bɑ:did] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] — [skɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
A monarch confronted by the whole embodied force of revolution — scorning it ,
一个 君主 面对 经过 这 所有的 具身化的 力量 的 革命 — 蔑视 它 ,

一位君主面对革命的全部力量——却对此嗤之以鼻，

['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] [ˌʌndər'ni:θ] [ɔ:l] —
hating it — yet with an insidious suggestion of alarm underneath all —
憎恨 它 — 然而 和 一个 阴险 建议 的 警报 下 全部 —
[ɑ:n][wʌn][hænd] ; [ænd; ənd][ɑ:n] { - }
on one hand ; and on { 212 }
在 一 手 ; 和 在 { - }

一方面，我讨厌它——但所有这一切背后都潜藏着一种不安的担忧；另一方面，{212}

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪm'bɑ:did] — [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:fti] ['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts]
the other the revolution embodied — pale with lofty anger and a sense of its
这 其他 这 革命 具身化的 — 苍白 和 高远 愤怒 和 一个 感觉 的 它是
[oʊn] [raɪts] ,
own rights ,
自己的 权利 ,

革命所体现的另一面——面色苍白，却又饱含着高昂的愤怒和对自身权利的认同感。

[jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pæŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
yet not without a regret , a sympathetic pang for the old king about to be
然而 不是 没有 一个 后悔 , 一个 交感神经 疼痛 为了 这 老的 国王 关于 到 是
[dɪs'kraʊn] .
discrowned .
被剥夺王冠 .

然而，心中却不乏遗憾，对即将被废黜的老国王感到一丝同情。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ['læstɪd] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
The mutual contemplation lasted not more than a few moments , though it
这 相互的 沉思 持续 不是 更多的 比 一个 很少 时刻 , 尽管 它
[si:md] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
seemed so long .
似乎 所以 长的 .

虽然感觉很漫长，但两人彼此凝视的时间其实不过片刻。

[ðen] [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Then	the	Duke	turned	on	his	heel	with	a	grimace	which	in	his	agitation	he
然后	这	公爵	转向	在	他的	脚跟	和	一个	鬼脸	哪个	在	他的	搅动	他

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] .

intended	for	a	laugh	.
故意的	为了	一个	笑	.

然后，公爵猛地转身，脸上露出痛苦的表情，他激动之下想发出笑声。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ， [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə]

“	I	prefer	,	”	he	said	,	“	on	the	whole	,	that	Lady	Jane	should	not	be	appealed	to
”	我	更喜欢	,	”	他	说	,	“	在	这	所有的	,	那	女士	简	应该	不是	是	上诉	到

.

:
.

“我更倾向于，”他说，“总体而言，不应该诉诸简夫人。”

[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] .

My	disposition	to	serve	you	was	personal	.
我的	处置	到	服务	你	曾是	个人的	.

我为你服务的态度是出于个人意愿。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['æmɪkəbli] [ɪn'klaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

The	ladies	of	my	family	are	not	less	amicably	inclined	,	I	am	sure	;
这	女士们	的	我的	家庭	是	不是	较少的	友好地	倾斜	,	我	是	当然	;

我相信，我家里的女士们也同样热情友好；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] — [ɪn] [ʃɔːrt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

but	I	do	not	wish	them	to	be	mixed	up	—	in	short	you	will	understand	that	,
但	我	做	不是	希望	他们	到	是	混合	向上	—	在	短的	你	将要	理解	那	,

但我不想把它们混淆——简而言之，你会明白的。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] ['evri] [wei] ,

wishing	you	well	in	every	way	,
祝	你	出色地	在	每一个	方式	,

祝你一切顺利。

[aɪ][mʌst; məst] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ət'rækʃnz] [ɪn][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [pɔɪnt]

I	must	advise	you	to	trust	to	your	own	attractions	in	a	matrimonial	point
我	必须	建议	你	到	相信	到	你的	自己的	景点	在	一个	婚姻	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

从婚姻的角度来看，我必须建议你相信自己的吸引力。

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

I	cannot	permit	my	daughter	to	interfere	.
我	不能	允许	我的	女儿	到	干扰	.

我不能允许我的女儿干涉。

” [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] { - }

”	He	had	moved	about	while	he	was	{	213	}
”	他	有	已搬	关于	尽管	他	曾是	{	-	}

“他在{213}期间四处走动

['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] ['wɪntən] [wɪð; wɪθ]

speaking	,	but	at	the	end	returned	to	his	place	and	fixed	Winton	with
请讲	,	但	在	这	结尾	返回	到	他的	地方	和	固定的	温顿	和

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [lʊk] ,

the	commanding	look	,
这	指挥	看	,

说着说着，他最后还是回到了自己的位置，用威严的目光盯着温顿。

[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [æn; ən] ['æplɪkənt] .

straight	in	the	eyes	,	of	a	man	determined	to	intimidate	an	applicant	.
直的	在	这	眼睛	,	的	一个	男人	决定	到	威吓	一个	申请人	.

直视着应聘者的眼睛，一副决心要恐吓应聘者的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

It	was	the	least	successful	way	in	which	he	could	have	attempted	to
它	曾是	这	至少	成功的	方式	在	哪个	他	可以	有	尝试过	到

['ɪnfluəns] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['suːtər] .

influence	the	present	suitor	.
影响	这	展示	求婚者	.

这是他试图影响这位追求者的最不成功的方式。

['wɪntənz] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd][self] -

Winton's	excitement	rose	to	such	a	pitch	that	he	recovered	his	calm	and	self	-
温顿的	激动	玫瑰	到	这样的	一个	沥青	那	他	恢复	他的	冷静的	和	自己	-

[pə'zeʃn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

possession	as	if	by	magic	.
拥有	作为	如果	经过	魔法	.

温顿的兴奋之情达到了顶点，仿佛变魔术一般，他随即恢复了平静和镇定。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self]['bædli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	feel	that	I	have	explained	myself	badly	,	”	he	said	,
“	我	感觉	那	我	有	解释	我	糟糕	,	”	他	说	,

“我觉得我解释得不够清楚，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

“	and	this	is	not	a	matter	on	which	there	can	be	any	misunderstanding
“	和	这	是	不是	一个	事情	在	哪个	那里	能	是	任何	误解

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“在这件事上，我们之间不会有任何误解。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

I	must	ask	you	to	listen	to	me	calmly	for	a	moment	.	”
我	必须	问	你	到	听	到	我	平静地	为了	一个	片刻	.	”

请你冷静下来，听我讲一会儿。

“ ['kɑːmli] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] !

“	Calmly	,	my	good	sir	!
“	平静地	,	我的	好的	先生	!

“冷静点，先生！”

[jʊr; jər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'ferz] , [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

your	matrimonial	affairs	,	however	important	to	you	,	can	scarcely	be	expected
你的	婚姻	事务	,	然而	重要的	到	你	,	能	几乎	是	预期的

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] ,

to	excite	me	,
到	激发	我	,

你的婚姻大事，无论对你多么重要，都很难让我感到兴奋。

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [toʊn] .

”	cried	his	Grace	sharply	,	with	irritation	in	every	tone	.
”	哭	他的	优雅	尖锐地	,	和	刺激	在	每一个	语气	.

“大人厉声说道，语气中充满了恼怒。”

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] — [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , ” [sed]
“ There can be nothing in the world so exciting — to both of us , ” said
“ 那里 能 是 没有什么 在 这 世界 所以 激动人心 — 到 两个都 的 我们 , ” 说
['wɪntən] . { - }
Winton . { 214 }
温顿 . { - }

“世界上没有什么比这更令人兴奋的了——对我们俩来说都是如此，”温顿说道。{214}

“ [maɪ][lɔːrd] [duːk] , [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm][dʒeɪn] . ”
“ My Lord Duke , I come from your daughter , from Jane . ”
“ 我的 主 公爵 , 我 来 从 你的 女儿 , 从 简 . ”

“公爵大人，我是您女儿简的后裔。”

“ [sɜːr] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [duːk] .
“ Sir ! ” cried the Duke .
“ 先生 ! ” 哭 这 公爵 .

“先生！”公爵喊道。

[bʌt; bət][noʊ]['kæpɪtəlz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] , [ðə; ði]['fjʊri] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst]
But no capitals are capable of expressing the force , the fury , of this outburst
但 不 首都 是 有能力的 的 表达 这 力量 , 这 愤怒 , 的 这 爆发
,
,
,

但是，没有任何首都能够表达出这次爆发的力量和愤怒。

[wɪtʃ] [strʌk] ['wɪntən] [laɪk][ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
which struck Winton like a projectile , full in the face so to speak .
哪个 击 温顿 喜欢 一个 弹丸 , 满的 在 这 脸 所以 到 说话 .

就像炮弹一样击中了温顿，可以说是正中他的脸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [ɪn] ['moʊmənteri] [dɪs'meɪ] .
He made a step backward in momentary dismay .
他 制成 一个 步 落后 在 瞬间 沮丧 .

他一时惊愕，后退了一步。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['waɪldli] .
“ I must finish , ” he said , somewhat wildly .
“ 我 必须 结束 , ” 他 说 , 有些 疯狂地 .

“我必须完成，”他有些激动地说。

“ [dʒeɪn] [sendz] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] .
“ Jane sends me to your Grace .
“ 简 发送 我 到 你的 优雅 .

“简派我来见您，陛下。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌem 'iː] .
I love her and she me .
我 爱 她 和 她 我 .

我爱她，她也爱我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
She has promised to be my wife .
她 有 承诺 到 是 我的 妻子 .

她已答应嫁给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr'self][aɪ][æsk] .
It is no intercession , it is herself I ask .
它 是 不 代祷 , 它 是 她自己 我 问 .

这不是求情，我祈求的是她自己。

[dʒeɪn] — [duːk] !
Jane — Duke !
简 — 公爵 !

简——公爵!

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [raɪt] — [tuː; tə][hæv; həv]
on her account I have a right to be heard — a right — to have
在 她 帐户 我 有 一个 正确的 到 是 听到 — 一个 正确的 — 到 有
[æn; ən] ['ænsər] [æt; ət] [liːst] .
an answer at least .
一个 回答 在 至少 .

就她而言，我有权发表意见——至少有权得到一个答复。

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" The Duke was beyond the power of speech .
" 这 公爵 曾是 超过 这 力量 的 演讲 .

“公爵已经无法说话了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
He was purple with rage and astonishment ,
他 曾是 紫色的 和 愤怒 和 惊讶 ,

他气得脸色发紫，既震惊又愤怒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['pænɪk] .
and at the same time moved by a kind of furious panic .
和 在 这 相同的 时间 已搬 经过 一个 种类 的 狂怒 恐慌 .

与此同时，他又感到一种极度的恐慌。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['staɪf(ə)ld] .
He caught at his shirt - collar like a man stifled .
他 捕捉 在 他的 衬衫 - 衣领 喜欢 一个 男人 窒息 .

他像被勒住脖子的人一样，紧紧抓住衬衫领子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pɪriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]
He had no voice to reply , but waved his hand imperiously towards the door
他 有 不 嗓音 到 回复 , 但 挥手 他的 手 专横跋扈 向 这 门
.
:
.

他无法发声回答，只是傲慢地朝门口挥了挥手。

[ænd; ənd] { - }
And { 215 }
和 { - }

和{215}

['wɪntən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['pænɪk] - [strʌk] .
Winton , too , was in a degree panic - struck .
温顿 , 也 , 曾是 在 一个 程度 恐慌 - 击 .

温顿也有些惊慌失措。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['helpləs] [fɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
He had never seen such a blind and helpless fit of passion before .
他 有 绝不 已见 这样的 一个 瞎的 和 无助 合身 的 热情 前 .

他从未见过如此盲目而无助的激情。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] .
Such things had been heard of as that a man should die of rage .
这样的 事物 有 到过 听到 的 作为 那 一个 男人 应该 死 的 愤怒 .

曾有人因愤怒而死。

[ðæt] [ɪn'di:d] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][dʒeɪn] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'mend] .

That	indeed	would	be	a	separation	from	Jane	beyond	any	power	to	amend	.
那	的确	会	是	一个	分离	从	简	超过	任何	力量	到	修正	.

那将是与简之间无法挽回的决裂。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .

He	drew	back	a	little	with	an	anxiety	he	could	not	conceal	.
他	画	后退	一个	小的	和	一个	焦虑	他	可以	不是	隐藏	.

他有些不自觉地后退了几步，焦虑之情难以掩饰。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][baɪ] [sər'praɪz] ， ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	have	taken	you	by	surprise	,	”	he	said	.
“	我	有	已采取	你	经过	惊喜	,	”	他	说	.

“我让你措手不及了，”他说。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

“	I	ask	your	pardon	.
“	我	问	你的	赦免	.

请原谅。

[wət'evər] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [ʃɑ:k] — [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] — [aɪ] [wɪl] [du:] . ”

Whatever	I	can	do	to	soften	the	shock	—	to	meet	your	wishes	—	I	will	do	.	”
任何	我	能	做	到	软化	这	震惊	—	到	见面	你的	愿望	—	我	将要	做	.	”

我会尽我所能减轻你的打击，满足你的愿望。

“ [goʊ] , [sɜ:r] ! — [goʊ] , [sɜ:r] !

“	Go	,	sir	!	—	go	,	sir	!
“	去	,	先生	!	—	去	,	先生	!

“走吧，先生！——走吧，先生！”

” [ðə; ði] [du:k] ['stɔrmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] .

”	the	Duke	stormed	in	his	fury	.
”	这	公爵	暴风雨	在	他的	愤怒	.

公爵怒气冲冲地冲了过去。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] — [goʊ] !

“	That	is	all	you	can	do	—	go	!
“	那	是	全部	你	能	做	—	去	!

“你只能这么做了——走吧！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] .

there	is	the	door	.
那里	是	这	门	.

门就在那里。

” [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .

”	He	waved	his	hand	towards	it	with	a	threatening	gesture	.
”	他	挥手	他的	手	向	它	和	一个	威胁	手势	.

他朝它挥了挥手，做出威胁的手势。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	was	transported	out	of	himself	.
他	曾是	运输	出去	的	他自己	.

他仿佛被抽离了自我。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['wɪntən] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɔ:rəl] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ， ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .

He	followed	Winton	step	by	step	with	a	sort	of	moral	compulsion	,	forcing	him	to	retire	.
他	随后	温顿	步	经过	步	和	一个	种类	的	道德	强迫症	,	强制	他	到	退休	.

他一步步地追随温顿，仿佛出于某种道德上的义务，迫使他退休。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ;

The	young	man's	blood	,	it	is	needless	to	say	,	was	in	an	uproar	;
这	年轻的	男人的	血	,	它	是	不必要	到	说	,	曾是	在	一个	骚动	;

不言而喻，这名年轻人怒不可遏；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , ['evri] { - }

his	heart	thumping	against	his	breast	,	every	{	216	}
他的	心	怦	反对	他的	胸部	,	每一个	{	-	}

他的心脏砰砰地撞击着胸膛，每{216}

[pʌls] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] .

pulse	going	like	a	hammer	.
脉冲	去	喜欢	一个	锤	.

脉搏像锤子一样跳动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] [ə'gen] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ]

But	he	made	a	stand	again	midway	to	that	door	which	seemed	the	only	reply
但	他	制成	一个	站立	再次	中途	到	那	门	哪个	似乎	这	仅有的	回复

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] .

he	was	to	have	.
他	曾是	到	有	.

但他走到半路时再次挺身而出，似乎这是他唯一的出路。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]

“	You	will	remember	,	”	he	said	,	“	that	I	have	no	answer	—	you	give	me	no
“	你	将要	记住	,	”	他	说	,	“	那	我	有	不	回答	—	你	给	我	不

['ænsər] ;

answer	;
回答	;

“你会记住，”他说，“我没有答案——你也没有给我答案；

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] [bɪdz] ,

I	will	leave	the	room	and	the	house	as	your	Grace	bids	,
我	将要	离开	这	房间	和	这	房子	作为	你的	优雅	出价	,

我将遵照您的吩咐离开房间和房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] — — ”

but	that	is	not	a	reply	—	—	”
但	那	是	不是	一个	回复	—	—	”

但这并不是回复——”

“ [goʊ] , [sɜːr] !

“	Go	,	sir	!
“	去	,	先生	!

“走吧，先生！”

” [ðə; ði] [duːk] [kraɪd] .

”	the	Duke	cried	.
”	这	公爵	哭	.

“公爵喊道。”

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['fɪʃwaɪf] .

He	stamped	his	foot	like	an	enraged	fishwife	.
他	盖章	他的	脚	喜欢	一个	愤怒	鱼贩	.

他像个愤怒的鱼贩子一样跺着脚。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ,

He	had	the	sense	to	hold	himself	in	,
他	有	这	感觉	到	抓住	他自己	在	,

他懂得克制自己，

[nɑːt][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [əˈbjuːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ;

not	to	allow	the	torrent	of	abuse	which	was	on	his	lips	to	pour	forth	;
不是	到	允许	这	激流	的	虐待	哪个	曾是	在	他的	嘴唇	到	倒	前进	;

不让即将脱口而出的谩骂倾泻而出；

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,

but	how	long	he	would	have	been	able	to	endure	,
但	如何	长的	他	会	有	到过	有能力的	到	忍受	,

但他究竟能坚持多久呢?

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [ˈfaɪəri] [taɪd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] .

to	keep	in	this	vigorous	and	fiery	tide	,	could	not	have	been	predicted	.
到	保持	在	这	蓬勃	和	火热	潮	,	可以	不是	有	到过	预测	.

无法预料自己能否跟上这股强劲而炽热的潮流。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈkwɪvər] ,

He	flung	open	the	door	with	a	force	which	made	the	walls	quiver	,
他	扔	打开	这	门	和	一个	力量	哪个	制成	这	墙壁	颤动	,

他猛地推开门，力道之大，震得墙壁都颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

and	the	action	seemed	more	or	less	to	bring	him	to	himself	.
和	这	行动	似乎	更多的	或者	较少的	到	带来	他	到	他自己	.

而这一举动似乎或多或少让他清醒过来。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

He	recovered	his	voice	at	last	.
他	恢复	他的	嗓音	在	最后的	.

他终于恢复了说话能力。

“ [aɪ] [ɔːt] , ” [hiː; hi] [pæntid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] ,

“	I	ought	,	”	he	panted	,	with	a	snarl	,
“	我	应该	,	”	他	喘息	,	和	一个	咆哮	,

“我应该，”他喘着粗气，咆哮道。

“ [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [pʊr] [haʊs] ; ” [ænd; ənd] [ðʌs]

“	to	thank	you	for	the	honour	you	have	done	my	poor	house	;	”	and	thus
“	到	感谢	你	为了	这	荣誉	你	有	完毕	我的	贫穷的	房子	;	”	和	因此

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	217	}
和	{	-	}

“感谢您给予我这贫寒之家的荣耀；”并因此与{217}

[æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ] [droʊv] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈsuːtər] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ]

an	explosion	of	labouring	breath	drove	the	astonished	suitor	out	,	as	if	by	a
一个	爆炸	的	劳动	气息	驾驶	这	惊讶	求婚者	出去	,	作为	如果	经过	一个

[blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

blast	of	wind	.
爆炸	的	风	.

一阵急促的喘息声像一阵狂风般将惊愕的求婚者吹了出去。

[ˈwɪntən] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

Winton	found	himself	in	the	corridor	,
温顿	成立	他自己	在	这	走廊	,

温顿发现自己身处走廊里。

[waɪl] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [swʌŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

while	the	crash	of	the	great	door	swung	behind	him	echoed	through	the	house	,
尽管	这	碰撞	的	这	伟大的	门	摇摆	在后面	他	回声	通过	这	房子	,

大门在他身后砰然打开，发出的巨响在整栋房子里回荡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

with	an	amazement	which	words	cannot	describe	.
和	一个	惊愕	哪个	字	不能	描述	.

惊叹之情难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	had	all	passed	like	a	scene	in	a	dream	.
它	有	全部	通过了	喜欢	一个	场景	在	一个	梦	.

这一切都像梦境中的一幕一样过去了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

He	paused	a	moment	to	recover	himself	.
他	暂停	一个	片刻	到	恢复	他自己	.

他停顿了一会儿，平复了一下心情。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['breθləs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːt]

He	,	too	,	was	breathless	,	his	whole	physical	being	agitated	,	his	head	hot
他	,	也	,	曾是	喘不过气	,	他的	所有的	身体的	存在	激动	,	他的	头	热的

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ,

and	throbbing	,
和	悸动	,

他也气喘吁吁，全身躁动不安，头部滚烫疼痛。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	heart	choking	him	.
他的	心	窒息	他	.

他感到心脏仿佛被什么东西噎住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

He	could	not	speak	to	the	Duchess	,
他	可以	不是	说话	到	这	公爵夫人	,

他无法与公爵夫人交谈。

[huːm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

whom	he	met	a	moment	after	coming	along	the	corridor	with	a	packet	of
谁	他	遇见	一个	片刻	后	未来	沿着	这	走廊	和	一个	包	的

['pepərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

papers	in	her	hand	.
文件	在	她	手	.

他遇到她时，她正沿着走廊走来，手里拿着一叠文件。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi]

“	It	is	all	over	,	”	he	said	incoherently	,	waving	his	hand	as	he
“	它	是	全部	超过	,	”	他	说	语无伦次	,	挥手	他的	手	作为	他

[pæst] [hɜːr; hər] .

passed	her	.
通过了	她	.

“一切都结束了，”他语无伦次地说着，一边挥着手从她身边走过。

[ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . {

The	only	idea	in	his	mind	for	the	moment	was	of	indignity	and	wrong	.	{
这	仅有的	主意	在	他的	头脑	为了	这	片刻	曾是	的	侮辱	和	错误的	.	{

- }

218	}
-	}

他此刻脑海中唯一的念头就是屈辱和错误。{218}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
ACTING FOR HERSELF .
表演 为了 她自己 .

她为自己而演。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn'kloʊzd] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ]
The Duchess's little sitting - room had not for years enclosed so melancholy a
这 公爵夫人的 小的 坐着 - 房间 有 不是 为了 年 内 所以 忧郁 一个
[gruːp] .
group .
团体 .

多年来，公爵夫人的小客厅里从未聚集过如此忧郁的一群人。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːr'self] ,
She herself ,
她 她自己 ,

她本人，

[ɪn][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ]
in old days when she first began to realise all the circumstances of the life which
在 老的 天 什么时候 她 第一的 开始 到 意识到 全部 这 情况 的 这 生活 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ,
she had come into ,
她 有 来 进入 ,

很久以前，当她开始意识到自己所处的生活境况时，

[hæd; həd] [wept] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'noʊtɪst] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
had wept many an unnoticed tear in it ;
有 哭泣 许多 一个 未被察觉 撕 在 它 ;

里面曾流过许多不为人知的眼泪；

[bʌt; bət][ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] ,
but in after - years she had acquired the philosophy of maturity ,
但 在 后 - 年 她 有 获得 这 哲学 的 到期 ,

但多年以后，她获得了成熟的人生哲学。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [əd'vɜːrs]
and had too much to do holding her own amid all the adverse
和 有 也 很多 到 做 保持 她 自己的 之中 全部 这 不利
['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
circumstances about her ,
情况 关于 她 ,

她身处种种不利环境中，却还要努力维持自己的生活，实在太难了。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [læmen'teiʃənz] .
to be able to indulge in personal lamentations .
到 是 有能力的 到 放纵 在 个人的 哀歌 .

能够沉浸在个人哀叹之中。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bəːdənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] { - }
But Lady Jane had never known any of those burdens which had made { 219 }
但 女士 简 有 绝不 已知 任何 的 那些 负担 哪个 有 制成 { - }

但简夫人从未经历过那些使{219}的重担。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kə'rɪr] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] .
her mother's career so full of care .
她 母亲的 职业 所以 满的 的 关心 .

她母亲的职业生涯充满了关爱。

[wen] ['wɪntən] [rʌʃt] [ɪn] ,
When Winton rushed in ,
什么时候 温顿 匆忙 在 ,

温顿冲进来的时候，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ði]

in	all	the	excitement	of	the	scene	which	he	had	just	gone	through	in	the
在	全部	这	激动	的	这	场景	哪个	他	有	只是	已消失	通过	在	这

['duːks] ['laɪbreri] ,

Duke's	library	,
公爵的	图书馆	,

在他刚刚经历的公爵图书馆里的那场激动人心的场景中，

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

too	much	disturbed	even	to	tell	her	what	had	passed	,
也	很多	不安	甚至	到	告诉	她	什么	有	通过了	,

他心烦意乱，甚至无法告诉她发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

it	was	almost	her	first	experience	of	the	darker	side	of	existence	.
它	曾是	几乎	她	第一的	经验	的	这	较暗	边	的	存在	.

这几乎是她第一次体验到人性的阴暗面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [rɪ'zentmənt]

For	the	first	moment	he	had	not	been	able	to	keep	some	resentment
为了	这	第一的	片刻	他	有	不是	到过	有能力的	到	保持	一些	怨恨

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][frʌm; frəm] ['getɪŋ]

and	sense	of	the	indignity	to	which	he	had	been	exposed	from	getting
和	感觉	的	这	侮辱	到	哪个	他	有	到过	裸露	从	获得

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

那一刻，他再也无法掩饰心中的愤恨和羞辱，这种愤恨和羞辱因真相大白而降临。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm]

He	told	her	with	a	pale	smile	and	fiery	eyes	that	he	had	scarcely	time
他	讲述	她	和	一个	苍白	微笑	和	火热	眼睛	那	他	有	几乎	时间

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	speak	to	her	,
到	说话	到	她	,

他面色苍白地笑着，眼神却充满怒火，告诉她他几乎没有时间和她说话。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ['ɪnstəntli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

that	he	must	go	instantly	,	that	her	father	had	turned	him	out	.
那	他	必须	去	即刻	,	那	她	父亲	有	转向	他	出去	.

他必须立刻离开，因为她父亲把他赶出了家门。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪntən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	as	Winton	came	to	himself	,
但	作为	温顿	来了	到	他自己	,

但当温顿恢复意识后，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	began	to	perceive	the	pain	which	he	was	inflicting	upon	her	,
和	开始	到	感知	这	疼痛	哪个	他	曾是	造成	之上	她	,

她开始意识到他给她带来的痛苦，

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'gɑːrdɪd] ['aʊtbɜːrst] .

he	did	his	best	to	smooth	away	the	first	unguarded	outburst	.
他	做过	他的	最好的	到	光滑的	离开	这	第一的	无人看守	爆发	.

他尽力安抚对方第一次毫无防备的爆发。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['pælər] , [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ,

Lady	Jane's	pallor	,	the	tears	which	she	could	not	restrain	,
女士	简的	苍白	,	这	眼泪	哪个	她	可以	不是	抑制	,

简夫人的脸色苍白，泪水止不住地流淌。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['æŋgwɪʃ] , [ɔːl] [meɪd] [ə'pærənt] { - }

the	serenity	of	her	countenance	turned	into	anguish	,	all	made	apparent	{	220	}
这	宁静	的	她	面容	转向	进入	痛苦	,	全部	制成	明显	{	-	}

她平静的面容变成了痛苦，一切都显露出来{220}

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

to	him	the	fact	which	he	had	forgotten	,
到	他	这	事实	哪个	他	有	被遗忘的	,

对他来说，他已经忘记了这件事。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	there	were	to	her	two	sides	to	the	question	.
那	那里	是	到	她	二	侧面	到	这	问题	.

她认为这个问题有两个方面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

He	tried	to	draw	in	his	words	,
他	尝试	到	画	在	他的	字	,

他试图用言语描绘，

[tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

to	smooth	away	what	he	had	said	in	the	first	outburst	of	his	resentment	.
到	光滑的	离开	什么	他	有	说	在	这	第一的	爆发	的	他的	怨恨	.

为了缓和他第一次发泄怨恨时所说的话。

“ ['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	After	all	,	we	must	remember	it	was	a	great	shock	to	him	.
“	后	全部	,	我们	必须	记住	它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	他	.

“毕竟，我们必须记住，这对他来说是一个巨大的打击。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] , ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

I	am	nobody	,	only	a	simple	gentleman	,
我	是	无人	,	仅有的	一个	简单的	绅士	,

我只是个普通人，算不上什么人物。

[nɑːt][fɪt][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

not	fit	to	place	myself	on	a	level	with	the	Duke's	daughter	,	”	he	said	,
不是	合身	到	地方	我	在	一个	等级	和	这	公爵的	女儿	,	”	他	说	,

“我觉得自己不配与公爵的女儿相提并论，”他说。

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

though	still	with	that	smile	of	wounded	pride	and	bitterness	about	his	lips	.
尽管	仍然	和	那	微笑	的	受伤	自豪	和	苦味	关于	他的	嘴唇	.

但他的嘴角依然挂着受伤的自尊和苦涩的笑容。

['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrt] - ['broʊkən][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][æt; ət]

Lady	Jane	was	too	heart	-	broken	to	say	much	;	she	listened	like	a	martyr	at
女士	简	曾是	也	心	-	破碎的	到	说	很多	;	她	听着	喜欢	一个	烈士	在

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

简夫人悲痛欲绝，说不出话来；她像火刑柱上的殉道者一样静静地听着。

['stændɪŋ] ['saɪlənt] [waɪl] [spiə] [ænd; ənd]['ærəus][wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

standing	silent	while	spears	and	arrows	were	thrust	into	her	.
常设	沉默的	尽管	长矛	和	箭头	是	推力	进入	她	.

她静静地站着，任由长矛和箭矢刺入她的身体。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

Her	father	!
她	父亲	!

她的父亲！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɔːrn] [ðə; ðɪ]['traɪəl] .

he	**had**	**been**	**tried**	**and**	**he**	**had**	**not**	**borne**	**the**	**trial**	**.**
他	有	到过	尝试	和	他	有	不是	出生	这	审判	.

他曾受审，但他没有经受住审判。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ræŋk][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɜːrtəsi] , [ðə; ðɪ]['nəublɪst] ['hʌmblnɪs] .

What	**she**	**understood**	**by**	**rank**	**was**	**the**	**highest**	**courtesy**	**,**	**the**	**noblest**	**humbleness**	**.**
什么	她	理解	经过	秩	曾是	这	最高	礼貌	,	这	最高贵	谦逊	.

她所理解的等级，是最高的礼貌，是最高尚的谦逊。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [huː] [wʊd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə]

A	**man**	**who**	**would**	**turn**	**another**	**to**	**the**	**door**	**,**	**who**	**would**	**suffer**	**his**	**guest**	**to**
一个	男人	WHO	会	转动	其他	到	这	门	,	WHO	会	遭受	他的	客人	到

[pər'siːv] ,

perceive	**,**
感知	,

一个会把别人拒之门外的人，一个会让客人察觉到这种感觉的人，

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] { - }

under	**any**	**circumstances**	**,**	**that**	**he**	**was**	**not**	**as**	**a**	**prince**	**{**	**221**	**}**
在下面	任何	情况	,	那	他	曾是	不是	作为	一个	王子	{	-	}

无论如何，他都不是王子{221}

[ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [aɪz] — ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] .

in	**his**	**host's**	**eyes**	**—**	**Lady**	**Jane**	**did**	**not**	**understand**	**such**	**a**	**being**	**.**
在	他的	主持人	眼睛	—	女士	简	做过	不是	理解	这样的	一个	存在	.

在他的主人眼中——简夫人无法理解这样的人。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	**hurt**	**her**	**so**	**deeply**	**that**	**she**	**did**	**not**	**even**	**at**	**first**	**realise**	**the**	**fact**	**that**	**it**
它	伤害	她	所以	深	那	她	做过	不是	甚至	在	第一的	意识到	这	事实	那	它

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

was	**her**	**lover**	**who**	**was**	**turned**	**away**	**.**
曾是	她	情人	WHO	曾是	转向	离开	.

她内心深受打击，以至于一开始甚至没有意识到被拒绝的是她的爱人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːltərɪŋ] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]

She	**tried**	**to**	**ask**	**a**	**few**	**faltering**	**questions**	**,**	**to**	**make**	**out**	**the**	**circumstances**	**to**
她	尝试	到	问	一个	很少	摇摇欲坠	问题	,	到	制作	出去	这	情况	到

[biː; bi] [les] ['terəb(ə)l] ;

be	**less**	**terrible**	**;**
是	较少的	糟糕的	;

她结结巴巴地问了一些问题，想让情况看起来不那么糟糕；

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [fel] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

but	**failing**	**in**	**this**	**,**	**fell**	**into**	**silence**	**,**
但	失败	在	这	,	跌倒	进入	沉默	,

但失败后，他陷入了沉默。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [diːp] [hju'milieitid] [peɪn][æz; əz]['iːv(ə)n] ['wɪntən]

into	**such**	**shame**	**and**	**consternation**	**and**	**deep**	**humiliated**	**pain**	**as**	**even**	**Winton**
进入	这样的	耻辱	和	惊愕	和	深的	受辱	疼痛	作为	甚至	温顿

['skersli] [ˌkɔmpri'hendid] .

scarcely	**comprehended**	**.**
几乎	理解	.

温顿本人都难以体会到那种羞愧、惊愕和深深的屈辱痛苦。

[noʊ] ['ʌðər] [hænd] ,

No	**other**	**hand**	**,**
不	其他	手	,

没有其他办法，

[noʊ] ['ʌðər] [prə'siːdɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

no	other	proceeding	could	have	struck	such	a	blow	at	all	the	traditions	of
不	其他	进行中	可以	有	击	这样的	一个	吹	在	全部	这	传统	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

没有任何其他程序能够对她生活中的所有传统造成如此沉重的打击。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ɪn'diːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ,

She	sat	with	her	hand	indeed	in	her	lover's	,
她	卫星	和	她	手	的确	在	她	恋人的	,

她确实把手放在了爱人的手中，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] [fɔːl]

but	in	a	kind	of	miserable	separation	even	from	him	,	feeling	her	life	fall
但	在	一个	种类	的	悲惨的	分离	甚至	从	他	,	感觉	她	生活	落下

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

away	from	her	,
离开	从	她	,

但即便与他分离，她也感到无比痛苦，仿佛生命正从她身边流逝。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ; [ʌn'tɪl] ['wɪntən] ,

unable	to	think	or	realise	what	was	to	happen	now	;	until	Winton	,
无法	到	思考	或者	意识到	什么	曾是	到	发生	现在	;	直到	温顿	,

无法思考或意识到接下来会发生什么；直到温顿出现。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['pænɪk] , [tʊk] [rɪ'nuːd]

recovering	from	his	excitement	only	to	fall	into	a	deeper	panic	,	took	renewed
恢复中	从	他的	激动	仅有的	到	落下	进入	一个	更深	恐慌	,	采取	更新

[fraɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['saɪləns] .

fright	from	her	silence	.
惊吓	从	她	沉默	.

他从兴奋中回过神来，却又陷入更深的恐慌，她的沉默让他再次感到恐惧。

“ [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒeɪn] !

“	Jane	,	”	he	said	,	“	Jane	!
“	简	,	”	他	说	,	“	简	!

“简，”他说，“简！”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

you	don't	mean	to	give	me	up	because
你	不	意思是	到	给	我	向上	因为

你并非有意放弃我，因为

[jʊr; jər] { - }

your	{	222	}
你的	{	-	}

你的{222}

['fɑːðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

father	has	turned	me	away	?
父亲	有	转向	我	离开	?

父亲抛弃了我?

” ['leɪdi] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd]

”	Lady	Jane	turned	her	head	towards	him	,	gave	him	a	miserable	smile	,	and
”	女士	简	转向	她	头	向	他	,	给予	他	一个	悲惨的	微笑	,	和

[prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['feɪntli] ,

pressed	his	hand	faintly	,
按下	他的	手	淡淡的	,

简夫人转过头看向他，露出一个痛苦的笑容，轻轻地握了握他的手。

[ðen] [fel] , [æz; əz][pər'hæps][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n]

then	fell	,	as	perhaps	had	never	happened	in	her	life	before	,	into	a	passion
然后	跌倒	,	作为	也许	有	绝不	发生	在	她	生活	前	,	进入	一个	热情

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

然后，她突然像她生命中或许从未发生过的那样，泪流满面。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	drew	her	into	his	arms	,	as	was	natural	,	and	she	wept	on	his
他	画	她	进入	他的	武器	,	作为	曾是	自然的	,	和	她	哭泣	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他像往常一样把她搂进怀里，她在他肩上哭泣。

[æz; əz][wʌn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

as	one	refusing	to	be	comforted	.
作为	一	拒绝	到	是	安慰	.

就像一个拒绝接受安慰的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli] [ðæt] ['wɪntən] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	but	vaguely	that	Winton	could	even	guess	the	entire	upheaval	of	all
它	曾是	但	依稀	那	温顿	可以	甚至	猜测	这	全部的	动荡	的	全部

[hɜːr; hər] [faʊn'deɪʃnz] ,

her	foundations	,
她	基础	,

温顿甚至只能隐约猜到她所有根基的彻底崩塌。

[ðə; ði]['ruːɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	ruin	into	which	her	earth	had	fallen	.
这	废墟	进入	哪个	她	地球	有	倒下	.

她所居住的土地已沦为一片废墟。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ,

He	thought	it	was	the	tragedy	of	his	own	love	that	was	the	cause	,
他	想法	它	曾是	这	悲剧	的	他的	自己的	爱	那	曾是	这	原因	,

他认为这是他自己爱情悲剧造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [kən'vʌlʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd]

and	that	with	this	heart	-	breaking	convulsion	she	was	making	up	her	mind
和	那	和	这	心	-	打破	抽搐	她	曾是	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

to	see	it	come	to	an	end	.
到	看	它	来	到	一个	结尾	.

伴随着这令人心碎的抽搐，她下定决心要结束这一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

This	was	the	attitude	in	which	the	Duchess	found	them	.
这	曾是	这	态度	在	哪个	这	公爵夫人	成立	他们	.

这就是公爵夫人发现他们时的态度。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

She	,	too	,	was	pale	,	her	eyes	bright	,	her	nostrils	dilated	,
她	,	也	,	曾是	苍白	,	她	眼睛	明亮的	,	她	鼻孔	扩张	,

她脸色也苍白，双眼明亮，鼻孔扩张。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] .

as	if	she	had	been	in	the	wars	.
作为	如果	她	有	到过	在	这	战争	.

仿佛她参加过战争一样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['spiːtʃləs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪntənz] [peɪl]
She found her daughter in this speechless passion of weeping , with Winton's pale
她 成立 她 女儿 在 这 无言 热情 的 哭泣 , 和 温顿的 苍白
[kaʊn] { - }
coun { 223 }
县 { - }

她发现女儿正沉浸在无言的哭泣中，温顿的脸色苍白{223}

[tɛnəns] ['veri] [dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] ['trædʒɪkl] , [jet] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [ə'lɑːrm] , [ə; eɪ]
tenance very despairing and tragical , yet touched with a livelier alarm , a
租金 非常 绝望 和 悲剧 , 然而 感动 和 一个 更活泼 警报 , 一个
['fraɪt(ə)nd] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
frightened incomprehension , bending over her .
害怕 不理解 , 弯曲 超过 她 .

令人绝望和悲惨的，却又夹杂着一丝鲜活的惊恐，一种恐惧的不解，俯身在她身上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ;
He gave her a look of appeal as she came in ;
他 给予 她 一个 看 的 上诉 作为 她 来了 在 ;

她进来时，他给了她一个恳求的眼神；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ?
was it true that all was over , as he had said ?
曾是 它 真的 那 全部 曾是 超过 , 作为 他 有 说 ?

他说的那些话真的都结束了吗?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp]
The Duchess went to her child's side and took the hand that lay on her lap
这 公爵夫人 去 到 她 孩子的 边 和 采取 这 手 那 躺 在 她 膝
[ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .
and caressed it .
和 被爱抚 它 .

公爵夫人走到孩子身边，拿起放在自己腿上的小手，轻轻抚摸着。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] :
“ My darling , ” she said , “ this is not a moment to give in :
“ 我的 亲爱的 , ” 她 说 , “ 这 是 不是 一个 片刻 到 给 在 :

“我的爱人，”她说，“现在不是屈服的时候：”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][tuː; tə][feɪl][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] , [dʒeɪn] .
and you are not one to fail in a great crisis , Jane .
和 你 是 不是 一 到 失败 在 一个 伟大的 危机 , 简 .

简，你不是那种会在重大危机中失算的人。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr]
We have only a very little time to decide what we are to do before
我们 有 仅有的 一个 非常 小的 时间 到 决定 什么 我们 是 到 做 前
['redʒinəld] [goʊz] [ə'weɪ] .
Reginald goes away .
雷金纳德 去 离开 .

在雷金纳德离开之前，我们只有很短的时间来决定我们要做什么。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['redʒinəld] [bɪ'fɔːr] ,
” She had not called him Reginald before ,
” 她 有 不是 称为 他 雷金纳德 前 ,

她以前从未叫过他雷金纳德。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt][smaɪl][ɪn][hɜːr; hər][aɪz][æz; əz][ðeɪ][met][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ][smaɪl]

and	there	was	a	faint	smile	in	her	eyes	as	they	met	his	—	a	smile
和	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	她	眼睛	作为	他们	遇见	他的	—	一个	微笑

[ʌv; əv][fər'gɪvnəs][ænd; ənd]['mʌðərli]['kaɪndnəs],

of	forgiveness	and	motherly	kindness	,
的	饶恕	和	母性	仁慈	,

当她的目光与他的目光相遇时，她的眼中闪过一丝淡淡的微笑——那是宽恕和母性慈爱的微笑。

[ðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][æskt][noʊ]['pɑːrd(ə)n].

though	he	had	asked	no	pardon	.
尽管	他	有	问	不	赦免	.

尽管他没有请求赦免。

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mʌðɚz][vɔɪs][broʊk][ðə; ði][spel][ʌv; əv]['leɪdi]['dʒeɪnz][self] -

The	sound	of	her	mother's	voice	broke	the	spell	of	Lady	Jane's	self	-
这	声音	的	她	母亲的	嗓音	打破	这	拼写	的	女士	简的	自己	-

[ə'bændənmənt],

abandonment	,
放弃	,

母亲的声音打破了简·奥斯汀自我放纵的沉寂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went][tuː; tə]['wɪntənz][hɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'lɔːrn][sens][ʌv; əv]['hæpinəs][ɪn][ðə; ði]

and	it	went	to	Winton's	heart	with	a	forlorn	sense	of	happiness	in	the
和	它	去	到	温顿的	心	和	一个	绝望	感觉	的	幸福	在	这

[mɪdst][ʌv; əv][ɔːl]{ - }

midst	of	all	{	224	}
中间	的	全部	{	-	}

在所有这一切之中，它带着一种凄凉的幸福感触动了温顿的心{224}

[ðə; ði]['mɪzəri],

the	misery	,
这	苦难	,

苦难，

[ðæt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['mʌðər]['eksəd][ə; eɪ][kən'streɪnt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪtʃ][wen][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

that	even	her	mother	exercised	a	constraint	upon	her	which	when	alone	with
那	甚至	她	母亲	锻炼	一个	约束	之上	她	哪个	什么时候	独自的	和

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fiːl].

him	she	did	not	feel	.
他	她	做过	不是	感觉	.

即使是她的母亲也会对她有所约束，但当她单独和他在一起时，她却感觉不到这种约束。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self], [ænd; ənd][ðæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['neɪtʃər][hæd; həd][friː]

Was	it	not	that	she	was	herself	,	and	that	with	him	nature	had	free
曾是	它	不是	那	她	曾是	她自己	,	和	那	和	他	自然	有	自由的

[kɔːrs][ˌʌnə'bæʃt]?

course	unabashed	?
课程	毫不掩饰	?

难道不是因为她展现了真实的自我，而和他在一起时，她的本性才得以自由奔放、毫无保留地展现出来吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][siːn][gruː][braitə][ænd; ənd][mɔːr]['hoʊpf(ə)l][wen][ðə; ði]['dʌtʃəs][keɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː].

But	the	scene	grew	brighter	and	more	hopeful	when	the	Duchess	came	into	it	.
但	这	场景	生长	更亮	和	更多的	充满希望	什么时候	这	公爵夫人	来了	进入	它	.

但当公爵夫人出现后，场面变得更加光明，也更有希望了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sər'praɪzd][nɔːr][ˌoʊvər'θroʊn][baɪ][wʌt][hæd; həd]['hæpənd].

She	was	not	surprised	nor	overthrown	by	what	had	happened	.
她	曾是	不是	惊讶	也不	被推翻	经过	什么	有	发生	.

她对发生的事情既不感到惊讶，也不感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [sɔːft] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

She	put	back	the	soft	hair	from	her	child's	forehead	,	and	gave	her	a
她	放	后退	这	柔软的	头发	从	她	孩子的	前额	,	和	给予	她	一个

[kɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

kiss	of	consolation	.
吻	的	安慰	.

她将孩子额前的碎发拨到耳后，并给了她一个安慰的吻。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæz; həz] [kʌm] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [kʌm] .

“	My	dearest	,	”	she	said	,	“	the	crisis	has	come	which	I	knew	would	come	.
“	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	这	危机	有	来	哪个	我	知道	会	来	.

“我最亲爱的，”她说，“危机还是来了，我知道它终究会到来。”

['redʒinəld] [mʌst; məst] [goʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

Reginald	must	go	as	soon	as	it	is	possible	for	him	to	go	.
雷金纳德	必须	去	作为	很快	作为	它	是	可能的	为了	他	到	去	.

雷吉纳德必须尽快离开。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

It	is	for	you	now	to	say	what	is	to	be	done	.
它	是	为了	你	现在	到	说	什么	是	到	是	完毕	.

现在由你来决定该怎么做。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	are	of	age	;	you	have	a	right	to	judge	for	yourself	.
你	是	的	年龄	;	你	有	一个	正确的	到	法官	为了	你自己	.

你已经成年，有权自己做出判断。

[wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [fɜːrst] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

When	you	told	me	first	,	I	warned	you	what	was	before	you	.
什么时候	你	讲述	我	第一的	,	我	警告	你	什么	曾是	前	你	.

你第一次告诉我的时候，我就警告过你即将面临的情况。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ˌhɪðər'tuː] .

You	have	never	taken	the	burden	of	your	life	upon	you	hitherto	.
你	有	绝不	已采取	这	负担	的	你的	生活	之上	你	迄今为止	.

你以前从未承担过自己生活的重担。

[naʊ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæz; həz] [kʌm] .

Now	the	moment	has	come	.
现在	这	片刻	有	来	.

现在，这一刻已经到来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

I	will	not	interfere	.
我	将要	不是	干扰	.

我不会干涉。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; { - }

I	will	say	nothing	;	{	225	}
我	将要	说	没有什么	;	{	-	}

我什么也不会说；{225}

['niːðər] [wɪl] ['redʒinəld] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] .

neither	will	Reginald	,	if	I	understand	him	rightly	.
两者都不	将要	雷金纳德	,	如果	我	理解	他	没错	.

如果我理解没错的话，雷金纳德也不会同意。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

You	must	judge	for	yourself	what	you	will	do	.
你	必须	法官	为了	你自己	什么	你	将要	做	.

你必须自己判断你要做什么。

" ['wɪntən] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [liːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd]

"	Winton	obeyed	her	Grace's	lead	,	though	with	reluctance	and	a	troubled	mind
"	温顿	服从	她	格蕾丝	带领	,	尽管	和	不情愿	和	一个	麻烦	头脑

.

:

.

“温顿虽然不情愿，内心也充满不安，但还是听从了格蕾丝的指示。”

[hiː; hi]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

He	only	partially	comprehended	what	she	meant	.
他	仅有的	部分	理解	什么	她	意思是	.

他只部分理解了她的意思。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

He	would	have	liked	for	his	own	part	,
他	会	有	喜欢	为了	他的	自己的	部分	,

就他个人而言，他本希望

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [fæst] — [tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

to	hold	his	love	fast	—	to	cry	out	to	her	once	more	,
到	抓住	他的	爱	快速地	—	到	哭	出去	到	她	一次	更多的	,

紧紧抓住他的爱——再次向她呼喊，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

“	You	will	not	give	me	up	because	your	father	sends	me	away	?
“	你	将要	不是	给	我	向上	因为	你的	父亲	发送	我	离开	?

“你父亲把我赶走，你不会就此放弃我吧？”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [lʊk] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

"	But	he	yielded	to	the	Duchess's	look	,	though	with	a	grudge	,
"	但	他	产生	到	这	公爵夫人的	看	,	尽管	和	一个	怨恨	,

“但他最终还是屈服于公爵夫人的目光，尽管心中充满怨恨。”

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɔːrəl] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

feeling	that	this	was	moral	compulsion	almost	as	absolute	as	that	with	which
感觉	那	这	曾是	道德	强迫症	几乎	作为	绝对	作为	那	和	哪个

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

her	husband	had	turned	him	out	.
她	丈夫	有	转向	他	出去	.

她觉得这是一种道德上的强迫，几乎和她丈夫把他赶出去时的那种强迫一样绝对。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] , [ænd; ənd]

He	rose	from	the	sofa	on	which	he	had	been	sitting	with	Jane	,	and
他	玫瑰	从	这	沙发	在	哪个	他	有	到过	坐着	和	简	,	和

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

stood	before	her	,
站立	前	她	,

他从和简一起坐的沙发上站起来，走到她面前。

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] ,

feeling	in	his	hand	still	the	mould	of	hers	which	had	lain	there	so	long	,
感觉	在	他的	手	仍然	这	模具	的	她的	哪个	有	莱恩	那里	所以	长的	,

他手中依然能感觉到她手掌的轮廓，那轮廓已经在那里停留了很久。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

and	which	left	his	,	he	thought	,	with	reluctance	.
和	哪个	左边	他的	,	他	想法	,	和	不情愿	.

他心想，这让他感到不舍。

[ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

This	proceeding	brought	her	altogether	to	herself	.
这	进行中	带来	她	共	到	她自己	.

这件事让她彻底清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] { - }
She looked around her with { 226 }
她 看起来 大约 她 和 { - }

她环顾四周，{226}

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɪtɪf(ə)l] [sərˈpraɪz] .
an almost pitiful surprise .
一个 几乎 可怜 惊喜 .

一个几乎令人悲哀的意外。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər][lɪp] ,
“ Am I to be left alone , ” she said , with a quiver in her lip ,
“ 是 我 到 是 左边 独自的 , ” 她 说 , 和 一个 颤动 在 她 唇 ,

“难道要让我一个人待着吗？”她嘴唇颤抖着问道。

“ [wen] [aɪ] [niːd] [səˈpɔːrt] [moʊst] ?
“ when I need support most ?
“ 什么时候 我 需要 支持 最多 ?

“我最需要支持的时候是什么时候？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” and then there was a pause .
” 和 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，他停顿了一下。

[tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪntən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['veri] [wiːlz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns]
To Jane and to Winton it seemed as if the very wheels of existence
到 简 和 到 温顿 它 似乎 作为 如果 这 非常 车轮 的 存在
[wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [stʊd] [stɪl] .
were arrested and the world stood still .
是 被捕 和 这 世界 站立 仍然 .

对简和温顿来说，仿佛生命的车轮都停止了转动，世界仿佛静止了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [wʊd] [nɑːt] .
He was not capable of it ; the Duchess would not .
他 曾是 不是 有能力的 的 它 ; 这 公爵夫人 会 不是 .

他做不到；公爵夫人也不愿意。

['leɪdi] [dʒeɪn] [bɪ'twiːn] , [wɪð; wɪθ] [wet] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [stɪl] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd]
Lady Jane between , with wet eyelashes , and cheeks still pale with tears , and
女士 简 之间 , 和 湿的 睫毛 , 和 脸颊 仍然 苍白 和 眼泪 , 和
[maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] ,
mouth quivering ,
嘴 颤抖 ,

简夫人夹在中间，睫毛湿漉漉的，脸颊还因泪水而苍白，嘴唇微微颤抖。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][læp][æz; əz] [ɪf] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
her hands clasped in her lap as if clinging to each other since there was
她 双手 紧握 在 她 膝 作为 如果 依恋 到 每个 其他 自从 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] ,
nothing else to hold by ,
没有什么 别的 到 抓住 经过 ,

她的双手交叠放在膝上，仿佛因为没有其他东西可以依靠，所以只能紧紧地互相依偎着。

[sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] .
sat perfectly still for a moment which seemed an hour .
卫星 完美 仍然 为了 一个 片刻 哪个 似乎 一个 小时 .

他一动不动地坐了一会儿，感觉像过了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
When she spoke at last there was a catch in her voice ,
什么时候 她 辐 在 最后的 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 ,

她终于开口说话时，声音里带着哽咽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] .
and the words came with difficulty , and with little pauses between .
和 这 字 来了 和 困难 , 和 和 小的 停顿 之间 .

说话有些吃力，而且说话之间还有轻微的停顿。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ?
“ What is it I am to decide ?
“ 什么 是 它 我 是 到 决定 ?

“我有什么资格决定？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] — [wen] [wiː; wi] [faʊnd] { - }
“ All was decided — when we found { 227 }
“ 全部 曾是 决定 — 什么时候 我们 成立 { - }

“一切都已决定——当我们发现{227}

[aʊt] — [ɪn] [taʊn] — — [wiː; wi] ['kænɑːt] ['seprət] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] — — [ðæt] — [kæn; kən] ['nevər]
out — in town — — We cannot separate , he and I — — That — can never
出去 — 在 镇 — — 我们 不能 分离 , 他 和 我 — — 那 — 能 绝不
[kʌm] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [naʊ] .
come into question now .
来 进入 问题 现在 .

在城里——我们无法分开，我和他——这一点——现在绝不可能有了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

— — [aɪ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] — — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] — [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]
— — I may read it wrong — — It appears — I have already read something wrong
— — 我 可能 读 它 错误的 — — 它 出现 — 我 有 已经 读 某物 错误的
— — ” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spæzəm] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] :
— — ” And then a spasm came over her face once more :
— — ” 和 然后 一个 痉挛 来了 超过 她 脸 一次 更多的 :

——我可能理解错了——看来——我已经理解错了——”然后，她的脸上再次抽搐了一下：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
but she got it under control .
但 她 得到 它 在下面 控制 .

但她控制住了局面。

“ [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] — [ə'baʊt] ['diːteɪlz] ? ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
“ What you mean is — about details ? ” said Lady Jane .
“ 什么 你 意思是 是 — 关于 细节 ? ” 说 女士 简 .

“你的意思是——关于细节吗？”简夫人问道。

['wɪntən] ,
Winton ,
温顿 ,

温顿

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊ] [ɪk'striːm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	been	in	so	extreme	a	state	of	excitement	and	suspense	that	he
WHO	有	到过	在	所以	极端	一个	状态	的	激动	和	悬念	那	他

[kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ,

could	bear	no	more	,
可以	熊	不	更多的	,

他当时处于极度兴奋和紧张的状态，再也无法忍受了。

[drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

dropped	down	upon	his	knees	at	the	side	of	the	sofa	on	which	she	sat	,
掉落	向下	之上	他的	膝盖	在	这	边	的	这	沙发	在	哪个	她	卫星	,

他跪倒在她坐着的沙发旁，

[ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	,	clasping	them	,	put	down	his	face	upon	her	hands	.
和	,	紧握	他们	,	放	向下	他的	脸	之上	她	双手	.

他紧紧握住她的手，将脸埋在她的手上。

['leɪdi] [dʒeɪn] [friːd] [wʌn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] ,

Lady	Jane	freed	one	to	put	it	lightly	upon	his	bowed	head	,
女士	简	自由	一	到	放	它	轻轻	之上	他的	鞠躬	头	,

简夫人放出一个人，轻轻地把它放在他低垂的头上。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft][mə'tɜːrn(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz]

with	something	of	that	soft	maternal	smile	of	indulgence	of	which	love	has
和	某物	的	那	柔软的	母体	微笑	的	放纵	的	哪个	爱	有

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

the	privilege	.
这	特权	.

带着一丝温柔慈爱的微笑，那是爱所特有的特权。

“ [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

“	Did	he	think	I	was	a	child	?
”	做过	他	思考	我	曾是	一个	孩子	?

他以为我是个孩子吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	she	said	to	her	mother	,	with	a	gentle	wonder	in	her	eyes	.
”	她	说	到	她	母亲	,	和	一个	温和的	想知道	在	她	眼睛	.

她对母亲说，眼中充满了温柔的惊奇。

“ [ɔːr][nɑːt] ['ɑːnɪst] ?

“	Or	not	honest	?
”	或者	不是	诚实的	?

或者不够诚实?

” [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ə'gen] ; ['stedfæst] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['trembld] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

”	She	herself	was	calm	again	;	steadfast	,	while	the	others	still	trembled	,	seeing	the
”	她	她自己	曾是	冷静的	再次	;	坚定不移	,	尽管	这	其他的	仍然	颤抖	,	看到	这

[ˌkɔmpli'keiʃəns] [soʊ] { - }

complications	so	{	228	}
并发症	所以	{	-	}

“她自己又平静下来了；坚定不移，而其他人仍然颤抖着，看到事情的复杂程度……”{228}

[mʌtʃ] [les] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] [wei] .

much	less	clearly	than	the	fair	and	open	way	.
很多	较少的	清楚地	比	这	公平的	和	打开	方式	.

远不如公平公开的方式清晰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [baɪ] ['wɪntənz] ['broʊkən] ['ekstəsi] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	was	a	little	surprised	by	Winton's	broken	ecstasies	,	by	her	mother's
她	曾是	一个	小的	惊讶	经过	温顿的	破碎的	狂喜	,	经过	她	母亲的

['tremjələs] [kɪs] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

tremulous	kiss	of	approval	.
颤抖的	吻	的	赞同	.

温顿破碎的狂喜，以及母亲颤抖着表示赞许的吻，都让她有些惊讶。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ?

“	Is	there	anything	left	for	me	to	decide	?
“	是	那里	任何事物	左边	为了	我	到	决定	?

“还有什么需要我决定的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][hæf] - ['aʊər] [ðæt]

Nobody	knew	very	well	what	was	said	or	done	in	the	agitated	half	-	hour	that
无人	知道	非常	出色地	什么	曾是	说	或者	完毕	在	这	激动	一半	-	小时	那

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

没有人确切知道在剩下的那激动人心的半小时里都说了些什么，做了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] “ [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

It	was	agreed	between	them	that	“	the	details	,
它	曾是	同意	之间	他们	那	“	这	细节	,

他们之间达成一致，“细节，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd]

”	of	which	Lady	Jane	had	spoken	with	a	blush	,	should	be	arranged
”	的	哪个	女士	简	有	说	和	一个	脸红	,	应该	是	安排

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

简夫人曾面带羞涩地谈起此事，此事应稍后安排。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [kuːl] [ænd; ənd]['mæstərz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]

when	all	were	more	cool	and	masters	of	themselves	—	a	state	to	which	no
什么时候	全部	是	更多的	凉爽的	和	大师	的	他们自己	—	一个	状态	到	哪个	不

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'teɪnd] [ʌn'tɪl] ['wɪntən] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz]

one	of	the	little	group	attained	until	Winton	was	hurrying	along	the	country	roads
一	的	这	小的	团体	已达到	直到	温顿	曾是	匆忙	沿着	这	国家	道路

[tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

towards	the	station	,
向	这	车站	,

当所有人都变得更加冷静，更加能掌控自己时——直到温顿沿着乡间小路匆匆赶往车站时，这个小团体中才有人达到这种状态。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [fər'lɔːrn] ['kwaɪət] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt]

and	Lady	Jane	and	her	mother	were	seated	in	forlorn	quiet	alone	in	that
和	女士	简	和	她	母亲	是	坐着	在	绝望	安静的	独自的	在	那

['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

little	room	which	for	the	last	week	had	been	the	scene	of	so	many
小的	房间	哪个	为了	这	最后的	星期	有	到过	这	场景	的	所以	许多

[ik'saitmənts] .

excitements	.
兴奋	.

简夫人和她的母亲孤零零地坐在那间小屋里，寂静无声。过去一周，这间小屋曾是许多激动人心的事情的发生地。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] { - }

The	Duchess	rose	with	a	start	when	the	little	French	clock	on	the	mantel	{	229	}
这	公爵夫人	玫瑰	和	一个	开始	什么时候	这	小的	法语	钟	在	这	壁炉架	{	-	}

公爵夫人猛地站了起来，因为壁炉架上的小法国钟{229}

[piːs] [tʃaɪmd] [wʌn] .

piece	chimed	one	.
片	齐声说道	一	.

一声清脆的响声响起。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['fɔːlshʊd] ,

“	My	dearest	,	”	she	said	,	“	we	have	many	things	to	do	which	look	like	falsehood	,
“	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	我们	有	许多	事物	到	做	哪个	看	喜欢	谬误	,

[wiː; wi] ['wɪmɪn] .

we	women	.
我们	女性	.

“我亲爱的，”她说，“我们女人有很多事情要做，这些事情看起来像是虚假的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [æt; ət] ['lʌntʃən] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

You	and	I	must	appear	at	luncheon	as	if	nothing	had	happened	.
你	和	我	必须	出现	在	午餐	作为	如果	没有什么	有	发生	.

你我必须在午餐时装作什么都没发生过一样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [red] [aɪz] , [maɪ] [lʌv] , [noʊ] [æb'strækʃn] .

There	must	be	no	red	eyes	,	my	love	,	no	abstraction	.
那里	必须	是	不	红色的	眼睛	,	我的	爱	,	不	抽象	.

亲爱的，不能有红眼睛，不能有任何抽象的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][noʊ] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] .

It	will	be	all	over	the	world	in	no	time	,	if	we	do	not	take	care	.
它	将要	是	全部	超过	这	世界	在	不	时间	,	如果	我们	做	不是	拿	关心	.

如果我们不加以防范，它很快就会蔓延到世界各地。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ə'læs] !

For	myself	,	alas	!
为了	我	,	唉	!

唉，就我自己而言！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dʒeɪn] — —

I	am	used	to	it	;	but	you	,	Jane	—	—
我	是	用过的	到	它	;	但	你	,	简	—	—

我已经习惯了；但是你，简——

" ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .

"	Lady	Jane	did	not	immediately	reply	.
"	女士	简	做过	不是	立即地	回复	.

简夫人没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['mæmə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — —

She	said	,	"	There	is	one	thing	,	mamma	,	to	which	I	have	made	up	my	mind	—	—
她	说	,	"	那里	是	一	事物	,	妈妈	,	到	哪个	我	有	制成	向上	我的	头脑	—	—

她说："妈妈，有一件事我已经下定决心了——"

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ɔːr] [red]

"	The	Duchess	was	examining	herself	in	the	glass	to	see	if	she	was	pale	or	red
"	这	公爵夫人	曾是	检查	她自己	在	这	玻璃	到	看	如果	她	曾是	苍白	或者	红色的

,

,

,

"公爵夫人对着镜子审视自己，看看自己是脸色苍白还是面色红润。"

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri]['æspekt] .

or	anything	different	from	her	ordinary	aspect	.
或者	任何事物	不同的	从	她	普通的	方面	.

或者任何与她平常形象不同的地方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

She	turned	round	to	hear	what	this	new	determination	was	.
她	转向	圆形的	到	听到	什么	这	新的	决心	曾是	.

她转过身去，想听听这新的决定是什么。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [maɪ'self] , " ['leɪdi] [dʒeɪn] [sed] .

"	I	will	speak	to	my	father	myself	,	"	Lady	Jane	said	.
"	我	将要	说话	到	我的	父亲	我	,	"	女士	简	说	.

"我会亲自和我父亲谈谈，"简夫人说。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd]

If	a	cannon	had	been	discharged	into	the	peaceful	little	boudoir	the	effect	could
如果	一个	大炮	有	到过	出院	进入	这	和平	小的	闺房	这	影响	可以

{ - }

{	230	}
{	-	}

如果一门大炮向宁静的小闺房发射，其后果可能是{230}

['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .

scarcely	have	been	greater	.
几乎	有	到过	更大的	.

几乎没有比这更大的了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dʒeɪn] ?

“	You	will	speak	to	your	father	,	Jane	?
“	你	将要	说话	到	你的	父亲	,	简	?

“简，你会和你父亲谈谈吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

There	are	some	things	I	know	better	than	you	.
那里	是	一些	事物	我	知道	更好的	比	你	.

有些事情我比你懂得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wuːnd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] . ”

It	will	wound	you	,	my	darling	—	for	no	good	.	”
它	将要	伤口	你	,	我的	亲爱的	—	为了	不	好的	.	”

亲爱的，这样做只会伤害你，没有任何好处。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .

“	But	I	think	it	is	right	.
“	但	我	思考	它	是	正确的	.

但我认为这是正确的。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [miːnz] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

There	should	be	no	means	neglected	to	make	him	give	his	consent	.
那里	应该	是	不	方法	被忽视的	到	制作	他	给	他的	同意	.

必须采取一切必要手段让他同意。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

With	his	consent	all	would	be	better	.
和	他的	同意	全部	会	是	更好的	.

如果他同意，一切都会更好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	ought	to	do	it	.
我	思考	我	应该	到	做	它	.

我觉得我应该这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi] [noʊz] .

It	will	be	no	shock	to	him	now	—	he	knows	.
它	将要	是	不	震惊	到	他	现在	—	他	知道	.

现在对他来说这不会是件意外——他早就知道了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][moʊst][peɪn] . ”

To	think	of	him	like	that	is	the	thing	that	gave	me	most	pain	.	”
到	思考	的	他	喜欢	那	是	这	事物	那	给予	我	最多	疼痛	.	”

想到他那样，就让我感到无比痛苦。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ” — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

“	But	if	you	should	see	him	like	that	”	—	the	Duchess	said	;	then	added	hastily	,
“	但	如果	你	应该	看	他	喜欢	那	”	—	这	公爵夫人	说	;	然后	额外	草草	,

“但是如果你看到他那副样子……”公爵夫人说道；然后又匆匆补充道，

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ I know you are right .
“ 我 知道 你 是 正确的 .

我知道你是对的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][set][jʊr; jər] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][flɪnt] ;
But you must set your face like a flint ;
但 你 必须 放 你的 脸 喜欢 一个 燧石 ;

但你必须像燧石一样坚定；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌnˈhæpi] .
you must not allow yourself to be made unhappy .
你 必须 不是 允许 你自己 到 是 制成 不开心 .

你绝不能让自己不开心。

[dʒeɪn] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
Jane , your father does not think as I think in many ways .
简 , 你的 父亲 做 不是 思考 作为 我 思考 在 许多 方式 .

简，你父亲在很多方面都和我的想法不一样。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ]
I have tried to keep you from all opposition ; but he is old and you
我 有 尝试 到 保持 你 从 全部 反对 ; 但 他 是 老的 和 你
[ɑːr; ər] [jʌŋ] ;
are young ;
是 年轻的 ;

我已尽力让你免受一切反对；但他年纪大了，你还年轻；

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˈdɪfrəntli] .
you judge differently .
你 法官 不同 .

你的判断方式不同。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] { - }
You must not think because his point { 231 }
你 必须 不是 思考 因为 他的 观点 { - }

你不能因为他的观点{231}而思考

[ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ˌɔːltəˈgeðər] .
of view is different that he is wrong , even in this case — altogether .
的 看法 是 不同的 那 他 是 错误的 , 甚至 在 这 案件 — 共 .

另一种观点认为，即使在这个问题上，他也完全错了。

” [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][maɪld] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][stɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈweɪvərɪŋ]
” Lady Jane lifted her mild eyes , which were almost stern in their unwavering
” 女士 简 抬起 她 温和的 眼睛 , 哪个 是 几乎 船尾 在 他们的 坚定不移
[sens] [ʌv; əv] [raɪt] .
sense of right .
感觉 的 正确的 .

“简夫人抬起她那双温和的眼睛，那双眼睛里流露出的坚定正义感几乎是严厉的。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] — [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I sometimes feel that you think nothing is wrong — altogether , ” she said .
“ 我 有时 感觉 那 你 思考 没有什么 是 错误的 — 共 , ” 她 说 .

“我有时觉得你认为一切都没问题——完全没问题，”她说。

“ [pərˈhæps][nɑːt] , ” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Perhaps not , ” the Duchess replied , with a smile and a sigh .
“ 也许 不是 , ” 这 公爵夫人 回复 , 和 一个 微笑 和 一个 叹 .

“也许不是，”公爵夫人笑着叹了口气回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

“	It	seems	noble	to	me	that	you	should	think	so	,	but	I	cannot	.
“	它	似乎	高贵	到	我	那	你	应该	思考	所以	,	但	我	不能	.

“你这样想，我觉得很崇高，但我做不到。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] .

My	father	will	not	be	like	that	to	me	,	”	she	added	,	with	a	little	sadness	.
我的	父亲	将要	不是	是	喜欢	那	到	我	,	”	她	额外	,	和	一个	小的	悲伤	.

“我父亲不会那样对我，”她带着一丝伤感补充道。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [ən'les] [hiː; hi]

“	Do	not	be	afraid	,	and	I	will	take	a	little	time	—	not	to	-	day	,	unless	he
“	做	不是	是	害怕的	,	和	我	将要	拿	一个	小的	时间	—	不是	到	-	天	,	除非	他

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

speaks	to	me	.	”
说话	到	我	.	”

“别害怕，我会花点时间——不是今天，除非他跟我说话。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['iːgərli] .

“	He	will	not	speak	to	you	,	”	said	the	Duchess	,	eagerly	.
“	他	将要	不是	说话	到	你	,	”	说	这	公爵夫人	,	急切地	.

“他不会跟你说话的，”公爵夫人急切地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊrd] [ðæt] .

She	thought	that	she	had	at	least	secured	that	.
她	想法	那	她	有	在	至少	安全	那	.

她觉得至少这一点她已经得到了保障。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

And	then	they	went	to	luncheon	.
和	然后	他们	去	到	午餐	.

然后他们去吃午饭了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [feɪs] ,

A	little	look	of	exhaustion	about	Lady	Jane's	face	,
一个	小的	看	的	疲惫	关于	女士	简的	脸	,

简夫人的脸上露出一丝疲惫的神色。

[ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][skaɪ]['æftər][reɪn] , [bɪ'treɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] { - }

a	clear	shining	in	her	eyes	like	the	sky	after	rain	,	betrayed	to	some	{	232	}
一个	清除	灼灼	在	她	眼睛	喜欢	这	天空	后	雨	,	背叛	到	一些	{	-	}

她眼中闪烁着清澈的光芒，如同雨后的天空，却背叛了某些人{232}

[kiːn] - ['saɪtɪd] [spek'teitəs] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

keen	-	sighted	spectators	that	there	had	been	agitation	in	the	atmosphere	.
敏锐的	-	目击者	观众	那	那里	有	到过	搅动	在	这	气氛	.

眼尖的旁观者发现气氛有些紧张。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] ['veri] [wel] .

But	for	a	novice	unaccustomed	to	trouble	,	she	bore	herself	very	well	.
但	为了	一个	新手	不习惯	到	麻烦	,	她	钻孔	她自己	非常	出色地	.

但对于一个不习惯遭遇麻烦的新手来说，她表现得非常好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

And	as	for	the	Duchess	,	she	was	perfect	.
和	作为	为了	这	公爵夫人	,	她	曾是	完美的	.

至于公爵夫人，她堪称完美。

[hɜːr; hər] [ʌn'rʌfld] [maɪnd] , [hɜːr; hər] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri]

Her	unruffled	mind	,	her	easy	grace	of	greatness	,	were	visible	in	every
她	镇定自若	头脑	,	她	简单的	优雅	的	伟大	,	是	可见的	在	每一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

她沉着冷静的头脑，她举手投足间流露出的优雅高贵，都体现在她的一举一动中。

[wʌt] [kʊd; kəd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ?

What	could	so	great	a	lady	have	to	trouble	her	?
什么	可以	所以	伟大的	一个	女士	有	到	麻烦	她	?

如此尊贵的女士，究竟有什么烦心事呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

She	was	gracious	to	everybody	,	and	full	of	suggestions	as	to	what
她	曾是	亲切	到	大家	,	和	满的	的	建议	作为	到	什么

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,

should	be	done	,
应该	是	完毕	,

她待人友善，并对应该做的事情提出了许多建议。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] , [prə'pəuzɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs]

as	the	afternoon	promised	to	clear	up	,	proposing	expeditions	to	one	place
作为	这	下午	承诺	到	清除	向上	,	提议	探险	到	一	地方

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	another	.
和	其他	.

下午天气有望放晴，于是便开始计划前往这个地方和那个地方进行探险。

“ ['mɪstər] ['wɪntən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['raɪdɪŋ] - ['pɑːrti] , [bʌt; bət]

“	Mr	Winton	would	have	been	an	addition	to	your	riding	-	party	,	but
“	先生	温顿	会	有	到过	一个	添加	到	你的	骑术	-	派对	,	但

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

unfortunately	he	left	us	this	morning	,
很遗憾	他	左边	我们	这	早晨	,

“温顿先生原本会是你们骑行队伍的一员，但不幸的是，他今天早上离开了我们。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] .

”	she	said	in	a	voice	of	the	most	perfect	composure	.
”	她	说	在	一个	嗓音	的	这	最多	完美的	镇定	.

“她用极其平静的声音说道。”

“ [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , ” ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ə'delə; 'ædələ] ['wɪspəd]

“	So	that	there	was	nothing	in	it	,	after	all	,	”	little	Lady	Adela	whispered
“	所以	那	那里	曾是	没有什么	在	它	,	后	全部	,	”	小的	女士	阿德拉	低声说道

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

to	her	mother	.
到	她	母亲	.

“所以，里面其实什么也没有，”小阿黛拉小姐悄悄地对母亲说。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['grændˌmaɪzɑːn, 'grænd'meɪsən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ʃʊk]

But	Lady	Grandmaison	,	who	was	a	woman	of	experience	,	shook
但	女士	祖母	,	WHO	曾是	一个	女士	的	经验	,	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] . { - }

her	head	.	{	233	}
她	头	.	{	-	}

但经验丰富的格兰德梅森夫人摇了摇头。{233}

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [peɪl] , [bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt]

And	next	morning	Lady	Jane	,	pale	,	but	courageous	,	with	a	heart	that
和	下一个	早晨	女士	简	,	苍白	,	但	勇敢	,	和	一个	心	那

['flʌtəd] ,

fluttered	,
飘动	,

第二天早上，简夫人脸色苍白，但很勇敢，她的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

but	a	purpose	as	steadfast	as	her	nature	,
但	一个	目的	作为	坚定不移	作为	她	自然	,

但她的决心和她的性格一样坚定。

[went] ['sɔːftli] [daʊn] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['duːks] [dɔːr] . { - }

went	softly	down	-	stairs	in	her	turn	and	knocked	at	the	Duke's	door	.	{	234	}
去	轻轻	向下	-	楼梯	在	她	转动	和	敲门	在	这	公爵的	门	.	{	-	}

她也轻轻地走下楼，敲了敲公爵的门。{234}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvjuː] .

A	MOMENTOUS	INTERVIEW	.
一个	意义重大	面试	.

一次意义重大的采访。

[ðə; ði] [duːk] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	Duke	,	like	his	wife	,
这	公爵	,	喜欢	他的	妻子	,

公爵和他的妻子一样，

[wʌz; wəz] [tuː] ['haɪˌbred] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

was	too	highbred	to	allow	any	sign	of	disturbance	to	be	seen	in	him	;
曾是	也	高等血统	到	允许	任何	符号	的	干扰	到	是	已见	在	他	;

他出身高贵，容不得半点不安的迹象；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

but	nevertheless	he	was	very	greatly	disturbed	.
但	尽管如此	他	曾是	非常	非常	不安	.

但他仍然感到非常不安。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	thing	had	never	happened	to	him	in	all	his	life	before	.
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	到	他	在	全部	他的	生活	前	.

他一生中从未遇到过这样的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['loʊər] ['soʊʃ(ə)l] [prɪ'tenʃənz]

He	had	come	in	contact	indeed	with	many	men	of	lower	social	pretensions
他	有	来	在	接触	的确	和	许多	男人	的	降低	社会的	虚荣心

[ðæn; ðən] ['wɪntən] .

than	Winton	.
比	温顿	.

他确实接触过许多社会地位比温顿低的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['noʊbɑːdi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][wʌn]

But	a	person	who	is	absolutely	nobody	is	always	easier	to	deal	with	than	one
但	一个	人	WHO	是	绝对地	无人	是	总是	更轻松	到	交易	和	比	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

但是，一个完全默默无闻的人总是比一个有名无实的人更容易相处。

[wɪ'ðaʊt] [ri:tʃɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

without	reaching	at	all	to	the	level	on	which	you	can	regard	him	as	an
没有	到达	在	全部	到	这	等级	在	哪个	你	能	看待	他	作为	一个

['i:kwəl] ,

equal	,
平等的	,

但你根本无法将他视为与你平等的人。

[ɪz] [stɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] { - }

is	still	,	by	the	unfortunate	and	levelling	privileges	of	English	{	235	}
是	仍然	,	经过	这	不幸	和	水平	特权	的	英语	{	-	}

仍然，由于英语不幸的、平等化的特权{235}

[sə'saɪəti] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [du:k] ; [ˌwer'æz] ['noʊbɑ:di]

society	,	supposed	to	be	as	good	even	as	a	duke	;	whereas	nobody
社会	,	据称	到	是	作为	好的	甚至	作为	一个	公爵	;	然而	无人

[bʌt; bət][ə; eɪ] [du:k] [kæn; kən][bi:; bi] ,

but	a	duke	can	be	,
但	一个	公爵	能	是	,

社会精英本应像公爵一样优秀；然而，除了公爵之外，没有人能做到这一点。

[ɪn] [ri'ælətɪ] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [du:k] ,

in	reality	,	as	good	as	a	duke	,
在	现实	,	作为	好的	作为	一个	公爵	,

实际上，他堪比公爵。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][oʊld] [kri'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][moʊst]['soʊʃ(ə)l]

though	a	peer	of	old	creation	may	approach	him	near	enough	for	most	social
尽管	一个	同伴	的	老的	创建	可能	方法	他	靠近	足够的	为了	最多	社会的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

虽然一位与他同时代的古老造物主可以与他保持足够近的距离，以满足大多数社交需求。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪstər] ['wɪntən] !

But	a	Mr	Winton	!
但	一个	先生	温顿	!

但是温顿先生！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd]

His	was	precisely	the	kind	of	position	which	is	most	perplexing	and
他的	曾是	恰恰	这	种类	的	位置	哪个	是	最多	令人费解	和

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hu:] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'laʊ] ,

disagreeable	to	the	great	man	who	is	nevertheless	obliged	to	allow	,
令人不快的	到	这	伟大的	男人	WHO	是	尽管如此	有义务	到	允许	,

他的处境正是那种令伟人感到最困惑和不快的，但伟人却不得不予以容忍。

[ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

in	deference	to	the	folly	of	society	,	that	there	can	be	nothing	higher	than
在	尊重	到	这	蠢事	的	社会	,	那	那里	能	是	没有什么	更高	比

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

an	English	gentleman	,
一个	英语	绅士	,

出于对社会愚昧的尊重，认为没有什么比英国绅士更高尚的观念，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsəz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l][æz; əz]

and	that	princes	themselves	must	consider	their	right	to	that	title	as
和	那	王子们	他们自己	必须	考虑	他们的	正确的	到	那	标题	作为

[ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

their	highest	qualification	.
他们的	最高	资格	.

而王子们自己必须将获得这一头衔视为他们最高的资格。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːmənər] , [ɪn'diːd] ,
There are commoners , indeed ,
那里 是 平民 , 的确 ,

确实存在平民百姓。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [duːk] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [noʊ]['luːzər] .
with whom even a duke might make an alliance and find himself no loser .
和 谁 甚至 一个 公爵 可能 制作 一个 联盟 和 寻找 他自己 不 失败者 .

即使是公爵，如果与他结盟，也不会发现自己有任何损失。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] ['raʊndɛl] , [ʌv; əv] ['bɪʃəps] ['raʊndɛl] ,
We have already pointed out that Mr Roundell , of Bishop's Roundell ,
我们 有 已经 尖 出去 那 先生 圆德尔 , 的 主教的 圆德尔 ,

我们已经指出，来自主教朗德尔的朗德尔先生，

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
had been seriously thought of as a suitor for Lady Jane .
有 到过 严重地 想法 的 作为 一个 求婚者 为了 女士 简 .

曾有人认真考虑过让·基尔希斯坦小姐求婚。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænər] - [haʊs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd]
But a little squire with a little manor - house somewhere in the Midland
但 一个 小的 乡绅 和 一个 小的 庄园 - 房子 某处 在 这 米德兰
['kauntiz] — [ə; eɪ][mæn] { - }
counties — a man { 236 }
县 — 一个 男人 { - }

但是，在米德兰郡的某个地方，有一个拥有小庄园的小乡绅——一个男人{236}

[huːm] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
whom only a chance inheritance had raised above the necessity of working for
谁 仅有的 一个 机会 遗产 有 提高 多于 这 必要性 的 在职的 为了
[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
his living ,
他的 活的 ,

他原本只是偶然继承了一笔遗产，才得以摆脱为生计奔波的需要。

[huːz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [skwaɪəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz]
whose ancestors had been no better than little squires before him , who was
谁 祖先 有 到过 不 更好的 比 小的 乡绅 前 他 , WHO 曾是
['noʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,

他的祖先不过是些小乡绅，他自己也只是个无名小卒。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pærɪʃ] ,
of a race unheard of out of their parish ,
的 一个 种族 闻所未闻 的 出去 的 他们的 教区 ,

他们来自一个在他们教区之外闻所未闻的种族。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
that he should take it upon him to walk quietly up to the Duke on his
那 他 应该 拿 它 之上 他 到 走 悄悄 向上 到 这 公爵 在 他的
[oʊn] [hɑːrθ] [ænd; ənd][æsk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] !
own hearth and ask from him the hand of Lady Jane !
自己的 炉 和 问 从 他 这 手 的 女士 简 !

他竟然要悄悄地走到公爵的壁炉前，向他求娶简小姐！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] .
He did not venture to permit himself to dwell upon the thought .
他 做过 不是 风险投资 到 允许 他自己 到 住 之上 这 想法 .

他不敢让自己过多地去想这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] — [hɪz; ɪz]

When	it	came	back	to	his	mind	it	set	his	blood	boiling	as	at	first	—	his
什么时候	它	来了	后退	到	他的	头脑	它	放	他的	血	沸腾	作为	在	第一的	—	他的

[hed] [gruː] [hɑːt] ,

head	grew	hot	,
头	生长	热的	,

这件事再次浮现在他的脑海中，让他怒火中烧，就像最初那样——他感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː] [fʊl] , [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] .

his	veins	too	full	,	his	respiration	difficult	.
他的	静脉	也	满的	,	他的	呼吸	难的	.

他血管充血，呼吸困难。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][baɪ] [sʌtʃ] [kə'neɪl] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ]

To	allow	himself	to	be	driven	into	a	fit	by	such	canaille	would	be	unworthy
到	允许	他自己	到	是	驱动	进入	一个	合身	经过	这样的	痞子	会	是	不配

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

让他被这种小丑吓得发疯，有辱他的身份；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [duːk] [pʊt] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

and	therefore	the	Duke	put	force	upon	himself	,
和	所以	这	公爵	放	力量	之上	他自己	,

因此，公爵决定自卫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tʊk] [ðə; ði] [waɪz] [step] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	recollection	came	back	took	the	wise	step	of	flying	from	it	.
和	什么时候	这	回忆	来了	后退	采取	这	明智的	步	的	飞行	从	它	.

当记忆涌上心头时，他明智地选择了逃离。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [hɪm'self] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

He	would	not	risk	himself	on	such	an	ignoble	occasion	.
他	会	不是	风险	他自己	在	这样的	一个	卑鄙的	场合	.

他不会冒着生命危险参加这种有辱身份的场合。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] ['wɪntən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪlnəs] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd]

To	allow	a	Mr	Winton	to	bring	on	an	illness	would	be	almost	as	bad
到	允许	一个	先生	温顿	到	带来	在	一个	疾病	会	是	几乎	作为	坏的

[æz; əz] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] { - }

as	accepting	him	for	{	237	}
作为	接受	他	为了	{	-	}

允许温顿先生患病几乎和接受他一样糟糕{237}

['leɪdi] [dʒeɪn] .

Lady	Jane	.
女士	简	.

简夫人。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stuːərd] , [ɔːr][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

Therefore	he	sent	for	his	steward	,	or	had	an	interview	with	his	head
所以	他	发送	为了	他的	管家	,	或者	有	一个	面试	和	他的	头

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

因此，他召来管家，或者与马夫长面谈。

[ɔːr] [siːzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l][eɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

or	seized	upon	some	other	external	aid	to	save	himself	from	the	thought	.
或者	查获	之上	一些	其他	外部的	援助	到	节省	他自己	从	这	想法	.

或者借助其他外力来帮助自己摆脱这种想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['steɪtli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [snʌbd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

He	**was**	**unusually**	**stately**	**during**	**the**	**evening**	**and**	**snubbed**	**the**	**man**	**of**
他	曾是	异常地	庄严	期间	这	晚上	和	冷落	这	男人	的

[ðə; ði] [klʌbz] ,

the	**clubs**	**,**
这	俱乐部	,

当晚他异常端庄，冷落了俱乐部里的那位男士。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['feɪvər] [bɪ'fɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

who	**had**	**gained**	**some**	**favour**	**before**	**by**	**his**	**adroitness**	**and**	**the**	**interest**	**he**
WHO	有	获得	一些	偏爱	前	经过	他的	灵巧	和	这	兴趣	他

[tʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] .

took	**in**	**the**	**house**	**of**	**Billings**	**.**
采取	在	这	房子	的	比林斯	.

他之前凭借自己的机敏和对比林斯家族的关心而获得了一些好感。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

The	**Duke**	**turned**	**his**	**back**	**upon**	**this**	**candidate**	**for**	**favour**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**an**
这	公爵	转向	他的	后退	之上	这	候选人	为了	偏爱	在	这	中间	的	一个

[ə'kaʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs'kʌvəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — [dɪs'kʌvəriz]

account	**he**	**was**	**giving**	**of**	**some**	**discoveries**	**he**	**had**	**made**	**—**	**discoveries**
帐户	他	曾是	给予	的	一些	发现	他	有	制成	—	发现

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːt] ,

for	**which**	**the**	**entire**	**race**	**of**	**the**	**Altamonts**	**ought**	**,**
为了	哪个	这	全部的	种族	的	这	-	应该	,

公爵在讲述他取得的一些发现时，突然转身背对着这位寻求恩宠的候选人——这些发现本应让整个阿尔塔蒙特家族都受益。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ,

he	**believed**	**,**
他	相信	,

他相信，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['detəz] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːltəˌmɔnt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

to	**have**	**been**	**his**	**debtors**	**—**	**as**	**if**	**the**	**House**	**of**	**Altamont**	**could**	**have**
到	有	到过	他的	债务人	—	作为	如果	这	房子	的	阿尔塔蒙特	可以	有

[bɪn] [əd'væntɪdʒd] [baɪ] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ,

been	**advantaged**	**by**	**any**	**discovery**	**made**	**by**	**a**	**man**	**who**	**was**	**nobody**	**,**
到过	优势	经过	任何	发现	制成	经过	一个	男人	WHO	曾是	无人	,

仿佛阿尔塔蒙特家族会因为一个无名小卒的任何发现而受益似的，他们竟然是他的债务人。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['wɑːntɪd] ['eni] [nuː] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

or	**indeed**	**wanted**	**any**	**new**	**glorification**	**.**
或者	的确	通缉	任何	新的	荣耀	.

或者说，他们确实想要获得任何新的荣耀。

[ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

The	**Duke**	**turned**	**round**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**the**	**tale**	**,**
这	公爵	转向	圆形的	在	这	非常	中间	的	这	故事	,

故事讲到一半，公爵突然转过身来。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv]

turned	**his**	**shoulder**	**to**	**the**	**discoverer**	**and**	**began**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**next**	**of**
转向	他的	肩膀	到	这	发现者	和	开始	到	讲话	到	这	下一个	的

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] . { - }

his	**noble**	**visitors**	**.**	**{**	**238**	**}**
他的	高贵	访客	.	{	-	}

他转过身，面向发现者，开始与下一位尊贵的来访者交谈。{238}

[ðɪs] [snʌb] [də'rekt] [meɪd] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ster] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

This	snub	direct	made	everybody	stare	,	and	quenched	the	victim	for	the	evening	.
这	冷落	直接的	制成	大家	盯	,	和	淬火	这	受害者	为了	这	晚上	.

这一直接的冷落让所有人都目瞪口呆，也让受害者当晚彻底泄了气。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪ] ['sʌmbɑːdi] ;

It	gave	his	Grace	a	little	satisfaction	to	mortify	somebody	;
它	给予	他的	优雅	一个	小的	满意	到	羞辱	某人	;

羞辱别人让他感到一丝满足；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wuːndz] .

but	after	all	it	did	not	do	much	for	his	own	wounds	.
但	后	全部	它	做过	不是	做	很多	为了	他的	自己的	伤口	.

但最终，这对他自己的伤口并没有起到多大作用。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] ,

And	after	a	disturbed	night	,
和	后	一个	不安	夜晚	,

经历了一个不安的夜晚后，

[wen] [mə'lɪʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] ['wɪntən] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [driːmz] ,

when	malicious	recollection	presented	him	with	the	souvenir	of	Winton	almost	before	he	was	free	of	his	disturbed	dreams	,
什么时候	恶意	回忆	呈现	他	和	这	纪念品	的	温顿	几乎	前	他	曾是	自由的	的	他的	不安	梦境	,

恶意的回忆在他还没从噩梦中解脱出来之前，就再次浮现出温顿的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] ['ʌpraɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

it	may	be	supposed	that	the	Duke's	uprising	was	not	a	pleasant	one	.
它	可能	是	据称	那	这	公爵的	起义	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	.

可以推测，公爵的起义并不愉快。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

Heaven	and	earth	!
天堂	和	地球	!

天地啊！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skwaɪər] !

a	little	squire	!
一个	小的	乡绅	!

一个小侍从！

[ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] !

a	nobody	!
一个	无人	!

一个无名小卒！

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [prɪ'sɪpɪtətli] — [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] — [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ,

He	got	up	precipitately	—	if	the	Duke	could	be	supposed	to	do	anything	precipitately	—	and	hurried	his	dressing	,
他	得到	向上	突然地	—	如果	这	公爵	可以	是	据称	到	做	任何事物	突然地	—	和	慌忙	他的	敷料	,

他猛地起身——如果公爵能做任何事都算得上猛力的话——匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['bɪznəs] .

and	plunged	himself	into	business	.
和	暴跌	他自己	进入	商业	.

他全身心投入到商业中。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [əˈtæk] [baɪ][æn; ən] [əˈseɪlənt] [soʊ]

To	allow	himself	to	be	drawn	even	into	a	bilious	attack	by	an	assailant	so
到	允许	他自己	到	是	绘制	甚至	进入	一个	胆汁	攻击	经过	一个	袭击者	所以

[kənˈtemptəbl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

contemptible	would	have	been	beneath	him	.
可鄙	会	有	到过	下面	他	.

让他卷入如此卑鄙的攻击者的恶毒攻击，哪怕只是轻微的攻击，也是有损他身份的行为。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [əˈkaʊnts] ,

His	Grace	was	very	busy	checking	the	steward's	accounts	,
他的	优雅	曾是	非常	忙碌的	检查	这	管家的	账户	,

阁下正忙着核查管家的账目。

[ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈerər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] - [ʃiːt]

and	just	had	started	what	he	thought	was	an	error	in	the	balance	-	sheet
和	只是	有	开始	什么	他	想法	曾是	一个	错误	在	这	平衡	-	床单

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] { - }

,	and	was	about	with	{	239	}
,	和	曾是	关于	和	{	-	}

并且刚刚开始处理他认为资产负债表中的一个错误，并且大约与{239}

[mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

much	enjoyment	to	hunt	it	back	to	its	origin	—	for	he	loved	to	think	that
很多	享受	到	打猎	它	后退	到	它是	起源	—	为了	他	喜爱	到	思考	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪd] ,

he	was	cheated	,
他	曾是	作弊	,

他乐此不疲地追溯它的源头——因为他喜欢觉得自己被骗了。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈækjərət]

and	to	find	out	the	managers	of	the	estate	in	an	inaccurate
和	到	寻找	出去	这	经理	的	这	财产	在	一个	不准确

['sɪkspəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ]

sixpence	was	a	great	gratification	to	him	—	when	there	suddenly	came	a	low
六便士	曾是	一个	伟大的	满足感	到	他	—	什么时候	那里	突然	来了	一个	低的

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	somewhat	tremulous	knock	at	his	door	.
和	有些	颤抖的	敲	在	他的	门	.

得知庄园的管理者姓名与他相差不到六便士，他感到非常欣慰——这时，突然传来一阵低沉而略带颤抖的敲门声。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuː] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd]

He	knew	in	a	moment	that	it	was	some	new	annoyance	and	connected
他	知道	在	一个	片刻	那	它	曾是	一些	新的	烦恼	和	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntən] [əˈfer] ,

with	the	Winton	affair	,
和	这	温顿	事务	,

他立刻意识到这是件新的烦心事，而且与温顿事件有关。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [huː] [meɪd] [ðɪs]

though	it	did	not	occur	to	him	who	the	applicant	could	be	who	made	this
尽管	它	做过	不是	发生	到	他	WHO	这	申请人	可以	是	WHO	制成	这

['dʒent(ə)l] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

gentle	demand	for	admittance	.
温和的	要求	为了	准入	.

但他当时并没有想到，提出如此温和的入学请求的申请人会是谁。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]

His	first	thought	was	so	little	wise	that	it	prompted	him	to	make	as
他的	第一的	想法	曾是	所以	小的	明智的	那	它	提示	他	到	制作	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

though	he	had	not	heard	.
尽管	他	有	不是	听到	.

他第一个念头非常愚蠢，以至于他装作没听见。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [θruː] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	he	heard	very	well	,	and	through	every	fibre	of	him	.
但	他	听到	非常	出色地	,	和	通过	每一个	纤维	的	他	.

但他听得非常清楚，他的每一个细胞都听得清清楚楚。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['kiːpɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] ,

Then	as	he	waited	,	keeping	very	quiet	,
然后	作为	他	等待	,	保持	非常	安静的	,

然后他静静地等待着，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] ,

with	perhaps	a	hope	that	the	interruption	might	thus	be	diverted	,
和	也许	一个	希望	那	这	中断	可能	因此	是	改道	,

或许是希望以此转移干扰的焦点。

[ðə; ðiˌ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .

the	knock	was	repeated	a	little	louder	.
这	敲	曾是	重复	一个	小的	更大声	.

敲门声又响了起来，声音稍稍大了一些。

[ðə; ðiˌ] [duːk] [roʊz][ɪn] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	Duke	rose	in	great	impatience	.
这	公爵	玫瑰	在	伟大的	不耐烦	.

公爵极不耐烦地站了起来。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['kaunsəlz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	knew	as	well	as	if	he	had	been	in	all	their	counsels	what	it	was	,
他	知道	作为	出色地	作为	如果	他	有	到过	在	全部	他们的	律师	什么	它	曾是	,

{ - }

{	240	}

{ - }

他非常清楚那是什么，就好像他参与了他们所有的商议一样。{240}

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	he	did	not	know	who	it	was	.
但	他	做过	不是	知道	WHO	它	曾是	.

但他不知道对方是谁。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ] [ruːm] ,

When	it	was	repeated	for	the	third	time	he	made	a	stride	across	the	room	,
什么时候	它	曾是	重复	为了	这	第三	时间	他	制成	一个	步幅	穿过	这	房间	,

当这句话重复了第三遍时，他大步穿过房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [flʌŋ] [ðə; ðiˌ] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	with	his	own	hand	flung	the	door	open	.
和	和	他的	自己的	手	扔	这	门	打开	.

他亲手推开了门。

“ [wel] !

“	Well	!

” 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɔːld] .

"	he	said	in	a	voice	of	thunder	,	then	fell	back	appalled	.
"	他	说	在	一个	嗓音	的	雷	,	然后	跌倒	后退	震惊	.

“他用雷鸣般的声音说道，然后惊恐地向后跌倒。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dres] ,

For	there	,	in	her	white	morning	dress	,	and	whiter	than	her	dress	,
为了	那里	,	在	她	白色的	早晨	裙子	,	和	更白	比	她	裙子	,

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] ,

save	when	she	was	crimson	,
节省	什么时候	她	曾是	赤红	,

因为在那里，她穿着洁白的晨衣，比她的晨衣还要洁白，除非她脸色绯红的时候。

[hɜːr; hər] [sɔːft] ['kaʊntənəns] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər]

her	soft	countenance	inspired	with	something	which	her	father	had	never
她	柔软的	面容	灵感	和	某物	哪个	她	父亲	有	绝不

[siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

seen	there	before	,
已见	那里	前	,

她柔和的面容中流露出她父亲从未见过的某种特质。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stedfæstli] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] ,

her	eyes	meeting	his	steadfastly	,	a	slight	tremor	in	her	,
她	眼睛	会议	他的	坚定不移	,	一个	轻微	震颤	在	她	,

她的目光坚定地与他对视，她微微颤抖了一下。

[wɪtʃ] ['ræðər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðæn; ðən] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] — [stʊd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

which	rather	added	to	than	detracted	from	her	firmness	—	stood	Lady	Jane	.
哪个	相当	额外	到	比	减损	从	她	硬度	—	站立	女士	简	.

简·奥斯汀夫人的坚定不移，非但没有削弱她的坚定，反而更显其坚定。

[ðə; ðɪ] [duːk] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [pə'laɪtnəs]

The	Duke	was	so	much	excited	that	for	one	moment	he	failed	in	politeness
这	公爵	曾是	所以	很多	兴奋的	那	为了	一	片刻	他	失败的	在	礼貌

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] .

towards	the	princess	royal	.
向	这	公主	皇家	.

公爵激动万分，一时竟对公主失去了礼貌。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'priːm] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər]

"	he	cried	,	with	something	of	that	intonation	of	supreme	surprise	and	horror
"	他	哭	,	和	某物	的	那	语调	的	最高	惊喜	和	恐怖

'

,

'

“他喊道，语气中带着极度的惊讶和恐惧，”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

with	which	he	had	said	Sir	to	her	lover	.
和	哪个	他	有	说	先生	到	她	情人	.

他曾用这句称呼称呼她的情人为“先生”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	he	paused	,	and	a	better	inspiration	returned	to	him	.
但	他	暂停	,	和	一个	更好的	灵感	返回	到	他	.

但他停顿了一下，更好的灵感再次涌上心头。

[ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk][sɔːrt][ʌv; əv] { - }
A **spasmodic** **sort** **of** **{** **241** **}**
一个 痉挛性的 种类 的 { - }

痉挛性的{241}

[smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
smile **came** **over** **his** **face** **.**
微笑 来了 超过 他的 脸 .

他脸上露出了笑容。

“ [ɑː] , [dʒeɪn] !
“ **Ah** **,** **Jane** **!**
“ 啊 , 简 !

“啊，简！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **he** **said** **,** **and** **put** **out** **his** **hand** **.**
” 他 说 , 和 放 出去 他的 手 .

他说着，伸出了手。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ **You** **want** **to** **speak** **to** **me** **?**
“ 你 想 到 说话 到 我 ?

你想跟我谈谈吗?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['vɪzɪt] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] ,
This **is** **an** **unusual** **visit** **—** **and** **perhaps** **it** **is** **rather** **an** **unfortunate** **moment** **,**
这 是 一个 异常 访问 — 和 也许 它 是 相当 一个 不幸 片刻 ,

这是一次不同寻常的访问——或许也是一个相当不幸的时刻。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
if **you** **have** **much** **to** **say** **.** **”**
如果 你 有 很多 到 说 . ”

如果你有很多话要说的话。”

“ [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , ['pɑːpə] , ” [dʒeɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [smaɪl] .
“ **Not** **very** **much** **,** **papa** **,** **”** **Jane** **answered** **,** **with** **an** **agitated** **smile** **.**
“ 不是 非常 很多 , 爸爸 , ” 简 回答 , 和 一个 激动 微笑 .

“不多，爸爸，”简带着一丝焦躁的笑容回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ðɪs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **took** **his** **hand** **,** **though** **he** **had** **not** **meant** **this** **,** **and** **held** **it** **,**
她 采取 他的 手 , 尽管 他 有 不是 意思是 这 , 和 握住 它 ,

她握住了他的手，尽管他并非有意如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
as **she** **closed** **the** **door** **behind** **her** **.**
作为 她 关闭 这 门 在后面 她 .

她关上身后的门。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [hɜːr'self] ,
He **would** **not** **have** **allowed** **her** **to** **do** **as** **much** **as** **this** **herself** **,**
他 会 不是 有 允许 她 到 做 作为 很多 作为 这 她自己 ,

他绝不会允许她自己做这么多事。

[hæd; həd][hiː; hi]['noʊtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] [tuː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
had **he** **noted** **what** **she** **meant** **,** **but** **he** **was** **agitated** **too** **in** **spite** **of**
有 他 著名的 什么 她 意思是 , 但 他 曾是 激动 也 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他是否注意到了她的意思？尽管如此，他还是情不自禁地感到激动。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	recovered	,	however	,	and	shut	the	door	,
他	恢复	,	然而	,	和	关闭	这	门	,

但他恢复了过来，然后关上了门。

[ðen] [led] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

then	led	his	daughter	to	a	chair	and	placed	her	in	it	.
然后	引领	他的	女儿	到	一个	椅子	和	放置	她	在	它	.

然后他领着女儿到椅子旁，让她坐在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['oʊnli] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['mendɪŋ] — [ðə; ði]

It	was	—	but	he	noticed	that	only	after	it	was	beyond	mending	—	the
它	曾是	—	但	他	注意到	那	仅有的	后	它	曾是	超过	修补	—	这

['veri] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['suːtər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ['jestərdeɪ] .

very	chair	in	which	her	presumptuous	suitor	had	placed	himself	yesterday	.
非常	椅子	在	哪个	她	放肆	求婚者	有	放置	他自己	昨天	.

但他直到椅子已经无法修复之后才注意到，那正是昨天她那位狂妄的追求者坐的那把椅子。

[ðə; ði] [duːk] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	Duke	stood	up	before	her	in	front	of	the	fireplace	exactly	as	he	had
这	公爵	站立	向上	前	她	在	正面	的	这	壁炉	确切地	作为	他	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪn] { - }

done	with	Win	{	242	}
完毕	和	赢	{	-	}

公爵站在她面前，就在壁炉前，就像他对待温一样{242}

[tʌn] .

ton	.
吨	.

吨。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

The	coincidence	alarmed	him	,	but	now	he	could	not	help	it	.
这	巧合	惊慌	他	,	但	现在	他	可以	不是	帮助	它	.

这一巧合令他感到震惊，但他现在却无能为力。

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] ?

“	Well	,	my	love	?
“	出色地	,	我的	爱	?

“那么，我的爱人？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒɑːnti] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

He	put	on	an	air	which	was	jaunty	and	light	-	hearted	,
他	放	在	一个	空气	哪个	曾是	轻快的	和	光	-	心地	,

他表现得轻松愉快，

[ðə; ði] [fɔːls] ['geɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] ['feɪsɪz] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒər] .

the	false	gaiety	with	which	a	frightened	man	faces	unknown	danger	.
这	错误的	欢乐	和	哪个	一个	害怕	男人	面孔	未知	危险	.

恐惧之人面对未知危险时所表现出的虚假喜悦。

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] !

“	Well	,	my	love	!
“	出色地	,	我的	爱	!

“我的爱人！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] ['hwitəkə(r)] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪriəs] [mɪ'skælkjə'leɪʃənz] .

I	have	just	found	Whitaker	out	in	some	serious	miscalculations	.
我	有	只是	成立	惠特克	出去	在	一些	严肃的	误算	.

我刚刚发现惠特克犯了一些严重的错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔbd] [ɑːn][ɔːl][hændz][baɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] .

I	am	robbed	on	all	hands	by	my	servants	.
我	是	被抢劫	在	全部	双手	经过	我的	仆人	.

我的仆人们处处都在抢劫我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	one	of	the	penalties	of	our	position	.
它	是	一	的	这	处罚	的	我们的	位置	.

这是我们所处位置的代价之一。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪsənər] .

But	I	warn	you	I	have	my	head	full	of	this	and	will	be	a	poor	listener	.
但	我	警告	你	我	有	我的	头	满的	的	这	和	将要	是	一个	贫穷的	听众	.

但我得提醒你，我满脑子都是这件事，恐怕听不进去。

['hwitəkə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — — ”

Whitaker	,	you	see	—	—	”
惠特克	,	你	看	—	—	”

惠特克，你看——”

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] , ['pɑːpə] .

“	What	I	have	to	say	will	not	take	much	time	,	papa	.
”	什么	我	有	到	说	将要	不是	拿	很多	时间	,	爸爸	.

“爸爸，我要说的话不会占用您太多时间。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

But	it	is	very	important	to	me	.	”
但	它	是	非常	重要的	到	我	.	”

但这对我来说非常重要。

“ [ɑː] , [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Ah	,	ah	!	”	said	the	Duke	,	with	a	laugh	.
”	啊	,	啊	!	”	说	这	公爵	,	和	一个	笑	.

“啊，啊！”公爵笑着说。

“ [ʃɪ'fɑːn] , [eɪ] ?

“	Chiffons	,	eh	?
”	花边	,	嗯	?

“雪纺，是吗？”

['mʌni] ['wɑːntɪd] ?

Money	wanted	?
钱	通缉	?

想要钱?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [ðæt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	must	talk	that	over	with	your	mother	.
你	必须	讲话	那	超过	和	你的	母亲	.

你必须和你妈妈好好谈谈这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ][dʒeɪn] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ,

I	am	not	rich	,	but	whatever	my	Jane	may	require	,
我	是	不是	富有的	,	但	任何	我的	简	可能	要求	,

我并不富有，但无论我的简需要什么，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] { - }

were	it	to	the	half	of	my	kingdom	{	243	}
是	它	到	这	一半	的	我的	王国	{	-	}

如果这是我王国的一半{243}

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['defərəns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt]

He	made	her	a	bow	full	of	that	deference	and	almost	reverential	respect
他	制成	她	一个	弓	满的	的	那	尊重	和	几乎	敬畏的	尊重

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [best] [pɔɪnts] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz]

with	which	it	was	one	of	the	Duke's	best	points	to	have	surrounded	his
和	哪个	它	曾是	一	的	这	公爵的	最好的	积分	到	有	包围	他的

['oʊnli] ['dɔːtər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

only	daughter	—	with	a	smile	in	which	there	was	more	tenderness	than	his
仅有的	女儿	—	和	一个	微笑	在	哪个	那里	曾是	更多的	压痛	比	他的

[greɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] .

Grace	was	capable	of	showing	to	any	other	creature	.
优雅	曾是	有能力的	的	显示	到	任何	其他	生物	.

他向她鞠躬，行礼中充满了恭敬和近乎崇敬的敬意，这是公爵对待他唯一的女儿最优秀的品质之一——他的微笑中流露出的温柔，比他对待其他任何生物所能展现的都要温柔。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	loved	his	daughter	,
他	喜爱	他的	女儿	,

他深爱他的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['venəˌreɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flaʊər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	he	venerated	her	as	a	sort	of	flower	of	humanity	and	of
和	他	受人尊敬	她	作为	一个	种类	的	花	的	人类	和	的

[ðə; ði] - ,

the	Altamonts	,
这	-	,

他将她尊为人类和阿尔塔蒙特山脉的瑰宝。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [ðæt] [hjuː'mænəti][kʊd; kəd] [prə'duːs] .

who	were	the	best	that	humanity	could	produce	.
WHO	是	这	最好的	那	人类	可以	生产	.

他们是人类所能创造出的最优秀的人才。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['tremjələs] , [jet] [fɜːrm] ;

“	I	will	not	ask	so	much	as	that	,	”	said	Lady	Jane	,	tremulous	,	yet	firm	;
“	我	将要	不是	问	所以	很多	作为	那	,	”	说	女士	简	,	颤抖的	,	然而	公司	;

“我不会提出那样的要求，”简夫人颤抖着，但坚定地说；

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] .

“	and	yet	I	have	come	to	ask	you	for	something	,	father	.
“	和	然而	我	有	来	到	问	你	为了	某物	,	父亲	.

“然而，父亲，我来是想请求您一件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən]['gɜːlz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [ðeɪ] — ['mæri] . ”

I	am	older	than	girls	are	usually	when	they	—	marry	.	”
我	是	老	比	女孩们	是	通常	什么时候	他们	—	结婚	.	”

我结婚的年纪比女孩子通常结婚的年纪要大。

“ ['oʊldər] , ['nɑːnsens] !

“	Older	,	nonsense	!
“	老年人	,	废话	!

“老掉牙了，胡说八道！”

[huː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [hɪz; ɪz] [veɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [swel] ,

Who	has	told	you	that	?	”	cried	the	Duke	,	his	veins	beginning	to	swell	,
WHO	有	讲述	你	那	?	”	哭	这	公爵	,	他的	静脉	开始	到	膨胀	,

“谁告诉你的？”公爵喊道，他的血管开始肿胀起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θʌmp] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	his	heart	to	thump	with	rising	excitement	.
和	他的	心	到	扑通	和	上升	激动	.

他的心脏因越来越兴奋而怦怦直跳。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

“	You	are	in	the	bloom	of	your	youth	.
“	你	是	在	这	盛开	的	你的	青年	.

你正值青春年华。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl] [lʊk] [swiːtər] , [ɔːr] ['fɛrɝ] , [ɔːr] ['jʌŋgər] , [fɔːr; fər] { - }

I	have	never	seen	a	girl	look	sweeter	,	or	fairer	,	or	younger	,	for	{	244	}
我	有	绝不	已见	一个	女孩	看	更甜	,	或者	更公平	,	或者	年轻	,	为了	{	-	}

我从未见过哪个女孩看起来比她更甜美、更白皙、更年轻，{244}

[ðæt] ['mætər] , [ðæn; ðən][maɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

that	matter	,	than	my	child	has	been	looking	.
那	事情	,	比	我的	孩子	有	到过	寻找	.

这件事，比我的孩子一直在寻找的还要重要。

[huː] [hæz; həz][pʊt] [sʌtʃ] ['fɑːli]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”

Who	has	put	such	folly	into	your	head	?	”
WHO	有	放	这样的	蠢事	进入	你的	头	?	”

谁给你灌输了这种愚蠢的想法?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɑːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] — [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;

“	It	is	not	folly	,	it	is	true	;	and	no	matter	—	that	is	nothing	;
“	它	是	不是	蠢事	,	它	是	真的	;	和	不	事情	—	那	是	没有什么	;

“这不是愚蠢，这是真的；而且没关系——那什么都不是；

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] .

but	only	to	show	you	that	I	am	serious	.
但	仅有的	到	展示	你	那	我	是	严肃的	.

但这只是为了让你明白我是认真的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrl] , ['pɑːpə] .

I	am	no	longer	a	girl	,	papa	.
我	是	不	更长	一个	女孩	,	爸爸	.

爸爸，我已经不是女孩了。

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][juː; jʊ] .

Ah	!	do	not	interrupt	;	I	shall	always	be	a	girl	to	you	.
啊	！	做	不是	打断	;	我	将	总是	是	一个	女孩	到	你	.

啊！别打断我；在你眼里，我永远都是个女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	am	a	woman	.
我	是	一个	女士	.

我是一名女性。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] — [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	have	had	a	great	many	thoughts	before	I	came	to	speak	—	for	myself	.
我	有	有	一个	伟大的	许多	想法	前	我	来了	到	说话	—	为了	我	.

在发言之前，我心中有很多想法——都是关于我自己的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː] .

That	is	the	last	thing	one	wishes	to	do	.
那	是	这	最后的	事物	一	愿望	到	做	.

那是人们最不想做的事。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] .

To	have	others	do	it	is	so	much	the	easier	.
到	有	其他的	做	它	是	所以	很多	这	更轻松	.

让别人去做当然容易得多。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][æt; ət][læst] .

But	one	must	at	last	.
但	一	必须	在	最后的	.

但最终总要有人这么做。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] . ”

I	have	come	to	speak	to	you	for	myself	.	”
我	有	来	到	说话	到	你	为了	我	.	”

我亲自来和你们谈谈。

“ [dʒeɪn] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ðiː] [duːk] , [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [lʊks] .

“	Jane	,	you	had	better	pause	and	think	,	”	said	the	Duke	,	with	threatening	looks	.
“	简	,	你	有	更好的	暂停	和	思考	,	”	说	这	公爵	,	和	威胁	看起来	.

“简，你最好停下来好好想想，”公爵威胁道。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?

“	What	can	you	have	to	say	about	yourself	?
“	什么	能	你	有	到	说	关于	你自己	?

你对自己有什么想说的吗?

[dəunt] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] .

Don't	bring	down	my	respect	for	my	daughter	.
不	带来	向下	我的	尊重	为了	我的	女儿	.

不要降低我对女儿的尊重。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ['ɜːrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] ;

We	are	driven	out	of	our	respect	for	women	in	most	cases	early	in	our	career	;
我们	是	驱动	出去	的	我们的	尊重	为了	女性	在	最多	案例	早期的	在	我们的	职业	;

大多数情况下，出于对女性的尊重，我们在职业生涯早期就被驱使;

[bʌt; bət][moʊst][men] [hæv; həv][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] .

but	most	men	have	a	prejudice	in	favour	of	their	daughters	.
但	最多	男人	有	一个	偏见	在	偏爱	的	他们的	女儿们	.

但大多数男人都偏爱自己的女儿。

[dəunt] [fɔːrs] { - }

Don't	force	{	245	}
不	力量	{	-	}

不要强制{245}

[ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðiː] [rest] .

me	to	think	that	you	are	just	like	all	the	rest	.
我	到	思考	那	你	是	只是	喜欢	全部	这	休息	.

让我误以为你和其他人一样。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] .

”	She	looked	at	him	wondering	,	but	with	eyes	that	did	not	falter	.
”	她	看起来	在	他	好奇	,	但	和	眼睛	那	做过	不是	犹豫不决	.

她疑惑地看着他，但眼神却毫不动摇。

“ [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kæn; kən][hæv; həv] ['fɔːfitid] [noʊ] [wʌnz] [rɪ'spekt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ;

“	My	mother	,	I	am	sure	,	can	have	forfeited	no	one's	respect	,	”	she	said	softly	;
“	我的	母亲	,	我	是	当然	,	能	有	丧失	不	一个人的	尊重	,	”	她	说	轻轻	;

;

“我母亲肯定不会失去任何人的尊重，”她轻声说道;

“ ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [aɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

“	neither	shall	I	,	I	hope	;	but	perhaps	more	than	she	.
“	两者都不	将	我	,	我	希望	;	但	也许	更多的	比	她	.

“我希望我也不会；但也许比她更甚。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

I	must	speak	to	you	,	father	,	about	my	own	life	.
我	必须	说话	到	你	,	父亲	,	关于	我的	自己的	生活	.

父亲，我必须跟您谈谈我自己的生活。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl]

"	she	cried	,	clasping	her	hands	,	with	a	vivid	colour	coming	to	her	pale
"	她	哭	,	紧握	她	双手	,	和	一个	生动	颜色	未来	到	她	苍白

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她哭着，双手紧握，苍白的双颊泛起鲜艳的红晕。

" [spiːk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	speak	you	for	me	!
"	说话	你	为了	我	!

“替我说话！”

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	not	let	me	have	to	do	it	.
做	不是	让	我	有	到	做	它	.

别让我去做这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [sed] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['despərət] ,

There	are	things	that	can	only	be	said	when	the	case	is	desperate	,
那里	是	事物	那	能	仅有的	是	说	什么时候	这	案件	是	绝望的	,

有些话只有在万不得已的情况下才能说。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['despərət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	surely	—	surely	it	cannot	be	desperate	between	you	and	me	.
和	一定	—	一定	它	不能	是	绝望的	之间	你	和	我	.

而且，你我之间肯定——肯定不会是绝望的关系。

[spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] . "

Speak	for	me	,	father	,	to	your	own	heart	.	"
说话	为了	我	,	父亲	,	到	你的	自己的	心	.	"

父亲，请你向自己的内心诉说我的心声。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['melədrɑːmə] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	So	far	as	I	can	see	,	this	is	melodrama	,	"	said	the	Duke	,
"	所以	远的	作为	我	能	看	,	这	是	情节剧	,	"	说	这	公爵	,

“依我看，这简直就是一出闹剧，”公爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps]

with	a	feeble	smile	of	agitation	that	looked	like	a	sneer	,	for	his	lips
和	一个	微弱	微笑	的	搅动	那	看起来	喜欢	一个	冷笑	,	为了	他的	嘴唇

[wɜːr; wər][draɪ] .

were	dry	.
是	干燥	.

他脸上带着一丝勉强的、焦躁不安的笑容，看起来像是在冷笑，因为他的嘴唇很干裂。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

"	What	am	I	to	say	?
"	什么	是	我	到	说	?

我还能说什么呢?

[kʌm] , [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi]['bruːt(ə)l] ?
Come , must we be brutal ?
来 , 必须 我们 是 野蛮 ?

难道我们一定要如此残忍吗?

[ðæt] ['leɪdi] { - }
That Lady { 246 }
那 女士 { - }

那位女士{246}

[dʒeɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] , [laɪk] ['eni] [pʊr] ['mɪlɪnər] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] — —
Jane Altamont , like any poor milliner , is beginning to be afraid — —
简 阿尔塔蒙特 , 喜欢 任何 贫穷的 女帽商 , 是 开始 到 是 害怕的 — —

简·阿尔塔蒙特，就像任何一个贫穷的女帽商一样，开始感到害怕——

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" Her eyes opened a little wider with a scared look , but she said nothing ,
" 她 眼睛 打开 一个 小的 更广泛 和 一个 害怕的 看 , 但 她 说 没有什么 ,

她惊恐地睁大了眼睛，但什么也没说。

['oʊnli] [geɪzd] [mɔːr] ['fɪksɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
only gazed more fixedly on her father ,
仅有的 凝视 更多的 固定地 在 她 父亲 ,

她只是更加专注地看着父亲。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [bent] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [seɪ] .
her whole soul bent on what he was next to say .
她 所有的 灵魂 弯曲 在 什么 他 曾是 下一个 到 说 .

她全神贯注地等待着他接下来要说什么。

" [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] ['gɪg(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]
" Afraid , " he said , with a little forced giggle of a laugh , " because she is
" 害怕的 , " 他 说 , 和 一个 小的 强制 傻笑 的 一个 笑 , " 因为 她 是
['twenti] - [eɪt] ,
twenty - eight ,
二十 - 八 ,

“害怕，”他说道，带着一丝勉强的笑声，“因为她已经二十八岁了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz] ['hɑːloʊ] — [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] ,
and her cheek is hollow — afraid that she is growing an old maid ,
和 她 脸颊 是 空洞的 — 害怕的 那 她 是 生长 一个 老的 女佣 ,

她的脸颊凹陷——害怕自己会变成一个老处女。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
and will never get a husband ?
和 将要 绝不 得到 一个 丈夫 ?

而且永远找不到丈夫?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]
There is nothing more natural than that , " he cried , bursting out into a mocking
那里 是 没有什么 更多的 自然的 比 那 , " 他 哭 , 爆发 出去 进入 一个 嘲讽
[læf] .
laugh .
笑 .

“这再自然不过了，”他喊道，然后爆发出一阵嘲讽的笑声。

['leɪdi] [dʒeɪn] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Lady Jane rose from her chair .
女士 简 玫瑰 从 她 椅子 .

简夫人从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [haɪ] , [ðen] [bɪ'keɪm] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

She	coloured	high	,	then	became	white	as	a	ghost	.
她	有色	高的	,	然后	成为	白色的	作为	一个	鬼	.

她先是面色红润，然后变得像鬼一样苍白。

[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [peɪn] — [peɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

Astonishment	,	consternation	,	pain	—	pain	indescribable	,	a	kind	of	horror	and
惊讶	,	惊愕	,	疼痛	—	疼痛	无法形容	,	一个	种类	的	恐怖	和

[dɪs'meɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

dismay	were	in	her	eyes	.
沮丧	是	在	她	眼睛	.

她眼中充满了惊讶、惊愕、痛苦——难以言喻的痛苦，以及一种恐惧和沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	opened	her	lips	,	but	only	to	give	forth	a	gasp	of	sound	which	was
她	打开	她	嘴唇	,	但	仅有的	到	给	前进	一个	喘气	的	声音	哪个	曾是

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .

inarticulate	.
不善言辞	.

她张开嘴唇，却只发出了一声含糊不清的喘息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] { - }

She	did	not	take	her	eyes	from	him	;	but	gradually	{	247	}
她	做过	不是	拿	她	眼睛	从	他	;	但	逐步地	{	-	}

她没有将目光从他身上移开；但渐渐地{247}

[ðer; ðər] [gruː] [ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

there	grew	in	them	,	besides	the	pitiful	suffering	of	a	creature	outraged	and
那里	生长	在	他们	,	除了	这	可怜	痛苦	的	一个	生物	义愤填膺	和

[in'sʌltid] ,

insulted	,
受辱	,

除了遭受凌辱和侮辱的生灵的悲惨痛苦之外，他们心中还滋生了另一种情绪：

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

a	gleam	of	indignation	,	a	flash	of	contempt	.
一个	闪耀	的	愤慨	,	一个	闪光	的	鄙视	.

一丝愤慨，一丝轻蔑。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [duːk] , [hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [step] [bɪ'twiːn] [rɪ'zentmənt]

When	a	man	,	even	a	duke	,	has	taken	that	fatal	step	between	resentment
什么时候	一个	男人	,	甚至	一个	公爵	,	有	已采取	那	致命的	步	之间	怨恨

[ænd; ənd] ['fjʊri] ,

and	fury	,
和	愤怒	,

当一个人，即使是公爵，迈出那介于怨恨和愤怒之间的致命一步时，

[bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnpər'mɪsəbəl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [steps] [ɑːr; ər] ['iːzi]

between	what	is	permissible	and	what	is	unpermissible	,	the	other	steps	are	easy
之间	什么	是	允许的	和	什么	是	不允许的	,	这	其他	步骤	是	简单的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

在界定了什么是允许的、什么是不允许的之后，其他步骤就很容易了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

Her	father	forgot	that	she	was	Lady	Jane	,	and	the	first	of	womankind	.
她	父亲	忘了	那	她	曾是	女士	简	,	和	这	第一的	的	女性	.

她的父亲忘记了她是简·奥斯汀夫人，是人类历史上第一位女性。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [goʊ] .

He	let	his	passion	go	.
他	让	他的	热情	去	.

他放弃了自己的热情。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

The	more	he	had	loved	and	elevated	her	,
这	更多的	他	有	喜爱	和	升高	她	,

他越是爱她、越是提携她，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi]['træmp(ə)l][ɔːl][hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	more	did	he	trample	all	her	superiority	under	his	feet	.
这	更多的	做过	他	践踏	全部	她	优势	在下面	他的	脚	.

他越是将她所有的优越感践踏在脚下。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪtiːɚ] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] , ” [hiː; hi]

“	Ah	!	you	thought	I	should	say	something	prettier	,	something	more	pleasant	,	”	he
“	啊	!	你	想法	我	应该	说	某物	更漂亮	,	某物	更多的	令人愉快的	,	”	他

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

“啊！你以为我应该说些更漂亮、更悦耳的话吗？”他喊道。

“ [poʊ'etɪkl] !

“	Poetical	!
“	诗意的	!

“太有诗意了！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	not	poetical	,	and	that	is	the	short	and	long	of	it	.
但	我	是	不是	诗意的	,	和	那	是	这	短的	和	长的	的	它	.

但我并不擅长写诗，事情就是这样。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [tʃæns] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

Afraid	to	lose	your	chance	altogether	,	and	determined	to	have	a	husband	,
害怕的	到	失去	你的	机会	共	,	和	决定	到	有	一个	丈夫	,

害怕彻底失去机会，又决心要嫁人，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

that	is	the	meaning	of	it	!
那	是	这	意义	的	它	!

这就是它的含义！

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] .

I	know	now	why	the	man	was	brought	here	.
我	知道	现在	为什么	这	男人	曾是	带来	这里	.

我现在明白为什么这个人会被带到这里了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['bɪlɪŋz] . { - }

I	never	could	make	out	what	we	wanted	with	him	at	Billings	.	{	248	}
我	绝不	可以	制作	出去	什么	我们	通缉	和	他	在	比林斯	.	{	-	}

我始终没能弄明白我们在比林斯和他合作的目的是什么。{248}

[ə; eɪ][læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][dʒeɪn] !

A	last	chance	for	Jane	!
一个	最后的	机会	为了	简	!

这是简的最后机会！

[ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !

Ah	,	I	see	it	all	now	!
啊	,	我	看	它	全部	现在	!

啊，我现在都明白了！

" ['leɪdi] [dʒeɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊnz] .

"	Lady	Jane	stood	and	received	all	this	as	if	the	words	had	been	stones	.
"	女士	简	站立	和	已收到	全部	这	作为	如果	这	字	有	到过	石头	.

“简夫人站着，默默地接受了这一切，仿佛这些话语是石头一样坚硬。”

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] [tu:; tə] [wɔ:rd] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .

She	put	her	hands	upon	her	breast	to	ward	them	off	.
她	放	她	双手	之上	她	胸部	到	病房	他们	离开	.

她双手捂住胸口，试图抵挡他们。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['bækwərdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] ,

She	shrank	backwards	now	and	then	with	a	faint	moan	,
她	缩小	向后	现在	和	然后	和	一个	头晕的	呻吟	,

她时不时地向后缩去，发出微弱的呻吟声。

[æz; əz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

as	one	after	another	was	discharged	at	her	.
作为	一	后	其他	曾是	出院	在	她	.

她接连不断地接收病人出院。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɪtɪf(ə)l] , [wet] , [ə'pi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

Her	eyes	grew	larger	,	and	more	and	more	pitiful	,	wet	,	appealing	as	if
她	眼睛	生长	更大的	,	和	更多的	和	更多的	可怜	,	湿的	,	上诉	作为	如果

[tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;

to	earth	and	heaven	;
到	地球	和	天堂	;

她的眼睛越睁越大，越发可怜，湿润，仿佛在向天地乞求；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪð'dru:] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] .

but	she	never	withdrew	them	from	her	father's	face	.
但	她	绝不	退出	他们	从	她	父亲的	脸	.

但她始终没有把它们从父亲脸上移开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [let] [hɪm'self] [lu:s] , [hi:; hi] [reɪvd] [ɑ:n] , [iks'pendɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]

And	now	that	he	had	let	himself	loose	,	he	raved	on	,	expending	upon	her
和	现在	那	他	有	让	他自己	松动的	,	他	赞不绝口	在	,	支出	之上	她

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

all	his	wrath	,
全部	他的	愤怒	,

现在他彻底放开了自己，开始咆哮，把所有的怒火都发泄在她身上。

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪtəli] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] , ['ʃoʊɪŋ] ,

putting	himself	more	and	more	fatally	in	the	wrong	with	every	word	,	showing	,
推杆	他自己	更多的	和	更多的	致命的	在	这	错误的	和	每一个	单词	,	显示	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

他的每一句话都让他错得越来越离谱，唉！

[ðæt] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [koʊl] - ['hivər] ,

that	nothing	,	not	a	coal	-	heaver	,
那	没有什么	,	不是	一个	煤炭	-	重物	,

那什么也不是，不是个搬煤工，

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['vʌlgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [du:k] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [pʊt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

could	be	more	vulgar	than	a	duke	when	he	is	put	to	it	.
可以	是	更多的	庸俗	比	一个	公爵	什么时候	他	是	放	到	它	.

如果逼他，他可能比公爵还要粗俗。

['leɪdi] [dʒeɪn] [stʊd] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

Lady	Jane	stood	still	before	him	and	never	said	a	word	.
女士	简	站立	仍然	前	他	和	绝不	说	一个	单词	.

简夫人静静地站在他面前，一言不发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

This	was	worse	than	the	guillotine	.
这	曾是	更糟	比	这	断头台	.

这比断头台还可怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts]

She	had	dreamt	of	facing	the	insults	of	the	mob	,	but	never	the	insults
她	有	梦见	的	面向	这	侮辱	的	这	暴民	,	但	绝不	这	侮辱

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑː] { - }

of	her	fa	{	249	}
的	她	法	{	-	}

她曾梦想过面对暴民的侮辱，但从未想过面对自己父亲的侮辱{249}

[θər] .

ther	.
那里	.

呃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	she	stood	there	,
作为	她	站立	那里	,

她站在那里，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz]

to	all	appearance	so	full	and	painfully	occupied	in	sustaining	the	storm	of	words
到	全部	外貌	所以	满的	和	痛苦地	占领	在	维持	这	风暴	的	字

[ðʌs] [pɔːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

thus	poured	upon	her	,
因此	倾倒	之上	她	,

她看起来似乎完全被淹没在如潮水般涌来的言语风暴中，痛苦不堪。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

a	hundred	reflections	were	passing	through	her	mind	.
一个	百	反思	是	通过	通过	她	头脑	.

她脑海中闪过无数个念头。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [smɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːnz]

She	almost	smiled	to	herself	to	think	how	small	had	been	the	terrible	scenes
她	几乎	微笑	到	她自己	到	思考	如何	小的	有	到过	这	糟糕的	场景

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

presented	to	her	by	her	imagination	,
呈现	到	她	经过	她	想像力	,

她几乎要笑出声来，因为她意识到自己想象中的那些可怕场景是多么渺小。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] .

in	face	of	the	reality	.
在	脸	的	这	现实	.

面对现实。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	Constitution	might	have	gone	to	pieces	,
这	宪法	可能	有	已消失	到	件	,

宪法可能已经崩溃了，

[ðə; ði] ['gɪlətiːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs]

the	guillotine	might	have	been	raised	without	shaking	her	confidence	in	her	class
这	断头台	可能	有	到过	提高	没有	摇晃	她	信心	在	她	班级

,

,

,

即使断头台升起，也无法动摇她对自身阶级的自信。

[ɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [ʌn'kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ræbl] [kʊd; kəd] [duː] ,

or	disturbing	her	lofty	unconscious	superiority	to	all	the	rabble	could	do	,
或者	令人不安	她	高远	无意识	优势	到	全部	这	乌合之众	可以	做	,

或者扰乱她那种高高在上、无意识中凌驾于所有乌合之众之上的优越感，这无异于……

— [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

—	but	her	father	—	this	was	what	she	had	not	thought	of	.
—	但	她	父亲	—	这	曾是	什么	她	有	不是	想法	的	.

——但她的父亲——这是她没有想到的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['eni] ['ræbl] [ðæt] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] : [bʌt; bət] [wen]

it	is	not	any	rabble	that	can	shake	the	foundations	of	the	earth	:	but	when
它	是	不是	任何	乌合之众	那	能	摇	这	基础	的	这	地球	:	但	什么时候

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

your	father	,
你的	父亲	,

并非任何乌合之众都能撼动大地的根基：而是当你的父亲，

[wen] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

when	those	who	are	most	dear	to	you	,
什么时候	那些	WHO	是	最多	亲爱的	到	你	,

当你最亲近的人，

[leɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [stɪl] ,

lay	hands	upon	the	pillars	of	the	house	—	she	stood	so	still	,
躺	双手	之上	这	柱子	的	这	房子	—	她	站立	所以	仍然	,

她双手扶住房子的柱子——她一动不动地站着，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedfæst] [geɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	looked	at	him	with	such	a	steadfast	gaze	,	that	the	Duke	was	driven	out	of	himself	.
和	看起来	在	他	和	这样的	一个	坚定不移	目光	,	那	这	公爵	曾是	驱动	出去	的	他自己	.

她用如此坚定的目光注视着他，以至于公爵都失去了理智。

[hiː; hi] [sed] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] ? { - }

He	said	—	who	can	doubt	?	{	250	}
他	说	—	WHO	能	怀疑	?	{	-	}

他说——谁会怀疑呢？{250}

— [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

—	a	thousand	things	he	never	meant	to	say	.
—	一个	千	事物	他	绝不	意思是	到	说	.

——他本不该说出口的一千句话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

He	turned	himself	outside	in	before	her	,	displaying	weaknesses	which	even	his	wife	did	not	know	.
他	转向	他自己	外部	在	前	她	,	显示	弱点	哪个	甚至	他的	妻子	做过	不是	知道	.

他向她袒露心扉，暴露出连妻子都不知道的弱点。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] .

But	at	last	his	wrath	exhausted	itself	.
但	在	最后的	他的	愤怒	筋疲力尽的	本身	.

但最终他的怒火消散了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	began	to	stammer	and	hesitate	,	then	stopped	short	suddenly	,
他	开始	到	结巴	和	犹豫	,	然后	停止	短的	突然	,

他开始结结巴巴，犹豫不决，然后突然停了下来。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [bɪ'treɪəl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

with	all	the	consciousness	of	his	self	-	betrayal	on	him	.
和	全部	这	意识	的	他的	自己	-	背叛	在	他	.

他完全意识到自己背叛了自己。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

There	was	a	moment's	silence	,
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,

一阵短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [sed] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

during	which	they	looked	at	each	other	without	a	word	said	—	and	then	he
期间	哪个	他们	看起来	在	每个	其他	没有	一个	单词	说	—	和	然后	他

[meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

made	a	step	forward	closer	to	her	,
制成	一个	步	向前	更近	到	她	,

两人沉默地对视着，然后他向前迈了一步，更靠近了她。

[ænd; ənd] [æskt] , “ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

and	asked	,	“	What	have	you	got	to	say	?	”
和	问	,	“	什么	有	你	得到	到	说	?	”

然后问道：“你有什么要说的？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	Nothing	,	”	said	Lady	Jane	.
“	没有什么	,	”	说	女士	简	.

“没什么，”简夫人说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Her	eyes	were	wet	,	and	shining	all	the	more	for	the	moisture	in	them	,
她	眼睛	是	湿的	,	和	灼灼	全部	这	更多的	为了	这	水分	在	他们	,

她的眼睛湿润了，泪水让它们更加闪亮。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kraɪd] [nɔːr] [felt] ['eni] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kraɪ] .

but	she	had	not	cried	nor	felt	any	impulse	to	cry	.
但	她	有	不是	哭	也不	毛毡	任何	冲动	到	哭	.

但她没有哭，也没有想哭的冲动。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [naʊ] . ”

“	Oh	,	nothing	—	nothing	now	.	”
“	哦	,	没有什么	—	没有什么	现在	.	”

“哦，没什么——现在没什么了。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðen] ?

“	You	are	convinced	then	?
“	你	是	确信	然后	?

“那你确信了？”

” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['æspekt] .

”	he	said	hurriedly	,	trying	to	assume	his	usual	aspect	.
”	他	说	匆匆	,	尝试	到	认为	他的	通常	方面	.

“他匆匆说道，努力摆出他平常的样子。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	Come	,	come	,	that	is	well	.
“	来	,	来	,	那	是	出色地	.

“来吧，来吧，那很好。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] .

And	perhaps	I	have	been	hasty	.
和	也许	我	有	到过	仓促	.

或许我太草率了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] { - }

But	you	{	251	}
但	你	{	-	}

但是你{251}

[noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [moʊst] ['strɔ:ŋli] .

know	what	is	the	point	upon	which	I	feel	most	strongly	.
知道	什么	是	这	观点	之上	哪个	我	感觉	最多	强烈	.

我知道我最强烈感受的是什么。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [dɪ'sent] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] .

There	must	be	no	descent	out	of	your	rank	.
那里	必须	是	不	下降	出去	的	你的	秩	.

绝不能降低自己的军衔。

[aɪ][hæv; həv] [treɪnd] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] .

I	have	trained	you	in	the	sentiment	of	your	rank	,	above	all	things	.
我	有	受过训练	你	在	这	情绪	的	你的	秩	,	多于	全部	事物	.

我从小就教导你们要懂得尊重自己的身份地位。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [els] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [du:k] ,

What	have	we	else	?	”	cried	the	Duke	,
什么	有	我们	别的	?	”	哭	这	公爵	,

“我们还有什么呢？”公爵喊道。

“ ['evriθɪŋ] [feilz] [ˌju: 'es] — [ðə; ði] ['mæsɪz] [pɔ:r] [ɪn] ['evriwer] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðə; ði]

“	everything	fails	us	—	the	masses	pour	in	everywhere	—	they	have	ruined	the
“	一切	失败	我们	—	这	群众	倒	在	到处	—	他们	有	毁坏	这

['kɪŋdəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :

kingdom	,	they	are	ruining	the	Church	:
王国	,	他们	是	毁坏	这	教会	:

“一切都让我们失望了——到处都是涌入的人群——他们毁了王国，他们正在毁掉教会：

[bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['ru:ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑ:ltəˌmɔnt] :

but	,	”	he	said	slowly	,	“	they	shall	never	ruin	the	House	of	Altamont	:
但	,	”	他	说	缓慢地	,	“	他们	将	绝不	废墟	这	房子	的	阿尔塔蒙特	:

“但是，”他缓缓说道，“他们永远也毁不了阿尔塔蒙特家族：”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kept] ['seɪkrɪd] [wət'evər] [goʊz] .

that	shall	be	kept	sacred	whatever	goes	.
那	将	是	保留	神圣	任何	去	.

无论发生什么，它都必须被神圣化。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Pardon	me	,	my	love	,	if	I	have	failed	in	respect	to	the	last	daughter	of	the
赦免	我	,	我的	爱	,	如果	我	有	失败的	在	尊重	到	这	最后的	女儿	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

亲爱的，如果我对家中最小的女儿有所亏欠，请你原谅我。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][dʒeɪn] [wɪl] [nɑ:t][feɪl] .

I	know	my	Jane	will	not	fail	.
我	知道	我的	简	将要	不是	失败	.

我知道我的简不会失败。

〞 [bʌt; bət] [stɪl] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

〞	But	still	Lady	Jane	did	not	make	any	reply	.
〞	但	仍然	女士	简	做过	不是	制作	任何	回复	.

但简夫人仍然没有作出任何答复。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [dʌm] ,

She	stood	as	if	she	had	been	struck	dumb	,
她	站立	作为	如果	她	有	到过	击	哑的	,

她呆立在那里，仿佛被重击得说不出话来。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['wʌndər] [wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

regarding	him	with	a	kind	of	serious	wonder	which	confused	him	more	than
关于	他	和	一个	种类	的	严肃的	想知道	哪个	使困惑	他	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

he	could	say	.
他	可以	说	.

他用一种严肃而惊奇的眼神看着他，这让他困惑不已，难以言表。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]

The	desire	to	explain	herself	,	to	ask	him	for	his	consent	,	to	get	his
这	欲望	到	解释	她自己	,	到	问	他	为了	他的	同意	,	到	得到	他的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

她渴望解释自己，渴望征求他的同意，渴望获得他的同情。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] .

seemed	to	have	died	in	her	.
似乎	到	有	死亡	在	她	.

仿佛她体内的灵魂已经死去。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stʌnd] ['oʊnli] , [ɔːr][kɑːn] { - }

Was	she	stunned	only	,	or	con	{	252	}
曾是	她	目瞪口呆	仅有的	,	或者	康	{	-	}

她只是震惊了吗？还是……{252}

[vɪnst] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

vinced	,	or	what	was	it	he	had	done	?
胜诉	,	或者	什么	曾是	它	他	有	完毕	?

他到底做了什么?

[ðə; ði] [duːk] [gruː] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [læst] .

The	Duke	grew	alarmed	at	last	.
这	公爵	生长	惊慌	在	最后的	.

公爵最终感到担忧。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] .

He	waited	a	moment	longer	,	and	then	he	added	,	“	I	have	been	hasty	.
他	等待	一个	片刻	更长	,	和	然后	他	额外	,	“	我	有	到过	仓促	.

他又等了一会儿，然后补充道：“我太草率了。”

['æftər][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

After	all	,	my	dear	,	whatever	it	is	,
后	全部	,	我的	亲爱的	,	任何	它	是	,

毕竟，亲爱的，无论是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	better	that	you	should	say	what	you	meant	to	say	.
它	会	是	更好的	那	你	应该	说	什么	你	意思是	到	说	.

你最好还是把你想说的话都说出来。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	shook	her	head	,	still	looking	at	him	.
"	她	摇晃	她	头	,	仍然	寻找	在	他	.

她摇了摇头，仍然看着他。

" [noʊ] — [noʊ] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	No	—	no	—	there	would	be	no	advantage	in	it	now	.	"
"	不	—	不	—	那里	会	是	不	优势	在	它	现在	.	"

“不，不，现在这样做没有任何好处。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [naʊ] ? — [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

"	What	do	you	mean	by	now	?	—	perhaps	I	might	have	been	mistaken	.
"	什么	做	你	意思是	经过	现在	?	—	也许	我	可能	有	到过	错误	.

“你现在说的‘现在’是什么意思？——或许我弄错了。”

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [duːk] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

Come	,	let	me	hear	what	it	was	,	"	the	Duke	cried	,	with	an	air	of	sudden
来	,	让	我	听到	什么	它	曾是	,	"	这	公爵	哭	,	和	一个	空气	的	突然

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	,
和蔼	,

“来，让我听听是什么事，”公爵突然变得和蔼可亲起来，喊道。

[ig'nɔːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

ignoring	all	that	had	gone	before	.
忽略	全部	那	有	已消失	前	.

忽略之前发生的一切。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnətɪ] ,

"	Father	,	"	said	Lady	Jane	with	a	certain	solemnity	,
"	父亲	,	"	说	女士	简	和	一个	肯定	严肃	,

“父亲，”简夫人带着几分庄重说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

"	there	was	a	great	deal	to	say	—	but	not	now	.
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	说	—	但	不是	现在	.

“有很多话想说——但现在不是说的时候。”

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Certain	things	were	uppermost	in	my	mind	.
肯定	事物	是	最上层	在	我的	头脑	.

有些事情一直萦绕在我心头。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt]

I	thought	my	father	would	listen	,	and	perhaps	feel	for	me	,	though	he	might
我	想法	我的	父亲	会	听	,	和	也许	感觉	为了	我	,	尽管	他	可能

[nɑːt] [ə'pruːv] .

not	approve	.
不是	批准	.

我以为父亲会听我的，也许还会同情我，尽管他可能不会赞同我的做法。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	I	do	not	wish	it	now	.
但	我	做	不是	希望	它	现在	.

但我现在并不希望如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] { - }

There	is	nothing	—	it	is	over	{	253	}
那里	是	没有什么	—	它	是	超过	{	-	}

什么都没有了——已经结束了{253}

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪ]

She	put	her	hand	upon	her	heart	,	pressing	it	as	if	to	keep	down	a	sigh
她	放	她	手	之上	她	心	,	紧迫	它	作为	如果	到	保持	向下	一个	叹

.

:

.

她把手放在胸口，紧紧按着，仿佛要忍住叹息。

[hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [wet] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] ,

Her	eyes	so	wet	,	but	not	weeping	,	were	strangely	pathetic	,
她	眼睛	所以	湿的	,	但	不是	哭泣	,	是	奇怪的	可怜的	,

她的眼睛湿润了，却没有哭泣，显得格外可怜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi]

with	a	resignation	in	them	which	it	was	not	wonderful	perhaps	that	he
和	一个	辞职	在	他们	哪个	它	曾是	不是	精彩的	也许	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tɜːrprət] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

should	interpret	in	his	own	way	.
应该	解释	在	他的	自己的	方式	.

带着一种无奈，也许这并不奇怪，他能以自己的方式解读这种无奈。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	put	out	his	hand	and	laid	it	caressingly	upon	her	arm	.
他	放	出去	他的	手	和	铺设	它	温柔地抚摸	之上	她	手臂	.

他伸出手，轻轻地放在她的手臂上。

“ [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !

“	My	good	child	!
“	我的	好的	孩子	!

“我的好孩子！”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

if	that	is	so	,	you	may	be	sure	it	is	for	the	best	.
如果	那	是	所以	,	你	可能	是	当然	它	是	为了	这	最好的	.

如果真是这样，你完全可以肯定这是最好的结果。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][maɪ][dʒeɪn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	knew	there	was	that	in	my	Jane	that	would	respond	to	what	I	said	.
我	知道	那里	曾是	那	在	我的	简	那	会	回应	到	什么	我	说	.

我知道我的简内心深处有那种会对我说的话做出回应的情感。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	thank	you	,	my	love	,	not	only	for	myself	,	but	in	the	name	of	the
和	我	感谢	你	,	我的	爱	,	不是	仅有的	为了	我	,	但	在	这	姓名	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

我感谢你，我的爱人，不仅为了我自己，也为了整个种族。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .

”	She	looked	at	him	again	with	a	penetrating	gaze	.
”	她	看起来	在	他	再次	和	一个	渗透	目光	.

她再次用锐利的目光打量了他。

“ [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	race	is	everything	to	you	then	,	”	she	said	.
“	这	种族	是	一切	到	你	然后	,	”	她	说	.

“那对你来说，比赛就是一切，”她说。

“ ['evriθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] !

“	Everything	,	my	love	!
“	一切	,	我的	爱	!

“一切，我的爱！”

['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

一切。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] . ”
I **have** **no** **other** **thought** **.** **”**
我 有 不 其他 想法 . ”

我别无他想。

“ [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] — [ə'bʌv] [ɔːl] [ʌn'wɜːrði] [θɔːts] , [ə'bʌv]
“ **To** **keep** **it** **honourable** **and** **true** **—** **above** **all** **unworthy** **thoughts** **,** **above**
“ 到 保持 它 光荣的 和 真的 — 多于 全部 不配 想法 , 多于
[dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
dishonesty **and** **untruth** **,** **”** **she** **said** **slowly** **,**
不诚实 和 谎言 , ” 她 说 缓慢地 ,

“为了保持它的高尚和真实——超越一切卑劣的思想，超越不诚实和谎言，”她缓缓说道。

['telɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] [laɪk] [biːdz] . { - }
telling **over** **the** **words** **like** **beads** **.** **{** **254** **}**
讲述 超过 这 字 喜欢 珠子 . { - }

像念珠一样念诵这些话语。{254}

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .
“ **That** **is** **what** **I** **desire** **,** **”** **said** **the** **Duke** **.**
“ 那 是 什么 我 欲望 , ” 说 这 公爵 .

“这正是我所希望的，”公爵说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
Then **he** **added** **his** **gloss** **.**
然后 他 额外 他的 光泽 .

然后他又添上了些许润色。

“ [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr][oʊld][noʊ'bɪləti][ʌn'broʊkən] , [tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ]
“ **To** **retain** **our** **old** **nobility** **unbroken** **,** **to** **sully** **the** **name** **with** **no** **mésalliances**
“ 到 保持 我们的 老的 贵族 未破 , 到 玷污 这 姓名 和 不 婚姻
.
:
.

“为了保持我们古老的贵族血统完整无损，为了不让任何联姻玷污我们的名声。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
Your **brother** **has** **disregarded** **my** **wishes** **;** **but** **though** **I** **would** **never** **have**
你的 兄弟 有 被忽视 我的 愿望 ; 但 尽管 我 会 绝不 有
['sæŋkʃənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
sanctioned **it** **,**
已制裁 它 ,

你哥哥违背了我的意愿；虽然我绝不会赞同这种行为，

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
he **has** **secured** **another** **kind** **of** **advantage** **,** **and** **perhaps** **I** **have** **no** **right**
他 有 安全 其他 种类 的 优势 , 和 也许 我 有 不 正确的
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
to **complain** **.**
到 抱怨 .

他获得了另一种优势，也许我没有资格抱怨。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ][dʒeɪn] , ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [juː; jʊ] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [praɪd]

But	you	,	my	Jane	,	nothing	must	touch	you	:	you	must	remain	the	pride
但	你	,	我的	简	,	没有什么	必须	触碰	你	:	你	必须	保持	这	自豪

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

of	your	family	.
的	你的	家庭	.

但是，我的简，你绝对不能受到任何伤害：你必须继续做你家人的骄傲。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['suːðɪŋli] , " [duː][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , [maɪ] [lʌv] .

And	,	"	he	added	soothingly	,	"	do	not	lose	heart	,	my	love	.
和	,	"	他	额外	舒缓地	,	"	做	不是	失去	心	,	我的	爱	.

“而且，”他安慰道，“我的爱人，不要灰心丧气。”

['leɪdi] [dʒeɪn] ['ɑːltəˌmɔnt] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

Lady	Jane	Altamont	will	not	want	for	opportunities	.
女士	简	阿尔塔蒙特	将要	不是	想	为了	机会	.

简·阿尔塔蒙特夫人不会缺少机会。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

Do	not	think	from	what	I	said	that	you	are	considered	passée	by	any	one	,
做	不是	思考	从	什么	我	说	那	你	是	经过考虑的	过去	经过	任何	一	,

不要因为我说的话就认为你过时了。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [ɪz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

or	that	a	good	marriage	is	less	likely	than	before	.
或者	那	一个	好的	婚姻	是	较少的	可能	比	前	.

或者说，幸福婚姻的概率比以前降低了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] , [trʌst] [ˌem 'iː] ,

We	are	not	come	the	length	of	putting	up	with	an	inferior	,	trust	me	,
我们	是	不是	来	这	长度	的	推杆	向上	和	一个	下	,	相信	我	,

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

我们还没到可以容忍低劣之人的地步，相信我，亲爱的。

" ['leɪdi] ['dʒeɪnz] ['pælər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [blʌʃ] .

"	Lady	Jane's	pallor	changed	into	an	overwhelming	blush	.
"	女士	简的	苍白	已更改	进入	一个	压倒	脸红	.

简夫人的苍白瞬间变成了浓浓的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

She	turned	away	from	him	,	almost	shaking	his	hand	from	her	shoulder	.
她	转向	离开	从	他	,	几乎	摇晃	他的	手	从	她	肩膀	.

她转过身去，几乎是甩掉了他放在她肩膀上的手。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , { - }

“	In	that	case	,	"	she	said	,	{	255	}
“	在	那	案件	,	"	她	说	,	{	-	}

“既然如此，”她说，{255}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

with	a	muffled	voice	full	of	some	emotion	which	he	did	not	quite	understand	,
和	一个	闷音	嗓音	满的	的	一些	情感	哪个	他	做过	不是	相当	理解	,

声音低沉沙哑，饱含着某种他自己也说不清楚的情绪。

[nɔːr] [jet] [fiːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] — “ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ]

nor	yet	feel	comfortable	about	—	“	in	that	case	there	is	certainly	no	more	to	say
也不	然而	感觉	舒服的	关于	—	“	在	那	案件	那里	是	当然	不	更多的	到	说

.

:
.

但也还没有感到自在——“在这种情况下，当然没有什么可说的了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sə'vɪləti] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [ðoʊ] [nɑ:t][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

"	And	without	any	little	civility	,	such	as	,	though	not	indispensable	,
"	和	没有	任何	小的	礼貌	,	这样的	作为	,	尽管	不是	必不可少	,

“而且，即便缺乏一些基本的礼貌，例如，虽然并非必不可少，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] , [noʊ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ɔ:r] [smaɪl] ,

it	is	pretty	to	keep	up	between	the	nearest	relations	,	no	little	bow	or	smile	,
它	是	漂亮的	到	保持	向上	之间	这	最近的	关系	,	不	小的	弓	或者	微笑	,

亲近之人之间保持礼貌是件美好的事，无需微微鞠躬或微笑。

[ɔ:r] [glæns] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv]

or	glance	of	pleasant	understanding	,	she	turned	from	him	and	went	out	of
或者	瞥一眼	的	令人愉快的	理解	,	她	转向	从	他	和	去	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

她脸上闪过一丝欣慰的神色，然后转身离开了房间。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] .

suddenly	and	noiselessly	.
突然	和	无声	.

突然且无声地。

[ðə; ði] [du:k] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

The	Duke	did	not	like	it	:
这	公爵	做过	不是	喜欢	它	:

公爵不喜欢这样：

[hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fæðəmd] .

he	felt	there	was	something	in	it	which	he	had	not	fathomed	.
他	毛毡	那里	曾是	某物	在	它	哪个	他	有	不是	深邃	.

他觉得其中蕴含着他尚未领悟的东西。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

He	stood	in	the	place	where	she	had	left	him	,
他	站立	在	这	地方	在哪里	她	有	左边	他	,

他站在她离开他的地方，

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

his	hand	still	stretched	out	where	she	had	shaken	it	off	,	his	mouth	and
他的	手	仍然	拉伸	出去	在哪里	她	有	摇晃	它	离开	,	他的	嘴	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

his	eyes	open	,
他的	眼睛	打开	,

他的手还伸在她甩掉他手的地方，嘴巴和眼睛都睁着。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ə'lɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	bewildered	alarm	in	his	mind	.
一个	困惑	警报	在	他的	头脑	.

他心中涌起一阵困惑和恐慌。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔ:r] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] - ['si:mɪŋ] [wɜ:rdz] ?

Was	there	more	meaning	than	one	in	those	simple	-	seeming	words	?
曾是	那里	更多的	意义	比	一	在	那些	简单的	-	似乎	字	?

这些看似简单的词语中是否蕴含着更深层的含义?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Was	this	real	submission	as	he	hoped	,	or	a	something	else	?
曾是	这	真实的	提交	作为	他	希望	,	或者	一个	某物	别的	?

这是否如他所愿的，是真正的臣服，还是另有隐情?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

He	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

[bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] { - }

But	a	cold	chill	got	into	his	veins	;	he	did	not	know	{	256	}
但	一个	寒冷的	寒意	得到	进入	他的	静脉	;	他	做过	不是	知道	{	-	}

但一股寒意涌上他的血管；他不知道{256}

[wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

what	to	make	of	it	.
什么	到	制作	的	它	.

我们该如何看待这件事?

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt]

After	a	while	,	however	,	he	reasoned	with	himself	,	and	recovered	his	comfort
后	一个	尽管	,	然而	,	他	有理智的	和	他自己	,	和	恢复	他的	舒适

.

:
.

但过了一会儿，他冷静下来，重新感到舒适。

[dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['dɑːs(ə)l] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,

Jane	,	who	had	always	been	so	docile	,	so	ready	to	accept	his	views	,
简	,	WHO	有	总是	到过	所以	温顺	,	所以	准备好	到	接受	他的	浏览	,

简一直都很温顺，总是很容易接受他的观点，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] [naʊ] ?

why	should	she	turn	against	him	and	all	his	traditions	now	?
为什么	应该	她	转动	反对	他	和	全部	他的	传统	现在	?

她现在为什么要背叛他以及他的所有传统呢?

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] .

END	OF	THE	FIRST	VOLUME	.
结尾	的	这	第一的	体积	.

第一卷完。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] .

PRINTED	BY	WILLIAM	BLACKWOOD	AND	SONS	.
打印	经过	威廉	黑木	和	儿子们	.

由威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神